

EL VÉNETO
DE SEGUSINO Y CHIPILO

EL VÉNETO DE SEGUSINO Y CHIPILO

FONOLOGÍA - GRAMÁTICA
LÉXICO VÉNETO, ESPAÑOL, ITALIANO, INGLÉS

Carolyn J. MacKay

Prólogo de
Louise Greathouse Amador y Karina Fascinetta Zago

Edición en español de
Il dialetto veneto di Segusino e Chipilo
(2002)

Traducción
Carolyn J. MacKay y Agustín Huerta Bortolotti



BENEMÉRITA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE PUEBLA
INSTITUTO DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES
“ALFONSO VÉLEZ PLIEGO”

DIRECCIÓN DE FOMENTO EDITORIAL

HONORABLE AYUNTAMIENTO CONSTITUCIONAL DE SAN GREGORIO ATZOMPA

BENEMÉRITA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE PUEBLA

ALFONSO ESPARZA ORTIZ
Rector

JOSÉ JAIME VÁZQUEZ LÓPEZ
Secretario General

FRANCISCO M. VÉLEZ PLIEGO
Director del Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades
“Alfonso Vélez Pliego”

ANA MARÍA HUERTA JARAMILLO
Directora de Fomento Editorial

Obra arbitrada por dictaminadores externos

Este libro recibió el patrocinio del H. Ayuntamiento del municipio de San Gregorio Atzompa, Puebla; agradecemos al C. P. Horacio Tlahuel Abrajan, Presidente Municipal Constitucional, su valioso apoyo.

El diseño, así como la fotografía de forros, son contribución del Mtro. Jorge Carlos Álvarez Díaz, a quien agradecemos su valiosa colaboración. Fotografía “Planeta Chipilo desde el Monte Grappa”.

Noé Blancas Blancas
Corrección y formación

Título original en italiano:
Il dialetto veneto di Segusino e Chipilo
D.R. © 2002, Carolyn J. MacKay

Primera edición, 2017
D.R. © BENEMÉRITA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE PUEBLA
INSTITUTO DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES
“ALFONSO VÉLEZ PLIEGO”
Av. Juan de Palafox y Mendoza 208, Centro Histórico
C.P. 72000, Puebla, Pue. Tel. 229 55 00, ext. 3131
www.icsyh.org.mx
DIRECCIÓN DE FOMENTO EDITORIAL
Av. 2 Norte 1404, Centro Histórico
C.P. 72000, Puebla, Pue. Tel. 246 85 59

ISBN: 978-607-525-483-8

Esta publicación no puede ser reproducida, ni en todo ni en parte, ni registrada en o transmitida por un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, sea mecánico, fotoquímico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia o cualquier otro, sin el permiso previo, por escrito, de la editorial

Impreso y hecho en México
Printed and made in Mexico

Para mis papás
Bob y Rita MacKay

Agradecimientos

La inspiración de la primera edición del libro *Il dialetto veneto di Segusino e Chipilo* (1993) fue la celebración centenaria de la fundación de Chipilo por emigrantes vénéto en 1982. En la segunda edición (2002), se añadieron otras 2,000 palabras y se actualizaron las descripciones de las comunidades de Chipilo, México y Segusino, Italia. En la presente edición en español, ponemos a la disposición de los hispanohablantes que se interesan en el vénéto de Chipilo y Segusino una descripción gramatical y un léxico cuatrilingüe del vénéto, escrito con ortografía basada en el español.

Desde la citada celebración, se han estrechado los lazos entre ambas comunidades gracias a las frecuentes y mutuas visitas entre segusineses y chipileños y a sus contactos comerciales. Los idiomas minoritarios, como el vénéto de Chipilo y Segusino, están en constante peligro de ser abandonados por sus hablantes debido a la continua práctica del idioma nacional, en el caso de Chipilo, el español. En Chipilo, la fuerte identificación de los ciudadanos con sus raíces culturales y lingüísticas ayuda a mantener el vénéto como el idioma que unifica al pueblo.

La traducción del libro *Il dialetto veneto di Segusino e Chipilo* (2002), realizada con la colaboración de Agustín Huerta Bortolotti, refleja y refuerza la importancia que en Chipilo tiene la lengua vénéta. Quisiera agradecer a Agostino Coppe, quien por más de treinta años se ha dedicado a dar a conocer al mundo los pueblos de Segusino y Chipilo y su extraordinaria historia lingüística y cultural. La idea de ampliar el léxico-diccionario para la segunda edición del libro en 2002, fue suya, para lo cual dedicó horas y días en Segusino y en Chipilo documentando, repasando y revisando el contenido total de 6,000 palabras y su traducción. La publicación de la presente traducción hace accesible a todos los chipileños, los datos léxicos y gramaticales de su lengua. Pocos entre ellos pueden leer fácilmente el italiano; sin embargo, todos se interesan en la historia y el uso del vénéto. De hecho, espero que

esta traducción sea de utilidad para todos los hispano-parlantes que se encuentran fascinados por este caso único de una lengua véneta hablada en México.

Con el paso del tiempo, muchas personas en Chipilo y en Segusino han contribuido a esta investigación, que debe considerarse un verdadero esfuerzo de colaboración. Claramente, mi deuda más grande es con los vénetoparlantes, quienes me brindaron su idioma, tiempo y amistad. Ellos ayudaron en mi proceso de aprendizaje con entusiasmo, interés, buen humor y sobre todo, paciencia; me invitaron a entrar en sus hogares y en sus vidas, haciendo del lento proceso de documentación una experiencia agradable y gratificante. He trabajado con algunas familias por más de treinta años, y los lazos que nos unen ahora son mucho más profundos que sólo un mutuo interés por el véneto.

Me resulta imposible mencionar a todos los que han contribuido a la realización del libro original y de esta traducción. Sin embargo, quiero nombrar a algunas de las personas que estimularon y contribuyeron a la idea de traducir al español mi trabajo original. En primer lugar, la traducción fue posible gracias al patrocinio brindado por el Dr. Francisco M. Vélez Pliego, Director del Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades “Alfonso Vélez Pliego” de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, y por el C.P. Horacio Tlahuel Abrajan, Presidente Municipal de San Gregorio Atzompa. También quiero agradecer al Lic. Agustín Huerta Bortolotti, porque fue él quien se dio cuenta de la utilidad de una traducción al español del libro original para los ciudadanos de Chipilo. La Dra. Louise Greathouse Amador y la M.C. Karina Fascinetto Zago, siempre entusiastas, apoyaron desde el inicio el concepto del libro, escribieron el prólogo y ayudaron a elegir las fotos. Agradezco a Jorge Carlos Álvarez Díaz, quien tomó las fotos y diseñó la portada; a los chipileños que forman parte del grupo del Archivo Histórico Sociocultural y Lingüístico de Chipilo: el Lic. Arturo Berra Simoni, el Lic. Miguel Esteban Kadwrytte Dossetti, el Ing. Baruc Zago Mazzocco y una vez más, la M.C. Karina Fascinetto Zago, quienes escogieron fotos; asimismo, al Arq. Giovani Martínez Berra, a Angélica Martini y a Olga Zago Romani, quienes proporcionaron la mayoría de las fotos que se incluyen en el libro. A Pedro Martini Mazzocco, Presidente Auxiliar de Chipilo, quien apoyó la idea inicial. A Manolo Zago Precoma, quien ayudó de mil maneras, sobre todo, compartiendo su entusiasmo por el proyecto durante treinta años; sin él, esta obra no se habría llevado a cabo. Al Dr. Frank R. Trechsel, quien asistió con todos los elementos técnicos, como la alfabetización del léxico. Al M.C. Guillermo Duque de

Estrada T., la Dra. Isabel Cristina Serrano Montiel y el Dr. Noé Blancas Blancas, quienes corrigieron mis numerosos errores en español y añadieron fluidez al texto. A la Mtra. Margarita Muñoz Loyola, por su enorme paciencia en todos los trámites de publicación.

En Chipilo, las primeras versiones del léxico fueron pacientemente examinadas por Agustín Huerta Bortolotti, Juan Dozzetti Berra, Lorena Galeazzi Zago, Daniel Galeazzi Merlo y Agustín Zago Bronca. Entre las personas que de manera infatigable colaboraron conmigo y con Agostino Coppe a encontrar palabras nuevas para el léxico, figuran Julieta Berra Mazzocco, Sor Carmen Crivelli, Julieta Mazzocco Merlo, Luisa Mazzocco Orlanzino, Humberto Orlanzino Gardella, María Auxilio Zago Barbizán, Karina Zago Mazzocco, Zulma Zago Mazzocco, Manuel Zago Precoma, Ligia Zago Romani, Minerva Zago Romani, Olga Zago Romani y Luis Zechinelli Bagatella. Gustavo Pliego y la familia de Conchita Stefanoni Dozzetti (Mata Hari, Mirna, Nancy, Omar y Orquidia) también han apoyado el proceso de investigación a través de los años. Agradezco sobre todo a Mari y Manolo Zago por su amistad y continuo respaldo.

En Segusino, agradezco sobre todo a mis compadres Monserrat y Raffaele Longo, por su amistad y ayuda a través de todos estos años. También colaboraron conmigo Antonietta y Arduino Bernardi, Maristella y Valentino Cabrel, Liana y Giorgio Coppe, Alfonso Longo, Montserrat y Raffaele Longo, Mirella y Piero Longo, Maria y Mario Minute, Lucio Puttin, Arcangelo Stramare, Gino y Anna Stramare, Silvano Possagnolo y muchos más. Asimismo, los segusineses que colaboraron con Agostino Coppe en la búsqueda de palabras para añadir al léxico fueron Ángel Berra Merlo, Panfilo Bof, Bruno Brizi, Felicita Coppe, Marcello Coppe, Giancarlo De Rui, Mariano Lio, Arcangelo Stramare, Rosino Stramare y Danilo Zini.

La impresión del libro se logró gracias a la disposición de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, por conducto del Dr. Francisco M. Vélez Pliego y del C.P. Horacio Tlahuel Abrajan, Presidente Municipal de San Gregorio Atzompa.

En este milenio, cuando una gran parte de las lenguas minoritarias del mundo corren el riesgo de extinguirse, es no sólo un deber, sino un gran placer poder contribuir a facilitar información que pueda asistir en el mantenimiento de, por lo menos, una lengua minoritaria: el véneto de Chipilo y Segusino.

Dra. Carolyn J. MacKay
San Rafael Comac, Puebla, 20 de agosto, 2017

Índice

PRÓLOGO	15
CAPÍTULO 1 — INTRODUCCIÓN	
1.1. Objetivo y carácter de la investigación	19
1.2. Breve descripción de las comunidades de Chipilo y Segusino	23
1.2.1. Chipilo.	23
1.2.2. Segusino	28
1.3. Variedades del véneto	30
CAPÍTULO 2 — FONOLOGÍA	
2.1. Transcripción y ortografía.	35
2.1.1. Criterios para la transcripción	35
2.1.1.1. Vocales	37
2.1.1.2. Consonantes.	37
2.1.2. El apóstrofo	38
2.1.3. El acento	38
2.2. Análisis fonemático	39
2.2.1. Sistema silábico	41
2.2.1.1. Inicio de sílaba	42
2.2.1.2. Final de sílaba.	43
2.2.2. Consonantes.	45
2.2.2.1. Oclusivas sordas	45
2.2.2.2. Oclusivas sonoras	46
2.2.2.3. Fricativas	47
2.2.2.4. Africadas	49
2.2.2.5. Nasaes	49
2.2.2.6. Laterales	50
2.2.2.7. Retroflejas	50
2.2.2.8. Semi-consonante	51
2.2.3. Vocales.	51
CAPÍTULO 3 — INDICACIONES GRAMATICALES	
3.1. Introducción	53

3.2. El sustantivo	53
3.2.1. El sustantivo masculino	53
3.2.2. El sustantivo femenino	55
3.2.3. Observaciones sobre el género	56
3.3. Los artículos	57
3.3.1. El artículo indeterminado	57
3.3.2. El artículo determinado	59
3.3.3. Las preposiciones articuladas	60
3.4. El adjetivo calificativo.	61
3.4.1. Primera clase de adjetivos	61
3.4.2. Segunda clase de adjetivos	63
3.5. Grados del adjetivo calificativo	64
3.5.1. Comparativo	64
3.5.2. El superlativo	65
3.5.3. El comparativo de igualdad	65
3.6. El adverbio	66
3.7. El adjetivo y el pronombre posesivo.	67
3.7.1. El adjetivo posesivo	67
3.7.2. El pronombre posesivo	69
3.8. El adjetivo y el pronombre demostrativo	70
3.8.1. El adjetivo demostrativo.	70
3.8.2. El pronombre demostrativo	70
3.9. Cuantificadores y pronombres indefinidos	71
3.9.1. Cuantificadores	71
3.9.2. Pronombres indefinidos	72
3.10. El interrogativo	72
3.10.1. Inversión interrogativa	73
3.11. El pronombre relativo.	74
3.12. El pronombre personal	75
3.12.1. Pronombres tónicos de sujeto.	75
3.12.2. Pronombres clíticos de sujeto	76
3.12.2.1. Variación fonética	78
3.12.2.2. Inversión del sujeto clítico.	79
3.12.3. Pronombres tónicos de objeto.	80
3.12.4. Pronombres clíticos de objeto.	80
3.12.4.1. Formas del acusativo	80
3.12.4.1.1. Variación fonética	81
3.12.4.2. Formas del dativo	82
3.12.4.2.1. Variación fonética	83
3.12.4.3. Formas del reflexivo	84

3.12.4.4. <i>Gue y en</i>	84
3.12.4.5. Posición de los pronombres con el imperativo y el infinitivo	85
3.13. El verbo.	86
3.13.1. Verbos regulares	86
3.13.1.1. Tiempos simples.	87
3.13.1.1.1. Presente de indicativo	87
3.13.1.1.2. Imperfecto de indicativo.	88
3.13.1.1.3. Futuro.	89
3.13.1.1.4. Condicional	90
3.13.1.1.5. Presente de subjuntivo.	92
3.13.1.1.6. Imperfecto de subjuntivo	94
3.13.1.1.7. Imperativo.	95
3.13.1.2. Tiempos compuestos	97
3.13.1.2.1. Presente progresivo	97
3.13.1.2.2. Pasivo	97
3.13.1.2.3. Perfecto	98
3.13.1.2.3.1. Uso del auxiliar	98
3.13.1.2.3.2. Participio pasado	99
3.13.1.2.3.3. Perfecto con el auxiliar <i>aver</i> ‘haber’	101
3.13.1.2.3.4. Perfecto con el auxiliar <i>èser</i> ‘ser’	104
3.13.1.2.3.5. Concordancia del participio pasado.	106
3.13.2. Verbos <i>èser</i> ‘ser’ y <i>aver</i> ‘haber’	106
3.13.2.1. <i>èser</i> ‘ser’	107
3.13.2.2. <i>aver</i> ‘haber’, ‘tener’	109
3.13.3. Verbos irregulares	111
3.13.3.1. <i>ndar</i> ‘ir’, <i>far</i> ‘hacer’, <i>dar</i> ‘dar’	111
3.13.3.2. <i>véder</i> ‘ver’, <i>chéner</i> ‘tener’	116
3.13.3.3. <i>ñir</i> ‘venir’, <i>dir</i> ‘decir’	120

CAPÍTULO 4 — **Léxico**

4.1. Introducción	125
4.2. Abreviaturas.	125
4.3. Ortografía.	126
4.4. Acento	128

LÉXICO. VÉNETO — ESPAÑOL — ITALIANO — INGLÉS.	145
---	-----

PRÓLOGO

LOUISE GREATHOUSE AMADOR y KARINA FASCINETTO ZAGO

La conservación, uso y mantenimiento de la lengua en grupos migrantes dependen del grado de integración de la comunidad en las nuevas esferas socioculturales. En este contexto, emerge el contacto lingüístico entre la lengua del grupo migrante y la lengua nacional. Es entonces que el hablante cuenta con la posibilidad de disponer de dos sistemas lingüísticos para intercambios comunicativos, con funciones específicas para cada uno cuando hay balance en la comunidad bilingüe. Estas funciones se cristalizan a partir del uso que el hablante marca para cada lengua, y que se fortalece mediante redes sociales estrechas y a través de una actitud lingüística favorable hacia la lengua minoritaria.

En términos generales, el estudio de estas comunidades ayuda a comprender y apreciar el papel que juega cada uno de los sistemas lingüísticos en las dinámicas multilingües. Las investigaciones actuales sobre temas relacionados con comunidades migratorias y la adaptación a su nueva experiencia apuntan a que el uso común de la lengua originaria establece y fortalece las redes familiares y sociales en un territorio. Asimismo, evidencian que entablar la comunicación cotidiana en el código lingüístico de inmigración es fundamental para que la lengua minoritaria prevalezca de una a otra generación. Finalmente, estos estudios expresan la relevancia de describir las condiciones de la sociedad que recibe a los inmigrantes, ya que de alguna manera proporcionan apoyo para su viabilidad lingüística como medio de comunicación dentro y fuera de la comunidad inmediata.

Como se ha expresado, en una situación de movimientos sociales es frecuente que el grupo que emigra posea una lengua minoritaria que entra en contacto con la lengua nacional del país al que llega. Una de las disciplinas que resulta importante en los estudios de las comunidades migratorias es la sociolingüística, mediante la cual se describen y comprenden las dinámicas sociales que van enmarcando los es-

pacios en los que se adquieren y utilizan las lenguas que han entrado en contacto. Además, se observan las actitudes que tienen los hablantes frente a ambos sistemas lingüísticos, para este estudio el véneto y el español, al momento de la interacción comunicativa.

El véneto ha persistido en Chipilo por más de tres generaciones. A la fecha, se está conformando la sexta y séptima generación en la comunidad. Por excelencia, el ámbito de adquisición que mantiene viva la lengua véneta es la familia, particularmente, aquélla conformada por matrimonios endogámicos, los cuales han ido disminuyendo con el paso de los años. Desde su conformación, la comunidad de Chipilo también se ha caracterizado por entretejer redes sociales más o menos estrechas, a pesar de las dinámicas laborales y los flujos migratorios de la ciudad a la periferia. Es en el entramado de estas redes sociales que los contextos de uso suelen distribuirse de manera uniforme. Los más formales y externos suelen ser destinados para el español, los más informales e internos suelen ser propios del véneto. La comunidad también se ha distinguido por valorar de manera preponderante a ambas lenguas, siendo el véneto importante para los espacios emocionales y el español para los espacios profesionales.

Lengua e identidad están estrechamente relacionadas en las comunidades bilingües, ya que la primera presupone la construcción y la conservación de la segunda; mientras que la identidad es un reflejo de la experiencia y la memoria colectiva. El mantenimiento de una lengua, por lo tanto, no es sólo una transferencia de habilidades de alfabetización, reglas gramaticales y literacidad de una generación a la siguiente, sino un proceso dinámico que se construye en la interacción. La lengua véneta es ágrafa, y a pesar de las varias propuestas de escritura que se han realizado desde Italia, Brasil y México, por mencionar algunos países, no se ha institucionalizado ninguna en la comunidad de Chipilo. No obstante, el hecho de ser una lengua ágrafa no ha imposibilitado su vitalidad lingüística.

El interés por dar cuenta de los fenómenos históricos, socioculturales y lingüísticos de la comunidad de Chipilo nació en 1982. El 7 de octubre de ese año se celebró el *Gemelaio* entre Chipilo y Segusino, encabezado por el Presidente Auxiliar Avelino Merlo Orlanzino y el Sindaco Agostino Coppe. La comunidad de Chipilo en Puebla, México, y Segusino en Treviso, Italia, se erigieron en pueblos testigos de las redes que estableció la migración y que han perdurado a través del tiempo.

El evento del *Gemelaio* en 1982 despertó el interés de investigadores como la antropóloga y lingüista americana Carolyn J. MacKay, quien describió la lengua véneta en Chipilo y Segusino. Tras varios años de investigación, la autora dio a conocer *Il dialetto veneto di Segusino e Chipilo* en 1993, y lo volvió a enriquecer en 2002. Estas dos ediciones escritas en italiano se obsequiaron a las comunidades de Segusino y Chipilo. No obstante, MacKay también buscaba entregar a la comunidad su obra en español, lengua nacional de los habitantes de Chipilo.

Tras el reconocimiento italiano del véneto como lengua el 28 de marzo de 2007, la autora vuelve a recordar estos lazos de hermandad y ofrece *El véneto de Segusino y Chipilo*, cumpliendo su objetivo de una publicación en español. En esta obra se aprecia el interés por realizar la transcripción del léxico no con una propuesta de escritura italianizada, sino con una grafía basada en el español. En este libro, si se está en la búsqueda de un vocablo como ‘queso fresco’, no ha de encontrarse la entrada *s’cec*, sino *schec*.

El interés de MacKay por explorar otras propuestas de escritura para esta lengua de Segusino y Chipilo se suma a las investigaciones del véneto trevisano-bellunese chipileño desde 1982. El *Gemelaio*, impulsado por Segusino, mostró internacionalmente la existencia de la comunidad de Chipilo y suscitó el interés de otros investigadores sobre este nicho con una lengua ágrafa que desafiaba su permanencia a través del tiempo.

La importancia de esta investigación en Chipilo es seminal, ya que intenta rescatar, a través de un compendio léxico, la historia y orgullo de esta comunidad de italianos en México desde las perspectivas lingüística y sociocultural. El esfuerzo por transmitir la memoria colectiva, las formas de vida, las costumbres y las tradiciones ha coadyuvado a la conservación del véneto, herencia lingüística de los chipileños.

Para esta comunidad de raíces italianas, como para muchas otras, el patrimonio sociocultural y lingüístico es inseparable. Salvaguardar la lengua véneta en el ámbito familiar endogámico resulta natural para la mayoría de los núcleos familiares. Sin embargo, para las familias que se han alejado del matrimonio tradicional entre chipileños, el mantenimiento de la lengua véneta en este ámbito implica otras dinámicas socioculturales. Esta situación es cada vez más común en las nuevas generaciones.

Esta obra resulta valiosa para las comunidades de Chipilo y Segusino, pues rescata gran parte de su acervo sociocultural y lingüístico. *El Véneto de Segusino y Chipilo: Fonología-Gramática-Léxico (véneto, español, italiano, inglés)*, edición en español de *Il dialetto veneto di Segusino e Chipilo* (2002), sirve como pauta para conocer esta lengua y presenta de modo consecuente, sistemático y descriptivo el véneto hablado en Chipilo, México, y Segusino, Italia; territorio europeo que, en mayor medida, fue el hogar originario de los primeros pobladores de dicha comunidad.

Este libro contribuye a la preservación de la lengua hablada por las familias que derivan de los pobladores migrantes que llegaron a conformar Chipilo. Proporciona a este grupo una guía basada en el español, dado que es la lengua nacional en la que leen y escriben las personas que hablan véneto en esta comunidad. El véneto de Segusino y Chipilo es fundamental para toda persona que busque aproximarse a la gramática y al léxico básico de la lengua véneta, y a las redes socioculturales que se entretrejen mediante su uso cotidiano.

Hablar una lengua implica conocer las relaciones sociales entre los miembros de la comunidad lingüística que la practican. El habla no sólo se juzga por la formalización de las reglas gramaticales, sino también por el uso adecuado de la lengua en distintos contextos. Al respecto, MacKay se interesa por investigar lo que acontece más allá del contexto lingüístico inmediato para entender la parte fundamental del significado del sistema comunicativo hablado en Chipilo. La autora rebasa fronteras y también explora el contexto lingüístico lejano en Segusino, para así lograr una comprensión más abarcadora del hablante chipileño desde todas sus aristas. De esta manera, el véneto chipileño se presenta con una apreciación prismática de matices lingüísticos, socioculturales e interaccionales.

Louise Greathouse Amador y Karina Fascinetto Zago
Chipilo, Puebla, 2017

CAPÍTULO I

Introducción

1.1. Objetivo y carácter de la investigación

Esta edición en español de *Il dialetto veneto di Segusino e Chipilo* se basa en su segunda edición (2002), publicada en Italia. Consiste en una descripción gramatical en español de la estructura del véneto, así como un léxico escrito usando una ortografía basada en la española. El objetivo del presente trabajo es ofrecer a los ciudadanos de Chipilo y al mundo hispano, una ‘guía’ ágil de la lengua y, al mismo tiempo, presentar de manera sistemática y descriptiva la fonología y las características gramaticales del véneto que se habla en Chipilo, México y Segusino, Italia. Se intentó compilar una descripción lo suficientemente completa, que cumpliera principalmente con tres objetivos que establecimos al principio del estudio:

- a) documentar la lengua en términos generales;
- b) conservar la terminología de uso de la vida cotidiana de las últimas generaciones;
- c) evidenciar las variedades y divergencias más significativas en el uso del véneto en Chipilo y en Segusino.

Tanto en Chipilo como en Segusino, los hablantes del véneto se interesan en una ortografía que les permita escribir fácilmente la lengua que, de generación en generación, se ha transmitido únicamente de forma oral. Es necesario, además, que la grafía conserve las distinciones fonológicas de la manera más precisa y rigurosa posible.

En las ediciones originales de *Il dialetto veneto di Segusino e Chipilo* (1993, 2002) se utilizó el italiano como base para desarrollar la ortografía del véneto, principalmente porque se publicaron en Italia. Como se admitió en la primera edición: “No fue una decisión editorial sencilla, sobre todo teniendo en cuenta que en Chipilo el véneto es hablado por personas que leen y escriben únicamente en español” (MacKay (1993, p. 19), traducción de la autora). De hecho, no resultó fácil para los hablantes del véneto de Chipilo escribir y leerlo con la ortografía basada en la grafía italiana. Para corregir esta situación, en la presente edición se utiliza el español como base para elaborar una grafía que sea específica para el véneto de Chipilo, con el propósito de facilitar el uso del contenido del libro a los venetoparlantes que leen y escriben principalmente en español.

Sin embargo, hay que enfatizar que las ortografías son únicamente convenciones y bastante arbitrarias –algo que se ve claramente en el caso del inglés, que no siempre se pronuncia como se escribe. Para las lenguas sin una larga tradición de escritura existe gran flexibilidad al escribirlas. Durante la presentación de la segunda edición de *Il dialetto veneto di Segusino e Chipilo*, que tuvo lugar en Chipilo en 2002 –consciente de que para los chipileños resultaría difícil el uso de la ortografía italiana– se mencionó que en el caso de lenguas sin tradición escrita, no resulta obligatorio usar una determinada ortografía. A través del tiempo, se han propuesto muchas ortografías para el véneto (Sartor y Ursini 1983, Zago Bronca 1999 y 2006, Grafia Veneta Unitaria 2001, Montagner Anguiano 2005, Zago Bronca y Secco 2005). Lo interesante es que se puede escribir el véneto de muchas maneras, pero los hablantes de la lengua siempre se van a entender. Los venetoparlantes de la región de Venecia escriben su lengua de una manera, y aquéllos de la zona de Segusino, de otra. Afuera de Italia, los de Australia y Canadá escriben el véneto basándose en la grafía inglesa; los de Brasil, en la portuguesa, y los mexicanos y argentinos, en la ortografía española. Sin embargo, cuando leen la escritura de otros, todos entienden. Por consiguiente, debemos concentrarnos en que lo más importante para la permanencia de un idioma minoritario, es que se use y se escriba.

Así, en este volumen proponemos una ortografía para el véneto basada en la española, pero se debe subrayar que ésta es solamente *una* entre diversas posibilidades. Dadas las diferencias de pronunciación entre las lenguas vénetas, se han propuesto

distintas ortografías para estas variantes –en Italia y en otros países. Además, es posible que algunos hablantes prefieran usar una ortografía basada en el italiano, dado que la lengua es de matriz italiana. Repito: es importante enfatizar que los venetoparlantes se pueden entender entre sí con cualquier ortografía que utilicen. Por consiguiente, este libro se debe considerar una guía para quienes quieran escribir el véneto con una ortografía basada en la española, pero no pretende ser la única normativa para escribirlo.

La gramática se enfoca principalmente en aspectos del véneto que difieren tanto del español como del italiano. Resulta fácil intuir que en el véneto de Chipilo se encuentran numerosas influencias del español, así como del italiano en el de Segusino. Se trató, por tanto, de señalar los casos en que las influencias son evidentes. Resulta interesante que, en algunos casos, el véneto de Chipilo es el que menos cambios ha sufrido en el curso de los últimos 130 años, puesto que no resintió la evolución de la lengua y de la cultura italiana, por las cuales estuvo fuertemente influenciado el véneto de Segusino. La influencia del español sobre el véneto de Chipilo se encuentra principalmente en los préstamos léxicos y en la fonología, mientras que es menos evidente en la morfología y en la sintaxis.

El diccionario, que contiene cerca de 6,000 palabras, no pretende ser exhaustivo. Puede ser considerado un diccionario ‘de base’ para el véneto, en el que se trató de incluir las palabras de uso más frecuente. No se incluye la mayor parte de las palabras de origen netamente español utilizadas en Chipilo, como tampoco las evidentemente italianas utilizadas en Segusino. Es posible, además, notar la ausencia de algunas palabras tradicionales que se refieren a plantas, flores, pájaros o a procesos de trabajo, que están ya en desuso.

En el diccionario, las abreviaturas (Sg) y (Ch) indican que una palabra es propia del véneto de Segusino o de Chipilo, respectivamente; en los casos en que no haya ninguna indicación, significa que la palabra se usa en ambas comunidades.

Es necesario hacer una aclaración sobre el criterio de compilación de la gramática y del léxico: se incluyeron estructuras gramaticales o vocablos usados por una sola familia, tanto en el véneto de Segusino como en el de Chipilo. Por esta razón, es posible encontrar palabras no usadas por todos los hablantes. En efecto, las lenguas sin una tradición escrita que los sustente, presentan gran variación. En esta inves-

tigación, se trató de incluir todas las posibles pronunciaciones y estructuras; por ejemplo, para la forma condicional, ‘nosotros tendríamos’, se encuentran las formas verbales *noatri averiön, avariön, avarisiön, averisiön*, o *se avería* (Sg), dado que cada una de estas variaciones se utiliza actualmente.

Todas las lenguas evolucionan con el tiempo. Desde que la educación escolar se ha generalizado en nuestras sociedades, nos hemos acostumbrado al uso de una escritura estándar en la que las reglas gramaticales son prescriptivas y rígidas. Por lo que hoy es más difícil darse cuenta de las variaciones en pronunciación y estructura gramatical de uso común en las lenguas habladas y de su plena legitimidad. Uno de los fines de esta investigación es describir los elementos gramaticales y lexicales del véneto de Chipilo y Segusino, con sus correspondientes particularidades, sin imponer reglas prescriptivas que no reflejen la realidad en el uso diario del véneto.

Los datos utilizados para fines de análisis gramatical y de léxico, fueron deducidos, al principio, de listas de frases y palabras compiladas expresamente y, en un segundo momento, de la transcripción de conversaciones grabadas *in situ* en Segusino y en Chipilo. Dado que el interés recaía principalmente en las construcciones gramaticales y los vocablos, el contenido de las conversaciones se dejó completamente libre. La gramática y el diccionario fueron revisados varias veces por diferentes venetoparlantes de Segusino y de Chipilo con la finalidad de agregar palabras faltantes, de señalar las diferencias más significativas entre el véneto usado en cada pueblo, y de corregir posibles errores. No se consideró oportuno transcribir ejemplos de conversaciones o textos escritos porque el libro de Sartor y Ursini (1983) ya presentó conversaciones realizadas en Chipilo. Además, *Los Cuah'tatarame de Chipiloc* de J. Agustín Zago (1999) y *Parlar par véneto, viver a Mésico* de Montagner Aguiano (2005) documentan cuentos, canciones, y rezos en el véneto de Chipilo.

1.2. Breve descripción de las comunidades de Chipilo y de Segusino

1.2.1. Chipilo

En 1882 llegó a México un grupo de aproximadamente 560 emigrantes italianos impulsados por el sueño de iniciar una nueva vida llena de éxitos y satisfacciones. Fundaron un pueblo, Chipilo, sobre los cascos de las haciendas abandonadas de Chipilco y Tenamaxtla, situadas a 12 kilómetros al suroeste de la gran ciudad de Puebla.¹ De los colonos, la mayor parte era originaria del pueblo de Segusino o provenía de los pueblos limítrofes a éste, como Alano, Vas, Fener, y Quero, entre otros. Pocos hablaban fluidamente el italiano, la mayoría hablaba el véneto septentrional, es decir, la variante de la zona comprendida entre Treviso, Feltre y Belluno. A pesar de que en esa época existían numerosas variantes de véneto, los nuevos colonos de Chipilo constituían, en este caso, un grupo lingüísticamente bastante homogéneo.

Dado que la nueva población permaneció relativamente aislada hasta tiempos recientes, y puesto que los emigrantes llegaron en grupos familiares muy extensos, había pocas razones para que éstos contrajeran matrimonio fuera de la comunidad y, por lo tanto, que sintieran una gran necesidad de sumergirse completamente en la cultura de la nación que los hospedaba. Por esta particular circunstancia, casi todos en Chipilo han continuado por decenios usando el véneto en las relaciones cotidianas; el español sólo se usa fuera de la comunidad o en las conversaciones con personas no nativas de Chipilo.

En los últimos cuarenta años, la urbanización y la industrialización han cambiado la imagen del pueblo y se puede fácilmente presagiar para un futuro muy próximo, una mayor influencia del español en el habla de los chipileños. Sin embargo, dada la homogeneidad lingüística de los emigrantes originarios, y la unidad de la comunidad actual, el véneto permanece en Chipilo esencialmente intacto hasta el día de hoy. De hecho, los segusineses que han visitado Chipilo dicen *i parla come*

¹ El número de habitantes está tomado de una lista de colonos en la Colonia Fernández Leal del 5 de diciembre de 1882 (Sartor y Ursini). Con el paso del tiempo, la Colonia Fernández Leal se convirtió en el pueblo de Chipilo.

me nòni, o sea ‘hablan como mis abuelos’, es decir, el véneto de Chipilo conserva muchas de las características que el véneto de Segusino tenía en 1882.

Antecedente históricos

Desde la época de la independencia,² el gobierno consideró que la colonización de México por parte de inmigrantes europeos ayudaría al progreso tecnológico y social y promovería el desarrollo del país gracias a la explotación de los recursos naturales. No obstante, no se dio una inmigración espontánea a causa de la inestabilidad política mexicana. Así, el gobierno mexicano optó por una colonización reglamentada a finales del siglo XIX; se hicieron invitaciones de inmigración a los países católicos de la cuenca del Mediterráneo, incluida Italia. En 1877, el Ministerio de Desarrollo de México reconoció la absoluta importancia de la colonización al afirmar:

el Gobierno se halla animado de las mejores intenciones sobre este particular, el de la colonización, y está resuelto a hacer toda clase de sacrificio para atraer a los extranjeros honrados y laboriosos, y procurar su establecimiento y radicación en nuestro privilegiado suelo (Zilli Mánica 1981, p. 52).

En el mismo año, el Presidente Porfirio Díaz pidió a todos los gobernadores de la República que le informaran sobre tierras no utilizadas en sus respectivos estados. Bajo la Presidencia del General Manuel González, se inició el proyecto de colonizar México con inmigrantes italianos. Fue entonces cuando las haciendas de Chipilco y Tenamaxtla, que cubrían un área de 1069 hectáreas, fueron adquiridas por el gobierno en 40,000 pesos (Zilli Mánica 1981, p. 288). De este terreno, 600 hectáreas fueron entregadas a los colonos italianos, quienes –como ya se ha mencionado– ahí fundaron Chipilo.

El programa del gobierno preveía el asentamiento de 200,000 colonos italianos en México, pero llegaron únicamente 3,000, de los que sólo un poco más de la mitad se establecieron definitivamente (Zago Bronca 1982, p. 25). En los años 1881 y 1882, los inmigrantes italianos llegaron a intervalos en cuatro grupos diferentes, estableciéndose en siete comunidades mexicanas, entre ellas, Chipilo.

² Se presenta aquí únicamente un breve resumen de los datos históricos; es posible encontrar información más detallada en las aportaciones de Sartor y Ursini (1983) y Zilli Mánica (1981).

En 1881 el río Piave —que nace en los Alpes y atraviesa la zona del Véneto oriental hasta el Mar Adriático al norte de Venecia— inundó el área de Segusino, provocando la ruina de muchas familias al quedar sumergidas sus casas y terrenos. Fue en este año cuando los representantes de dos compañías marítimas llegaron a reclutar emigrantes para las Américas y, en particular, para México, y el cinco de octubre,³ treinta y ocho familias (las que posteriormente colonizaron Chipilo) firmaron un contrato con el gobierno mexicano.⁴ Estos colonos llegaron a Chipilo el 2 de octubre de 1882, aunque posteriormente festejarán el aniversario de su arribo el 7 de octubre, fiesta de la Virgen del Rosario, que cayó en el primer domingo después de su llegada.

La situación que enfrentaron los emigrantes vénetos al llegar al nuevo pueblo no fue nada prometedora. La única construcción que encontraron en el lugar fue el casco abandonado de una de las viejas haciendas,⁵ en el cual fueron obligados a vivir en comunidad, hasta que lograron construir sus propias casas. Su circunstancia, ya de por sí precaria, se agravó por el hecho de que las tierras eran estériles, ya que nunca habían sido cultivadas, y tuvieron que pasar muchos años antes de que se volvieran productivas y explotables.

Ciertamente, ésta no era la tierra fértil con que habían soñado antes de hacerse a la mar. En aquellos tiempos, esta decisión significaba dejar atrás raíces, familia, y patria para aventurarse a lo desconocido. Los chipileños de hoy afirman que el plan original del gobierno era ubicarlos en las tierras fértiles de la hacienda de San Bartolo Granillo, cerca de San Martín Texmelucan, pero la elección del nuevo Presidente de la República provocó un cambio en los planes, y los colonos fueron enviados a Chipilo.

En 1883, poco después de su llegada, se estipularon en un contrato los acuerdos entre el gobierno mexicano y los colonos. El contrato precisaba el número de hectáreas vendidas a cada colono y establecía que debían recibir un par de bueyes o mulas, una vaca, un cerdo, dos arados y otros accesorios. Durante un año, los colonos recibieron un subsidio económico de 25 centavos diarios por cada persona mayor de doce años,

³ El contrato fue firmado por el General Pacheco y por Francisco Rizzo, de la compañía “Rizzo & Fulcheri Co.”, una de las compañías que reclutaron emigrantes en la región véneta (Zago Bronca 1982, p. 28).

⁴ El número de familias registrado en Chipilo en 1882 es de 63 (Sartor y Ursini 1983, p. 289). Las otras 35 familias llegaron a Chipilo con otros contratos o fueron transferidas de otras colonias.

⁵ La hacienda abandonada era conocida en esa época como “Hacienda Quitacalzones”, por los ladrones que asaltaban a los viajeros.

y 15 centavos por cada persona que tuviera entre tres y doce años de edad. Los colonos debían restituir el equivalente del valor de los terrenos, de los animales y de los accesorios recibidos en un plazo de diez años con pagos cuatrimestrales de 15 ó 20 pesos por familia. A finales de siglo, la mayoría de los colonos había saldado su deuda (Zilli Mánica 1982, pp. 395, 424). En 1902, la Colonia Fernández Leal fue incorporada como municipalidad con el nombre de “Francisco Javier Mina”; aunque en ese entonces, al igual que ahora, ya se conocía con el nombre de Chipilo (Zago Bronca 1982, p. 57).

No obstante la ayuda del gobierno, los primeros años fueron muy difíciles para los colonos, particularmente porque —como ya se mencionó— las tierras eran poco fértiles. Sin embargo, poco a poco se volvieron productivas, gracias a que fueron fertilizadas, irrigadas, y trabajadas. Actualmente, las tierras de Chipilo están entre las más productivas del valle de Puebla. De 1892 a 1980, la producción casera de leche representaba la principal actividad económica del pueblo, junto con el cultivo de maíz y alfalfa (Zilli 1981, pp. 386-387). En los últimos cuarenta años, se han establecido fábricas de cemento, muebles, pintura, cerámica talavera, y hielo.

A partir de 1980, la venta de muebles rústicos exportados por México ha tenido un enorme éxito global, y muchos de estos muebles se han fabricado en Chipilo. En los últimos veinte años, Chipilo ha tenido un desarrollo económico de gran expansión, que se observa en las nuevas construcciones en todo el pueblo. Muchos chipileños, que en el pasado se veían obligados a trabajar fuera de la comunidad (en Puebla o Cholula), pueden ahora hacerlo en Chipilo. Además de la producción de productos lácteos y muebles, los chipileños se dedican a un gran número de actividades económicas en negocios grandes y pequeños, como restaurantes, cafés, abarrotes, carnicerías, farmacias, panaderías, consultorios de médicos y dentistas, y despachos de arquitectos, entre otros. A pesar de los difíciles años que pasaron al fundar el pueblo, el desarrollo y la prosperidad de Chipilo representan el fruto de duro trabajo y tenacidad.

Con el crecimiento del pueblo, la escasez de tierras cultivables ha presionado a algunas familias a buscarlas en otras partes de México. Hoy en día, existen varias comunidades fundadas por chipileños, como La Perla di Chipilo y la Gachupina en el estado de Guanajuato. En estas comunidades se continúa hablando el véneto y se conservan las tradiciones culturales vénetas. Por otra parte, los chipileños se han in-

tegrado a varias comunidades como Atlixco, Puebla, San Martín Texmelucan, y San José Iturbide, conservando el véneto y los contactos con sus familiares en Chipilo.

Como ya se mencionó, la mayor parte de las familias es originaria del valle del Piave, aunque existen algunas excepciones: los Orlanzino son piemonteses; los Galeazzi, novareses, y los Colombo, milaneses. En la investigación realizada por Flavia Ursini se nota, por medio de los apellidos, que el 84.3% de los fundadores eran vénetos, mientras que el 15.7% provenía de la Italia septentrional (Sartor y Ursini 1983, p. 152). En el registro de propietarios de terrenos de Chipilo de 1899, los apellidos vénetos representan el 85% de los propietarios (*ibid.*, p. 153).

En 1988, Chipilo tenía una población de 2,800 habitantes; solamente 40 familias no estaban compuestas (al menos parcialmente) por personas de origen italiano (Montagner B. y Bronca M. 1988). Para 2010, la población creció a cerca de 3,500 habitantes (INEGI).

Uso y mantenimiento del véneto en Chipilo

El véneto usado en Chipilo ha cambiado muy poco y conserva algunas características que ya se perdieron en Segusino y en las poblaciones circunvecinas. La estructura morfológica, la fonología y el léxico son típicos de la variedad ‘bajobelunés’ del véneto. A ciento treinta años de su llegada a tierra mexicana, los chipileños continúan usando el véneto en el interior y exterior de su comunidad.

Este mantenimiento, casi invariable del véneto, constituye un hecho bastante sorprendente. Los cambios socio-económicos ligados a la industrialización, los contactos cada vez más frecuentes con la ciudad de Puebla, la alfabetización en español, y la identificación cada vez más profunda con la cultura mexicana, podrían sugerir un gradual abandono del véneto por el español. No obstante, y gracias a la homogeneidad y la cohesión de la comunidad, el véneto sobrevive. Las ocasiones en que se usa respectivamente el español y el véneto, permanecen claramente distintas.

La comunidad de Chipilo parece estar orientada al mantenimiento de la identidad étnica ‘italiana’. Las raíces que unen a los chipileños con su zona de origen reflejan los lazos de parentesco, cultura, y lengua, y apoyan los valores sociales claramente identificados con la comunidad —por ejemplo, la diligencia en el trabajo, la ayuda recíproca, y

el profundo respeto a la familia y a los ancianos. La lengua véneta queda como símbolo de esta identidad étnica y de plena participación en la vida comunitaria.

1.2.2. *Segusino*⁶

Segusino se ubica en la ribera izquierda del río Piave, en el primer ensanchamiento del valle después del estrecho de Quero. Pertenece a la provincia de Treviso y cuenta con una población de cerca de 2,000 habitantes. Se puede decir que la vida del pueblo siempre estuvo condicionada por esta ubicación eminentemente fluvial, tanto en sentido positivo (navegación, productos de la pesca, etcétera), como negativo (las inundaciones que abundan en la historia de esta comunidad).

La primera referencia a la situación geográfica de Segusino fue hecha por Valeriano, el gran humanista belunés, en sus *Antiquitatum Bellunensium sermones quattuor* —compuestos alrededor de 1550—; en la parte que dice: “dejado a la derecha el promontorio de Quero [...] se ve entre estos altísimos promontorios rocosos, hecha finalmente plácida la corriente, el pueblo de Segusino: el horizonte se aclara, los montes se abren en fértiles cumbres y se amplían los campos cultivados”.

Los orígenes de Segusino son muy remotos. El nombre, de claro origen romano, podría indicar una relación con la ciudad de Susa, o bien con colonos provenientes de esta ciudad, dado que en latín *Segusinus* significa precisamente ‘habitante de Susa’. Además, la zona ha sido influenciada por la vía *Opitergium-Tridentum*, cuya latinidad está testimoniada sólidamente por Venanzio Fortunato y por las numerosas lápidas romanas, encontradas en ambos lados del Piave.

El primer documento que nos habla de Segusino es un diploma del año 983 del obispo vicentino Rodolfo, en que el prelado concede numerosos bienes al monasterio de los Santos Félix y Fortunato para su reconstrucción después de las devastaciones húngaras (...).

⁶ Las noticias históricas sobre Segusino que aparecen en esta sección fueron tomadas de *Il Veneto, paese per paese*, de L. Puttin. Casa Editrice Bonechi, Firenze 1984, pp. 177-179. Se agradece al editor la autorización concedida para su publicación.

En lo que corresponde a la guerra civil, Segusino sufrió siempre las vicisitudes del Trevisano, a cuyo territorio perteneció de forma prácticamente ininterrumpida (...).

Para limitarnos a los hechos históricos de más interés para el presente trabajo, mencionaremos que con la caída de la República Véneta, Napoleón separó Segusino de Quero (actualmente perteneciente a la provincia de Belluno, pero en este entonces, a la provincia de Treviso), para agregarlo al distrito de Valdobbiadene –situación que persiste hasta nuestros días. Durante algún tiempo, la comuna perdió su autonomía administrativa, de antiquísimo origen (la *regula* de Segusino es, en efecto, anterior al siglo XIII); empero, pasó a ser plenamente autónoma en 1866, cuando el Véneto se anexó al Reino de Italia.

Los últimos años del siglo XIX son parte de una época muy dramática de la milenaria historia de Segusino: las adversidades atmosféricas, las epidemias, las inundaciones y la *pelagra* obligaron a numerosas familias a emigrar y a buscar, incluso del otro lado del océano, la fortuna en vano esperada en la patria (...).

A la plaga de la emigración se agregó otra de enormes dimensiones: la guerra. En 1917, Segusino, al igual que toda la riva izquierda del Piave, fue invadida por el ejército austroalemán: el 10 de noviembre comienza para el pueblo una tragedia atroz e inenarrable que culmina con la deportación forzada de todos los habitantes. El exilio de los segusineses duró hasta el 30 de octubre de 1918. En aquellos dramáticos once meses, más de 600 civiles murieron por fatiga, hambre, enfermedades y vejaciones del enemigo. El censo de 1911 reportaba una población de poco más de 3,000 habitantes.

Cuando cesaron las hostilidades, el pueblo, que estuvo en la línea de fuego, estaba casi en su totalidad destruido, pero la proverbial laboriosidad de sus habitantes, unida a la ayuda recibida de los emigrados y el socorro proporcionado por los aliados, sobre todo de los Estados Unidos, permitió que en breve tiempo se reconstruyeran las casas y las iglesias, y se restablecieran los servicios públicos.

El periodo transcurrido entre las dos guerras vio la continuación de la emigración, mientras que la población activa de la comuna se dedicaba sobre todo a la agricultura y a la cría de ganado vacuno. El único taller existente en ese entonces era la hilandería de seda que empleaba temporalmente mano de obra femenina.

No es hasta el periodo siguiente a la Segunda Guerra Mundial cuando Segusino despegó económicamente gracias a la intuición de un empresario, el Capitán Zanca-

ner, quien saca ventaja del apego al trabajo de los segusineses instalando la primera fábrica de anteojos. Con esta acción comienza un proceso destinado a situar en breve tiempo a Segusino entre las comunidades mas industrializadas de la Marca Trevisana.

En efecto, Segusino –con sus 2,000 habitantes– cuenta hoy día con cerca de cien industrias y laboratorios artesanales que emplean a alrededor de 1,100 especialistas. La industria más importante es naturalmente la relativa a la elaboración de anteojos, gracias a la cual Segusino se convirtió en una de las ‘capitales’ de los anteojos *Made in Italy*. Sin embargo, no se deben olvidar las industrias de fabricación de lámparas, de confección de ropa, de metalmecánica, y las perspectivas turísticas que apuntan a Miliés, a Stramare y a la parte más alta de la comuna, reconocida como totalmente montañesa.

El campanario, construido después de la Primera Guerra Mundial y ubicado en el centro del pueblo, funge como símbolo de la comunidad. La parroquia de Santa Lucía fue reestructurada después de la devastación de la Gran Guerra. Además, es muy antigua la iglesia de los Santos Gervasio y Protasio, donde cada año se festeja la fiesta del *Romít*, o sea, el ‘eremita’. En Stramare se encuentra la iglesia de San Valentino y en Miliés está la de María Auxiliadora.

Por último, la población no descuida la tradición agrícola. La comunidad está orgullosa de contar con más de 350 bovinos, junto con no pocos criaderos de animales de corral; de este modo, el sector primario queda como soporte natural y de integración a una economía en continuo crecimiento. El último sábado de octubre, y en el marco de la tradicional Feria del Rosario, se desarrolla en Segusino la única exposición regional de ganado de raza bruno-alpina alimentado con pastura de los Alpes.

1.3. Variedades del véneto

Junto con las lenguas del Piemonte, Lombardía, Emilia Romana, Liguria e Istria, el véneto pertenece al grupo de lenguas septentrionales. Con base en la variación fonética y morfológica, el área del véneto se puede dividir en zonas en que se distinguen similitudes y diferencias lingüísticas. Marcato (1981) y Zamboni (1979) proponen una división en cuatro zonas dialectales: a) *veneciano lagunar*, b) *central*, que comprende el padovano, vicentino y polesano; c) *occidental*, que comprende el veronés, y

d) *septentrional*, que comprende el trevisano, el feltrino y el belunés (Marcato 1981, p. 136). Al tratar de definir las diferencias encontradas en el véneto septentrional, Mafera (1958) divide el ‘dialecto de montaña’ o ‘véneto septentrional’ en cuatro zonas territoriales: *belunés*, *bajobelunés*, *trevisano* y *veneciano* (cfr. MAPA 1, p. 34). Segusino y las comunidades vecinas de la rivera izquierda del río Piave pertenecen a una zona en la que se encuentran fuertes influencias del belunés, pero que también recibe la influencia, si bien marginal, de Treviso. Mafera llama a esta área el ‘bajobelunés’.

El Piave ha representado en esta zona un obstáculo natural para la expansión de elementos lingüísticos de los centros urbanos de Feltre, Treviso, y Venecia. En época reciente, la construcción de nuevas vías de comunicación ha facilitado el contacto con estas ciudades, y en la actualidad el véneto de Segusino se encuentra influenciado por las demás variedades así como por el italiano. En Chipilo, por el contrario, el véneto mantiene las características del bajobelunés de hace más de un siglo.

Existen características que sirven para definir el véneto y sus variantes. Aquí presentamos únicamente algunas de ellas; para una descripción más detallada y exhaustiva, es conveniente remitirse a las investigaciones de Mafera (1958), Zamboni (1979) y Marcato (1981). Las características que hemos considerado, con ejemplos tomados de Chipilo y Segusino, son las siguientes:⁷

a) la simplificación de las geminadas (-*nn*- > -*n*-): latino -- *annum*; italiano -- *anno*; veneciano -- *ano*; véneto de Segusino y Chipilo (Sg/Ch) -- *an*; español ‘año’.

b) la tendencia de sonorizar las consonantes sordas en posición intervocálica, que resulta a veces en la pérdida total de la consonante (-*t*- > -*d*- > Ø): lat. *catena*; ital. *catena*; venec. *caéna*; véneto (Sg/Ch) *cadena*, esp. ‘cadena’.

c) la palatalización de los conectores latinos *cl*- y *gl*- a [tʃ] e [dʒ]: lat. *clamare*; it *chiamare*; véneto (Sg/Ch). *chamar*; esp. ‘llamar’; *gl*- a veces también se reduce a *y*:- lat. *glacies*; ital. *ghiaccio*; venec. *giaso*; véneto (Sg/Ch) *yazh* [yaθ] o bien *giazh* [dʒaθ]; esp. ‘hielo’.

d) el uso de los pronombres clíticos de sujeto (es decir los pronombres átonos reforzadores de los pronombres tónicos) en la segunda persona singular y en la ter-

⁷ En los siguientes ejemplos, la transcripción fonética se indicará entre paréntesis cuadrados [] y la fonémica, entre barras / /; la ortografía de palabras y frases vénetas se indicará en *cursivas*, mientras que el significado en español se indicará entre comillas simples ‘ ’.

cera persona singular y plural: véneto (Sg/Ch) *ti tu maña, lu al maña, luri i maña* ‘tú comes, él come, ellos comen’.

e) la inversión del pronombre clítico de sujeto y el verbo en la forma interrogativa: véneto (Sg/Ch) *e-lo onde?* ‘¿dónde está él?’, y *e-la onde?* ‘¿dónde está ella?’.

Dado que existen diferencias lingüísticas entre pueblos que se encuentran a pocos kilómetros de distancia entre sí, a continuación enumeramos únicamente las características que sirven para distinguir el véneto septentrional de las otras lenguas de la región (Mafera 1958, Marcato 1981, Sartor y Ursini 1983). El véneto de Segusino y de Chipilo muestra también estas características, pero no sin excepciones.

Algunos rasgos sobresalientes del véneto septentrional son:

a) la pérdida de muchas de las vocales átonas al final de palabra, con la excepción de *-a* (cfr. Mafera 1957 para un análisis detallado de los contextos de pérdida): *mañar* ‘comer’, *sal* ‘sal’, *bèl* ‘bello’, *mazh* ‘mazo’; en cambio, se dice *spizha* ‘comezón’;

b) el uso de las fricativas interdental [θ] (zh) y [ð] (d): *brazh* [braθ] ‘brazo’, *zhúquero* [θúkeru] ‘azúcar’; *pedo* [péðu] ‘peor’, *do* [ðu] ‘abajo’;

c) el uso de la fricativa interdental sorda [θ] en variación libre con [f], al principio de palabra, *zhémèna* y *fémèna*, ‘fémèna, mujer’, *zhonc* y *fonc* ‘hongo’;

d) consonantes sonoras se vuelven sordas al final de palabra: *fret* ‘frío’, *lonc* ‘largo’;

e) el uso en posición final de *-m* en variación libre con *-n*: *fam* y *fan* ‘hambre’, *pom* y *pon* ‘manzana’;

f) el uso de *aver* ‘haber’ como auxiliar en los tiempos perfectos del reflexivo: *mi me ó mes i stivai* ‘me he puesto las botas’;

g) debilitamiento de *-f* a *-h* (donde la [h] es una glotal aspirada): *fémèna* → *hémèna* ‘fémèna, mujer’;

h) el género de algunas palabras: *la Piave* ‘el Piave’;

i) el uso de la combinación de pronombres relativos más complementante: *ò vist al tozat co qui que tu sé ndat al marcá* ‘he visto al muchacho con el cual fuiste al mercado’.

Las diferencias entre las versiones del véneto habladas en Segusino y en Chipilo son bastantes limitadas. Fonológicamente, como ya se mencionó, hay influencia del español en el véneto chipileño (MacKay 1984):

a) en Chipilo, los sonidos [b] y [v] no se contrastan. Las generaciones más jóvenes pronuncian ambos como [b], al igual que en español – es decir, existe únicamente el

sonido [b]; el sonido [v] ya no existe. Los más ancianos conservan el sonido [v] en el véneto y lo usan en variación libre con el sonido [b]. Mafera (1958) nos comenta que históricamente la diferencia entre estos dos sonidos en el véneto belunés y bajobelunés no era coherente. En Segusino, la mayor parte de los vénetoparlantes sí distinguen ambos sonidos; dicho contraste podría deberse a la influencia del italiano;

b) en Segusino, existe una clara diferencia fonémica entre los pares de vocales /e/ y /ɛ/, y /o/ y /ɔ/, mientras que la misma no siempre es marcada por los jóvenes de Chipilo. El español no realiza este contraste fonémico, aunque los sonidos [ɛ] y [ɔ] se deriven fonológicamente en sílaba cerrada. La pérdida del contraste fonémico entre estos sonidos podría deberse a la influencia del español.

Algunas diferencias morfológicas y sintácticas son:

a) en Chipilo, el uso del morfema del plural /-i/ siguiendo una consonante es facultativo: *i òmi* / *i òm* ‘los hombres’, *i mesicani* / *i mesican* ‘los mexicanos’, *i parenti* / *i parent* ‘los parientes’. En Segusino, el morfema /-i/ del plural no se usa cuando la palabra termina en consonante: *i om*, *i mesican*, *i parent* (Sartor y Ursini 1983).

b) en Chipilo, el pronombre de la tercera persona plural del dativo o del reflexivo se usa también para indicar la segunda persona plural. Este uso refleja el del pronombre *ustedes* en español: *al gue li a dati* ‘él se los dio (a él, a ella)’ y ‘él se los dio (a ustedes)’.⁸

c) en Chipilo, el verbo auxiliar *aver* ‘haber’ se usa para formar los tiempos perfectos reflexivos, mientras en Segusino, evidentemente por la influencia del italiano, se usa *èser* ‘ser’ para la tercera persona y *aver* ‘haber’ para las primeras y segundas personas.

d) en Chipilo, la forma del progresivo presente más usada es *èser lá que* + verbo (*en presente*): *lu al é lá que al maña* ‘él está comiendo’. En contraste, en Segusino, es más común la forma *èser drio* + (*verbo en infinitivo*): *lu al é drio mañar* ‘él está comiendo’.

e) en Chipilo, los jóvenes tienden a sustituir el pronombre español *nos* (primera persona objeto de plural) en lugar del véneto *ne*: *i ne dis* e *i nos dis* ‘nos dicen’.

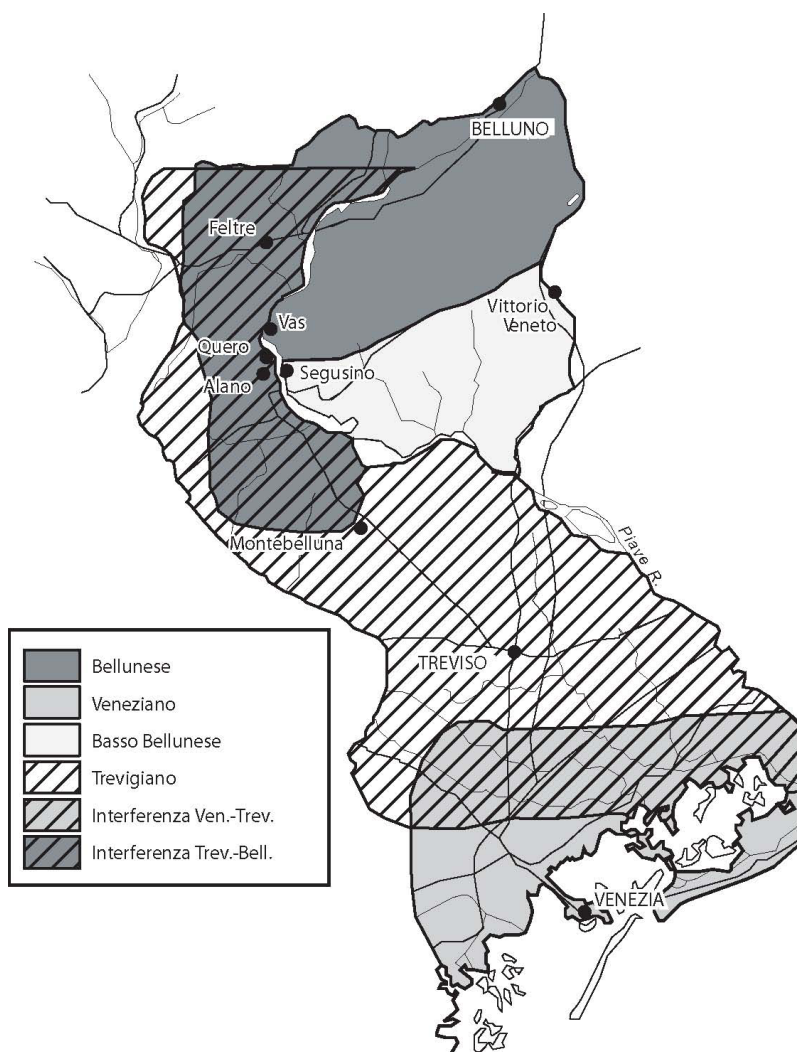
Las diferencias lexicales entre Chipilo y Segusino son principalmente resultado de préstamos del español, los que se usan principalmente para:

a) términos peculiares de la cultura mexicana: *chile* ‘chile’, *tortíye* ‘tortillas’;

⁸ Este fenómeno se describe en más detalle en el capítulo 3.

b) neologismos (creados –se entiende– después de la llegada de los colonos a México): *coche*, *plancha*;

c) expresiones idiomáticas e interjecciones: *pues*, *este*, *bueno* y *jándale!* Aparte de las expresiones idiomáticas, la mayoría de los préstamos respeta la estructura morfosintáctica del véneto.



MAPA 1. Sub-áreas del véneto septentrional (adaptada de Mafera 1958).

CAPÍTULO 2

Fonología

2.1. Transcripción y ortografía

2.1.1. Criterios para la transcripción

Al documentar una lengua que no tiene tradición escrita, se deben afrontar y resolver diferentes problemas, a fin de alcanzar una transcripción que satisfaga todas las exigencias de una ortografía. Para los lingüistas, es importante que cada sonido tenga un símbolo (o letra) que lo distinga; sin embargo, una transcripción fonética tendría que usar símbolos que resultan desconocidos para quienes no son lingüistas. La intención editorial es adoptar una ortografía de uso sencillo, pero que al mismo tiempo mantenga las distinciones necesarias. En las primeras ediciones de este libro, que fueron escritas en italiano y se publicaron en Italia, se consideró conveniente recurrir en gran medida a la ortografía italiana; en la presente edición, destinada sobre todo a los venetoparlantes en Chipilo, México y el mundo hispano, se propone una ortografía basada principalmente en la del español. Además, se intentó usar una ortografía que se pudiera escribir fácilmente con un teclado normal, o sea, sin diacríticos complicados. Como se menciona con anterioridad, se han propuesto numerosas ortografías del véneto (Sartor y Ursini 1983, Zago Bronca 1999, 2006, Grafia Veneta Unitaria 2001, Montagner Anguiano 2005, Zago Bronca y Secco 2005); la presente no pretende suplirlas, únicamente trata de manifestar las diferencias fonéticas usando una ortografía española.

En las secciones siguientes, la transcripción fonética se indica entre corchetes [] y la fonémica entre barras / /; la ortografía de las palabras y frases vénetas se indica

en cursivas, mientras que el respectivo significado en español y en algunos casos también en italiano, se indica entre comillas simples ‘ ’.

A continuación, se describen los símbolos ortográficos; como se ha indicado, la pronunciación de la mayor parte de las letras (con algunas excepciones), se basa en la del español:

a) el acento grave se usa con *è* y *ò* para indicar que la pronunciación de la vocal es abierta, es decir, [ɛ] *spècho*, ‘espejo’ y [ɔ] *stòrder*, ‘torcer’;

b) el acento agudo se usa para indicar cualquier acento tónico que no sea previsible;

c) para indicar la interdental sorda [θ], se usa *zh*; la presente transcripción no hace distinción entre las interdentales sonoras [ð] y [d], dado que su uso o es previsible por reglas de alofonía o bien no es coherente;

d) la africada palatal sorda [tʃ] sigue el modelo del español, y viene escrita con *ch*, por ejemplo: *chacolar*, ‘conversar’; *ranch*, ‘araña’, o *schec*, ‘queso’;

e) la africada palatal sonora [dʒ] no existe en español; por lo tanto, se ha usado la convención italiana de usar la combinación *ge* o *gi* + *vocal* para indicar este sonido, por ejemplo: *génderna*, ‘liendre’; *giazh*, ‘hielo’; *giozh*, ‘gota’, y *giust*, ‘justo’;

f) la oclusiva velar sorda [k], cuando viene seguida por [i] o [e] -- o sea, [ki, ke] -- sigue el modelo del español y se escribe *que* o *qui*, por ejemplo: *quizha*, ‘glandula inflamada’. Cuando viene seguida por las vocales [a], [e], [u], o al final de una palabra, se escribe con *c*, por ejemplo, *cavar su*, ‘arrancar’; *bianc*, ‘blanco’;

g) la oclusiva velar sonora /g/, cuando viene seguida por [i] o [e] -- o sea, [gi, ge] -- sigue el modelo del español y se escribe *gue* o *gui*, por ejemplo: *guirla* (Sg), ‘remolino’; cuando viene seguida por las vocales [a], [e], [u], se escribe con *g*, por ejemplo: *galozhada*, ‘patada’; *góder*, ‘gozar’; *guzá*, ‘afilado’;

h) se usa la convención ortográfica -s- en posición intervocálica para indicar el sonido [s] de *chaso* (Sg) [tʃáso], que contrasta con el sonido [z] indicado en la ortografía por -z- en posición intervocálica, por ejemplo: *cheza* [tʃéza] ‘iglesia’;

i) el símbolo -y- se usa para la semiconsonante [j/y] cuando el sonido no forma parte del núcleo vocálico, es decir, cuando es claramente un sonido consonántico, como en *yozha*, ‘gota’, y nunca cuando forma parte de un diptongo.

2.1.1.1. Vocales

ORTOGRAFÍA	PRONUNCIACIÓN (AFI) ⁹	VÉNETO	ESPAÑOL
a	[a]	adès	‘ahora’
e	[e]	vert	‘verde’
è	[ɛ]	vèrt	‘abierto’
i	[i]	instés	‘lo mismo’
o	[o]	vodo	‘vacío’
ò	[ɔ]	còt	‘cocido’
u	[u]	uvi	‘huevos’

2.1.1.2. Consonantes

ORTOGRAFÍA	PRONUNCIACIÓN (AFI)	VÉNETO	ESPAÑOL
b	[b]	baset	‘bajito’ (dim.)
c	[k]	calt	‘caliente’
c	[k]	zhonc	‘hongo’
c	[k]	cuant	‘cuanto’
qui/que	[ki, ke]	qui	‘quien’
ch	[tʃ]	cheza	‘iglesia’
ch	[tʃ]	pedòcho	‘piojo’
d	[ð]	mèdo	‘medio’
f	[f]	fogo	‘fuego’
g	[g]	gucha	‘suéter’
gui/gue	[gi, ge]	brague	‘pantalones’
gi, ge	[dʒ]	gelos	‘celoso’
gi, ge	[dʒ]	giazh	‘hielo’
l	[l]	laorar	‘trabajar’
m	[m]	mare	‘madre’
n	[n]	naranzha	‘naranja’

⁹ AFI es el Alfabeto Fonético Internacional.

ñ	[ɲ]	ñir	‘venir’
p	[p]	poaret	‘pobrecito’
r	[r]	reoltar	‘revolver’
s	[s]	sántola	‘madrina’
s	[s]	filos	‘afilado’
s	[s]	cusí	‘así’
s	[s]	mascho	‘macho’
s	[z] (delante de sonora)	sbayar	‘ladrar’
t	[t]	techa	‘cacerola’
v	[v, b]	volp	‘zorra’
y	[j/y]	yeya	‘tía’
z	[z]	paeze	‘pueblo’
zh	[θ]	zhúquero	‘azúcar’

2.1.2. El apóstrofo

El apóstrofo se usa para indicar la omisión de un elemento, que normalmente es una vocal, ocupando el lugar del elemento faltante:

lu al maña o *lu 'l maña* ‘él come.’

ela la é ndata o *ela l'é ndata* ‘ella ha ido.’

2.1.3. El acento

En la ortografía véneta, se usan dos acentos: el grave (`), que indica apertura de las vocales è [ɛ] y ò [ɔ], y el agudo (´), que se usa para indicar que el acento tónico de las palabras no es previsible. La posición del acento no se transcribe en aquellas palabras en que tal posición sea previsible. En efecto, en estos casos el acento cae:

a) en la penúltima sílaba de palabras que terminan en vocal: *conicho* [coníʃo], ‘conejo’, y *dermana* [ðermána], ‘prima hermana’;

b) sobre la última sílaba de palabras que terminan en consonante: *derman* [ðermán], ‘primo hermano’; *dormir* [ðormír], ‘dormir’; *gatuzh* [gatúθ], ‘gatito’.

Por lo tanto, en los casos en que el acento tónico no sigue las reglas a) y b), se hace notar con un acento agudo (‘).

Un último caso en que el acento es previsible, es el siguiente:

c) si al observar la regla b), el acento recae al final en *-er* o bien en *-ol*, el acento se retrae a la penúltima sílaba: *vénder* [vénder], ‘vender’; *códol* [kódol], ‘guijarro’. Para facilitar la lectura del véneto, se prefirió hacer notar el acento en las palabras que caen en este último caso.

2.2. Análisis fonemático

El sistema fonemático del véneto de Segusino y Chipilo comprende 20 consonantes y 7 vocales. Por «sistema fonemático» se entiende el inventario de los sonidos que se encuentran en una lengua determinada. Éstos son los sonidos fundamentales de la lengua en análisis; los sonidos no representados en la siguiente lista son previsibles usando reglas de alofonía y fonología.

Las consonantes son definidas en base a tres características: a) *lugar de articulación*; b) *modalidad de articulación*; y c) *sonoridad*.

Recordando que no existen consonantes dobles/geminadas en el véneto, se tienen las siguientes consonantes:

Tabla I – Consonantes vénetas

	BILABIAL	LABIO-DENTAL	DENTAL	ALVEOLAR	ALVEO-PALATAL	PALATAL	VELAR
oclusiva sorda sonora	p b			t d			k g
africada sorda sonora					tʃ dʒ		
fricativa sorda sonora		f v	θ ð	s z			*x
nasal	m			n	ɲ		
lateral				l			
retrofleja				r			
semi-consonante					j/y		

*/x/ se encuentra únicamente en préstamos del español, por esta razón no se considera un fonema del véneto

Las vocales, por el contrario, se definen por la posición de la lengua en la boca al momento de la emisión del flujo de aire que determinará el sonido; o sea, si la lengua se impulsa hacia la parte anterior o posterior de la boca; las vocales se distinguen en *anteriores*, *centrales* y *posteriores*. Según la mayor o menor distancia de lengua al paladar al momento de la articulación, se distinguen en *altas*, *medias* y *bajas*.

Por lo tanto, las 7 vocales se clasifican en:

TABLA 2 – VOCALAS VÉNETAS

	ANTERIOR	CENTRAL	POSTERIOR
alta	i		u
media tensa	e		o
media relajada	ɛ (è)		ɔ (ò)
baja		a	

2.2.1. Sistema silábico

El véneto de Segusino y Chipilo usa sílabas abiertas y cerradas. Se define como «abierta» la sílaba que termina en vocal, y «cerrada» la sílaba que termina en consonante. En los ejemplos siguientes «C» simboliza una consonante, en tanto «V» indica una vocal. Las sílabas abiertas tienen la siguiente estructura (los paréntesis indican las posibles variaciones):

(C)(C)(C)V. Algunos ejemplos son:

V	<i>a.gro</i>	‘agrio’
CV	<i>che.za</i>	‘iglesia’
CCV	<i>sla.ca</i>	‘nalga’
CCCV	<i>sfri.zha</i>	‘chicharrón’

Las sílabas cerradas tienen las siguientes estructuras: (C)(C)(C)VC(C)

VC	<i>òs</i>	‘hueso’
CVC	<i>mes.te.gar</i>	‘domesticar’
CCVC	<i>scar.sè.la</i>	‘bolsillo’
CCCVC	<i>stren.der</i>	‘extender’
CVCC	<i>ranch</i>	‘araña’
CCVCC	<i>sporc</i>	‘sucio’

2.2.1.1. Inicio de sílaba

Al inicio de sílaba cualquier consonante aparece sola.

[ñent]	<i>ñent</i>	‘nada’
[θuk]	<i>zhuc</i>	‘calabaza’
[dʒaθ] [yaθ]	<i>giazh, yazh</i>	‘hielo’
[ʃáve]	<i>chave</i>	‘llave’

Los grupos de dos consonantes al inicio de sílaba están restringidos a las siguientes combinaciones:

a) las semi-consonantes no se encuentran en grupos consonánticos. Cuando aparecen entre una consonante y una vocal son interpretadas como parte de la vocal, o sea un diptongo.

b) /s/ puede ser seguida por las consonantes que no tengan en común el punto y el modo de articulación. O sea, las dentales y las alveolares no oclusivas (/r/, /θ/ (zh), /s/ y /z/) no siguen /s/ al inicio de sílaba. La /l/ es la única excepción.

Cuando la /s/ precede a una consonante sonora, se asimila a la sonoridad de la consonante que sigue y la /s/ se vuelve sonora [z].

[spaθolár]	<i>spazholar</i>	‘cepillar’
[stek]	<i>stec</i>	‘bastón’
[skóa]	<i>scóa</i>	‘escoba’
[sfɔrθ]	<i>sfɔrzh</i>	‘esfuerzo’
[stʃánta]	<i>schanta</i>	‘pedacito’
[zβér̥la]	<i>sbèr̥la</i>	‘bofetada’
[zðrayár]	<i>sdrayar</i>	‘recostar’
[zyarβár]	<i>sgarbar</i>	‘desgranar, pelar’
[zlarɣár]	<i>slargar</i>	‘extender’
[zmalθár]	<i>smalzhar</i>	‘descremar’
[znápa]	<i>snapa</i>	‘cara larga’
[zñakár]	<i>sñacar</i>	‘decirlo a la cara’
[zɖʒonf]	<i>sgionf</i>	‘lleno’
[zvodár]	<i>svodar</i>	‘vaciar’

c) /r/ puede seguir las oclusivas /p/, /t/, /k/, /b/, /d/, /g/, y la fricativa /f/.

[prim]	<i>prim</i>	‘primero’
[tréðeze]	<i>trédeze</i>	‘trece’
[krut]	<i>crut</i>	‘crudo’
[bruzár]	<i>bruzar</i>	‘quemar’
[ðríó]	<i>drío</i>	‘detrás’
[gras]	<i>gras</i>	‘gordo’
[fraðel]	<i>fradèl</i>	‘hermano’

Una combinación de tres consonantes a principio de sílaba está representada por la combinación anteriormente descrita (oclusiva seguida por /r/ o /f/ + /r/), precedida por una /s/. Se encuentran algunos ejemplos de combinación /s/ + /p/ + /l/. En Chipilo se puede también encontrar la combinación /s/ + /k/ + /l/.

[springár]	<i>springar</i>	‘rociar’
[stríʎa]	<i>striga</i>	‘bruja’
[skríver]	<i>scríver</i>	‘escribir’
[sfriðer]	<i>sfríder</i>	‘freír’
[zβreyár]	<i>sbregar</i>	‘arrancar’
[zðramáθ]	<i>sdramazh</i>	‘colchón’
[zyrízol]	<i>sgrízol</i>	‘estremecimiento’
[splikár]	<i>splicar</i>	‘explicar’
[sklamár]	<i>sclamar</i>	‘exclamar’ (Ch)

2.2.1.2. Final de sílaba

A final de sílaba las consonantes sonoras se vuelven sordas si existe un sonido sordo correspondiente. Por lo tanto las consonantes /z/, /d/, y /g/ en posición final se vuelven sordas, es decir: [s], [t] y [k]. Las consonantes /b/, /v/ y /dʒ/ no se encuentran

en esta posición, excepto en los casos de préstamos extranjeros (los cuales aquí son omitidos intencionalmente).

<i>longue</i>	[lónge]	‘largas’	<i>lonc</i>	‘largo’
<i>freda</i>	[fréðə]	‘fría’	<i>fret</i>	‘frío’
<i>moroza</i>	[moróza]	‘novia’	<i>moros</i>	‘novio’

Se encuentran a final de sílaba las consonantes nasales, laterales, y retroflejas. La nasal /n/ viene pronunciada frecuentemente como /ŋ/ al final de palabra.

[leðám]	<i>ledam</i>	‘estiércol, abono’
[rezón]	<i>rezon</i>	‘razón’
[stañ]	<i>stañ</i>	‘estanque, estaño’
[skur]	<i>scur</i>	‘oscuro’
[skátol]	<i>scátol</i>	‘molde para queso’

Los grupos consonánticos que se pueden encontrar en esta posición son:

a) /r/ seguida de /p/, /t/, /k/, /s/ y /θ/.

[skarp]	<i>scarp</i>	‘ubre’
[mɔrt]	<i>mòrt</i>	‘muerto (<i>adj.</i>), ‘muerte’ (<i>sust.</i>)
[spɔrk]	<i>spòrc</i>	‘sucio’
[skars]	<i>scars</i>	‘escaso’
[skɔrθ]	<i>scòrzh</i>	‘corteza, recorte’

b) /l/ seguida de /p/, /t/ y /θ/:

[βolp]	<i>volp</i>	‘zorro’
[alt]	<i>alt</i>	‘alto’
[dolθ]	<i>dolzħ</i>	‘dulce’

c) /n/ seguida de /t/, /k/, /f/ /θ/ y raramente por /tʃ/:

[kont]	<i>cont</i>	‘cuenta’
[byaŋk]	<i>bianc</i>	‘blanco’
[konθ]	<i>conzh</i>	‘recipiente, medida para el transporte de vino (Sg).’
[zdʒonf]	<i>sgionf</i>	‘lleno’
[ranʃ]	<i>ranch</i>	‘araña’

d) /m/ seguida de /p/

[kamp]	<i>camp</i>	‘campo’
--------	-------------	---------

e) /s/ seguida de /t/ o de /k/:

[kist]	<i>quist</i>	‘caído’
[brusk]	<i>brusc</i>	‘verruga, forúnculo, pústula’

2.2.2. Consonantes

Esta sección ilustra con ejemplos cuándo y cómo se usan las consonantes del véneto de Segusino y de Chipilo. Las alternancias consonánticas regulares de los sonidos (fonemas) están descritas en términos generales.

2.2.2.1. Oclusivas sordas

/p/ es una oclusiva labial sorda que se encuentra en posición inicial (*pensar* ‘pensar’), final (*slap* ‘glotón’) e intervocálica (*popá* ‘papá’). Al principio de sílaba puede preceder a la consonante /r/ (*prim* ‘primero’); o bien seguir a /s/ (*spècio* ‘espejo’); se encuentra también entre las consonantes /s/-/r/ (*springar* ‘rociar’) y /s/-/l/ (*splicar* ‘explicar’). Al final de sílaba puede seguir a /l/, /m/, y /r/ (*volp* ‘zorro’, *temp* ‘tiempo’ y *sèrp* [Sg] ‘serpiente de agua’); /p/ es aspirada en posición final de palabra [kop^h] *cop* ‘teja’. La aspiración no se transcribe porque es previsible en este contexto fonológico.

/t/ es una oclusiva alveolar sorda que se puede encontrar en posición inicial (*taramòt* ‘terremoto’), final (*tut* ‘todo’) e intervocálica (*goti* ‘vasos’). A principio de sílaba precede a la consonante /r/ (*trar* ‘echar’), mientras sigue a /s/ (*stec* ‘bastón’); se encuentra también entre las consonantes /s/-/r/ (*strambo* ‘extraño’). Al final de sílaba /t/ puede seguir a /n/, /l/, /r/ y /s/ (*ñent* ‘nada’; *salt* ‘salto’; *curt* ‘breve, corto’; *quist* ‘caído’); /t/ es aspirada en posición final de palabra [mat^h] *mat* ‘loco’.

/k/ es una oclusiva velar sorda que se encuentra en posición inicial (*cumio* ‘codo’), final (*bèc* ‘pico’) e intervocálica (*mòcol* ‘cabo de vela’). En grupos consonánticos al principio de sílaba /k/ precede a /r/ (*crep* ‘vajilla’), sigue a /s/ (*scarpèr* ‘zapatero’), y

se encuentra entre las consonantes /s/-/r/ (*screpa* ‘rastrillo’) y /s/-/l/ (*sclamar* ‘exclamar’). En grupos consonánticos en posición silábica final sigue a /r/, /n/ y /s/ (*sorc* ‘maíz’, *spinc* ‘espina’, *fresc* ‘fresco’). /k/ es aspirada en posición final de palabra [θuk^h] *zhuc* ‘calabaza’.

2.2.2.2. Oclusivas sonoras

/b/ es una oclusiva bilabial sonora. Tiene dos alófonos: [b] que es una oclusiva bilabial sonora y [β] que es una fricativa bilabial sonora. La distribución de las variantes de /b/ es la siguiente: [b] se usa al principio de palabra y después de /l/ y /m/, mientras que [β] se encuentra en los demás casos. En posición inicial: [basét] *baset* ‘bajito’; después de /l/: [álbero] *álbero* ‘árbol’ y /m/: [imbroyár] *imbroyar* ‘engañar’; pero después de /s/ se tiene: [zβuzár] *sbuzar* ‘agujerear’; y en posición intervocálica: [ðóβa] *doba* ‘jueves’. En grupos consonánticos al principio de sílaba /b/ precede a /r/ ([bragése] *braguese* ‘pantalones’), sigue a /s/ [zβarnár] *sbarnar* ‘moler’) y se encuentra entre /s/-/r/ [zβreyár] *sbregar* ‘arrancar’. No se encuentra en posición final.

Mientras que en Segusino se diferencian /b/ y /v/, en Chipilo los jóvenes, influenciados por el español, usan únicamente el fonema /b/. Las generaciones más ancianas de Chipilo usan los fonemas /b/ y /v/, intercambiándolas de manera no coherente. Mafera (1958) afirma que en el área norte de Montebelluna y el Piave la distinción entre /b/ y /v/ no estaba bien definida. Sin embargo, dado que estos sonidos están bien diferenciados por los jóvenes de Segusino, se puede probablemente referir su uso a la influencia del italiano, mientras el uso indiscriminado por personas ancianas podría ser un reflejo de la pronunciación en Segusino de hace 100 años.

/d/ es una oclusiva alveolar sonora que tiene dos alófonos: el más común es la fricativa dental sonora [ð] que se encuentra en posición inicial ([ðo] *do* ‘abajo’), intervocálica ([mēðo] *mèdo* ‘medio’), antes de /r/ ([ðrío] *drío* ‘detrás’) y entre /s/-/r/ ([zðramáθ] *sdramazh* ‘colchón’). El otro alófono usado es [d], una oclusiva alveolar sonora, que se encuentra después de /n/ y /l/ ([ndar] *ndar* ‘ir’, [skaldár] *scaldar* ‘calentar’). Al principio de palabra los dos alófonos son con frecuencia usados libremente, por lo cual se puede indistintamente decir [desfar] o [ðesfár] *desfar* ‘deshacer’. Desde

un punto de vista histórico es probable que la diferencia de pronunciación de /d/ al principio de palabra haya dependido de la derivación de la palabra misma. Por ejemplo, [do] *do* ‘dos’ y [ðo] *do* ‘abajo’. Sin embargo, actualmente, esta diferencia en la pronunciación se ha perdido casi totalmente.

/g/ es una oclusiva velar sonora que tiene dos alófonos: una oclusiva velar [g] y una fricativa velar [ɣ]. La oclusiva se requiere en posición inicial y después de /n/: la fricativa [ɣ] aparece en los demás casos. En posición inicial se tiene: [góla] *gola* ‘ganás’, después de /n/: [stáŋga] *stanga* ‘tranca’; en posición intervocálica: [fóɣo] *fogo* ‘fuego’. En grupos consonánticos a principio de sílaba se encuentra delante de /r/ ([grop] *grop* ‘nudo’) y después de /s/ ([zɣorlár] *sgorlar* ‘agitar’); se encuentra entre /s/-/r/ ([zɣráfá] *sgrafa* ‘garra’. Al final de palabra, la /g/ se convierte en sorda por lo cual se vuelve [k]: *sbregar* ‘arrancar’ y *sbrec* ‘rasgado’.

2.2.2.3. Fricativas

/f/ es una fricativa labiodental sorda que se encuentra en posición inicial (*foguèr* ‘hogar’), final (*stuf* ‘aburrido’) e intervocálica (*schafa* ‘bofetada’). En los grupos consonánticos a principio de sílaba se encuentra delante de /r/ (*frague* ‘fresas’) y después de /s/ (*sfondar* ‘excavar’); se encuentra entre /s/-/r/ (*sfrider* ‘freír’). En los grupos consonánticos a final de sílaba sigue al fonema /n/ (*sgionf* ‘hinchado’). En Segusino, y sobre todo en la localidad de Stramare, en posición inicial también se encuentra /h/ usada en lugar de /f/ (*hémena* en lugar de *fémena*).

/v/ es una fricativa labio-dental sonora usada coherentemente sólo en Segusino, donde la encontramos en posición inicial (*volp* ‘zorro’), intervocálica (*novo* ‘nuevo’) y en grupo consonántico a principio de sílaba después de /s/ ([zvoðár] *svodar* ‘vaciar’).

/θ/ (*zh*) es una fricativa dental sorda que se encuentra en posición inicial (*zhúquero* ‘azúcar’), final (*brazh* ‘brazo’), intervocálica (*impizhar* ‘encender’). En los grupos consonánticos a final de sílaba /θ/ sigue a /l/, /n/ y /r/: *falz h* ‘hoz’, *sgüinzh* ‘rocío’, *marzh* ‘marchito’. En posición inicial /θ/ con frecuencia es sustituida por /f/, como

en *zhonc / fonc* ‘hongo’, tanto en Chipilo como en Segusino. También se encuentra /θ/ como variante sorda de /d/ en posición final. Este ensordecimiento final se encuentra en casos como: *lu al venzh* ‘él vende’, pero se tiene también ¿*vende-lo lu?* ‘¿él lo vende?’.

/s/ es una fricativa alveolar sorda. La encontramos en posición inicial (*sèmo* ‘tonto’), final (*filos* ‘filoso’), intervocálica (*cosita* ‘así’); antes de consonante sorda (*scotar* ‘quemar’). En los grupos consonánticos a principio de sílaba, /s/ se encuentra antes de las sordas /p/, /t/, /k/, /f/ y /ʃ/: *spazhios* ‘amplio’, *stía* ‘chiquero’, *scarsèla* ‘bolsillo’, *sförzh* ‘esfuerzo’, *squúi* ‘dinero’, *schos* ‘caracol’; y en los siguientes grupos consonánticos /pl/, /pr/, /tr/, /kr/ y /fr/: *splotar* ‘explotar’ (Ch), *springar* ‘rociar’, *strazh* ‘trapo’, *screcolar* ‘crujir’, *sfredada* ‘resfriado’. En los grupos consonánticos de final de sílaba, /s/ sigue a /r/ (*scars* ‘escaso’) y antecede a /t/ y /k/ (*giust* ‘justo’, *fresc* ‘fresco’).

Delante de consonante sonora, /s/ se sonoriza a [z], como ocurre también en español. A principio de sílaba precede las sonoras /b/, /d/, /g/, /dʒ/, /m/, /n/, /ɲ/, /l/, /v/: [zβáwza] *sbáuza* ‘baba’, [zðyaolináda] *sdiáolinada* ‘aterimiento’, [zɣarβár] *sgarbar* ‘desgranar’, [zɖʒonfá] *sgionfá* ‘hinchado’, [zmɔl] *smòl* ‘blando, suave’, [znápa] *snapa* ‘cara larga’, [zɲek] *sñèc* ‘blando’, [zlarɣár] *slargar* ‘extender’, [zvɛlto] *svèlto* ‘rápido’; y los siguientes grupos consonánticos /br/, /dr/ y /gr/: [zβrisár] *sbrisar* ‘patinar’, [zdrɔmya] *sdròmia* (Sg) ‘insomnio’, [zɣrafár] *sgrafar* ‘rascar’.

/z/ es una fricativa alveolar sonora. Se encuentra únicamente en posición intervocálica ([tázer] *tázer* ‘callar’). No se encuentra en posición inicial, excepto en dos casos: [zezíla] *zezila* ‘golondrina’ y [zɔk] *zòc* ‘triste’. La relativa frecuencia del sonido [z] se debe en parte a la regla que sonoriza /s/ cuando precede una consonante sonora.

/x/ es una fricativa velar sorda que se encuentra únicamente en los préstamos del español en Chipilo. Aparece en posición inicial ([xamón] ‘jamón’) y en posición intervocálica ([áxil] ‘ágil’).

2.2.2.4. *Africadas*

/tʃ/ es una africada palatal sorda que se encuentra en posición inicial ([tʃéza] *cheza* ‘iglesia’) e intervocálica ([paretʃár] *parechar* ‘arreglar’). En grupo consonántico a principio de sílaba se encuentra después de /s/ ([stʃáfa] *schafa* ‘bofetada’). A final de sílaba se encuentra /tʃ/ únicamente después de /n/: [pom kodónʃ] *pom codonch* ‘melocotón, durazno’.

/dʒ/ es una africada palatal sonora que se encuentra al inicio de palabra ([dʒaθár] *giashár* ‘helar’), en posición intervocálica ([imaɖʒinaθyón] *imaginazhion* ‘imaginación’) y en grupo consonántico a principio de sílaba después de /s/ ([zdʒoθolár] *sgiozholar* ‘gotear’). Con frecuencia se alterna libremente con /y/ como en los casos: [dʒa] ~ [ya] *gia* ~ *ya* ‘ya’; [dʒíri] ~ [yíri] *giri* ~ *yiri* ‘ayer’; [aðázdʒo] ~ [aðázyo] *adasgio* ~ *adasyo* ‘despacio’; [dʒédʒa] ~ [yéya] *gegia* ~ *yeya* ‘tía’.

2.2.2.5. *Nasales*

/m/ es una bilabial sonora. Se encuentra al principio de palabra (*mizèria* ‘indolencia’), al final (*òm* ‘hombre’) y en posición intervocálica (*fameya* ‘familia’); en grupo consonántico a principio de sílaba después de /s/ (*smarir* ‘desaparecer, perder color’); a final de sílaba en grupo consonántico antes de /p/ (*stamp* ‘molde’). A final de palabra la pronunciación de /m/ puede alternarse con la nasal alveolar [n]: [póm] ~ [pón] *pom* ‘manzana’, [prim] ~ [prin] *prim* ‘primero’.

/n/ es una nasal alveolar sonora. Se encuentra en posición inicial (*nazar* ‘oler’), final (*man* ‘mano’) e intervocálica (*zhémena* ‘mujer’). En grupo consonántico a final de sílaba antecede a /t/, /k/, /f/, /θ/, /tʃ/: [kont] *cont* ‘cuenta’, [θonk] *zhonc* ‘hongo’, [zdʒonf] *sgionf* ‘lleno’, [konθ] *conzh* ‘recipiente, medida para el vino’ (Sg), [rantʃ] *ranch* ‘araña’. /n/ antecede a /d/ a principio de palabra únicamente en el verbo *ndar* ‘ir’ y en todas las formas derivadas de este verbo (por ej. *ndon* ‘vamos’).

La /n/, por norma, se asimila al lugar de articulación de la consonante que sigue (por ej. [θánko] *zhanco* ‘zurdo’). Esta asimilación es obligatoria, excepto cuando sea

seguida de labial, cuando es facultativa. Por lo tanto, [n] puede alternarse libremente con [m] cuando precede /b/ y /p/: *inbagolar su* ~ *imbagolar su* ‘engañar’.

En presencia de una nasal a final de palabra se encuentran dos fenómenos fonológicos:

- a) /n/ a veces se pronuncia como velar [ŋ] ([mãŋ] *man* ‘mano’);
- b) la vocal que antecede a una nasal se nasaliza como en: [bõn] *bon* ‘bueno, [fân] *fam* ‘hambre’.

/ñ/ es una nasal palatal sonora que se encuentra en posición inicial (*ñent* ‘nada’), intervocálica (*piñat* ‘olla, jarra’) y en posición final (*stañ* ‘estanque’). Se encuentra precedida por /s/ a principio de sílaba: [zñɛk] *sñec* ‘tierno’. En Chipilo con frecuencia se sustituye la combinación *-in* por *-ñ*, por lo que se tiene alternativamente *puña* ~ *puína* ‘requesón’, *compañ* ~ *compain* ‘igual’, *squeñ* ~ *squein* ‘banco’.

2.2.2.6. Laterales

/l/ es una lateral alveolar sonora que encontramos en posición inicial (*lat* ‘leche’), final (*caval* ‘caballo’) e intervocálica (*zhéola* ‘cebolla’). En grupo consonántico a principio de sílaba, /l/ sigue /s/ y /k/ ([zlis] *slis* ‘liso’, *inclinat* ‘inclinat’) y después de los grupos consonánticos /sp/ y /sk/ (*splicar* ‘explicar’, *sclamar* [Ch] ‘exclamar’). En grupo consonántico a final de sílaba precede a /p/, /t/, /θ/: *volp* ‘zorro’, *calt* ‘caliente’, *falz h* ‘hoz’.

2.2.2.7. Retroflejas

/ɾ/ es una vibrante alveolar que tiene tres alófonos. El primero es la vibrante alveolar [ɾ] que se encuentra en posición intervocálica ([lúɾi] *luri* ‘ellos’) o después de consonante ([destɾúɟɛɾ] *destrúger* ‘destruir’). El segundo alófono es una [ɾ̃] rotada que se encuentra en posición inicial ([ɾezón] *rezon* ‘razón’) o antes de consonante ([foɾt] *fort* ‘fuerte’). El tercer alófono es una rotada sorda [ɾ̥] que se requiere en posición final [tʃéneɾ̥] *chéner* ‘tener’. /ɾ/ sigue a las oclusivas y a /f/ en grupo consonántico a

principio de sílaba: *prèsa* ‘prisa’, *travèsa* ‘delantal’, *crózhola* ‘muleta’, *bruzar* ‘quemar’, *dret* ‘derecho’, *gri* ‘grillo’, *fruzhar* ‘palpar, rascar’.

Los grupos consonánticos /pr/, /tr/, /kr/, /br/, /kr/, /br/, /gr/ y /fr/ pueden ser precedidos por /s/: *springar* ‘rociar’, *stracar* ‘cansar’, *scravazhar* ‘llover para arriba’, *sbrizar* ‘patinar’, *sdròmia* (Sg) ‘insomnio’, *sgrife* ‘patas con garras’, *sfrazhar* ‘revolver’. A final de sílaba /r/ precede a las consonantes /p/ (*scarp* ‘ubre’), /t/ (*vèrt* ‘abierto’), /k/ (*sporc* ‘sucio’), /s/ (*scars* ‘escaso’) y /θ/ (*sorzh* ‘ratón’).

2.2.2.8. Semi-consonante

/y/ es una semi-consonante palatal sonora que se encuentra en posición inicial ([yoθár] *yozhar* ‘gotear’), intervocálica ([fóya] *foya* ‘hoja’), y final ([áy] *áy* ‘ajo’).

2.2.3. Vocales

/i/ es una vocal anterior alta que se encuentra en posición silábica inicial (*ingrumar* ‘recoger’), final (*bizi* ‘chícharos’), interconsonántica (*fís* ‘fijo’) y antes de una vocal silábica (*dormiría* ‘dormiría’, *síe* ‘seis’, *drío* ‘detrás’).

/i/ forma un diptongo ascendente (V́V́) delante de /a/, /e/, /ɛ/ (è), /o/ y /u/: *apre-zhiar* ‘apreciar’, *fariesa* ‘cereza’, *buzièr* ‘mentiroso’, *adazio* ‘despacio’, *fium* ‘río’; y un diptongo descendente (V́V) después de las vocales /a/, /e/, /ɛ/ (è), /ɔ/ (ò), /u/: *aromái* ‘casi’, *squéi* ‘dinero’, *ozèi* ‘pájaros’, *bizòin* ‘necesidad y *múí* ‘mojado’.

/u/ es una vocal alta posterior redonda que se encuentra en posición silábica inicial (*úner* ‘unir’), final (*lu* ‘él’) e interconsonántica (*scur* ‘oscuro’); o bien después de una vocal silábica (*paúra* ‘miedo’). En diptongos aparece antes de /i/ (*fásúi* ‘frijoles’) y después de /i/ (*fiúi* ‘hijos’).

En diptongo ascendente (V́V́), precede a las vocales /i/, /e/, /ɛ/ (è), /a/: *buíst* ‘hervido’, *cuel* ‘eso, aquello’, *cuèrt* ‘techo’, *buazhe* ‘estiércol’ y en diptongo descendente (V́V) aparece después de las vocales /a/ y /e/: *fáuro* ‘herrero’, *néu* ‘nieve’. Puede también pertenecer a un triptongo: *guainèl* ‘halcón’ y *diául* ‘diablo’.

/e/ es una vocal media anterior tensa que encontramos en sílabas a principio de palabra (*elora* ‘entonces’), en posición final (*pare* ‘padre’) e interconsonántica (*vero* ‘muy’); antes de una vocal silábica (*azéo* ‘vinagre’) y después (*móer* ‘mover’). Formando un diptongo se encuentra antes la /i/: (*cavei* ‘cabellos’) y después (*zhiliera* ‘camilla’).

/ɛ/ (è) es una vocal media anterior relajada, en todos los casos tónica, que se encuentra en posición inicial (*èrbe rave* ‘remolacha’), en posición interconsonántica (*spècho* ‘espejo’); forma un diptongo con /i/ no silábica: *misièr* ‘suegro’, *capèi* ‘cabellos’.

En Segusino se distingue coherentemente /e/ de /ɛ/. En Chipilo, mientras los más ancianos respetan esta distinción, las últimas generaciones utilizan indistintamente /e/ y /ɛ/ o respetan las reglas fonológicas del español, que no tiene fonémicamente esta distinción.

/o/ es una vocal media posterior tensa redonda. La encontramos en sílabas iniciales de palabra (*ongia* ‘uña’), finales (*vodo* ‘vacío’) y en posición interconsonántica (*sot* ‘debajo’); delante de vocal silábica (*noátri* ‘nosotros’) y después (*chéo* ‘pequeño’); en diptongo después de /i/ no silábica (*ambizhion* ‘ambición’).

/ɔ/ (ò) es una vocal media posterior relajada redonda que en todos los casos es tónica. Se le encuentra en sílaba inicial (*òs* ‘hueso’), en posición interconsonántica (*scòl* ‘suero de leche’), en la formación de diptongo con /i/ no silábica (*fiòc* ‘copo de nieve’, *bisòin* ‘necesidad’).

Con la /ɛ/ (è), como también con la /ɔ/ (ò), se encuentran las mismas diferencias de uso entre los habitantes de Segusino y de Chipilo. Es conveniente mencionar que los jóvenes chipileños, por la influencia del español, no distinguen coherentemente entre /o/ y /ɔ/.

/a/ es una vocal baja. Se encuentra a principio de palabra (*ava* ‘abeja’), al final (*puáta* ‘muñeca’), en posición interconsonántica (*balar* ‘bailar’), después de una vocal silábica (*scóa* ‘escoba’) y antes (*káo* ‘crema’). Forma diptongo antes de y después de /i/ y de /u/: *ámia* (Sg) ‘tía’, *aromái* ‘casi’, *continuar* ‘continuar’, *fáuro* (Ch) ‘herrero’.

CAPÍTULO 3

Indicaciones gramaticales

3.1. *Introducción*

La gramática que a continuación se presenta tiene una exposición de tipo tradicional. Sin embargo —como se precisó anteriormente—, no tiene pretensión alguna de considerarse completa, sino de ser simplemente un instrumento de consulta para quienes desean conocer más sobre este idioma; se ha enfocado principalmente en las partes de la gramática que se diferencian del español y del italiano en su morfología y sintaxis; y además, se han evidenciado las diferencias entre el véneto de Chipilo y el de Segusino.

3.2. *El sustantivo*

3.2.1. *El sustantivo masculino*

La mayor parte de los sustantivos masculinos termina en consonante (oclusiva, africada y fricativa sorda, lateral o nasal). Otros sustantivos terminan en /o/, en vocal acentuada, o bien en /-e/:

<i>al moros</i>	‘el prometido’
<i>al cumio</i>	‘el codo’
<i>al figá</i>	‘el hígado’
<i>al meze</i>	‘el mes’

En plural los sustantivos que terminan en consonante son invariables, excepto los que terminan en /l/:

<i>al tozat</i>	‘el muchacho’	<i>i tozat</i>	‘los muchachos’
<i>al becaleñ</i>	‘el pájaro carpintero’	<i>i becaleñ</i>	‘los pájaros carpinteros’

Los sustantivos terminados en /l/ forman el plural sincrónicamente en /-i/, perdiendo la /l/:

<i>al caval</i>	‘el caballo’	<i>i cavái</i>	‘los caballos’
<i>al tozatèl</i>	‘el muchachito’	<i>i tozatèi</i>	‘los muchachitos’
<i>al fazol</i>	‘el frijol’	<i>i fazúi</i>	‘los frijoles’
<i>al fuzil</i>	‘el fusil’	<i>i fuzíi</i>	‘los fusiles’

Algunas excepciones a lo anterior son las palabras terminadas en /-l/ en singular, que en el plural pueden quedar sin variación.

<i>al campanil</i>	‘el campanil’	<i>i campanil</i>	‘los campaniles’
		<i>i campaníi</i>	
<i>al baril</i>	‘el barril’	<i>i baril</i>	‘los barriles’
		<i>i baríi</i>	

También son excepciones a la norma general las pocas palabras terminadas en consonante, las cuales forman su plural agregando /-i/. Estas excepciones son más frecuentes en Chipilo que en Segusino.

<i>al òm</i>	‘el hombre’	<i>i òmi</i>	‘los hombres’
<i>al paron</i>	‘el patrón’	<i>i paroni</i>	‘los patrones’
<i>al bagal</i>	‘el equipaje’	<i>i bagali (Ch)</i>	‘los equipajes’

Los sustantivos que terminan en /-o/ forman el plural en /-i/:

<i>l ocho</i>	‘el ojo’	<i>i ochi</i>	‘los ojos’
<i>al chéó</i>	‘el pequeño’	<i>i chéi</i>	‘los pequeños’
<i>l ovo</i>	‘el huevo’	<i>i uvi</i>	‘los huevos’
<i>al mánego</i>	‘el mango’	<i>i mánegui</i>	‘los mangos’

Los sustantivos masculinos que terminan en vocal acentuada no cambian al plural:

<i>al figá</i>	‘el hígado’	<i>i figá</i>	‘los hígados’
<i>al prá</i>	‘el prado’	<i>i prá</i>	‘los prados’

como tampoco los sustantivos masculinos que terminan en /-e/:

<i>al pare</i>	‘el padre’	<i>i pare</i>	‘los padres’
<i>al arte</i>	‘la cosa’	<i>i arte</i>	‘las cosas’

En algunos casos, palabras que terminan en /-e/ forman su plural en /-i/ (estas palabras parecen ser influenciadas por el italiano):

<i>al meze</i>	‘el mes’	<i>i mezi</i>	‘los meses’
<i>al nóme</i>	‘el nombre’	<i>i nomi</i>	‘los nombres’

Existen algunos casos de palabras que terminan en /-a/ que no cambian en plural:

<i>al barba</i>	‘el tío’	<i>i barba</i>	‘los tíos’
-----------------	----------	----------------	------------

3.2.2. *El sustantivo femenino*

Los sustantivos femeninos terminan normalmente en /a/, pero hay casos en que terminan en consonante, en /-e/, o en vocal acentuada:

<i>la cheza</i>	‘la iglesia’
<i>la cros</i>	‘la cruz’
<i>la chave</i>	‘la llave’
<i>l’istá</i>	‘el verano’

Los sustantivos femeninos que terminan en /-a/ forman el plural en /-e/:

<i>la toza</i>	‘la muchacha’	<i>le toze</i>	‘las muchachas’
<i>la zheola</i>	‘la cebolla’	<i>le zheole</i>	‘las cebollas’
<i>la cariega</i>	‘la silla’	<i>le cariegue</i>	‘las sillas’

Los sustantivos que terminan en consonante no cambian en plural:

<i>la man</i>	‘la mano’	<i>le man</i>	‘las manos’
<i>la radis</i>	‘la raíz’	<i>le radis</i>	‘las raíces’

Los sustantivos que terminan en /-e/ no cambian en plural:

<i>la carne</i>	‘la carne’	<i>le carne</i>	‘las carnes’
<i>l’ave</i> ¹⁰	‘la abeja’	<i>le ave</i>	‘las abejas’
<i>la mare</i>	‘la madre’	<i>le mare</i>	‘las madres’
<i>la fôrdeze</i>	‘las tijeras’	<i>le fôrdeze</i>	‘las tijeras’

Algunas palabras que terminan en /-e/ forman su plural con la terminación /-i/, como los sustantivos masculinos que terminan en /-e/; también estos casos parecen ser influenciados del italiano.

<i>la carne</i>	‘la carne’	<i>le carni (Sg)</i>	‘las carnes’
-----------------	------------	----------------------	--------------

Los sustantivos femeninos que terminan en vocal acentuada no cambian su forma en el plural.

<i>la capazhitá</i>	‘la capacidad’	<i>le capazhitá</i>	‘las capacidades’
---------------------	----------------	---------------------	-------------------

3.2.3. Observaciones sobre el género

Algunos sustantivos de género masculino en italiano son de género femenino en el véneto del área de Segusino. Por lo que corresponde a la variedad dialectal de Chipilo, se podría suponer que esta variación de género se debe a la influencia del español, lengua en la cual estos sustantivos son normalmente de género femenino. Sin embargo, por el hecho de que en Segusino y en otras zonas del véneto se verifica comúnmente esta variación de género, estamos convencidos de que la matriz de este fenómeno es véneta y no española.

¹⁰ En Chipilo se usa también *ava* ‘abeja’ en singular; en plural es regular.

<u>véneto</u>	<u>italiano</u>	<u>español</u>
<i>la sal</i>	il sale	‘la sal’
<i>la miel</i>	il miele	‘la miel’
<i>la lat</i>	il latte	‘la leche’
<i>la sangüe</i>	il sangue	‘la sangre’

En italiano los nombres de los frutos son por regla femeninos, mientras que en el véneto algunos nombres de frutos son masculinos.

<i>al pom</i>	‘la manzana’
<i>al pèr</i>	‘la pera’
<i>al pèrsego</i>	‘el durazno’
<i>al nèspol</i>	‘el níspero’
<i>al suzin</i>	‘la ciruela’

Para indicar el árbol del fruto se agrega el sufijo /-èr/.

<i>al pomèr</i>	‘el manzano’
<i>al perèr</i>	‘el peral’
<i>al persegùèr</i>	‘el durazno’
<i>al nespolèr</i>	‘el níspero’
<i>al suzinèr</i>	‘el ciruelo’

3.3. Los artículos

3.3.1. El artículo indeterminado

Las formas del artículo indeterminado usadas en Segusino y en Chipilo son:

m.	<i>an</i> ¹¹	‘un, uno’
f.	<i>na</i>	‘una’

¹¹ La forma véneta del numeral cardinal ‘uno’ es *un*.

Por ejemplo:

<i>an bazo</i>	‘un beso’
<i>an can</i>	‘un perro’
<i>an squèrzho</i>	‘una broma’
<i>na toza</i>	‘una muchacha’
<i>na scarsèla</i>	‘un bolsillo’
<i>na piova</i>	‘una lluvia’

El artículo masculino *an* está sujeto a la aféresis cuando está precedido de vocal. Obsérvese que en toda la morfología del véneto, con frecuencia se encuentra que las vocales átonas idénticas en posición contigua se reducen. Además, es interesante notar que la distinción de las vocales se mantiene cuando se pronuncian lentamente y con buena articulación. En el caso de las vocales átonas no-idénticas con frecuencia hay reducción cuando se habla a ritmo normal.

<i>anca ‘n can</i>	‘también un perro’
<i>anca an can</i>	
<i>ente</i> ¹² <i>‘n camión (Ch)</i>	‘en el camión’
<i>ente an camión (Ch)</i>	

Delante de vocal, la forma masculina normalmente no cambia aunque tienda a reducirse ante /-a/.

<i>an òm</i>	‘un hombre’
<i>an ozèl</i>	‘un pájaro’
<i>an armèr, ‘n armèr</i>	‘un ropero’

La desinencia femenina normalmente no se elide delante de vocal, pero de la misma forma que en el masculino, tiende a reducirse delante de /-a/.

<i>na olta</i>	‘una vez’
<i>na ongia</i>	‘una uña’
<i>na ave, n’ave</i>	‘una abeja’

¹² Se encuentra también la variante *inte* por ‘dentro’.

El plural del artículo indeterminado normalmente se forma por el llamado “partitivo” (de + artículo) como sucede en italiano. Es necesario señalar que esta forma no existe en español. Para más información al respecto, véase la sección 3.3.3.

A-tu dei cortèi?

¿tienes unos/algunos cuchillos?’

3.3.2. El artículo determinado

Las formas del artículo determinado son: *al*, *el* ‘el’ (usados indistintamente) para el masculino singular y *la* para el femenino singular; en el plural se tienen respectivamente *i* ‘los’ y *le* ‘las’:

al tozat ‘el muchacho’

i tozat ‘los muchachos’

el tozat

la puata ‘la muñeca’

le puate ‘las muñecas’

Precedidos por vocal, *al* y *el* son sujetos a aféresis. En casos de pronunciación lenta y bien articulada la reducción es optativa:

ente ‘l piñat

‘en la olla’

ente al piñat

Delante de vocal *al* y *el* se reducen a ‘l:

‘l òs ‘el hueso’

‘l ovo ‘el huevo’

‘l áy ‘el ajo’

En el plural la forma del artículo es *i* ‘los’ delante de consonante. Delante de vocal la forma semi-vocálica -y ([y]) se agrega a la *i* uniendo el artículo a la vocal que sigue. Se trata de una mutación fonética por lo que no se transcribirá en otros ejemplos.

i prá ‘los prados’

i ozèi [iyozéy] ‘los pájaros’

i uvi [iyúvi] ‘los huevos’

La vocal del artículo femenino singular *la* se elide delante de vocal (como en italiano):

<u>véneto</u>	<u>italiano</u>	<u>español</u>
<i>la straquezha</i>	la stanchezza	‘el cansancio’
<i>l’èrba</i>	l’erba	‘la hierba’
<i>l’ánaera</i>	l’anitra	‘el pato’

En el plural se usa *le* ‘las’ delante de consonante y vocal. La forma apocopada se encuentra facultativamente antes de /e/ átona.

<i>le néole</i>	‘las nubes’
<i>le onge</i>	‘las uñas’
<i>le èrbe rave</i>	‘las remolachas’
<i>le esistenzhe</i>	‘las existencias’
<i>l’esistenzhe</i>	

3.3.3. Las preposiciones articuladas

Las preposiciones más comunes del véneto son las siguientes: *a* ‘a’, *de* ‘de’, *co* ‘con’, *entelinte* ‘en’, *par* ‘por’, *su* ‘sobre, encima’, *da* ‘desde’, *in*¹³ ‘en’. Las preposiciones que terminan en vocal y los artículos determinados del sustantivo que sigue, se articulan en el masculino singular y plural como en italiano. En los casos del femenino esta articulación no se realiza. Las preposiciones que tienen más de una sílaba no se reducen.

<i>de + al</i> > <i>del</i>	‘del’	<i>su + al</i> > <i>sul</i>	‘sobre, encima de’
<i>de + la</i> > <i>de la</i>	‘de la’	<i>su + la</i> > <i>su la</i>	‘sobre, encima de la’
<i>de + i</i> > <i>dei</i>	‘de los’	<i>su + i</i> > <i>sui</i>	‘sobre, encima de los’
<i>de + le</i> > <i>de le</i>	‘de las’	<i>su + le</i> > <i>su le</i>	‘sobre, encima de las’
<i>co + al</i> > <i>col</i>	‘con el’	<i>da + al</i> > <i>dal</i>	‘del’
<i>co + la</i> > <i>co la</i>	‘con la’	<i>da + la</i> > <i>da la</i>	‘de la’
<i>co + i</i> > <i>coi</i>	‘con los’	<i>da + i</i> > <i>dai</i>	‘de los’
<i>co + le</i> > <i>co le</i>	‘con las’	<i>da + le</i> > <i>da le</i>	‘de las’

¹³ La preposición *in* se usa siempre sin artículo -- *in cheza* ‘en la iglesia’.

<i>ente + al</i> > <i>ente l</i> , <i>ente al</i>	‘en el’	<i>a + al</i> > <i>al</i>	‘al’
<i>ente + la</i> > <i>ente la</i>	‘en la’	<i>a + la</i> > <i>a la</i>	‘a la’
<i>ente + i</i> > <i>ente i</i>	‘en los’	<i>a + i</i> > <i>ai</i>	‘a los’
<i>ente + le</i> > <i>ente le</i>	‘en las’	<i>a + le</i> > <i>a le</i>	‘a las’

La preposición *de* + artículo determinado se usa como el partitivo del italiano. Es conveniente hacer notar que esta forma no existe en español.

<i>dei bòcha/bòche</i> (Sg)	‘unos/algunos niños’
<i>dei balon</i>	‘unos/algunos balones’

3.4. El adjetivo calificativo

El uso de los adjetivos en el véneto sigue las normas del español y el italiano, es decir, los adjetivos concuerdan en género y en número con los sustantivos a los cuales se refieren. Los adjetivos se pueden subdividir en dos clases. La primera distingue una forma masculina y una femenina, tanto en el singular como en el plural. La segunda se caracteriza por la distinción de número (singular y plural), pero no de género.

3.4.1. Primera clase de adjetivos

Los adjetivos que terminan en *-o* en masculino singular, forman el femenino en *-a*. En plural terminan respectivamente en *-i* y en *-e*, es decir, como los sustantivos.

<i>novo</i>	‘nuevo’	<i>nova</i>	‘nueva’
<i>novi</i>	‘nuevos’	<i>nove</i>	‘nuevas’
<i>vodo</i> ¹⁴	‘vacío’	<i>voda</i>	‘vacía’
<i>vodi</i>	‘vacíos’	<i>vode</i>	‘vacías’

¹⁴ En Chipilo se usa también la forma *godo* ‘vacío’.

La forma femenina de los adjetivos masculinos que finalizan en consonante terminan con *-a* en singular y con *-e* en plural.

<i>seca</i>	‘delgada’	<i>seque</i>	‘delgadas’
<i>bèla</i>	‘bella’	<i>bèle</i>	‘bellas’

Los adjetivos masculinos que terminan en consonante pueden formar su plural en *-i* o bien permanecer invariables.

<i>sec</i>	‘delgado’	<i>sequi</i>	‘delgados’
		<i>sec</i>	
<i>dolzħ</i>	‘dulce’	<i>dolzħi</i>	‘dulces’
		<i>dolzħ</i>	
<i>bon</i>	‘bueno’	<i>boni</i>	‘buenos’
		<i>bon</i>	
<i>cristian</i>	‘cristiano’	<i>cristiani</i>	‘cristianos’
		<i>cristian</i>	

Los adjetivos que terminan en *-l* normalmente forman su plural (como ya vimos en la formación del sustantivo) en *-i* con la pérdida de la *-l*. Sin embargo, en algunos casos la *-l* se mantiene y se usan las dos formas indistintamente:

<i>bèl</i>	‘bello’	<i>bèi</i>	‘bellos’
<i>crudèl</i>	‘cruel’	<i>crudèi</i>	‘crueles’
		<i>crudèli</i>	

La consonante final de algunos adjetivos masculinos en singular pasa a la correspondiente sorda; en este caso en el femenino aparece la consonante original de raíz. El ensordecimiento final es un fenómeno común en esta lengua y afecta adjetivos, verbos y sustantivos (ver la sección 2.2.1.2. para una ejemplificación más amplia).

<i>lonc</i>	‘largo’	<i>longa</i>	‘larga’
<i>longui</i>	‘largos’	<i>longue</i>	‘largas’
<i>fret</i>	‘frío’	<i>freda</i>	‘fría’
<i>fredi</i>	‘fríos’	<i>frede</i>	‘frías’

3.4.2. Segunda clase de adjetivos

La segunda clase de adjetivos se limita a distinguir la forma singular y plural de los adjetivos sin variar su género, por lo que se reduce a pocos ejemplos, los cuales, por otro lado, no se usan de manera consistente.

<i>posibel</i>	‘posible’	<i>posibili</i>	‘posibles’
		<i>posibeli</i>	
<i>inútil</i>	‘inútil’	<i>inútili</i>	‘inútiles’
		<i>inútil</i>	
<i>compain</i>	‘igual’	<i>compain</i>	‘iguales’

La mayor parte de los adjetivos que en italiano pertenecen a la segunda clase, en el véneto pertenecen a la primera y distinguen el masculino del femenino.

<i>dóven</i>	‘joven’ (m.)	<i>dóvena</i>	‘joven’ (f.)
<i>dóveni</i>	‘jóvenes’ (m.pl.)	<i>dóvene</i>	‘jóvenes’ (f. pl.)
<i>débol</i>	‘débil’ (m.)	<i>débola</i>	‘débil’ (f.)
<i>débui</i>	‘débiles’ (m. pl.)	<i>débole</i>	‘débiles’ (f. pl.)
<i>déboli</i>			
<i>vert</i>	‘verde’ (m.)	<i>verda</i>	‘verde’ (f.)
<i>verdi</i>	‘verdes’ (m.pl.)	<i>verde</i>	‘verdes’ (f. pl.)

La tendencia de los adjetivos del véneto es de formar una sola clase, es decir, seguir únicamente las reglas correspondientes a los adjetivos de la primera clase. Hay sin embargo casos de adjetivos que siguen en parte las reglas de la primera clase y en parte las reglas de la segunda clase. Esta alternancia nos indica que estas formas no se han regularizado todavía en el paradigma de la primera clase.

<i>fázhil</i>	‘fácil’ (m.)	<i>fázhil</i>	‘fácil’ (f.)
<i>fázhil</i>	‘fáciles’ (m.pl.)	<i>fázhil</i>	‘fáciles’ (f. pl.)
<i>fázhili</i>		<i>fázhile</i>	

<i>fedél</i>	‘fiel’ (m.)	<i>fedél</i>	‘fiel’ (f.)
<i>fedéli</i>	‘fieles’ (m. pl.)	<i>fedéle</i>	‘fieles’ (f. pl.)
<i>fedéi</i>			

<i>difizhil</i>	‘difícil’ (m.)	<i>difizhil</i>	‘difícil’ (f.)
<i>difizhil</i>	‘difíciles’ (m. pl.)	<i>difizhile</i>	‘difíciles’ (f. pl.)
<i>difizhili</i>			

Quedan algunas formas (a decir verdad muy raras) de adjetivos invariables.

<i>roza</i>	‘rosa’
-------------	--------

3.5. Grados del adjetivo calificativo

3.5.1. Comparativo

El comparativo de los adjetivos y de los verbos recurre al uso de *pi* ‘más’ o *manco* ‘menos’ unido al grado positivo del adjetivo (o adverbio), mientras el segundo término de comparación es introducido por *que* o *de*. Pero en Chipilo con frecuencia se usa *que* en lugar de *de*, tal vez debido a que en español se usa ‘que’ en todos los casos del comparativo, excepto antes de los números, cuando se usa ‘de’. Sin embargo, para comprobar la matriz española de esta particularidad en Chipilo se necesitaría excluir en Segusino el uso de *que* en lugar de *de* hace cien años.

<i>grant</i>	‘grande’
<i>pi grant</i>	‘más grande’
<i>manco grant</i>	‘menos grande’

<i>Lu al é pi alt de mi.</i>	‘Él es más alto que yo.’
<i>Lu al é pi alt que mi.</i>	

Algunos adjetivos y adverbios tienen el comparativo con formas irregulares. Es de notar que en los siguientes ejemplos la forma comparativa no distingue entre adjetivo y adverbio:

<i>bon</i>	‘bueno’	<i>mèyo</i>	‘mejor’
<i>ben</i>	‘bien’	<i>mèyo</i>	‘mejor’
<i>cativo</i>	‘malo’	<i>pèdo</i>	‘peor’
<i>mal</i>	‘mal’	<i>pèdo</i>	‘peor’

3.5.2. *El superlativo*

Para formar el superlativo relativo se agrega el artículo determinado a la forma comparativa, mientras que el término de confrontación es introducido por *de*:

<i>al pi grant</i>	‘el más grande’
<i>al manco grant</i>	‘el menos grande’
<i>Al é al pi alt de Chipilo.</i>	‘Es el más alto de Chipilo.’

Para formar el superlativo absoluto, se recurre a un adverbio de refuerzo:

<i>l é vero sec</i>	‘es delgadísimo.’
---------------------	-------------------

En el véneto el sufijo *-ísimo* se usa a veces, pero no muy seguido:

<i>l é sequísimo</i>	‘es delgadísimo.’
----------------------	-------------------

3.5.3. *El comparativo de igualdad*

El comparativo de igualdad se forma con la construcción *tant* + adjetivo + *come* (o *fa*). A veces se omite *tant*:

Lu al laora tant pulito come al so fiol. ‘El trabaja tan bien como su hijo.’

Lu al laora tant pulito fa so fiol.

Lu al laora pulito come al so fiol.

Lu ‘l é alt fa (come) mi.

‘El es tan alto como yo.’

3.6. El adverbio

El adverbio modifica un adjetivo, un verbo o una frase. Hay adverbios simples (*ancó* ‘hoy’, *pí* ‘más’, *senpre* ‘siempre’, etc.) y adverbios compuestos (*indrío* ‘atrás’). En el véneto, el adverbio es invariable.

masa grant

‘demasiado grande’

vero granda

‘muy grande’ (f)

Las locuciones adverbiales (frases «fijas» constituidas por dos o más palabras usadas adverbialmente) están con frecuencia formadas por un adjetivo precedido de una preposición:

a quenuc (Sg)

‘en abundancia’

a crepapanzha

‘en demasía’

a le sgüelte

‘rápido’

a le tómbole

‘a tumbos’

da drío

‘detrás’

da lundi

‘distante’

da novo

‘de nuevo, otra vez’

da cuá an poc

‘dentro de poco’

Con el adverbio *fa* ‘hace’ el orden de las palabras no es tan rígido por lo que se pueden encontrar las siguientes variaciones:

temp fa

‘hace tiempo’

fa temp

tanti ani fa
fa tanti ani

‘hace muchos años’

fa na olta

‘como antes’

3.7. El adjetivo y el pronombre posesivo

Los adjetivos y los pronombres posesivos indican la persona a la cual pertenece o que tiene relación con la cosa de la cual se habla.

3.7.1. El adjetivo posesivo

Los adjetivos posesivos, usados antes del sustantivo, varían solamente en las primeras dos personas, tanto del singular como del plural. El artículo, que obligatoriamente precede al adjetivo posesivo, concuerda siempre en género y en número con el sustantivo al cual se refiere.

masc. sg.

<i>al me</i>	‘mi’
<i>al to</i>	‘tu’
<i>al so</i>	‘su’
<i>al nostro</i>	‘nuestro’
<i>al vostro</i>	‘su’
<i>al so</i>	‘su’

masc. pl.

<i>i me</i>	‘mis’
<i>i to</i>	‘tus’
<i>i so</i>	‘sus’
<i>i nostri</i>	‘nuestros’
<i>i vostri</i>	‘sus’
<i>i so</i>	‘sus’

fem. sg.

<i>la me</i>	‘mi’
<i>la to</i>	‘tu’
<i>la so</i>	‘su’
<i>la nostra</i>	‘nuestra’
<i>la vostra</i>	‘su’
<i>la so</i>	‘su’

fem. pl.

<i>le me</i>	‘mis’
<i>le to</i>	‘tus’
<i>le so</i>	‘sus’
<i>le nostre</i>	‘nuestras’
<i>le vostre</i>	‘sus’
<i>le so</i>	‘sus’

Al me can 'l é grant.

‘Mi perro es grande.’

Le vostre cariegue l'é nove.

‘Las sillas de ustedes son nuevas.’

Los adjetivos posesivos se usan también después del sustantivo. En estos casos, no van precedidos por el artículo y concuerdan en género y en número con el sustantivo.

masc. sg.

<i>méo</i>	‘mío’
<i>tóo</i>	‘tuyo’
<i>sóo</i>	‘suyo’
<i>nostro</i>	‘nuestro’
<i>vostro</i>	‘su’
<i>sóo</i>	‘su’

fem. sg.

<i>méa</i>	‘mía’
<i>tóa</i>	‘tuya’
<i>sóa</i>	‘suya’
<i>nostra</i>	‘nuestra’
<i>vostra</i>	‘su’
<i>sóa</i>	‘su’

masc. pl.

<i>méi</i>	‘míos’
<i>tói</i>	‘tuyos’
<i>sói</i>	‘suyos’
<i>nostri</i>	‘nuestros’
<i>vostri</i>	‘sus’
<i>sói</i>	‘sus’

fem. pl.

<i>mée</i>	‘mías’
<i>tóe</i>	‘tuyas’
<i>sóe</i>	‘suyas’
<i>nostre</i>	‘nuestras’
<i>vostre</i>	‘sus’
<i>sóe</i>	‘sus’

Casa méa l'é granda.

‘Mi casa es grande.’

Casa tóa l'é nova.

‘Tu casa es nueva.’

El uso del posesivo después del nombre es una cuestión de estilo particular y por consiguiente limitada a algunos sustantivos. Por ejemplo, no se dice:

**capèl tóo l'é novo*

‘*sombrero tuyo es nuevo’

Normalmente se omite el artículo al formar el posesivo de los nombres de parentesco, aunque hablando de los hijos se tienda a usarlo:¹⁵

¹⁵ Se ha evidenciado el uso del artículo únicamente en presencia de los términos ‘hijo’ e ‘hija’; sin embargo, es posible que haya otros términos de parentesco que requieran el artículo.

Me pare 'l é alt.

‘Mi padre es alto.’

Me fradèl 'l é alt.

‘Mi hermano es alto.’

I me tozat i é alti.

‘Mis hijos son altos.’

3.7.2. El pronombre posesivo

Los pronombres posesivos se forman agregando el artículo a los adjetivos posesivos que normalmente siguen al sustantivo.

masc. sg.

al méo ‘el mío’

al tóo ‘el tuyo’

al sóo ‘el suyo’

al nostro ‘el nuestro’

al vostro ‘el suyo’

al sóo ‘el suyo’

fem. sg.

la méa ‘la mía’

la tóa ‘la tuya’

la sóa ‘la suya’

la nostra ‘la nuestra’

la vostra ‘la suya’

la sóa ‘la suya’

masc. pl.

i mei ‘los míos’

i toi ‘los tuyos’

i soi ‘los suyos’

i nostri ‘los nuestros’

i vostri ‘los suyos’

i soi ‘los suyos’

fem. pl.

le mée ‘las mías’

le tóe ‘las tuyas’

le sóe ‘las suyas’

le nostre ‘las nuestras’

le vostre ‘las suyas’

le sóe ‘las suyas’

Me pare 'l é a caza, é-lo onde al tóo?

‘Mi padre está en la casa, ¿dónde está el tuyo?’

La sóa l'é bèla (la caza).

‘La suya es hermosa (la casa).’

3.8. El adjetivo y el pronombre demostrativo

3.8.1. El adjetivo demostrativo

Los adjetivos demostrativos preceden al sustantivo. El demostrativo unido al sustantivo frecuentemente es seguido de *cuá* ‘acá’ (usado con *cuesto* ‘esto’ y *sto* ‘este’) y *lá* ‘allá’ (usado con *cuel* ‘ese, aquel’). Los adjetivos demostrativos son los siguientes:

<i>cuesto</i> (<i>cuá</i>)	este	(acá)	<i>cuesti</i> (<i>cuá</i>)	estos	(acá)
<i>cuesta</i> (<i>cuá</i>)	esta	(acá)	<i>cueste</i> (<i>cuá</i>)	estas	(acá)
<i>sto</i> (<i>cuá</i>)	este	(acá)	<i>sti</i> (<i>cuá</i>)	estos	(acá)
<i>sta</i> (<i>cuá</i>)	esta	(acá)	<i>ste</i> (<i>cuá</i>)	estas	(acá)
<i>cuel</i> (<i>lá</i>)	ese	(allá)	<i>cuei</i> (<i>lá</i>)	esos	(allá)
<i>cuela</i> (<i>lá</i>)	esa	(allá)	<i>cuele</i> (<i>lá</i>)	esas	(allá)

Sto álbero cuá 'l é ñist grant.
Cuei álberi lá i é ñisti grandi.

‘Este árbol creció mucho.’
‘Esos árboles crecieron mucho.’

3.8.2. El pronombre demostrativo

Los pronombres demostrativos se usan regularmente en concordancia con el género y el número del sustantivo al cual se refieren:

<i>sto cuá</i>	‘éste’	<i>sta cuá</i>	‘ésta’
<i>sti cuá</i>	‘éstos’	<i>ste cuá</i>	‘éstas’
<i>cuesto cuá</i>	‘éste’	<i>cuesta cuá</i>	‘ésta’
<i>cuesti cuá</i>	‘éstos’	<i>cueste cuá</i>	‘éstas’
<i>cuel lá</i>	‘ése, aquél’	<i>cuei lá</i>	‘esos, aquéllos’
<i>cuela lá</i>	‘ésa, aquélla’	<i>cuele lá</i>	‘ésas, aquéllas’

Al me caval 'l é cuel lá.

‘Mi caballo es aquél.’

3.9. Cuantificadores y pronombres indefinidos

Los cuantificadores y pronombres indefinidos indican alguien o algo de modo no específico y no bien precisado.

3.9.1. Cuantificadores

Los cuantificadores más usados son los siguientes:

<i>oñi</i>	‘cada’
<i>tut</i>	‘todo’
<i>cualque</i>	‘cualquiera’
<i>cualuncue</i>	‘cualquier’
<i>cualuncue (Ch)</i>	
<i>poc</i>	‘poco’
<i>tant</i>	‘tan, mucho’
<i>altro, nantro</i>	‘otro, otro más’

Cuantificadores compuestos de *un*, incluyen:

<i>un</i>	‘alguien, alguno’
<i>ñisun</i>	‘nadie, ninguno’
<i>ñanca un</i>	‘ni siquiera uno’

Los cuantificadores *poc* ‘poco’, *tant* ‘muy, mucho’, *tut* ‘todo’ y los compuestos de *un* concuerdan en género y número con el sustantivo que modifican. Los otros permanecen invariables.

<i>Ó comprá poche cuèrte.</i>	‘He comprado pocas colchas.’
<i>Scuazi tuti quei tozatèi lá i sta mal.</i>	‘Casi todos esos niños están mal.’
<i>Oñi dí ndae al marcá.</i>	‘Todos los días voy al mercado.’

3.9.2. Pronombres indefinidos

Los pronombres indefinidos más usados son:

<i>tut</i>	todo
<i>poc</i>	poco
<i>tant</i>	mucho
<i>ñent, ñint (Sg)</i>	nada
<i>quiquesía</i>	quien sea
<i>cualcosa</i>	algo
<i>altro, nantro</i>	otro, otro más

<i>un</i>	algún
<i>cualque d'un</i>	alguien
<i>ñanca un</i>	ni siquiera uno
<i>ñinsun</i>	ninguno
<i>oñi un</i>	cada uno

Tut ‘todo’, *nanthro* ‘otro’, *altro* ‘otro’, *poc* ‘poco’ y *tant* ‘muy, mucho’ concuerdan en general con el sustantivo al cual se refieren, así como también los compuestos de *un*. Las demás formas son invariables.

Ñanca una de cuele toze lá, la sta mal. ‘Ni una de esas muchachas está mal.’
Ò vendest cualque d'una de le cuèrte. ‘Vendí algunas colchas.’
Mi no ò fat ñent. ‘Yo no hice nada.’

3.10. El interrogativo

Los elementos vénetos usados en las frases interrogativas directas e indirectas son:

<i>que</i>	‘qué’	(adj./pron.)
<i>cual</i>	‘cuál’	(adj./pron.)
<i>cuant</i>	‘cuánto’	(adj./pron.)
<i>qui</i>	‘quién’	(pron.)

<i>come</i>	‘cómo’	(adv.)
<i>onde</i>	‘dónde’	(adv.)
<i>cuande</i>	‘cuándo’	(adv.)
<i>parqué</i>	‘por qué’	(adv.)

En las frases interrogativas el sujeto sigue al verbo.

<i>É-la onde la cheza?</i>	‘¿Dónde está la iglesia?’
<i>É-lo qui que te a domandá polenta?</i>	‘¿Quién te pidió polenta?’

De las expresiones interrogativas, *cual* y *cuant* concuerdan en género y número con el sustantivo que sigue.

<i>Cuanti squei a-tu?</i>	‘¿Cuánto dinero tienes?’
<i>É-la cuala la to caza?</i>	‘¿Cuál es tu casa?’

3.10.1. Inversión interrogativa

Las construcciones interrogativas del véneto difieren del italiano y el español tanto en la posición de los pronombres interrogativos al interior de la frase interrogativa como en el uso pospuesto de los pronombres clíticos de sujeto.¹⁶ En las frases interrogativas, por lo tanto, se puede usar o la inversión o la entonación interrogativa. En Chipilo y en Segusino las palabras interrogativas pueden quedar en su posición original o bien pueden encontrarse a principio de frase.

<i>É-lo ñist qui?</i>	‘¿Quién vino?’
<i>Qui é-lo ñist?</i>	
<i>Qui ‘l é ñist?</i>	

¹⁶ El pronombre “sujeto clítico” se refiere a un redoblamiento pronominal en el cual se usa un segundo pronombre sujeto, monosilábico, obligatorio, que no tiene acento propio. Los pronombres clíticos de sujeto se examinan en la sección 3.12.2.

3.11. El pronombre relativo

En Segusino, los pronombres relativos son *que* ‘que’ y *qui* ‘quien’; en Chipilo, se usa además *cuel* ‘ese, aquel’. *Qui* se usa únicamente para indicar personas.

Son ñist co 'l òm que 'l era chòc. ‘Vine con el hombre que estaba borracho.’
Cuel 'l é 'l òm que avon vist semenar. ‘Ese es el hombre que vimos sembrar.’

En el véneto, se encuentran combinaciones de pronombre relativo o interrogativo más complementante.

*Non so **qui que** a da ñir.*
‘No sé quién tenga que venir.’

*Non coñose al òm co **qui que** tu sé ñist.*
*Non coñose al òm co **cuel que** ti tu sé ñist (Ch).*
‘No conozco al hombre con quien viniste.’

Ò vist al òm que ti tu gue a vendest le galine.
*Ò vist al òm **cuel que** ti tu gue a vendest le galine (Ch).*
‘He visto al hombre a quien le vendiste las gallinas.’

Las combinaciones de pronombre relativo o interrogativo más complementante se aplican también a frases adverbiales, por ejemplo, *cuande* ‘cuando’ (de tiempo) y *onde* ‘donde’ (de lugar).

*Ò catá al cortèl **onde que** tu 'l avéa asá.*
‘Encontré el cuchillo donde lo dejaste.’

*No disturbarme **cuande que** son drio a mañar.*
‘No me molestes cuando estoy comiendo.’

Parqué ‘por qué, para qué’ nunca viene seguido por un complementante.

*Tè ò comprá al caret **parqué** tu menese al leñam.*
‘Te compré la carreta para que trajeras la leña.’

3.12. *El pronombre personal*

Los pronombres personales examinados en esta sección son:

- a) pronombres tónicos de sujeto;
- b) pronombres clíticos de sujeto;
- c) pronombres tónicos de objeto;
- d) pronombres clíticos de objeto.

Un pronombre clítico es un pronombre átono que no recibe ningún acento en la frase y que tiene una posición invariable. En el véneto los pronombres clíticos se apoyan en el verbo, precediéndolo o siguiéndolo. Entre un clítico y el verbo únicamente puede encontrarse otra partícula pronominal clítica.

3.12.1. *Pronombres tónicos de sujeto*

Los pronombres sujeto son las variantes ‘fuertes’ del pronombre personal dotados de acento propio. Las formas usadas son las siguientes:¹⁷

	<u>singular</u>		<u>plural</u>	
1 ^a pers.	<i>mi</i>	‘yo’	<i>noatri, noyatri, naontri</i> <i>noyatri, nuatri (Ch)</i>	‘nosotros’
2 ^a pers.	<i>ti</i>	‘tú’	<i>voatri, voaltri</i> <i>voyatri, vuatri (Ch); vu¹⁸</i>	‘ustedes’ ‘ustedes; usted’
3 ^a pers.	<i>lu (m.)</i>	‘él’	<i>luri (m.)</i>	‘ellos’
	<i>ela (f.)</i>	‘ella’	<i>lore (f.) (Sg); ele (f.)</i>	‘ellas’

¹⁷ Las formas que se usan únicamente en Chipilo o en Segusino están indicadas respectivamente por (Ch) y por (Sg). En caso contrario está implícito que se usan en ambas comunidades.

¹⁸ El pronombre que se usa para dirigirse formalmente a alguien es *vu* ‘usted’. Este pronombre, usado en relación a una sola persona se conjuga en plural.

El uso del pronombre tónico de sujeto es optativo. Los pronombres de tercera persona se usan únicamente en referencia a seres animados.

<i>Lu l é baset.</i>	‘Él es de baja estatura.’
<i>Al é baset.</i>	‘Es de baja estatura.’

3.12.2. Pronombres clíticos de sujeto

Las formas pronominales clíticas de sujeto representan una forma pleonástica del mismo; este fenómeno también es conocido como “redoblamiento pronominal”. No se trata de un pronombre tónico sino de una forma átona que ocupa siempre una posición adyacente al verbo. Ningún elemento lexical puede separarla del verbo por lo que, entre un pronombre clítico y el verbo, puede encontrarse solamente otro pronombre (a su vez clítico). La negación precede al sujeto clítico. Las otras partículas clíticas de la frase asumen un orden lineal que sigue el esquema:

Sujeto > objeto indirecto > objeto directo/ne > verbo

El sujeto clítico se usa siempre con la 2ª persona del singular y la 3ª persona (sg. y pl.) de los verbos. Por ejemplo, no se puede decir **lu maña tant* ‘él come mucho’, es necesario decir *lu al maña tant*. La 1ª persona (sg. y pl.) y la 2ª persona pl. no emplean un sujeto clítico, únicamente el pronombre sujeto tónico que vimos anteriormente.

Los pronombres clíticos de sujeto usados actualmente son:

	<u>singular</u>	<u>plural</u>
1ª pers.	<i>(-mi)</i> ¹⁹	—
2ª pers.	<i>tu</i>	<i>(-u)</i>
3ª pers.	<i>al, (-lo) (m.)</i> <i>la (f.)</i>	<i>i, (-li) (m.)</i> <i>le (f.)</i>

¹⁹ Las variantes entre paréntesis se usan solamente cuando el pronombre sigue al verbo, es decir, en la construcción interrogativa, y no se usan en otros casos. Se presentan ejemplos del redoblamiento pronominal usados en la forma interrogativa en la sección 3.12.2.2.

<i>Tì tu gue li venzh.</i>	‘Tú se los vendes.’
<i>Al piove.</i>	‘Llueve.’
<i>I tozat i maña.</i>	‘Los muchachos comen.’
<i>Sta caza cuá no l’ é chea.</i>	‘Esta casa no es pequeña.’

En la forma interrogativa se tienen los siguientes ejemplos:

<i>Mañe-mi an poquet?</i>	‘¿Como un poco?’
<i>Gue li vendi-tu?</i>	‘¿Se los vendes?’
<i>Gue li vende-tu?</i>	
<i>Vende-lo zhúquero?</i>	‘¿Vende (él) azúcar?’
<i>Vendé-u zhúquero?</i>	‘¿Venden ustedes azúcar?’
	‘¿Usted vende azúcar?’

En el imperativo no se usa el pronombre clítico de sujeto.

<i>Máñe-lo!</i>	‘¡Cómelo!’
-----------------	------------

Se usa redoblar el pronombre en todas las construcciones, menos en la forma impersonal.

<i>Se maña ben lá via.</i>	‘Allá se come bien.’
----------------------------	----------------------

En Chipilo la forma femenina, *la*, con frecuencia es sustituida por la forma masculina *al*.

<i>La panocha al a vèrm. (Ch)</i>	‘La mazorca tiene gusanos.’
<i>La panocha la a vèrm.</i>	

El pronombre clítico de sujeto precede al verbo y a cualquier pronombre objeto clítico en las frases afirmativas.

<i>La me lo a splicà (al dugo).</i>	‘(Ella) me lo explicó (el juego)’.
-------------------------------------	------------------------------------

3.12.2.1. Variación fonética

Los pronombres clíticos de sujeto sufren las siguientes alteraciones fonéticas.²⁰

1) *tu* nunca se elide.

Ti tu abrazha al tozat.

‘Tú abrazas al muchacho.’

2) las formas de 3ª pers. coinciden con las del artículo determinado, es decir:

a) *al* se reduce a *ʔ* cuando precede o sigue a una vocal (la reducción es optativa en el habla lenta y cuidada).

Lu ʔ maña. / Lu al maña.

‘Él come.’

ʔ é gras. / Al é gras.

‘Él es gordo.’

b) *la* se elide optativamente en *lʼ* cuando es seguida de vocal.

Ela lʼ é grasa. / Ela la é grasa.

‘Ella es gorda.’

c) *i*, si es pre-vocálica, tiende a unirse a la vocal que sigue (sobre todo si es tónica) por medio de la [y] semi-consonántica. El fenómeno se ve claramente con las formas de ‘ser/estar’ y ‘tener/haber’, que tienen vocales tónicas.

Luri i (y)á ‘n can.

‘Ellos tienen un perro.’

Luri i (y)é ndati.

‘Ellos se fueron.’

Luri i abrazha al tozat.

‘Ellos abrazan al muchacho.’

d) *le*, se elide raramente, solo delante de verbos que inician con [-e].

Le toze lʼ é ndate.

‘Las muchachas se fueron.’

Le toze le a mañá tant.

‘La muchachas comieron mucho.’

²⁰ La mayor parte de los hablantes no usa el sujeto crítico de 1ª persona. Sin embargo, para algunos, su uso es optativo (*mi mi vae* ‘yo me voy’). Nunca se elide.

3.12.2.2. Inversión del sujeto clítico

En la frase interrogativa el pronombre clítico de sujeto puede agregarse al final de la forma verbal. La inversión en las formas interrogativas es optativa. El pronombre, si se pospone, tiene con frecuencia una forma diferente de la no-interrogativa que precede al verbo.

El pronombre clítico de 2ª persona sg., *tu*, no cambia con la inversión.

<i>Mañi-tu que?</i>	‘¿Qué comes?’
<i>La fa-tu co que la polenta?</i>	‘¿Con qué haces la polenta?’

Por el contrario, siguiendo la inversión, la forma del pronombre clítico de sujeto de 3ª persona sg. masculino usa la variante *lo* en lugar de *al*. El pronombre clítico de sujeto de 3ª persona sg. femenino, *la*, no cambia.

<i>Ñene-lo lu?</i>	‘¿Viene (él)?’
<i>Lu al ñen?</i>	
<i>Ñene-la ela?</i>	‘¿Viene (ella)?’
<i>Ela la ñen?</i>	

En la forma interrogativa, después del verbo, se usa la variante *li* en lugar de *i*.

<i>Vende-li onde zúquero?</i>	‘¿Dónde venden azúcar?’
-------------------------------	-------------------------

El pronombre clítico de sujeto se encuentra pospuesto también en las personas verbales que normalmente no usan el redoblamiento pronominal antes del verbo. Después del verbo, la 1ª persona sg. usa *-mi* y la 2ª persona pl. usa *-u*.

<i>Dorme-mi?</i>	‘¿Duermo?’
<i>Mañé-u que?</i>	‘¿Qué comen ustedes?’

El pronombre clítico de sujeto de 2ª persona pl. se usa también como forma de cortesía.

<i>Capisé-u voatri?</i>	‘¿Ustedes entienden?’
<i>Capisé-u vu?</i>	‘¿Entiende usted?’ (formal)
<i>Ndé-u onde voatri?</i>	‘¿Ustedes dónde van?’
<i>Ndé-u onde vu?</i>	‘¿Usted dónde va?’ (formal)

3.12.3. Pronombres tónicos de objeto

Los pronombres objeto coinciden en todas las personas con los pronombres sujeto, es decir, usan la misma forma pronominal.

1) Los pronombres objeto, unidos a una preposición, con frecuencia son acompañados también por el pronombre objeto clítico (3.12.4).

Lu al gue l'a fát par ela. 'Él lo hizo por ella.'
Ti tu gue domanda sempre polenta a luri. 'Tú siempre le pides polenta a ellos.'

2) Los pronombres tónicos de objeto tienen valor enfático, se posponen al verbo y con frecuencia están acompañados por las partículas pronominales clíticas del objeto.

Lu al te a vist a ti. 'Él te vio (a ti).'
Lu al te a vist ti.

3.12.4. Pronombres clíticos de objeto

Los pronombres objeto átonos –los enclíticos y proclíticos– vienen usados con infinitivos y con verbos conjugados. Se distinguen las formas del acusativo, del dativo y del reflexivo.

3.12.4.1. Formas del acusativo

Los pronombres clíticos del acusativo son los siguientes:

	<u>singular</u>		<u>plural</u>	
1ª pers.	<i>me</i>	'me'	<i>ne</i>	'nos'
2ª pers.	<i>te</i>	'te'	<i>ve/gue (Ch)</i>	'los/las'
3ª pers.	<i>lo (al)</i> ²¹ (<i>m.</i>)	'lo'	<i>i/li (m.)</i>	'los'
	<i>la (f.)</i>	'la'	<i>le (f.)</i>	'las'

²¹ La variante entre paréntesis se usa solamente en frases interrogativas.

Se usan tanto para las personas como para las cosas. Por regla, siguen al sujeto clítico y preceden al verbo en las frases afirmativas e interrogativas pero siguen al verbo en imperativo afirmativo y en infinitivo.

<i>Lu al le mena col mus.</i>	‘Él las lleva con el burro.’
<i>Al lo a ligá.</i>	‘Lo amarró.’
<i>Al a-tu ligá?</i>	‘¿Lo amarraste?’
<i>Líguelo!</i>	‘¡Amárralo!’
<i>G’ol menarlo.</i>	‘Se necesita llevarlo.’

Los pronombres *ve* y *gue* (2ª pers. pl.) se usan también para la forma de cortesía.

<i>Lu al gue a vist (a vu). (Ch)</i>	‘Él lo ha visto (a usted).’
<i>Lu al gue a vist (a voatri). (Ch)</i>	‘Él los ha visto (a ustedes).’
<i>Lu al ve a vist (a vu).</i>	‘Él lo ha visto (a usted).’
<i>Lu al ve a vist (a voatri).</i>	‘Él los ha visto (a ustedes).’

3.12.4.1.1. Variación fonética

1) *me*, *te*, *ne* normalmente no se eliden delante de vocal.

<i>Tè ò vist yiri al marcá.</i>	‘Te vi ayer en el mercado.’
<i>I ne a vist yiri.</i>	‘Nos vieron ayer.’

2) *lo* se reduce a *l’* delante de [o] (en el habla veloz se reduce también ante las otras vocales). Siempre en el habla veloz, *lo* se reduce cuando sigue a una vocal y precede a una consonante.

<i>Mi l’ò ligá.</i>	‘Yo lo amarré.’
<i>Al lo a ligá. / Al l’a ligá.</i>	‘Lo amarró.’
<i>Tè l’ digue par que tu l’ sepie.</i>	‘Te lo digo para que lo sepas.’

3) *la* se reduce a *l’* delante de [a] pero raramente antes de las otras vocales.

<i>Al l’a fata.</i>	‘La hizo.’
---------------------	------------

4) *li* y *le* no se eliden.

5) *li* e *i* con frecuencia se alternan.

Noatri li avion visti.

‘Nosotros los vimos.’

Noatri i avion visti.

Pero cuando el pronombre acusativo sigue al dativo, se puede usar solamente *li*.

Tu me li onzh.

‘Tú me los untas.’

Lu al gue li avéa dati.

‘Él se los había dado.’

3.12.4.2. Formas del dativo

Los pronombres clíticos del dativo son los siguientes:

	<u>singular</u>		<u>plural</u>	
1ª pers.	<i>me</i>	‘me’	<i>ne</i>	‘nos’
2ª pers.	<i>te</i>	‘te’	<i>ve (Sg), gue (Ch)</i>	‘les’
3ª pers.	<i>gue</i>	‘le’	<i>gue</i>	‘les’

Son las mismas formas usadas para el acusativo, excepto en la 3ª persona que no distingue ni el género ni el número. Igual que para el acusativo, las formas del dativo se colocan después del pronombre clítico de sujeto y antes del verbo; en imperativo y en infinitivo siguen al verbo. Cuando se usan dos pronombres, acusativo y dativo, el pronombre indirecto precede al pronombre directo.

Al me a dat i soldi.

‘Me dio el dinero.’

Al me li ha dati.

‘Me los dio (los libros).’

Démeli!

‘¡Dénmelo!’

En Chipilo se usa *gue* en la 2ª persona pl. paralelamente a ‘ustedes’ del español mexicano, o sea, se usa el pronombre de 3ª pers. pl. (*gue*) para indicar también la 2ª pers. pl., que indica ‘ustedes’ y ‘ellos’. En español esto sucede tanto para el pronombre de sujeto

(ustedes) como para los pronombres de complemento: ‘los’ (acusativo), ‘les’ (dativo) y ‘se’ (reflexivo). En Chipilo se usa *gue* para indicar el pronombre dativo de la 2ª pers. pl. (‘les’), de la 3ª pers. pl. (‘les’), y de la 2ª pers. sg. en la forma de cortesía (‘Usted’).²²

Al gue a dat i soldi (a voatri). (Ch) ‘Les dio el dinero (a ustedes).’
Al ve a dat i soldi (a voatri). (Sg)

Al gue a dat i soldi (a vu). (Ch) ‘Le dio el dinero (a usted).’
Al ve a dat i soldi (a vu). (Sg)

Al gue a dat i soldi (a luri). ‘Les dio el dinero (a ellos).’

Al ve li a dati. (Sg) ‘Se los dio (a ustedes).’
Al gue li a dati. (Ch) ‘Se los dio (a usted).’

Con frecuencia se emplean pleonásticamente los pronombres en dativo con relación a los correspondientes pronombres personales tónicos y también para anticipar los sustantivos.

Gue l'ò dat al to tozat. ‘(Se) lo he dado a tu hijo.’

3.12.4.2.1. Variación fonética

Las modificaciones fonéticas son las mismas que se presentan en las formas del acusativo: *me*, *te* y *ne* normalmente no se eliden. Esto sucede también con *gue*, pero es conveniente mencionar que *gue* puede reducirse a *g'gu'* delante de /e/ y de /a/ y en algunas expresiones como *gue ol/g'ol* ‘se necesita, hay que ...’.

Al gu'ezige la veritá. ‘Él le exige (a él) la verdad.’
Se l'avese vist gue avarèi domandá al cortèl. ‘Si lo hubiera visto
le habría pedido el cuchillo.’
G'ol ndar. ‘Es necesario ir. Hay que ir.’

²² A veces también en Segusino se usa el dativo *gue* para indicar ‘ustedes’, ‘ellos’ y ‘usted’.

3.12.4.3. Formas del reflexivo

Los pronombres reflexivos son:

	<u>singular</u>		<u>plural</u>	
1ª pers.	<i>me</i>	‘me’	<i>se</i>	‘nos’
2ª pers.	<i>te</i>	‘te’	<i>ve (Sg), se (Ch)</i> ²³	‘se’
3ª pers.	<i>se</i>	‘se’	<i>se</i>	‘se’

Como los otros pronombres clíticos que terminan en [-e], los reflexivos normalmente no tienden a reducirse. Por regla, preceden al verbo y al pronombre objeto (si se indica), pero siguen el pronombre clítico de sujeto.

Al se le a lavade (le gambe). ‘Se las lavó (las piernas) (refl.).’

La forma de la 3ª pers. viene usada también en las construcciones impersonales y pasivas que usan ‘si’ en italiano y ‘se’ en español.

Se a nasest par sofrír. ‘Se nació para sufrir.’
Le se a crepá co ñent. ‘Se rompieron fácilmente.’

3.12.4.4. Gue y en²⁴

Gue y *en* son los equivalentes de ‘ci’ y ‘ne’ en italiano aun cuando su uso, en algunos casos, es distinto a su uso en italiano. *Gue* tiene un significado locativo (de lugar) mientras que *en* significa una cantidad indefinida de ‘algo, algunos’.

Gue, usado solo, tiene valor adverbial, de lugar.

Gue váe o non gue váe. ‘Voy o no voy (ahí).’
Gue ndáe o no gue ndáe.

²³ Como en el caso de los pronombres del dativo, el véneto de Chipilo usa la forma de 3ª pers. pl. del reflexivo también para la 2ª pers. pl. (como en español). En este caso el pronombre en el véneto es idéntico al del español (‘se’).

²⁴ Estas formas no existen en español, por lo tanto no tienen traducción.

La expresión ‘hay’, que en véneto puede ser singular o plural, se forma con la combinación de [*gue + en + èser*] > *gue ‘n é*.

Gue ‘n èra tanta dente. ‘Había mucha gente.’

En se usa siempre unido a un pronombre clítico dativo, al cual sigue y se reduce a ‘*n*’; si no hay otro pronombre clítico, ‘*n*’ es precedido obligatoriamente por *gue*.

Ti tu me ‘n da an poquet. ‘Tú me das un poco (de eso).’
Mi gue ‘n fae tre. ‘Yo le hago tres (de eso), Hago tres (de eso).’
Gue ‘n porte cuatro. ‘Le traigo cuatro (de eso), Traigo cuatro (de eso).’

3.12.4.5. Posición de los pronombres con el imperativo y el infinitivo

Como en el italiano, las formas pronominales acusativas, dativas y reflexivas, y *gue* y *en* se agregan al infinitivo y al imperativo. Estas formas enclíticas son las mismas que se usan en posición proclítica y el orden de la frase es siempre el mismo (*objeto indirecto* > *objeto directo/en*).

Toléguen! ‘¡Tomen! (de eso).’
No tocarme! ‘¡No me toques!’
No me tocar!
Me a tocá dirguelo. ‘Tuve que decírselo.’
Gue a tocá dirguen tante. ‘Tuvo que decirle muchas (de esas).’

G’ol portarguen tre. ‘Hay que llevar tres (de eso).’
Gue ‘n ol portar tre.

3.13. El verbo

3.13.1. Verbos regulares

El véneto de Chipilo y de Segusino presenta tres conjugaciones verbales regulares las cuales terminan en *-ar*, *-er* e *-ir*. La única excepción es el verbo *tor* ‘tomar, agarrar’.

Los verbos de la 1ª conjugación (desinencia *-ar* en infinitivo: *mañar* ‘comer’) provienen de la 1ª conjugación de los verbos latinos y presentan pocas irregularidades.

La 2ª conjugación está compuesta por verbos que tienen la desinencia *-er* en infinitivo. Estos derivan de la 2ª y 3ª conjugación latina que en el véneto se resuelve con formas que tienen acento tónico en la penúltima sílaba como, por ejemplo, el verbo *córer* ‘correr’, o bien en la última sílaba como el verbo *avér* ‘tener’.

A la 3ª conjugación pertenecen los verbos que tienen la desinencia *-ir* en el infinitivo, que derivan en gran parte de la 4ª conjugación latina. En esta conjugación, algunos verbos en véneto asumen el morfema incoativo *-is-* en el presente de indicativo, en el subjuntivo, y en el imperativo. En Chipilo algunos préstamos del español que terminan en *-er* también asumen el morfema *-is-* (p. ej. *obedéser* ‘obedecer’).

En el véneto de Segusino y de Chipilo no hay ni pretérito ni gerundio.

La negación *no*, usada antes del verbo, con frecuencia va acompañada por un elemento reforzativo: ésta última puede ser otro *no* (después de la frase verbal) o bien *mía* (después del verbo).

No l'é granda.

‘No es grande.’

No l'é granda no.

No l'é mía granda.

No 'l maña i fazui.

‘No come frijoles.’

No 'l maña i fazui no.

No 'l maña mía i fazui.

3.13.1.1. Tiempos simples

3.13.1.1.1. Presente de indicativo

		<u>-ar</u>
<u>mañar</u> ‘comer’		
<i>mi</i>	<i>mañe</i>	‘yo como’
<i>ti tu</i>	<i>maña</i>	‘tú comes’
<i>lu al/ela la</i>	<i>maña</i>	‘él/ella come’
<i>noatri</i>	<i>mañon</i>	‘nosotros comemos’
<i>voatri/vu</i>	<i>mañé</i>	‘usted(es) come(n)’
<i>luri i/lore le</i>	<i>maña</i>	‘ellos/ellas comen’

		<u>-er</u>
<u>córer</u> ‘correr’		
<i>mi</i>	<i>core</i>	‘yo corro’
<i>ti tu</i>	<i>cor</i>	‘tú corres’
<i>lu al/ela la</i>	<i>cor</i>	‘él/ella corre’
<i>noatri</i>	<i>coron</i>	‘nosotros corremos’
<i>voatri/vu</i>	<i>coré</i>	‘usted(es) corre(n)’
<i>luri i/lore le</i>	<i>cor</i>	‘ellos/ellas corren’

		<u>-ir</u>
<u>dormir</u> ‘dormir’		
<i>mi</i>	<i>dorme</i>	‘yo duermo’
<i>ti tu</i>	<i>dorm</i>	‘tú duermes’
<i>lu al/ela la</i>	<i>dorm</i>	‘él/ella duerme’
<i>noatri</i>	<i>dormon</i>	‘nosotros dormimos’
<i>voatri / vu</i>	<i>dormí/dormé</i> ²⁵	‘usted(es) duerme(n)’
<i>luri i/lore le</i>	<i>dorm</i>	‘ellos/ellas duermen’

²⁵ Las formas separadas por ‘/’ alternan libremente.

Verbos que usan el morfema *-is-*:²⁶

	<u><i>fenir</i></u>	‘terminar’
<i>mi</i>	<i>fenise</i>	‘yo termino’
<i>ti tu</i>	<i>fenis</i>	‘tú terminas’
<i>lu al/ela la</i>	<i>fenis</i>	‘él/ella termina’
<i>noatri</i>	<i>fenison</i>	‘nosotros terminamos’
<i>voatri/vu</i>	<i>fenisé</i>	‘usted(es) termina(n)’
<i>luri il/lore le</i>	<i>fenis</i>	‘ellos/ellas terminan’

	<u><i>obedéser</i></u> (Ch)	‘obedecer’ ²⁷
<i>mi</i>	<i>obedese/obedise</i>	‘yo obedezco’
<i>ti tu</i>	<i>obedese/obedis</i>	‘tú obedeces’
<i>lu al/ela la</i>	<i>obedese/obedis</i>	‘él/ella obedece’
<i>noatri</i>	<i>obedison/obedeson</i>	‘nosotros obedecemos’
<i>voatri/vu</i>	<i>obedisé/obedesé</i>	‘usted(es) obedece(n)’
<i>luri il/lore le</i>	<i>obedese/obedis</i>	‘ellos/ellas obedecen’

3.13.1.1.2. Imperfecto de indicativo

En Chipilo, en la 1ª persona del imperfecto de indicativo, la última vocal se reduce al diptongo *-ei*. El resto de la conjugación sigue la forma que se usa en Segusino.

	<u><i>mañar</i></u>	‘comer’
<i>mi</i>	<i>mañée</i> (Sg)/ <i>mañei</i> (Ch)	‘comía’
<i>ti tu</i>	<i>mañéa</i>	‘comías’

²⁶ Se ejemplifican únicamente el presente del indicativo y del subjuntivo porque los otros tiempos se conjugan regularmente.

²⁷ El verbo *obedéser* ‘obedecer’ se usa solamente en Chipilo.

<i>lu all'ela la</i>	<i>mañéa</i>	‘comía’
<i>noatri</i>	<i>mañion</i>	‘comíamos’
<i>voatri/vu</i>	<i>mañié</i>	‘comía(n)’
<i>luri i/lore le</i>	<i>mañéa</i>	‘comían’

córer ‘correr’

<i>mi</i>	<i>corée (Sg)/ coréi (Ch)</i>	‘corría’
<i>ti tu</i>	<i>coréa</i>	‘corrías’
<i>lu all'ela la</i>	<i>coréa</i>	‘corría’
<i>noatri</i>	<i>corion</i>	‘corríamos’
<i>voatri/vu</i>	<i>corié</i>	‘corría(n)’
<i>luri i/lore le</i>	<i>coréa</i>	‘corrían’

dormir ‘dormir’

<i>mi</i>	<i>dormié (Sg)</i>	‘dormía’
	<i>dormii/dormei (Ch)</i>	
<i>ti tu</i>	<i>dormía</i>	‘dormías’
<i>lu all'ela la</i>	<i>dormía</i>	‘dormía’
<i>noatri</i>	<i>dormion</i>	‘dormíamos’
<i>voatri/vu</i>	<i>dormié</i>	‘dormía(n)’
<i>luri i/lore le</i>	<i>dormía</i>	‘dormían’

3.13.1.1.3. Futuro

El futuro se forma del infinitivo, pero la vocal temática de las conjugaciones *-ar*, y a veces *-er*, puede ser */-e/* o bien */-a/*. Los verbos terminados en *-er* que pueden usar */-a/* como vocal temática, con frecuencia son verbos irregulares, como en el caso de *aver* (‘tener’/‘haber’) y *véder* ‘ver’. En lugar de futuro, se usa a menudo el presente de indicativo junto con una indicación adverbial de tiempo (p. ej. *doman laóre* ‘mañana trabajo’).

	<u>mañar</u>	‘comer’
<i>mi</i>	<i>mañeró/mañaró</i>	‘comeré’
<i>ti tu</i>	<i>mañerá/mañará</i>	‘comerás’
<i>lu al/ela la</i>	<i>mañerá/mañará</i>	‘comerá’
<i>noatri</i>	<i>mañeron/mañaron</i>	‘comeremos’
<i>voatri/vu</i>	<i>mañeré/mañaré</i>	‘comerá(n)’
<i>luri il/lore le</i>	<i>mañerá/mañará</i>	‘comerán’

	<u>córer</u>	‘correr’
<i>mi</i>	<i>coreró/coraró</i>	‘correré’
<i>ti tu</i>	<i>corerá/corará</i>	‘correrá’
<i>lu al/ela la</i>	<i>corerá/corará</i>	‘correrá’
<i>noatri</i>	<i>coreron/coraron</i>	‘correremos’
<i>voatri/vu</i>	<i>coreré/coraré</i>	‘correrá(n)’
<i>luri il/lore le</i>	<i>corerá/corará</i>	‘correrán’

	<u>dormir</u>	‘dormir’
<i>mi</i>	<i>dormirá</i>	‘dormiré’
<i>ti tu</i>	<i>dormirá</i>	dormirás’
<i>lu al/ela la</i>	<i>dormirá</i>	‘dormirá’
<i>noatri</i>	<i>dormiron</i>	‘dormiremos’
<i>voatri/vu</i>	<i>dormiré</i>	‘dormirá(n)’
<i>luri il/lore le</i>	<i>dormirá</i>	‘dormirán’

3.13.1.1.4. *Condicional*

El condicional, como el futuro, puede tener /-e/ o /-a/ como vocal temática de la 1ª conjugación. Además, en la 1ª y 2ª persona plural se encuentra el infijo *-is-* cuyo uso es obligatorio con algunas formas verbales: por ejemplo, *dormerision* ‘dormiríamos’,

dormerisié ‘dormirían (ustedes)’. Hay algunas diferencias entre el véneto de Chipilo y el de Segusino:

a) en Chipilo los verbos de la 2ª y de la 3ª conjugación pueden usar *-a* como vocal temática;

b) en Segusino una de las variantes del condicional en la 1ª persona plural usa el clítico *se*: *se dormiría* ‘dormiríamos’; esta situación se repite en el subjuntivo.

mañar ‘comer’

<i>mi</i>	<i>mañería/</i> <i>mañaría (Sg)</i>	<i>mañeréi (Ch) / mañaréi / mañarée (Sg)</i>	‘comería’
<i>ti tu</i>	<i>mañería (Sg)</i>	<i>mañeréi(Ch) / mañaréi / mañarée(Sg)</i>	‘comerías’
<i>lu all/ela la</i>	<i>mañería (Sg)</i>	<i>mañeréi (Ch) / mañaría / mañarée (Sg)</i>	‘comería’
<i>noatri</i>	<i>se mañería (Sg)/</i> <i>mañerision</i>	<i>mañerion / mañarision</i>	‘comeríamos’
<i>voatri/vu</i>	<i>mañerisié</i>	<i>mañeríé/mañarisié</i>	‘comería(n)’
<i>luri illore le</i>	<i>mañería (Sg)</i>	<i>mañeréi (Ch) / mañaría / mañarée (Sg)</i>	‘comerían’

córer ‘correr’

<i>mi</i>	<i>corería/coraría (Sg)</i>	<i>coreríe (Ch)</i>	<i>coreréi / coraréi (Ch)</i>	‘correría’
<i>ti tu</i>	<i>corería (Sg)</i>	<i>coreríe (Ch)</i>	<i>coreréi / coraría (Ch)</i>	‘correrías’
<i>lu all/ela la</i>	<i>corería (Sg)</i>	<i>corería (Ch)</i>	<i>coreréi / coraréi (Ch)</i>	‘correría’
<i>noatri</i>	<i>se corería (Sg)</i>	<i>corerion</i>	<i>corerision/corarision</i>	‘correríamos’
<i>voatri/vu</i>	<i>corerisié</i>	<i>coreríe</i>	<i>corerisié/corarisié</i>	‘correría(n)’
<i>luri illore le</i>	<i>corería (Sg)</i>	<i>corería (Ch)</i>	<i>coreréi/coraréi (Ch)</i>	‘correrían’

dormir ‘dormir’

<i>mi</i>	<i>dormería (Sg)/dormaría</i>	<i>dormiríe (Ch)</i>	<i>dormareí (Ch)</i>	‘dormiría’
<i>ti tu</i>	<i>dormería (Sg)/dormaría</i>	<i>dormiríe (Ch)</i>	<i>dormaréi (Ch)</i>	‘dormirías’
<i>lu allela la</i>	<i>dormería (Sg)/dormaría</i>	<i>dormiríe (Ch)</i>	<i>dormaréi (Ch)</i>	‘dormiría’
<i>noatri</i>	<i>se dormería (Sg)/-erision (Sg)</i>	<i>dormirion</i>	<i>dormarsion</i>	‘dormiríamos’
<i>voatri/vu</i>	<i>dormerisié (Sg)</i>	<i>dormiríe</i>	<i>dormarisié</i>	‘dormiría(n)’
<i>luri i/lore le</i>	<i>dormería (Sg)/dormaría</i>	<i>dormiríe (Ch)</i>	<i>dormaréi (Ch)</i>	‘dormirían’

3.13.1.1.5. Presente de subjuntivo

En el subjuntivo, como en español, se alterna la vocal temática.

mañar ‘comer’

<i>que mi</i>	<i>mañe</i>	‘que yo coma’
<i>que ti tu</i>	<i>mañe</i>	‘que tú comas’
<i>que lu al/ela la</i>	<i>mañe</i>	‘que él/ella coma’
<i>que noatri</i>	<i>mañone</i>	‘que nosotros comamos’
<i>que voatri/vu</i>	<i>mañegue</i>	‘que usted(es) coma(n)’
<i>que luri i/lore le</i>	<i>mañe</i>	‘que ellos/ellas coman’

córer ‘correr’

<i>que mi</i>	<i>core</i>	‘que yo corra’
<i>que ti tu</i>	<i>core</i>	‘que tú corras’
<i>que lu al/ela la</i>	<i>core</i>	‘que él/ella corra’
<i>que noatri</i>	<i>corone</i>	‘que nosotros corramos’
<i>que voatri/vu</i>	<i>coregue</i>	‘que usted(es) corra(n)’
<i>que luri i/lore le</i>	<i>core</i>	‘que ellos/ellas corran’

dormir ‘dormir’

<i>que mi</i>	<i>dorme</i>	‘que yo duerma’
<i>que ti tu</i>	<i>dorme</i>	‘que tú duermas’
<i>que lu all'ela la</i>	<i>dorme</i>	‘que él/ella duerma’
<i>que noatri</i>	<i>dormone</i>	‘que nosotros durmamos’
<i>que voatri/vu</i>	<i>dormigue/dormegue (Ch)</i>	‘que usted(es) duerma(n)’
<i>que luri i/lore le</i>	<i>dorme</i>	‘que ellos/ellas duerman’

Verbos que usan enfiijo -is-:

fenir ‘terminar’

<i>que mi</i>	<i>fenise</i>	‘que yo termine’
<i>que ti tu</i>	<i>fenise</i>	‘que tú termines’
<i>que lu all'ela la</i>	<i>fenise</i>	‘que él/ella termine’
<i>que noatri</i>	<i>fenisione/fenisone</i>	‘que nosotros terminemos’
<i>que voatri/vu</i>	<i>fenisiegue/fenisegue</i>	‘que usted(es) termine(n)’
<i>que luri i/lore le</i>	<i>fenise</i>	‘que ellos/ellas terminen’

obedéser ‘obedecer’

<i>que mi</i>	<i>obedese/obedise</i>	‘que yo obedezca’
<i>que ti tu</i>	<i>obedese/obedise</i>	‘que tú obedezcas’
<i>que lu all'ela la</i>	<i>obedese/obedise</i>	‘que él/ella obedezca’
<i>que noatri</i>	<i>obedisone/obedesone</i>	‘que nosotros obedezcamos’
<i>que voatri/vu</i>	<i>obedisegue</i>	‘que usted(es) obedezca(n)’
<i>que luri i/lore le</i>	<i>obedese/obedise</i>	‘que ellos/ellas obedezcan’

3.13.1.1.6. Imperfecto de subjuntivo

En el imperfecto de subjuntivo aparece el infijo *-is-*. Además, el pronombre clítico *se* viene usado en la 1ª persona plural, como *gue* en la 2ª persona plural.

mañar ‘comer’

<i>se mi</i>	<i>mañese</i>	‘si yo comiera’
<i>se ti tu</i>	<i>mañese</i>	‘si tú comieras’
<i>se lu al/ela la</i>	<i>mañese</i>	‘si él/ella comiera’
<i>se noatri</i>	<i>se mañese (Sg)/mañisionel/ mañisionse (Sg)/mañonse</i>	‘si nosotros comiéramos’
<i>se voatri/vu</i>	<i>mañerisiegue (Sg)/mañisieguel/ mañisiesel/mañegue</i>	‘si usted(es) comiera(n)’
<i>se luri i/lore le</i>	<i>mañese</i>	‘si ellos/ellas comieran’

córer ‘correr’

<i>se mi</i>	<i>corese</i>	‘si yo corriera’
<i>se ti tu</i>	<i>corese</i>	‘si tú corrieras’
<i>se lu al/ela la</i>	<i>corese</i>	‘si él/ella corriera’
<i>se noatri se</i>	<i>corese (Sg)/corisionel/ corisionse (Sg)/corisionse</i>	‘si nosotros corriéramos’
<i>se voatri/vu</i>	<i>corerisiegue (Sg)/corisieguel/ corisiesel/coriegue</i>	‘si usted(es) corriera(n)’
<i>se luri i/lore le</i>	<i>corese</i>	‘si ellos/ellas corrieran’

dormir ‘dormir’

<i>se mi</i>	<i>dormise</i>	‘si yo durmiera’
<i>se ti tu</i>	<i>dormise</i>	‘si tú durmieras’
<i>se lu al/ela la</i>	<i>dormise</i>	‘si él/ella durmiera’

<i>se noatri</i>	<i>se dormise (Sg)/dormisionel</i>	‘si nosotros durmiéramos’
	<i>dormisionse (Sg)/dormisionse</i>	
<i>se voatri/vu</i>	<i>dormerisiegue (Sg)/dormisieguel</i>	‘si usted(es) durmiera(n)’
	<i>dormisiesel/dormiegue</i>	
<i>se luri illore le</i>	<i>dormise</i>	‘si ellos/ellas durmieran’

3.13.1.1.7. Imperativo

En la 2ª persona del singular del imperativo, los verbos de la 1ª conjugación (-ar) terminan en -a, y los de la 2ª y 3ª conjugación (-er, -ir) terminan en -i. En la 1ª y 2ª persona plural se usan las formas del presente del indicativo.

mañar ‘comer’

2ª sg. (tu)	<i>maña!</i>	‘¡come!’
2ª pl. (voatri/vu)	<i>mañé!</i>	‘¡coma(n)!’
1ª pl. (noatri)	<i>mañon!</i>	‘¡comamos!’

córer ‘correr’

2ª sg. (tu)	<i>cori/curi!</i>	‘¡corre!’
2ª pl. (voatri/vu)	<i>coré!</i>	‘¡corra(n)!’
1ª pl. (noatri)	<i>coron!</i>	‘¡corramos!’

dormir ‘dormir’

2ª sg. (tu)	<i>dormí!</i>	‘¡duerme!’
2ª pl. (voatri/vu)	<i>dormí!, dormé!</i>	‘¡duerma(n)!’
1ª pl. (noatri)	<i>dormon!</i>	‘¡durmamos!’

En la forma de cortesía, se usa la misma forma de la 2ª persona plural. El uso del pronombre personal es optativo.

<i>vu</i>	<i>mañé-vu!</i>	‘¡coma usted!’
<i>vu</i>	<i>coré-vu!</i>	‘¡corra usted!’
<i>vu</i>	<i>dormé-vu!</i>	‘¡duerma usted!’

La 2ª persona singular del imperativo de los verbos en *-ar* usa la vocal temática *-e*, cuando le sigue un clítico de objeto.

<i>máñe-lo!</i>	‘¡cómelo!’
<i>chápe-lo!</i>	‘¡tómalo!’
<i>pórte-lo!</i>	‘¡llévalo!’

La 1ª y 2ª persona plural del imperativo no cambia cuando le sigue un pronombre clítico.

<i>mañé-lo!</i>	‘¡cómanlo!’
<i>dizé-lo!</i>	‘¡díganlo!’
<i>mañón-lo!</i>	‘¡comámoslo!’
<i>rompón-lo!</i>	‘¡rompámoslo!’

En la forma negativa, se usa *no* + infinitivo, o bien *no* seguido del imperativo de *star* + infinitivo (esta última es la única construcción usada para la 1ª persona plural).

<i>2ª sg.</i>	<i>no mañar! / no sta mañar!</i>	¡no comas!
	<i>no córer! / no sta córer!</i>	¡no corras!
	<i>no dormir! / no sta dormir!</i>	¡no duermas!
<i>2ª pl.</i>	<i>no mañar! / no sté mañar!</i>	¡no coman!
	<i>no córer! / no sté córer!</i>	¡no corran!
	<i>no dormir! / no sté dormir!</i>	¡no duerman!
<i>1ª pl.</i>	<i>no ston mañar!</i>	¡no comamos!
	<i>no ston córer!</i>	¡no corramos!
	<i>no ston dormir!</i>	¡no dormamos!

3.13.1.2. Tiempos compuestos

3.13.1.2.1. Presente progresivo

El presente progresivo en el véneto de Chipilo y de Segusino se forma de dos maneras – con la construcción *èser + drio + infinitivo* o con la construcción *èser + lá que + presente de indicativo*. Variando el tiempo del verbo *èser*, se cambia el tiempo verbal del progresivo (‘estoy comiendo’, ‘estaba comiendo’, ‘estaré comiendo’, etc.). Las formas son las mismas para las tres conjugaciones.

‘comiendo, corriendo, durmiendo’

<i>mi</i>	<i>son drio</i>	<i>mañar (córer, dormir)</i>	‘estoy comiendo, corriendo, durmiendo’
<i>ti tu</i>	<i>sé drio</i>	<i>mañar (córer, dormir)</i>	‘estás comiendo’
<i>lu all’ela la</i>	<i>é drio</i>	<i>mañar (córer, dormir)</i>	‘está comiendo’
<i>noatri</i>	<i>son drio</i>	<i>mañar (córer, dormir)</i>	‘estamos comiendo’
<i>voatri/vu</i>	<i>sé drio</i>	<i>mañar (córer, dormir)</i>	‘está(n) comiendo’
<i>luri i/lore le</i>	<i>é drio</i>	<i>mañar (córer, dormir)</i>	‘están comiendo’
<i>mi</i>	<i>son lá que</i>	<i>mañe (core, dormé)</i>	‘estoy comiendo’
<i>ti tu</i>	<i>sé lá que tu</i>	<i>maña (cor, dorm)</i>	‘estás comiendo’
<i>lu all’ela la</i>	<i>é lá que all’la</i>	<i>maña (cor, dorm)</i>	‘está comiendo’
<i>noatri</i>	<i>son lá que</i>	<i>mañon (coron, dormon)</i>	‘estamos comiendo’
<i>voatri/vu</i>	<i>sé lá que</i>	<i>mañé (coré, dormé)</i>	‘está(n) comiendo’
<i>luri i/lore le</i>	<i>é lá que i/le</i>	<i>maña (cor, dorm)</i>	‘están comiendo’

3.13.1.2.2. Pasivo

El pasivo se forma conjugando al perfecto el verbo *star* ‘estar’ seguido por el participio pasado del verbo principal.

Maria l'é stata convenzhesta de ndar. 'María ha sido convencida de ir.'

Piero l'é stat acuzá. 'Piero ha sido acusado.'

3.13.1.2.3. *Perfecto*

Todos los verbos perfectos se forman con la conjugación del auxiliar seguida por el participio pasado.

3.13.1.2.3.1. *Uso del auxiliar*

Los auxiliares son *èser* 'ser' y *aver* 'haber'. Se usa *èser* como auxiliar para algunos verbos intransitivos como *ndar* 'ir', *ñir* 'venir', *náser* 'nacer', etc.

Mi son ndat in cheza. 'He ido/fui a la iglesia.'

Piero l'é ndat entro. 'Piero entró.'

Se usa *aver* 'haber' como auxiliar con los verbos transitivos, la mayoría de los verbos intransitivos, y para las construcciones impersonales.

Mi ó mañá la polenta. 'Yo he comido polenta.'

Ti tu a telefoná a Maria. 'Tú has telefonado a María.'

Se a nasest par sofrir. 'Se nació para sufrir.'

La se a mañá co gole. (la pizza). 'Se comió con gusto (la pizza).'

En el perfecto de la construcción reflexiva, en Chipilo se usa *aver* 'haber' para todas las personas, mientras que en Segusino se usa *èser* 'ser' para las primeras dos personas y *aver* para la tercera. El uso de *aver* en Chipilo como auxiliar en la construcción

reflexiva no se debe a la influencia del español, sino más bien a una construcción arcaica del reflexivo. De hecho, los hablantes más ancianos en Segusino también usan el auxiliar *aver* con todo tipo de sujeto en la forma reflexiva.

<u>lavarse</u> ‘lavarse’			
	(Sg)	(Ch)	
<i>mi</i>	<i>me son lavá</i>	<i>me ó lavá</i>	‘yo me he lavado’
<i>ti tu</i>	<i>te sé lavá</i>	<i>te a lavá</i>	‘tú te has lavado’
<i>lu all’ela la</i>	<i>se a lavá</i>	<i>se a lavá</i>	‘él/ella se ha lavado’
<i>noatri</i>	<i>se son lavadi</i>	<i>se avon lavá</i>	‘nosotros nos hemos lavado’
<i>voatri</i>	<i>ve sé lavadi</i>	<i>se ave lavá</i>	‘ustedes se han lavado’
<i>(vu)</i>	<i>(ve sé lavá)</i>	<i>(se ave lavá)</i>	(‘usted se ha lavado’)
<i>luri illore le</i>	<i>se a lavá</i>	<i>se a lavá</i>	‘ellos/ellas se han lavado’

En Segusino, en el perfecto, el verbo *star* usa el auxiliar *èser* como en italiano, mientras que en Chipilo se encuentra también el auxiliar *aver*.

<i>Ò stat content. (Ch)</i>	‘he estado contento’
<i>Son stat a Chipilo.</i>	‘he estado en Chipilo’

Aver se usa como auxiliar en la conjugación del mismo verbo *aver*.

3.13.1.2.3.2. Participio pasado

El participio pasado se forma agregando la desinencia *-á* a la raíz verbal en la 1ª conjugación (*-ada* en el femenino y *-adel/-adi* en el plural), *-est* en la 2ª conjugación, e *-ist* en la 3ª (*-sta* en el femenino y *-stel/-sti* en el plural).

<i>mañál/mañada</i>	‘comido’
<i>corest</i>	‘corrido’
<i>metest/metesta</i>	‘puesto’
<i>dormist</i>	‘dormido’
<i>sentist/sentista</i>	‘sentido’

Los verbos monosilábicos de la conjugación terminada en *-ar* agregan la desinencia *-at*, por ejemplo:

<i>dar</i>	<i>dat</i>	‘dado’
<i>far</i>	<i>fat</i>	‘hecho’
<i>star</i>	<i>stat</i>	‘estado’

Los verbos *-er* de la segunda conjugación presentan dos formas (fuerte y débil): los verbos que usan ambas formas en Segusino y en Chipilo tienden a usar solamente la forma fuerte en el italiano. En Chipilo los participios fuertes son menos usados. Algunos ejemplos son:

<u>infinitivo</u>		<u>participio fuerte</u>	<u>participio débil</u>
<i>aver</i>	‘haber’	<i>vul/avú (Sg)</i>	<i>avest</i> ‘habido’
<i>méter</i>	‘poner’	<i>mes (Sg)</i>	<i>metest</i> ‘puesto’
<i>pérder</i>	‘perder’	<i>pèrs</i>	<i>perdest</i> ‘perdido’
<i>rómper</i>	‘romper’	<i>rot</i>	<i>rompest</i> ‘roto’
<i>scríver</i>	‘escribir’	<i>scrit (Sg)</i>	<i>scrivest</i> ‘escrito’
<i>véder</i>	‘ver’	<i>vist</i>	<i>vedest (Sg)</i> ‘visto’

Algunos verbos que en Segusino y en Chipilo tienen únicamente formas fuertes son:

<i>dir</i>	‘decir’	<i>dit/dita (Sg)</i>	‘dicho’
<i>morir</i>	‘morir’	<i>mort</i>	‘muerto’
<i>tor</i>	‘quitar’	<i>tolt</i>	‘quitado’
<i>vèrder</i>	‘abrir’	<i>vèrt</i>	‘abierto’

3.13.1.2.3.3. *Perfecto con el auxiliar aver ‘haber’*

Indicativo

Perfecto de indicativo

<i>mi</i>	<i>ò²⁸</i>	<i>mañá (corest, dormist)</i>	‘he comido (corrido, dormido)’
<i>ti tu</i>	<i>a</i>	<i>mañá (corest, dormist)</i>	‘has comido (corrido, dormido)’
<i>lu allela la</i>	<i>a</i>	<i>mañá (corest, dormist)</i>	‘ha comido (corrido, dormido)’
<i>noatri</i>	<i>avon</i>	<i>mañá (corest, dormist)</i>	‘hemos comido (corrido, dormido)’
<i>voatri/vu</i>	<i>avé</i>	<i>mañá (corest, dormist)</i>	‘ha(n) comido (corrido, dormido)’
<i>luri illore le</i>	<i>a</i>	<i>mañá (corest, dormist)</i>	‘han comido (corrido, dormido)’

Pluscuamperfecto de indicativo

<i>mi</i>	<i>avée (Sg)</i>	<i>mañá (corest, dormist)</i>	‘había comido (corrido,dormido)’
	<i>avéi (Ch)</i>		
<i>ti tu</i>	<i>avéa</i>	<i>mañá (corest, dormist)</i>	‘habías comido (corrido, dormido)’
<i>lu allela la</i>	<i>avéa</i>	<i>mañá (corest, dormist)</i>	‘había comido (corrido, dormido)’
<i>noatri</i>	<i>avión</i>	<i>mañá (corest, dormist)</i>	‘habíamos comido (corrido, dormido)’
<i>voatri/vu</i>	<i>avié</i>	<i>mañá (corest, dormist)</i>	‘había(n) comido (corrido, dormido)’
<i>luri illore le</i>	<i>avéa</i>	<i>mañá (corest, dormist)</i>	‘habían comido (corrido, dormido)’

²⁸ No usamos la convención ortográfica del italiano y del español de transcribir la *-h-* no pronunciada del verbo *aver* ‘haber’.

Futuro perfecto

<i>mi</i>	<i>averó/avaró</i>	<i>mañá (corest, dormist)</i>	‘habré comido (corrido, dormido)’
<i>ti tu</i>	<i>averá/avará</i>	<i>mañá (corest, dormist)</i>	‘habrás comido (corrido, dormido)’
<i>lu all/ela la</i>	<i>averá/avará</i>	<i>mañá (corest, dormist)</i>	‘habrá comido (corrido, dormido)’
<i>noatri</i>	<i>averon/avaron</i>	<i>mañá (corest, dormist)</i>	‘habremos comido (corrido, dormido)’
<i>voatri/vu</i>	<i>averé/avaré</i>	<i>mañá (corest, dormist)</i>	‘habrá(n) comido (corrido, dormido)’
<i>luri il/lore le</i>	<i>averá/avará</i>	<i>mañá (corest, dormist)</i>	‘habrán comido (corrido, dormido)’

Subjuntivo

Perfecto del subjuntivo

<i>que mi</i>	<i>epie/apie(Sg)</i>	<i>mañá (corest, dormist)</i>	‘que haya comido (corrido, dormido)’
<i>que ti tu</i>	<i>epie/apie</i>	<i>mañá (corest, dormist)</i>	‘que hayas comido (corrido, dormido)’
<i>que lu all/ ela la</i>	<i>epie/epial/apie</i>	<i>mañá (corest, dormist)</i>	‘que haya comido (corrido, dormido)’
<i>que noatri</i>	<i>avone/avione</i>	<i>mañá (corest, dormist)</i>	‘que hayamos comido (corrido, dormido)’
<i>que voatri/ vu</i>	<i>avegue/aviegue</i>	<i>mañá (corest, dormist)</i>	‘que haya(n) comido (corrido, dormido)’
<i>que luri il/ lore le</i>	<i>epie/epial/apie</i>	<i>mañá (corest, dormist)</i>	‘que hayan comido (corrido, dormido)’

Pluscuamperfecto de subjuntivo

<i>se mi</i>	<i>avese</i>	<i>mañá (corest, dormist)</i>	‘si hubiera comido (corrído, dormido)’
<i>se ti tu</i>	<i>avese</i>	<i>mañá (corest, dormist)</i>	‘si hubieras comido (corrído, dormido)’
<i>se lu al/ela la</i>	<i>avese</i>	<i>mañá (corest, dormist)</i>	‘si hubiera comido (corrído, dormido)’
<i>se noatri</i>	<i>se avese (Sg)/avisionel/avisionse (Ch)/avisionse</i>	<i>mañá (corest, dormist)</i>	‘si hubieramos comido (corrído, dormido)’
<i>se voatri/vu</i>	<i>averisieguel/avisieguel/avisiese mañá</i>	<i>mañá (corest, dormist)</i>	‘si hubiera(n) comido (corrído, dormido)’
<i>se luri il/lore le</i>	<i>avese</i>	<i>mañá (corest, dormist)</i>	‘si hubieran comido (corrído, dormido)’

Condicional perfecto

<i>mi</i>	<i>avería/avaría/avarei (Ch)</i>	<i>mañá (corest, dormist)</i>	‘habría comido (corrído, dormido)’
<i>ti tu</i>	<i>avería/avaría/avarei (Ch)</i>	<i>mañá (corest, dormist)</i>	‘habrías comido (corrído, dormido)’
<i>lu al/ela la</i>	<i>avería/avaría/avarei (Ch)</i>	<i>mañá (corest, dormist)</i>	‘habría comido (corrído, dormido)’
<i>noatri</i>	<i>se avería (Sg)/averion/avarion/averision/avarision</i>	<i>mañá (corest, dormist)</i>	‘habríamos comido (corrído, dormido)’
<i>voatri/vu</i>	<i>averisiél/averiél/avarié</i>	<i>mañá (corest, dormist)</i>	‘habría(n) comido (corrído, dormido)’
<i>luri il/lore le</i>	<i>avería/avarei (Ch)</i>	<i>mañá (corest, dormist)</i>	‘habrían comido (corrído, dormido)’

3.13.1.2.3.4. Perfecto con el auxiliar èser ‘ser’

Indicativo

Perfecto

		<u><i>náser</i></u>	<u>‘nacer’</u>
<i>mi</i>	<i>son</i>	<i>nasest</i>	‘he nacido’
<i>ti tu</i>	<i>sé</i> ²⁹	<i>nasest</i>	‘has nacido’
<i>lu al/ela la</i>	<i>é</i> ³⁰	<i>nasest</i>	‘ha nacido’
<i>noatri son</i>	<i>son</i>	<i>nasesti</i>	‘hemos nacido’
<i>voatri/vu</i>	<i>sé</i>	<i>nasesti/nasest</i>	‘ha(n) nacido’
<i>luri i/lore le</i>	<i>é</i>	<i>nasesti</i>	‘han nacido’

Pluscuamperfecto

<i>mi</i>	<i>ère</i>	<i>nasest</i>	‘había nacido’
<i>ti tu</i>	<i>èra</i>	<i>nasest</i>	‘habías nacido’
<i>lu al/ela la</i>	<i>èra</i>	<i>nasest</i>	‘había nacido’
<i>noatri</i>	<i>erion</i>	<i>nasesti</i>	‘habíamos nacido’
<i>voatri/vu</i>	<i>eríe</i>	<i>nasesti/nasest</i>	‘había(n) nacido’
<i>luri i/lore le</i>	<i>èra</i>	<i>nasesti</i>	‘habían nacido’

Futuro perfecto

<i>mi</i>	<i>saró</i>	<i>nasest</i>	‘habré nacido’
<i>ti tu</i>	<i>sará</i>	<i>nasest</i>	‘habrás nacido’
<i>lu al/ela la</i>	<i>sará</i>	<i>nasest</i>	‘habrá nacido’
<i>noatri</i>	<i>saron</i>	<i>nasesti</i>	‘habremos nacido’
<i>voatri/vu</i>	<i>saré</i>	<i>nasesti/nasest</i>	‘habrá(n) nacido’
<i>luri i/lore le</i>	<i>sará</i>	<i>nasesti</i>	‘habrán nacido’

²⁹ Se usa el acento agudo para diferenciar la forma verbal *sé* ‘eres, son’ del pronombre reflexivo *se* ‘se’ y de la conjunción *se* ‘si’.

³⁰ La 3ª pers. *é* ‘es’ del verbo *èser* ‘ser’ no presenta la apertura vocálica [ɛ] como en italiano; por esta razón se nota con acento agudo y no grave.

Subjuntivo

Perfecto

<i>que mi</i>	<i>sía/síe</i>	<i>nasest</i>	‘que haya nacido’
<i>que ti tu</i>	<i>sía/síe</i>	<i>nasest</i>	‘que hayas nacido’
<i>que lu allela la</i>	<i>sía/síe</i>	<i>nasest</i>	‘que haya nacido’
<i>que noatri</i>	<i>sione/sone</i>	<i>nasesti</i>	‘que hayamos nacido’
<i>que voatri/vu</i>	<i>sieque/segue</i>	<i>nasesti/nasest</i>	‘que haya(n) nacido’
<i>que luri illore le</i>	<i>sía/síe</i>	<i>nasesti</i>	‘que hayan nacido’

Pluscuamperfecto

<i>se mi</i>	<i>fuse</i>	<i>nasest</i>	‘si hubiera nacido’
<i>se ti tu</i>	<i>fuse</i>	<i>nasest</i>	‘si hubieras nacido’
<i>al lu allela la</i>	<i>fuse</i>	<i>nasest</i>	‘si hubiera nacido’
<i>se noatri</i>	<i>se fuse (Sg)/fusión/fusione</i>	<i>nasesti</i>	‘si hubiéramos nacido’
<i>se voatri/vu</i>	<i>fusirieque/fusieque/fusiese</i>	<i>nasesti/nasest</i>	‘si hubiera(n) nacido’
<i>se luri illore le</i>	<i>fuse</i>	<i>nasesti</i>	‘si hubieran nacido’

Condicional perfecto

<i>mi</i>	<i>saría/saría(Sg)/saréi</i>	<i>nasest</i>	‘habría nacido’
<i>ti tu</i>	<i>saría/saría</i>	<i>nasest</i>	‘habrías nacido’
<i>lu allela la</i>	<i>saría/saréi</i>	<i>nasest</i>	‘habría nacido’
<i>noatri</i>	<i>se sería(Sg)/sarision/ sarion</i>	<i>nasesti</i>	‘habríamos nacido’
<i>voatri/vu</i>	<i>sarisié/sarié</i>	<i>nasesti/nasest</i>	‘habría(n) nacido’
<i>luri illore le</i>	<i>saría/saréi</i>	<i>nasesti</i>	‘habrían nacido’

3.13.1.2.3.5. Concordancia del participio pasado

Cuando un verbo transitivo manifiesta un pronombre clítico acusativo, el participio pasado tiene concordancia con el objeto.

<i>Maria la lo a mañá (al pan).</i>	‘María lo ha comido (el pan).’
<i>Nani al l’a mañada (la polenta).</i>	‘Gianni la ha comido (la polenta).’

Cuando se usa el auxiliar *èser*, el participio tiene concordancia con el sujeto.

<i>I tozat i é rivadi.</i>	‘Los muchachos han llegado.’
<i>Mi me son lavada.</i>	‘Me he lavado (femenino).’
<i>María l’è stata convinzhesta.</i>	‘María ha sido convencida.’

Si un verbo reflexivo tiene un pronombre clítico acusativo como objeto, el participio pasado tiene concordancia con el objeto.

<i>Mi me li ò metesti (i ochai). (Ch)³¹</i>	‘Me los he puesto (los anteojos).’
<i>Me li son metesti (i ochai). (Sg)</i>	

El participio pasado no tiene concordancia con *en* cuando lleva auxiliar *aver* ‘haber’.

<i>Gue ‘n ò comprá tre.</i>	‘He comprado tres (de esos).’
<i>Se gue ‘n a dit tante (busié).</i>	‘Se dijeron muchas (mentiras).’

El participio pasado puede concordar con *en* cuando se usa el auxiliar *èser* ‘ser’; esta construcción es optativa, excepto en la forma pasiva.

<i>Gue ‘n é rivá/rivade tre.</i>	‘Han llegado tres.’
<i>Gue ‘n é state comprade tre.</i>	‘Han sido compradas tres.’

3.13.2. Verbos *èser* ‘ser’ y *aver* ‘haber’

Por su importancia en el sistema lingüístico, se consideró oportuno presentar la conjugación de los verbos *èser* y *aver*.

³¹ Esta forma también es usada por los ancianos de Segusino.

3.13.2.1. Èser ‘ser’

Indicativo

Presente

<i>mi</i>	<i>son</i>	‘yo soy’
<i>ti tu</i>	<i>sé</i>	‘tú eres’
<i>lu all/ela la</i>	<i>é</i>	‘él/ella es’
<i>noatri</i>	<i>son</i>	‘nosotros somos’
<i>voatri/vu</i>	<i>sé</i>	‘usted(es) ‘es, son’
<i>luri i/lore le</i>	<i>é</i>	‘ellos/ellas son’

Imperfecto

<i>mi</i>	<i>ère</i>	‘yo era’
<i>ti tu</i>	<i>èra</i>	‘tú eras’
<i>lu all/ela la</i>	<i>èra</i>	‘él/ella era’
<i>noatri</i>	<i>erion</i>	‘nosotros éramos’
<i>voatri/vu</i>	<i>erié</i>	‘usted(es) era(n)’
<i>luri i/lore le</i>	<i>èra</i>	‘ellos/ellas eran’

Futuro

<i>mi</i>	<i>saró</i>	‘yo seré’
<i>ti tu</i>	<i>sará</i>	‘tú serás’
<i>lu all/ela la</i>	<i>sará</i>	‘él/ella será’
<i>noatri</i>	<i>saron</i>	‘seremos’
<i>voatri/vu</i>	<i>saré</i>	‘usted(es) será(n)’
<i>luri i/lore le</i>	<i>sará</i>	‘ellos/ellas serán’

Condicional

<i>mi</i>	<i>saría/sarie (Sg)/saréi (Ch)</i>	‘yo sería’
<i>ti tu</i>	<i>saría/saréi/sarie (Sg)</i>	‘tú serías’
<i>lu all/ela la</i>	<i>saría/saréi/sarie (Sg)</i>	‘él/ella sería’
<i>noatri</i>	<i>se saría (Sg)/sarision/sarion</i>	‘nosotros seríamos’
<i>voatri/vu</i>	<i>sarisié/sarié</i>	‘usted(es) sería(n)’
<i>luri i/lore le</i>	<i>saría/saréi/sarie (Sg)</i>	‘ellos/ellas serían’

Subjuntivo

Presente

<i>que mi</i>	<i>sía/síe</i>	‘que yo sea’
<i>que ti tu</i>	<i>sía/síe</i>	‘que tú seas’
<i>que lu al/ela la</i>	<i>sía/síe</i>	‘que él/ella sea’
<i>que noatri</i>	<i>sionelsion</i>	‘que nosotros seamos’
<i>que voatri/vu</i>	<i>siegue/segue</i>	‘que usted(es) sea(n)’
<i>que luri il/lore le</i>	<i>sía/síe</i>	‘que ellos/ellas sean’

Imperfecto

<i>se mi</i>	<i>fuse/sarese</i>	‘si yo fuera/fuese’
<i>se ti tu</i>	<i>fuse/sarese</i>	‘si tú fueras/fueses’
<i>se lu al/ela la</i>	<i>fuse/sarese</i>	‘si él/ella fuera/fuese’
<i>se noatri</i>	<i>se fuse (Sg)/fusion/fusionse/</i> <i>se sarese/sarise (Sg)/sarision/</i> <i>sarionse/sarione (Ch)</i>	‘si nosotros fuéramos/fuésemos’
<i>se voatri/vu</i>	<i>furisiegue/fusiegue/fusiese/</i> <i>sarisiegue/sariegue/sarisiese/</i>	‘si usted(es) fuera(n)/fuese(n)’
<i>se luri il/lore le</i>	<i>fuse/sarese</i>	‘si ellos/ellas fueran/fuesen’

Imperativo

<i>síi!/síe!</i>	¡sé!
<i>sé!</i>	¡sea!
<i>son!</i>	¡seamos!

Participio pasado

<i>stat</i>	‘estado’
-------------	----------

3.13.2.2. *aver* ‘haber’, ‘tener’

Indicativo

Presente

<i>mi</i>	<i>ó</i>	‘yo tengo’, ‘he’
<i>ti tu</i>	<i>a</i>	‘tú tienes’, ‘has’
<i>lu all/ela la</i>	<i>a</i>	‘él/ella tiene’, ‘ha’
<i>noatri</i>	<i>avon</i>	‘nosotros tenemos’, ‘hemos’
<i>voatri/vu</i>	<i>avé</i>	‘usted(es) tiene(n)’, ‘ha(n)’
<i>luri i/lore le</i>	<i>a</i>	‘ellos/ellas tienen’, ‘han’

Imperfecto

<i>mi</i>	<i>avée(Sg)/ avéi (Ch)</i>	‘yo tenía’, ‘había’
<i>ti tu</i>	<i>avéa</i>	‘tú tenías’, ‘habías’
<i>lu all/ela la</i>	<i>avéa</i>	‘él/ella tenía’, ‘había’
<i>noatri</i>	<i>avion</i>	‘nosotros teníamos’, ‘habíamos’
<i>voatri/vu</i>	<i>avié</i>	‘usted(es) tenía(n)’, ‘había(n)’
<i>luri i/lore le</i>	<i>avéa</i>	‘ellos/ellas tenían’, ‘habían’

Futuro

<i>mi</i>	<i>averó/avaró</i>	‘yo tendré’, ‘habré’
<i>ti tu</i>	<i>averá/avará</i>	‘tú tendrás’, ‘habrás’
<i>lu all/ela la</i>	<i>averá/avará</i>	‘él/ella tendrá’, ‘habrá’
<i>noatri</i>	<i>averon/avaron</i>	‘nosotros tendremos’, ‘habremos’
<i>voatri/vu</i>	<i>averé/avaré</i>	‘usted(es) tendrá(n)’, ‘habrá(n)’
<i>luri i/lore le</i>	<i>averá/avará</i>	‘ellos/ellas tendrán’, ‘habrán’

Condicional

<i>mi</i>	<i>avería/avaría/avaréi (Ch)/avaríe(Sg)</i>	‘yo tendría’, ‘habría’
<i>ti tu</i>	<i>avería/avaría/avaréi (Ch)/avaríe (Sg)</i>	‘tú tendrías’, ‘habrías’
<i>lu all/ela la</i>	<i>avería/avaría/avaréi (Ch)/avaríe (Sg)</i>	‘él/ella tendría’, ‘habría’
<i>noatri</i>	<i>se avería (Sg)/averion/avarion/</i>	‘nosotros tendríamos’,

	<i>avarision/averision</i>	‘habríamos’
<i>voatri/vu</i>	<i>averisié/averié/avarié</i>	‘usted(es) tendría(n)’, ‘habría(n)’
<i>luri illore le</i>	<i>avería/avaría/avaréi (Ch)/avarie (Sg)</i>	‘ellos/ellas tendrían’, ‘tendrían’

Subjuntivo

Presente

<i>que mi</i>	<i>epie/apie</i>	‘que yo tenga’, ‘haya’
<i>que ti tu</i>	<i>epie/apie</i>	‘que tú tengas’, ‘haya’
<i>que lu all’ela la</i>	<i>epie/epial/apie</i>	‘que él/ella tenga’, ‘haya’
<i>que noatri</i>	<i>avone/avione</i>	‘que nosotros tengamos’, ‘hayamos’
<i>que voatri/vu</i>	<i>avegue/aviegue</i>	‘que usted(es) tenga(n)’, ‘haya(n)’
<i>que luri illore le</i>	<i>epie/apie</i>	‘que ellos/ellas tengan’, ‘hayan’

Imperfecto

<i>se mi</i>	<i>avese</i>	‘si yo tuviera’, ‘hubiera’
<i>se ti tu</i>	<i>avese</i>	‘si tú tuvieras’, ‘hubieras’
<i>se lu all’ela la</i>	<i>avese</i>	‘si él/ella tuviera’, ‘hubiera’
<i>se noatri</i>	<i>se avese (Sg)/avisione (Ch)/ avisionse/avionse</i>	‘si nosotros tuviéramos’, ‘hubiéramos’
<i>se voatri/vu</i>	<i>averisieguel/avisieguel/avisiese</i>	‘si usted(es) tuviera(n)’, ‘hubiera(n)’
<i>se luri illore le</i>	<i>avese</i>	‘si ellos/ellas tuvieran’, ‘hubieran’

Imperativo

<i>epii/epié!</i>	¡ten!
<i>avé!</i>	¡tenga!
<i>avon!</i>	¡tengamos!

Participio pasado

<i>avest / avú (Sg) / vu / bu (Sg)</i>	‘habido’, ‘tenido’
--	--------------------

3.13.3. Verbos irregulares

3.13.3.1. *ndar* ‘ir’, *far* ‘hacer’, *dar* ‘dar’

Indicativo

Presente

	<u><i>ndar</i></u>	‘ir’	<u><i>far</i></u>	‘hacer’
<i>mi</i>	<i>váe/ndáe</i>	‘yo voy’	<i>fae</i>	‘hago’
<i>ti tu</i>	<i>va/nda</i>	‘tú vas’	<i>fa</i>	‘haces’
<i>lu allela la</i>	<i>va/nda</i>	‘él/ella va’	<i>fa</i>	‘hace’
<i>noatri</i>	<i>ndon</i>	‘nosotros vamos’	<i>fon</i>	‘hacemos’
<i>voatri/vu</i>	<i>ndé</i>	‘usted(es) va(n)’	<i>fě</i>	‘hace(n)’
<i>luri i/lore le</i>	<i>va/nda</i>	‘ellos/ellas van’	<i>fa</i>	‘hacen’

	<u><i>dar</i></u>	‘dar’
<i>mi</i>	<i>dae</i>	‘doy’
<i>ti tu</i>	<i>da</i>	‘das’
<i>lu allela la</i>	<i>da</i>	‘da’
<i>noatri</i>	<i>don</i>	‘damos’
<i>voatri/vu</i>	<i>dé</i>	‘da(n)’
<i>luri i/lore le</i>	<i>da</i>	‘dan’

Imperfecto

	<u><i>ndar</i></u>	‘ir’	<u><i>far</i></u>	‘hacer’
<i>mi</i>	<i>ndée (Sg)/ ndéi (Ch)</i>	‘yo iba’	<i>fée(Sg)/ fěi (Ch)</i>	‘hacía’
<i>ti tu</i>	<i>ndéa</i>	‘tú ibas’	<i>fěa</i>	‘hacías’

<i>lu al/ela la</i>	<i>ndéa</i>	‘él/ella iba’	<i>fěa</i>	‘hacía’
<i>noatri</i>	<i>ndion</i>	‘nosotros íbamos’	<i>fon</i>	‘hacíamos’
<i>voatri/vu</i>	<i>ndié</i>	‘usted(es) iba(n)’	<i>fié</i>	‘hacía(n)’
<i>luri i/lore le</i>	<i>ndéa</i>	‘ellos/ellas iban’	<i>fěa</i>	‘hacían’

dar ‘dar’

<i>mi</i>	<i>dée (Sg)/déi (Ch)</i>	‘daba’
<i>ti tu</i>	<i>déa</i>	‘dabas’
<i>lu al/ela la</i>	<i>déa</i>	‘daba’
<i>noatri</i>	<i>dion</i>	‘dábamos’
<i>voatri/vu</i>	<i>dié</i>	‘daba(n)’
<i>luri i/lore le</i>	<i>déa</i>	‘daban’

Futuro

	<u><i>ndar</i></u>	‘ir’	<u><i>far</i></u>	‘hacer’
<i>mi</i>	<i>ndaró</i>	‘yo iré’	<i>faró</i>	‘haré’
<i>ti tu</i>	<i>ndará</i>	‘tú irás’	<i>fará</i>	‘harás’
<i>lu al/ela la</i>	<i>ndará</i>	‘él/ella irá’	<i>fará</i>	‘él/ella hará’
<i>noatri</i>	<i>ndaron</i>	‘nosotros iremos’	<i>faron</i>	‘haremos’
<i>voatri/vu</i>	<i>ndaré</i>	‘usted(es) irá(n)’	<i>faré</i>	‘hará(n)’
<i>luri i/lore le</i>	<i>ndará</i>	‘ellos/ellas irán’	<i>fará</i>	‘harán’

dar ‘dar’

<i>mi</i>	<i>daró</i>	‘daré’
<i>ti tu</i>	<i>dará</i>	‘darás’
<i>lu al/ela la</i>	<i>dará</i>	‘dará’
<i>noatri</i>	<i>daron</i>	‘daremos’
<i>voatri/vu</i>	<i>daré</i>	‘dará(n)’
<i>luri i/lore le</i>	<i>dará</i>	‘darán’

Condicional

ndar ‘ir’

<i>mi</i>	<i>ndaría (Sg)/ndarie (Sg)</i>	<i>ndaréi (Ch)</i>	‘yo iría’
<i>ti tu</i>	<i>ndaría/ndarie (Sg)</i>	<i>ndaréi</i>	‘tú irías’
<i>lu allela la</i>	<i>ndaría/ndarie (Sg)</i>	<i>ndaréi</i>	‘si él/ella iría’
<i>noatri</i>	<i>se ndaría (Sg)/</i> <i>ndarision</i>	<i>ndarion (Ch y Sg)</i>	‘nosotros iríamos’
<i>voatri/vu</i>	<i>ndarisié</i>	<i>ndarié (Ch y Sg)</i>	‘usted(es) iría(n)’
<i>luri i/lore le</i>	<i>ndaría/ndarie (Sg)</i>	<i>ndaréi</i>	‘ellos/ellas irían’

far ‘hacer’

<i>mi</i>	<i>faría (Sg)/farei (Sg)</i>	<i>faréi (Ch)</i>	‘yo haría’
<i>ti tu</i>	<i>faría/farié (Sg)</i>	<i>faréi</i>	‘si tú hicieras’
<i>lu allela la</i>	<i>faría/farie (Sg)</i>	<i>faréi</i>	‘él/ella haría’
<i>noatri</i>	<i>se faría (Sg)/farision</i>	<i>farion</i>	‘nosotros haríamos’
<i>voatri/vu</i>	<i>farisié</i>	<i>farié</i>	‘usted(es) haría(n)’
<i>luri i/lore le</i>	<i>faría/farié (Sg)</i>	<i>faréi</i>	‘ellos/ellas harían’

dar ‘dar’

<i>mi</i>	<i>daría (Sg)/darie (Sg)</i>	<i>daréi (Ch)</i>	‘yo daría’
<i>ti tu</i>	<i>daría/darie (Sg)</i>	<i>daréi</i>	‘tú darías’
<i>lu allela la</i>	<i>daría/darie (Sg)</i>	<i>daréi</i>	‘él/ella daría’
<i>noatri</i>	<i>se daría (Sg)/darision</i>	<i>darion</i>	‘nosotros daríamos’
<i>voatri/vu</i>	<i>darisié</i>	<i>dané</i>	‘usted(es) daría(n)’
<i>luri i/lore le</i>	<i>daría/darie (Sg)</i>	<i>daréi</i>	‘ellos/ellas darían’

Subjuntivo

Presente

	<u>ndar</u>	‘ir’
<i>que mi</i>	<i>váe/ndáe</i>	‘que yo vaya’
<i>que ti tu</i>	<i>váe/ndáe</i>	‘que tú vayas’
<i>que lu al/ela la</i>	<i>váe/ndáe</i>	‘que él/ella vaya’
<i>que noatri</i>	<i>ndone</i>	‘que nosotros vayamos’
<i>que voatri/vu</i>	<i>ndegue</i>	‘que usted(es) vaya(n)’
<i>que luri i/lore le</i>	<i>váe/ndae</i>	‘que ellos/ellas vayan’

	<u>far</u>	‘hacer’
<i>que mi</i>	<i>fáe</i>	‘que yo haga’
<i>que ti tu</i>	<i>fáe</i>	‘que tú hagas’
<i>que lu al/ela la</i>	<i>fáe</i>	‘que él/ella haga’
<i>que noatri</i>	<i>fon</i>	‘que nosotros hagamos’
<i>que voatri/vu</i>	<i>fegue</i>	‘que usted(es) haga(n)’
<i>que luri i/lore le</i>	<i>fáe</i>	‘que ellos/ellas hagan’

	<u>dar</u>	‘dar’
<i>que mi</i>	<i>dáe</i>	‘que yo dé’
<i>que ti tu</i>	<i>dáe</i>	‘que tú des’
<i>que lu al/ela la</i>	<i>dáe</i>	‘que el dé’
<i>que noatri</i>	<i>done</i>	‘que nosotros demos’
<i>que voatri/vu</i>	<i>degue</i>	‘que usted(es) dé(n)’
<i>que luri i/lore le</i>	<i>dáe</i>	‘que ellos/ellos den’

Imperfecto

ndar ‘ir’

<i>se mi</i>	<i>ndese</i>	‘si yo fuera’
<i>se ti tu</i>	<i>ndese</i>	‘si tú fueras’
<i>se lu al/ela la</i>	<i>ndese</i>	‘si él/ella fuera’
<i>se noatri</i>	<i>se ndese (Sg)/ndionse</i>	‘si nosotros fuéramos’
<i>se voatri/vu</i>	<i>nderisiegue/ndiegue/ndiese</i>	‘si usted(es) fuera(n)’
<i>se luri i/lore le</i>	<i>ndese</i>	‘si ellos/ellas fueran’

far ‘hacer’

<i>se mi</i>	<i>fese</i>	‘si yo hiciera’
<i>se ti tu</i>	<i>fese</i>	‘si tú hicieras’
<i>se lu al/ela la</i>	<i>fese</i>	‘si él/ella hiciera’
<i>se noatri</i>	<i>se fese (Sg)/fionse</i>	‘si nosotros hiciéramos’
<i>se voatri/vu</i>	<i>ferisiegue/fiegue/fisiese</i>	‘si usted(es) hiciera(n)’
<i>se luri i/lore le</i>	<i>fese</i>	‘si ellos/ellas hicieran’

dar ‘dar’

<i>se mi</i>	<i>dese</i>	‘si yo diera/diese’
<i>se ti tu</i>	<i>dese</i>	‘si tú dieras/dieses’
<i>se lu al/ela la</i>	<i>dese</i>	‘si él/ella diera/diese’
<i>se noatri</i>	<i>se dese (Sg)/dionse</i>	‘si nosotros diéramos/diésemos’
<i>se voatri/vu</i>	<i>disiegue/diegue/disiese</i>	‘si usted(es) dié(n)/diese(n)’
<i>se luri i/lore le</i>	<i>dese</i>	‘si ellos/ellas dieran/diesen’

Imperativo

<u>ndar</u>	‘ir’
<i>va!/nda!</i>	¡ve!
<i>ndé!</i>	¡vaya!
<i>ndon!</i>	¡vamos!

<i>far</i>	‘hacer’
<i>fa!</i>	¡haz!
<i>fè!</i>	¡haga!
<i>fon!</i>	¡hagamos!

<i>dar</i>	‘dar’
<i>da!</i>	¡da!
<i>dé!</i>	¡dé!
<i>don!</i>	¡demos!

Participio pasado

En las formas compuestas, el verbo *ndar* ‘ir’ usa el auxiliar *èser* ‘ser’; los verbos *far* ‘hacer’ y *dar* ‘dar’ usan el auxiliar *aver* ‘haber’.

<i>ndat</i>	‘ido’
<i>fat</i>	‘hecho’
<i>dat</i>	‘dado’

3.13.3.2. *véder* ‘ver’, *chéner* ‘tener’

Indicativo

Presente

	<i>véder</i>	‘ver’	<i>chéner</i>	‘sostener’
<i>mi</i>	<i>vede</i>	‘veo’	<i>chene</i>	‘sostengo’
<i>ti tu</i>	<i>vet</i>	‘ves’	<i>chen</i>	‘sostienes’
<i>lu all/ela la</i>	<i>vet</i>	‘ve’	<i>chen</i>	‘sostiene’
<i>noatri</i>	<i>vedon</i>	‘vemos’	<i>chenon</i>	‘sostenemos’
<i>voatri/vu</i>	<i>vedé</i>	‘ve(n)’	<i>chené</i>	‘sostiene(n)’
<i>luri i/lore le</i>	<i>vet</i>	‘ven’	<i>chen</i>	‘sostienen’

Imperfecto

	<u>véder</u>	‘ver’	<u>chéner</u>	‘sostener’
<i>mi</i>	<i>vedee (Sg)</i> <i>vedei (Ch)</i>	‘veía’	<i>chenié (Sg)/</i> <i>chenéi (Ch)</i>	‘sostenía’
<i>ti tu</i>	<i>vedéa</i>	‘veías’	<i>chenía/chenéa</i>	‘sostenías’
<i>lu all/ela la</i>	<i>vedéa</i>	‘veía’	<i>chenía/chenéa</i>	‘sostenía’
<i>noatri</i>	<i>vedión</i>	‘veíamos’	<i>chenion</i>	‘sosteníamos’
<i>voatri/vu</i>	<i>vedié</i>	‘veía(n)’	<i>chenié</i>	‘sostenía(n)’
<i>luri</i>	<i>vedéa</i>	‘veían’	<i>chenía/chenéa</i>	‘sostenían’

Futuro

	<u>véder</u>	‘ver’	<u>chéner</u>	‘sostener’
<i>mi</i>	<i>vedaró/vederó (Sg)</i>	‘veré’	<i>chenaró/cheneró</i>	‘sostendré’
<i>ti tu</i>	<i>vedará</i>	‘verás’	<i>chenará</i>	‘sostendrás’
<i>lu all/ela la</i>	<i>vedará</i>	‘verá’	<i>chenará</i>	‘sostendrá’
<i>noatri</i>	<i>vedaron</i>	‘veremos’	<i>chenaron</i>	‘sostendremos’
<i>voatri/vu</i>	<i>vedaré</i>	‘verá(n)’	<i>chenaré</i>	‘sostendrá(n)’
<i>luri i/lore le</i>	<i>vedará</i>	‘verán’	<i>chenará</i>	‘sostendrán’

Condicional

véder ‘ver’

<i>mi</i>	<i>vedaría/vedería (Sg)/</i> <i>vedaríe (Sg)</i>	<i>vedaréi (Ch)</i>	‘vería’
<i>ti tu</i>	<i>vedaría/vedaríe (Sg)</i>	<i>vedaréi</i>	‘verías’
<i>lu all/ela la</i>	<i>vedaría/vedaríe (Sg)</i>	<i>vedaréi</i>	‘vería’
<i>noatri</i>	<i>se vedaría/vedarision</i>	<i>vedarion</i>	‘veríamos’

<i>voatri/vu</i>	<i>vedarisié</i>	<i>vedarié</i>	‘vería(n)’
<i>luri i/lore le</i>	<i>vedaría/vedarie (Sg)</i>	<i>vedaréi</i>	‘verían’

chéner ‘sostener’

<i>mi</i>	<i>chenaría/chenería/chenarie (Sg)</i>	<i>chenaréi (Ch)</i>	‘sostendría’
<i>ti tu</i>	<i>chenaría/chenarie (Sg)</i>	<i>chenaréi</i>	‘sostendrías’
<i>lu alléla la</i>	<i>chenaría/chenarie (Sg)</i>	<i>chenaréi</i>	‘sostendría’
<i>noatri</i>	<i>se chenaría/chenerision</i>	<i>chenarion</i>	‘sostendríamos’
<i>voatri/vu</i>	<i>chenerisié</i>	<i>chenarié</i>	‘sostendría(n)’
<i>luri i/lore le</i>	<i>chenaría/chenarie (Sg)</i>	<i>chenaréi</i>	‘sostendrían’

Subjuntivo

Presente

véder ‘ver’

<i>que mi</i>	<i>vede</i>	‘que yo vea’
<i>que tí tu</i>	<i>vede</i>	‘que tú veas’
<i>que lu alléla la</i>	<i>vede</i>	‘que él/ella vea’
<i>que noatri</i>	<i>vedone</i>	‘que nosotros veamos’
<i>voatri/vu</i>	<i>vedegue</i>	‘que usted(es) vea(n)’
<i>luri i/lore le</i>	<i>vede</i>	‘ellos/ellas vean’

chéner ‘sostener’

<i>que mi</i>	<i>chene</i>	‘que yo sostenga’
<i>que tí tu</i>	<i>chene</i>	‘que tú sostengas’
<i>que lu alléla la</i>	<i>chene</i>	‘que él/ella sostenga’
<i>que noatri</i>	<i>chenone</i>	‘que nosotros sostengamos’
<i>voatri/vu</i>	<i>chenegue</i>	‘que usted(es) sostenga(n)’
<i>luri i/lore le</i>	<i>chene</i>	‘que ellos/ellas sostengan’

Imperfecto

véder ‘ver’

<i>se mi</i>	<i>vedese</i>	‘si yo viera’
<i>se ti tu</i>	<i>vedese</i>	‘si tú vieras’
<i>se lu al/ela la</i>	<i>vedese</i>	‘si él/ella viera’
<i>se noatri</i>	<i>se vedese (Sg)/vedisione (Ch)/ vedisionse/vedionse</i>	‘si nosotros viéramos’
<i>se voatri/vu</i>	<i>vederisieguel/vedisieguel/ vedisiese/vedieguel/vediese</i>	‘si usted(es) viera(n)’
<i>se luri il/lore le</i>	<i>vedese</i>	‘si ellos/ellas vieran’

chéner ‘sostener’

<i>se mí</i>	<i>chenese</i>	‘si yo sostuviera’
<i>se ti tu</i>	<i>chenese</i>	‘sí tú sostuvieras’
<i>se lu al/ela la</i>	<i>chenese</i>	‘si él/ella sostuviera’
<i>se noatri</i>	<i>se chenese (Sg)/chenisione (Ch)/ chenisionse/chenionse</i>	‘sí nosotros sostuviéramos’
<i>se voatri/vu</i>	<i>chenerisieguel/chenisieguel/ chenisiese/chenieguel/cheniese</i>	‘sí usted(es) sostuviera(n)’
<i>se luri il/lore le</i>	<i>chenese</i>	‘si ellos/ellas sostuvieran’

Imperativo

<u>véder</u>	‘ver’
<i>vedi!</i>	¡vé!
<i>vedé!</i>	¡vea!
<i>vedon</i>	¡veamos!

<u>chéner</u>	‘sostener’
<i>cheni!, chini! (Sg)</i>	¡sostén!
<i>chené!, chení! (Sg)</i>	¡sostenga!
<i>chenon!</i>	¡sostengamos!

Participio pasado

En las formas compuestas, los verbos *véder* ‘ver’ y *chéner* ‘sostener’ usan *aver* ‘haber’ como verbo auxiliar.

<i>vist</i>	‘visto’
<i>chenest/chenist</i>	‘sostenido’

3.13.3.3. *ñir* ‘venir’, *dir* ‘decir’

Indicativo

Presente

	<i>ñir</i>	‘venir’	<i>dir</i>	‘decir’
<i>mi</i>	<i>ñene</i>	‘vengo’	<i>díe (Sg) /digue</i>	‘digo’
<i>ti tu</i>	<i>ñen</i>	‘vienes’	<i>dis</i>	‘dices’
<i>lu al/ela la</i>	<i>ñen</i>	‘viene’	<i>dis</i>	‘dice’
<i>noatri</i>	<i>ñenon/</i> <i>ñion (Sg)</i>	‘venimos’	<i>dizon</i>	‘decimos’
<i>voatri/vu</i>	<i>ñené/</i> <i>ñié (Sg)</i>	‘viene(n)’	<i>dizé</i>	‘dice(n)’
<i>luri i/lore le</i>	<i>ñen</i>	‘vienen’	<i>dis</i>	‘dicen’

Imperfecto

ñir ‘venir’

<i>mi</i>	<i>ñenée/ñenéei (Ch)</i>	<i>ñéé (Sg)</i>	‘yo venía’
<i>ti tu</i>	<i>ñenéea</i>	<i>ñéa/ñía</i>	‘tú venías’
<i>lu al/ela la</i>	<i>ñenéea</i>	<i>ñéa/ñía</i>	‘el venía’
<i>noatri</i>	<i>ñenion</i>	<i>ñion</i>	‘nosotros veníamos’
<i>voatri/vu</i>	<i>ñenée</i>	<i>ñié</i>	‘usted(es) venía(n)’
<i>luri i/lore le</i>	<i>ñenéea</i>	<i>ñéa/ñía</i>	‘ellos/ellas venían’

dir ‘decir’

<i>mi</i>	<i>dizée (Sg)/dizéi (Ch)</i>	‘yo decía’
<i>ti tu</i>	<i>dizéa</i>	‘tú decías’
<i>lu allela la</i>	<i>dizéa</i>	‘él/ella decía’
<i>noatri</i>	<i>dizion</i>	‘nosotros decíamos’
<i>voatri/vu</i>	<i>dizié</i>	‘usted(es) decía(n)’
<i>luri i/lore le</i>	<i>dizéa</i>	‘ellos/ellas decían’

Futuro

ñir ‘venir’

<i>mi</i>	<i>ñenaro</i>	<i>ñeneró/ñiró (Sg)</i>	<i>ñiraró</i>	‘yo vendré’
<i>ti tu</i>	<i>ñenará</i>	<i>ñerá/ñirá</i>	<i>ñirará</i>	‘tú vendrás’
<i>lu allela la</i>	<i>ñenará</i>	<i>ñerá/ñirá</i>	<i>ñirará</i>	‘él/ella vendrá’
<i>noatri</i>	<i>ñenaron</i>	<i>ñeron/ñiron</i>	<i>ñiraron</i>	‘nosotros vendremos’
<i>vóatri/vu</i>	<i>ñenaré</i>	<i>ñeré/ñiré</i>	<i>ñiraré</i>	‘usted(es) vendrá(n)’
<i>luri i/lore le</i>	<i>ñenará</i>	<i>ñerá/ñirá</i>	<i>ñirará</i>	‘ellos/ellas vendrán’

dir ‘decir’

<i>mi</i>	<i>dizeró</i>	<i>dizaró</i>	‘yo diré’
<i>ti tu</i>	<i>dizerá</i>	<i>dizará</i>	‘tú dirás’
<i>lu allela la</i>	<i>dizerá</i>	<i>dizará</i>	‘él/ella dirá’
<i>noatri</i>	<i>dizeron</i>	<i>dizaron</i>	‘nosotros diremos’
<i>voatri/vu</i>	<i>dizeré</i>	<i>dizaré</i>	‘usted(es) dirá(n)’
<i>luri</i>	<i>dizerá</i>	<i>dizará</i>	‘ellos/ellas dirán’

Condicional

ñir ‘venir’

<i>mi</i>	<i>ñenaría/ñenarie (Sg) /</i>	<i>ñenía</i>	<i>ñenaréi (Ch)</i>	‘vendría’
<i>ti tu</i>	<i>ñenaría/ñenarie (Sg)</i>	<i>ñería</i>	<i>ñenareí</i>	‘vendrías’
<i>lu allela la</i>	<i>ñenaría/ñenarie (Sg)</i>	<i>ñería</i>	<i>ñenareí</i>	‘vendría’

<i>noatri</i>	<i>se ñenaria (Sg)/ñenarision</i>	<i>ñerision</i>	<i>ñenarion</i>	‘vendríamos’
<i>voatri/vu</i>	<i>ñenarisié</i>	<i>ñerisié</i>	<i>ñenarié</i>	‘vendría(n)’
<i>luri i/lore le</i>	<i>ñenaria/ñenarie (Sg)</i>	<i>ñena</i>	<i>ñenaréi</i>	‘vendrían’

dir ‘decir’

<i>mi</i>	<i>dizaria (Sg)/dizarie (Sg)</i>	<i>dizaréi (Ch)</i>	‘yo diría’
<i>ti tu</i>	<i>dizaria/dizarie (Sg)</i>	<i>dizaréi</i>	‘tú dirías’
<i>lu al/ela la</i>	<i>dizaria/dizarie (Sg)</i>	<i>dizaréi</i>	‘él/ella diría’
<i>noatri</i>	<i>dizaria (Sg)/dizarision</i>	<i>dizarion</i>	‘nosotros diríamos’
<i>voatri/vu</i>	<i>dizarisiré</i>	<i>dizarie</i>	‘usted(es) diría(n)’
<i>luri i/lore le</i>	<i>dizaria/dizarie (Sg)</i>	<i>dizaréi</i>	‘ellos/ellas dirían’

Subjuntivo

Presente

ñir ‘venir’

<i>que mi</i>	<i>ñene</i>	‘que yo venga’
<i>que ti tu</i>	<i>ñene</i>	‘que tú vengas’
<i>que lu al/ela la</i>	<i>ñene</i>	‘que él/ella venga’
<i>que noatri</i>	<i>ñenone/ñone (Sg)/ñinone (Sg)</i>	‘que nosotros vengamos’
<i>voatri/vu</i>	<i>ñenegue/ñegue (Sg)/ñineñe (Sg)</i>	‘que usted(es) venga(n)’
<i>luri i/lore le</i>	<i>ñene</i>	‘que ellos/ellas vengán’

dir ‘decir’

<i>que mi</i>	<i>digue</i>	‘que yo diga’
<i>que ti tu</i>	<i>digue</i>	‘que tú digas’
<i>que lu al/ela la</i>	<i>digue</i>	‘que él/ella diga’
<i>que noatri</i>	<i>dizone</i>	‘que nosotros digamos’
<i>que voatri/vu</i>	<i>dizegue</i>	‘que usted(es) diga(n)’
<i>que luri i/lore le</i>	<i>digue</i>	‘que ellos/ellas digan’

Imperfecto

ñir ‘venir’

<i>se mi</i>	<i>ñenese</i>		
<i>se ti tu</i>	<i>ñenese</i>		
<i>se lu al/ela la</i>	<i>ñenese</i>		
<i>se noatri</i>	<i>se ñenese (Sg)/ñenisionel/ñenisionse (Sg)/ñenionse</i>		
<i>se voatri/vu</i>	<i>ñenisieguel/ñeniegue</i>		
<i>se luri i/lore le</i>	<i>ñenese</i>		
<i>se mi</i>	<i>ñese (Sg)/ñise</i>	<i>ñerise</i>	‘si viniera’
<i>se ti tu</i>	<i>ñese</i>	<i>ñerise</i>	‘si vinieras’
<i>se lu al/ela la</i>	<i>ñese</i>	<i>ñerise</i>	‘si viniera’
<i>se noatri</i>	<i>se ñese</i>	<i>ñensionse</i>	‘si viniéramos’
<i>se voatri/vu</i>	<i>ñenisieguel/ñenisiese/ñeniegue/ñeniese/ñisiegue</i>		‘si viniera(n)’
<i>se luri i/lore le</i>	<i>ñese</i>	<i>ñerise</i>	‘si vinieran’

dir ‘decir’

<i>se mi</i>	<i>dizese</i>	‘si yo dijera’
<i>se ti tu</i>	<i>dizese</i>	‘si tú dijeras’
<i>se lu al/ela la</i>	<i>dizese</i>	‘si él/ella dijera’
<i>se noatri</i>	<i>dizese (Sg)/disionse</i>	‘si nosotros dijéramos’
<i>se voatri/vu</i>	<i>dizerisieguel/disieguel/dizerisiese</i>	‘si usted(es) dijera(n)’
<i>se luri i/lore le</i>	<i>dizese</i>	‘si ellos/ellas dijeran’

Imperativo

ñir ‘venir’

<i>ñen!</i>	¡vén!
<i>ñené!</i>	¡venga!
<i>ñenon!</i>	¡vengamos!
<i>ñon! (Sg)</i>	

dir ‘decir’

<i>di!, dizi!</i>	¡dí!
<i>dizé!</i>	¡diga!
<i>dizon!</i>	¡digamos!

Participio pasado

En las formas compuestas, el verbo *ñir* ‘venir’ usa *èser* ‘ser’ y *dir* ‘decir’ usa *aver* ‘haber’ como verbo auxiliar.

<i>ñist</i>	‘venido’
<i>dit/dita</i>	‘dicho’

CAPÍTULO 4

Léxico

4.1. Introducción

Como se ha mencionado anteriormente, la intención del presente léxico es incluir las palabras más usadas del véneto, sin pretensión alguna de agotar su vasta riqueza lexical; remitimos al lector al *Capítulo 1 - Introducción* para los criterios de compilación.

A fin de facilitar el uso de la gramática y el léxico a los venetoparlantes que leen y escriben principalmente en español, se ha usado una ortografía basada en la grafía de esta lengua; para mayores referencias sobre la ortografía, véase *Capítulo 1 - Introducción* y *Capítulo 2 – Fonología*.

Se considera necesario hacer las siguientes precisiones sobre el diccionario:

a) los lexemas acompañados por (Sg) o (Ch) indican que una palabra es propia del véneto de Segusino o de Chipilo; en los casos en que no haya ninguna indicación, significa que el vocablo se usa en ambas comunidades;

b) los verbos se presentan generalmente en infinitivo y ocasionalmente, en participio pasado (remítase el lector al *Capítulo 3 – Indicaciones Gramaticales* para consultar las reglas de inflexión);

c) los sustantivos y los adjetivos se expresan únicamente en masculino;

d) en Chipilo y en Segusino existen muchas palabras usadas en diminutivo, cuyo significado con frecuencia diverge de aquél de la palabra original.

4.2. Abreviaturas

<i>adj.</i>	adjetivo	<i>m.</i>	masculino
<i>anat.</i>	anatómico	<i>pl.</i>	plural
<i>art.</i>	artículo	<i>p. pas.</i>	participio pasado

<i>adv.</i>	adverbio	<i>pos.</i>	posesivo
<i>bot.</i>	botánica	<i>prep.</i>	preposición
<i>Ch.</i>	Chipilo	<i>pron.</i>	pronombre
<i>conj.</i>	conjunción	<i>pron. rel.</i>	pronombre relativo
<i>desp.</i>	despreciativo	<i>refl.</i>	reflexivo
<i>dim.</i>	diminutivo	<i>rel.</i>	relativo
<i>f.</i>	femenino	<i>s.</i>	sustantivo
<i>fig.</i>	figurado	<i>Sg.</i>	Segusino
<i>imp.</i>	imperativo	<i>sg.</i>	singular
<i>interj.</i>	interjección	<i>v.</i>	verbo
<i>inter.</i>	interrogativo	<i>vulg.</i>	vulgar
<i>loc.</i>	locución	<i>zool.</i>	zoológico

4.3. Ortografía

La descripción detallada de la ortografía usada en la gramática y el diccionario se encuentra en el *Capítulo 2 – Fonología*; aquí únicamente se presenta una lista de los elementos ortográficos usados, evidenciando aquéllos que difieren del español.

Vocales

<u>Ortografía</u> <u>Pronunciación (AFI)</u> ³²		<u>véneto</u>	<u>español</u>
a	[a]	<i>anèl</i>	‘anillo’
e	[e]	<i>bec</i>	‘chivo’
è	[ɛ]	<i>bèc</i>	‘pico’ (de ave)
i	[i]	<i>ingambarar</i>	‘tropezar’
o	[o]	<i>dolzħ</i>	‘dulce’
ò	[ɔ]	<i>còzħa</i>	‘colchoneta’
u	[u]	<i>cuca</i>	‘nuez’

³² AFI es el Alfabeto Fonético Internacional.

Consonantes

<u>Ortografía</u>	<u>Pronunciación (AFI)</u>	<u>véneto</u>	<u>español</u>
b	[b]	<i>brúfol</i>	‘grano, barro’
c	[k]	<i>catar</i>	‘encontrar’
	[k]	<i>bianc</i>	‘blanco’
	[k]	<i>cuèrt</i>	‘techo’
qui/que	[k]	<i>qui</i>	‘quien’
ch	[tʃ]	<i>chéner</i>	‘detener’
	[tʃ]	<i>chòt</i>	‘copete’
	[tʃ]	<i>ranch</i>	‘araña’
d	[ð]	<i>drìo</i>	‘detrás’
f	[f]	<i>fruzhar</i>	‘palpar’
g	[g]	<i>grop</i>	‘nudo’
gui/gue	[g]	<i>gue</i>	‘le, a él/ella’
gi, ge	[dʒ]	<i>gévero</i>	‘liebre’
	[dʒ]	<i>gìozha</i>	‘gota’
l	[l]	<i>lavèl</i>	‘lavadero’
m	[m]	<i>mólder</i>	‘ordeñar’
n	[n]	<i>nòzhe</i>	‘boda’
ñ	[ɲ]	<i>ñent</i>	‘nada’
p	[p]	<i>prá</i>	‘prado’
r	[r]	<i>rebaltar</i>	‘volcar, derribar’
s	[s]	<i>sált</i>	‘salto’
	[s]	<i>scòrzha</i>	‘corteza’
	[s]	<i>adès</i>	‘ahora’
	[s]	<i>ñesun</i>	‘ninguno’
	[s]	<i>schos</i>	‘caracol’
	[z](delante de sonora)	<i>sbaizar</i>	‘bostezar’
t	[t]	<i>tozat</i>	‘muchacho’
v	[v/b]	<i>vantiera</i>	‘charola’

y	[j/y]	<i>yazhar</i>	‘helar’
z	[z]	<i>adazio</i>	‘despacio’
zh	[θ]	<i>zheta</i>	‘rebanada’

4.4. Acento

El acento grave indica la apertura de las vocales *è* /ɛ/ y *ò* /ɔ/ (se remite el lector al *Capítulo 2 – Fonología*). Recordemos que en el véneto tanto de Segusino como de Chipilo, la posición del acento tónico generalmente se encuentra:

a) en la penúltima sílaba, en las palabras que terminan en vocal: *batedo* [ba-téðo], ‘bautizo’ e *intimèla* [intiméla], ‘funda de almohada’;

b) en la última sílaba, en las palabras que terminan en consonante: *añèl* [añél], ‘cordero’; *desgodar* [dezgoðár], ‘vaciar’; *cadenazh* [caðenáθ], ‘cerrojo’.

En los casos en que el acento tónico no sigue las reglas (a) y (b), se hace notar con un acento agudo (‘).



Segusino
Cortesía de Gaetano de Rosa



Segusino
Cortesía de Gaetano de Rosa



Cusí se vet Chipilo stando su dal Monte Grappa.
Así se ve Chipilo desde el Monte Grappa.
Cortesía del Arq. Giovani Martínez Berra



La cheza de Chipilo (intorno al ano 2000).
La iglesia de Chipilo (alrededor del año 2000).



Casa d'Italia.
Casa d'Italia.
Cortesía del Arq. Giovanni Martínez Berra



La Vecha Mantoana prima de bruzarse.
La Vecha Mantoana antes de quemarse.
Cortesía del Arq. Giovani Martínez Berra



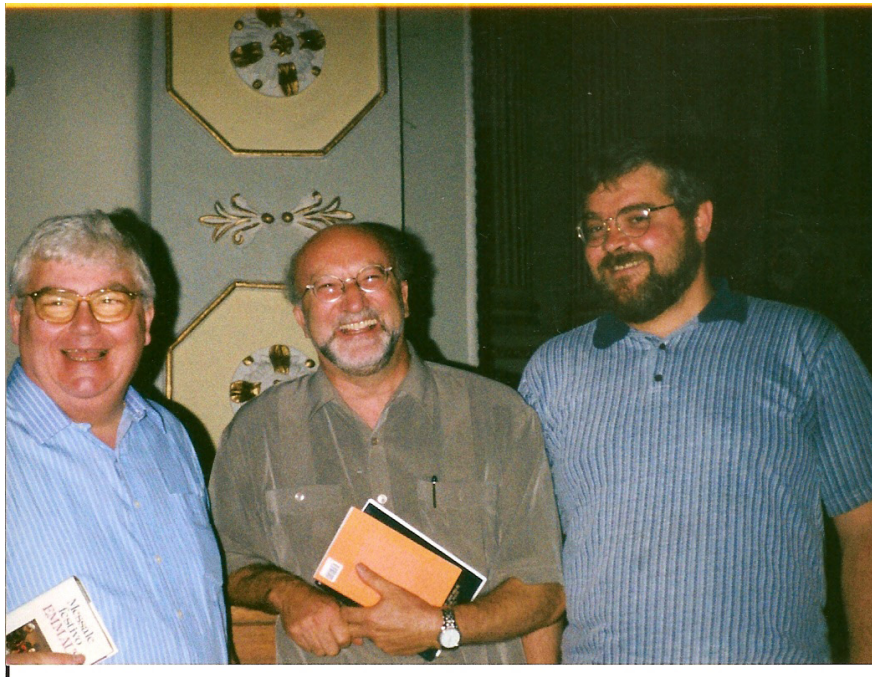
La Vecha Mantoana co la que la se bruzza.
La Vecha Mantoana cuando se está quemando.
Cortesía del Arq. Giovani Martínez Berra



Al Popocatépetl sempre presente.
El Popocatépetl siempre presente.
Cortesía del Arq. Giovanni Martínez Berra



Cusí se vet ancó al Monte Grappa si tu sé a Chipilo.
Así se ve hoy el Monte Grappa si estás en Chipilo.
Cortesía del Arq. Giovanni Martínez Berra



Agostino Coppe, Padre Gianni Carparelli, Padre Ángel Berra, 1990.
 Agostino Coppe, Padre Gianni Carparelli, Padre Ángel Berra, 1990.
 Cortesía de Baruc Zago Mazzocco



Al Fontanón. Fameya Berra Martini (intorno al ano 1958).
 El Fontanón. Familia Berra Martini (alrededor del año 1958).
 Cortesía del Arq. Giovanni Martínez Berra



Padre "Neno", su mamá y Tía Tonia en su nprimer cantamisa

*Prima Messa del Padre 'Neno' Mazzocco e benedizhión de la
part nova del Semitero (intorno a i ani 1960-1970).*
Primera Misa del Padre 'Neno' Mazzocco y bendición de la
nueva parte del Cementerio (alrededor de los años 1960-1970).
Cortesía del Arq. Giovanni Martínez Berra



Tozatei a scola co le Mònegue Salezhiane (intorno al ano 1970).
Niños en la escuela con las Monjas Salesianas (alrededor del año 1970).
Cortesía del Arq. Giovanni Martínez Berra



'Mariachi Chipilo' (intorno al ano 1960).

'Mariachi Chipilo' (alrededor del año 1960).

Integrantes: Ángel Zago Romani, José Sevenello M., José Minutti Berra, Ambrosio Berra Martini, José Zechinelli Zago, Andrés Zago Romani, Mauro Berra Stefanoni, Luis Berra Stefanoni, Ángel Sevenello Martini, Ángel Zanella Stefanoni, José Zanella Stefanoni, Domingo Zago Melo y Gustavo Zago Romani.

Cortesía del Arq. Giovanni Martínez Berra.



La yeya Olga Zago Romani co so fradei del Mariachi Chipilo (ani '60).

La tía Olga Zago Romani con sus hermanos del Mariachi Chipilo (años '60).

Cortesía de la Sra. Olga Zago Romani



La Fameya Romani (intorno al ano 1945).
 Familia Romani (alrededor del año 1945).
 Cortesía del Arq. Giovanni Martínez Berra



Stale veche.
 Viejos establos.
 Cortesía del Arq. Giovanni Martínez Berra



Stale nove (ani 2000).
 Establos nuevos (años 2000).
 Cortesía del Arq. Giovanni Martínez Berra



Al barba Efraín Zago Romani laorando ente la stala (ani '70).
 El tío Efraín Zago Romani trabajando en el establo (años '70).
 Cortesía de la Sra. Olga Zago Romani



La nona María Merlo ente la stala (ani '40).
 La abuela María Merlo en el establo (años '40).
 Cortesía de la Sra. Olga Zago Romani



Fameya Berra Martini. (intorno al ano 1958).
 Familia Berra Martini (alrededor del año 1958).
 Cortesía del Arq. Giovanni Martínez Berra



Al barba Daniel Galeazzi e la Marisol (ani '90).
 El tío Daniel Galeazzi y Marisol (años '90).
 Cortesía de la Familia Galeazzi Merlo



La polenta de Alicia Zequinelli Capacholi (años '60).
 La Polenta de Alicia Zequinelli Capacholi (años '60).
 Cortesía de Casa de Cultura y del Archivo Histórico Sociocultural y Lingüístico de Chipilo



Dugo de le boche (1995).
 Juego de las bochas (1995).
 Cortesía del Arq. Giovani Martínez Berra



Tozatei de la fameya Zago Romani (intorno al ano 1960).
 Niños de la familia Zago Romani (alrededor del año 1960).
 Cortesía de la Sra. Olga Zago Romani



Tozatei co capei e caval, fameya Zago Romani (intorno al ano 1960).
 Niños con sombreros y caballo, familia Zago Romani (alrededor del año 1960).
 Cortesía de la Sra. Olga Zago Romani

Léxico

Véneto — Español — Italiano — Inglés

A

a *prep.*

esp. a

it. a

ing. to, at

a bando (Ch) *loc. adv.*

esp. ¡para! (en un juego)

it. alt! stop! (per fermarsi
in una fase di gioco)

ing. stop! (in a game)

a brazh (Ch) *loc. adv.*

esp. del brazo

it. a braccetto

ing. arm in arm

a brazoho (Sg) *loc. adv.*

esp. del brazo

it. a braccetto

ing. arm in arm

a bruza (Sg) *loc. adv.*

esp. apenas

it. appena

ing. scarcely, hardly

a cavaloto (Sg) *loc. adv.*

esp. llevar de caballito

it. a cavalluccio

ing. piggy-back

a crepapanzha *loc. adv.*

esp. en demasiá

it. a crepabelle

ing. in excess

a desgüelte *loc. adv.*

esp. rápido, pronto

it. presto

ing. quickly

a la carlona (Sg) *loc. adv.*

esp. distraídamente, por
caso

it. distrattamente, a caso

ing. inattentively, by
chance

a le sgüelte (Sg) *loc. adv.*

esp. rápido, pronto

it. presto

ing. quickly

a quenuc (Sg) *loc. adv.*

esp. en abundancia

it. in abbondanza

ing. in abundance

a revéderse (Sg) *loc. adv.*

esp. hasta luego

it. arrivederci

ing. see you later,
goodbye, until we
meet again

a scotadét (Sg) *loc. adv.*

esp. quemadita

it. a scottadito

ing. scorched

a scura (Sg) *loc. adv.*

esp. en ángulo recto

it. ad angolo retto

ing. at a right angle

a slanfon (Sg) *loc. adv.*

esp. de repente

it. di colpo

ing. suddenly

a sparso *loc. adv.*

esp. de paseo

it. a passeggio

ing. on a walk,
promenading

a stracanton (Sg) *loc.*

adv.

esp. oblicuo, inclinado

it. obliquo, sghembo

ing. oblique, slanting

a straman *loc. adv.*

esp. a contramano

it. contromano

ing. on the wrong side of
the road

a strapel *loc. adv.*

esp. a contropelo,
fig. irritable, mal
humorado

it. contropelo, *fig.*
irascibile

ing. against the grain,
fig. irritable, bad-
tempered

a tómbale *loc. adv.*

esp. a tumbos

it. a rotoli

ing. rolling, tumbling

a tombolon *loc. adv.*

esp. dando tumbos

it. a capitombolo

ing. head over heels,
somersault

a tuta maneta *loc. adv.*

esp. a alta velocidad

it. a forte velocità

ing. very fast, rapidly

a usta *loc. adv.*

esp. instintivamente

it. a naso,

istintivamente,

seguendo l'istinto

ing. instinctively

abastanzha *adv.*

esp. bastante

it. abbastanza

ing. enough, sufficient

ábile *adj.*

esp. capaz, hábil

it. capace, abile

ing. competent, capable

abituarse *v. refl.*

esp. acostumbrarse,
habituarse

it. abituarsi

ing. to get used to, to
become accustomed
to

abondanzha *s.f.*

esp. abundancia

it. abbondanza

ing. abundance

abordir (Sg) *v.*

esp. abortar

it. abortire

ing. to miscarry, to abort

abordo (Sg) *s.m.*

esp. aborto

it. aborto

ing. miscarriage, abortion

abortar (Ch) *v.*

esp. abortar

it. abortire

ing. to miscarry, to abort

abrazhar *v.*

esp. abrazar

it. abbracciare

ing. to hug, to embrace

abrazho *s.m.*

esp. abrazo

it. abbraccio

ing. hug, embrace

abril *s.m.*

esp. abril

it. aprile

ing. April

aca *s.f.*

esp. un/una nada, la letra
'h'

it. nulla, acca

ing. a mere nothing, the
letter 'h'

aca straca (Sg) *s.f.*

esp. nada

it. nulla, niente

ing. nothing

acarezhar *v.*

esp. acariciar

it. accarezzare

ing. to caress

acarizhiar (Ch) *v.*

esp. acariciar

it. accarezzare

ing. to caress

ache (Sg) *adv.*

esp. gracias

it. grazie

ing. thanks

áchido (Sg) *s.m.*

esp. ácido

it. acido

ing. acid, sour

acompañar *v.*

esp. acompañar

it. accompagnare

ing. to accompany

acordo *s.m.*

esp. acuerdo

it. accordo

ing. agreement

acua *s.f.*
esp. agua
it. acqua
ing. water

ácuila (Sg) *s.f.*
esp. águila
it. aquila
ing. eagle

acuiSTAR *v.*
esp. adquirir
it. acquistare
ing. to acquire, to buy

acuzar *v.*
esp. acusar
it. accusare
ing. to accuse

adasget *adv. dim.*
esp. despacito
it. adagio
ing. very slowly

adasgio *adv.*
esp. despacio
it. adagio
ing. slowly

adasyet *adv. dim.*
esp. despacito
it. adagio
ing. very slowly

adatarse *v. refl.*
esp. adaptarse
it. adattarsi
ing. to adapt oneself

adazio *adv.*
esp. despacio
it. adagio
ing. slowly

adès *adv.*
esp. ahora
it. adesso, ora
ing. now

adío *interj.*
esp. adiós
it. addio
ing. good-bye

adio bizi (Sg) *interj.*
esp. hecho, terminado, se acabó
it. è finita, è chiuso
ing. done, finished, case closed

admirar (Ch) *v.*
esp. admirar
it. ammirare
ing. to admire

admíter (Ch) *v.*
esp. admitir
it. ammettere
ing. to admit

adorar *v.*
esp. adorar
it. adorare
ing. to adore

afamá (Sg) *adj.*
esp. hambriento
it. affamato
ing. hungry

afano (Sg) *s.m.*
esp. afán, (fig.) nausea
it. affanno, (fig.) nausea
ing. anxiety, (fig.) nausea

afar *s.m.*
esp. asunto, negocio
it. affare
ing. affair, transaction

afar mostro (Sg) *s.m.*
esp. cosa absurda
it. mostruosità, assurdità
ing. monstrosity, absurdity

afarat (Sg) *s.m.*
esp. mal asunto
it. cattivo affare, affaraccio
ing. bad business dealing, ugly situation

afato *adv.*
esp. completamente, del todo, para nada
it. affatto, niente
ing. completely, wholly, not at all

aferar (Ch) *v.*
esp. asir, aferrar
it. afferrare
ing. to grasp, to seize

afermar *v.*
esp. afirmar
it. affermare
ing. to affirm

afeto *s.m.*
esp. afecto, cariño
it. affetto
ing. affection

afetuos *adj.*
esp. cariñoso, afectuoso
it. affettuoso
ing. caring, affectionate, loving

afetuozo *adj.*

esp. cariñoso, afectuoso

it. affettuoso

ing. caring, affectionate, loving

afito *s.m.*

esp. renta, interés de un préstamo

it. affitto, interessi di un prestito

ing. rent, interest on a loan

agradable (Ch) *adj.*

esp. agradable

it. piacevole, gradevole

ing. pleasant, agreeable

agradéser (Ch) *v.*

esp. agradecer

it. ringraziare

ing. to thank

agradévole (Ch) *adj.*

esp. agradable

it. piacevole, gradevole

ing. pleasant, agreeable

agrèr (Sg) *s.m.*

esp. recipiente de madera

it. contenitore in legno

ing. wooden container

agro *adj.*¹

esp. cansado, harto

it. stanco, stufo

ing. tired, weary

agro *adj.*²

esp. ácido, agrio, irritado

it. acido, irritato

ing. acid, sour, inflamed

agro (Sg) *s.m.*

esp. arce (árbol)

it. acero (albero)

ing. maple tree

aguá *adj.*

esp. aguado, acuoso

it. acquoso

ing. watery

aguazh *s.m.*

esp. rocío

it. rugiada

ing. dew

aguila (Ch) *s.f.*

esp. águila

it. aquila

ing. eagle

ai *s.m.*

esp. ajo

it. aglio

ing. garlic

al *pron. y art. m. (sg.)*

esp. el (art.), él (pron.)

it. il (art.), lui (pron.)

ing. the (art.), he, him, it (pron.)

al vèrs *loc. adv.*

esp. en plena salud, en plena forma

it. in piena salute, in piena forma

ing. in good health, in good shape

alatar (Sg) *v.*

esp. amamantar

it. allattare

ing. to nurse, to breastfeed

alberèla (Sg) *s.f. bot.*

esp. champiñón, hongo gris

it. fungo, porcino grigio

ing. gray mushroom, fungus

alberèla rosa (Sg) *s.f. bot.*

esp. champiñón rojo

it. fungo rosso, porcino rosso

ing. red mushroom

álbero *s.m.*

esp. árbol

it. albero

ing. tree

alegrezha *s.f.*

esp. alegría

it. allegria

ing. joy

alegría *s.f.*

esp. alegría

it. allegria

ing. joy

alegro *adj.*

esp. alegre

it. allegro

ing. joyful

algodon (Ch) *s.m.*

esp. algodón

it. cotone

ing. cotton

almur (Ch) *s.m.*

esp. almud

it. misura di 3.8 litri

ing. measurement of 3.8 litres

alora *adv.*

esp. entonces, pues

it. allora, dunque

ing. then, so

alt *adj.*

esp. alto

it. alto

ing. high, tall

altro *adj. y pron.*

esp. otro

it. altro

ing. other (agg.), another
(pron.)

alzhar *v.*

esp. alzar, levantar

it. alzare

ing. to raise, to lift up

amar *v.*

esp. amar

it. amare

ing. to love

ambizhion *s.f.*

esp. ambición

it. ambizione

ing. ambition

amechízhia (Sg) *s.f.*

esp. amistad

it. amicizia

ing. friendship

amenasar (Ch) *v.*

esp. amenazar

it. minacciare

ing. to menace, to
threaten

amenazha *s.f.*

esp. amenaza

it. minaccia

ing. menace, threat

amenazhar *v.*

esp. amenazar

it. minacciare

ing. to menace, to
threaten

améter (Sg) *v.*

esp. admitir

it. ammettere

ing. to admit

amezhízhia (Ch) *s.f.*

esp. amistad

it. amicizia

ing. friendship

ámia (Sg) *s.f.*

esp. tía

it. zia

ing. aunt

ámia (Ch) *s.f. fig.*

esp. una tal, fulana

it. tizia, una tale

ing. so-and-so (f.), what's-
her-name

amichizhia *s.f.*

esp. amistad

it. amicizia

ing. friendship

amigo *s.m.*

esp. amigo

it. amico

ing. friend

amirar *v.*

esp. admirar

it. ammirare

ing. to admire

amistá (Ch) *s.f.*

esp. amistad

it. amicizia

ing. friendship

amitir (Ch) *v.*

esp. admitir

it. ammettere

ing. to admit

ámol (Sg) *s.m.*

esp. ciruela roja

it. prugna, susina

ing. red plum

amolèr (Sg) *s.m.*

esp. ciruela

it. susino

ing. plum tree

amor *s.m.*

esp. amor

it. amore

ing. love

ampio *adj.*

esp. amplio

it. ampio

ing. large, roomy

an *art. m. (sg.)*

esp. un

it. un, uno

ing. a, an

an bòto (Sg) *s.m.*

esp. la una, una campanada

it. l'una, un tocco di campana

ing. one o'clock, one toll of the bell

an grum *adj. y loc. adv.*

esp. mucho

it. molto

ing. much, a lot, many

ánara (Ch) *s.f.*

esp. pato

it. anatra

ing. duck

anaròt (Sg) *s.m.*

esp. pato (macho)

it. anatra (maschio)

ing. duck (male)

anca *adv.*

esp. también

it. anche

ing. also, too

ancó *adv.*

esp. hoy

it. oggi

ing. today

ancora *adv.*

esp. aún, todavía

it. ancora

ing. still, yet

anda (Sg) *s.f.*

esp. culebra

it. colubro

ing. snake

anèl *s.m.*

esp. anillo

it. anello

ing. ring

ánema *s.f.*

esp. alma, ánima

it. anima

ing. soul

ánera *s.f.*

esp. pato

it. anitra

ing. duck

aneròt *s.m.*

esp. pato (macho)

it. anitra (maschio)

ing. duck (male)

ángelo *s.m.*

esp. ángel

it. angelo

ing. angel

ánima (Ch) *s.f.*

esp. alma, ánima

it. anima

ing. soul

animal *s.m.*

esp. animal

it. animale

ing. animal

animar *v.*

esp. animar

it. incoraggiare

ing. to animate, to encourage

ánimo! *interj.*

esp. ¡valor!, ¡ánimo!

it. coraggio!

ing. courage!, take heart!

ano *s.m.*

esp. año

it. anno

ing. year

anoyar *v.*

esp. aburrir

it. annoiare

ing. to annoy, to bore

antón (Sg) *s.m.*

esp. franja de hierba

(apenas cortada)

it. striscia d'erba appena falciata

ing. strip of recently cut grass

anunzhiar *v.*

esp. anunciar

it. annunziare

ing. to announce

añèl *s.m.*

esp. cordero

it. agnello

ing. lamb

aparenzha *s.f.*

esp. apariencia

it. apparenza

ing. appearance

aparéser (Ch) *v.*

esp. aparecer

it. apparire

ing. to appear, to show up

aparir (Sg) *v.*

esp. aparecer

it. apparire
ing. to appear, to show up

apartéñer *v.*
esp. pertenecer
it. appartenere
ing. to belong

apena *adv.*
esp. apenas, recién
it. appena
ing. hardly, just, recently

aplicar *v.*
esp. aplicar
it. applicare
ing. to apply

aposta *adv.*
esp. a propósito
it. di proposito, apposta
ing. on purpose

aprezhiar *v.*
esp. apreciar
it. apprezzare
ing. to appreciate, to value

april *s.m.*
esp. abril
it. aprile
ing. April

aprofitar *v.*
esp. aprovechar
it. approfittare
ing. to benefit from, to
take advantage of

arar *v.*
esp. labrar, arar
it. arare
ing. to plow

arcuant *adv.*
esp. mucho, algo
it. molto, alquanto
ing. much, somewhat,
rather

árden (Sg) *s.m.*
esp. dique
it. argine
ing. dike, embankment,
levee

ardento (Sg) *s.m.*
esp. plata
it. argento
ing. silver

árder *v.*
esp. arder, estar prendido,
quemar
it. ardere, bruciare
ing. to burn, to be on fire

ardiva (Sg) *s.f.*
esp. segunda siega
it. secondo sfalcio
ing. second cutting/
mowing

arente *adv.*
esp. cerca, cercano
it. vicino
ing. near, close by

argento *s.m.*
esp. plata
it. argento
ing. silver

argòya (Ch) *s.f.*
esp. pulsera, argolla, anillo
it. braccialetto, anello
matrimoniale (fede)

ing. bracelet, wedding-
band

ari *imp.*
esp. ¡anda! ¡ve!
it. vai!
ing. go!

aria *s.f.*
esp. aire
it. aria
ing. air

arin *s.m.*
esp. hogar, fogón para
hacer la polenta
it. focolare
ing. hearth

arlevar *v.*
esp. criar
it. allevare
ing. to raise, to rear, to
bring up

arlògio (Ch) *s.m.*
esp. reloj
it. orologio
ing. watch, clock

arlòyo *s.m.*
esp. reloj
it. orologio
ing. watch, clock

armadura *s.f.*
esp. armadura
it. armatura
ing. armor

armar *v.*
esp. construir una
armadura, armar

<i>it.</i> costruire un'armatura, armare <i>ing.</i> to build armor, to arm, to put together	arnèr (Ch) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> mata, cactus <i>it.</i> cespuglio, cactus <i>ing.</i> bush, cactus	artichoco (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> alcachofa <i>it.</i> carciofo <i>ing.</i> artichoke
arme (Ch) <i>s.f. (pl.)</i> <i>esp.</i> armas <i>it.</i> armi <i>ing.</i> weapons	aromai <i>adv.</i> <i>esp.</i> casi <i>it.</i> quasi, ormai <i>ing.</i> almost, by now	arzhèla <i>s.f.</i> <i>esp.</i> cajón para ropa <i>it.</i> cassone per biancheria <i>ing.</i> drawer for linens
armèla (Sg) <i>s.f.</i> <i>esp.</i> semilla de calabaza, pepita <i>it.</i> seme di zucca <i>ing.</i> pumpkin seed	arquet <i>s.m.</i> <i>esp.</i> arco, trampa para cazar pájaros <i>it.</i> archetto, trappola per uccelli <i>ing.</i> bow, bird trap	arzhizi (Sg) <i>s.m. (pl.) bot.</i> <i>esp.</i> narcisos <i>it.</i> narcisi <i>ing.</i> narcissus
armelín (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> albaricoque, chavacano <i>it.</i> albicocca <i>ing.</i> apricot	ars <i>adj.</i> <i>esp.</i> árido, seco <i>it.</i> arso, arido, secco <i>ing.</i> dry, arid	asar <i>v.</i> <i>esp.</i> dejar <i>it.</i> lasciare <i>ing.</i> to leave
armelinèr <i>s.m.</i> <i>esp.</i> árbol de albaricoque <i>it.</i> albicocco <i>ing.</i> apricot tree	arsa <i>s.f.</i> <i>esp.</i> implemento para hacer zuecos <i>it.</i> attrezzo per fare gli zoccoli <i>ing.</i> tool for making clogs	asar èser <i>v.</i> <i>esp.</i> dejar en paz <i>it.</i> lasciare perdere <i>ing.</i> to leave alone
arnèr <i>v.</i> <i>esp.</i> mueble para guardar queso <i>it.</i> armadio per formaggio <i>ing.</i> container for keeping cheese	arte <i>s.m.</i> <i>esp.</i> cosa, objeto, arte <i>it.</i> cosa, roba, arte <i>ing.</i> thing, object, art	asar lá <i>v.</i> <i>esp.</i> abandonar, no tocar <i>it.</i> abbandonare, non toccare <i>ing.</i> to abandon, to not touch
armerón (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> armario, ropero <i>it.</i> armadio <i>ing.</i> armoire, wardrobe	artechoco (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> alcachofa <i>it.</i> carciofo <i>ing.</i> artichoke	asar star <i>v.</i> <i>esp.</i> estar quieto, dejar en paz, no tocar <i>it.</i> stare fermo, non toccare <i>ing.</i> to be still, to leave alone, to not touch
arnèr (Sg) <i>s.m. bot.</i> <i>esp.</i> aliso <i>it.</i> ontano <i>ing.</i> alder	artezan <i>s.m.</i> <i>esp.</i> artesano <i>it.</i> artigiano <i>ing.</i> artisan	asé (Sg) <i>adv.</i> <i>esp.</i> bastante, muy

it. abbastanza, assai
ing. enough, very

asertar (Ch) *v.*
esp. acertar
it. accertare
ing. to confirm, to guess
correctly

ásido *s.m.*
esp. ácido
it. acido
ing. acid

asoluto *adj. y adv.*
esp. absoluto
it. assoluto
ing. absolute

asoluzhion *s.f.*
esp. absolución
it. assoluzione
ing. acquittal, absolution

ástegui *s.m. (pl.)*
esp. tira de hule para
resortera
it. elastici per fionda
ing. elastic band for a
sling-shot

astinenzha *s.f.*
esp. abstinencia
it. astinenza
ing. abstinence, restraint

ástio *s.m.*
esp. hastío
it. tedio, disgusto, noia
ing. tedium, disgust,
boredom

aston (Sg) *s.m. bot.*
esp. rastrojo, rastrojal
it. stoppione
ing. field covered with
stubble

atri (Ch) *adj. y pron. m.*
(*pl.*)
esp. otros
it. altri
ing. others

autuno (Sg) *s.m.*
esp. otoño
it. autunno
ing. fall, autumn

ava (Ch) *s.f.*
esp. abeja
it. ape
ing. bee

ave *s.f.*
esp. abeja
it. ape
ing. bee

aver *v.*
esp. haber, tener
it. avere
ing. to have

aver la manteza bona *v.*
fig.
esp. tener buenos
pulmones
it. aver fiato in
sovrabbondanza
ing. to have strong lungs

averguen an gòzo *v.*
esp. tener aflicción, tener
preocupación

it. avere preoccupazione,
essere preoccupato
ing. to be worried

avril (Sg) *s.m.*
esp. abril
it. aprile
ing. April

azedo *s.m.*
esp. vinagre
it. aceto
ing. vinegar

azein (Sg) *s.m.*
esp. sabor a vinagre
it. sapore di aceto
ing. taste of vinegar

ázen *s.m.*
esp. burro, asno *fig.* tonto
it. asino, *fig.* stupido
ing. donkey, *fig.* dolt

azenada *s.f.*
esp. impertinencia, offensa
it. impertinenza, offesa
ing. impertinence, offense

ázeno *s.m.*
esp. burro, asno
it. asino
ing. burro, donkey

azenon (Sg) *s.m.*
esp. grano de uva, pepita
it. acino
ing. grape seed, kernel

azéo *s.m.*
esp. vinagre
it. aceto
ing. vinegar

azhertar *v.*
esp. averiguar
it. accertare
ing. to confirm

azhetar *v.*
esp. aceptar
it. accettare
ing. to accept

azhicor (Ch) *s.m.*
esp. azotador (insecto)
it. verme o baco
messicano (nero con
spine)
ing. Mexican worm or
caterpillar (black with
stingers)

ázhido *s.m.*
esp. ácido
it. acido
ing. acid

azhiment *s.m.*
esp. cemento, *fig.* molestia
(Sg)
it. cemento, *fig.*
scocciatura (Sg)
ing. cement, *fig.* nuisance
(Sg)

azhion *s.f.*
esp. acción
it. azione
ing. action

azhitar *v.*
esp. rentar
it. affittare
ing. to rent, to lease

azhito *s.m.*
esp. renta
it. affitto
ing. rent, lease

ázola *s.f.*
esp. ganchito, ojal
it. asola
ing. eyelet, buttonhole

B

babao *s.m.*

esp. diablo, fantasma
it. diavolo, fantasma
ing. devil, phantom

bacalá *s.m.*

esp. bacalao
it. baccalà
ing. dried salt cod, codfish

bacan *s.m.*

esp. alboroto, ruido,
proprietario (Sg)
it. disturbo, chiasso,
possidente (Sg)
ing. disturbance, uproar,
property owner (Sg)

bacar (Sg) *v.*

esp. hablar
it. parlare
ing. to speak, to talk

bacazhar *v.*

esp. pulsar
it. pulsare
ing. to pulsate, to throb

badil *s.m.*

esp. pala
it. badile
ing. shovel, spade

badila (Sg) *s.f.*

esp. pala
it. pala
ing. shovel

badilada (Sg) *s.f.*

esp. palada
it. palata, badilata
ing. shovelful

badinozh *s.m.*

esp. persona gorda
it. persona grassa
ing. fat person

bado *s.m.*

esp. atención,
importancia
it. attenzione,
importanza
ing. attention,
importance

bafa (Sg) *s.f.*

esp. dos trozos de grasa
entre dos pedazos de
madero (usada como
condimento)
it. due pezzi di lardo
legati stretti tra due
legnetti (usata come
condimento)

ing. two pieces of lard
held together with
two pieces of wood
(used as a condiment)

bafina (Sg) *s.m.*

esp. palangana
it. catino di rame
ing. copper basin

baga *s.f.*

esp. panza
it. pancia
ing. belly

bagal *s.m.*

esp. equipaje, *fig.* panza
(Sg)
it. bagaglio, *fig.* pancia
(Sg)
ing. luggage, *fig.* belly (Sg)

bagalis (Sg) *s.m. zool.*

esp. basilisco (reptil)
it. basilisco
ing. basilisk (reptile)

bágol (Sg) *s.m.*

esp. cuento
it. storia, chiacchiera
ing. story, gossip

bagolar (Sg) *v.*

esp. contar cuentos, *fig.*

contar mentiras

it. raccontare storie, *fig.*

raccontare bugie

ing. to tell stories, *fig.* to tell lies

bagolarsi (Sg) *v. refl.*

esp. entretenerse,

divertirse

it. trastullarsi, divertirsi

ing. to amuse oneself, to have a good time

bagole (Sg) *s.f. (pl.)*

esp. diversión,

entretenimiento

it. trastullo,

divertimento

ing. amusement,

entertainment

bagon *s.m.*

esp. panzón

it. pancione, panciuto

ing. big bellied, pot bellied

baita (Sg) *s.f.*

esp. refugio ocasional

alpino

it. posto di ristoro

occasionale in

montagna

ing. mountain cabin

balà *s.f.*

esp. yema, *fig.* borrachera,

fig. mentira

it. tuorlo, *fig.* sbornia,

fig. bugia

ing. yolk, *fig.*

drunkenness, *fig.* lie

bala (Sg) *s.f.*

esp. pelota

it. palla

ing. ball

bala da café *s.f.*

esp. tostador de café

it. tostino

ing. coffee grinder

balanzha *s.f.*

esp. báscula

it. bilancia, bascula

ing. weighing scale

balanzhèra *s.f.*

esp. arreos para dos

animales

it. finimenti per una

coppia di animali

ing. harness for a pair of animals

balanzhin *s.m.*

esp. arreos para unir la

yunta a la carreta

it. finimento

ing. harness to yoke animals to a cart

balàr *v.*

esp. bailar

it. ballare

ing. to dance

balbo (Sg) *s.m.*

esp. tartamudo

it. balbuziente

ing. stammerer, stutterer

baldaquin *s.m.*

esp. baldaquín

it. baldacchino

ing. baldachin, canopy

balegada *s.f.*

esp. pisada, aplastada,

paseo

it. pestata, camminata

ing. crush, walk, stroll

balegar *v.*

esp. pisar, aplastar, moverse

sin rumbo fijo

it. pestare, muoversi

senza meta

ing. to pound, to crush, to move aimlessly

balin *s.m.*

esp. bala (para carabina),

munición

it. pallottola (per

carabina)

ing. bullet (for a rifle)

balon *s.m.*

esp. balón

it. pallone

ing. ball

balonada *s.f.*

esp. balonazo

it. pallonata

ing. blow with a ball, kick of a ball

balòt *s.m.*

esp. bola compacta de

algo, chipote

it. palla di sostanza

compatta, grumo,

tumefazione

ing. ball of compact material, clot, swelling

balòta *s.f.*
esp. yema, *fig.* mentira
it. tuorlo, *fig.* bugia
ing. yolk, *fig.* lie

bampa *s.f.*
esp. llama
it. fiamma
ing. flame

bampada *s.f.*
esp. llama
it. fiammata
ing. blaze, flare

banc da farina (Sg) *s.m.*
esp. cajón para la harina
it. madia
ing. bread box

banca *s.f.*
esp. banca
it. panca, banco
ing. bench

banda *s.f.*
esp. lado, orilla
it. orlo, lato
ing. edge, side

bando (Sg) *interj.*
esp. ¡para! ¡alto! (en un juego)
it. alt! stop! (per fermarsi in una fase di gioco)
ing. stop! (in a game)

bandòt *s.m.*
esp. bote vacío, *fig.* instrumentos musicales
it. bidone vuoto, *fig.* strumenti musicali
ing. empty container, *fig.* musical instruments

bánpol (Sg) *s.m.*
esp. pámpano, sarmiento
it. pampino
ing. vine leaf or shoot

banqueta *s.f.*
esp. parcela agrícola
it. striscia di terreno agricolo
ing. farming land

bañada *s.f.*
esp. lavado, lavada
it. lavata
ing. wash, washing

báol (Sg) *s.m.*
esp. insecto
it. insetto
ing. insect

báquero (Sg) *adj.*
esp. frío penetrante
it. freddo pungente
ing. stinging cold

baquet *s.m.*
esp. palito, garrote
it. bastone
ing. stick, club

bar (Sg) *s.m.*
esp. arbusto
it. cespuglio
ing. bush

baraca (Sg) *s. (m. y f.)*
esp. vivaz
it. vivace
ing. vivacious, lively

baracada (Sg) *s.f.*
esp. alboroto
it. disturbo, malanno
ing. disturbance, uproar

baracar (Sg) *v.*
esp. alborotar
it. disturbare, strepitare
ing. to disturb, to cause an uproar

barba *s.m.*
esp. tío
it. zio
ing. uncle

barbararse *v. refl.*
esp. afeitarse
it. radersi
ing. to shave

barbèr (Ch) *s.m.*
esp. barbero, peluquero
it. barbiere
ing. barber, hairdresser

barbet *s.m.*
esp. mentón
it. mento
ing. chin

barbier *s.m.*
esp. barbero, peluquero
it. barbiere
ing. barber, hairdresser

barbon *s.m. y adj.*
esp. barbón, vagabundo
(Sg)
it. barbone, vagabondo
(Sg)
ing. bearded, vagrant (Sg)

barbon (Sg) *s.m. bot.*
esp. champiñón marón,
hongo marón
it. fungo, steccherino
bruno
ing. brown mushroom

barbuzhal *s.m.*
esp. mentón
it. mento
ing. chin

bardar *v.*
esp. mirar
it. guardare
ing. to watch

barèla (Sg) *s.f.*
esp. carreta de dos
ruedas
it. carretto a due ruote
ing. two-wheeled cart

baril *s.m.*
esp. barril
it. barile
ing. barrel

barila *s.f.*
esp. barrica
it. barile ovale di piccole
dimensioni
ing. small oval cask

barufar *v.*
esp. alborotar, pelear

it. baruffare, litigare
ing. to dispute, to quarrel

bas *adj.*
esp. bajo
it. basso
ing. low, short

basacuna (Sg) *s.f.*
esp. báscula
it. bascula
ing. weighing scale

basnar (Sg) *v.*
esp. moler
it. macinare
ing. to grind

basta (Sg) *s.f.*
esp. silla de montar para
mula
it. soma
ing. saddle (for a mule)

bastar *v.*
esp. bastar
it. bastare
ing. to suffice

bastardar *v.*
esp. hilvanar, degenerar,
deteriorar
it. imbastire, degenerare
ing. to baste, to tack,
to degenerate, to
deteriorate

basto (Sg) *s.m.*
esp. silla de montar.
albardon
it. basto, sella
ing. saddle

baston *s.m.*
esp. palo, bastón
it. bastone
ing. stick

bastonar *v.*
esp. apalear, golpear
it. bastonare, picchiare
ing. to knock, to strike, to
beat

batarèla *s.f.*
esp. palpitación, ansia,
agitación, angustia
it. batticuore, ansia,
agitazione
ing. heart-beat, shock,
anxiety, agitation

bataría (Sg) *s.f.*
esp. cosa de poco valor,
bagatela
it. cianfrusaglia, roba di
poco valore
ing. worthless thing, trifle

batécol *s.m.*
esp. aldaba, aldabilla
it. chiavistello,
picchiotto
ing. door-latch, door-
knocker

batedar *v.*
esp. bautizar
it. battezzare
ing. to baptize

batedo *s.m.*
esp. bautizo
it. battesimo
ing. baptism

báter *v.*

esp. golpear

it. battere

ing. to hit

bater broque *v.*

esp. padecer frío

it. patire il freddo

ing. to suffer from the cold

báter la falzh (Ch) *v.*

esp. sacarle filo a la

guadaña

it. fare filo alla falce da
fieno

ing. to sharpen the scythe

batesta *s.f.*

esp. golpiza, desgracia (Sg)

it. bastonata, disgrazia
(Sg)

ing. cudgeling, caning,
misfortune (Sg)

baticor *s.m.*

esp. palpitación

it. batticuore

ing. heart beat, palpitation

batòcho *s.m.*

esp. hisopo para agua

bendita, badajo de

campana (Sg)

it. aspersorio, battaglia
(Sg)

ing. vessel for holy water,
bell clapper (Sg)

batócol (Ch) *s.m.*

esp. badajo de campana

it. battaglia

ing. bell clapper

batócol (Sg) *s.m.*

esp. toque de campana

it. rintocco

ing. bell toll

bátola *s.f.*

esp. habladuría, charla

it. parlantina

ing. chat, gossip

batòsta *s.f.*

esp. pleito, disputa

it. litigio, batosta

ing. dispute, squabble

batume (Sg) *s.m.*

esp. betún natural

it. bitume

ing. bitumen

baúco *adj.*

esp. tonto, estúpido

it. stupido, sciocco,

tonto

ing. stupid, silly, foolish

baúl, baúl *s.m. (pl. bawi*

(Sg), *i bául* (Ch))

esp. insecto

it. insetto

ing. insect

baulet *s.m. dim.*

esp. insecto pequeño

it. insetto piccolo

ing. small insect

bauseète (Sg) *s.m.*

esp. juego en el que el

niño se esconde y

luego asoma la cabeza

it. nascondino e far
capolino

ing. hide-and-seek game

in which the child

hides and then peeks

bautète *s.m.*

esp. juego en el que el

niño se esconde y

luego asoma la cabeza

it. nascondino e far
capolino

ing. hide-and-seek game

in which the child

hides and then peeks

bava de aria *s.f.*

esp. bocanada de aire, aire

frío

it. boccata d'aria, vento
freddo

ing. breath of air, cold
wind

bavarol *s.m.*

esp. babero

it. bavaglino

ing. bib

bavezèla *s.f.*

esp. brisa, viento suave,

fresco

it. venticello, fresco

ing. light wind, breeze,
cool

bayar *v.*

esp. ladrar

it. abbaiare

ing. to bark

bazar *v.*

esp. besar

it. baciare

ing. to kiss

bazar su <i>v.</i> <i>esp.</i> besuquear <i>it.</i> baciucchiare <i>ing.</i> to smother with kisses	bèc <i>s.m.</i> <i>esp.</i> pico (de ave) <i>it.</i> becco <i>ing.</i> beak	beésta <i>s.f.</i> <i>esp.</i> bebida, borrachera <i>it.</i> bevuta, sbornia <i>ing.</i> drink, drunkenness
bazaricó <i>s.m.</i> <i>esp.</i> albahaca <i>it.</i> basilico <i>ing.</i> basil	becabomba (Ch) <i>s.f. bot.</i> <i>esp.</i> berro <i>it.</i> nasturzio, crescione <i>ing.</i> watercress	bèga (Sg) <i>s.f.</i> <i>esp.</i> pleito, litigio <i>it.</i> litigio, litigante <i>ing.</i> dispute, litigant
bazhilar <i>v.</i> <i>esp.</i> vacilar <i>it.</i> vacillare <i>ing.</i> to vacillate	becada <i>s.f.</i> <i>esp.</i> picadura de insecto, picotazo <i>it.</i> puntura d'insetto, beccata d'uccello <i>ing.</i> insect sting, peck of a bird	begar (Sg) <i>v.</i> <i>esp.</i> disputar, reñir <i>it.</i> baruffare, litigare <i>ing.</i> to dispute, to quarrel
bazo <i>s.m.</i> <i>esp.</i> beso <i>it.</i> bacio <i>ing.</i> kiss	becaleñ <i>s.m. zool.</i> <i>esp.</i> pájaro carpintero <i>it.</i> picchio muratore <i>ing.</i> woodpecker	bèl <i>adj.</i> <i>esp.</i> bello, hermoso, guapo <i>it.</i> bello <i>ing.</i> handsome, beautiful
bazonar <i>v.</i> <i>esp.</i> besuquear <i>it.</i> baciucchiare <i>ing.</i> to smother with kisses	becar <i>v.</i> <i>esp.</i> picar, picotear <i>it.</i> pungere, beccare <i>ing.</i> to prick, to peck	bèl que <i>conj.</i> <i>esp.</i> ya <i>it.</i> ormai, già <i>ing.</i> by now, already
beana (Sg) <i>s.f.</i> <i>esp.</i> polea <i>it.</i> bigotta <i>ing.</i> pulley	becaría (Sg) <i>s.f.</i> <i>esp.</i> carnicería <i>it.</i> macelleria <i>ing.</i> butcher shop	belano (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> oveja <i>it.</i> pecora <i>ing.</i> ewe
bearum <i>s.m.</i> <i>esp.</i> brebaje para el ganado <i>it.</i> beverage per il bestiame <i>ing.</i> beverage prepared for cattle	beco (Sg) <i>adj.</i> <i>esp.</i> cornudo <i>it.</i> cornuto <i>ing.</i> horned	beleza <i>s.f.</i> <i>esp.</i> belleza, lunar (de la piel) <i>it.</i> bellezza, neo <i>ing.</i> beauty, mole (beauty mark)
bec <i>s.m.</i> <i>esp.</i> chivo <i>it.</i> capro <i>ing.</i> lamb (male)	becolar (Sg) <i>v.</i> <i>esp.</i> picar seguido <i>it.</i> spilluzzicare <i>ing.</i> to nibble, to peck at	beltá <i>s.f.</i> <i>esp.</i> hermosura, belleza <i>it.</i> bellezza <i>ing.</i> beauty

ben *adv.*
esp. bien
it. bene
ing. good, well

ben olest *adj.*
esp. querido, amado
it. amato
ing. well-loved

benedir *v.*
esp. bendecir
it. benedire
ing. to bless

benefizhiar *v.*
esp. beneficiar
it. beneficiare
ing. to benefit

bequèr *s.m.*
esp. carnicero
it. macellaio
ing. butcher

bequería (Sg) *s.f.*
esp. carnicería
it. macelleria
ing. butcher shop

bequin (Sg) *s.m.*
esp. sepulturero,
enterrador
it. becchino
ing. gravedigger,
undertaker

bequincros (Sg) *s.m.*
esp. pinzón
it. crociere
ing. bullfinch

ber *v.*
esp. beber, tomar
it. bere
ing. to drink

bere (Sg) *v.*
esp. beber, tomar
it. bere
ing. to drink

beriquinada (Sg) *s.f.*
esp. chiquillada
it. birichinata
ing. mischievous trick

bertónega (Sg) *s.f. fig.*
esp. curiosa
it. curiosa
ing. curious one (f.)

bèscha *s.f.*
esp. bestia
it. bestia
ing. beast

bèscha can! *interj.*
esp. ¡diablos!
it. porco cane!
ing. darn!, damn it!

besiga *s.f.*
esp. ampolla, burbuja,
vejiga
it. ampolla, bolla,
vescica
ing. blister, bubble,
bladder

bespèr *s.m.*
esp. avispero, *fig.* enredo,
confusión
it. vespaio, *fig.*
confusione

ing. wasp's nest, *fig.*
confusion

bestema *s.f.*
esp. blasfemia
it. bestemmia
ing. blasphemy

bestemador *s.m.*
esp. blasfemo
it. bestemmiatore
ing. blasphemer

bestemar *v.*
esp. blasfemiarse
it. bestemmiare
ing. to blaspheme

bestemèr (Ch) *s.m.*
esp. blasfemo
it. bestemmiatore
ing. blasphemer

bestiam *s.m.*
esp. ganado
it. bestiame
ing. cattle

bèt (Sg) *s.m. zool.*
esp. petirojo
it. pettirosso
ing. robin

betónega (Sg) *s.f.*
esp. polea, *fig.* curiosa,
it. bigotta, *fig.* curiosa
ing. pulley, *fig.* curious
one

béver *v.*
esp. beber, tomar
it. bere
ing. to drink

bezegar *v.*
esp. perder el tiempo
it. perder tempo
ing. to waste time

bezegarèl (Sg) *s.m.*
esp. holgazán
it. perditempo, pigraccio
ing. idler, loafer

bezhèl (Sg) *s.m.*
esp. sentencia, decisión,
juicio
it. sentenza, giudizio,
verbale (nel senso di
procedimento)
ing. sentence, judgement,
decision

bezuc *s.m.*
esp. tonto, estúpido,
mirada distraída
it. stupido, sguardo
distratto
ing. dolt, fool, distracted
gaze

bianc *adj.*
esp. blanco
it. bianco
ing. white

biancazh *adj.*
esp. blanquecino
it. biancastro
ing. whitish

biancòzh (Ch) *adj.*
esp. muy blanco
it. molto bianco
ing. very white

biava *s.f.*
esp. maíz

it. granoturco, biada, mais
ing. maize, corn

biavèr *s.m.*
esp. granero
it. granaio
ing. barn

bibiós (Sg) *adj.*
esp. quejumbroso,
fastidioso, latoso
it. lamentoso, fastidioso,
piagoso
ing. complaining,
annoying,
troublesome

bichér *s.m.*
esp. vaso
it. bicchiere
ing. glass

bichi (Sg) *s.m.*
esp. bicicleta, *fig.* pene
it. bicicletta, *fig.* pene
ing. bicycle, *fig.* penis

bigat (Sg) *s.m.*
esp. gusano de seda
it. baco da seta
ing. silkworm

bígol *adj.*
esp. perezoso
it. pigro
ing. lazy

bígol (Sg) *s.m.*
esp. pasta para sopa, *fig.*
pene
it. bigoli (pasta), *fig.* pene
ing. noodles, *fig.* penis

bigòl *s.m.*
esp. parihuela
it. barella
ing. stretcher

bigòl *s.m. dim.*
esp. arquito, arquillo
it. arcuccio
ing. small bow

bigolon *s.m.*
esp. flojo, perezoso
it. fiacco, pigro
ing. slothful, lazy

bimba (Ch) *s.f.*
esp. borrachera
it. ubriachezza
ing. drunkenness

binca-banca (Sg) *s.f.*
esp. sube-y-baja
it. dondolo
ing. see-saw, teeter-totter

binda (Sg) *s.f.*
esp. freno
it. martinicca, freno
ing. brake

biondo *adj.*
esp. rubio, güero (Ch)
it. biondo, di pelle
chiara (Ch)
ing. blond, fair-skinned
(Ch)

bira (Sg) *s.f.*
esp. cerveza, vino diluido
con agua
it. birra, vin pizhol,
molto diluito con
acqua

ing. beer, wine diluted
with water

biroch (Sg) *s.m.*
esp. calesa, calesín
it. calesse
ing. light carriage, calash

bis *s.m.*
esp. gusano
it. verme
ing. worm

bisa *s.f.*
esp. culebra
it. biscia
ing. snake

bisa da acua *s.f.*
esp. víbora
it. biscia d'acqua
ing. water snake

bisa orba (Sg) *s.f. zool.*
esp. lución, reptil
coleóptero, reptil
saurio
it. orbettino
ing. blind-worm, reptile
coleopterous

bisaca (Sg) *s.f.*
esp. alforja
it. bisaccia
ing. saddle-bag, knapsack

bisèt *s.m. dim.*
esp. gusanito
it. vermicciattolo
ing. small worm

bisiga *s.f.*
esp. vejiga

it. vescica
ing. bladder

bismul (Sg) *s.m.*
esp. equino, *fig.*
obstinado, terco
it. brido equino, *fig.*
testardo
ing. equine, *fig.* obstinate,
stubborn

bisnòno *s.m.*
esp. bisabuelo
it. bisnonno
ing. great-grandfather

bisòt (Sg) *s.m.*
esp. serpiente negra
it. serpente nero
ing. black snake

bizaca *s.f.*
esp. costal
it. sacco grande
ing. big sack

bizacha (Sg) *s.f.*
esp. costal
it. sacco grande
ing. big sack

bizata (Sg) *s.f.*
esp. anguila
it. anguilla
ing. eel

bizi *s.m. (pl.)*
esp. chícharos
it. piselli
ing. peas

bizo *adj.*
esp. gris, de ojos claros

it. grigio, ceruleo
ing. gray, light-colored
(eyes)

bizòin *s.m.*
esp. necesidad
it. necessità, bisogno
ing. necessity

bizoñar *v.*
esp. necesitar
it. bisognare
ing. to need

bizòño *s.m.*
esp. necesidad
it. necessità, bisogno
ing. necessity, need

bizuc *adj.*
esp. estúpido, tonto
it. stupido, sciocco, tonto
ing. stupid, silly, foolish

blu (Sg) *adj.*
esp. azul
it. azzurro
ing. blue

blusa (Ch) *s.f.*
esp. blusa
it. blusa
ing. blouse

bluza (Sg) *s.f.*
esp. blusa
it. blusa
ing. blouse

bò (Sg) *s.m.*
esp. buey
it. bue
ing. ox

boaría (Sg) *s.f.*
esp. establo
it. stalla, bovine
ing. stable, cattle barn

boca *s.f.*
esp. boca
it. bocca
ing. mouth

bocal da pis *s.m.*
esp. bacinica
it. vaso da notte
ing. chamber pot

bocala (Sg) *s.f.*
esp. jarra de metal
it. boccale in metallo
ing. metal pitcher

bocarola *s.f.*
esp. hueco, apertura,
ventanilla
it. pertugio, finestrella
ing. hole, opening, small
window

bòcha (Sg) *s. (m. y f.)*
esp. niño, niña
it. bambino, bimba
ing. boy, girl

bochar *v.*
esp. lanzar la bocha
it. tirare con la boccia
ing. to throw the boccia'

bocharam *s.m.*
esp. grupo de muchachos
it. gruppo di ragazzi
ing. group of youngsters

bocharía (Sg) *s.f.*
esp. grupo de muchachos

it. gruppo di ragazzi
ing. group of youngsters

bòcol *s.m.*
esp. capullo de rosa
it. bocciolo di rosa
ing. rosebud

bocon *s.m.*
esp. bocado, uno de boca
grande
it. boccone, uno di
bocca grade
ing. bite, mouthful,
someone with a big
mouth

bodet (Sg) *s. (m. y f.)*
esp. cabrito
it. capretto
ing. kid (young goat)

bódola (Sg) *s.f.*
esp. abedul
it. betulla
ing. birch tree

bol *s.m.*
esp. estampilla postal
it. francobollo
ing. stamp

bolin *s.m.*
esp. la bocha más chica
del juego
it. la boccia più piccola
ing. smallest ball in the
game of 'bocce'

bolon *s.m.*
esp. perno, bulón
it. bullone
ing. bolt, rivet

bolp *s.f.*
esp. zorro
it. volpe
ing. fox

bólsega (Sg) *s.f.*
esp. tos asmática, tos
provocada por la
fatiga
it. tosse asmatica
ing. asthmatic cough

bombana (Sg) *s.f.*
esp. mejilla
it. guancia
ing. cheek

bombazo *s.m.*
esp. algodón hilado
it. cotone filato
ing. spun cotton

bon *adj.*
esp. bueno
it. buono
ing. good

bondí *s.m.*
esp. buenos días
it. buondì, buongiorno
ing. good morning

bonora *adv.*
esp. temprano
it. di buon mattino,
buon'ora
ing. early

bonorivo *s.m.*
esp. madrugador,
mañarero, precoz
it. mattiniero, precoce
ing. early riser, precocious

bontá *s.f.*
esp. bondad
it. bontá
ing. goodness, kindness

bontemp *s.m.*
esp. buen tiempo
it. bel tempo
ing. fine weather

bontempon *s.m.*
esp. tipo alegre,
despreocupado
it. buontempone,
spensierato
ing. cheerful fellow,
carefree

boqué (Sg) *s.m.*
esp. florero, ramo de flores
it. recipiente per fiori,
mazzo di fiori
ing. vase, bouquet

boquiñól *s.m.*
esp. boca de botella
it. bocca di bottiglia
ing. mouth of a bottle

bòra (Sg) *s.f.*
esp. viento frío
it. vento freddo, bora
ing. cold wind

borasca *s.f.*
esp. borrasca, temporal
it. burrasca, temporale
ing. storm, tempest

bordèl *s.m.*
esp. confusión, alboroto
it. confusione, chiasso
ing. confusion, disorder

boreguet (Ch) *s.m. dim.*
esp. corderito
it. agnellino
ing. small lamb

borsa *s.f.*
esp. bolsa
it. borsa
ing. bag, sack

bórsega (Ch) *s.f.*
esp. tos asmática, tos
provocada por la
fatiga
it. tosse asmatica
ing. asthmatic cough

bórsoi *s.m. (pl.)*
esp. mal ojo, poderes del
ojo
it. poteri del malocchio
ing. evil eye

bórsol (Ch) *s.m.*
esp. bolsa donde se tienen
los encantamientos
it. borsa in cui
si tengono gli
incantesimi
ing. sack in which spells
are kept

bórsol *s.m.*
esp. caja vacía, *fig.* tonto
it. scatola vuota, *fig.*
stupido
ing. empty container, *fig.*
stupid

borsolòt *s.m.*
esp. caja vacía
it. scatola vuota
ing. empty container

borson *s.m.*
esp. gofo, torpe, *fig.*
estupido
it. goffo, *fig.* stupido
ing. clumsy, dolt *fig.* stupid

bórtui *s.m. (pl.)*
esp. frijoles
it. fagioli
ing. beans

boscayòl (Sg) *s.m.*
esp. leñador
it. taglialegna
ing. woodcutter

bosegar *v.*
esp. toser
it. tossire
ing. to cough

bót (Sg) *s.m.*
esp. bota para vino
it. botte
ing. leather wine bag

bòt (Sg) *s.f.*
esp. golpe
it. colpo
ing. stroke, blow

bòta *s.f.*
esp. golpe, contusión
it. colpo, contusione
ing. stroke, blow, bruise

botam (Sg) *s.m.*
esp. pipería, barrilería
it. bottame
ing. collection of barrels
or casks

botèr (Sg) *s.m.*
esp. tonelero

<i>it.</i> bottaio <i>ing.</i> cooper	bòzh (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> capullo, <i>fig.</i> conjunto de algo <i>it.</i> bozzolo, <i>fig.</i> un gruppo o insieme di persone o cose <i>ing.</i> cocoon, flower bud <i>fig.</i> group or bunch of persons or things	braconier <i>s.m.</i> <i>esp.</i> cazador furtivo <i>it.</i> bracconiere <i>ing.</i> poacher
botonada <i>s.f.</i> <i>esp.</i> llamado, fregado <i>it.</i> richiamo, fregatura <i>ing.</i> recall, rub, dupe		brague <i>s.f. (pl.)</i> <i>esp.</i> pantalones <i>it.</i> pantaloni <i>ing.</i> pants
botonèra <i>s.f.</i> <i>esp.</i> ojal, botonadura <i>it.</i> occhiello, abbottonatura <i>ing.</i> buttonhole, row of buttons	bòzh de ave (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> panal <i>it.</i> alveare <i>ing.</i> beehive	braguese <i>s.f. (pl.)</i> <i>esp.</i> pantalones <i>it.</i> pantaloni <i>ing.</i> pants
bóya <i>s.f.</i> <i>esp.</i> polenta aguada <i>it.</i> polenta tenera <i>ing.</i> watery polenta	bòzha (Sg) <i>s.f.</i> <i>esp.</i> botella <i>it.</i> bottiglia <i>ing.</i> bottle	braguesona <i>s.f.</i> <i>esp.</i> mandona, marimacho <i>it.</i> comandona, donna che ha atteggiamenti maschili <i>ing.</i> bossy woman, woman with manly manner
boyaca (Sg) <i>s.f.</i> <i>esp.</i> estuco, yeso, barro, gachas <i>it.</i> stucco, poltiglia <i>ing.</i> plaster, stucco, gruel, mush	bòzhol (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> capullo del gusano de seda, pequeña botella <i>it.</i> bozzolo, piccola bottiglia <i>ing.</i> cocoon, small bottle	branc (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> asas de la carretilla <i>it.</i> manici della carriola <i>ing.</i> handles of a push-cart or wheelbarrow
bóyer (Sg) <i>v.</i> <i>esp.</i> hervir <i>it.</i> bollire <i>ing.</i> to boil	bozhon (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> botellón <i>it.</i> bottiglione <i>ing.</i> large bottle	branca <i>s.f.</i> <i>esp.</i> puñado <i>it.</i> manciata <i>ing.</i> handful
boyon <i>s.m.</i> <i>esp.</i> pequeña palangana de agua <i>it.</i> piccolo bacino d'acqua <i>ing.</i> small basin of water	brac <i>s.m.</i> <i>esp.</i> perro <i>it.</i> bracco, cane <i>ing.</i> hound, dog	brancada <i>s.f.</i> <i>esp.</i> puñado <i>it.</i> manciata <i>ing.</i> handful
bozh (Ch) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> voz <i>it.</i> voce <i>ing.</i> voice	brac da canal (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> brigante <i>it.</i> brigante <i>ing.</i> brigand, thief	brancar <i>v.</i> <i>esp.</i> tener firme con la mano, pelear (Ch)

it. tener stretto con la mano, litigare (Ch)
ing. to grasp, to quarrel (Ch)

brancarse *v. refl.*
esp. pelear, reñir
it. azzuffarsi, litigare
ing. to scuffle, to fight, to dispute, to quarrel

bráo *adj.*
esp. capaz, valiente
it. bravo, capace, coraggioso
ing. good, capable, brave

braúra (Sg) *s.f.*
esp. jactancia
it. vanto
ing. boasting

brauron (Sg) *s.m.*
esp. fanfarrón
it. fanfarone
ing. boaster, braggart, show-off

bravar *v.*
esp. pelear, regañar
it. litigare, sgridare
ing. to argue, to scold

brazh *s.m.*
esp. brazo, brazada
it. braccio, bracciata
ing. arm, armful

brazhada *s.f.*
esp. brazada, medida de aproximadamente un metro

it. bracciata, lunghezza assunta come misura (circa un metro)
ing. armful, measure of about a meter in length

brazhalet *s.m.*
esp. pulsera
it. bracciale
ing. bracelet

brazhol (Sg) *s.m.*
esp. salva tobillo en los zuecos
it. salva collo (del piede) negli zoccoli
ing. ankle protection on clogs or sabots

brazholada (Sg) *s.f.*
esp. abrazo
it. abbraccio
ing. hug

brazholar (Sg) *v.*
esp. abrazar
it. abbracciare
ing. to hug

brazóla (Sg) *s.f.*
esp. chuleta
it. braciola
ing. chop, cutlet

brega (Sg) *s.f.*
esp. mesa
it. tavola
ing. table

brentana (Sg) *s.f.*
esp. mal tiempo, aluvión

it. tempo brutto, alluvione
ing. bad weather, storm

brèspa (Sg) *s.f.*
esp. avispa, *fig.* hablador, chismoso
it. vespa, *fig.* chiaccherona
ing. wasp, *fig.* chatterbox, gossip

brezola (Sg) *s.f.*
esp. chuleta
it. braciola
ing. chop, cutlet

briga *s.f.*
esp. preocupación, problema
it. preoccupazione, problema
ing. worry, problem

brigar (Sg) *v.*
esp. ocuparse
it. affaccendarsi
ing. to get busy

brincar (Sg) *v.*
esp. asir
it. afferrare
ing. to grab

brinzhia (Sg) *s.f.*
esp. canasto para llevar el heno en la espalda
it. cesta per portare il fieno in spalla
ing. basket for carrying hay on one's shoulders

briscándol (Sg) *s.f.*

esp. lúpulo

it. luppolo

ing. hops

brítola *s.f.*

esp. navaja de muelle

it. temperino, coltello a

serramanico

ing. penknife, jackknife

briza (Sg) *s.f. bot.*

esp. champiñón, hongo

it. fungo, boleto

bronzino

ing. mushroom, cap,

cape (tuber-bearing
fungus)

briza dall'oyo (Sg) *s.f. bot.*

esp. champiñón, hongo

it. fungo, laricino

ing. mushroom

brizòt (Sg) *s.m. bot.*

esp. champiñón, hongo,

porcino

it. fungo, porcino

ing. mushroom, porcine

bróa (Sg) *s.f.*

esp. costra de una herida,

postilla

it. crosta di una ferita

ing. scab

broadá *s.f.*

esp. quemadura con agua
hirviente

it. scottatura con acqua

bollente

ing. burn from boiling
water

broar *v.*

esp. lavar con agua

caliente o hirviendo

it. bagnare con acqua

bollente

ing. to scald (in order to
clean)

broar su i crep *v.*

esp. lavar los trastes

it. lavare i piatti

ing. to wash dishes

bròc (Sg) *s.m.*

esp. piedra, *fig.* duro

it. sasso, *fig.* duro

ing. stone, *fig.* hard

bròca (Sg) *s.f.*

esp. clavo para zapato

it. piccolo chiodo da

scarpa

ing. shoe nail

bròca *s.f.*

esp. boleto, etiqueta

it. bulleta

ing. stub, ticket

bròcol *s.m.*

esp. capullo

it. bocciolo

ing. flower bud

brocon (Sg) *s.m.*

esp. solterón

it. celibe attempato

ing. elderly bachelor

brodo *s.m.*

esp. caldo

it. brodo

ing. broth

bródola (Ch) *s.f.*

esp. polenta caliente

apenas haciendose.

caldo de polenta

it. polenta che sta

iniziando a cuocere,

brodo di polenta

ing. polenta that is just

starting to cook,

polenta broth

brómbol (Sg) *s.m.*

esp. baya

it. bacca

ing. berry

brómbola (Sg) *s.f.*

esp. frambuesa

it. lampone

ing. raspberry

brombolet (Sg) *s.m.*

esp. circuela con puntos

negros

it. susina con punti neri

ing. plum with black spots

brondet (Sg) *s.m.*

esp. recipiente con mango

arqueado

it. recipiente con manico

arcuato

ing. pot with a curved

handle

brondo (Sg) *s.m.*

esp. olla con mango

it. pentola con manico

ing. pot with a handle

brontolar *v.*

esp. refunfuñar

it. brontolare

ing. to grumble

brontolon *s.m.*

esp. refunfunión

it. brontolone

ing. grumbler

bronzha *s.f.*

esp. brasa

it. brace

ing. ember, coal

bronzha cuerta *s.f. fig.*

esp. hipocrita, falso, doble

it. ipòcrita, falso doppio

ing. hypocrite, false

bronzhèr *s.m.*

esp. montón de brasas

it. cumulo di braci

ing. pile of live coals

bròque de garófol *s.f.*

(*pl.*)

esp. clavos (especie)

it. chiodi di garofano

ing. cloves (spice)

bròtol *s.m.*

esp. grumo (de harina)

it. grumo (di farina)

ing. lump (of flour)

broya (Ch) *s.f.*

esp. costra de una herida,
postilla

it. crosta di una ferita

ing. scab

bròza *s.f.*

esp. escarcha

it. brina

ing. hoar frost

brúfol *s.m.*

esp. barro, granito,

furúnculo

it. brufolo, foruncolo

ing. pimple, boil

bruma (Sg) *s.f.*

esp. diciembre

it. dicembre

ing. December

brusc *s.m.*

esp. furúnculo, barro,

granito

it. foruncolo, brufolo

ing. boil, pimple

brusca (Sg) *s.f.*

esp. cepillo

it. spazzola

ing. brush

brusquin *s.m.*

esp. cepillo

it. spazzola

ing. brush

brusquinar *v.*

esp. capillar

it. spazzolare

ing. to brush

brustolar *v.*

esp. tostar

it. tostare

ing. to toast

brut *adj.*

esp. feo

it. brutto

ing. ugly

brut afar *s.m.*

esp. mal asunto

it. cattivo affare

ing. bad situation, bad
business

bruza café *s.m.*

esp. tostador de café

it. tostatore di caffè

ing. coffee toaster

bruzacul *s.m.*

esp. ardor, quemadura,

inflamación anal

it. bruciore,

infiammazione anale

ing. burning, irritation,
anal inflammation

bruzar *v.*

esp. quemar

it. bruciare

ing. to burn

bruzór *s.m.*

esp. acidez estomacal,

aguras

it. acidità (di stomaco),

bruciore

ing. heart-burn, acid
indigestion

búa *s.f.*

esp. dolor, mal infantil

it. dolore, male infantile

ing. pain, child's hurt

buanzha *s.f.*

esp. sabañón

it. gelone, gonfiore

cutaneo

ing. chilblain, skin
inflammation

buazhe (Sg) *s.f. (pl.)*
esp. majada, abono
it. escremento bovino
ing. manure

buba (Sg) *s.f.*
esp. luciérnaga
it. lucciola
ing. firefly

bubarata (Sg) *s.f.*
esp. fogata
it. falò
ing. bonfire

búcole *s.f. (pl.)*
esp. campanillas, aretes,
bujes de ruedas
it. campanelle, orecchini,
boccola della ruota
ing. small bells, drop
earrings, axle-box

budèle *s.f. (pl.)*
esp. intestinos, tripas
it. intestini, trippe
ing. intestines, tripe

búdere (Sg) *s.f. (pl.)*
esp. cuentos, chismes,
charlas,
it. storie, chiacchiere
ing. stories, gossip

budin *s.m.*
esp. budín
it. budino
ing. pudding

bufon *s.m.*
esp. bufón
it. buffone
ing. buffoon

buír *v.*
esp. hervir
it. bollire
ing. to boil

buíst *p. pas.*
esp. hervido
it. bollito
ing. boiled

buligament *s.m.*
esp. gruñido (ruidos del
estómago)
it. borborigmo (brontolio
dello stomaco)
ing. stomach rumbling

buligar *v.*
esp. gruñir (del
estómago), *fig.*
hacerse tonto (Ch)
it. brontolare (dello
stomaco), *fig.* farsi
passare per stupido
(Ch)
ing. to growl (of the
stomach), *fig.* to play
the fool (Ch)

bulo *s.m.*
esp. vanidoso, elegante
it. vanitoso, elegante
ing. vain individual,
elegant individual

burcho *s.m.*
esp. mantequillera,
recipiente de
madera para hacer la
mantequilla, *fig.* patada
it. zangola, *fig.* pedata
ing. butter churn, *fig.* kick

burèla (Sg) *s.f.*
esp. montonera de heno
it. fieno allineato (prima
del covone)
ing. hay laid out in rows
(for making into
sheaves)

burir (Sg) *v.*
esp. rastrear la caza
it. seguire la traccia della
selvaggina
ing. to track animals

burlo (Sg) *s.m.*
esp. trompo
it. trottola
ing. spinning top

buron (Sg) *s.m.*
esp. precipicio, barranco
it. precipizio, burrone
ing. precipice, ravine

bus *s.m.*
esp. hoyo
it. buco
ing. hole

buscat (Sg) *s.m.*
esp. matorral, arbusto
it. cespuglio
ing. bush

busigar *v.*
esp. toser
it. tossire
ing. to cough

busnar *v.*
esp. tronar las nubes
it. tuonare (del temporale)
ing. to thunder

busnar *su v.*
esp. refunfuñar
it. brontolare
ing. to grumble

busta *s.f.*
esp. sobre (para cartas)
it. busta
ing. envelope

bustina *s.f.*
esp. brassier
it. reggiseno
ing. brassiere

but *s.m.*
esp. capullo, retoño
it. bocciolo, germoglio
ing. flower bud, shoot

butar *v.*
esp. brotar
it. sbocciare
ing. to bud, to germinate

butarse do *v. refl.*
esp. recostarse
it. sdraiarsi, coricarsi
ing. to lie down

butazha (Sg) *s.f.*
esp. barrilete
it. botticella
ing. small barrel

butiguier (Sg) *s.m.*
esp. negociante
it. negoziante
ing. trader, business person

butilia *s.f.*
esp. botella
it. bottiglia
ing. bottle

butiro *s.m.*
esp. mantequilla
it. burro
ing. butter

búyer *v.*
esp. hervir
it. bollire
ing. to boil

buza *s.f.*
esp. hoyo
it. buca
ing. hole

buzeta *s.f. dim.*
esp. ojal
it. occhiello piccolo
ing. small buttonhole

buzholá *s.f.*
esp. rosca dulce, buñuelo
it. ciambella
ing. doughnut

buzía *s.f.*
esp. mentira
it. bugia
ing. lie

buzie (Sg) *s.f. (pl.)*
esp. viruta de madera
it. trucioli di legno
ing. wood shavings, chips
of wood

buzièr *s.m.*
esp. mentiroso
it. bugiardo
ing. liar

buzigátol *s.m.*
esp. escondrijo
it. bugigattolo
ing. small dark room

buzigot *s.m.*
esp. escondrijo
it. bugigattolo
ing. small dark room

C

cabia *s.f.*
esp. jaula
it. gabbia
ing. cage

cabiot *s.m.*
esp. jaula grande, *fig.*
 construcción mal
 hecha
it. grande gabbia, *fig.*
 costruzione malfatta
ing. big cage, *fig.* badly
 made construction

cadecha *s.f.*
esp. tobillo
it. caviglia
ing. ankle

cadena *s.f.*
esp. cadena
it. catena
ing. chain

cadenazh *s.m.*
esp. cerrojo, pestillo
it. catenaccio
ing. bolt, latch

cadin *s.m.*
esp. plato hondo, bandeja
it. piatto fondo, catino
ing. bowl, basin

caëra (Sg) *s.f.*
esp. enfermedad del frijol
it. malattia del fagiolo
ing. disease affecting bean
 plants

café *s.m.*
esp. café
it. caffè
ing. coffee

cafetera (Ch) *s.f.*
esp. cafetera
it. caffettiera
ing. coffee pot

cafetiera (Sg) *s.f.*
esp. cafetera
it. caffettiera
ing. coffee pot

cafòla *s.f.*
esp. cuchara de albañil
it. cazzuola
ing. trowel

cái (Ch) *s.m. (sg. y pl.)*
esp. callo
it. callo
ing. corn, callus

cal (Sg) *s.f.*
esp. calle
it. strada, via
ing. street

cal (Sg) *s.m.*
esp. callo
it. callo
ing. corn, callus

calamità *s.f.*
esp. calamidad
it. calamità
ing. misfortune, calamity

calar *v.*
esp. bajar, calar, reducir,
 probar (Ch)
it. calare, ridurre,
 provare (Ch)
ing. to decrease, to reduce,
 to try (Ch)

calcañ *s.m.*
esp. talón, calcañal
it. calcagno
ing. heel

calcòsa *pron.*
esp. algo
it. qualcosa
ing. something

calderin *s.m. dim.*
esp. sartén pequeña
it. piccola padella
ing. small frying-pan

caldizh (Sg) *s.m.*
esp. calor bochornoso
it. caldo afoso
ing. hot humid weather

calduzh *adj. dim.*
esp. tibio, calientito
it. tiepido, calduccio
ing. lukewarm, warm

calef (Sg) *adj.*
esp. nublado
it. nuvoloso
ing. cloudy

calíden *s.m.*
esp. tizne, niebla, neblina
it. caligine, fuliggine
ing. soot, fog

caliera *s.f.*
esp. cazo de cobre
it. paiolo
ing. copper cauldron

cális (Ch) *s.m.*
esp. cáliz (para la misa)
it. calice (da messa)
ing. chalice

calíven *s.m.*
esp. hollín, neblina
it. caligine
ing. fog

calivèrio (Ch) *s.m.*
esp. bruma, niebla
it. foschia, nebbia
ing. mist, fog

calivo *adj.*
esp. nebuloso, brumoso
it. caliginoso
ing. foggy, murky

cálizhe *s.m.*
esp. cáliz (para la misa)
it. calice (da messa)
ing. chalice

calmar *v.*
esp. calmar
it. calmare
ing. to calm (down), to soothe

calt *s.m. y adj.*
esp. caliente, calor
it. caldo, calore
ing. hot, heat

calt todesco (Sg) *s.m.*
esp. frío
it. freddo
ing. cold, chilly

caluniar *v.*
esp. calumniar
it. calunniare
ing. to calumniate, to slander

calzhe *s.f. (pl.)*
esp. medias
it. calze
ing. stockings

calzhet *s.m. dim.*
esp. calcetín
it. calzino
ing. sock

calzhina *s.f.*
esp. cal
it. calce
ing. lime

calzhinazh *s.m.*
esp. cascajo, escombros
it. calcinaccio
ing. rubbish, rubble

calzhinèr *s.m.*
esp. depósito de cal, quién hace la cal
it. deposito di calce, chi fa la calce
ing. limestone deposit, maker of lime (mineral)

calzhinèr (Sg) *s.m.*
esp. piedra para remendar las medias
it. sasso per rammendare le calze
ing. stone used for darning socks and stockings

camamila *s.f.*
esp. camomila, manzanilla
it. camomilla
ing. camomile

cámbera *s.f.*
esp. recámara
it. camera da letto
ing. bedroom

cambiar *v.*
esp. cambiar
it. cambiare
ing. to change

cámara (Sg) *s.f.*
esp. recámara
it. camera da letto
ing. bedroom

camin *s.m.*
esp. chimenea
it. caminetto
ing. fireplace, chimney

caminada *s.f.*
esp. paseo
it. passeggiata
ing. walk, stroll

caminar *v.*
esp. caminar
it. camminare
ing. to walk

camiza *s.f.*
esp. camisa
it. camicia
ing. shirt

camizèla (Sg) *s.f.*
esp. juego de las tamaladas
it. gioco a cavalluccio
ing. game like leapfrog or piggy-back

camizeta *s.f.*
esp. playera, camiseta
it. maglietta
ing. T-shirt, undershirt

camizòla *s.f.*
esp. camisa
it. camicia
ing. shirt

camizon (Ch) *s.m.*
esp. bata, camisón

it. camicia da notte
ing. nightgown

camizona (Sg) *s.f.*
esp. bata, camisón
it. camicia da notte
ing. nightgown

camizòt *s.m.*
esp. delantal para trabajo
it. grembiule da lavoro
ing. smock

camòzh *s.m.*
esp. gamuza
it. camoscio
ing. chamois, suede

camòzha (Ch) *s.f.*
esp. gamuza
it. camoscio
ing. chamois, suede

camp *s.m.*
esp. campo
it. campo
ing. country, field

campanèl *s.m.*
esp. campanita
it. campanello
ing. small church bell

campanèla (Sg) *s.f.*
esp. campana, campanario de la iglesia
it. campanella, campanile della chiesa parrocchiale
ing. small bell, bell, bell tower

campanèr *s.m.*
esp. campanero
it. campanaro
ing. bell-ringer

campanil *s.m.*
esp. campanario
it. campanile
ing. belfry, bell-tower

campanó (Sg) *s.m.*
esp. juego infantil
it. gioco infantile
ing. children's game

camparo (Sg) *s.m.*
esp. guardia rural
it. guardia campestre
ing. rural patrol officer

campet *s.m. dim.*
esp. campo pequeños (menos de 5000 m2)
it. campo piccolo (meno di 5000 m2)
ing. small field (smaller than 5.000 m2)

can *s.m.*
esp. perro
it. cane
ing. dog

can (Sg) *s.m.*
esp. bocada, mordisco
it. morsetto
ing. morsel

can de svoldríc (Ch) *s.m.*
esp. animales legendarios, patos silvestres de noche

it. animali leggendari,
anitre silvestri notturne
ing. mythical animals,
nocturnal wild ducks

can lupin *s.m.*
esp. pastor alemán
it. pastore tedesco
ing. german shepherd

cana *s.f.*
esp. caña
it. canna
ing. cane, sugar cane

canarin *s.m.*
esp. canario
it. canarino
ing. canary

canaya *s.m.*
esp. canalla
it. canaglia
ing. rabble, scoundrel

candela *s.f.*
esp. vela de cera
it. candela
ing. candle

cándola *s.f.*
esp. cánula
it. spina da travaso
ing. cannula, transfer tube
for liquids

canèla *s.f.*
esp. canela
it. cannella
ing. cinnamon

cáneva *s.f.*
esp. cava

it. cantina
ing. wine-cellar

caneval (Sg) *s.m.*
esp. huerta, jardín
it. orto
ing. kitchen-garden

canevazh *s.m.*
esp. pestillo, cerrojo
it. catenaccio
ing. door-bolt

canevazha *s.f.*
esp. toalla
it. asciugamano,
strofinaccio
ing. towel

cánevo *s.m.*
esp. cuerda de cáñamo
it. canapa, corda
ing. hemp, rope

canevon *s.m.*
esp. cava grande
it. cantina grande
ing. big wine-cellar

canfin (Sg) *s.m.*
esp. petróleo
it. petrolio
ing. petroleum

canio *s.m.*
esp. cuerda
it. canapo
ing. hemp rope

canizèl (Sg) *s.m.*
esp. callejón
it. viottolo fra le case,
vicolo
ing. path, lane

canizèla (Sg) *s.f.*
esp. juego de las tamaladas
it. gioco a cavalluccio
ing. game like leapfrog or
piggy-back

canochal *s.m.*
esp. binóculo, mira
telescópica
it. cannocchiale
ing. telescope, binoculars

canól *s.m.*
esp. chinamite, caña seca
de maíz
it. canna secca del
granoturco
ing. dry corn stalk

canon *s.m.*
esp. cañon, tubo de estufa
it. cannone, tubo da stufa
ing. cannon, stovepipe

canonar *v.*
esp. cañonear
it. cannoneggiare
ing. to cannonade, to shell

canora (Sg) *s.f.*
esp. chimenea de naves y
talleres, embudo
it. ciminiera
ing. smokestack, funnel

canòto *s.m.*
esp. tubito de la pluma
it. cannuccia della penna
ing. quill, midrib or shaft
of feather

cantada *s.f.*
esp. cantata, canción

it. cantata, canzone
ing. sing-along, cantata,
song

cantar *v.*
esp. cantar
it. cantare
ing. to sing

cantata (Ch) *s.f.*
esp. cantata, canción
it. cantata, canzone
ing. sing-along, cantata,
song

cantina (Ch) *s.f.*
esp. sótano, cantina
it. cantina, bar
ing. cellar, bar

cantinèla (Ch) *s.f.*
esp. lámina/hoja de
madera
it. lamina di legno
ing. wood veneer

canton *s.m.*
esp. esquina, rincón
it. angolo, cantonata
ing. corner, street corner

cantonada *s.f.*
esp. esquina, rinconada
it. cantonata
ing. street corner

cantonal *s.m.*
esp. armario esquinero
it. armadio d'angolo
ing. corner cabinet or
cupboard

canzhon *s.f.*
esp. canción
it. canzone
ing. song

canàola (Sg) *s.m.*
esp. collar de madera
it. collare in legno
ing. wooden collar

caña (Sg) *s.f.*
esp. perra, *fig.* mentira,
cuentos
it. cagna, *fig.* bugia, storie
ing. female dog, bitch, *fig.*
lie, tall tale

cañet *s.m. dim.*
esp. perrito
it. cagnolino
ing. little dog, puppy

cáo *s.m.*
esp. crema, vástago (Sg.)
it. panna, tralcio (Sg)
ing. cream, shoot (of a
plant) (Sg)

cáo al demonio (Ch) *v.*
esp. ¡vete al diablo!, ¡muy
lejos!
it. va al diavolo!
ing. go to hell!

caóra *s.f.*
esp. cabra
it. capra
ing. female goat

caoret *s.m. dim.*
esp. cabrito
it. capretto
ing. kid (young goat)

caoron *s.m.*
esp. macho cabrío, *fig.*
testarudo
it. caprone, *fig.* testardo
ing. male goat, billy goat,
fig. stubborn

cap *s.m.*
esp. cartucho
it. bossolo
ing. cartridge case

capa (Sg) *s.m.*
esp. concha del caracol
it. guscio della chiocciola
ing. snail shell

capato (Sg) *s.m.*
esp. escogido (para el
servicio litúrgico)
it. scelto (per il servizio
liturgico in chiesa e
nelle processioni)
ing. chosen one (for
liturgical service)

capazhe *adj.*
esp. capaz
it. capace
ing. capable, competent

capazhitá *s.f.*
esp. capacidad
it. capacità
ing. capacity

capèl *s.m.*
esp. sombrero
it. cappello
ing. hat

capèla (Sg) *s.f.*
esp. equivocación,
tontería
it. sbaglio, fesseria
ing. mistake, blunder

capelada *s.f.*
esp. sombrerada, gran
cantidad
it. cappellata, gran
quantità
ing. hatful, big quantity

capir *v.*
esp. comprender
it. capire
ing. to understand

capital *s.m.*
esp. capital
it. capitale
ing. capital

capitar *v.*
esp. ocurrir, suceder
it. capitare, succedere
ing. to happen, to occur

capitel (Sg) *s.m.*
esp. oratorio, capilla, *fig.*
hostería, bar
it. oratorio, *fig.* osteria,
bar
ing. oratory, chapel, *fig.*
inn, tavern

capo *s.m.*
esp. cabeza, jefe, cabo
it. capo
ing. head, top, boss

capòt *s.m.*
esp. abrigo

it. cappotto
ing. coat

capriòl (Sg) *s.m. zool.*
esp. corzo, gamo
it. capriolo
ing. roe-deer

caprizhio *s.m.*
esp. capricho
it. capriccio
ing. whim, caprice

caprizhiozo *adj.*
esp. caprichoso
it. capriccioso
ing. capricious

capunèra *s.f.*
esp. pollera, conejera, *fig.*
prisión, cárcel
it. pollaio, conigliera *fig.*
prigione
ing. chicken-coop, rabbit-
hutch, *fig.* prison, jail

caput (Sg) *s.m.*
esp. fin, derrota
it. fine, sconfitta
ing. end, defeat

capuzh *s.m.*
esp. col
it. cavolo
ing. cabbage

car *adj.*
esp. caro, costoso
it. caro, costoso
ing. expensive

car (Sg) *s.m.*
esp. carreta

it. carro agricolo
ing. cart

carampana (Sg) *s.f.*
esp. maltratada, malvestida
it. malridotta, malvestita
ing. ill-treated, badly
dressed

caráter *s.m.*
esp. carácter
it. carattere
ing. character

carbon *s.m.*
esp. carbón
it. carbone
ing. coal

carbonázh (Sg) *s.m.*
esp. serpiente negra
it. serpente nero
ing. black snake

carbonela *s.f.*
esp. cisco, brácitas
it. carbonella
ing. coal-dust, coal mixture

carbonèr *s.m.*
esp. carbonero
it. carbonaio
ing. charcoal maker or seller

carcañ *s.m.*
esp. talón, calcañal
it. calcagno
ing. heel

cárcola (Ch) *s.f.*
esp. pierna delgada
it. gamba magra
ing. thin leg

carcomir (Ch) *v.*

esp. carcomer

it. rodere

ing. to gnaw

cardenfon *s.m.*

esp. ropero

it. armadio

ing. armoire, closet

cardenzha *s.f.*

esp. despensa, crédito

(Ch)

it. credenza, credito

(Ch)

ing. sideboard, credit (Ch)

carega (Sg) *s.f.*

esp. silla

it. sedia

ing. chair

caregon (Sg) *s.m.*

esp. sillón

it. seggiolone

ing. arm-chair

carèr (Sg) *s.m.*

esp. carretero

it. carrettiere

ing. cart driver

caret *s.m.*

esp. carreta (de dos

ruedas)

it. carretta (a due ruote)

ing. cart (two-wheeled)

caret mat *s.m.*

esp. carreta de dos ruedas

it. carretto a due ruote

ing. two-wheel cart

careta *s.f.*

esp. carreta

it. carretta

ing. cart

caretada *s.f.*

esp. carretada

it. carrettata

ing. cartload

caretèl (Sg) *s.m. dim.*

esp. barrilete (de menos

de 100 litros)

it. caratello (capacità

inferiore a 100 litri)

ing. small barrel (of less
than 100 liters)

caretèl (Ch) *s.m.*

esp. carrete

it. rocchetto, bobina

ing. spool, bobbin

careton *s.m.*

esp. gran cantidad

it. gran quantità

ing. big amount, large
quantity

carezha *s.f.*

esp. caricia

it. carezza

ing. caress

carezhar *v.*

esp. acariciar

it. accarezzare

ing. to caress

carga *s.f.*

esp. cantidad, carga

it. quantità, carico

ing. amount, quantity, load

carga de stangue *s.f.*

esp. haz de leña grande

it. fascio di legna grossa

ing. bundle of large pieces
of wood

cargar *v.*

esp. cargar

it. caricare

ing. to load (up)

cari cari *loc. adv.*

esp. llamado para las

gallinas

it. richiamo per le galline

ing. sound made to call
chicken

cariega *s.f.*

esp. silla

it. sedia

ing. chair

carieghèr *s.m.*

esp. sillero

it. seggiolaio

ing. chairmaker, seller or
mender of chairs

cariegon *s.m.*

esp. sillón

it. seggiolone

ing. arm-chair

cariegueta *s.f.*

esp. silla

it. seggiola

ing. chair

cariños (Ch) *adj.*

esp. cariñoso

it. affettuoso

ing. affectionate

cariól *s.m.*

esp. carretilla, parihuela

it. barella, carretta a mano, carriola

ing. stretcher, push-cart, wheel-barrow

cariòla (Sg) *s.f.*

esp. trineo, carretilla

it. slittino da ghiaccio, carriola

ing. sled, wheel-barrow

cariolada *s.f.*

esp. contenido de una carretilla

it. contenuto di una carriola

ing. cartload

carità *s.f.*

esp. caridad

it. carità

ing. charity

carneval *s.m.*

esp. carnaval, *fig.*

juerguista

it. carnevale, *fig.*

buontempone

ing. carnival, *fig.* fun-loving individual

carnier *s.m.*

esp. bolsa de tela para harina

it. borsa di tela da farina

ing. cloth flour sack

carobèra (Sg) *s.f.*

esp. casa vieja, ratonera,

fig. choza

it. casa vecchia, topaia,

fig. bicocca

ing. old house, mouse-nest, *fig.* hovel

caròbola (Sg) *s.f.*

esp. algarroba, *fig.* nariz

it. carruba, *fig.* naso

ing. carob bean, *fig.* nose

caròbola *s.f.*

esp. mucosidad

it. mucosità

ing. mucosity

caról (Sg) *s.m. zool.*

esp. polilla, carcoma

it. tarlo

ing. termite, woodworm

carolar (Sg) *v.*

esp. carcomerse la madera, apolillarse

it. tarlare

ing. to become worm-eaten

carop (Sg) *s.m.*

esp. cruce de vias

it. crocicchio, crocevia

ing. crossroads

carota (Sg) *s.f.*

esp. coladero de barro

it. colino di terracotta

ing. colander made of clay

carota *s.f.*

esp. zanahoria

it. carota

ing. carrot

cárpen (Sg) *s.m. bot.*

esp. carpe

it. carpino

ing. hornbeam

carpeta *s.f.*

esp. fondo (prenda femenina)

it. sottoveste

ing. slip (undergarment)

cart (Sg) *s.m.*

esp. cepillo para peinar lana

it. spazzola per pettinare lana

ing. card (for carding wool)

carta *s.f.*

esp. papel, carta

it. carta

ing. paper

cartèra *s.f.*

esp. cartera

it. portafoglio, cartella

ing. wallet, briefcase

casa da mórt (Sg) *s.f.*

esp. féretro

it. feretro

ing. coffin, casket

casèla *s.f.*

esp. cajón, bolsillo

it. cassone, tasca

ing. drawer, pocket

casèla de larin (Sg) *s.f.*

esp. depósito de leña

it. cassettone posto sotto il focolare

ing. firewood box

caselòt *s.m.*

esp. cajón

it. cassone
ing. drawer

caselotuzh *s.m. dim.*
esp. cajoncito
it. piccolo cassone
ing. small drawer

caseròla *s.f.*
esp. cazuela, cacerola
it. casseruola
ing. stew-pan, casserole

caset *s.m.*
esp. cajón
it. cassetto
ing. drawer

caseta (Ch) *s.f.*
esp. féretro
it. feretro
ing. coffin, casket

casia (Sg) *s.f. bot.*
esp. acacia
it. acacia
ing. acacia

caso *s.m. y interj.*
esp. pene, *fig.* nada
it. pene, *fig.* nulla
ing. penis, *fig.* nothing

cason *s.m.*
esp. baúl, caja grande
it. baule, cassone
ing. trunk, chest (for storage)

cason da farina *s.m.*
esp. cajón para harina
it. madia

ing. kneading-trough,
flour bin

castèl *s.m.*
esp. castillo
it. castello
ing. castle

casteña *s.f.*
esp. castaña, *fig.*
coscorrón, golpe en la
cabeza
it. castagna, *fig.*
scappellotto, capocciata
ing. chestnut, *fig.* blow to
the head, bump on
the head

casteñèr *s.m.*
esp. castaño (árbol)
it. castagno
ing. chestnut tree

castigar *v.*
esp. castigar
it. castigare
ing. to punish

castron (Sg) *s.m.*
esp. estupidez, algo mal
cosido
it. castroneria, cosa mal
cucita
ing. idiotic mistake,
something badly sewn

castronar *v.*
esp. remendar mal
it. rammendare
malamente
ing. to patch or mend
badly

catar *v.*
esp. encontrar
it. trovare
ing. to find

catar l'índes *v.*
esp. encontrar sosiego
it. trovare tranquillità
ing. to be content with,
find tranquillity

cataradegui *s.m.*
esp. críticon
it. criticone
ing. critic

cáter (Sg) *s.m.*
esp. cubrecadena de
bicicleta
it. copricatena
ing. chain-cover of a bicycle

catío *adj.*
esp. malo, malvado
it. cattivo
ing. bad, wicked

cativèrio (Ch) *s.m.*
esp. grupo de personas
enojadas, chusma
enojada
it. folla arrabbiata
ing. angry mob

catàro (Sg) *s.m.*
esp. catarro
it. catarro
ing. cold, catarrh

cavá *adj.*
esp. astuto, despierto
it. astuto, sveglío
ing. astute, aware

cava ochi *s.m. zool.*

esp. libélula

it. libellula

ing. dragonfly

cavabròque *s.m.*

esp. quita tachuela

it. levaborchie

ing. rivet or tack remover

cavachodi *s.m.*

esp. arrancaclavos

it. levachiodi

ing. nail-claw

cavadèl (Sg) *s.m.*

esp. pezón

it. capezzolo

ing. nipple

caval *s.m.*

esp. caballo

it. cavallo

ing. horse

caval (Ch) *s.m.*

esp. fondillos

it. fondo dei calzoni

ing. seat of trousers

cavalaste (Sg) *s.m.*

esp. chinche (de las plantas)

it. cimice (delle piante)

ing. bed bug (on plants)

cavalet *s.m. dim.*

esp. potro, caballito

it. puledro, cavalletto

ing. colt, small horse

cavaleta *s.f.*

esp. chapulín, langosta

it. cavalletta

ing. locust, grasshopper

cavalier *s.m.*

esp. gusano de seda

it. baco da seta

ing. silkworm

cavalin *s.m. dim.*

esp. potro

it. puledro

ing. colt

cavalòt (Ch) *s.m.*

esp. costura mal hecha

it. cucitura malfatta

ing. bad stitching, bad sewing

cavalòto (Sg) *s.m.*

esp. fondillos

it. fondo dei calzoni

ing. seat of trousers

cavar *v.*

esp. quitar

it. togliere, levare

ing. to remove, to take off

cavar le pene *v.*

esp. desplumar

it. spennare

ing. to pluck (feathers)

cavar su *v.*

esp. arrancar, deshierbar,

excavar

it. tirar su, scavare

ing. to pull up, to dig

cavarse fòra *v. refl.*

esp. apresurarse, darse

prisa, tener éxito

it. sbrigarsi, riuscire

ing. to hurry, to succeed

cavastròpol *s.m.*

esp. sacacorchos

it. cavatappi

ing. corkscrew

cavasuri (Sg) *s.m. (pl.)*

esp. sacacorchos

it. cavatappi

ing. corkscrew

cavecha (Sg) *s.f.*

esp. tobillo

it. caviglia

ing. ankle

cavedon (Sg) *s.m.*

esp. morillo

it. alare

ing. andiron

cavel *s.m. (pl. -ei)*

esp. cabello

it. capello

ing. hair

cavelat (Sg) *s.m.*

esp. nata, crema

it. panna

ing. cream

cavezha *s.f.*

esp. cabestro

it. cavezza

ing. halter

cavii *s.m. (pl.)*

esp. cabellos

it. capelli

ing. hair

cayer do *v.*

esp. caer

it. cadere

ing. to fall down

cazal (Sg) *s.m.*

esp. linaje

it. casato, lignaggio

ing. lineage, ancestry

cazament *s.m.*

esp. gran hilera de casas

it. gran caseggiato

ing. large block of houses

cazèl *s.m.*

esp. caseta

it. casello

ing. toll booth, guard house

cazèr (Sg) *s.m.*

esp. quesero

it. casaro

ing. cheese maker

cazèra (Sg) *s.f.*

esp. cabaña en la montaña

it. casa in montagna

ing. cabin in the mountains

cazha *s.f.*

esp. cucharón, caza

it. mestolo, caccia

ing. large spoon or ladle,
hunt

cazhador *s.m.*

esp. cazador

it. cacciatore

ing. hunter

cazhar *v.*

esp. poner, dar

it. mettere, dare

ing. to place, to give

cazhar an puñ *v.*

esp. dar un puñetazo

it. dare un pugno

ing. to punch

cazhar na ingezhion

(Ch) *v.*

esp. inyectar

it. iniettare

ing. to inject

cazhar su *v.*

esp. guardar, ponerse

it. mettere via, indossare

ing. to store, to put on

cazhavide (Sg) *s.m.*

esp. desarmador

it. cacciavite

ing. screwdriver

cazhent (Sg) *adj.*

esp. insistente, tenaz

it. insistente, tenace

ing. persistent, tenacious

cazheta *s.f.*

esp. cucharón con hoyos

it. mestolo con fori

ing. slotted spoon

cazhòla *s.f.*

esp. cuchara de albañil

it. cazzuola

ing. trowel

cazhon (Sg) *s.m.*

esp. pepita

it. gheriglio

ing. kernel

cazon *s.m.*

esp. casa rústica, choza

it. casolare

ing. cottage, rustic cabin

cazon da formai *s.m.*

esp. depósito para el queso
y la leche

it. deposito per
formaggio e latte

ing. store-room for cheese
and milk

cháchera *s.f.*

esp. plática, charla *fig.*

murmuración

it. chiacchiera, *fig.*

mormorazione

ing. chat, conversation,

fig. muttering

chacherar *v.*

esp. charlar, conversar,

hablar

it. chiacchierare, parlare

ing. to chat, to converse,

to talk

chácola *s.f.*

esp. conversación

it. chiacchiera

ing. chat, conversation

chacolament *s.m.*

esp. charladuría,

vocinglería

it. chiacchiericcio, vocío

(chiacchierare in

modo disordinato)

ing. chatter, prattle

chacolar *v.*

esp. conversar

it. chiacchierare

ing. to chat, to converse

chacolon *s.m.*

esp. hablador

- it.* chiacchierone
ing. chatterbox
- chale** (Ch) *s.m.*
esp. niño mimado, faldero
it. bambino troppo appiccicato alla mamma, mammone
ing. mama's boy, spoiled child
- chalina** (Ch) *s.f.*
esp. velo, chal
it. velo, copricapo, scialle
ing. veil, hood, shawl
- chamar** *v.*
esp. llamar, telefonar
it. chiamare, telefonare
ing. to call, to telephone
- chamar bando** (Sg) *v.*
esp. renunciar, rendirse
it. rinunciare, arrendersi
ing. to give up, to resign oneself
- chamarse gramo** *v. refl.*
esp. arrepentirse
it. pentirsi
ing. to repent
- chapa** (Sg) *s.f.*
esp. nalga
it. natica
ing. buttock
- chapachòt** *s.m.*
esp. pasador para el pelo, broche
it. molletta da capelli, fermaglio
ing. hair pin, clasp, clip
- chapar** *v.*
esp. agarrar, cojer
it. acchiappare, prendere
ing. to catch, to grab, to take
- chapar entro** *v.*
esp. aprender, aprovechar
it. apprendere, imparare, approfittare
ing. to apprehend, to learn, to take advantage
- chapar fogo** *v.*
esp. prender fuego
it. prendere fuoco
ing. to set fire, to catch fire
- chapar paura** *v.*
esp. espantarse
it. spaventarsi
ing. to become frightened
- chapar squei** *v.*
esp. ganar dinero
it. guadagnare
ing. to earn money
- chapar sul franco** (Sg) *v.*
esp. sorprender, coger de sorpresa
it. sorprendere, cogliere di sorpresa
ing. to surprise, to take by surprise
- chaparse fora** *v. refl.*
esp. holgazanear, entretenerse de noche con amigos
it. far tardi, attardarsi (di notte in compagnia)
- ing.* to dawdle, to dally with others
- chapin** (Sg) *s.m.*
esp. trapo de cocina
it. presa, presina
ing. kitchen towel, pot holder
- chara** *s.f.*
esp. albumen, clara de huevo
it. albume
ing. albumen, egg white
- chara** (Ch) *s.f.*
esp. afilador
it. affilatore
ing. knife sharpener
- charo** *s.m.*
esp. lámpara, luz, claro, lámpara de petróleo
it. luce, chiaro, lampada, lampada a petrolio
ing. light, clarity, lamp, oil lamp
- charor** *s.m.*
esp. luz, color, claridad
it. chiarore, luce
ing. light, glimmer, gleam, clarity
- charpe** (Ch) *s.m.*
esp. resortera, charpe
it. fionda
ing. slingshot
- chaso** (Sg) *s.m.*
esp. ruido, alboroto
it. chiasso, rumore
ing. noise, uproar

chavacan (Ch) *s.m.*

esp. albaricoque, *fig.*
indecente

it. albicocca, *fig.* indecente

ing. apricot, *fig.* indecent

chavada (Sg) *s.f.*

esp. embrollo, enredo

it. imbroglio

ing. tangle, confusion

chavar *v.*

esp. enredar, confundir,
engañar

it. imbrogliare, ingannare

ing. to tangle, to confuse,
to swindle, to deceive

chavarol (Sg) *s.m.*

esp. viga maestra

it. trave maestra

ing. connecting beam or
girder

chave *s.f.*

esp. llave

it. chiave

ing. key

chelina (Sg) *s.f.*

esp. velo

it. velo, copricapo

ing. veil, hood

chéner *v.*

esp. mantener, sostener

it. mantenere, sostenere,
tenere

ing. to maintain, to
support, to hold

chéner al mul (Sg) *v.*

esp. estar jetón, hacer
berrinche

it. tenere il muso

ing. to sulk, to pout

chenin *adj.*

esp. pequeño

it. piccolo

ing. small

chenir (Sg) *v.*

esp. mantener, sostener

it. mantenere, sostenere,
tenere

ing. to maintain, to
support, to hold

chenir a bado *v.*

esp. entretener, mantener
ocupado

it. intrattenere, tener
occupato

ing. to entertain, to keep
busy

chéo *adj.*

esp. pequeño, chico

it. piccolo

ing. small

cheque (Sg) *s.f. (pl.)*

esp. zuecos

it. zoccoli

ing. clogs, sabots

chérega *s.f.*

esp. tonsura, comienzo de
la calvicie

it. chierica, principio di
calvizie

ing. tonsure, beginning of
baldness

cheza *s.f.*

esp. iglesia

it. chiesa

ing. church

chezeta *s.f. dim.*

esp. capillita

it. cappellina

ing. chapel, small church

chica *s.f.*

esp. colilla

it. mozzicone

ing. cigar or cigarette butt

chicar *v.*

esp. masticar tabaco

it. masticare tabacco

ing. to chew tobacco

chicho (Ch) *s.m. desp.*

esp. persona indígena
mexicana

it. persona indigena del
Messico

ing. Mexican Indian

chicho *adj.*

esp. gordo

it. grasso

ing. fat

chicho (Sg.) *s.m.*

esp. cerdo

it. maiale

ing. pig

chicolata (Sg) *s.f.*

esp. chocolate

it. cioccolato

ing. chocolate

chile (Ch) *s.m.*

esp. chile picante

it. peperoncino

ing. chile pepper

chimento (Sg) *s.m.*

esp. cemento

it. cemento

ing. cement

chímol (Sg) *s.m. bot.*

esp. árbol alpino (para esculpir)

it. cirmolo (pianta alpina da intarsio)

ing. alpine tree

chinchonar *v.*

esp. trabajar mal, trabajar a ratos

it. lavoricchiare, faccicchiare

ing. to do a bad job, to work on and off

chípete (Sg) *s.m.*

esp. broche, pinza,

pasador para el pelo

it. fermaglio, molletta

ing. clasp, clip, hair pin

chíquera (Sg) *s.f.*

esp. pocillo, taza con mango

it. chicchera, tazza con manico

ing. cup with a handle

chiqueta *s.f. dim.*

esp. colilla, cigarro

it. mozzicone, sigaretta

ing. cigar or cigarette butt, cigarette

chírcolo *s.m.*

esp. círculo

it. circolo

ing. circle

chirolòide (Sg) *s.f.*

esp. celuloide

it. celluloid

ing. celluloid, cellulose

chòc *adj.*

esp. borracho

it. ubriaco

ing. drunk

choca *s.f.*

esp. gallina clueca

it. chioccia

ing. brood hen

choco (Sg) *s.m.*

esp. alcachofa

it. carciofo

ing. artichoke

chodet *s.m. dim.*

esp. clavo pequeño

it. chiodino

ing. small nail

chodet (Sg) *s.m. bot.*

esp. champiñón, hongo

it. fungo, chiodino

ing. mushroom

chodeton (Sg) *s.m. bot.*

esp. champiñón, hongo

it. fungo, piopparello

ing. mushroom

chodin *s.m. dim.*

esp. clavo pequeño

it. chiodino

ing. small nail

chòdo *s.m.*

esp. clavo

it. chiodo

ing. nail

chompo *s.m.*

esp. incapaz de trabajar

con las manos, bueno para nada

it. imbranato, buono a nulla

ing. individual unable to work with his hands, good-for-nothing, ne'er-do-well

chopa *s.f.*

esp. nuca

it. nuca

ing. nape (of the neck)

chòpa (Sg) *s.f.*

esp. pan

it. pagnotta

ing. loaf of bread

chopa (Ch) *s.f.*

esp. copa de árbol,

terroncito de hierba

it. chioma di alberi, zolla di erba

ing. top of a tree, turf

chopeta *s.f. dim.*

esp. cabecita, cima

it. testina, vertice, cima

ing. small head, summit, top

chopeta de pan (Sg) *s.f. dim.*

esp. panecillo

it. pagnottella

ing. small loaf of bread

chòrla *s.f.*

esp. mujer de mala fama

it. donnaccia

ing. shameless woman,
floozy

chòt *s.m.*
esp. copete, cabelolo
it. ciuffo, frangia di
capelli, capelli
ing. tuft, bangs, hair

choton *s.m.*
esp. melenudo
it. capellone
ing. long-haired man

chuca *s.f.*
esp. borrachera
it. sbornia
ing. drunkenness

chuchar *v.*
esp. chupar, succionar
it. succhiare
ing. to suck

chucho *s.m.*
esp. tetero, biberón
it. tettarella, biberon
ing. baby bottle

chuchon *s.m.*
esp. chupada, beso
apasionado, beso
ardiente
it. succhiata, bacio
appassionato
ing. suck, passionate kiss,
ardent kiss

chuf *s.m.*
esp. copete
it. ciuffo
ing. tuft

chuqueton *s.m.*
esp. borracho
it. ubriacone
ing. drunkard

chus (Sg) *s.m.*
esp. búho, *fig.* pasmado,
asombrado
it. gufo, *fig.*
imbambolato
ing. owl, *fig.* one who is
astonished or stunned

chuzo *adj.*
esp. cerrado, *fig.* taciturno
it. chiuso, *fig.* taciturno
ing. shut, closed, *fig.*
taciturn

co *prep.*
esp. con
it. con
ing. with

coada *s.f.*
esp. nidada
it. covata, nidiata
ing. brood of nestlings,
hatchlings

coar *v.*
esp. empollar
it. covare
ing. to brood over eggs, to
hatch eggs

coat (Sg) *s.m.*
esp. lecho
it. giaciglio
ing. pallet

coatarse (Sg) *v. refl.*
esp. agacharse, agazaparse,
acucillarse

it. accovacciarsi
ing. to crouch

coco bianc (Sg) *s.m. bot.*
esp. champiñón, hongo
it. fungo, prataiolo
ing. mushroom, fungus of
the meadows

coco roán (Sg) *s.m. bot.*
esp. champiñón, hongo
it. fungo, cortinario
imponente, ovolo
blu
ing. mushroom

coco ros (Sg) *s.m. bot.*
esp. champiñón, hongo
it. fungo, ovolo buono
ing. mushroom

cocolar *v.*
esp. consentir, mimar
it. coccolare, viziare
ing. to coddle, to spoil

cocolon *s.m.*
esp. consentido, mimado
it. coccolone, viziato
ing. coddled individual,
spoiled individual

cocon (Sg) *s.m.*
esp. tapón de barril grande
it. zipolo
ing. spigot of a large barrel

coconèl (Sg) *s.m.*
esp. tapón de barril,
chongo
it. zipolo, crocchia
ing. spigot of a barrel,
chignon, hair bun

coconèla (Sg) *s.f. dim.*
esp. cánula
it. piccolo zipolo
ing. small spigot

coconèlo (Sg) *s.m.*
esp. chongo
it. crocchia
ing. chignon, hair bun

coda *s.f.*
esp. cola
it. coda
ing. tail

codaros (Sg) *s.m. zool.*
esp. malvís, tordo
it. codiroso
ing. redstart, starfinch

code *s.f. (pl.)*
esp. trenzas
it. trecce
ing. braids

codegil *s.m.*
esp. rabadilla
it. codione
ing. rump, coccyx

codèr (Sg) *s.m.*
esp. funda de cuerno para la piedra de afilar
it. corno di bue vuoto per la cote
ing. case for a whetstone (made of a bull's horn)

códol (Sg) *s.m.*
esp. guijarro grande
it. grosso ciottolo
ing. large pebble or stone

codolar *v.*
esp. empedrar
it. selciare
ing. to pave with stones, to flag

códoma (Sg) *s.f.*
esp. cafetera
it. cuccuma
ing. coffee pot

cogo (Sg) *s.m.*
esp. cocinero
it. cuoco
ing. cook

cógol *s.m.*
esp. cueva
it. caverna
ing. cave

cógoma (Sg) *s.f.*
esp. cafetera
it. cuccuma
ing. coffee pot

còl *s.m.*
esp. colina, cuello
it. collina, collo
ing. hill, neck

col (Sg) *s.m.*
esp. coladero de madera
it. setaccio di legno
ing. wooden sieve

col de acua *s.m.*
esp. basta para cubetas, tope de agua
it. basto a secchi
ing. brim of a bucket

coladero (Ch) *s.f.*
esp. coladero

it. colino
ing. strainer, colander

colana *s.f.*
esp. collar
it. collana
ing. necklace

colar *v.*
esp. colar, filtrar
it. colare
ing. to strain, to filter

colar *s.m.*
esp. collar
it. collare
ing. neckband, collar

colarina *s.f.*
esp. papada de los vacunos
it. giogaia
ing. dewlap of oxen

colienzha *s.f.*
esp. acogida
it. accoglienza
ing. reception

colmèl (Sg) *s.m.*
esp. pueblo
it. borgata
ing. hamlet, village

colmèla (Sg) *s.f.*
esp. pilastra
it. pilastro
ing. pilaster, pillar

colmo *s.m.*
esp. viga maestra
it. architrave
ing. main girder

color *s.m.*

esp. color

it. colore

ing. color

colpa *s.f.*

esp. culpa

it. colpa

ing. blame

colpo *s.m.*

esp. golpe

it. colpo

ing. blow

coltar *v.*

esp. abonar

it. concimare

ing. to fertilize

coltrine *s.f.*

esp. cortinas

it. tende

ing. curtains

comacho *s.m.*

esp. collar para mulas

it. pariglia

ing. brace or pair of work animals

comandar *v.*

esp. mandar, ordenar

it. comandare

ing. to command, to order

comare *s.f.*

esp. comadre

it. comare

ing. term of address used reciprocally by the mother and godmother of a child

combinazion (Sg) *s.f.*

esp. fondo (prenda femenina)

it. sottoveste

ing. slip (undergarment)

come *adv.*

esp. cómo, como

it. come

ing. how

cométer *v.*

esp. cometer

it. commettere

ing. to commit

comiset *s.m.*

esp. camisa con mangas para bebé

it. camicia con maniche per bebé

ing. baby shirt (with sleeves)

comò *s.m.*

esp. cómoda, cajonera

it. canterano

ing. chest of drawers

còmoda (Sg) *s.f.*

esp. comodo

it. seggetta

ing. close-stool

comodar *v.*

esp. acomodar

it. accomodare

ing. to arrange, to accommodate

còmodo *adj.*

esp. cómodo

it. comodo

ing. convenient, comfortable

comozhion *s.f.*

esp. conmoción, alboroto, emoción

it. commozione,

emozione

ing. commotion, disturbance, emotion

compain *adj.*

esp. igual

it. uguale

ing. equal, identical

companádego (Sg) *s.m.*

esp. carnes frías

companage, comida

fiambre que se come

con pan

it. companatico

ing. cold cuts, cheese or butter (served with bread)

companázego (Ch) *s.m.*

esp. pan, polenta, o tortilla que acompaña una comida

it. pane o polenta

o tortilla che

accompagna un pranzo

ing. bread, polenta or tortilla that accompanies a meal

companázego (Sg) *s.m.*

esp. carnes frías companage, comida fiambre que se come con pan

it. companatico

<i>ing.</i> cold cuts, cheese or butter (served with bread)	<i>it.</i> chiusa di fosso <i>ing.</i> sluice gate	conchéner (Sg) <i>v.</i> <i>esp.</i> contener <i>it.</i> contenere <i>ing.</i> to contain
compañ <i>adj.</i> <i>esp.</i> igual <i>it.</i> uguale <i>ing.</i> equal, identical	comprar <i>v.</i> <i>esp.</i> comprar <i>it.</i> comprare <i>ing.</i> to buy	conchénerse <i>v. refl.</i> <i>esp.</i> contenersi <i>it.</i> contenersi <i>ing.</i> to control oneself
compañ <i>s.m.</i> <i>esp.</i> compañero <i>it.</i> compagno <i>ing.</i> companion, comrade, partner	comprénder <i>v.</i> <i>esp.</i> comprendere <i>it.</i> capire <i>ing.</i> to understand	conclúder <i>v.</i> <i>esp.</i> concluir <i>it.</i> concludere <i>ing.</i> to conclude
compare <i>s.m.</i> <i>esp.</i> compadre <i>it.</i> compare <i>ing.</i> term of address used reciprocally by the father and godfather of a child	comun (Ch) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> sanitario, baño <i>it.</i> cesso, bagno <i>ing.</i> toilet, bathroom	condanar <i>v.</i> <i>esp.</i> condenar <i>it.</i> condannare <i>ing.</i> to condemn
cómpier <i>v.</i> <i>esp.</i> cumplir, realizar <i>it.</i> compiere, portare a termine <i>ing.</i> to accomplish, to complete	comun (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> municipio, ayuntamiento <i>it.</i> municipio, comune <i>ing.</i> municipality, city hall	condizhion <i>s.f.</i> <i>esp.</i> condición <i>it.</i> condizione <i>ing.</i> condition
compir (Sg) <i>v.</i> <i>esp.</i> cumplir, realizar <i>it.</i> compiere, portare a termine <i>ing.</i> to accomplish, to complete	comunicar <i>v.</i> <i>esp.</i> comunicar <i>it.</i> comunicare <i>ing.</i> to communicate	condonar <i>v.</i> <i>esp.</i> perdonar, condonar <i>it.</i> perdonare <i>ing.</i> to forgive, to pardon
completar <i>v.</i> <i>esp.</i> completar <i>it.</i> completare <i>ing.</i> to complete, to finish	comunion <i>s.f.</i> <i>esp.</i> comunión <i>it.</i> comunione <i>ing.</i> communion	condot (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> zanja, ducto <i>it.</i> fosso, conduttura <i>ing.</i> ditch, channel
comporta (Ch) <i>s.f.</i> <i>esp.</i> compuerta para riego	conayo <i>s.m.</i> <i>esp.</i> cuajo para el queso <i>it.</i> caglio del formaggio <i>ing.</i> rennet	confesar <i>v.</i> <i>esp.</i> confesar <i>it.</i> confessare <i>ing.</i> to confess
	conchéder (Sg) <i>v.</i> <i>esp.</i> conceder <i>it.</i> concedere <i>ing.</i> to grant, to allow	confianza <i>s.f.</i> <i>esp.</i> confianza <i>it.</i> confidenza <i>ing.</i> confidence

confin *s.m.*
esp. confin, límite
it. confine
ing. confine, boundary

confónder *v.*
esp. confundir
it. confondere
ing. to confound, to confuse

confúnder *v.*
esp. confundir
it. confondere
ing. to confound, to confuse

confuzhion *s.f.*
esp. confusión
it. confusione
ing. confusion, disorder

confuzion *s.f.*
esp. confusión
it. confusione
ing. confusion

confuzione *s.f.*
esp. confusión
it. confusione
ing. confusion, disorder

conicho *s.m.*
esp. conejo
it. coniglio
ing. rabbit

conosenzha (Sg) *s.f.*
esp. conocimiento
it. conoscenza
ing. knowledge

conosimiento (Ch) *s.m.*
esp. conocimiento

it. conoscenza
ing. knowledge

compañar *v.*
esp. acompañar
it. accompagnare
ing. to accompany

conpien (Ch) *adj.*
esp. demasiado lleno, muy lleno
it. troppo pieno, molto pieno
ing. too full, very full

conséder *v.*
esp. conceder
it. concedere
ing. to grant, to allow

consentir *v.*
esp. consentir, permitir
it. acconsentire
ing. to consent, to assent

conseñar *v.*
esp. entregar, consignar
it. consegnare
ing. to give, to deliver

conservar *v.*
esp. guardar, conservar
it. conservare
ing. to keep, to preserve

considerar *v.*
esp. considerar
it. considerare
ing. to consider, to think over

considerazhion *s.f.*
esp. consideración, estimación

it. considerazione
ing. consideration, esteem

consienzha *s.f.*
esp. conciencia
it. coscienza
ing. conscience, consciousness

consiliar *v.*
esp. aconsejar
it. consigliare
ing. to advise

consíster *v.*
esp. consistir
it. consistere
ing. to consist of

consolar *v.*
esp. consolar
it. consolare
ing. to comfort, to console

consumá *adj. y p. pas.*
esp. consumido
it. consumato
ing. consumed, worn out

cont *s.m.*
esp. cuenta
it. conto
ing. account, bill

contadin *s.m.*
esp. campesino
it. contadino
ing. peasant

contar *v.*
esp. contar, narrar
it. contare, raccontare
ing. to recount, to narrate

contemplar *v.*
esp. contemplar
it. contemplare
ing. to contemplate

content *adj.*
esp. contento
it. contento
ing. glad, pleased

contentar *v.*
esp. contentar
it. accontentare
ing. to please

contéñer *v.*
esp. contener
it. contenere
ing. to contain, to include

contiéner *v.*
esp. contener
it. contenere
ing. to contain, to include

continuar *v.*
esp. continuar
it. continuare
ing. to continue

continuo *adj.*
esp. continuo
it. continuo
ing. continuous

contradir *v.*
esp. contradecir
it. contraddire
ing. to contradict

contrario *adj.*
esp. contrario
it. contrario
ing. contrary, opposite

contrato *s.m.*
esp. contrato
it. contratto
ing. contract

contribuir *v.*
esp. contribuir
it. contribuire
ing. to contribute

contro *prep.*
esp. contra
it. contro
ing. against

convenienzha *s.f.*
esp. conveniencia
it. convenienza
ing. suitability, aptness, advantage

convéñer *v.*
esp. convenir
it. convenire
ing. to suit, to agree

conversazhion *s.f.*
esp. conversación
it. conversazione
ing. conversation

convertir *v.*
esp. convertir
it. convertire
ing. to convert, to change

conviéner *v.*
esp. convenir
it. convenire
ing. to suit, to agree

convínzher *v.*
esp. convencer

it. convincere
ing. to convince

conzh (Sg) *s.m.*
esp. barril, contenedor para transportar el vino, medida para el vino
it. barrile di vino, recipiente per trasportare vino, unità di misura del vino
ing. wine barrel, container for transporting wine, measuring unit for wine

conzha *s.f.*
esp. condimento
it. condimento
ing. seasoning

conzhar *v.*
esp. condimentar
it. condire
ing. to season

conzhier *s.m.*
esp. condimento
it. condimento
ing. seasoning, spice

coñóser *v.*
esp. conocer
it. conoscere
ing. to know

cóoma (Sg) *s.f.*
esp. cafetera
it. cuccuma
ing. coffee pot

cop *s.m.*
esp. teja

it. tegola, coppo
ing. roof tile

copar *v.*
esp. matar
it. ammazzare
ing. to kill

coperton (Sg) *s.m.*
esp. neumático
it. pneumatico
ing. pneumatic tire

cor *s.m.*
esp. corazón
it. cuore
ing. heart

coradèla *s.f.*
esp. bofe
it. polmone di maiale
ing. pig's lung

coragio *s.m.*
esp. ánimo, valor
it. coraggio
ing. courage, bravery

corandolar (Sg) *v.*
esp. vagar
it. girovagare
ing. to wander about

corandolon (Sg) *s.m.*
esp. haragán, holgazán
it. fannullone,
girandolone
ing. loafer, gadabout

corayo *s.m.*
esp. ánimo, valentía
it. coraggio
ing. courage, bravery

corayos *adj.*
esp. valiente, animoso
it. coraggioso
ing. brave, courageous

còrda *s.f.*
esp. cuerda, mecate
it. corda
ing. rope, cord

corda morenda (Sg) *s.f.*
esp. cuerda larga para atar
heno
it. lunga corda per fieno
ing. long rope for tying up
hay

cordèla *s.f.*
esp. cordel
it. fettuccia
ing. string, ribbon, tape

cordeta *s.f. dim.*
esp. mecate delgado
it. corda sottile
ing. thin rope

cordon *s.m.*
esp. cordón
it. cordone
ing. cord, rope

coréger *v.*
esp. corregir
it. correggere
ing. to correct

corente *s.f.*
esp. corriente
it. corrente
ing. current

córer *v.*
esp. correr

it. correre
ing. to run, to flow

córer a tuta maneta *v.*
esp. correr a toda
velocidad
it. correre a forte
velocità, *fig.* darsela a
gambe
ing. to sprint, to run as fast
as possible

corespónder *v.*
esp. corresponder
it. corrispondere
ing. to correspond

coridor *s.m. (pl. -òi)*
esp. pasillo, corredor
it. corridoio
ing. hall, corridor

coridor *s.m. (pl. -ori)*
esp. corredor (alguién que
corre)
it. corridore
ing. runner

corleta *s.f.*
esp. devanadera
it. arcolaio
ing. winder, a circular
revolving frame to
hold a skein of wool
for winding, reel

corleta (Sg) *s.f.*
esp. huso
it. arcolaio
ing. spindle, bobbin

corlo *s.m.*
esp. devanador

<i>it.</i> annaspo <i>ing.</i> winder, reel, spool	còrpo <i>s.m.</i> <i>esp.</i> cuerpo <i>it.</i> corpo <i>ing.</i> body	<i>it.</i> fare qualcosa di indefinito <i>ing.</i> to do something
còrn (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> cuerno <i>it.</i> corno <i>ing.</i> horn	cortèl <i>s.m.</i> <i>esp.</i> cuchillo <i>it.</i> coltello <i>ing.</i> knife	cosí <i>adv.</i> <i>esp.</i> así <i>it.</i> così <i>ing.</i> thus, like this
cornacha <i>s.f.</i> <i>esp.</i> cuervo <i>it.</i> corvo, cornacchia <i>ing.</i> raven, crow	cortelazh <i>s.m.</i> <i>esp.</i> cuchillo grande, cuchillo viejo <i>it.</i> coltellaccio <i>ing.</i> big knife, old knife	cosin <i>s.m.</i> <i>esp.</i> almohada, cojín <i>it.</i> cuscino <i>ing.</i> pillow, cushion
cornet (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> fruta silvestre <i>it.</i> frutto selvatico <i>ing.</i> wild fruit	cortíl (Ch) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> patio <i>it.</i> cortile <i>ing.</i> courtyard	cosita <i>adv.</i> <i>esp.</i> así <i>it.</i> così <i>ing.</i> like this
cornize (Sg) <i>s.f.</i> <i>esp.</i> marco <i>it.</i> cornice <i>ing.</i> frame	cortine (Ch) <i>s.f. (pl.)</i> <i>esp.</i> cortinas <i>it.</i> tende <i>ing.</i> curtains	còsta <i>s.f.</i> <i>esp.</i> costa, costilla <i>it.</i> costa, costola <i>ing.</i> coast, rib
corno (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> calzador de zapatos <i>it.</i> corno da scarpe <i>ing.</i> shoe horn	cortío <i>s.m.</i> <i>esp.</i> patio <i>it.</i> cortile <i>ing.</i> courtyard	costos <i>adj.</i> <i>esp.</i> carpo, costoso <i>it.</i> caro, costoso <i>ing.</i> expensive
còrno (Ch) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> cuerno <i>it.</i> corno <i>ing.</i> horn	cortívo <i>s.m.</i> <i>esp.</i> corral <i>it.</i> cortile <i>ing.</i> courtyard	costumanzha <i>s.f.</i> <i>esp.</i> costumbre <i>it.</i> usanza <i>ing.</i> custom, habit
còrnol (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> fruto del cornejo <i>it.</i> corniolo <i>ing.</i> fruit of the cornel tree	còrvo <i>s.m.</i> <i>esp.</i> cuervo <i>it.</i> corvo <i>ing.</i> crow, raven	costumar <i>v.</i> <i>esp.</i> acostumbrar, habitar <i>it.</i> abituare <i>ing.</i> to be accustomed to
cornolèr <i>s.m. bot.</i> <i>esp.</i> cornejo <i>it.</i> corniolo <i>ing.</i> dogwood, cornel tree	cosar <i>v.</i> <i>esp.</i> hacer algo indefinido	còt <i>adj.</i> <i>esp.</i> maduro, cocido <i>it.</i> maturo, cotto <i>ing.</i> ripe, cooked

còtola *s.f.*

esp. falda

it. gonna

ing. skirt

cotolèr *s.m.*

esp. hombre demasiado
pegado a una mujer,
mujeriego

it. uomo troppo
strettamente legato
a una donna,
donnaiolo

ing. man too closely
tied to a woman,
womanizer,
philanderer

cotoleta *s.f.*

esp. faldita, bistec
delgadito

it. gonna piccola,
cottoletta

ing. small skirt, thin steak

cotolon *s.m.*

esp. niño mimado, faldero
it. mammoni

ing. mama's boy, spoiled
child

coton *s.m.*

esp. algodón

it. cotone

ing. cotton

covol *s.m.*

esp. guarida, refugio bajo
una roca

it. tana, rifugio sotto
una roccia

ing. den, lair, refuge under
a rock

coyon *s.m.*

esp. testículo, *fig.* idiota,
estúpido, tonto

it. testicolo, *fig.* idiota,
stupido

ing. testicle, *fig.* idiot,
stupid

còza *s.f.*

esp. cosa

it. cosa

ing. thing

cózer *v.*

esp. cocer

it. cuocere

ing. to cook

còzh (Ch) *s.m.*

esp. colchoneta

it. materassino

ing. light mattress,
sleeping pad

còzha *s.f.*

esp. muslo, colchoneta

it. coscia, materassino,
copriletto

ing. thigh, sleeping pad,
coverlet

cozir *v.*

esp. coser

it. cucire a macchina

ing. to sew

cranio (Ch) *s.m.*

esp. cráneo

it. cranio

ing. skull

crapa (Sg) *s.f.*

esp. cráneo, cabeza

it. cranio, testa

ing. skull, head

cravata *s.f.*

esp. corbata

it. cravatta

ing. tie

creanzha *s.f.*

esp. educación

it. educazione

ing. education

crec (Sg) *s.m.*

esp. blasfemia

it. bestemmia

ing. swearword

crèc (Sg) *s.m.*

esp. trueno

it. tuono

ing. thunderclap

creda *s.f.*

esp. barro

it. creta

ing. clay

credenzha *s.f.*

esp. aparador, vitrina

it. credenza

ing. cupboard, sideboard

créder *v.*

esp. creer

it. credere

ing. to believe

crèn (Sg) *s.f.*

esp. rábano picante

it. barbaforte

ing. horseradish

crena (Sg) *s.f.*

esp. crin

it. crina

ing. mane, horsehair, crine

crep *s.m.* (pl.)

esp. trastes

it. stoviglie

ing. dishes, crockery

crepa *s.f.*

esp. tazón de madera

it. scodella di legno

ing. wooden bowl

crepa *s.f.*

esp. cráneo (Ch), cabeza (Sg)

it. cranio (Ch), testa (Sg)

ing. skull (Ch), head (Sg)

crepacor *s.m.*

esp. congoja, angustia

it. crepacuore

ing. heartbreak

crepar *v.*

esp. romper, morir

it. rompere, morire

ing. to break, to die

crepar vía *v.*

esp. arrancar

it. strappare

ing. to pull up, to wrench

crepe *s.f.* (pl.)

esp. trastes

it. stoviglie

ing. dishes, crockery

crequezar (Sg) *v.*

esp. crujir, tronar

it. scricchiolare, tuonare

ing. to creak, to thunder

créser *v.*

esp. crecer

it. crescere

ing. to grow

crézema *s.f. rel.*

esp. confirmación

it. cresima

ing. confirmation

crezemada *s.f.*

esp. castigo

it. castigo, botte

ing. punishment, spanking

crezemar *v. rel.*

esp. confirmar

it. cresimare

ing. to confirm

crina *s.f.*

esp. crin

it. crina

ing. mane, horsehair, crine

críola (Sg) *s.f.*

esp. jaula móvil

it. gabbia mobile

ing. movable cage

cripia *s.f.*

esp. pesebre

it. greppia, presepio

ing. manger, crib

cristian *adj.*

esp. cristiano

it. cristiano

ing. christian

criva (Ch) *s.f.*

esp. tamíz, criba

it. setaccio, vaglio

ing. sifter, sieve, cribble

crivèl *s.m.*

esp. criba, tamíz

it. vaglio, setaccio

ing. sieve, screen, cribble

cròda *s.f.*

esp. peñasco

it. roccia

ing. large rock

crolar *v.*

esp. derrumbar

it. crollare

ing. to collapse

crompar *v.*

esp. comprar

it. comprare

ing. to buy, to purchase

crópola (Sg) *s.f.*

esp. sarro formado por el vino, *fig.* quién toma mucho, borrachín

it. gromma, *fig.* beone, bevitore

ing. residue or dregs of wine, *fig.* tippler, drinker

cros *s.f.*

esp. cruz

it. croce

ing. cross

crosta *s.f.*

esp. costra

it. crosta

ing. crust, scab

crostui *s.m.*
esp. buñuelos
it. galani
ing. kind of donut or
cruller

crozat (Sg) *s.m.*
esp. chaleco
it. gilè
ing. vest

cròzholà *s.f.*
esp. muleta
it. stampella, gruccia
ing. crutch

crúcol *s.m.*
esp. protuberancia, alza,
hinchazón, espalda,
dorso (del cuerpo)
it. protuberanza, rialzo,
dosso
ing. protuberance, rise,
hump, back (of
body)

cruda (Ch) *s.m.*
esp. resaca, cruda
it. intontimento (il
giorno dopo una
sbornia)
ing. hangover

crudèl *adj.*
esp. cruel
it. crudele
ing. cruel, mean

crut *adj.*
esp. crudo
it. crudo
ing. raw

crut (Sg) *s.m.*
esp. bronquitis
it. bronchite
ing. bronchitis

cuá *adv.*
esp. acá
it. qui
ing. here

cuachar *v.*
esp. apretar, comprimir,
aplastar
it. premere, schiacciare
ing. to tighten, to press
down, to crush, to
squash

cuachar do *v.*
esp. comprimir, aplastar
it. schiacciare,
comprimere
ing. to compress, to squash

cuacharse do *v. refl.*
esp. agacharse
it. accucciarsi
ing. to squat

cuadèrna (Sg) *s.f.*
esp. cuaterna (combinación
de cuatro números)
it. quaterna
ing. quatern (combination
of 4 numbers in a
lottery)

cuadò *adv.*
esp. acá abajo
it. quaggiù
ing. down here

cual *adj. y pron.*
esp. cual, cuál

it. quale
ing. which

cualcosa *pron.*
esp. algo
it. qualcosa
ing. something

cualitá *s.f.*
esp. calidad
it. qualità
ing. quality

cualque *adj.*
esp. algunos, uno que otro
it. qualche
ing. some, several

cualque d'un *pron.*
esp. alguien, alguno
it. qualcuno
ing. someone, something

cualuncue *adj.*
esp. cualquiera, cualquier
it. qualunque
ing. whichever, whoever

cuande *adv.*
esp. cuando
it. quando
ing. when

cuant *adj. inter. y pron.*
esp. cuánto, cuanto
it. quanto
ing. how much, how
many, as much as

cuantitá *s.f.*
esp. cantidad
it. quantità
ing. quantity

cuarenta *adj.*

esp. cuarenta

it. quaranta

ing. forty

cuarentaoto *s.m.*

esp. cuarenta y ocho,
juego de bochas, *fig.*
desorden

it. quarantotto, gioco a
bocce, *fig.* disordine
ing. forty eight, game of
bocce, *fig.* disorder

cuarèl *s.m.*

esp. ladrillo

it. mattone

ing. brick

cuarezema *s.f.*

esp. cuaresma

it. quaresima

ing. lent

cuartin *s.m.*

esp. un cuarto (de vino)

it. quarto (di vino)

ing. a quarter (of wine)

cuatòrdeze *adj.*

esp. catorce

it. quattordici

ing. fourteen

cuatro *adj.*

esp. cuatro

it. quattro

ing. four

cuaya *s.f.*

esp. codorniz

it. quaglia

ing. quail

cuazi *adv.*

esp. casi

it. quasi

ing. almost

cuc *s.m.*

esp. escondidillas, hombre
que va a vivir en casa
de la mujer

it. nascondino, marito
che vive in casa della
moglie

ing. hide-and-seek, man
who lives in his wife's
house

cuc (Sg) *s.m. zool.*

esp. cucillo, cuco

it. cuculo

ing. cuckoo

cuca *s.f.*

esp. nuez

it. noce

ing. nut

cucharin *s.m. dim.*

esp. cucharita

it. cucchiaino

ing. teaspoon

cucharo *s.m.*

esp. cuchara

it. cucchiaio

ing. spoon

cucharse do *v.*

esp. doblarse, inclinarse

it. piegarsi, inchinarsi

ing. to bend over, to bow

cucheta *s.f.*

esp. catre

it. lettino

ing. cot

cucho *s.m.*

esp. cubil

it. cuccia

ing. den, bed for a pet

cucúmer *s.m.*

esp. pepino

it. cetriolo

ing. cucumber

cudiguil (Ch) *s.m.*

esp. rabadilla

it. codione

ing. rump, coccyx

cudil (Sg) *s.m.*

esp. cesto que se pone
abajo del cazo para
hacer queso

it. cesto che si mette
sotto il paiolo per fare
il formaggio

ing. basket which is put
under the pot when
making cheese

cuei *adj.*

esp. aquellos, esos

it. quelli

ing. those

cuel *adj. y pron.*

esp. aquel, ese

it. quello

ing. that, that one

cuel lá *pron.*

esp. éso, aquello

it. quello là

ing. that one

cuela *adj. y pron.*

esp. aquella, esa

it. quella

ing. that, that one

cuelaltro *adj. y pron.*

esp. el otro, aquel otro

it. l'altro, quell'altro

ing. the other, that other

cuele *adj. y pron.*

esp. aquellas, esas

it. quelle

ing. those, those ones

cuèrcho *s.m.*

esp. tapa, cobertura

it. coperchio

ing. lid, cover, hood

cuèrcho *s.m.*

esp. tapa, cubierta

it. coperchio

ing. lid, cover, cap

cuèrder *v.*

esp. cubrir, tapar, esconder

it. coprire

ing. to cover, to shelter, to hide

cuèrder *v.*

esp. cobijar, tapar, cubrir

it. coprire

ing. to cover

cuèrder do *v.*

esp. enarenar, callar

it. insabbiare, mettere a tacere

ing. to shelve, to keep silent

cuèrt *s.m.*

esp. techo

it. tetto

ing. roof

cuèrta *s.f.*

esp. manta, cobija

it. coperta

ing. blanket

cuertor *s.m.*

esp. colcha, sobrecama

it. copriletto

ing. quilt, comforter

cuertor *s.m.*

esp. colcha

it. copriletto

ing. bedspread

cuesti *adj. y pron.*

esp. estos

it. questi

ing. these, these ones

cuestion *s.f.*

esp. cuestión, disputa,

litigio

it. questione, lite, litigio

ing. dispute, brawl, litigation

cuesto *adj. y pron.*

esp. este

it. questo

ing. this, this one

cuesto cuá *pron.*

esp. éste

it. questo

ing. this, this one

cuíndeze *adj.*

esp. quince

it. quindici

ing. fifteen

cuintal *s.m.*

esp. quintal

it. quintale

ing. metric quintal (100 kg)

cuinto *adj.*

esp. quinto

it. quinto

ing. fifth

cul *s.m.*

esp. culo, *fig.* suerte

it. sedere, culo, *fig.*

fortuna

ing. buttocks, *fig.* luck

culandro (Ch) *s.m. bot.*

esp. cilantro

it. coriandolo

ing. cilantro, coriander

culata *s.f.*

esp. nalga

it. natica

ing. buttock

cumio *s.m.*

esp. codo

it. gomito

ing. elbow

cuna *s.f.*

esp. cuna

it. culla

ing. cradle

cunar (Sg) *v.*

esp. arrullar, mecer

it. cullare, dondolare

ing. to cradle, to rock

cuni (Sg) *s.m.*
esp. cuña
it. cuneo, zeppa
ing. wedge

cunicho *s.m.*
esp. conejo
it. coniglio
ing. rabbit

cuníl (Sg) *s.m.*
esp. coladero
it. colino
ing. strainer

cúnil (Sg) *s.m.*
esp. cuña
it. cuneo
ing. wedge

cuñá *s.m.*
esp. cuñado
it. cognato
ing. brother-in-law

cuñada *s.f.*
esp. cuñada
it. cognata
ing. sister-in-law

cuñir *v.*
esp. estar obligado
it. essere obbligato
ing. to be obliged

cura reche *s.m.*
esp. burla para ingenuos
it. scherzo per ingenui,
gioco per tenere
occupati i bambini
ing. trick played on
children to keep them
occupied

curadent *s.m.*
esp. palillo
it. stuzzicadente
ing. toothpick

curam *s.m.*
esp. cuero
it. cuoio
ing. leather

curar *v.*
esp. curar
it. curare
ing. to cure, to heal

curar *v.*
esp. limpiar, pulir, brillar
it. pulire
ing. to clean, to polish

curi *interj.*
esp. ¡ve!, ¡corre!, apúrate!,
¡ven!
it. va! corri! in fretta!
ing. go!, run!, hurry!

curidor *s.m.*
esp. corredor, pasillo
it. corridoio
ing. hall, corridor

curidoyo *s.m.*
esp. corredor, pasillo
it. corridoio
ing. hall, corridor

curios *adj.*
esp. curioso
it. curioso
ing. curious

curt *adj.*
esp. breve, corto

it. breve, corto
ing. brief, short

cusí *adv.*
esp. así
it. così
ing. thus, so

cusin *s.m.*
esp. almohada, cojín
it. guanciaie, cuscino
ing. pillow, cushion

cusita *adv.*
esp. así
it. così
ing. thus, so

custodír *v.*
esp. cuidar, custodiar
it. custodire
ing. to take care of, to
guard

cuzar (Sg) *v.*
esp. acusar, declarar
it. accusare, dichiarare
(nel gioco del tressette)
ing. to accuse, to charge,
to declare

cuzha *s.f.*
esp. cubil
it. cuccia, agguato
ing. pet's bed, lair

cuzha al gévero *s.f.*
esp. acecho a la liebre
it. balzello alla lepre
ing. hop like a hare

cuzha zhendre *s.m.*
esp. haragán, holgazán

it. fannullone
ing. loafer, idler, gadabout

cuzharse (Ch) *v. refl.*
esp. cobijarse, cubrirse,
taparse
it. coprirsi
ing. to cover oneself

cuzharse *v. refl.*
esp. agacharse
it. accovacciarsi
ing. to crouch

cúzhol *s.m.*
esp. cachorro
it. cucciolo
ing. puppy

cuzholon *s.m.*
esp. mimoso, cariñoso
it. coccolone
ing. cuddly individual,
spoiled individual

cuzina *s.f.*
esp. cocina
it. cucina
ing. kitchen

cuzinar *v.*
esp. cocinar
it. cucinare
ing. to cook

cuzinièr *s.m.*
esp. cocinero
it. cuoco
ing. cook

cuzir *v.*
esp. coser
it. cucire
ing. to sew

D

da *prep.*

esp. de, desde

it. da, di

ing. from, of

da bas *loc. adv.*

esp. debajo, al pie

it. di sotto, giù, ai piedi

ing. underneath, below, at the foot of

da bon *adv.*

esp. cierto,

verdaderamente,
realmente, de veras

it. sul serio, davvero

ing. really, seriously, indeed

da cuá an poc *loc. adv.*

esp. al rato, dentro de poco

it. fra poco

ing. in a while, a little later

da drío *adv.*

esp. detrás

it. dietro

ing. behind

da lundí *adv.*

esp. lejos, distante

it. distante, lontano

ing. distant, far

da na banda *loc. adv.*

esp. a un lado

it. a un lato

ing. to one side

da novo *loc. adv.*

esp. de nuevo, otra vez

it. di nuovo, ancora

ing. again

da rente *loc. adv.*

esp. cerca, cercano

it. vicino

ing. nearby, neighbouring

da torno *adv.*

esp. alrededor de, en torno a

it. attorno

ing. around, about

dal *adj.*

esp. amarillo

it. giallo

ing. yellow

dálmade *s.f. (pl.)*

esp. zuecos

it. zoccoli

ing. clogs, wooden shoes,
sabots

dálmede *s.f. (pl.)*

esp. zuecos

it. zoccoli

ing. clogs, wooden shoes,
sabots

dálmere (Sg) *s.f. (pl.)*

esp. zuecos

it. zoccoli

ing. clogs, wooden shoes,
sabots

damigiana (Sg) *s.f.*

esp. garrafón para vino

it. damigiana

ing. demijohn for wine

daná *adj. y p. pas.*

esp. dañado

it. dannato

ing. damaged

danar *v.*

esp. dañar

it. danneggiare

ing. to damage

dano *s.m.*

esp. daño

it. danno

ing. damage

danòcho *s.m.*

esp. rodilla
it. ginocchio
ing. knee

dapartut *adv.*

esp. en todas partes
it. dappertutto
ing. everywhere

dar *v.*

esp. dar
it. dare
ing. to give

dar bote *v.*

esp. golpear, pegar
it. picchiare, battere
ing. to hit, to beat

dar chácòle (Sg) *v.*

esp. hablar, hacer conversación
it. parlare, intrattenere, chiacchierare
ing. to talk, to chat

dar da latar *v.*

esp. amamantar
it. allattare
ing. to nurse (a baby), to suckle

dar fora (Sg) *v.*

esp. distribuir, repartir
it. distribuire
ing. to distribute

dar in candenzha *v.*

esp. dar a crédito
it. dare a credito
ing. to sell on credit

daricho *s.m. bot.*

esp. chicoria
it. radicchio
ing. chicory

daris *s.m.*

esp. raíz
it. radice
ing. root

dastrani *adv.*

esp. extraño, raro, excéntrico
it. strano, eccentrico
ing. strange, unusual, eccentric

davanti *adv.*

esp. delante, en frente
it. davanti
ing. in front

dazhièr *s.m.*

esp. fiador (Ch), recaudador de impuestos (Sg)
it. garante o co-firmatario di un debito (Ch), daziere (Sg)
ing. guarantor or co-signer of a debt (Ch), excise officer (Sg)

de *prep.*

esp. de
it. di, da
ing. of, from

de bande *loc. adv.*

esp. inactivamente, ociosamente
it. inoperosamente, senza far nulla
ing. inactively, idly

de cheza *adj.*

esp. religioso, de iglesia
it. religioso, di chiesa
ing. religious, of the church

de dindolon *loc. adv.*

esp. colgando, pendiendo
it. a penzoloni
ing. dangling, drooping, hanging

de fora *loc. adv.*

esp. afuera, fuera
it. fuori
ing. outside

de idòpera *loc. adv.*

esp. día laborable
it. feriale
ing. work day

de lonc *adv.*

esp. a lo largo, al lado
it. per lungo
ing. beside, by, by the side of, along

de manco *loc. adv.*

esp. a meno, de meno
it. a meno
ing. unless

de pi *loc. adv.*

esp. más
it. di più
ing. more

de picandolon *loc. adv.*

esp. colgando, pendiendo
it. a penzoloni
ing. hanging, suspended

de picolon *loc. adv.*
esp. colgando, pendiendo
it. a penzoloni
ing. dangling, drooping,
hanging

de pien *adv.*
esp. de lleno, en pleno,
completamente
it. in pieno
ing. in full, completely

de rebatin *adv.*
esp. de rebote
it. di rimessa, di rimbalzo
ing. on the rebound

de remengon *loc. adv.*
esp. sin meta, sin objetivo
it. senza meta
ing. without purpose,
without goal

de sbrindolon *loc. adv.*
esp. vagabundeando
it. sempre in giro
ing. wandering, roaming

de scavèzh *loc. adv.*
esp. de través, al sesgo,
torcidamente
it. di traverso, di sbieco
ing. askew, indirectly,
obliquely

de sevitto (Sg) *loc. adv.*
esp. seguido, con
frecuencia,
frecuentemente
it. di solito,
continuamente
ing. continuously

de sgüèlte *loc. adv.*
esp. velozmente,
rápidamente
it. velocemente,
rapidamente
ing. quickly

de sorapí *loc. adv.*
esp. de sobra, en
abundancia
it. soprammercato, per
giunta
ing. in addition, moreover

de stornelon *adv.*
esp. siempre alrededor, de
vagabundo
it. sempre in giro, a zonzo
ing. always around,
awandering

de strasinon *loc. adv.*
esp. siempre alrededor
it. sempre in giro, sempre
a spasso (con piacere,
evitando il dovere)
ing. always around

de straves *adv.*
esp. de través
it. di traverso
ing. askew, awry, amiss

de tombola *loc. adv.*
esp. dando tumbos
it. a capitombolo
ing. head over heels,
somersault

de vero *loc. adv.*
esp. de veras
it. sul serio
ing. in fact, really

de zhèrto *loc. adv.*
esp. ciertamente
it. certamente
ing. certainly

debáter (Sg) *v.*
esp. pedir, hacer descuento
it. chiedere, fare lo sconto
ing. to ask, to discount

debatesta (Sg) *s.f.*
esp. descuento
it. sconto
ing. discount

dèbita *s.f.*
esp. deuda
it. debito
ing. debt

débol *adj.*
esp. débil
it. debole
ing. weak

debolezh *s.f.*
esp. debilidad
it. debolezza
ing. weakness

decalitro (Ch) *s.m.*
esp. diez litros
it. dieci litri
ing. ten litres

dechíder *v.*
esp. decidir
it. decidere
ing. to decide

dedicar *v.*
esp. dedicar
it. dedicare
ing. to dedicate, to devote

defato *adv.*
esp. de hecho
it. infatti
ing. in fact, indeed

defènder *v.*
esp. defender
it. difendere
ing. to defend

defèto *s.m.*
esp. defecto
it. difetto
ing. deficiency, defect

del brazh (Ch) *loc. adv.*
esp. del brazo
it. a braccetto
ing. arm in arm

delicatezha *s.f.*
esp. delicadeza, suavidad
it. delicatezza
ing. delicacy

delicato *adj.*
esp. delicato
it. delicato
ing. delicate

delicatuZh *adj. dim.*
esp. delicadito
it. delicatino
ing. very delicate

demagrir *v.*
esp. adelgazar
it. dimagrire
ing. to lose weight

demo! *interj.*
esp. ¡vamos!
it. suvvia!
ing. come on!

demònio *s.m.*
esp. demonio
it. demone
ing. demon

demonstrar *v.*
esp. demostrar
it. dimostrare
ing. to show, to demonstrate

dendiva (Sg) *s.f.*
esp. encía
it. gengiva
ing. gum (anat.)

dendre *s.m.*
esp. yerno
it. genero
ing. son-in-law

denégro (Sg) *s.m.*
esp. enebro
it. ginepro
ing. juniper

dent *s.m.*
esp. diente
it. dente
ing. tooth

dente *s.f.*
esp. gente
it. gente
ing. people

deño *adj.*
esp. digno
it. degno
ing. worthy

dèrla (Sg) *s.f.*
esp. cuévano, cesto de mimbre
it. gerla, cesto

ing. basket (carried on a person's shoulders), basket

derman *s.m.*
esp. primo hermano
it. cugino
ing. cousin (male)

dermana *s.f.*
esp. prima hermana
it. cugina
ing. cousin (female)

dermòl (Sg) *s.m.*
esp. brote de hierba
it. germoglio
ing. bud, sprout

desaparésér (Ch) *v.*
esp. desaparecer
it. sparire
ing. to disappear

desaví *adj.*
esp. insípido, sin sabor
it. insipido
ing. tasteless, insipid

desbalar (Sg) *v.*
esp. desempaquetar
it. sballare
ing. to unpack

desbalotar *v.*
esp. deshacer terrones, desovillar
it. spezzare zolle dure di terra, sgomitolare
ing. to break up clumps of soil, to unwind (a ball of yarn)

desbancarse fora *v. refl.*
esp. despertarse, salir de la inercia
it. svegliarsi, uscire dall'inerzia
ing. to awaken, to awake, to come out of inertia

desbotonar *v.*
esp. desabotonar
it. sbottonare
ing. unbutton

desbotonarse *v. refl.*
esp. desabotonarse, *fig.* desfogarse
it. sbottonarsi, *fig.* sfogarsi
ing. to unbutton oneself, *fig.* to disclose, to vent one's feelings

desbrazhar (Sg) *v.*
esp. bracear, agitar los brazos
it. sbracciare, agitare le braccia
ing. to carry on one's arm, to move one's arms around

desbrocar *v.*
esp. brotar, desahogar
it. sbocciare, sfogare
ing. to bloom, to vent

desbrocarse *v. refl.*
esp. desahogarse
it. sfogarsi, sbloccarsi
ing. to vent

desbudelá *p. pas.*
esp. descuidado (en el vestir), desaliñado

it. trasandato (nel vestire)
ing. neglected, uncared for (in clothing)

desbudelar *v.*
esp. desentrañar, destripar
it. sbudellare, sventrare
ing. to disembowel, to gut

descaltrirse (Sg) *v. refl.*
esp. hacerse astuto, hacerse listo
it. scaltrirsi, infurbire
ing. to grow clever, to grow cunning

descalzhar (Sg) *v.*
esp. patear
it. scalciare, tirare calci, prendere a calci
ing. to kick

descargar *v.*
esp. descargar
it. scaricare
ing. to unload, to discharge

descarnar *v.*
esp. descarnar
it. scarnare
ing. to remove the flesh from

descarselar *v.*
esp. vaciar los bolsillos, mandar a la ruina, perder todo
it. vuotare le tasche, mandare in rovina, perdere tutto
ing. to empty one's pockets, to ruin someone, to lose everything

descartar *v.*
esp. quitar el papel
it. scartare
ing. to unwrap

descazhar (Sg) *v.*
esp. patear
it. scalciare, tirare calci, prendere a calci
ing. to kick

deschocar *v.*
esp. pasar la borrachera
it. far passare la sbornia
ing. to sober up

deschodar *v.*
esp. desclavar
it. schiodare
ing. to remove nails

deschucarse *v. refl.*
esp. desahogarse, salir del ahogo
it. liberarsi dall'inghiozzamento (come in case di alimentazione forzata)
ing. to alleviate, to ease, to vent

descolar *v.*
esp. despegar, desencolar
it. scollare
ing. to unglue, to unstick, to come off

descolzh *adj.*
esp. descalzo
it. scalzo
ing. barefoot

descondion *adv.*
esp. en secreto, secretamente

<i>it.</i> di nascosto <i>ing.</i> secretly, stealthily	deséo (Ch) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> deseo <i>it.</i> desiderio <i>ing.</i> wish, desire	desfríder (Sg) <i>v.</i> <i>esp.</i> freír <i>it.</i> soffriggere <i>ing.</i> to fry
descortegar (Sg) <i>v.</i> <i>esp.</i> descortezar, pelar <i>it.</i> scorticare <i>ing.</i> to skin, to remove bark, to peel	desfachià (Sg) <i>adj. y p. pas.</i> <i>esp.</i> descarado <i>it.</i> sfacciato <i>ing.</i> impudent	desgambarse <i>v. refl.</i> <i>esp.</i> estirar las piernas <i>it.</i> sgranchirle le gambe <i>ing.</i> to stretch one's legs
descorzhar (Sg) <i>v.</i> <i>esp.</i> descortezar <i>it.</i> scortecciare <i>ing.</i> to decorticate, to strip of bark	desfagotar <i>v.</i> <i>esp.</i> desenvolver <i>it.</i> scartare, sfasciare <i>ing.</i> to unwrap, to unbind	desgarbar (Ch) <i>v.</i> <i>esp.</i> desgranar <i>it.</i> sgranare <i>ing.</i> to thresh, to shake out grain
descubrir (Ch) <i>v.</i> <i>esp.</i> descubrir <i>it.</i> scoprire <i>ing.</i> to discover, to uncover	desfar <i>v.</i> <i>esp.</i> deshacer, aflojar <i>it.</i> disfare, sciogliere <i>ing.</i> to undo, to loosen	desgiazhar <i>v.</i> <i>esp.</i> deshelar, descongelar, derretir <i>it.</i> sgelare <i>ing.</i> to thaw, to melt
descuèrder <i>v.</i> <i>esp.</i> revelar, descubrir <i>it.</i> scoprire <i>ing.</i> to uncover, to disclose, to reveal	desfasar <i>v.</i> <i>esp.</i> desfajar <i>it.</i> sfasciare <i>ing.</i> to unbind	desgiofar (Sg) <i>v.</i> <i>esp.</i> escurrir <i>it.</i> sgocciolare <i>ing.</i> to drip
descuèrder <i>v.</i> <i>esp.</i> descubrir, destapar <i>it.</i> scoprire <i>ing.</i> to uncover	desfigurá <i>p. pas.</i> <i>esp.</i> desfigurado <i>it.</i> sfigurato <i>ing.</i> disfigured	desgionfarse <i>v. refl.</i> <i>esp.</i> desinflarse, deshincharse <i>it.</i> sgonfiarsi <i>ing.</i> to deflate oneself, to reduce one's swelling
desdionfarse (Ch) <i>v. refl.</i> <i>esp.</i> desinflarse, deshincharse <i>it.</i> sgonfiarsi <i>ing.</i> to deflate oneself, to reduce one's swelling	desfigurar <i>v.</i> <i>esp.</i> desfigurar <i>it.</i> sfigurare <i>ing.</i> to disfigure	desgionzhar <i>v.</i> <i>esp.</i> escurrir <i>it.</i> sgocciolare <i>ing.</i> to drip
desendenzha <i>s.f.</i> <i>esp.</i> descendencia <i>it.</i> discendenza <i>ing.</i> descent, lineage	desfilar <i>v.</i> <i>esp.</i> deshilar <i>it.</i> sfilacciare <i>ing.</i> to unravel, to fray	desgodar <i>v.</i> <i>esp.</i> vaciar <i>it.</i> vuotare <i>ing.</i> to empty
	desfodrar <i>v.</i> <i>esp.</i> mostrar, exponer <i>it.</i> sfoderare <i>ing.</i> to display, to show, to expose, to unsheath	

desgranar *v.*
esp. desgranar
it. sgranare
ing. to shell, to hull

desgrazia *s.f.*
esp. desgracia
it. disgrazia
ing. misfortune

desgretolar *v.*
esp. resquebrar
it. sbriciolare, sgretolare
ing. to crumble

desgretolarse *v. refl.*
esp. resquebrarse
it. sbriciolarsi, sgretolarsi
ing. to crumble

desgropar *v.*
esp. desanudar
it. snodare
ing. to untie

desgrosar *v.*
esp. reducir poco a poco, cercenar
it. sgrossare
ing. to whittle down, to shape, to pare

desgustar (Sg) *v.*
esp. disgustar
it. disgustare
ing. to displease, to disgust

desguzá *adj. y p. pas.*
esp. sin hilo, deshilado
it. senza filo, sfilato
ing. without thread, frayed

desíder *v.*
esp. decidir
it. decidere
ing. to decide

deslazar *v.*
esp. desatar, desligar
it. slegare
ing. to untie, to unfasten

desligar *v.*
esp. desatar, desligar
it. slegare
ing. to untie, to unfasten

desmachar *v.*
esp. quitar las manchas, limpiar
it. smacchiare
ing. to remove stains, to clean

desmenar *v.*
esp. dar vuelta en sentido contrario
it. girare in senso contrario
ing. to turn in the wrong direction

desmenegar *v.*
esp. quitar la faja o el vendaje
it. togliere la fasciatura
ing. to take off a bandage

desmentegar *v.*
esp. olvidar
it. dimenticare
ing. to forget

desmisiar *v.*
esp. despertar

it. svegliare
ing. to wake up

desmolar *v.*
esp. soltar, desenlazar, desatar, abrir
it. slacciare, aprire
ing. to unlace, to untie, to open

desmontar *v.*
esp. desmontar, desarmar, bajar
it. smontare
ing. to dismount, to alight, to take down, to dismantle

desmontar do *v.*
esp. descender, bajar, desmontar
it. smontare, scendere
ing. to descend, to go down, to take down, to dismantle

desnotar *v.*
esp. borrar, tachar, cancelar
it. cancellare
ing. to erase, to delete, to cancel

desora *adv.*
esp. en homenaje de, sobre
it. in omaggio, sopra
ing. in homage to, over

desparar *v.*
esp. desaprender, olvidar
it. disimparare, dimenticare
ing. to unlearn, to forget

desparechar *v.*

esp. levantar la mesa
(después de comer),
descomponer
it. sparecchiare, guastare
ing. to clear the table, to
ruin, to spoil

despayar *v.*

esp. quitar la paja
it. spagliare
ing. to remove the straw

despedochar *v.*

esp. quitar los piojos,
desempiojar
it. spidocchiare
ing. to delouse, to rid of lice

despegolarse *v. refl.*

esp. liberarse,
desembarazarse
it. sbarazzarsi, liberarsi
ing. to free oneself from,
to rid oneself of, set
oneself free

despeñar *v.*

esp. liberar, vaciar,
desalojar
it. liberare, svuotare
ing. to set free, to empty,
to clear out

desperá *adj.*

esp. desesperado, sin dinero
it. disperato, senza soldi
ing. in despair, desperate,
broke

desperazhion *s.f.*

esp. desesperación
it. disperazione
ing. despair

despèrder *v.*

esp. abortar (de animales)
it. abortire (di animali)
ing. to miscarry (said of
animals)

despetenar *v.*

esp. despeinarse
it. spettinare
ing. to ruffle the hair, to
become dishevelled

despèto *s.m.*

esp. despecho
it. dispetto
ing. spiteful action

despetolarse *v. refl.*

esp. liberarse,
desprenderse,
separarse, soltarse
it. svincolarsi, staccarsi
ing. to be released, to
get free, to separate
oneself

despiázer *v.*

esp. disgustar, sentirlo
it. dispiacere
ing. to displease, to
dislike, to be sorry

despiazhér *s.m.*

esp. disgusto
it. dispiacere
ing. displeasure

despicar *v.*

esp. desprenderse, separarse,
soltarse, descolgar
it. staccare, spiccare
ing. to detach, to pull off,
to take off

despontar *v.*

esp. descoser
it. scucire
ing. to unstitch

desposent *s.m.*

esp. inválido, cojo
it. invalido, sciancato
ing. invalid, lame
individual

despoyar *v.*

esp. desnudar, despojar
it. spogliare
ing. to undress

destacar *v.*

esp. desprender, separar,
soltar
it. staccare
ing. to detach, to take off,
to separate

destin *s.m.*

esp. destino
it. destino
ing. fate, destiny

destirar *v.*

esp. tender, extender, abatir
it. stendere, abbattere
ing. to stretch, to spread
out, to knock down,
to destroy

destòrder *v.*

esp. destorcer
it. distorcere, storciolare
ing. untwist, untangle

destracarse *v. refl.*

esp. descansar, reposar,
cobrar aliento

it. riposarsi, riprendere
fiato
ing. to rest, to catch one's
breath

destramedar *v.*

esp. dividir, escindir en
dos partes
it. dividere, scindere in
due parti
ing. to divide, to split in
two

destropar *v.*

esp. destapar
it. sturare
ing. to uncork, to open (a
bottle or jar)

destrúger *v.*

esp. destruir
it. distruggere
ing. to destroy

desturbar *v.*

esp. perturbar, molestar,
estorbar
it. disturbare, molestare
ing. to annoy, to trouble,
to disturb

desvidar (Sg) *v.*

esp. desatornillar
it. svitare
ing. to unscrew

desvizhiar *v.*

esp. quitar del vicio
it. togliere il vizio
ing. to remove a vice

desvodar *v.*

esp. vaciar

it. svuotare
ing. to empty

det *s.m.*

esp. dedo
it. dito
ing. finger

det grant *s.m.*

esp. dedo gordo (del pie)
it. pollice (del piede)
ing. big toe

det gros *s.m.*

esp. dedo pulgar (de la
mano)
it. pollice (della mano)
ing. thumb

detedon (Sg) *s.m.*

esp. dedo gordo (del pie)
it. pollice (del piede)
ing. big toe

determinar *v.*

esp. determinar
it. determinare
ing. to determine

deton (Ch) *s.m.*

esp. dedo gordo (del pie o
de la mano)
it. pollice
ing. big toe, thumb

devozhion *s.f.*

esp. devoción, amor, cariño
it. devozione, affetto
ing. devotion, love,
affection

dezendenzha *s.f.*

esp. descendencia, linaje

it. discendenza,
lignaggio
ing. descent, lineage

dezhíder *v.*

esp. decidir
it. decidere
ing. to decide

dezhipar (Sg) *v.*

esp. arruinar
it. rovinare
ing. to ruin

deziderar *v.*

esp. desear
it. desiderare
ing. to wish for, to desire

dezidèrio *s.m.*

esp. deseo
it. desiderio
ing. wish, desire

dezío *s.m.*

esp. desorden, confusión
it. disordine, confusione
ing. disorder, confusion

dezórden *s.m.*

esp. desorden
it. disordine
ing. disorder, mess

dezuzá *p. pas.*

esp. desusado
it. disusato
ing. old-fashioned, obsolete

dezuzo *s.m.*

esp. desuso
it. disuso
ing. disuse

dí *s.m.*
esp. día
it. giorno
ing. day

diaol (-ul) *s.m.*
esp. diablo
it. diavolo
ing. devil

diaolet *s.m. dim.*
esp. diablito, hormigueo
(por el frío)
it. diavoletto, formicolio
(per il freddo) (Sg)
ing. little devil, tingling
or prickling sensation
(caused by the cold)
(Sg)

didial *s.m.*
esp. dedal
it. ditale
ing. thimble

diégol (Sg) *s.m. bot.*
esp. codeso, cítilo
it. maggiociondolo,
avornio
ing. laburnum cytisus

dieze *adj.*
esp. diez
it. dieci
ing. ten

difénder (Sg) *v.*
esp. defender
it. difendere
ing. to defend

diferente *adj.*
esp. diferente
it. differente
ing. different

diferenzha *s.f.*
esp. diferencia
it. differenza
ing. difference

dificoltá *s.f.*
esp. dificultad
it. difficoltà
ing. difficulty

difífel (Sg) *adj.*
esp. difícil
it. difficile
ing. difficult

difízhil *adj.*
esp. difícil
it. difficile
ing. difficult

digerir *v.*
esp. digerir
it. digerire
ing. to digest

dilier *adj.*
esp. ágil, ligero
it. leggero
ing. agile, light, nimble

dimostrar *v.*
esp. demostrar
it. dimostrare
ing. to demonstrate, to
show

dindia (Sg) *s.f.*
esp. guajolota, pava
it. tacchina
ing. female turkey

dindiòt (Sg) *s.m.*
esp. guajolote, pavo

it. tacchino
ing. male turkey

dio *s.m.*
esp. dios
it. dio
ing. god

dir *v.*
esp. decir
it. dire
ing. to say

dir su (Sg) *s.m.*
esp. reprochar, recitar, rezar
it. rimproverare, recitare,
pregare
ing. to reproach, to recite,
to pray

dirèto *adj.*
esp. directo, en seguida (Sg)
it. diretto, súbito (Sg)
ing. direct, immediately
(Sg)

direzhion *s.f.*
esp. dirección
it. direzione
ing. address, direction

diríger *v.*
esp. dirigir
it. dirigere
ing. to lead, to direct

dirito *s.m.*
esp. derecho
it. diritto
ing. right, straight, direct

discórer *v.*
esp. discurrir, hablar

it. discorrere, discutere,
parlare
ing. to speak, to argue, to
talk

disdòto *adj.*
esp. dieciocho
it. diciotto
ing. eighteen

disgrazia *s.f.*
esp. desgracia
it. disgrazia
ing. misfortune

disgustar *v.*
esp. disgustar
it. disgustare
ing. to displease, to disgust

disnar *v.*
esp. comer
it. desinare
ing. to eat dinner

disnove *adj.*
esp. diecinueve
it. diciannove
ing. nineteen

disperar *v.*
esp. desesperar
it. disperare
ing. to despair

dispèto *s.m.*
esp. despecho
it. dispetto
ing. spiteful act

dispiàzer *v.*
esp. disgustar
it. dispiacere
ing. to displease, to
dislike, to be sorry

dispóner *v.*
esp. disponer
it. disporre
ing. to arrange, to dispose

distanzha *s.f.*
esp. distancia
it. distanza
ing. distance

distínger *v.*
esp. discernir, distinguir
it. discernere, distinguere
ing. to discern, to
distinguish

distinto *adj.*
esp. distinto
it. diverso
ing. different

distribúger (Ch) *v.*
esp. distribuir
it. distribuire
ing. to distribute

divíder *v.*
esp. dividir
it. dividere
ing. to divide

divin *adj.*
esp. divino
it. divino
ing. divine

divizon (Sg) *s.f. bot.*
esp. clemátide (planta
europea)
it. vitalba
ing. traveller's joy, clematis

diyerir *v.*
esp. digerir

it. digerire
ing. to digest

dizhembre *s.m.*
esp. diciembre
it. dicembre
ing. December

dizisète *adj.*
esp. diecisiete
it. diciassette
ing. seventeen

do *adj. y adv.*
esp. dos, abajo
it. due, giù
ing. two, down

do da pè *loc. adv.*
esp. acá abajo, en el fondo
it. quaggiù, in fondo
ing. down here, at the
bottom

do de sot *loc. adv.*
esp. debajo de, por debajo
de
it. sotto, di sotto
ing. under, underneath,
beneath, below

doba *s.m.*
esp. jueves
it. giovedì
ing. Thursday

dobe (Ch) *s.f. (pl.)*
esp. adobes
it. mattoni di terra
ing. adobe bricks

dobota *adv.*
esp. al rato
it. fra poco
ing. in a while, a little later

doc *s.m.*

esp. yugo
it. giogo
ing. yoke

dódeze *adj.*

esp. doce
it. dodici
ing. twelve

dogue *s.f. (pl.)*

esp. ejes
it. assi, doghe
ing. axes, slats of a barrel

doler *v.*

esp. doler
it. dolere
ing. to hurt

dolor *s.m.*

esp. dolor
it. dolore
ing. pain

dolor reumatiqui *s.m.*
(*pl.*)

esp. reumas
it. reumatismi
ing. rheumatism

dolós *s.m.*

esp. quejumbroso
it. lagnone, lamentone
ing. whiner, complainer

dolzh *adj.*

esp. dulce
it. dolce
ing. sweet

doman *adv.*

esp. mañana
it. domani

ing. tomorrow

domandar *v.*

esp. pedir, preguntar
it. chiedere, domandare
ing. to ask

domarse do (*Sg*) *v. refl.*

esp. torcerse, doblarse,
plegarse
it. piegarsi
ing. to become folded or
bent

doménega *s.f.*

esp. domingo
it. domenica
ing. Sunday

domento *adv.*

esp. hace rato
it. poco fa'
ing. short time ago

dominar *v.*

esp. dominar
it. dominare
ing. to dominate

dominti *adv.*

esp. al rato
it. fra poco
ing. in a while, a little later

dontar *v.*

esp. añadir
it. aggiungere
ing. to add

doperar *v.*

esp. emplear
it. adoperare
ing. to use, to employ

dòpo *adv.*

esp. después
it. dopo
ing. then, after

dorédeze (*Sg*) *s.m.*

esp. orfebre
it. orefice
ing. goldsmith, jeweler

dormir *v.*

esp. dormir
it. dormire
ing. to sleep

dòs *adv.*

esp. encima, sobre sí
it. addosso
ing. on, on top of

dòta (*Sg*) *s.f.*

esp. dote
it. dote
ing. dowry, endowment

dotor *s.m.*

esp. doctor, médico
it. dottore, medico
ing. doctor, physician

dotrina (*Sg*) *s.f.*

esp. catecismo
it. catechismo
ing. catechism

dóven *adj.*

esp. joven
it. giovane
ing. young

dovér *s.m.*

esp. deber
it. dovere
ing. duty, obligation

doyós *s.m.*
esp. quejumbroso
it. lagnone, lamentone
ing. whiner, complainer

dozena *s.f.*
esp. docena
it. dozzina
ing. dozen

dozento *adj.*
esp. doscientos
it. duecento
ing. two-hundred

dret *adj.*
esp. derecho, recto
it. dritto
ing. straight

drezhar *v.*
esp. enderezar
it. raddrizzare
ing. to straighten

drío *adv.*
esp. detrás
it. dietro
ing. behind

drio man *loc. adv.*
esp. sucesivamente,
consecutivamente
it. di seguito,
consecutivamente
ing. sequentially,
consecutively

dríogue *adv.*
esp. detrás
it. dietro
ing. behind

drugo *s.m.*
esp. tosco, descortés, poco
sociable, poco tratable
it. rozso, poco socievole
ing. rough, rude, not very
sociable

dubio *s.m.*
esp. duda
it. dubbio
ing. doubt

dubitar *v.*
esp. dudar
it. dubitare
ing. to doubt

dudos *adj.*
esp. dudoso
it. dubitoso
ing. doubtful

dugar *v.*
esp. jugar
it. giocare
ing. to play

dugar a la mora *v.*
esp. jugar a la mora
it. giocare a mora
ing. to play a game of 'mora'

dugo *s.m.*
esp. juego
it. gioco
ing. game

dulse (Ch) *adj.*
esp. dulce
it. dolce
ing. sweet

dumèl *s.m.*
esp. gemelo

it. gemello
ing. twin

dun (Sg) *s.m.*
esp. junio
it. giugno
ing. June

duñ (Sg) *s.m.*
esp. junio
it. giugno
ing. June

dupiar *v.*
esp. doblar
it. piegare
ing. to fold

dupi *s.m.*
esp. doble
it. doppio
ing. double

dur *adj.*
esp. duro
it. duro
ing. hard, difficult

durar *v.*
esp. durar
it. durare
ing. to last

durazega (Sg) *s.f.*
esp. cereza grande
it. ciliegia duracina
ing. large sweet cherry

durèl (Sg) *s.m.*
esp. molleja
it. ventriglio
ing. gizzard

E

e *conj.*
esp. y
it. e
ing. and

e dopo *loc. adv.*
esp. y después
it. e dopo
ing. and then

e po *loc. adv.*
esp. y después
it. e poi
ing. and then

e scháo *interj.*
esp. ¡tranquilo!, ¡no
 importa!
it. pazienza!, non
 importa!
ing. never mind!, it
 doesn't matter!

eben *adv.*
esp. bien
it. ebbene
ing. well

eco *adv.*
esp. aquí, allí
it. ecco
ing. here, there

edora (Ch) *adv.*
esp. entonces, pues
it. allora, dunque
ing. then, so

educazhion *s.f.*
esp. educación
it. educazione
ing. education

efeto *s.m.*
esp. efecto
it. effetto
ing. effect

el *pron.*
esp. él
it. lui
ing. he, him

ela *pron. f. (sg.)*
esp. ella
it. lei
ing. she

ele *pron. f. (pl.)*
esp. ellas
it. esse
ing. they

elemento *s.m.*
esp. elemento

it. elemento
ing. element

elezhion *s.f.*
esp. votación, elección
it. elezione, votazione
ing. election, vote

elora *adv.*
esp. pues, entonces
it. allora, dunque
ing. then, so

en *prep. y pron.*
esp. en
it. in, ne
ing. in, of them or of it

en abondanzha *loc. adv.*
esp. en abundancia
it. in abbondanza
ing. in abundance

endiva *s.f. anat.*
esp. encía
it. gengiva
ing. gum

enemigo (Ch) *s.m.*
esp. enemigo
it. nemico
ing. enemy

ensinar (Ch) *v.*
esp. hasinar
it. ammontonare
ing. to pile, to heap

ente *prep.*
esp. en
it. in
ing. in

entrada *s.f.*
esp. entrada, ingreso
económico
it. entrata, ingresso
ing. entrance, income

entre *adv.*
esp. adentro
it. tra
ing. between, among

entro *adv.*
esp. entre
it. dentro
ing. inside, within

èra (Sg) *s.f.*
esp. destrucción, ruina,
desastre
it. distruzione, disastro
ing. destruction, ruin,
disaster

èra (Ch) *s.f.*
esp. ático desván, *fig.*
trituration
it. solaio, *fig.* trituratione
ing. loft, garret, attic, *fig.*
trituration

èrba *s.f.*
esp. yerba
it. erba
ing. weed, grass

èrba sávia (Sg) *s.f. bot.*
esp. salvia
it. salvia
ing. sage

èrbarol *s.m.*
esp. verdulero
it. erbivendolo
ing. greengrocer

èrbe rave *s.f.*
esp. betabel
it. barbabietola
ing. beet, beetroot

erbèr *s.m.*
esp. verdulero
it. erbivendolo
ing. greengrocer

èrola *s.f. bot.*
esp. hiedra
it. edera
ing. ivy

ért (Sg) *adj.*
esp. escarpado, empinado
it. ripido
ing. steep, precipitous

ért (Sg) *s.m.*
esp. subida, plano
inclinado, rampa
it. salita, rampa
ing. ascent, upward slope,
ramp

esclamar (Sg) *v.*
esp. exclamar
it. esclamare
ing. to exclaim, to cry out

esclamazhion *s.f.*
esp. exclamación
it. esclamazione
ing. exclamation

eselente (Ch) *adj.*
esp. excelente
it. eccellente
ing. excellent

èsèna (Ch) *s.f.*
esp. escena
it. scena
ing. scene

èser *v.*
esp. ser
it. essere
ing. to be

èser al vèrs *v.*
esp. estar en plena salud,
en plena forma
it. essere in piena salute,
in piena forma
ing. to be in good health,
in good shape

èser bon de *v.*
esp. ser capaz de
it. essere capace di
ing. to be able to

èser drío *v.*
esp. estar haciendo
it. star facendo
ing. to be doing

èser in filo *v.*
esp. temer
it. temere
ing. to fear

èser in stato *v.*

esp. estar embarazada

it. essere incinta

ing. to be pregnant

èsera *s.f.*

esp. roncha, salpullido

it. eruzione cutanea,

vescichetta

ing. rash, welt

esponer *v.*

esp. exponer, mostrar,

exhibir

it. esporre

ing. to expose, to exhibit,
to display, to show

esprímer *v.*

esp. expresar

it. esprimere

ing. to express

establéser (Ch) *v.*

esp. establecer

it. stabilire

ing. to establish

estrèmo *adj.*

esp. extremo

it. estremo

ing. extreme

etá *s.f.*

esp. edad

it. età

ing. age

ètarò *s.m.*

esp. hectarea

it. ettaro

ing. hectare

eto (Sg) *s.m.*

esp. hectógramo

it. etto

ing. hectogram

evitar *v.*

esp. evitar

it. evitare

ing. to avoid

ezempio *s.m.*

esp. ejemplo

it. esempio

ing. example

ezibir *v.*

esp. exhibir, ofrecer

o promocionar

productos, mostrar

it. offrire (sul mercato),

mostrare

ing. to exhibit, to offer or

promote products, to

demonstrate

ezíger *v.*

esp. exigir

it. esigere

ing. to demand, to require

ezistenzha *s.f.*

esp. existencia

it. esistenza

ing. existence

ezíster *v.*

esp. existir

it. esistere

ing. to exist

F

fa *adv.*

esp. como, igual a
it. come, simile a, uguale
 a
ing. as, like, the same as

fa *adv.*

esp. hace
it. fa
ing. ago

fabrizhier (Sg) *s.m.*

esp. sacristán
it. fabbriciere (colui
 che sovrintende
 all'amministrazione
 delle chiese)
ing. churchwarden,
 manufacturer

facha *s.f.*

esp. cara, faz
it. faccia
ing. face

fachon *s.m.*

esp. descarado (Ch), cara
 grande, carón (Sg)
it. sfacciato (Ch), faccia
 grande (Sg)
ing. impudent (Ch), big or
 fat faced individual (Sg)

fadiga *s.f.*

esp. fatiga
it. fatica
ing. fatigue

fadigada *s.f.*

esp. trabajo pesado, gran
 esfuerzo
it. faticaccia
ing. tiring work, great effort

fadigos *adj.*

esp. fatigoso, cansado,
 pesado
it. faticoso, pesante
ing. laborious, difficult,
 tiring

fadolet *s.m.*

esp. pañuelo
it. fazzoletto
ing. handkerchief

faghèr (Sg) *s.m. bot.*

esp. haya
it. faggio
ing. beech tree

fagòt *s.m.*

esp. bulto
it. fagotto
ing. bundle

faian (Sg) *s.m.*

esp. faisán
it. fagiano
ing. pheasant

falcar *s.m.*

esp. cabo de guadaña
it. legno della falce
ing. scythe handle

falda *s.f.*

esp. falda
it. gonna
ing. skirt

faldin *s.m.*

esp. podadera, hocino, faca
it. falcetto
ing. pruning-knife, jack-
 knife

falquet (Sg) *s.m. zool.*

esp. halcón
it. falco
ing. falcon

falsora *s.f.*

esp. sartén
it. padella
ing. frying-pan

falzh *s.f.*
esp. guadaña
it. falce da fieno
ing. scythe

fam (Sg) *s.f.*
esp. hambre
it. fame
ing. hunger

fameya *s.f.*
esp. familia
it. famiglia
ing. family

famoro (Sg) *s.m.*
esp. rabia, ira, hambre
it. ira, gran fame
ing. anger, rage, hunger

famos *adj.*
esp. famoso
it. famoso
ing. famous

famozo *adj.*
esp. famoso
it. famoso
ing. famous

fan *s.f.*
esp. hambre
it. fame
ing. hunger

fantolín (Sg) *s.m.*
esp. recién nacido
it. neonato
ing. newborn

fañan (Sg) *s.m.*
esp. holgazán, haragán
it. fannullone
ing. idler, loafer

faolet *s.m.*
esp. pañuelo
it. fazzoletto
ing. handkerchief

faoleton *s.m.*
esp. chal, gorra grande
it. scialle, copricapo grande
ing. shawl, headgear, large headcovering

fáoro (Sg) *s.m.*
esp. herrero
it. fabbro
ing. blacksmith

faquin (Sg) *s.m.*
esp. maletero
it. facchino
ing. porter

far *v.*
esp. hacer
it. fare
ing. to do, to make

far al mul *v.*
esp. estar jetón con alguien
it. tenere il broncio, tenere il muso
ing. to pout, to make a long face

far al sechèr (Sg) *v.*
esp. lavar los trastes
it. lavare i piatti
ing. to wash dishes

far an bus *v.*
esp. agujerear
it. traforare
ing. to perforate

far bauzète *v.*
esp. juego en el que el niño se esconde y luego asoma la cabeza, *fig.* espiar
it. giocare a nascondino e far capolino, *fig.* spiare
ing. hide-and-seek game in which the child hides and then peeks, *fig.* to spy

far ben *v.*
esp. hacer bien, tratar bien
it. eseguire bene, trattare bene
ing. to do well, to treat well

far boque *v.*
esp. gritar
it. gridare
ing. to yell, to shout

far calendari (Sg) *v.*
esp. hacer proyectos
it. fare progetti
ing. to make plans

far cuarantòto (Sg) *v.*
esp. crear confusión
it. fare confusione
ing. to confuse, to make a mess

far da mañar *v.*
esp. preparar de comer
it. fare da mangiare
ing. to prepare a meal

far fagòt *v.*
esp. irse
it. andarsene
ing. to leave

far filò (Sg) *v.**esp.* velar en invierno en un corral*it.* passare il tempo nella stalla d'inverno*ing.* to pass a winter's evening of entertainment in the barn**far gate** *v.**esp.* hacer cosquillas*it.* fare solletico*ing.* to tickle**far greme** (Sg) *v.**esp.* dejar sobras*it.* lasciare avanzi*ing.* to leave scraps**far izho** *v.**esp.* instigar, incitar, provocar*it.* aizzare, stuzzicare*ing.* to instigate, to incite, to provoke**far la bula** *v.**esp.* pavonearse*it.* vantarsi,

pavoneggiarsi

ing. to boast, to strut**far le colienzhe** *v.**esp.* caravanear, acojer*it.* accogliere*ing.* to welcome, to greet**far le grazhie** *v.**esp.* hacer el gracioso*it.* fare il grazioso*ing.* to be witty**far le ore** *v.**esp.* poner mucha atención*it.* prestare molta attenzione*ing.* to cater to**far lunari** (Sg) *v.**esp.* hacer proyectos, reflexionar*it.* fare progetti, riflettere*ing.* to make plans, to reflect**far lustro** *v.**esp.* alumbrar, limpiar*it.* illuminare, pulire*ing.* to illuminate, to shine**far mòti** *v.**esp.* jugar*it.* giocare*ing.* to play**far muchet** *v.**esp.* acumular, amontonar, hacinar*it.* ammuccchiare*ing.* to accumulate, to pile up**far muchì** *v.**esp.* callarse, quedar callado*it.* tacere*ing.* to be silent, to keep quiet**far na bèla colienzha** *v.**esp.* caravanear, acojer*it.* accogliere*ing.* to welcome, to greet warmly**far òli** *v.**esp.* dar vueltas*it.* fare giri*ing.* to turn round, to revolve**far òli su la còrda** *v.**esp.* columpiarse*it.* andare in altalena*ing.* to swing on a swing**far omeghèra** (Sg) *v.**esp.* tener nausea*it.* dare di voltastomaco, avere senso di nausea*ing.* to feel queasy, to be squeamish**far os** *v.**esp.* gritar*it.* gridare*ing.* to yell, to shout**far paura** *v.**esp.* espantar*it.* spaventare*ing.* to frighten**far San Martin** (Sg) *v.**esp.* trasladar, mudarse de casa, transferirse*it.* traslocare*ing.* to move, to transfer**far savér** *v.**esp.* hacer saber*it.* far sapere*ing.* to make known**far su** *v.**esp.* envolver*it.* avvolgere*ing.* to wrap up

far tómbola (Sg) *v.*
esp. ganar a la tómbola,
vino agrio, vino
hechado a perder
it. vincere alla tombola,
andar a male (di vino)
ing. to win at the game
'tombola', to go bad
(of wine)

far tut an fiorin (Sg) *v.*
esp. destruir, reducir a
polvo
it. distruggere, ridurre in
polvere
ing. to destroy, to reduce
to dust

far tuta na èra *v.*
esp. destruir, demoler
it. distruggere
ing. to destroy, to ruin, to
demolish

fardèla *s.f.*
esp. seso
it. cervello
ing. brain

farieza *s.f.*
esp. cereza
it. ciliegia
ing. cherry

farina *s.f.*
esp. harina
it. farina
ing. flour

farinèle *s.f. (pl.)*
esp. residuos de la harina,
harina abaleada (sirve

de alimento para
cerdos)
it. farinaccio (pastone
per maiali)
ing. flour scraps used for
feeding pigs

farineta (Ch) *s.f.*
esp. residuos de la harina,
harina abalada (sirve de
alimento para cerdos)
it. farinaccio (pastone
per maiali)
ing. flour scraps used for
feeding pigs

farpa (Sg) *s.f.*
esp. cáscara de uva
it. vinaccia
ing. grape skin, dregs of
pressed grapes

farse *v. refl.*
esp. madurar
it. maturare
ing. to ripen, to mature

farse vivo *v. refl.*
esp. hacerse astuto,
hacerse listo
it. scaltrirsi, farsi vivo
ing. to be clever, to be
astute

farsòra *s.f.*
esp. sartén
it. padella
ing. frying-pan

fas *s.m.*
esp. haz, fajo
it. fascio
ing. bundle, faggot

fas de leñe *s.m.*
esp. haz de leña
it. fascio di legna
ing. bundle of firewood

fasa *s.f.*
esp. faja
it. fascia
ing. sash, band

faseta *s.f. dim.*
esp. faja pequeña
it. fascetta
ing. girdle, small sash

fasina de leñe *s.f. dim.*
esp. haz de leña pequeña
it. fascina di legna
ing. small bundle of
firewood

fasora *s.f.*
esp. sartén
it. padella
ing. frying-pan

fastidi *s.m.*
esp. fastidio, repugnancia
it. fastidio
ing. annoyance, repugnance

fastidios *adj.*
esp. fastidioso, molesto,
repugnante
it. fastidioso
ing. fastidious, annoying,
troublesome

fastuc (Sg) *s.m.*
esp. ramita de hierba o
heno
it. filo d'erba o fieno
ing. strand of a grass or hay

fat *adj. y p. pas.*
esp. maduro, hecho
it. maturo, fatto
ing. ripe, mature, done

fatura *s.f.*
esp. cosa, trabajo mal hecho
it. cosa, lavoro malfatto
ing. thing, work badly done

faturar (Sg) *v.*
esp. adulterar, falsificar
it. sofisticare (cibi e bevande)
ing. to adulterate

fauro *s.m.*
esp. herrero
it. fabbro
ing. blacksmith

fava *s.f.*
esp. haba, mentira (Ch)
it. fava, bugia (Ch)
ing. broad bean, lie (Ch)

favor *s.m.*
esp. favor
it. favore
ing. favor

fáya (de páya) *s.f.*
esp. manajo (de paja)
it. manello o manella (di paglia)
ing. bundle (of hay)

fazhenda *s.f.*
esp. asunto, quehacer
it. faccenda, affare
ing. matter, affair

fázhil *adj.*
esp. fácil

it. facile
ing. easy

fazhilitar *v.*
esp. facilitar
it. facilitare
ing. to facilitate

fazholet *s.m.*
esp. pañuelo
it. fazzoletto
ing. handkerchief

fazol *s.m.*
esp. frijol
it. fagiolo
ing. bean

fazolèr *s.m.*
esp. planta de frijol
it. pianta di fagioli
ing. bean bush

fazúi *s.m. (pl.)*
esp. frijoles
it. fagioli
ing. beans

febrero *s.m.*
esp. febrero
it. febbraio
ing. February

feda *s.f.*
esp. oveja
it. pecora
ing. sheep

fede *s.f.*
esp. fe
it. fede
ing. faith

fedél *adj.*
esp. fiel
it. fedele
ing. loyal, faithful

fegura *s.f.*
esp. figura, forma, apariencia
it. figura
ing. figure, form, shape, appearance

fegurarse *v. refl.*
esp. imaginarse, inventar, hacerse una idea
it. immaginarsi, farsi un'idea
ing. to imagine, to invent, to conjecture

felichitá *s.f.*
esp. felicidad
it. felicità
ing. happiness

felis (Ch) *adj.*
esp. feliz
it. felice
ing. happy

felisitá *s.f.*
esp. felicidad
it. felicità
ing. happiness

fémena *s.f.*
esp. mujer, esposa
it. donna, moglie
ing. woman, wife

femenèla *s.f. dim.*
esp. mujercita
it. donnetta
ing. petite woman

femeneta *s.f. dim.*

esp. mujercita

it. donnetta

ing. petite woman

fen *s.m.*

esp. zacate, heno

it. fieno

ing. hay

fenadora (Sg) *s.f.*

esp. conducto para el traslado del heno de la troje al establo

it. condotto per il fieno dal fienile alla stalla

ing. conduit for moving hay from the granary to the stable

fenèstra *s.f.*

esp. ventana

it. finestra

ing. window

fenil *s.m.*

esp. pajar, troje

it. fienile

ing. hayloft

fenir *v.*

esp. acabar, terminar

it. finire

ing. to finish

fenocho (Sg) *s.m.*

esp. hinojo, *fig.* pederasta

it. finocchio, *fig.* pederasta

ing. fennel, *fig.* homosexual

fentura (Sg) *s.f.*

esp. cinturón

it. cinturone

ing. belt

fèr *s.m.*

esp. fierro, plancha

it. ferro, ferro da stiro

ing. iron

fer da fen (Sg) *s.m.*

esp. herramienta para

cortar heno

it. tagliafieno, ferro

afilato per tagliare il fieno

ing. implement for cutting hay

feral *s.m.*

esp. farol

it. lanterna, fanale

ing. lantern, headlight

feramenta *s.f.*

esp. herramienta

it. attrezzo

ing. tool

ferant (Sg) *s.m. zool.*

esp. verderón (pájaro)

it. verdone

ing. greenfinch

fèria (Ch) *s.f.*

esp. corcholata

it. tappo

ing. bottle-cap, stopper

fèria (Sg) *s.f.*

esp. pedazo de hierro

inútil

it. pezzo di ferro inutile

ing. scrap iron

feriada (Sg) *s.f.*

esp. reja

it. inferriata

ing. grille, grating

ferida *s.f.*

esp. herida

it. ferita

ing. wound, injury

ferir *v.*

esp. herir

it. ferire

ing. to wound, to injure

fermada *s.f.*

esp. parada, detenida

it. fermata

ing. stop

fermar *v.*

esp. parar, detener

it. fermare

ing. to stop

fermo *adj.*

esp. parado, detenido

it. fermo

ing. stopped

fèrtic (Sg) *interj.*

esp. ¡basta!, suficiente!

it. basta!

ing. that's enough!, be quiet!

fèso *adj.*

esp. tonto

it. stupido, scemo

ing. foolish, stupid

fèsta *s.f.*

esp. fiesta

it. festa
ing. party

festegiar *v.*
esp. festejar
it. festeggiare
ing. to celebrate

feta *s.f.*
esp. rebanada
it. fetta
ing. slice

feye (Sg) *s.f. (pl.)*
esp. cejas
it. ciglia
ing. eyebrows

fiá *s.f.*
esp. hija
it. figlia
ing. daughter

fiá *s.m.*
esp. aliento
it. fiato
ing. breath

fiac *adj.*
esp. desguanzado, flojo,
hambriento
it. fiacco, affamato
ing. sluggish, hungry

fiaca *s.f.*
esp. flojera
it. fiacchezza, pigrizia
ing. idleness, laziness

fiamá *s.f.*
esp. llama, flama
it. fiamma
ing. flame

fiantígola (Sg) *s.f.*
esp. chispa
it. favilla
ing. spark

fiap (Sg) *adj.*
esp. marchito, seco,
desinflado
it. appassito, sgonfio
ing. withered, deflated

fic (Sg) *s.m.*
esp. higo
it. fico
ing. fig

fiébera *s.f.*
esp. calentura, fiebre
it. febbre
ing. fever, temperature

fieza *s.f.*
esp. cerca
it. siepe
ing. hedge

figa *s.f. anat.*
esp. vulva
it. vulva
ing. vulva

figá *s.m.*
esp. hígado
it. fegato
ing. liver

figadet *s.m.*
esp. embutido a base de
hígado de puerco
it. salsiccia a base di
fegato di maiale
ing. sausage made of pork
liver

figarola (Sg) *s.f.*
esp. instrumento para
cosechar higos
it. attrezzo per
raccogliere fichi
ing. tool used in
harvesting figs

fighèr (Sg) *s.m. bot.*
esp. higuera
it. albero di fico
ing. fig tree

figurar *v.*
esp. figurar
it. figurare
ing. to figure

fil *s.m.*
esp. hilo
it. filo
ing. thread

fil de la squena *s.f.*
esp. espina dorsal
it. spina dorsale
ing. spine

filar *v.*
esp. hilar
it. filare
ing. to spin

filar drio *v.*
esp. hacer la corte,
reconsiderar,
reflexionar, revolver
it. corteggiare, ripensare,
rimuginare
ing. to flatter, to
reconsider, to turn
over and over

fildiera (Ch) *s.f.*
esp. carretilla de madera
it. carriola di legno
ing. wooden push-cart

filiga *s.f. zool.*
esp. gorrión
it. passero
ing. sparrow

filò (Sg) *s.m.*
esp. velar en invierno en un corral
it. veglia invernale nella stalla
ing. winter's evening of entertainment in the barn

filos *adj.*
esp. filoso, afilado
it. affilato, filoso
ing. sharp

filozomia *s.f.*
esp. fisionomía, apariencia
it. fisionomia, aspetto
ing. physiognomy, appearance

fin *adj.*
esp. fino, refinado, fin (Ch)
it. fino, sottile, raffinato, fine (Ch)
ing. fine, slender, refined, end (Ch)

finèstra *s.f.*
esp. ventana
it. finestra
ing. window

finidura *s.f.*
esp. pulimento
it. rifinitura
ing. finishing off, polish, embellishment

finque *conj.*
esp. hasta que
it. finché
ing. until

fintamai *adv.*
esp. hasta cuando
it. fino a quando
ing. until when

fintura *s.f.*
esp. cintura, cinturón
it. vita, cinturone
ing. waist, belt

fiòc *s.m.*
esp. copo, moño
it. fiocco
ing. bow, flake (of snow)

fiol *s.m.*
esp. hijo
it. figlio
ing. son

fior *s.m.*
esp. flor
it. fiore
ing. flower

fior da mort *s.m.*
esp. cempasúchil
it. tipo di crisantemo
ing. type of chrysanthemum

fioreto *s.m.*
esp. florecita
it. fioretto
ing. little flower

fiorín (Sg) *s.m.*
esp. polen
it. polline
ing. pollen

fiorir *v.*
esp. florecer
it. fiorire
ing. to blossom, to flower

fiozhi de batedo *s.m. (pl.)*
esp. ahijados de bautizo
it. figlioccio di battesimo
ing. godchild

fiozho (Sg) *s.m.*
esp. ahijado
it. figlioccio
ing. godchild

fiquèr (Ch) *s.m.*
esp. higuera
it. albero di fico
ing. fig tree

fiquet *adj.*
esp. veloz, rápido
it. veloce, svelto
ing. swift, fast, rapid

fis *adj.*
esp. espeso
it. denso
ing. thick

fisar *v.*
esp. establecer, fijar
it. fissare
ing. to establish, to fasten

fischar *v.*
esp. silbar, chiflar
it. fischiare, zuffolare
ing. to whistle

fitar *v.*
esp. rentar
it. affittare
ing. to rent

fitual (Sg) *s.m.*
esp. arrendatario
it. fittavolo, fittaiuolo
ing. lessee

fium (Sg) *s.m.*
esp. río
it. fiume
ing. river

fiya *s.f.*
esp. hija
it. figlia
ing. daughter

fiyúba (Ch) *s.f.*
esp. hebilla
it. fibbia
ing. buckle

fizimo (Sg) *adj.*
esp. delicado al comer,
melindroso
it. delicato nei cibi
ing. finicky eater

fizolar *v.*
esp. chamuscar, quemar la
leche
it. bruciacciare,
bruciarsi il latte
ing. to scorch, to scald milk

fodreta *s.f.*
esp. funda
it. federa
ing. pillow case

fogarata *s.f.*
esp. hoguera grande
it. falò grande
ing. large bonfire

foghèr *s.m.*
esp. hoguera, fragua,
brasero
it. falò, fucina, braciare
ing. bonfire, forge,
brazier

fogo *s.m.*
esp. fuego
it. fuoco
ing. fire

foguera *s.f.*
esp. anafre
it. fornello portatile a
carbone
ing. grill, camp stove

folar (Sg) *v.*
esp. pisar las uvas
it. pigiare l'uva
ing. to press grapes

folpo *s.m. zool.*
esp. pulpo
it. polipo
ing. polyp

fonc (Sg) *s.m.*
esp. hongo
it. fungo
ing. mushroom

fonc (Sg) *s.m.*
esp. hongo, champiñón
it. fungo
ing. fungus, mushroom

fonc buni da mañar (Sg)
s.m.
esp. hongo comestible
it. funghi comestibili
ing. edible mushroom

fonc de la bròza (Sg) *s.m.*
bot.
esp. champiñón, hongo
it. fungo, igroforo
scarlatto
ing. mushroom

fonc de la calzha (Sg)
s.m. bot.
esp. champiñón, hongo
it. fungo, mazza da
tamburo
ing. mushroom

fonc de la leda (Sg) *s.m.*
bot.
esp. champiñón, hongo
it. fungo, coprino
ing. mushroom

fonc de la strisa (Sg) *s.m.*
bot.
esp. champiñón, hongo
it. fungo, agarico violetto
ing. mushroom

fonc de la taca (Sg) *s.m.*
bot.
esp. champiñón, hongo
it. fungo, agarico
violetto
ing. mushroom

fonc del fum (Sg) *s.m.*
bot.

esp. champiñón, hongo

it. fungo, vescia
maggiore

ing. mushroom, larger
puff-ball (fungus)

fonc del sangüe (Sg) *s.m.*
bot.

esp. champiñón, hongo

it. fungo, sanguinello

ing. mushroom

fondamenta *s.f.*

esp. cimientos de la casa,
base

it. fondamento

ing. basis, foundation of a
building

fondar *v.*

esp. fundar

it. fondare

ing. to found

fondèl *s.m.*

esp. nesga, pieza triangular
que se agrega a un
vestido para darle
vuelo

it. gherone, toppa

ing. gusset, patch

fondo *adj.*

esp. profundo

it. profondo

ing. deep

fondrizha (Sg) *s.m.*

esp. fondo de arbustos, *fig.*
fondo

it. sottofondo di arbusti,

fig. fondo

ing. shrub background,

fig. bottom of

fontana *s.f.*

esp. fuente

it. fontana

ing. fountain

fontanon *s.m.*

esp. manantial

it. fonte, sorgente

ing. source, spring (of
water)

foña *s.f.*

esp. caño

it. fognatura

ing. sewer, drain

fòra *adv.*

esp. afuera, fuera

it. fuori

ing. outside

fora co le tavèle (Sg) *fig.*

esp. estar loco

it. fuori di senno

ing. to be crazy

fora da mazh *s.m.*

esp. algo que no hace
juego, fuera de lugar

it. persona o cosa fuori
posto

ing. someone or something
out of place

fora scuara (Sg) *adj.*

esp. torcido, patizambo

it. sbilenco

ing. crooked, bowlegged

forar (Sg) *v.*

esp. hacer un agujero,
taladrar

it. fare un buco, trapanare

ing. to make a hole, to drill

foravía *adv.*

esp. lejos, lejano, distante,
escondido, en secreto,
de otro color (en
juego de cartas/
barajas)

it. lontano, di nascosto,
di altro colore (nel
gioco a carte)

ing. far, distant, hidden,
in secret, or another
suit (in card game)

foravía *v.*

esp. ¡vete!

it. vatenel!

ing. go away!

fórbeze (Sg) *s.f.*

esp. tijeras

it. forbici

ing. scissors

forca *s.f.*

esp. trinche, bieldo

it. forca

ing. pitchfork

fórdeze *s.f.*

esp. tijeras

it. forbici

ing. scissors

forèsto *adj.*

esp. extranjero

it. straniero

ing. foreigner

fòria *s.f.*
esp. fragua, forja
it. forgia
ing. forge, foundry

formai *s.m.*
esp. queso
it. formaggio
ing. cheese

formai grana (Sg) *s.m.*
esp. parmesano
it. parmigiano
ing. parmesan cheese

formar *v.*
esp. formar
it. formare
ing. to shape, to fashion

forment *s.m.*
esp. trigo
it. frumento
ing. wheat

formiga *s.f.*
esp. hormiga
it. formica
ing. ant

formighèr *s.m.*
esp. hormiguero
it. formicaio
ing. anthill

fornèl *s.m.*
esp. hornilla
it. fornello
ing. small stove

fornèla *s.f.*
esp. estufa
it. stufa
ing. stove

fornèr *s.m.*
esp. hornero
it. fornaio
ing. baker

forno *s.m.*
esp. horno
it. forno
ing. oven

fortáia *s.f.*
esp. omelette
it. frittata
ing. omelette

fòrte *adj.*
esp. fuerte
it. forte
ing. strong

fortin (Sg) *adj.*
esp. vino haciendose agrio
it. vino che si sta
inacidendo
ing. wine which is turning
sour

fòrzha *s.f.*
esp. fuerza
it. forza
ing. strength

forzhèla *s.f.*
esp. horqueta
it. forcella
ing. forked implement,
pitchfork

fórzhes *s.f.*
esp. tijeras
it. forbici
ing. scissors

fòs *s.m.*
esp. caño, sanja
it. fossato
ing. ditch, gutter

foya *s.f.*
esp. hoja
it. foglia
ing. leaf, sheet of paper

foyaròla (Ch) *s.f.*
esp. caspa
it. forfora
ing. dandruff

foyóle *s.f.*
esp. hojas de la mazorca
it. foglie della pannocchia
ing. corn shucks

fracá *adj. y p. pas.*
esp. prensado
it. pressato
ing. pressed

fracar *v.*
esp. prensar, molestar
it. premere, infastidire
ing. to press, to bother

fracar do *v.*
esp. comprimir, aplastar
it. schiacciare, comprimere
ing. to compress, to squash

fradèl *s.m.*
esp. hermano
it. fratello
ing. brother

fradelastro *s.m.*
esp. medio hermano,
hermanastro

it. fratellastro
ing. half-brother, step-brother

frágile *adj.*
esp. frágil
it. fragile
ing. fragile

fragole *s.f.*
esp. fresas
it. fragole
ing. strawberries

frague *s.f. (pl.)*
esp. fresas
it. fragole
ing. strawberries

frambola (Sg) *s.f.*
esp. frambuesas
it. lampone
ing. raspberry

franc (Ch) *adj.*
esp. franco
it. franco
ing. frank, candid

francheze *adj.*
esp. francés
it. francese
ing. French

franco *adj.*
esp. franco, cándido, decidido
it. scietto, sincero, deciso, franco
ing. frank, candid, open, decided

franqui (Sg) *s.m. (pl.)*
esp. dinero
it. soldi
ing. money

franzhes *adj.*
esp. francés
it. francese
ing. French

frásen (Sg) *s.m. bot.*
esp. fresno
it. frassino
ing. ash tree

frasquèr (Sg) *s.m.*
esp. conjunto de sarmiento de poda
it. insieme di tralci di potatura
ing. bundle of vine shoots

fraton *s.m.*
esp. garlopín, fig. resbaladizo
it. pialletto, piccola pialla usabile con una mano
fig. persona viscida
ing. jack plane *fig.* slimy individual

fratonar *v.*
esp. alisar, pulir, cepillar, *it.* piallettare, lisciare
it. alisar, pulir, cepillar
ing. to smooth, to plane, to polish

frazhada (Sg) *s.f.*
esp. raspada
it. raschiata
ing. scratch, scrape

frazhar *v.*
esp. revolver, rebuscar
it. mettere a soqqadro, rimescolare, frugare
ing. to muddle, to mix up, to search, to rummage,

frazhion *s.f.*
esp. fracción, quebrado, parte
it. frazione
ing. fragment, fraction, portion

frazholar *v.*
esp. hurgar, rebuscar, registrar
it. frugare, rovistare
ing. to search carefully, to rummage

frazhon *s.m.*
esp. uno que rasguña, tentón
it. uno che graffia, uno che tocca tutto
ing. one who scratches, one who touches everything

frazhonar *v.*
esp. revolver, rebuscar
it. mescolare, frugare
ing. to stir, to search carefully

fredolos *adj.*
esp. friolento, friolero, susceptible al frío
it. fredoloso
ing. chilly, susceptible to the cold

fregar *v.*

esp. frotar, hacer la
limpieza, fregar
it. fregare, pulire,
portare via

ing. to scour, to polish, to
take away

frégola *s.f.*

esp. migaja, deseo (Sg)
it. briciola, voglia (Sg)
ing. crumb, wish (Sg)

fregolar *v.*

esp. desmigajar, hacer
migajar
it. sbriciolare
ing. to crumble

frente (Ch) *adv.*

esp. frente
it. di fronte
ing. in front of

fresc *adj.*

esp. fresco
it. fresco
ing. fresh, cool

fresquin *s.m.*

esp. pestilencia, algo
apestoso, suciedad
it. lezzo
ing. stink, stench, filth

fret *adj.*

esp. frío
it. freddo
ing. cold

fríder (Sg) *v.*

esp. freír
it. friggere
ing. to fry

frínzhola (Sg) *s.f.*

esp. trapo
it. brandello, pezzetto
ing. dishcloth, rag

frítrole *s.f. (pl.)*

esp. empanadas
it. fritelle
ing. fried turnover

frizhe (Sg) *s.f. (pl.)*

esp. trozos de manteca
it. ciccioli
ing. pieces of lard

frízhola (Ch) *s.f.*

esp. dos trozos de grasa
entre dos pedazos de
madero (usada como
condimento)
it. due pezzi di lardo
legati stretti tra due
legnetti (usata come
condimento)
ing. two pieces of lard
held together with
two pieces of wood

frizon (Sg) *s.m. zool.*

esp. fringilago (pájaro)
it. frosone
ing. titmouse

froment *s.m.*

esp. trigo
it. frumento
ing. wheat

fróncola (Sg) *s.f.*

esp. cuña
it. spessore di livello
ing. wedge

fronte *adv.*

esp. frente
it. di fronte
ing. in front of

fròstega *s.f.*

esp. pantano, ciénega
helada
it. melma, pantano
invernale (si dice solo
quando c'è la neve)
ing. swamp, mire, winter
marsh

fruazha (Sg) *s.f.*

esp. hogaza
it. focaccia
ing. Italian seasoned flat
bread

frugar *v.*

esp. consumir, gastar
it. consumare
ing. to consume, to use up

frugo (Sg) *s.m.*

esp. consumo
it. consumo
ing. consumption

fruñar (Sg) *v.*

esp. rebuscar, hurgar
it. frugare, rovistare
ing. to search carefully, to
rummage

fruta *s.f.*

esp. fruta
it. frutta
ing. fruit

frutarol (Sg) *s.m.*

esp. frutero, uno que vende fruta
it. fruttivendolo
ing. fruit vender

frutèr *s.m.*

esp. árbol de fruta, frutero
it. albero da frutto, fruttivendolo
ing. fruit tree, fruit vender

fruzhar *v.*

esp. palpar
it. palpare
ing. to touch, to feel

fuazha *s.f.*

esp. hogaza
it. focaccia
ing. Italian seasoned flat bread

fugazha (Sg) *s.f.*

esp. hogaza
it. focaccia
ing. Italian seasoned flat bread

fulisca (Sg) *s.m.*

esp. chispa
it. favilla
ing. spark

fum *s.m.*

esp. humo
it. fumo
ing. smoke

fumada *s.f.*

esp. fumada, fumarada,
fig. llamarada de ira

it. fumata, *fig.* vampata d'ira
ing. cloud of smoke, puff of smoke, *fig.* flush of rage

fumana (Sg) *s.f.*

esp. ataque de ira
it. vampata d'ira
ing. flush of rage

fumar *v.*

esp. fumar
it. fumare
ing. to smoke

fumegar *v.*

esp. ahumar
it. affumicare
ing. to cure by smoking

fumèra *s.f.*

esp. humo denso, humo sofocante
it. fumo denso, fumo soffocante
ing. thick smoke, suffocating smoke

fumigá *adj. y p. pas.*

esp. ahumado
it. affumicato
ing. smoked

fumigar *v.*

esp. ahumar, humear, desinfectar
it. affumicare, suffumicare (Ch)
ing. to cure by smoking, to fumigate (Ch)

fuminante *s.m.*

esp. cerillo
it. fiammifero
ing. match

fúmol *adj.*

esp. gris (con referencia al tiempo), *fig.* furioso, rabioso
it. grigio (referito al tempo), *fig.* adirato, furioso (referito a una persona)
ing. gray (weather), *fig.* enraged, angry

fundar (Ch) *v.*

esp. fundar
it. fondare
ing. to found

fundi *s.m.* (pl.)

esp. asientos de café
it. fondi di caffè
ing. coffee grounds

fundi *adj.*

esp. hondo
it. profondo
ing. deep

funeral *s.m.*

esp. funeral, *fig.* silencio
it. funerale, *fig.* silenzio
ing. funeral, *fig.* silence

funzhion *s.f.*

esp. función, ceremonia, operación
it. funzione, cerimonia, operazione
ing. function, ceremony, operation

furvida (Sg) *s.f.*

esp. sacudida

it. spolverata

ing. dusting, shaking out

furbir (Sg) *v.*

esp. sacudir, desempolvar

it. spolverare

ing. to shake out, to dust

furbo *adj.*

esp. abusado, listo

it. furbo

ing. clever, cunning

furigar *v.*

esp. buscar, revisar, revolver con las manos

it. cercare, rovistare con le mani

ing. to seek, to look for, to rummage about with hands

furigòt (Sg) *s.m.*

esp. miedo fuerte

it. enorme spavento

ing. terrible fright

furlan *adj.*

esp. friulano, de diferente color (en el juego de cartas), loquito

it. friulano, carico di altro colore (a briscola), matto

ing. friulian, suit of a different color (in card game), crazy

furlo *s.m.*

esp. loco

it. matto

ing. crazy

furmighèr *s.m.*

esp. hormiguero, reunión de gente

it. formicario, assembramento di gente

ing. ant's nest, assembly of people

furmigolament *s.m.*

esp. hormigueo

it. formicollo

ing. swarm

furnimenti *s.m. (pl.)*

esp. guarniciones, arreos (para mulas o caballos)

it. finimento (per asino, cavallo e mulo)

ing. harness (for mules or horses)

fursi *adv.*

esp. tal vez, quizá

it. forse

ing. perhaps

fus (Sg) *s.m.*

esp. huso

it. fuso

ing. spindle, bobbin

futa *adv.*

esp. ¡vete!, ¡abajo!

it. fucilare

ing. go away!, get down!

futa via *adv.*

esp. ¡vete!, ¡abajo!

it. via!, giù!

ing. go away!, get down!

fuzèl (Sg) *s.m.*

esp. ruca

it. rocca

ing. distaff

fuzil *s.m.*

esp. fusil

it. fucile

ing. rifle

fuzilada *s.f.*

esp. fusilada

it. fucilata

ing. rifle shot, rifle report

fuzilar *v.*

esp. fusilar

it. fucilare

ing. to shoot

G

gaban *s.m.*
esp. abrigo
it. pastrano
ing. overcoat

gabia *s.f.*
esp. jaula
it. gabbia
ing. cage

gabian (Sg) *s.m. zool.*
esp. gaviota
it. gabbiano
ing. sea gull

gabiot *s.m.*
esp. jaula grande, pórtico,
it. gabbia grande,
 portico
ing. large cage, portico,
 porch

gaia (Sg) *s.f. zool.*
esp. arrendajo
it. ghiandaia
ing. jay

gal *s.m.*
esp. gallo
it. gallo
ing. rooster, cock

gal zhendron (Sg) *s.m. zool.*
esp. urogallo
it. gallo cedrone
ing. species of woodcock,
 capercaillie

galantomo *s.m.*
esp. caballero, hombre de
 honor, buen hombre
it. galantuomo
ing. man of integrity and
 honor, good man

galet (Sg) *s.m. bot.*
esp. champiñón, hongo
it. fungo, finferlo
ing. mushroom

galeta (Sg) *s.f.*
esp. capullo del gusano
 de seda u otros
 insectos
it. bozzolo
ing. cocoon

galina *s.f.*
esp. gallina
it. gallina
ing. hen

galinazha (Sg) *s.f. zool.*
esp. chocha, ave zancuda
it. beccaccia
ing. woodcock

galioto *s.m.*
esp. estafador, pillo,
 bribón
it. imbroglione,
 birbante
ing. swindler, scoundrel,
 rascal

galivo (Sg) *adj.*
esp. plano, liso, raso
it. piano, liscio, raso
ing. flat, even, bare

gálmede *s.f. (pl.)*
esp. zuecos
it. zoccoli
ing. sabots, clogs

galon (Sg) *s.m.*
esp. anca, cadera
it. anca
ing. buttock, hip

galopo *s.m.*
esp. galope

- it.* galoppo
ing. canter, gallop
- galozhada** *s.f.*
esp. patada
it. pedata
ing. kick
- galozhar** *s.f.*
esp. patear
it. dare una pedata
ing. to kick
- galozhe** *s.f. (pl.)*
esp. zuecos cerrados por la empella
it. zoccoli chiusi da tomaia
ing. closed sabots, clogs closed by a vamp
- galozhèr** *s.m.*
esp. zuequero
it. zoccolaio
ing. sabot or clog maker
- gamba** *s.f.*
esp. pierna
it. gamba
ing. leg
- gambarola** *s.f.*
esp. cabriola, vuelco, voltereta
it. capriola, capitombolo
ing. somersault, capriole, caper (of a horse)
- gamboleta** (Sg) *s.f.*
esp. cabriola
it. capriola
ing. somersault, caper (of a horse)
- gamèla** (Ch) *s.f.*
esp. lata de sardinas vacía
it. scatola vuota di sardine
ing. empty sardine can
- gamèla** (Sg) *s.f.*
esp. escudilla, gamella
it. gavetta, gamella
ing. mess-bowl, wooden trough
- gancho** *s.m.*
esp. gancho
it. gancio
ing. hook
- garás** (Sg) *s.m.*
esp. garage, cochera
it. garage
ing. garage
- garbo** *s.m.*
esp. garbo, porte
it. garbo
ing. politeness, elegance, poise
- garbo** (Sg) *adj.*
esp. acidulado
it. acidulo
ing. sour
- garbon** *s.m.*
esp. carbón
it. carbone
ing. coal, charcoal
- garbonazh** (Sg) *s.m.*
esp. culebra negra
it. biacco nero
ing. black snake
- garbonèla** (Sg) *s.f.*
esp. cisco, braza pequeña
it. biacco nero
ing. coal-dust, coal mixture
- gardèla** *s.f.*
esp. parrilla
it. graticola, gratella
ing. gridiron, grill
- gardelin** (Sg) *s.m. zool.*
esp. jilguero
it. cardellino
ing. goldfinch
- gardizha** (Sg) *s.f.*
esp. divisorio de arbustos, fondo o telón de arbustos
it. divisorio di arbusti, fondale di arbusti
ing. divider or backdrop of shrubs
- garganèle** *s.f. (pl.)*
esp. venas del cuello
it. vene del collo
ing. neck veins

gargat *s.m.*
esp. esófago
it. esofago
ing. esophagus

gargat (Sg) *s.m.*
esp. garganta
it. gola
ing. throat, gullet

gariota (Sg) *s.m.*
esp. racimo
it. grappolo
ing. cluster, bunch

garitol (Sg) *s.m.*
esp. parte trasera del
 tacón, jarrete,
 cuartilla del caballo
it. garretto
ing. back of the heel,
 fetlock of a horse

garnèl *s.m.*
esp. grano
it. granello
ing. grain

garnelet *s.m. bot.*
esp. simiente de uva
it. acino
ing. grape seed, acine

garòfol *s.m.*
esp. clavel
it. garofano
ing. carnation

gat *s.m.*
esp. gato

it. gatto
ing. cat

gatañáo *adv.*
esp. en cuatro pies, a gatas
it. carponi
ing. on all fours, crawling

gataorba *s.f.*
esp. gallina ciega (juego)
it. moscacieca (gioco)
ing. blind man's bluff
 (game)

gate *s.f. (pl.)*
esp. cosquillas
it. solletico
ing. tickle

gátol (Sg) *s.m.*
esp. surco, zanja, foso
 pequeño
it. solco, piccolo fosso
ing. furrow, ditch, trench

gaton *s.m.*
esp. astuto, hipócrita
it. astuto, ipocrita
ing. astute, sly person,
 hypocrite

gatuf *s.m.*
esp. gatito
it. gattino
ing. little cat

gatuzh *s.m.*
esp. gatito
it. gattino
ing. little cat

gazo *s.m.*
esp. costura, sutura,
 pespuntado
it. cucitura,
 impuntitura
ing. sewing, stitching, seam

gegia, yeya *s.f.*
esp. tía
it. zia
ing. aunt

gelatèr (Sg) *s.m.*
esp. heladero
it. gelataio
ing. ice-cream maker or
 vendor

gelos *adj.*
esp. celoso
it. geloso
ing. jealous

gelozía *s.f.*
esp. celos
it. gelosia
ing. jealousy

gem (Sg) *s.m.*
esp. ovillo de lana
it. gomitolo di lana
ing. wool skein, wool
 clew

genaro *s.m.*
esp. enero
it. gennaio
ing. January

génderna, yénderna *s.f.*
esp. liendre
it. lendine
ing. nit, egg of a louse

general *s.m.*
esp. general
it. generale
ing. general

generos *adj.*
esp. generoso
it. generoso
ing. generous

genitori *s.m. (pl.)*
esp. padres
it. genitori
ing. parents

gévero *s.m.*
esp. liebre
it. lepre
ing. hare

giaqueta, yaqueta *s.f.*
esp. saco (de traje)
it. giacca
ing. coat

giara *s.f.*
esp. grava
it. ghiaia
ing. gravel

giardin *s.m.*
esp. jardín
it. giardino
ing. garden

giazh, yazh *s.m.*
esp. hielo
it. ghiaccio
ing. ice

giazhar, yazhar *v.*
esp. helar
it. gelare
ing. to freeze

giazhinto *s.m. bot.*
esp. jacinto
it. giacinto
ing. hyacinth

gilé *s.m.*
esp. chaleco
it. gilè
ing. vest

giliera (Ch) *s.f.*
esp. parihuela
it. portantina
ing. litter, stretcher

gio no varde (Sg) *interj.*
esp. ¡no quisiera que!
it. non vorrei che!
ing. I wouldn't want that...

giornal *s.m.*
esp. periódico
it. giornale
ing. newspaper

giostra *s.f.*
esp. carrusel
it. giostra
ing. merry-go-round

gioventú *s.f.*
esp. juventud
it. gioventù
ing. youth

giozh *s.m.*
esp. trago, gota
it. sorso, goccio
ing. sip, drop

giozha, yozha *s.f.*
esp. gota
it. goccia
ing. drop

giozhet, yozhet *s.m. dim.*
esp. traguito, sorbito
it. sorsetto, gocchetto
ing. little sip, little drop

giózhola *s.f.*
esp. candelero
it. candeliere
ing. candlestick holder

giozholar, yozholar *v.*
esp. gotear
it. gocciolare
ing. to drip, to leak

gir (Sg) *s.m.*
esp. lirón
it. ghiro
ing. dormouse

girandolon (Sg) *s.m.*
esp. vagabundo, errante
it. vagabondo, errante

ing. vagabond, wanderer,
roamer

girar *v.*

esp. dar vuelta, girar

it. girare

ing. to turn

girazol *s.m.*

esp. girasol

it. girasole

ing. sunflower

giri, yiri *adv.*

esp. ayer

it. ieri

ing. yesterday

giri da not, yiri da not

loc. adv.

esp. anoche

it. ieri sera

ing. last night

giudicar *v.*

esp. juzgar

it. giudicare

ing. to judge

giudizhio, yudizhio *s.m.*

esp. juicio

it. giudizio

ing. judgement

giudizhios *adj.*

esp. juicioso

it. giudizioso

ing. judicious

giulio (Ch) *s.m.*

esp. julio

it. luglio

ing. July

giunio *s.m.*

esp. junio

it. giugno

ing. June

giunta (Ch) *s.m.*

esp. yunta

it. pariglia

ing. yoke of draft
animals

giurar *v.*

esp. jurar

it. giurare

ing. to swear, to vow

giust *adj.*

esp. justo, preciso

it. giusto

ing. correct, exact

giustaòs *s.m.*

esp. huesero

it. persona esperta a
sistemare giunture od
ossa

ing. bone healer

giustar *v.*

esp. componer, ajustar

it. aggiustare

ing. to repair, to fix

giustizhia *s.f.*

esp. justicia

it. giustizia

ing. justice

giuzèrp (Sg) *s.m.*

esp. lagarto

it. ramarro

ing. lizard

goba *s.f.*

esp. joroba, giba

it. gobba

ing. hump

gobo *adj.*

esp. jorobado

it. gobbo

ing. hunchbacked

góder *v.*

esp. gozar, disfrutar

it. godere

ing. to enjoy

godo *adj.*

esp. vacío

it. vuoto

ing. empty

gola *s.f.*

esp. antojo, deseo,

garganta

it. gola, voglia

ing. throat, desire,
longing

gole *s.f. (pl.)*

esp. ganas

it. voglia

<i>ing.</i> desires, longings, wishes	<i>ing.</i> crop (of a bird), goitre	grán fato <i>interj.</i> <i>esp.</i> ¡ojalá! <i>it.</i> Dio voglia!, magari! <i>ing.</i> God willing!, Let's hope so!
golos <i>adj.</i> <i>esp.</i> goloso, ávido <i>it.</i> goloso, avido <i>ing.</i> greedy, avid	gòto <i>s.m.</i> <i>esp.</i> vaso <i>it.</i> bicchiere <i>ing.</i> glass	grandon <i>adj.</i> <i>esp.</i> enorme, grandote <i>it.</i> enorme <i>ing.</i> enormous, huge
gomiér (Ch) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> arado de mano <i>it.</i> aratro a mano <i>ing.</i> hand plough	govèrno <i>s.m.</i> <i>esp.</i> gobierno <i>it.</i> governo <i>ing.</i> government	granèr <i>s.m.</i> <i>esp.</i> granero, troje, desván <i>it.</i> granaio, soffitta <i>ing.</i> granary, barn, loft
gòmito <i>s.m.</i> <i>esp.</i> vómito <i>it.</i> vomito <i>ing.</i> vomit, vomiting	goya <i>s.f.</i> <i>esp.</i> antojo, deseo <i>it.</i> voglia <i>ing.</i> desire, longing	grant <i>adj.</i> <i>esp.</i> grande <i>it.</i> grande <i>ing.</i> big, large
gòndal (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> recipiente para la leche <i>it.</i> recipiente per il latte <i>ing.</i> milk container	grameña <i>s.f.</i> <i>esp.</i> grama <i>it.</i> gramigna <i>ing.</i> type of grass	grapa <i>s.f.</i> <i>esp.</i> rastra <i>it.</i> rastrello da traino <i>ing.</i> harrow
gondolar <i>v.</i> <i>esp.</i> ondear <i>it.</i> ondeggiare <i>ing.</i> to wave, to ripple	gramo <i>s.m.</i> <i>esp.</i> gramo, penitente <i>it.</i> grammo, pentito <i>ing.</i> gram, penitent, repentant	grapada (Sg) <i>s.f.</i> <i>esp.</i> línea, fila <i>it.</i> filare <i>ing.</i> row, line
gorzh (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> canasta grande para cargar piedras <i>it.</i> cesto grande per portare sassi <i>ing.</i> big basket for carrying stones	grámola <i>s.f.</i> <i>esp.</i> mandíbula <i>it.</i> mascella <i>ing.</i> jaw, jawbone	grapar <i>v.</i> <i>esp.</i> rastrillar <i>it.</i> erpicare <i>ing.</i> to harrow
gòs <i>s.m.</i> <i>esp.</i> buche de las aves, bocio <i>it.</i> gozzo	grámolar <i>v.</i> <i>esp.</i> mascar, masticar <i>it.</i> masticare <i>ing.</i> to chew	gras <i>adj.</i> <i>esp.</i> gordo, grasoso

it. grasso
ing. fat, greasy

grasp *s.m.*
esp. racimo
it. grappolo
ing. cluster, bunch

graspa (Sg) *s.f.*
esp. licor destilado de uva,
grapa
it. grappa
ing. liquor distilled from
grapes

graspet *s.m. dim.*
esp. racimo
it. grappolo
ing. cluster, bunch

gratar *v.*
esp. rallar (el queso)
it. grattugiare, grattare
ing. to grate, to scrape

grátarola *s.f.*
esp. rallador
it. grattugia
ing. grater

grava *s.f.*
esp. grava, cascajo, arena
it. ghiaia, greto
ing. gravel, pebble, grit

grazhia *s.f.*
esp. gracia
it. grazia
ing. grace, charm

grazhios *adj.*
esp. simpático, gracioso
it. simpático, grazioso
ing. personable,
charming

gredo (Sg) *s.m.*
esp. tosco, sin pulir
it. grezzo, non finito
ing. rough, unfinished

greme (Sg) *s.f. (pl.)*
esp. sobras
it. avanzi
ing. leftovers

gremeña (Sg) *s.f.*
esp. grama, pasto
it. gramigna
ing. type of grass

grespa (Sg) *s.f.*
esp. arruga, plieque
it. ruga, piega
ing. wrinkle, fold

gresta *s.f.*
esp. cresta, penacho,
pluma
it. cresta, pennacchio
ing. crest, tuft, plume

gri *s.m. (sg. y pl.)*
esp. grillo
it. grillo
ing. cricket

gril *s.m.*
esp. grillo, remolino de
pelo (Ch)

it. grillo, ricciolo (Ch)
ing. cricket, ringlet (Ch)

gríola (Sg) *s.f.*
esp. jaula para pollitos
it. gabbia per pulcini
ing. coop for chicks

grizhos (Sg) *adj.*
esp. tímido, avergonzado,
apenado
it. tímido, vergognoso
ing. timid, ashamed

griziòla (Sg) *s.f.*
esp. tejido de caña
it. graticcio
ing. trellis, lattice

grizo *adj.*
esp. gris, canoso
it. grigio, canuto
ing. gray, gray-haired

grona *s.f.*
esp. alero (canal)
it. grondaia
ing. eaves, gutter

grop *s.m.*
esp. nudo
it. nodo
ing. knot

grópola *s.f.*
esp. tártaro, sedimento,
asiento, *fig.* borracho,
beodo
it. tartaro, feccia, *fig.*
beone

ing. tartar, dregs,
sediment, *fig.* drunk,
heavy drinker

gropolos *adj.*
esp. nudoso, lleno de
nudos
it. nodoso
ing. knotted, knotty

gròs *adj.*
esp. grueso
it. grosso
ing. big, thick

grosé (Sg) *s.f.*
esp. gancho para tejer
it. uncinetto
ing. crochet hook

grosta (Sg) *s.f.*
esp. costra
it. crosta
ing. crust, scab

grum *s.m.*
esp. montón, mucho
it. mucchio, molto
ing. heap, a lot

grupo *s.m.*
esp. grupo
it. gruppo
ing. group

guadañar *v.*
esp. ganar
it. guadagnare
ing. to earn, to win

guainèl *s.m. zool.*
esp. gavilán, cernícalo
it. sparviero
ing. hawk

gualivo (Sg) *adj.*
esp. liso, llano, plano
it. liscio, piano
ing. smooth, level, flat,
even

guantiera (Sg) *s.f.*
esp. bandeja, charola
it. vassoio
ing. serving tray

guarir *v.*
esp. curar, sanar
it. guarire
ing. to cure, to heal

guarnar *v.*
esp. alimentar animales
it. governare le bestie
ing. to care for animals

guastar *v.*
esp. gastar, consumir
it. spendere, consumare
ing. to spend, to use up

guasti (Ch) *s.m. (pl.)*
esp. gastos
it. spesa
ing. expenditure

guazha (Ch) *s.f.*
esp. mojón
it. stronzo
ing. turd

gucha *s.f.*
esp. suéter
it. maglia
ing. sweater

gue *pron.*
esp. le, se, les
it. gli, Le, ci
ing. him/her/them
(dative), you (pl.)
and you (formal)
(accusativo e dativo)
(Ch), there

gue 'n é *v.*
esp. hay
it. ce n'è, ce ne sono
ing. there is, there are

gue 'n èra *v.*
esp. había
it. ce n'era, ce n'erano
ing. there was, there were

guèbo (Sg) *s.m.*
esp. nada, canal, vereda
it. nulla, fosso, percorso
ing. nothing, ditch, path

guenga (Sg) *s.f.*
esp. grupo de personas
it. gruppo di persone
ing. group of people

güèra *s.f.*
esp. guerra
it. guerra
ing. war

guiña (Sg) *s.f.*
esp. astuto, listo

it. astuto
ing. astute

guirlo (Sg) *s.m.*
esp. remolino
it. mulinello, vortice
ing. eddy, vortex

guòo *imp.*
esp. voz para parar mulas
o caballos
it. stop!, alt! (per mulo e
cavallo)
ing. sound made to stop
mules or horses,
whoa!

gustos *adj.*
esp. sabroso
it. saporito
ing. tasty, savory

guta (Sg) *s.f.*
esp. juego infantil
it. gioco infantile
ing. children's game

guzá *adj. y p. pas.*
esp. afilado
it. affilato
ing. sharp

guzar *v.*
esp. afilar
it. affilare
ing. to sharpen

guzèla *s.f.*
esp. aguja
it. ago
ing. needle

guzo *adj.*
esp. filoso
it. affilato
ing. sharp

I

i *pron. y art. m. (pl.)*
esp. los
it. loro, li, i
ing. they (pron.), them
 (art.), the

idòpera *adv.*
esp. día feriado, día festivo
it. giorno feriale
ing. holiday

iluminar *v.*
esp. alumbrar, iluminar
it. illuminare
ing. to illuminate

iluzhion *s.f.*
esp. ilusión
it. illusione
ing. illusion

imaginar *v.*
esp. imaginar
it. immaginare
ing. to imagine

imaginazhion *s.f.*
esp. imaginación
it. immaginazione
ing. imagination

imáagine *s.f.*
esp. imagen

it. immagine
ing. image

imbalbetarse (Sg) *v. refl.*
esp. balbucear, tartamudear
it. balbettare, tartagliare
ing. to stutter, to stammer,

imbalsamá *adj.*
esp. embalsamado, inmóvil
it. imbalsamato,
 immobile
ing. embalmed,
 motionless, fixed

imbambolar *v.*
esp. engañar, embaucar,
 burlar, mofar
it. ingannare, beffare
ing. to deceive, to cheat,
 to ridicule, to scoff

imbambolarse *v. refl.*
esp. fijarse, prestar atención
it. instupidirsi, fissarsi
ing. to take notice of, to
 pay attention to, to
 concentrate on

imbarcar *v.*
esp. embarcar
it. imbarcare
ing. to embark, to ship

imbarcarse *v. refl.*
esp. emprender, resbalar,
 deslizar
it. intraprendere,
 scivolare
ing. to undertake, to slip

imbastir (Sg) *v.*
esp. imprimir, marcar,
 hilvanar
it. improntare (un capo
 di abbigliamento o
 un lavoro), imbastire
ing. to imprint, to mark,
 to tack

imbaucar *v.*
esp. engañar, embaucar,
 hipnotizar
it. ingannare, ipnotizzare
ing. to deceive, to cheat,
 to hypnotize

imbaucarse *v. refl.*
esp. fijarse, prestar
 atención, perderse
it. instupidirsi, perdersi
ing. to take notice of, to
 pay attention to, to
 go astray

imbézhil *s.m.*

esp. imbécil

it. imbecille

ing. imbecile

imbilarse *v. refl.*

esp. irritarse, airarse,

enojarse

it. adirarsi, irritarsi

ing. to become irritated,
to get angry

imbocadura *s.f.*

esp. embocadura, *fig.*

habilidad musical

it. imboccatura, *fig.*

abilità musicale (Sg)

ing. mouth, mouthpiece,
fig. musical talent

imboconar *v.*

esp. embocar, poner en la
boca

it. imboccare

ing. to put in mouth

imbonarse *v. refl.*

esp. granjearse la simpatía

it. cattivarsi la simpatia

ing. to ingratiate oneself

imbotonar *v.*

esp. abrochar, abotonar

it. abbottonare

ing. to fasten, to button

imbrazhar *v.*

esp. abrazar

it. imbracciare

ing. to clasp

imbrocar (Sg) *v.*

esp. clavar, *fig.* adivinar

it. inchiodare, azzeccare

fig. indovinare

ing. to nail, *fig.* to guess
correctly

imbrocar *v.*

esp. clavetear, tachonar, *fig.*

tener éxito

it. imbullettare,

applicare borchie, *fig.*

riuscire

ing. to stud, to trim, to
ornament with brass,
fig. to succeed

imbroquetar *v.*

esp. clavar, tachonar,

clavetear

it. inchiodare,

imbullettare,

applicare borchie

ing. to stud, to trim, to
nail, to ornament
with brass

imbroyar *v.*

esp. engañar, embrollar

it. ingannare,

imbrogliare

ing. to cheat, to deceive

imbuzar *v.*

esp. agujerear, esconder

it. imbucare, traforare,

nascondere

ing. to make holes in, to
perforate, to hide

impantanarse *v. refl.*

esp. enfangarse, enlodarse

it. infangarsi

ing. to muddy oneself

imparar *v.*

esp. aprender

it. imparare

ing. to learn

imparentarse *v. refl.*

esp. emparentarse

it. apparentarsi

ing. to become related by
marriage

impastar (Ch) *v.*

esp. dar de comer a

animales, pasturar

it. alimentare animali

ing. to feed animals, to
graze

impastrochar (Sg) *v.*

esp. gargajear, expectorar

it. scarabocchiare

ing. to expectorate

impasudirse *v. refl.*

esp. saciarse,

it. saziarsi

ing. to satiate oneself

impatinar *v.*

esp. lustrar (zapatos)

it. lucidare (le scarpe)

ing. to polish (shoes)

impayar *v.*

esp. empajar, cubrir de
paja

it. impagliare

ing. to cover with straw,
to stuff with straw

impazharse *v. refl.*

esp. inmiscuirse,

entrometerse an

asuntos ajenos

it. impicciarsi,
immischiarsi
ing. to interfere in, to
meddle

impearse (Sg) *v. refl.*
esp. coagularse
it. coagularsi
ing. to coagulate

impedir *v.*
esp. impedir
it. impedire
ing. to prevent, to impede

impegolarse *v. refl.*
esp. embarrarse, *fig.*
encariñarse
it. impegolarsi, *fig.*
affezionarsi
ing. to anoint oneself, to
grease oneself, *fig.*
to grow fond of, to
fancy

impestar *v.*
esp. apestar, inficionar,
contaminar
it. impestare, appestare,
contaminare
ing. to infect, to
contaminate, to pollute

impetolarse *v. refl.*
esp. enredarse, agarrarse,
fig. comprometerse,
confundirse
it. attaccarsi, legarsi
fig. compromettersi,
confondersi
ing. to tangle, to grasp, to
bind, *fig.* to commit

oneself, to confuse
oneself

impiantar *v.*
esp. plantar, clavar
it. piantare, inchiodare
ing. to plant, to nail

impiar (Sg) *v.*
esp. cuajar
it. rapprendere
ing. to curdle

impicar *v.*
esp. ahorcar
it. impicare
ing. to hang, to kill by
hanging

impiegare *v.*
esp. ocupar, emplear
it. impiegare
ing. to employ, to use

impienir *v.*
esp. llenar
it. riempire
ing. to fill

impifar *v.*
esp. encender
it. accendere
ing. to kindle, to light, to
turn on

impirada *s.f.*
esp. embrollo, enredo,
engaño
it. imbroglio, raggiro
ing. trick, tangle, fraud

impirar *v.*
esp. enhebrar, enfilar

it. infilare
ing. to thread, to align

impiria *s.f.*
esp. embudo
it. imbuto
ing. funnel

impizhar *v.*
esp. encender
it. accendere
ing. to kindle, to light, to
turn on

impomatarse *v. refl.*
esp. untarse la pomada
it. mettersi la crema o la
pomata
ing. to put on cream or
pomade

impóner *v.*
esp. imponer
it. imporre
ing. to impose

importante *adj.*
esp. importante
it. importante
ing. important

importanza *s.f.*
esp. importancia
it. importanza
ing. importance

imposíbel (Sg) *adj.*
esp. imposible
it. impossibile
ing. impossible

imposibile *adj.*
esp. imposible

<i>it.</i> impossibile <i>ing.</i> impossible	in cao (Sg) <i>loc. adv.</i> <i>esp.</i> al final <i>it.</i> alla fine <i>ing.</i> at the end	in sein (Ch) <i>loc. adv.</i> <i>esp.</i> en el seno <i>it.</i> in seno <i>ing.</i> in or on the breast
impotecar <i>v.</i> <i>esp.</i> hipotecar <i>it.</i> ipotecare <i>ing.</i> to mortgage	in cardenzha <i>loc. adv.</i> <i>esp.</i> a crédito <i>it.</i> a credito <i>ing.</i> on credit	in señ (Sg) <i>loc. adv.</i> <i>esp.</i> en el seno <i>it.</i> in seno <i>ing.</i> in or on the breast
impramolirse (Ch) <i>v. refl.</i> <i>esp.</i> dolerse, lamentarse <i>it.</i> dolersi <i>ing.</i> to be sorry, to lament	in cuzholon <i>loc. adv.</i> <i>esp.</i> en cuclillas <i>it.</i> in posizione accovacciata o rannicchiata <i>ing.</i> crouched down, on haunches	in seraochi <i>loc. adv.</i> <i>esp.</i> a ojos cerrados <i>it.</i> ad occhi chiusi <i>ing.</i> with one's eyes closed
impresion (Sg) <i>s.f.</i> <i>esp.</i> impresión <i>it.</i> impressione <i>ing.</i> impression, print	in danochon <i>loc. adv.</i> <i>esp.</i> de rodillas <i>it.</i> in ginocchio <i>ing.</i> on one's knees	in sevito <i>adv.</i> <i>esp.</i> continuamente <i>it.</i> continuamente, di seguito <i>ing.</i> continuously
imprest <i>adv.</i> <i>esp.</i> prestado <i>it.</i> a prestito <i>ing.</i> on loan	in drio <i>loc. adv.</i> <i>esp.</i> detrás <i>it.</i> dietro <i>ing.</i> behind	in stati <i>adj.</i> <i>esp.</i> embarazada, encinta <i>it.</i> incinta <i>ing.</i> pregnant
imprestar <i>v.</i> <i>esp.</i> prestar, dar prestado algo <i>it.</i> prestare <i>ing.</i> to loan, to lend	in filo <i>loc. adv.</i> <i>esp.</i> preocupado <i>it.</i> preoccupato <i>ing.</i> preoccupied, worried	in stes <i>adj.</i> <i>esp.</i> mismo <i>it.</i> stesso <i>ing.</i> same, selfsame
imprezhion (Ch) <i>s.f.</i> <i>esp.</i> impresión <i>it.</i> impressione <i>ing.</i> impression, print	in mèdo <i>loc. adv.</i> <i>esp.</i> al centro, en medio <i>it.</i> al centro <i>ing.</i> in the center, in the middle of	in tant <i>adv.</i> <i>esp.</i> mientras <i>it.</i> mentre <i>ing.</i> meanwhile, in the meantime
imprumar (Sg) <i>v.</i> <i>esp.</i> estrenar <i>it.</i> usare per la prima volta <i>ing.</i> to use for the first time, to debut	in pie <i>loc. adv.</i> <i>esp.</i> parado, de pie <i>it.</i> in piedi <i>ing.</i> standing	in tanto <i>adv.</i> <i>esp.</i> mientras <i>it.</i> mentre <i>ing.</i> meanwhile, in the meantime
in <i>prep.</i> <i>esp.</i> en <i>it.</i> in <i>ing.</i> in, into, at, to		

in torno *adv.*

esp. alrededor

it. intorno

ing. around

in zhima *loc. adv.*

esp. encima

it. su, sopra

ing. on, on top

inacòrderse *v. refl.*

esp. realizar, percibir,
darse cuenta

it. accorgersi

ing. to realize, to notice,
to perceive

inamorar *v.*

esp. enamorar

it. innamorare

ing. to enamor, to court

inazolar *v.*

esp. abrochar

it. agganciare

ing. to hook, to fasten

inbagolar *su v.*

esp. engañar

it. ingannare

ing. to cheat, to deceive

inbalar *v.*

esp. embalar, empaquetar

it. imballare, far balle

ing. to bale, to pack, to
wrap

inbastar *v.*

esp. ensillar, dominar

it. mettere il basto

ing. to saddle, to
dominate

inbastir *v.*

esp. hilvanar

it. imbastire

ing. to baste, to tack

inbonarse *v. refl.*

esp. granjearse la simpatía

it. cattivarsi la simpatia

ing. to ingratiate oneself

inbotonar *v.*

esp. abrochar, abotonar

it. abbottonare

ing. to fasten, to button

inbraná *adj.*

esp. estorbado, torpe,
cohibido, incierto,
dudoso

it. impacciato, incerto,
dubbioso

ing. clumsy, impeded,
uncertain, doubtful

inbriago *s.m.*

esp. borracho

it. ubriaco

ing. drunk

inbroyar *v.*

esp. engañar, embrollar

it. imbrogliare

ing. to swindle, to deceive

inbròyo *s.m.*

esp. engaño, embrollo

it. imbroglio

ing. muddle, swindle

inbroyon *s.m.*

esp. embrollón

it. imbroglione

ing. swindler, trickster

inbrunir *v.*

esp. oscurecer

it. imbrunire

ing. to darken, to grow
dark

inbugá (Ch) *adj.*

esp. inflamado (del
estómago)

it. gonfiato (dello
stomaco)

ing. swollen or distended
(of the stomach)

inbugá (Sg) *p. pas.*

esp. harto, lleno

it. stufo, strapieno

ing. fed up, stuffed

inbugarse (Ch) *v. refl.*

esp. inflamarse del
estómago

it. gonfiarsi dello stomaco

ing. to distend the
stomach

inbugarse (Sg) *v. refl.*

esp. hartarse

it. rimpinzarsi

ing. to gorge, to overeat

inbutida *s.f.*

esp. colcha

it. trapunta

ing. quilt

inbutiliar *v.*

esp. embotellar

it. imbottigliare

ing. to bottle

inbuzar *v.*

esp. esconder, extraviar,

esconder en un agujero

it. nascondere, smarrire,
imbucare
ing. to hide, to lose, to
hide in a hole

incalmar *v.*
esp. injertar
it. innestare
ing. to insert, to graft

incalmela *s.f.*
esp. pequeño ramo para
hacer un injerto
it. ramoscello destinato
all'innesto
ing. twig or small branch
to be grafted

incampaná *p. pas.*
esp. ilusionado
it. illuso
ing. deluded

incampanarse *v. refl.*
esp. hacerse ilusiones
it. farsi illusioni, illudersi
ing. to delude oneself

incantar *v.*
esp. encantar
it. incantare
ing. to enchant, to charm

incanto *s.m.*
esp. encanto
it. incanto
ing. enchantment, charm

incantonar *v.*
esp. poner en un rincón,
arrinconar

it. mettere all'angolo,
mettere con le spalle
al muro
ing. to corner

incañarse *v. refl.*
esp. obstinarse, *fig.*
dedicarse
it. intestardirsi, *fig.*
dedicarsi
ing. to fixate, to take into
one's head, *fig.* to
devote oneself to

incaponarse (Sg) *v. refl.*
esp. enorgullecerse
it. ringalluzzirsi
ing. to be proud, to strut

incargar (Sg) *v.*
esp. encargar
it. incaricare
ing. to assign, to entrust

incartar *v.*
esp. envolver con papel
it. incartare
ing. to wrap up

incazarse *v. refl.*
esp. residir, morar, habitar
it. fissare la residenza,
risidere
ing. to reside, to dwell

inchodar *v.*
esp. clavar
it. inchiodare
ing. to nail

inchucar do *v.*
esp. tragar, engullir,
emborracharse

it. inghiottire, ubriacarse
ing. to swallow, to get
drunk

inchucarse *v. refl.*
esp. atragantarse,
emborracharse
it. mandare per traverso,
ubriacarsi
ing. to choke, to get
drunk

inclinár *v.*
esp. inclinar
it. inclinare
ing. to incline, to tilt

incoconar (Sg) *v.*
esp. nutrir a fuerza
it. nutrire a forza
ing. to force-feed

incodolar *v.*
esp. empedrar
it. selciare
ing. to pave with stones

incogolar (Sg) *v.*
esp. empedrar
it. selciare
ing. to pave with stones

incolorir *v.*
esp. colorar, teñir
it. colorare, dare il colore
ing. to color, to dye, to
tinge

incontentarse *v. refl.*
esp. contentarse, estar
satisfecho, estar
contento
it. accontentarsi

ing. to be content with, to be satisfied with, to be pleased

incontrario *adv.*

esp. contrariamente, al contrario

it. contrariamente, al contrario

ing. on the contrary

incordelar *v.*

esp. atar con una cinta

it. cingere con una fettuccia

ing. to tie with a ribbon or tape

incornizar *v.*

esp. enmarcar, encuadrar

it. incorniciare

ing. to frame

incozhar (Ch) *v.*

esp. cubrirse con la colcha

it. coprire con la trapunta

ing. to cover with a quilt

incozhir *v.*

esp. percutir, ensuciar

it. sciupare, insudiciare

ing. to spoil, to soil

incrozar *v.*

esp. cruzar

it. incrociare

ing. to cross

incrudelida *s.f.*

esp. golpe de frío

it. colpo di freddo

ing. draft of cold air, chill

incucharse *do v. refl.*

esp. doblarse, acostarse, acurrucarse

it. accucciarsi, piegarsi

ing. to become folded, to curl up for sleep, to crouch

incuniar *v.*

esp. acuñar

it. mettere a cuni, incuneare

ing. to wedge

incuzholar *v.*

esp. agachar

it. accovacciare

ing. to crouch, to squat

incuzholón *adv.*

esp. agachado, acovachado

it. accovacciato

ing. crouching, squatting

indafará *adj.*

esp. ocupado, atareado

it. affaccendato, occupato

ing. busy, occupied

indalí *adj.*

esp. amarillento

it. ingiallito

ing. yellowed, yellowish

indalir *v.*

esp. poner amarillo

it. ingiallire

ing. to yellow

indanocharse *v. refl.*

esp. arrodillarse

it. inginocchiarsi

ing. to kneel

indeñarse *v. refl.*

esp. ocuparse, apurarse

it. darsi da fare

ing. to get busy

índes *s.m.*

esp. índice, huevo indicador para las gallinas

it. indice, uovo da richiamo per le galline

ing. index, forefinger, indication, starter egg for hens

indicar *v.*

esp. señalar, indicar

it. indicare

ing. to signal, to indicate

indigestion *s.f.*

esp. indigestión

it. indigestione

ing. indigestion

indiva (Ch) *s.f. anat.*

esp. encía

it. gengiva

ing. gum

indormenzhar *v.*

esp. hacer dormir,

adormecer

it. addormentare

ing. to put to sleep

indòrmia (Sg) *s.f.*

esp. somnífero, anestesia

it. sonnifero, anestesia

ing. sleeping potion, anesthesia

indosar *v.*

esp. arrimar, apoyar,

guardar con otras

cosas, endosar (Ch)

- it.* accostare, appoggiare, mettere da parte assieme ad altre cose, vistare (Ch)
ing. to place near, to lean, to store with other things, to endorse (Ch)
- indrezhar** *v.*
esp. enderezar
it. indirizzare
ing. to straighten
- indríó** *adv.*
esp. atrás
it. indietro
ing. behind
- indríó** *adj.*
esp. estúpido, tonto
it. stupido, tonto
ing. stupid, dolt, fool
- infagotar** *su v.*
esp. envolver
it. avvolgere, avvolappare
ing. to wrap up, to envelop
- infasar** *v.*
esp. fajar
it. fasciare
ing. to wrap, to swaddle
- infastronar** (Sg) *v.*
esp. trastornar, aturdir
it. frastornare, stordire
ing. to bewilder, to stun
- infati** *adv.*
esp. efectivamente
it. effettivamente, infatti
ing. indeed, in fact
- infelis** (Ch) *adj.*
esp. infeliz
it. infelice
ing. unhappy, unfortunate
- inferar** *v.*
esp. herrar un animal
it. ferrare animali
ing. to shoe horses
- infermiér** *s.m.*
esp. enfermero
it. infermiere
ing. male nurse
- inférno** *s.m.*
esp. inferno
it. inferno
ing. hell, inferno
- infezhion** *s.f.*
esp. infección
it. infezione
ing. infection
- infiapirse** *v. refl.*
esp. marchitarse, ajarse
it. appassire
ing. to wither, to decay
- infiascar** (Sg) *v.*
esp. embotellar, envasar
it. infiascare, imbottigliare
ing. to bottle
- infidarse** *v. refl.*
esp. tener confianza
it. aver fiducia
ing. to be confident, to trust
- infisar** *v.*
esp. fijar, notar
- it.* fissare, notare
ing. fasten, to notice
- infischarse** (Sg) *v. refl.*
esp. desentenderse
it. infischarsi
ing. to be indifferent to
- inforçar** *v.*
esp. cojer heno con el bieldo, enhorcar el heno
it. inforcare
ing. to take up on a pitchfork
- informigar** *v.*
esp. entumecer, adormecerse una parte del cuerpo, hormiguar
it. formicolare
ing. to tingle, to have pins and needles
- informigolament** *s.m.*
esp. hormigueo
it. formicolío
ing. itching
- infrascar** *v.*
esp. embotellar, envasar
it. imbottigliare, infiascare
ing. to bottle
- infrascar** *v.*
esp. poner los rodrigones
it. mettere i pali ai filari di viti (Sg)
ing. to plant the stakes for rows

infredar *v.*

esp. enfriar

it. raffreddare

ing. to cool, to chill

infrolir (Sg) *v.*

esp. ablandar

it. frollare

ing. to soften, to tenderize

infumigá *adj. y p. pas.*

esp. ahumado

it. affumicato

ing. smoked, cured with smoke

infumigar *v.*

esp. ahumar

it. affumicare

ing. to smoke, to cure with smoke

ingalonar *v.*

esp. doblar

it. piegare

ing. to fold

ingambarar *v.*

esp. tropezar

it. inciampare

ing. to stumble, to trip

inganar *v.*

esp. engañar

it. ingannare

ing. to cheat, to deceive

inganasarse (Sg) *v. refl.*

esp. dislocarse la mandíbula

it. sganasciarsi

ing. to dislocate one's jaw

ingarbuyar (Sg) *v.*

esp. embrollar

it. ingarbugliare

ing. to muddle, to

confuse, to entangle

ingaziar *v.*

esp. coser, hilvanar

it. cucire, impuntire

ing. to sew, to baste

ingiarar *v.*

esp. cubrir de grava

it. coprire di ghiaia

ing. to cover with gravel

ingiazhada *s.f.*

esp. golpe de frío

it. colpo di freddo

ing. sudden cold spell

ingiazhar *v.*

esp. helar, enfriar

it. ghiacciare

ing. to freeze, to chill

ingiofar *v.*

esp. escurrir, chorrerar

it. gocciolare

ing. to drip

ingiotir (Sg) *v.*

esp. tragar, engullir

it. inghiottire

ing. to swallow, to gulp

ingiozhar *v.*

esp. escurrir, chorrerar

it. gocciolare

ing. to drip

ingiutir *v.*

esp. tragar

it. inghiottire

ing. to swallow, to gulp

ingiuvinar *v.*

esp. adivinar, acertar,

atar

it. indovinare, azzeccare

ing. to guess, to hit the mark, to be right

ingolozir *v.*

esp. engolosinar

it. ingolosire

ing. to whet the appetite of, to allure

ingordo *s.m.*

esp. tragón

it. ingordo

ing. glutton

ingorgar (Sg) *v.*

esp. obstruir

it. intasare

ing. to obstruct, to clog

ingorsa *s.f.*

esp. tragón

it. ingordigia

ing. gluttony, greed

ingorsa (Ch) *s.f.*

esp. malestar (por la
comezón de una
picadura)

it. malessere (dopo
la puntura di un
insetto)

ing. discomfort (from an
insect bite)

ingort *s.m.*

esp. tragón

it. ingordo

ing. glutton

ingozhar (Sg) *v.*

esp. embuchar

it. ingozzare

ing. to gobble, to devour

ingrasar *v.*

esp. engordar

it. ingrassare

ing. to fatten

ingrazhiar *v.*

esp. agradar, agraciár

it. ringraziare, aggraziare

ing. to thank, to please

ingrespá *adj.*

esp. arrugado

it. stropicciato, corrugato

ing. wrinkled

ingrespar *v.*

esp. arrugar

it. stropicciare, corrugare

ing. to wrinkle, to furrow

ingrespase *v. refl.*

esp. arrugarse

it. corrugarsi

ing. to wrinkle

ingrintarse *v. refl.*

esp. enojarse

it. arrabbiarsi

ing. to get annoyed, to get angry

ingropar *v.*

esp. anudar

it. annodare

ing. to knot, to tie

ingropar al cor *v.*

esp. sentir un nudo en la garganta

it. sentire un nodo alla gola

ing. to have a lump in one's throat

ingrumar *v.*

esp. amontonar

it. ammucchiare

ing. to heap, to pile

inguria (Sg) *s.f.*

esp. sandía

it. anguria, cocomero

ing. watermelon

ínima (Sg) *s.f.*

esp. vara para tumbar

nueces y castañas

it. (lungo) battinoci,

batticastagno

ing. pole used to harvest walnuts and chestnuts

inmarzh (Sg) *adj.*

esp. tragón

it. ingordo

ing. glutton

inmarzhir *v.*

esp. pudrir, marchitar

it. marcire

ing. to rot, to wither

inmaschar *v.*

esp. engargolar, encajar

it. calettare

ing. to fit flush, to join, to dovetail

inmastichar (Sg) *v.*

esp. pegar con mastique

it. attaccare con masticce

ing. to attach with putty

inmatunida *s.f.*

esp. atontamiento, golpe

it. intontimento,

stordimento, botta

ing. amazement,

bewilderment, blow

inmatunir *v.*

esp. aturdir, pasmar, atontar

it. stordire, intontire

ing. to stun, to daze, to bewilder

inmatunirse *v. refl.*

esp. aturdirse, pasmarse,

fig. perder el tiempo

it. stordirsi, *fig.* perdere tempo

ing. to be stunned, to be dazed, *fig.* to waste time

inmazerar *v.*

esp. hacer madurar

it. maturare

ing. to ripen, to mature

inmenso *adj.*

esp. inmenso

it. immenso

ing. immense

inmorbidir *v.*

esp. ablandar, suavizar,

enternecer

it. ammorbidire

ing. to soften, to tenderize

inmostar (Sg) *v.*

esp. envinar, empapar en vino

it. avvinare

ing. to soak in wine, to flavor with wine

inmuchar (Sg) *v.*

esp. amontonar

it. ammucchiare

ing. to heap, to pile

inmularse *v. refl.*

esp. ponerse de mal humor,
poner mala cara

it. mettere il broncio

ing. to become angry, to
sulk, to pout

inmurar *v.*

esp. hacer muros, tapiar

it. murare

ing. to wall up

inmuzonarse *v. refl.*

esp. enfadarse, irritarse,
enojarse

it. imbronciarsi

ing. to become angry, to
become irritated

inochente *adj.*

esp. inocente

it. innocente

ing. innocent

inorante *s.m.*

esp. ignorante

it. ignorante

ing. ignorant

inorbir *v.*

esp. cegar, deslumbrar

it. accecare

ing. to blind, to dazzle

inozhente *adj.*

esp. inocente

it. innocente

ing. innocent

inozhenzha *s.f.*

esp. inocencia

it. innocenza

ing. innocence

inparar *v.*

esp. aprender

it. imparare

ing. to learn

inpatar *v.*

esp. empatar, igualar

it. fare patta, pareggiare

ing. to equalize, to
balance, to tie

inpiturar *v.*

esp. pintar

it. dipingere

ing. to paint, to color

inpradar *v.*

esp. sembrar pasto

it. seminare erba

ing. to plant grass

inpuntarse (Sg) *v. refl.*

esp. obstinarse

it. impuntarsi,

intestardirsi

ing. to be obstinate, to be
headstrong

inputarse (Ch) *v. refl.*

esp. enojarse

it. arrabbiarsi

ing. to get irritated, to get
mad

inquinar *v.*

esp. inclinar

it. inchinare

ing. to bend, to bow

inrabiada *s.f.*

esp. rabia, enojo, cólera

it. arrabbiatura

ing. rage, anger

inrabiarse *v.*

esp. enojar

it. arrabbiare

ing. to anger

inrabiarse *v. refl.*

esp. enojarse

it. arrabbiarsi

ing. to get angry

inrodolar (Sg) *v.*

esp. enrollar, rodar

it. arrotolare

ing. to wind, to roll

inronquise *v. refl.*

esp. ponerse ronco,
enronquecer

it. diventare rauco

ing. to become hoarse

inroquise (Sg) *v. refl.*

esp. ponerse ronco,
enronquecer

it. diventare rauco

ing. to become hoarse

inrudenir *v.*

esp. oxidar

it. arrugginire

ing. to oxidize, to rust

inrudenirse *v. refl.*

esp. oxidarse, herrumbrarse

it. arrugginarsi

ing. to become oxidized,
to become rusty

insacar *v.*

esp. encostalar, meter en una bolsa
it. insaccare
ing. to bag, to put in a sack

insaonar *v.*

esp. enjabonar
it. insaponare
ing. to soap, to lather

inscarselar *v.*

esp. embolsar
it. intascare
ing. to pocket

inselar *v.*

esp. ensillar (un caballo), enjaezar, poner los arreos
it. sellare, mettere i finimenti
ing. to saddle (a horse), to harness

insemení (Sg) *adj.*

esp. tonto, bobo
it. tonto, scemo
ing. stupid, dolt, fool

insemenida (Sg) *s.f. y adj.*

esp. tonta, boba, necia
it. stordita, tonta, scema
ing. stupid, foolish, doltish

enseñar *v.*

esp. enseñar, indicar
it. insegnare, indicare
ing. to teach, to point out

insèto *s.m.*

esp. insecto
it. insetto
ing. insect

insianca *adv. y conj.*

esp. aunque
it. quantunque, sebbene
ing. although

insieme *adv.*

esp. junto
it. insieme
ing. together

insolenzha *s.f.*

esp. insolencia, ofensa
it. insolenza, offesa
ing. insolence, offense

insoná *adj.*

esp. soñoliento, amodorrado
it. assonnato
ing. sleepy, drowsy

insopar *v.*

esp. empapar, mojar, sumergir
it. inzuppare
ing. to soak, to drench, to dip

inspirar *v.*

esp. inspirar
it. ispirare
ing. to inspire

inspirazhion (Ch) *s.f.*

esp. inspiración
it. ispirazione
ing. inspiration

instalar *v.*

esp. instalar
it. installare
ing. to install

instecar *v.*

esp. entablillar
it. steccare
ing. to splint, to fence

instes *adj.*

esp. igual, mismo
it. uguale, stesso
ing. equal, same

instradarse *v. refl.*

esp. encaminarse
it. avviarsi, incamminarsi
ing. to direct oneself toward, to set off

instrolicar (Sg) *v.*

esp. hacer astrología, *fig.* engañar
it. strologare, *fig.* imbrogliare
ing. to do astrology, *fig.* to deceive

insulso *adj.*

esp. tonto, estúpido
it. sciocco, tonto
ing. silly, stupid, foolish

insuniament *s.m.*

esp. sueño agitado y confuso

it. sogno agitato e sconclusionato

ing. restless sleep, nightmare

insuniar *v.*

esp. soñar

it. sognare

ing. to dream

insúnio *s.m.*

esp. sueño (de soñar)

it. sogno

ing. dream

intabanarse *v. refl.*

esp. cobijarse, cubrirse, taparse

it. coprirsi, intabarrarsi

ing. to cover oneself, to cloak

intanar (Sg) *v.*

esp. esconder

it. nascondere

ing. to hide, to conceal

intant *adv.*

esp. mientras, mientras tanto

it. mentre, intanto

ing. while, meanwhile, in the meantime, yet

intapar (Sg) *v.*

esp. topar con

it. intoppiare

ing. to meet, to stumble upon

intardivar *v.*

esp. tardar, retrasar

it. tardare

ing. to delay, to be late

intardivarse *v. refl.*

esp. tardarse, demorarse

it. attardarsi

ing. to be late

intasar *v.*

esp. amontonar, hacinar, amontonar leña

it. ammucchiare, far cataste

ing. to pile up, to stack, to make a wood pile

intavanarse *v. refl.*

esp. enfadarse, enojarse, irritarse

it. arrabbiarsi

ing. to become angry, to become irritated

intavanarse (Sg) *v. refl.*

esp. obstinarse

it. impuntarsi, ostinarsi

ing. to be obstinate, to be stubborn

intavanarse *v. refl.*

esp. taparse bien contra el frío

it. imbaccuccarsi

ing. to muffle, to wrap oneself up against the cold

inte *prep.*

esp. en

it. in

ing. in, at, inside, into

inteligente *adj.*

esp. inteligente

it. intelligente

ing. intelligent

inténder *v.*

esp. entender, ensuciar (Sg)

it. intendere, sporcare (Sg)

ing. to understand, to dirty (Sg)

intent (Sg) *adj.*

esp. ocupado, sucio de hollín, tiznado

it. occupato, sporco di fuliggine

ing. busy, sooty

intenzhion *s.f.*

esp. intención

it. intenzione

ing. intention

interès *s.m.*

esp. interés

it. interesse

ing. interest

interesar *v.*

esp. interesar
it. interessare
ing. to interest

interómpir (Sg) *v.*

esp. interrumpir
it. interrompere
ing. to interrupt

interúmpir (Ch) *v.*

esp. interrumpir
it. interrompere
ing. to interrupt

interzhar *v.*

esp. intercalar (una hoja de cuchillo), desempatar (al juego de cartas)
it. intervallare (una lama), spareggiare o spargliare (giocando a scopa)
ing. to space out, to set apart, to break up a tie (in a card game)

intiero *adj.*

esp. entero
it. intero
ing. entire, whole

intimèla *s.f.*

esp. funda de cojín
it. fodera
ing. pillow-case

intivar *v.*

esp. tropezar con, tener éxito

it. intoppiare, riuscire a
ing. to stumble upon, to succeed

intondir *v.*

esp. redondear
it. arrotondare
ing. to make round, to round off

intopar *v.*

esp. acertar, atinar
it. azzeccare
ing. to be right, to hit the mark

intorcolada (Sg) *s.f.*

esp. retorcida
it. attorcigliatura
ing. twist

ntorcolar *v.*

esp. retorcer
it. attorcigliare, imbrogliare
ing. to twist or wind, to entangle

intórder (Sg) *v.*

esp. torcer
it. torcere
ing. to twist, to wring

intorgolar *v.*

esp. enturbiar
it. intorbidare
ing. to muddy, to obscure, to trouble

intortolada *s.f.*

esp. retorcida
it. attorcigliatura
ing. twist

intortolar *v.*

esp. retorcer
it. attorcigliare
ing. to twist, to wind

intórzher (Sg) *v.*

esp. torcer
it. torcere
ing. to twist, to wring

intosegar (Ch) *v.*

esp. toser fuerte
it. tossire forte
ing. to rack with cough

intra (Sg) *adv.*

esp. entre
it. tra, in
ing. among, between

intralchar *v.*

esp. estorbar
it. intralciare
ing. to hinder, to hamper

intrante (Sg) *adj.*

esp. vivaz, vigoroso, bien conservado
it. arzillo, ben conservato
ing. sprightly, vigorous, well-preserved

intrapolar *v.*

esp. entrapar

it. intrappolare
ing. to entrap, to trick

intregar (Ch) *v.*
esp. entregar
it. consegnare
ing. to deliver

intrigar *v.*
esp. estorbar
it. ingombrare,
intrigare
ing. to hinder, to intrigue

intròpico (Sg) *s.m.*
esp. rengo, lento en los
movimiento
it. sciancato, lento nei
movimenti
ing. lame, slow in
movement

intumir (Ch) *v.*
esp. entumecer
it. intirizzare
ing. to numb

inturigar *v.*
esp. hurgar ligeramente
it. stuzzicare
ing. to poke, to tease

intusigar *v.*
esp. toser fuerte, intoxicar
it. tossire forte,
intossicare
ing. to rack with cough,
to poison

intusigarse (Sg) *v. refl.*
esp. intoxicarse
it. intossicarsi
ing. to poison oneself

inumbrios *adj.*
esp. sospechoso, receloso
it. sospettoso
ing. suspicious,
distrustful

inútil *adj.*
esp. inútil
it. inutile
ing. useless

invechar *v.*
esp. envejecer
it. invecchiare
ing. to make old, to age

invecharse *v. refl.*
esp. envejecer
it. invecchiare
ing. to grow old, to
become old

invenenada *s.f.*
esp. rabia, ira, enojo
it. arrabbiatura
ing. rage, anger

invelenar *v.*
esp. envenenar,
emponzoñar
it. avvelenare
ing. to poison, to embitter

inventar *v.*
esp. inventar

it. inventare
ing. invent

invèrn *s.m.*
esp. invierno
it. inverno
ing. winter

invèrno *s.m.*
esp. invierno
it. inverno
ing. winter

invezhe *adv.*
esp. en vez, en lugar de
it. invece
ing. instead, in place of

inviarse *v. refl.*
esp. moverse, empezar,
comenzar
it. muoversi, incominciare
ing. to move oneself, to
begin, to start

invidar *v.*
esp. atornillar, invitar
it. avvitare, invitare
ing. to screw, to invite

invizar (Sg) *v.*
esp. viciar, consentir, mimar
it. viziare
ing. to spoil, to over-
indulge

inzhavariarse *v. refl.*
esp. enojarse, enfadarse,
irritarse

it. arrabbiarsi, adirarsi
ing. to become angry, to become irritated, to quarrel

inzhénder *v.*

esp. rozar, irritar

it. irritare, sfiorare

ing. to irritate, to graze, to brush against

inzhénderse *v. refl.*

esp. irritarse

it. irritarsi

ing. to become irritated

inzhent *adj.*

esp. amargo, ácido

it. amaro, acido

ing. bitter, sour

inzhenzh *adj.*

esp. amargo, ácido

it. amaro, acido

ing. bitter, acid

inzhercolar (Sg) *v.*

esp. rodear, cercar

it. cerchiare

ing. to encircle, to fence

inzhestá *adj. y p. pas.*

esp. empajado, puesto en el cesto

it. impagliato, messo nel cesto

ing. covered with hay, put in the basket or hamper

inzhestar *v.*

esp. empajar, echar al cesto

it. impagliare, buttare nel cesto

ing. to cover with hay, to put in the basket or hamper

inzhiapir *v.*

esp. marchitar

it. appassire

ing. to wither, to fade

inzhicarse *v. refl.*

esp. azuzar, enchinchar

it. stuzzicare, provocare

ing. to poke, to tease, to provoke

inzhipidida *adj.*

esp. entorpecimiento

it. intorpidimento

ing. numbness, torpor, stupefaction

inzhipidir (Sg) *v.*

esp. entorpecer

it. intorpidire

ing. to render torpid, to benumb, to stupefy

inzhipidir (Ch) *v.*

esp. marchitar

it. appassire

ing. to wither, to fade

inzhípido *adj.*

esp. insípido

it. insipido

ing. insipid

inzhquirse (Sg) *v. refl.*

esp. hacerse tonto

it. diventare ottuso

ing. to become a fool, to become obtuse

inzhotar *v.*

esp. dejar cojo

it. azzoppare

ing. to cripple, to lame

inzhucarse (Sg) *v. refl.*

esp. pegarse en la cabeza

it. prendersi una zuccata

ing. to hit one's head

inzhupedir (Ch) *v.*

esp. entorpecer, entumecer

it. intorpidire

ing. to benumb, to render torpid, to stupefy

inorante *adj.*

esp. ignorante

it. ignorante

ing. ignorant

inoranzha *s.f.*

esp. ignorancia

it. ignoranza

ing. ignorance

inorar *v.*

esp. ignorar

it. ignorare

ing. to ignore

isa (Sg) *s.f.*
esp. pista de hielo
it. pista ghiacciata
ing. skating rink

isianca *adv. y conj.*
esp. aunque
it. quantunque, sebbene
ing. although

inspirar (Sg) *v.*
esp. inspirar
it. ispirare
ing. to inspire

ispirazhion (Sg) *s.f.*
esp. inspiración
it. ispirazione
ing. inspiration

istá *s.f.*
esp. verano
it. estate
ing. summer

istes *adj.*
esp. igual, mismo
it. uguale, stesso
ing. equal, same

izhar *v.*
esp. provocar, azuzar,
atizar, instigar
it. provocare, aizzare,
stuzzicare
ing. to provoke, to
instigate, to bother

L

la *pron. y art. f.*

esp. la

it. la

ing. she, it, her, it (pron.),
the (art.)

lá *adv.*

esp. allá

it. là

ing. there

là ontra (Sg) *adv.*

esp. por allá

it. di là

ing. there

là via *adv.*

esp. allá

it. là

ing. there

lágrema *s.f.*

esp. lágrima

it. lacrima

ing. tear

lagremar *v.*

esp. llorar

it. lacrimare, piangere

ing. to cry

laguazh *s.m.*

esp. rocío

it. rugiada

ing. dew

lamenton *s.m.*

esp. lamentoso, uno que
se queja

it. piagniucolone,

lamentoso

ing. complainer, whiner,
lamerter

lamentos *adj.*

esp. lamentable

it. lamentoso

ing. regretful, mournful,
lamentable

lampa (Sg) *s.f.*

esp. juego de niños

it. gioco infantile

ing. children's game

lampedar *v.*

esp. relampaguear

it. lampeggiare

ing. to flash with
lightening

lampion (Sg) *s.m.*

esp. farol

it. lampione

ing. street lamp, lantern

lanèr (Sg) *s.m.*

esp. cardador de lana

it. cardatore di lana

ing. wool carder

laorar *v.*

esp. trabajar

it. lavorare

ing. to work

laorar a fèr *v.*

esp. tejer

it. lavorare a maglia

ing. to knit

laorar a fèr vècho (Ch) *v.*

esp. trabajar mucho,

trabajar demasiado

it. strapazzarsi

ing. to work a lot, to
overwork

laorar a maya (Sg) *v.*

esp. tejer

it. lavorare a maglia

ing. to knit

laorar co la grosé *v.*

esp. tejer

it. lavorare all'uncinetto
ing. to crochet

laóro *s.m.*
esp. trabajo
it. lavoro
ing. work

lapin *s.m.*
esp. suero de la mantequilla
it. siero (del burro)
ing. whey (of butter)

larc *adj.*
esp. ancho
it. largo
ing. wide

lardo *s.m.*
esp. manteca
it. lardo
ing. lard, bacon fat

láres (Sg) *s.m. bot.*
esp. lárice
it. larice
ing. larch

larin *s.m.*
esp. hogar, fogón para hacer la polenta
it. focolare
ing. hearth

lasar *v.*
esp. dejar
it. lasciare
ing. to leave, to omit, to permit

lastruzh *s.m.*
esp. luciérnaga

it. lucciola
ing. firefly

lat *s.f.*
esp. leche
it. latte
ing. milk

lata *s.f.*
esp. lata, hojalata
it. latta
ing. tinplate, can

latar *v.*
esp. amamantar
it. allattare
ing. to breastfeed, to nurse

lataría (Sg) *s.f.*
esp. lechería
it. latteria
ing. dairy

latarol (Ch) *s.m.*
esp. lactante
it. lattante
ing. nursing baby, suckling

latarol (Sg) *s.m.*
esp. lechero
it. lattaio
ing. milkman

latèr (Sg) *s.m.*
esp. lechero
it. lattaio
ing. milkman

lateral (Sg) *s.m.*
esp. buró
it. comodino
ing. bedside table

latezín *s.m.*
esp. achicoria
it. cicoria
ing. chicory

látole (Sg) *s.f. (pl.)*
esp. sostén de las tejas
it. sostegni delle tegole
ing. support for roof tiles

láuro *s.m.*
esp. labio
it. labbro
ing. lip

lavadure *s.f. (pl.)*
esp. sobras, residuos
it. avanzzi
ing. leftovers, residue

lavar *v.*
esp. lavar
it. lavare
ing. to wash

lavèl *s.m.*
esp. lavadero, batea
it. lavello
ing. washtub

lazon *s.m.*
esp. flojo
it. lazzarone, fannullone
ing. slacker, loafer, idler

lazh *s.m.*
esp. lazo, nudo corredizo
it. laccio, cappio
ing. noose, slipknot

le *pron. y art. f. (pl.)*
esp. las
it. le
ing. they, them, the

leandro (Sg) *s.m. bot.*

esp. adelfa

it. oleandro

ing. oleander

lèbo (Ch) *s.m.*

esp. batea, comedero para
cerdos

it. trogolo

ing. trough

lecada *s.f.*

esp. lamida, lamedura

it. leccata

ing. lick

lecar *v.*

esp. lamer

it. leccare

ing. to lick

ledam *s.m.*

esp. estiércol

it. letame

ing. dung, manure

ledamèr *s.m.*

esp. estercolero

it. letamaio

ing. dunghill, manure-
heap

lèder *v.*

esp. leer

it. leggere

ing. to read

lège *s.f.*

esp. ley

it. legge

ing. law

lementon *s.m.*

esp. quejumbroso

it. lagnone, lamentone

ing. whiner, complainer

lengua *s.f.*

esp. lengua

it. lingua

ing. tongue, language

lengua de vaca (Sg) *s.f.*

bot.

esp. romaza, asedera

it. romice

ing. sorrel, monk's
rhubarb, dock

leñ *s.m.*

esp. tronco, leña

it. tronco, pezzo di legno

ing. trunk of a tree, piece
of wood

leñam *s.m.*

esp. maderamen

it. legname

ing. timber

leñe *s.f.*

esp. leña

it. legna

ing. firewood, kindling

leñèr *s.m.*

esp. contenedor de leña,
vendedor de leña

it. contenitore per la
legna, venditore di
legna

ing. firewood container,
seller of firewood

lèp (Sg) *s.m.*

esp. batea, comedero

it. trogolo

ing. trough

lequet *s.m.*

esp. pilón, propina

it. contentino, vizietto
alimentare

ing. lagniappe, bonus, tip

les *adj.*

esp. cocido en agua

it. lesso

ing. boiled

lèt *s.m.*

esp. cama, lecho

it. letto

ing. bed

letrico *s.m.*

esp. electricidad

it. elettricità

ing. electricity

levá *s.m.*

esp. masa o pasta con
levadura

it. impasto lievitato

ing. dough with yeast

levar *v.*

esp. elevar, levantar

it. sollevare, togliere

ing. to lift, to remove

levar su *v. refl.*

esp. levantar

it. alzarsi

ing. to get up

lèye *s.f.*

esp. ley

it. legge

ing. law

li *pron. m. (pl.)*

esp. los

it. li
ing. they, them

líbero *adj.*
esp. libre
it. libero
ing. free, available

lidiér *adj.*
esp. ligero
it. leggero
ing. light

lieverin (Sg) *s.m.*
esp. palanca, pata de puerco
it. leva, piede di porco
ing. lever, eight pig's feet

ligadizh *adj.*
esp. acerbo, áspero
it. acerbo, aspro
ing. sour, tart, sharp

ligar *v.*
esp. amarrar, ligar
it. legare
ing. to tie, to bind

limadura *s.f.*
esp. limadura, limalla
it. limatura
ing. filing

limègo *adj.*
esp. delicado
it. delicato
ing. delicate

limon *s.m.*
esp. limón
it. limone
ing. lemon

limonada *s.f.*
esp. limonada
it. limonata
ing. lemonade

limonèr *s.m.*
esp. limonero
it. limone (pianta)
ing. lemon tree

limonèra (Sg) *s.f.*
esp. limonero
it. limone (pianta)
ing. lemon tree

limózina *s.f.*
esp. limosna, caridad,
ofrecimiento
it. elemosina, offerta
ing. alms, charity, offer

líndes *s.m.*
esp. índice, huevo
indicador para las
gallinas
it. indice, uovo da
richiamo per le
galline
ing. index, forefinger,
indication, starter egg
for hens

lípera (Sg) *s.f.*
esp. víbora
it. vipera
ing. viper

lísia (Sg) *s.f.*
esp. ropa limpia
it. bucato
ing. laundry, washing

lisiar (Sg) *s.f.*
esp. lavar la ropa

it. fare il bucato
ing. to wash clothes, to do
the laundry

lisiash (Sg) *s.m.*
esp. agua que queda
después de lavar ropa
it. acqua residua del
bucato
ing. water remaining after
washing clothes

lito loto *loc. adv.*
esp. calladamente,
furtivamente (sin
llamar la atención)
it. procedere alla
chetichella senza meta
ing. surreptitiously,
stealthily, furtively

livèl *s.m.*
esp. nivel, burbuja
it. livello, bolla
ing. level, bubble

lo *pron. m. (sg.)*
esp. lo
it. lo
ing. he, him, it

lòbia *s.f.*
esp. cuarto para leña, paja,
o herramientas de
trabajo
it. ripostiglio per legna,
fieno, o attrezzi da
lavoro
ing. store-room for
firewood, hay, or
tools

loc (Sg) *s.m.*
esp. tonto

it. allocco
ing. fool, dolt

loc *s.m.*
esp. lugar, campo,
propriedad
it. luogo, campo, potere
ing. place, field, property

logar *v.*
esp. hacer caber
it. alloggiare, farci stare
ing. to accommodate, to
fit

logarse *v. refl.*
esp. caber
it. starci, entrarci
ing. to fit

lonc *adj.*
esp. largo
it. lungo
ing. long

lopa (Sg) *s.f.*
esp. hierba que queda de
segar
it. erba rimasta da
falcicare
ing. unmown grass

lora (Sg) *s.f.*
esp. embudo grande con
filtro para vino
it. grande imbuto con
filtro per vino
ing. big funnel with a
filter for filtering wine

lore (Sg) *pron. f. (pl.)*
esp. ellas
it. esse
ing. they, them

lotaría *s.f.*
esp. lotería, rifa
it. lotteria
ing. lottery, raffle

loto (Sg) *s.m.*
esp. lotería
it. lotto
ing. lottery

lozh (Sg) *adj.*
esp. sucio
it. sporco
ing. dirty

lozh (Sg) *s.f.*
esp. lobo
it. lupo
ing. wolf

lu *pron. m. (sg.)*
esp. él
it. lui
ing. he, him

ludro (Sg) *adj.*
esp. sucio, mugriento,
asqueroso
it. sudicio, sporco
ing. dirty, filthy

lugánega *s.f.*
esp. longaniza blanca
it. salsiccia
ing. white sausage

lumin *s.m.*
esp. lamparilla
it. lumino
ing. small lamp

lunario (Sg) *s.m.*
esp. calendario

it. calendario
ing. calendar

luni *s.m.*
esp. lunes
it. lunedì
ing. Monday

luniera (Ch) *s.f.*
esp. fluorescencia, fuego
fatuo
it. fluorescenza, fuoco
fatuo
ing. fluorescence, ignis
fatuus

lup (Ch) *s.m.*
esp. lobo
it. lupo
ing. wolf

luquet *s.m.*
esp. candado
it. lucchetto
ing. padlock

luri *pron. m. (pl.)*
esp. ellos
it. loro, essi
ing. they, them

lus *s.f.*
esp. luz
it. luce
ing. light

lustrada *s.f.*
esp. brillo, lustrada
it. lucidatura, lustrata
ing. shine, glow

lustrar *v.*
esp. brillar

it. brillare, lucidare
ing. to shine, to polish

lustro *s.m.*

esp. luz, incandescencia
it. luce, incandescenza
ing. light, incandescence

luya *s.f.*

esp. puerca, *fig.* mujer de mala fama
it. scrofa, *fig.* donnaccia
ing. sow, *fig.* shameless woman

luyo (Sg) *s.m.*

esp. julio
it. luglio
ing. July

luze (Sg) *s.f.*

esp. lámpara de aceite
it. lampada a olio
ing. oil lamp

lúzer (Sg) *s.f.*

esp. lustrar, resplandecer
it. risplendere
ing. to shine, to glow

luzerola (Sg) *s.f.*

esp. luciérnaga
it. lucciola
ing. firefly

M

ma *conj.*
esp. pero
it. ma
ing. but

macá *adj.*
esp. magullado
it. ammaccato
ing. bruised

macaco *adj.*
esp. tonto
it. stupido
ing. fool

macada *s.f.*
esp. magullado
it. ammaccatura
ing. bruise, contusion

macar *v.*
esp. magullar
it. ammaccare
ing. to bruise

macarse *v. refl.*
esp. hacerse daño,
lastimarse
it. ammaccarsi
ing. to hurt oneself, to
bruise oneself

macha *s.f.*
esp. mancha
it. macchia
ing. spot, stain

machar *v.*
esp. manchar
it. macchiare
ing. to spot, to stain

macholá *adj.*
esp. manchado
it. macchiato
ing. spotted, stained

madaya *s.f.*
esp. medalla
it. medaglia
ing. medal

madona *s.f.*
esp. suegra
it. suocera
ing. mother-in-law

madoneta (Sg) *s.f. zool.*
esp. cochinilla
it. coccinella
ing. cochineal

madorana (Sg) *s.f.*
esp. mejorana

it. maggiorana
ing. marjoram

madur *adj.*
esp. maduro
it. maturo
ing. ripe, mature

madurar *v.*
esp. madurar
it. maturare
ing. to ripen, to mature

mastrar *v.*
esp. amansar, amaestrar
it. ammansire
ing. to tame, to break (a
horse)

magari *adv.*
esp. tal vez, quizá
it. forse, magari
ing. perhaps, maybe

magon (Sg) *s.m.*
esp. pesadumbre, disgusto
it. magone, dispiacere
ing. grief, displeasure

magrir (Ch) *v.*
esp. adelgazar
it. dimagrire
ing. to lose weight

magro *adj.*
esp. flaco, delgado
it. magro
ing. thin, slender

mai *adv.*
esp. jamás
it. mai
ing. never

maion (Sg) *s.m.*
esp. suéter grueso
it. maglione
ing. thick pullover

máis *s.m.*
esp. maíz
it. granoturco
ing. corn

mal *adv.*
esp. mal
it. male
ing. badly, poorly, ill

mal de la nona *s.m.*
esp. encefalitis letárgica,
fig. pereza
it. encefalite letargica,
fig. pigrizia
ing. lethargic encephalitis,
fig. laziness

mal de la piera *s.m.*
esp. inflamación de la
próstata
it. infiammazione alla
prostata
ing. inflammation of the
prostate

mal de reche *s.m.*
esp. otitis

it. otite
ing. otitis

mal de San Valantin *s.m.*
esp. epilepsia
it. mal caduco, epilessia
ing. epilepsy

mal del simiot *s.m.*
esp. raquitismo
it. rachitismo
ing. rachitis, rickets

mal olentiera *adv.*
esp. a disgusto, de mala
gana
it. malvolentieri
ing. unwillingly,
grudgingly

mal postada (Sg) *adj.*
esp. embarazada, encinta
it. incinta
ing. pregnant

malá *adj. y p. pas.*
esp. enfermo
it. ammalato
ing. sick

mala ária (Ch) *s.f.*
esp. mal aire
it. stato d'animo triste,
aspetto triste
ing. melancholy, ill wind

maladeto *adj.*
esp. maldito
it. dannato
ing. cursed, damned

maladir *v.*
esp. maldecir

it. maledire
ing. to curse, to damn

malagrazhia *s.f.*
esp. travesura
it. birichinata, malizia
ing. mischief, prank

malagrazhios *adj.*
esp. travieso
it. malefico, cattivo
ing. mischievous, naughty

malan (Sg) *s.m.*
esp. calamidad, desventura
it. malanno, sventura
ing. misfortune, calamity

malarse *v. refl.*
esp. enfermarse
it. ammalarsi
ing. to get sick

malatía *s.f.*
esp. enfermedad
it. malattia
ing. sickness, illness

malcòt *adj.*
esp. malcocido
it. cotto male
ing. badly cooked

maledizhion *s.f.*
esp. maldición
it. maledizione
ing. curse, malediction

malibiar (Sg) *v.*
esp. padecer, sufrir
it. patire, soffrire
ing. to suffer

malizhia *s.f.*
esp. malicia, maldad
it. malizia, cattiveria
ing. malice, spite,
maliciousness

malizhios *adj.*
esp. malicioso
it. malizioso
ing. malicious

malmes (Sg) *adj.*
esp. mal puesto, mal
vestido
it. messo male,
malvestito
ing. in bad shape, badly
dressed

malmetest *adj.*
esp. mal puesto, mal
vestido
it. messo male,
malvestito
ing. in bad shape, badly
dressed

malora *s.f.*
esp. ruina, mal
it. rovina, malora
ing. ruin, misfortune

malstar *v.*
esp. malestar
it. malessere
ing. uneasiness,
discomfort

malta *s.f.*
esp. revoque
it. intonaco, malta
ing. plaster, mortar

maltratá *adj.*
esp. maltratado
it. maltrattato,
malmenato
ing. mistreated

maluzar *v.*
esp. consentir, tolerar
it. viziare
ing. to spoil someone

máma *s.f.*
esp. mamá
it. mamma
ing. mom, mother

man *s.f.*
esp. mano
it. mano
ing. hand

manarin (Sg) *s.m. dim.*
esp. hacha pequeña
it. accetta
ing. hatchet

mancanzha *s.f.*
esp. falta
it. mancanza
ing. lack

mancanzhe *s.f. (pl.)*
esp. travesuras
it. birichinate
ing. pranks

mancar *v.*
esp. faltar
it. mancare
ing. to be lacking, to miss

manchéner *v.*
esp. mantener

it. mantenere
ing. to maintain, to keep

manchin (Sg) *adj.*
esp. zurdo
it. mancino
ing. left-handed

manco *adv.*
esp. menos
it. meno
ing. less

manda *s.f.*
esp. ternera
it. giovenca
ing. heifer

mandar *v.*
esp. enviar, mandar
it. mandare
ing. to send

mandarin *s.m.*
esp. árbol de mandarina
it. mandarino
ing. tangerine tree

mándola *s.f.*
esp. almendra
it. mandorla
ing. almond

mandolam *s.m.*
esp. grupo de muchachos
it. gruppo di giovani
ing. group of youths

mandolan *s.m.*
esp. grupo de muchachos
it. gruppo di giovani
ing. group of youths

mandolato (Sg) *s.m.*

esp. turrón

it. torrone

ing. almond nougat

manedar *v.*

esp. conducir, manejar

it. guidare, maneggiare

ing. to drive, to handle

mánega *s.f.*

esp. manga

it. manica

ing. sleeve

maneghèra (Sg) *s.f.*

esp. mango de arado,

manija a dos mangos

it. maniglia dell'aratro,

impugnatura a due

prese

ing. plow handle, handle

with two grips

mánego *s.m.*

esp. asa, manija, mango

it. manico, maniglia

ing. handle

manegòt *s.m.*

esp. manguito, manga o

funda que cubre los

vestidos para que no

se ensucian

it. manicotto,

soprammanica

ing. muff, oversleeve

manèra *s.f.*

esp. hacha

it. ascia

ing. hatchet, axe

manerin *s.m. dim.*

esp. hacha pequeña

it. accetta

ing. small hatchet

manet *s.m.*

esp. manojito, atadito

it. mazzetto

ing. small bundle, small
bunch

maneta (Sg) *s.f.*

esp. manija

it. maniglia

ing. handle

maniera *s.f.*

esp. manera, forma, modo

it. maniera, modo

ing. manner, way

manoal (Sg) *s.m.*

esp. jornalero, peón

it. manovale

ing. laborer, unskilled
worker

manobra *s.f.*

esp. movimiento,

maniobra

it. manovra

ing. move, manoeuvre

manobrar *v.*

esp. maniobrar, manejar

it. manovrare

ing. to manoeuvre

manoèla (Sg) *s.f.*

esp. manivela, manija

it. manovella

ing. handle, lever

manséra (Ch) *s.f.*

esp. mango del arado

it. maniglia dell'aratro

ing. plow handle

mánteza *s.f.*

esp. fuelle

it. mantice

ing. bellows

mantezar *v.*

esp. soplar

it. soffiare

ing. to blow

mantiéner *v.*

esp. mantener

it. mantenere

ing. to maintain, to keep

mantoána *s.f.*

esp. mujer legendaria

que trae regalos en

Epifanía, vieja de

Mantova (Sg), tipo de

pan (Sg)

it. Befana, vecchia

mantovana (Sg), tipo

di pane (Sg)

ing. legendary woman

who brings gifts

on Epiphany eve,

old woman from

Mantova (Sg), type of

bread (Sg)

mañada *s.f.*

esp. comida

it. mangiata

ing. meal

mañadora (Sg) *s.f. fig.*

esp. lugar de corrupción

it. luogo di corruzione
ing. site of corruption

mañar *v. y s.m.*
esp. comer, comida
it. mangiare, cibo
ing. to eat, food

mañar fora *v.*
esp. dispar, desperdiciar,
despilfarrar
it. dissipare, sperperare
ing. to dissipate, to
squander, to waste

mañaría *s.f. fig.*
esp. corrupción
it. corruzione
ing. corruption

mañon *s.m.*
esp. comelón, glotón
it. mangione
ing. glutton

maquineta *s.f.*
esp. encendedor
it. accendino
ing. lighter

mar *s.m.*
esp. mar, montón
it. mare, cumulo
ing. sea, heap

marangón (Sg) *s.m.*
esp. carpintero
it. falegname
ing. carpenter

marántega *s.f.*
esp. tos agonizante,
estertor, ronquera

it. tosse rantolosa,
rantolo, raucedine
ing. rattling cough, death-
rattle, hoarse cry,
hoarseness

marasial (Sg) *s.m.*
esp. mariscal
it. maresciallo
ing. marshal

maraschèra (Sg) *s.f. bot.*
esp. tipo de cerezo
it. tipo di ciliegio
ing. kind of cherry tree

maravéya *s.f.*
esp. maravilla
it. meraviglia
ing. marvel, wonder

marcá (Sg) *s.m.*
esp. mercado
it. mercato
ing. market

marcante *s.m.*
esp. negociante, mercader
it. mercante
ing. dealer, merchant

marcar *v.*
esp. marcar, señalar
it. marcare
ing. to mark, to designate

marchapié (Sg) *s.m.*
esp. banqueta
it. marciapiede
ing. sidewalk

mare *s.f.*
esp. madre

it. madre
ing. mother

mare de l'azeo *s.f.*
esp. fermento del vinagre
it. fermenti dell'aceto
ing. ferment of the
vinegar

mare de le patate *s.f. bot.*
esp. planta de la papa
it. pianta della patata
ing. potato plant

márega (Sg) *s.f.*
esp. guijarro usado para
un juego
it. sasso usato per un
gioco
ing. pebble used in a game

mareguer (Sg) *s.m.*
esp. buche (de una ave)
it. gozzo
ing. crop (of a bird)

marenda *s.f.*
esp. desayuno
it. colazione
ing. breakfast

marenda (Sg) *s.f.*
esp. merienda
it. merenda, spuntino
ing. snack

marendar *v.*
esp. desayunar
it. fare colazione
ing. to eat breakfast

marendar (Sg) *v.*
esp. merendar

- it.* far uno spuntino
ing. to have a snack
- mareveya** *s.f.*
esp. maravilla
it. meraviglia
ing. marvel, wonder
- marí** (Sg) *s.m.*
esp. marido
it. marito
ing. husband
- María Vercole** *interj.*
esp. ¡Virgen María!
it. Maria Vergine!
ing. Mary, Mother of God!
- maridá** *adj. y p. pas.*
esp. casado
it. sposato
ing. married
- maridadi** *adj.*
esp. casados
it. sposati
ing. married
- maridar** *v.*
esp. casar
it. sposare
ing. to marry, to wed
- maridarol** *s.m. y adj.*
esp. quién tiene ganas de casarse
it. smanioso di sposarsi
ing. eager to marry
- maridarola** *s.f.*
esp. ganas de casarse
it. voglia di sposarsi
ing. desire to marry
- marinèla** (Sg) *s.f.*
esp. tipo de cereza
it. tipo di ciliegia
ing. kind of cherry
- maríña** (Sg) *s.f.*
esp. madrastra
it. matrigna
ing. step-mother
- marmaya** *s.f.*
esp. gentuza, canalla
it. marmaglia
ing. rabble, gang
- marmècola** (Sg) *s.f.*
esp. fiera, arpía
it. bisbetica
ing. shrew
- marmin** (Ch) *s.m.*
esp. marmóreo
it. marmoreo
ing. marble-like, marmoreal
- mármol** *s.m.*
esp. mármol
it. marmo
ing. marble
- marmolin** *s.m.*
esp. revestimiento con marmolina
it. rivestimento con polvere di marmo
ing. coating of marble dust
- maroèle** *s.f. (pl.)*
esp. hemorroides
it. emorroidi
ing. haemorrhoids
- maropolan** (Sg) *s.m.*
esp. ciruela roja
it. tipo di susina
ing. red plum
- marostegar** (Sg) *v.*
esp. rumiar
it. ruminare
ing. to ruminate
- mars!** *interj.*
esp. ¡vete! marchate!
it. va via!
ing. go away!, leave!
- marsan** *s.m.*
esp. cuchillo de carnicero
it. coltello da macellaio
ing. butcher's knife, cleaver
- marsanc** (Sg) *s.m.*
esp. cuchillo para podar
it. roncola per potare
ing. pruning knife
- marso** *s.m.*
esp. marzo
it. marzo
ing. March
- marson** (Sg) *s.m. zool.*
esp. perca, *fig.* cabezón
it. scazzone, *fig.* testone
ing. perch, *fig.* headstrong
- martèl** *s.m.*
esp. martillo
it. martello
ing. hammer
- martelada** *s.f.*
esp. martillazo
it. martellata
ing. hammer blow

martelar *v.*
esp. martillar
it. martellare
ing. to hammer

marti *s.m.*
esp. martes
it. martedì
ing. Tuesday

martondela (Sg) *s.f.*
esp. albóndiga mixta de
puerco envuelta en el
mesenterio
it. polpetta mista di
porco avvolta nel
mesenterio
ing. pork meatball
wrapped in mesentery

martorèl *s.m. zool.*
esp. cacomiztle, hurón,
comadreja
it. donnola, procione
piccolo (nativo delle
Americhe) (Ch)
ing. weasel, cacomistle (Ch)

marturidar *v.*
esp. martirizar
it. martoriare
ing. to torture

maruele *s.f. (pl.)*
esp. hemorroides
it. emorroidi
ing. hemorrhoids

maruzh *s.m.*
esp. p.queño almiar de heno
it. piccolo mucchio di
fieno
ing. small haystack

marzh *adj.*
esp. marchito
it. marcio
ing. rotten

marzh (Sg) *s.m.*
esp. marzo
it. marzo
ing. March

marzha *s.f.*
esp. pus
it. pus
ing. pus

marzhir (Sg) *v.*
esp. marchitar
it. marcire
ing. to rot

mas (Sg) *s.m.*
esp. terreno pedregoso
it. terreno sassoso o
ghiaioso
ing. stony field, stony
ground

masa *adv.*
esp. demasiado
it. troppo
ing. too much

masa tant *loc. adv.*
esp. demasiado
it. troppo
ing. too much

masaría (Sg) *s.f.*
esp. guardaropa
it. guardaroba
(indumenti)
ing. wardrobe (clothing)

mascada *s.f.*
esp. pañoleta
it. scialletto triangolare
ing. triangular shawl

masèla *s.f.*
esp. mejilla
it. guancia
ing. cheek

maselar *s.m.*
esp. muela (diente)
it. molare
ing. molar

masgéra (Sg) *s.f.*
esp. formación, montón
de piedras
it. schiera, cumulo di
sassi e pietre
ing. in formation, pile of
stones

masnar *v.*
esp. moler
it. macinare
ing. to grind

masnin *s.m.*
esp. molino de café
it. macinino
ing. coffee-mill

mastegar *v.*
esp. mascar, masticar
it. masticare
ing. to chew, to masticate

mastèl *s.m.*
esp. batea
it. tinozza per bucato
ing. wooden washbasin

mastèl da soto spina (Sg) *s.m.*

esp. tina de madera para vino (Sg)

it. mastello da cantina
ing. wooden wine vat

mastèla (Sg) *s.f.*

esp. tina de madera

it. secchio di legna
ing. wooden bucket

mascha *s.f.*

esp. hembra
it. femmina

ing. female

mascho *s.m.*

esp. macho
it. maschio

ing. male

mat *adj.*

esp. loco, demente
it. matto

ing. crazy, insane

matada *s.f.*

esp. broma, golpe de cabeza
it. scherzo, colpo di testa

ing. joke, trick, blow on the head

mataran (Sg) *s.m.*

esp. loquito, medio loco
it. pazerello

ing. person who is a little crazy

matarèl (Sg) *s.m.*

esp. rodillo
it. matterello

ing. roller, rolling pin

matarlan (Ch) *s.m.*

esp. locuáz, juguetón

it. loquace, zuzzurellone

ing. loquacious individual, playful individual

materazh *s.m.*

esp. colchón

it. materasso

ing. mattress

matèria (Sg) *s.f.*

esp. pus

it. pus

ing. pus

matina *s.f.*

esp. mañana

it. mattina

ing. morning

matiné (Sg) *s.m.*

esp. bata, camisón

it. camicia da notte

ing. robe, nightshirt

maton *s.m.*

esp. ladrillo, tabique, cuitlacoche (Ch)

it. mattone, fungo nero del mais (Ch)

ing. brick, black fungus of the corn (Ch)

maturlan (Sg) *s.m.*

esp. locuáz, juguetón

it. loquace, zuzzurellone

ing. loquacious individual, playful individual

matuzhèl *s.m.*

esp. medio loco

it. mezzo pazzo

ing. person who is half crazy

maya (Sg) *s.f.*

esp. suéter, camiseta

it. maglia, maglietta

ing. sweater, T-shirt

mayo *s.m.*

esp. mayo

it. maggio

ing. May

mayolèra (Sg) *s.f.*

esp. lugar para pastar

it. pascolo montano

ing. mountain pasture

mazaneta *s.f.*

esp. cangrejo

it. granchio

ing. crab

mázera (Sg) *s.f.*

esp. maduración

it. maturazione

ing. ripening, aging

mazh *s.m.*

esp. mazo de cartas, ramo de flores

it. mazzo

ing. deck of cards, bouquet

mazha *s.f.*

esp. mazo

it. mazza

ing. club, wooden hammer

mazhar *v.*

esp. matar

it. ammazzare

ing. to kill

mazharól *s.m.*

esp. diablo, bola de fuego

it. folletto, palla di fuoco
ing. sprite, ball of fire

mazhèlo (Sg) *s.m.*

esp. matadero

it. macello

ing. slaughterhouse

mazheta (Sg) *s.f. dim.*

esp. madejita

it. matassina

ing. small hank, small skein

mazhiol *s.m.*

esp. mazo

it. mazzuolo, martello

pesante

ing. mallet, heavy hammer

mazhòca *s.f.*

esp. arbusto, *fig.* cabeza grande

it. cespo, *fig.* testa grande
ing. shrub, *fig.* big head

mazhuc *s.m.*

esp. cabeza de calabaza, *fig.* tonto

it. testa di zucca, *fig.*

stupido, zuccone

ing. head of a pumpkin,

fig. fool, dolt

mazhucon *s.m.*

esp. cabezón

it. testone

ing. big-headed, stubborn, blockhead

mazhuya (Sg) *s.f.*

esp. maza de madera *fig.* zoquete

it. mazza in legno, *fig.* testa di legno
ing. wooden club, *fig.* blockhead

mazonil (Sg) *s.m.*

esp. terreno delante de una cabaña alpina

it. china antistante la malga

ing. slope in front of an alpine cabin

me *adj. y pron.*

esp. yo, me, mi

it. io, mi, me

ing. I, me, my

meda *s.f.*

esp. montón de heno

it. covone

ing. haystack

mèda *s.f.*

esp. medio litro

it. mezzo litro

ing. half liter

medan (Sg) *s.m.*

esp. hermano mediano

it. fratello mezzano

ing. middle brother

medanòt *adv.*

esp. medianoche

it. mezzanotte

ing. midnight

medegar *v.*

esp. vendar

it. bendare, medicare

ing. to bandage

medezina *s.f.*

esp. medicina

it. medicina

ing. medicine

medil (Sg) *s.m.*

esp. palo con que se arma el pajar

it. stollo del pagliaio

ing. principal post of a barn

mèdo *s.m. y adv.*

esp. mitad, medio

it. metà, mezzo

ing. half, middle

medodí *s.m.*

esp. mediodía

it. mezzogiorno

ing. midday, noon

mèlga (Ch) *s.f.*

esp. parcela, melga

it. corsia di terra

ing. parcel of land

melona *s.f.*

esp. cabeza dura,

fig. obstinación,

terquedad, orgullo

it. testa dura, *fig.*

cocciutaggine

ing. hardheaded,

fig. obstinacy,

stubbornness, pride

menada *s.f.*

esp. bromas, movimiento, mezcla

it. presa in giro,

rimescolata

ing. teasing, mixing, stir

menadora (Sg) *s.f.*
esp. cuchara para revolver,
revolvedora

it. mestolo
ing. mixing spoon, mixer

menar *v.*

esp. llevar, conducir
it. portare, condurre
ing. to lead, to conduct

menar fora *v.*

esp. llevar afuera
it. portare fuori
ing. to take out

menaròla (Sg) *s.f.*

esp. cucharón para
revolver queso
it. mestolo per il
formaggio
ing. mixing spoon for
cheese

menarosto (Sg) *s.m.*

esp. embrollón
it. menefreghista
ing. person who couldn't
care less, mischief-
maker

menazhar *v.*

esp. amenazar
it. minacciare
ing. to threaten

menegar *v.*

esp. vendar
it. bendare
ing. to bandage

menegòt (Ch) *s.m.*

esp. venda

it. benda
ing. bandage, blindfold

menèstra *s.f.*

esp. sopa
it. zuppa, minestra
ing. soup

menestrar *v.*

esp. servir la sopa
it. versare la minestra,
scodellare
ing. to pour the soup, to
dish out

menèstro *s.m.*

esp. cucharón
it. mestolo
ing. large spoon, ladle

mentuzha (Sg) *s.f.*

esp. hierbabuena
it. mentuccia
ing. mint

menudo *s.m. y adj.*

esp. menudo, pequeño
it. piccolo, sottile
ing. small, thin

menuto *s.m.*

esp. minuto
it. minuto
ing. minute

menzhonar *v.*

esp. nominar, acordar,
recordar
it. nominare, ricordare
ing. to nominate, to
remember, to record

méo *adj. y pron.*

esp. mi, mio

it. mio
ing. my, mine

meodí (Sg) *s.m.*

esp. medio día
it. mezzogiorno
ing. noon, midday

mèrcol *s.m.*

esp. miércoles
it. mercoledì
ing. Wednesday

mèrda *s.f.*

esp. mierda
it. merda
ing. excrement

merican *adj.*

esp. americano
it. americano
ing. American

meritar *v.*

esp. merecer
it. meritare
ing. to deserve, to merit

meruza (Sg) *s.f.*

esp. medida
it. misura
ing. measure,
measurement

meruzar (Sg) *v.*

esp. medir
it. misurare
ing. to measure

mesa *s.f.*

esp. mesa
it. messa
ing. mass

mesal *s.m.*

esp. misal

it. messale

ing. missal

mescol *s.m.*

esp. meneador, cucharón

it. mestolo

ing. large spoon, ladle

mescolanzha *s.f.*

esp. mezcla, mescolanza

it. mescolanza

ing. mixture, mix

mescolar *v.*

esp. mezclar

it. mescolare

ing. to mix

mesòra *s.f.*

esp. guadaña pequeña

it. falce messoria

ing. sickle, small scythe

mestegar *v.*

esp. domesticar

it. addomesticare

ing. to domesticate, to tame

méstego *adj.*

esp. domesticado

it. addomesticato

ing. domesticated, tame

mestiér *s.m.*

esp. oficio

it. mestiere

ing. trade, occupation

méter *v.*

esp. meter, poner

it. mettere

ing. to put, to place

méter atenzhion *v.*

esp. poner atención

it. porre attenzione,
attendere

ing. to pay attention

méter que *v.*

esp. suponer

it. supporre

ing. to suppose

méter rente *v.*

esp. acercar

it. avvicinare

ing. to bring near, to
approach

méter su *v.*

esp. hechar encima

it. mettere sopra

ing. to put on top of

méterse *v. refl.*

esp. vestirse, traer puesto

it. indossare

ing. to dress oneself, to
put on

metuda *s.f.*

esp. seno en desarrollo

it. mammella in sviluppo

ing. breast developing in
puberty

mèyo *adv.*

esp. mejor

it. meglio

ing. better

meze *s.m.*

esp. mes

it. mese

ing. month

mezura *s.f.*

esp. medida

it. misura

ing. measure, measurement

mi *pron.*

esp. mi, yo

it. io, me

ing. I, me

mía *adv.*

esp. ni siquiera

it. mica

ing. not even

micha *s.f.*

esp. mecha

it. miccia

ing. fuse

miel *s.f.*

esp. miel

it. miele

ing. honey

mili *adj.*

esp. mil

it. mille

ing. thousand

minachar (Sg) *v.*

esp. amenazar

it. minacciare

ing. to threaten

minazhiar *v.*

esp. amenazar

it. minacciare

ing. to threaten

minestro *s.m.*

esp. cazo, cucharón

it. mestolo, ramaiolo

- ing.* ladle, skimmer,
wooden spoon for
cooking
- minudo** *adj.*
esp. sutil, delicado, delgado
it. sottile, esile
ing. fine, slender, slim
- miodí** (Sg) *s.m.*
esp. medio día
it. mezzogiorno
ing. noon, midday
- mirácol** *s.m.*
esp. milagro
it. miracolo
ing. miracle
- mirar** *v.*
esp. mirar
it. mirare
ing. to look at, to stare at,
to gaze on
- mirazól** *s.m.*
esp. girasol
it. girasole
ing. sunflower
- misiada** *s.f.*
esp. mezcla, barajeadá
it. mescolata,
rimescolata
ing. mixing, stir
- misiamént** *s.f.*
esp. confusión, revoltijo,
mezcla
it. guazzabuglio
ing. muddle, concoction,
mixture
- misiar** *v.*
esp. mezclar, barajear
it. mescolare
ing. to mix, to shuffle cards
- misier** *s.m.*
esp. suegro
it. suocero
ing. father-in-law
- misiot** *s.m.*
esp. revoltura, mescolanza
it. miscuglio
ing. mixture, hodgepodge
- mistier** *s.m.*
esp. oficio, quehacer, *fig.*
herramienta
it. mestiere, professione,
fig. arnese
ing. trade, occupation, *fig.*
tool
- mistra** (Sg) *s.f.*
esp. hilandera
it. operaia di filanda
ing. silk-spinner
- mizèria** *s.f.*
esp. flojera, miseria
it. fiacca, indolenza,
miseria
ing. laziness, indolence,
misery
- mizerion** *s.m.*
esp. flojo
it. fiacco
ing. loafer, slacker
- mizura** *s.f.*
esp. medida
it. misura
- ing.* measure,
measurement
- mizurar** *v.*
esp. medir
it. misurare
ing. to measure, to size
- mo** *adv.*
esp. interjección
reforzante
it. interiezione
rafforzativa
ing. reinforcing
interjection
- mòc** *s.m.*
esp. paperas
it. orecchioni
ing. mumps
- mòcol** *s.m.*
esp. cabo de vela
it. moccolo
ing. candle tip
- modo** *s.m.*
esp. manera, modo
it. maniera
ing. manner, way
- módola** *s.f.*
esp. médula
it. midollo
ing. medulla
- moér** *v.*
esp. mover
it. muovere
ing. to move
- móerse** *v. refl.*
esp. moverse, apurarse

it. muoversi, spicciarsi
ing. to move, to hurry

mol *adj.*
esp. suave
it. molle, soave
ing. supple, soft

mòla *s.f.*
esp. muela, piedra de
molino
it. macina
ing. millstone

molar *v.*
esp. soltar, dejar libre
it. lasciare, liberare
ing. to let go, to release

mólder *v.*
esp. ordeñar
it. mungere
ing. to milk

molena (Sg) *s.f.*
esp. miga, parte blanda
del pan
it. mollica
ing. crumb, soft part of
the bread

moleta *s.f.*
esp. pinza, tenaza
it. molletta, tenaglia
ing. clothespins, pincers

moleta (Sg) *s.m.*
esp. afilador
it. arrotino
ing. sharpener

molezin *adj. dim.*
esp. suavécito

it. morbido, soffice
ing. tender, soft

molín *s.m.*
esp. molino
it. mulino
ing. mill

molínèl *s.m.*
esp. molinito
it. mulinello
ing. handmill

molton *s.m.*
esp. carnero, *fig.* tonto,
testarudo
it. montone, *fig.* stupido,
testardo
ing. ram, *fig.* dolt, head-
strong

moltrin *s.m.*
esp. confusión, demora
it. confusione, indugio
ing. confusion, delay

mòmo (Ch) *s.m.*
esp. dulce, caramelo
it. dolcetto, caramello
ing. sweet, candy

momò *s.m.*
esp. ruido, clamor,
agitación
it. rumore, clamore,
agitazione
ing. noise, clamor,
agitation

momon (Sg) *s.m.*
esp. caramelo, dulce
it. caramello, dolcetto
ing. candy, sweet

mona (Sg) *adj.*
esp. vulva, *fig.* tonto
it. vulva, *fig.* sciocco
ing. vulva, *fig.* fool

monadela (Sg) *s.f.*
esp. tontería
it. sciocchezza
ing. foolishness

mondizhia *s.f.*
esp. basura, inmundicia
it. immondizia
ing. trash, garbage

mondo *s.m.*
esp. mundo
it. mondo
ing. world

móndol (Sg) *s.m.*
esp. pulpa de la castaña
it. polpa della castagna
ing. chestnut pulp

mondon (Sg) *s.m.*
esp. nuez sin cáscara
it. noce sgusciata
ing. shelled nut

moneda *s.f.*
esp. moneda
it. moneta
ing. coin

mónega *s.f.*
esp. monja, *fig.* calentador
de cama
it. monaca, *fig.* scaldaletto
ing. nun, *fig.* bed-warmer

moneguete (Sg) *s.f. (pl.)*
esp. palomitas de maíz

<i>it.</i> fiocchi di mais <i>ing.</i> pop corn	mora <i>s.f.</i> <i>esp.</i> mora (un juego) <i>it.</i> mora <i>ing.</i> game of ‘mora’	morir <i>v.</i> <i>esp.</i> morir <i>it.</i> morire <i>ing.</i> to die
monezèl (Sg) <i>adj. dim.</i> <i>esp.</i> suavecito <i>it.</i> soffice, morbido <i>ing.</i> soft, tender	morbin (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> deseo, ansia <i>it.</i> bramosía, vitalità irrefrenabile <i>ing.</i> longing, desire	morlac (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> tipo de queso fresco <i>it.</i> qualità di formaggio fresco <i>ing.</i> kind of fresh cheese
monezin <i>adj.</i> <i>esp.</i> suave <i>it.</i> soffice, soave <i>ing.</i> soft, tender	morcha (Sg) <i>s.f.</i> <i>esp.</i> morgia de olivas, alpechín <i>it.</i> morchia <i>ing.</i> dregs from crushed olives	mòro (Ch) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> pájaro destructor <i>it.</i> uccello predatore <i>ing.</i> predatory bird
monin <i>s.m. dim.</i> <i>esp.</i> gatito <i>it.</i> gattino <i>ing.</i> small cat, kitten	mòrder <i>v.</i> <i>esp.</i> morder <i>it.</i> mordere <i>ing.</i> to bite	moróidi (Sg) <i>s.m. (pl.)</i> <i>esp.</i> hemorroides <i>it.</i> emorroidi <i>ing.</i> hemorrhoids
montaña <i>s.f.</i> <i>esp.</i> montaña <i>it.</i> montagna <i>ing.</i> mountain	mordesta <i>s.f.</i> <i>esp.</i> mordida <i>it.</i> morso <i>ing.</i> bite	moros <i>s.m.</i> <i>esp.</i> novio formal <i>it.</i> fidanzato <i>ing.</i> fiancé
moñola (Sg) <i>s.f.</i> <i>esp.</i> nudo (de un tronco) <i>it.</i> nodo (di un tronco) <i>ing.</i> knot (in wood)	mórer <i>v.</i> <i>esp.</i> morir <i>it.</i> morire <i>ing.</i> to die	morozá <i>s.f.</i> <i>esp.</i> novia formal <i>it.</i> fidanzata <i>ing.</i> fiancée
moñolar <i>v.</i> <i>esp.</i> lamentar <i>it.</i> lamentare <i>ing.</i> to lament, to complain	morèr <i>s.m. bot.</i> <i>esp.</i> morera, zarzamora <i>it.</i> gelso <i>ing.</i> mulberry tree	morozèla <i>s.f.</i> <i>esp.</i> lagartija <i>it.</i> lucertola <i>ing.</i> lizard
moñolon <i>s.m.</i> <i>esp.</i> lamentoso, insistente <i>it.</i> lamentone, insistente <i>ing.</i> complainer, nagger	moreta <i>s.f. dim.</i> <i>esp.</i> morenita <i>it.</i> moretta <i>ing.</i> brunette	morsegar <i>v.</i> <i>esp.</i> morder, mordisquear <i>it.</i> mordere, morsicare <i>ing.</i> to bite
morá (Ch) <i>adj.</i> <i>esp.</i> morado <i>it.</i> bluastro <i>ing.</i> purple		morsegón <i>s.m.</i> <i>esp.</i> mordida

it. morso
ing. bite

mòrt *s.f. y adj.*
esp. muerto, muerte
it. morto, morte
ing. dead, death

mosca *s.f.*
esp. mosca
it. mosca
ing. fly

moscarola (Sg) *s.f.*
esp. panera antimoscas
it. madia antimosche
ing. screened bread-box

moscat *s.m.*
esp. mosquito
it. tafano
ing. gadfly

moscatèl *s.m.*
esp. zancudo
it. zanzara
ing. mosquito

moscatèl (Sg) *s.m.*
esp. moscatel
it. moscatello
ing. muscatel, muscat wine

moscolin *s.m.*
esp. zancudo
it. moscerino, zanzara
ing. gnat, mosquito

most *s.m.*
esp. mosto
it. mosto
ing. must (new wine)

mostachi *s.m.*
esp. bigotes
it. baffi
ing. mustache

mostranso (Ch) *s.m.*
esp. marrubio
it. erba aromatica
ing. kind of spice

mostrar *v.*
esp. mostrar, exponer
it. mostrare, esporre
ing. to show, to display

mostrar le mare *v.*
esp. caída del útero (de cuadrúpede)
it. prolasso uterino (dei quadrupedi)
ing. uterine prolapsus (of quadrupeds)

mostricho (Sg) *s.m. fig.*
esp. diablillo, niño vivaracho
it. diavoletto
ing. small devil, naughty boy

mostro *s.m.*
esp. monstruo
it. mostro
ing. monster

mostro (Sg) *adj.*
esp. monstruoso
it. mostruoso
ing. monstrous

mostro! *interj.*
esp. ¡caramba!
it. perbacco!
ing. by Jove!

moti *s.m.*
esp. juegos
it. giochi
ing. games

moto (Sg) *adv.*
esp. entonces, pues
it. quindi, dunque
ing. then, thus

motor *s.m.*
esp. motor, máquina
it. motore
ing. motor, engine

mozengar *v.*
esp. pellizcar comida, mordisquear
it. mangiare poco, mordere
ing. to nibble, to bite

mozhar *v.*
esp. cortar, tronchar
it. tagliare via, troncane
ing. to cut away, to truncate

mozhigot (Ch) *s.m.*
esp. monigote
it. burattino, caricatura
ing. puppet

muc *s.m.*
esp. sin cuernos
it. senza corna
ing. without horns

muc (Sg) *s.m. desp.*
esp. alemán
it. tedesco
ing. German

mucá (Sg) *adj. y p. pas.*
esp. descornado

it. scornato
ing. dehorned

mucar (Ch) *v.*

esp. cortar los cuernos,
descornar
it. tagliare le corna
ing. to remove the horns,
dehorn

muchar (Sg) *v.*

esp. amontonar
it. ammucchiare
ing. to pile, to heap

muchi! *interj.*

esp. ¡cállate!
it. taci!
ing. be quiet!

mucho *s.m.*

esp. montón
it. mucchio
ing. heap, pile

muda *s.f.*

esp. traje completo
it. vestito completo
ing. suit, outfit

mudada *s.f.*

esp. cambio, muda
it. cambiamento
ing. change, change of
clothes

mudande *s.f.*

esp. calzoncillos
it. mutande
ing. underwear, underpants

mudarse *v. refl.*

esp. cambiarse, mudarse

it. cambiarsi
ing. to move, to change
residence or location

muér (Ch) *v.*

esp. mover
it. muovere
ing. to move

mufa *s.f.*

esp. moho
it. muffa
ing. mould, must

múi *adj.*

esp. mojado
it. bagnato
ing. wet

mul *s.m.*

esp. mula
it. mulo
ing. mule

mular *v.*

esp. mugir
it. muggire
ing. to moo, to low

mulin *s.m.*

esp. molino
it. mulino
ing. mill

mulinèl (Sg) *s.m.*

esp. carrete de la caña de
pescar
it. varicello, il mulinello
della canna da pesca
ing. fishing reel

mulos *s.m.*

esp. quién no habla a otro

it. chi non parla a un altro
ing. reticent, individual

mundizhie *s.f. (pl.)*

esp. basura
it. immondizia
ing. trash, garbage

munèr *s.m.*

esp. grumo (de harina)
it. grumo (di farina)
ing. clump (of flour)

munèr (Sg) *s.m.*

esp. molinero
it. mugnaio
ing. miller

mur *s.m.*

esp. pared, muro
it. muro
ing. wall

murador *s.m.*

esp. albañil
it. muratore
ing. mason, bricklayer

mural (Sg) *s.m.*

esp. vigueta, par
it. travicello
ing. joist, beam, rafter

murèr *s.m.*

esp. albañil
it. muratore
ing. mason, bricklayer

muricha (Sg) *s.f.*

esp. ratón doméstico
it. topo domestico
ing. domestic rat

mus *s.m.*
esp. burro
it. asino
ing. donkey

musadar (Sg) *v.*
esp. conducir un trineo de
carga lleno
it. condurre la
'mussalegn' carica
ing. to drive a loaded
cargo sled

musal (Sg) *s.m.*
esp. patín del trineo
it. pattino della slitta
ing. runner of a sleigh

musaleñ (Sg) *s.f.*
esp. trineo de carga, narria
it. slitta da lavoro,
treggia
ing. cargo sled

museta (Sg) *s.f.*
esp. trineo de carga para la
nieve
it. slittino da neve
ing. sled, small sleigh

mut *s.m. y adj.*
esp. mudo
it. muto
ing. mute

muzal *s.m.*
esp. bozal
it. museruola
ing. muzzle

muzaròla (Sg) *s.f.*
esp. bozal
it. museruola
ing. muzzle

muzèl *s.m.*
esp. bozal para equinos
it. museruola da equini
ing. muzzle for horses

muzèl (Ch) *s.m.*
esp. carga de paja
it. grande fascio di paglia
ing. bundle of straw

muzet (Sg) *s.m.*
esp. especie de chorizo
it. cotechino
ing. kind of pork sausage

muzhigot (Ch) *s.m.*
esp. monigote
it. burattino, caricatura
ing. puppet

muzhigot (Sg) *s.m.*
esp. corazón de fruto
it. torso di frutta
ing. core of fruit

muzhiña (Sg) *s.f.*
esp. melindrosa
it. smorfiosa
ing. simpering, mincing

múzhol *s.m.*
esp. olote, zuro, carozo,
garajo, raspa de maíz
it. codolo, tutolo,
torsolo della
pannocchia del
granoturco
ing. core, corn cob

muzighèra (Sg) *s.f. zool.*
esp. topo
it. talpa
ing. mole

muzina (Sg) *s.f.*
esp. alcancía
it. salvadanaio
ing. money-box

muziña (Sg) *s.f.*
esp. alcancía
it. salvadanaio
ing. money-box

muzo *s.m.*
esp. hocico
it. muso
ing. snout

N

na *art. f. (sg.)*

esp. una

it. una

ing. a, an

na pura onzha *s.f.*

esp. una probadita

it. un piccolo assaggio

ing. a small taste

nadal *s.m.*

esp. Navidad

it. Natale

ing. Christmas

nane *s.m.*

esp. pobrecito, idiota,
bueno para nada

it. poveretto, idiota,
buono a nulla

ing. poor fellow, idiot,
good for nothing

nantro *adj.*

esp. otro

it. un altro

ing. another

nananfa *s.f.*

esp. naranja

it. arancia

ing. orange

naranzha *s.f.*

esp. naranja

it. arancia

ing. orange

nas *s.m.*

esp. nariz

it. naso

ing. nose

náser *v.*

esp. nacer

it. nascere

ing. to be born

naspar (Sg) *v.*

esp. gesticular, andar a
tientas

it. gesticolare, annaspate

ing. to gesticulate, to
grope blindly

nastro *s.m.*

esp. listón, cinta

it. nastro

ing. ribbon, band

naturalezha *s.f.*

esp. naturaleza

it. naturalezza, natura

ing. nature

navezèla (Sg) *s.f. dim.*

esp. naveta (para el
incienso)

it. navicella (per
l'incenso)

ing. incense-holder

nazada *s.f.*

esp. husmeada, olfateada

it. annusata

ing. sniff

nazar *v.*

esp. oler

it. odorare

ing. to smell

nazhicor *s.m.*

esp. gusano

it. verme

ing. worm

nazhion *s.f.*

esp. nación

it. nazione

ing. nation

nda a farte benedir (Ch)

v. fig.

esp. ¡vete muy lejos!

it. vatene a quel paese!

ing. get lost!

ndar *v.**esp.* acudir, ir*it.* andare*ing.* to go**ndar a catar** *v.**esp.* ir a visitar, buscar*it.* fare visita, cercare*ing.* to visit, to seek**ndar a cazha** *v.**esp.* cazar*it.* cacciare*ing.* to hunt**ndar a cucho** *v.**esp.* ir a la cama*it.* andare a letto*ing.* to go to bed**ndar a far bagole** (Sg) *v.**esp.* ir a divertirse*it.* andare a divertirsi*ing.* to go enjoy oneself**ndar a fundi** (Sg) *v.**esp.* afondar, hundir*it.* affondare*ing.* to sink, to founder**ndar a la cuzha** *v.**esp.* caer en una emboscada*it.* cacciare in agguato*ing.* to fall into an ambush**ndar a opera** *v.**esp.* trabajar por jornada*it.* lavotare a giornata*ing.* to work by the day**ndar a past** *v.**esp.* pastar, ir a pastar*it.* pascolare*ing.* to graze, to go to pasture**ndar a patraso** (Sg) *v.**esp.* ir a la quiebra*it.* andare in rovina*ing.* to go into bankruptcy**ndar a patrazh** (Sg) *v.**esp.* ir a la quiebra*it.* andare in rovina*ing.* to go into bankruptcy**ndar a remengo** *v.**esp.* estar arruinado, estar en la ruina*it.* andare in rovina*ing.* to be ruined, to be broke**ndar a slófer** (Sg) *v.**esp.* ir a la cama*it.* andare a letto*ing.* to go to bed**ndar a sparso** *v.**esp.* pasear*it.* passeggiare, andare a spasso*ing.* to stroll, to go for a walk**ndar a stopa** (Ch) *v.**esp.* vagabundear*it.* vagabondare*ing.* to wander, to loiter**ndar a tómbole** *v.**esp.* rodar*it.* rotolare*ing.* to roll, to spin**ndar a tòrototò** *v.**esp.* andar vagando, vagabundear*it.* errare senza meta, girovagare*ing.* to wander, to roam**ndar a tòrzchio** *v.**esp.* vagar*it.* vagare*ing.* to wander, to roam**ndar a trar** *v.**esp.* cazar*it.* cacciare*ing.* to hunt**ndar da lundi** *v.**esp.* ir lejos*it.* andare lontano*ing.* to go far away**ndar dal corpo** *v.**esp.* defecar*it.* defecare*ing.* to defecate**ndar de remengon** *v.**esp.* vagabundear, errar, vagar*it.* vagabondare, errare*ing.* to loiter, to wander, to roam**ndar de stornelon** (Sg) *v.**esp.* vagar, errar, vacilar*it.* errare, procedere vacillando*ing.* to wander, to vacillate**ndar de stravèrs** *v.**esp.* ir al revés*it.* andare di traverso*ing.* to go backwards**ndar de stròzh** (Sg) *v.**esp.* callejear

it. andare a zonzo
ing. to gad about, to roam

ndar drío *v.*
esp. seguir, ir detrás de
it. seguire
ing. to follow, to go behind

ndar d'acordo *v.*
esp. estar de acuerdo
it. andare d'accordo
ing. to agree, to be in agreement

ndar entro *v.*
esp. entrar, entrar en
it. entrare
ing. to enter, to go into

ndar fora *v.*
esp. salir
it. uscire
ing. to go out, to leave

ndar fora de razha *v.*
esp. extinguirse (una familia)
it. estinguersi (di famiglia)
ing. deceased lineage

ndar imprest *v.*
esp. estar prestado
it. andare a prestito
ing. be on loan

ndar in afano (Sg) *v.*
esp. desmayar
it. svenire
ing. to faint

ndar in fas (Sg) *v.*
esp. desfajar, deshacer

it. sfasciare
ing. to ungird, to undo

ndar in tómbola (Sg) *v.*
esp. hechar a perder (de vino)
it. andar a male (di vino)
ing. to spoil (of wine)

ndar in zherca *v.*
esp. buscar, ir a buscar
it. cercare
ing. to search, to seek

ndar su *v.*
esp. subir
it. salire
ing. to climb

ndar vía *v.*
esp. irse
it. andarsene
ing. to go away, to leave

ndargue drio la usta *v.*
esp. seguir el rastro de algo o de alguien
it. seguire la traccia (o la scia) di qualcuno o qualcosa
ing. to track someone or something

ndat *adj. y p. pas.*
esp. ido, muerto
it. andato, morto
ing. gone, dead

ne *conj.*
esp. ni, nos
it. ne
ing. neither, nor

ne *pron.*
esp. nos
it. ci
ing. us, ourselves

nefando *adj.*
esp. muy feo, feísimo
it. bruttissimo
ing. very ugly

negar *v.*
esp. ahogar
it. annegare
ing. to drown

negòzhio *s.m.*
esp. negocio, asunto
it. affare
ing. business matter, affair

negro *adj.*
esp. negro
it. nero
ing. black

neódo (Sg) *s.m.*
esp. sobrino
it. nipote
ing. nephew

néola *s.f.*
esp. nube
it. nuvola
ing. cloud

néola basa *s.f.*
esp. neblina, niebla
it. nebbia, foschia
ing. fog, mist

neolos (Sg) *s.f.*
esp. nublado
it. nuvoloso
ing. cloudy

nervos *adj.*
esp. nervioso
it. nervoso
ing. nervous

nèsa (Sg) *s.f.*
esp. debilidad
it. debolezza
ing. debility, weakness

nè시오 (Sg) *adj.*
esp. necio, testarudo
it. testardo, smidollato
ing. stubborn, spineless

nèspol *s.m.*
esp. níspero
it. nespola
ing. medlar fruit

nespolèr *s.m. bot.*
esp. árbol de níspero
it. nespolo
ing. medlar tree

net *adj.*
esp. limpio
it. pulito
ing. clean

netada *s.f.*
esp. limpiada
it. pulitura
ing. cleaning

netar *v.*
esp. limpiar
it. pulire
ing. to clean

néu (Sg) *s.f.*
esp. nieve
it. neve
ing. snow

neve *s.f.*
esp. nieve
it. neve
ing. snow

nevegada *s.f.*
esp. nevada
it. nevicata
ing. snowfall

nevegar (Sg) *v.*
esp. nevar
it. nevicare
ing. to snow

nevidi (Sg) *adv.*
esp. de mala gana, a
fuerzas
it. malvolentieri
ing. unwillingly

nevoda (Sg) *s.f.*
esp. nieta, sobrina
it. nipote
ing. grandchild, niece

nevodo (Sg) *s.m.*
esp. nieto, sobrino
it. nipote
ing. grandchild, nephew

nezhesario *s.m.*
esp. necesario
it. necessario
ing. necessary

nina nana *s.f.*
esp. canción de cuna
it. ninna nanna
ing. lullaby

nincòrderse *v. refl.*
esp. darse cuenta

it. accorgersi
ing. to realize

ninonar (Sg) *v.*
esp. callejear, vagabundear
it. bighellonare
ing. to gad about, to loaf

nit *s.m.*
esp. nido
it. nido
ing. nest

nitada *s.f.*
esp. nidada
it. nidiatà
ing. brood of nestlings

nizar *v.*
esp. inaugurar, estrenar
it. inaugurare, iniziare a
consumare
ing. to inaugurate, to use
for the first time

nizhiól *s.m.*
esp. sábana
it. lenzuolo
ing. bed sheet

nizhól (Sg) *s.m.*
esp. sábana
it. lenzuolo
ing. bed sheet

no *adv.*
esp. no
it. no
ing. no, not

noaltri (Sg) *pron.*
esp. nosotros
it. noi
ing. we, us

noantri *pron.*

esp. nosotros

it. noi

ing. we, us

noatri (Ch) *pron.*

esp. nosotros

it. noi

ing. we, us

nodar *v.*

esp. nadar

it. nuotare

ing. to swim

nódola (Sg) *s.f. zool.*

esp. murciélago

it. pipistrello

ing. bat

noghèra *s.f. bot.*

esp. nogal

it. (il) noce

ing. walnut tree

nòme *s.m.*

esp. nombre

it. nome

ing. name

nòna *s.f.*

esp. abuela

it. nonna

ing. grandmother

nòno *s.m.*

esp. abuelo

it. nonno

ing. grandfather

nora *s.f.*

esp. nuera

it. nuora

ing. daughter-in-law

nos *s.m.*

esp. nuez

it. noce

ing. nut, walnut

nòstro *pron.*

esp. nuestro

it. nostro

ing. our

nòt *s.f.*

esp. noche

it. notte

ing. night

nòt *s.m. (pl.)*

esp. nudillos

it. nocche

ing. knuckles

notizhia *s.f.*

esp. noticia

it. notizia

ing. news

nòtola *s.f. zool.*

esp. murciélago

it. pipistrello

ing. bat

novanta *adj.*

esp. noventa

it. novanta

ing. ninety

nove *adj.*

esp. nueve

it. nove

ing. nine

novembre *s.m.*

esp. noviembre

it. novembre

ing. November

novo *adj.*

esp. nuevo

it. nuovo

ing. new

noyatri (Sg) *pron.*

esp. nosotros

it. noi

ing. we, us

noyós *adj.*

esp. aburrido, fastidioso

it. noioso, fastidioso

ing. boring, annoying

nozèla *s.f.*

esp. avellana

it. nocciola

ing. hazelnut

nozelèr *s.m. bot.*

esp. avellano

it. nocciolo

ing. hazel tree

nòzhe *s.f.*

esp. boda

it. nozze

ing. wedding

nuízh *s.m.*

esp. novio formal,

prometido

it. fidanzato

ing. fiancé, betrothed (m.)

nuizha *s.f.*

esp. novia formal,

prometida

it. fidanzata

ing. fiancée, betrothed (f.)

nut *s.m.*

esp. desnudo

<i>it.</i> nudo <i>ing.</i> naked person	<i>it.</i> agnellino <i>ing.</i> little lamb	<i>it.</i> venire al dunque, venire al sodo <i>ing.</i> to get down to business, to come to the point
nut infante <i>s.m.</i> <i>esp.</i> pobre, sin bienes <i>it.</i> nullaterrente <i>ing.</i> poor	ñensun (Ch) <i>adj. y pron.</i> <i>esp.</i> nadie, ninguno <i>it.</i> nessuno <i>ing.</i> nobody, no one, not any, none	ñir charo <i>v.</i> <i>esp.</i> amanecer <i>it.</i> albeggiare <i>ing.</i> to dawn
núvol <i>adj.</i> <i>esp.</i> nublado <i>it.</i> nuvoloso <i>ing.</i> cloudy	ñent <i>pron.</i> <i>esp.</i> nada <i>it.</i> niente <i>ing.</i> nothing	ñir dí <i>v.</i> <i>esp.</i> amanecer <i>it.</i> albeggiare <i>ing.</i> to dawn
nuvolos <i>adj.</i> <i>esp.</i> nublado <i>it.</i> nuvoloso <i>ing.</i> cloudy	ñeque (Sg) <i>s.f.</i> <i>esp.</i> zuecos <i>it.</i> zoccoli <i>ing.</i> sabots, clogs	ñir entro <i>v.</i> <i>esp.</i> entrar <i>it.</i> entrare <i>ing.</i> to enter
ñanca <i>adv. y conj.</i> <i>esp.</i> ni siquiera, tampoco <i>it.</i> neanche <i>ing.</i> not even, neither, not either	ñèr (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> nido, nidada <i>it.</i> nido, nidiata <i>ing.</i> nest, nestful	ñir matina <i>v.</i> <i>esp.</i> amanecer <i>it.</i> albeggiare <i>ing.</i> to dawn
ñancora (Sg) <i>adv.</i> <i>esp.</i> todavía no <i>it.</i> non ancora <i>ing.</i> not yet	ñesun <i>adj. y pron.</i> <i>esp.</i> nadie, ninguno <i>it.</i> nessuno <i>ing.</i> nobody, no one, not any, none	ñir nòt <i>v.</i> <i>esp.</i> anochecer <i>it.</i> imbrunire <i>ing.</i> to grow dark, to set (sun), to become dusk
ñáñera <i>s.f.</i> <i>esp.</i> flema, pereza, malestar <i>it.</i> flemma, pigrizia, malessere <i>ing.</i> phlegm, laziness, malaise, illness	ñint (Sg) <i>pron.</i> <i>esp.</i> nada <i>it.</i> niente <i>ing.</i> nothing	ñir puyá <i>v.</i> <i>esp.</i> acercar, juntar, unir <i>it.</i> avvicinare, venire vicino <i>ing.</i> to approach, to draw near
ñèl <i>s.m.</i> <i>esp.</i> cordero <i>it.</i> agnello <i>ing.</i> lamb	ñir <i>v.</i> <i>esp.</i> venir <i>it.</i> venire <i>ing.</i> to come	ñir rente <i>v.</i> <i>esp.</i> acercar <i>it.</i> avvicinare <i>ing.</i> to approach, to draw near
ñelét <i>s.m.</i> <i>esp.</i> corderito, borreguito	ñir al struco (Sg) <i>v.</i> <i>esp.</i> llegar a una conclusión, concluir	

ñisun *adj.*

esp. ningún

it. nessun

ing. not any

ñisun *pron.*

esp. nadie, ninguno

it. nessuno

ing. nobody, no one, not
any, none

ñòc *s.m.*

esp. coscorrón, golpe en
la cabeza, chipote

it. scappellotto, cazzotto,
tumefazione

ing. blow to the head,
bump, contusion

ñòcola *s.f.*

esp. coscorrón, chipote

it. scappellotto,
tumefazione

ing. blow to the head,
contusion

ñorante (Sg) *adj.*

esp. ignorante

it. ignorante

ing. ignorant

O

o *conj.*
esp. o
it. o, oppure
ing. or

o bèla! *interj.*
esp. ¡caramba!
it. oh bella! certa!
ing. good gracious!

obedéser (Ch) *v.*
esp. obedecer
it. ubbidire
ing. to obey

obedir (Sg) *v.*
esp. obedecer
it. ubbidire
ing. to obey

obligar *v.*
esp. obligar
it. obbligare
ing. to oblige, to obligate

ocazhion *s.f.*
esp. ocasión
it. occasione
ing. occasion, opportunity

ochada *s.f.*
esp. mirada, vistazo,
 ojeada

it. sguardo, occhiata
ing. glance, look

ochadar *v.*
esp. espiar
it. adocchiare, spiare
ing. to eye, to spy

ochai *s.m. (pl.)*
esp. lentes, anteojos
it. occhiali
ing. eyeglasses

ochalet *s.m. dim.*
esp. ojal pequeño
it. occhiello piccolo
ing. small buttonhole

ochar *v.*
esp. espiar
it. adocchiare, spiare
ing. to eye, to spy

ochèl *s.m.*
esp. ojal
it. occhiello
ing. buttonhole

ochi de la Madonna (Sg) *s.f.*
esp. nomeolvides
it. nontiscordardimè
ing. forget-me-not

òcho *s.m.*
esp. ojo
it. occhio
ing. eye

òcho *s.m.*
esp. ojal
it. occhiello
ing. button hole

òchu! *interj.*
esp. ¡cuidado!, ¡ojo!
it. attenzione!
ing. be careful!, watch out!

ocórer *v.*
esp. necesitar, hacer falta
it. occorrere
ing. to need, to necessitate

ocupar *v.*
esp. ocupar
it. occupare
ing. to occupy

ocúrer *v.*
esp. ocurrir, acontecer
it. succedere
ing. to occur, to happen

ofénder *v.*
esp. ofender

<i>it.</i> offendere <i>ing.</i> to offend	òli santi <i>s.m. (pl.)</i> <i>esp.</i> santos óleos <i>it.</i> olio santo <i>ing.</i> holy oils	<i>it.</i> ombrello <i>ing.</i> umbrella, parasol
òfia <i>interj.</i> <i>esp.</i> ¡caramba!, ¡maldición! <i>it.</i> perbacco!, maledizione! <i>ing.</i> damn!	òlt (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> arcada <i>it.</i> arcata <i>ing.</i> arcade	ombrelèr <i>s.m.</i> <i>esp.</i> paragüero <i>it.</i> ombrellaio <i>ing.</i> umbrella maker, umbrella stand
ofréser (Ch) <i>v.</i> <i>esp.</i> ofrecer <i>it.</i> offrire <i>ing.</i> to offer	òlta <i>s.f.</i> <i>esp.</i> vez, vuelta <i>it.</i> volta <i>ing.</i> time, occasion	ombrelin <i>s.m. dim.</i> <i>esp.</i> paraguas pequeño <i>it.</i> piccolo ombrello <i>ing.</i> small umbrella
ofrir <i>v.</i> <i>esp.</i> ofrecer, invitar <i>it.</i> offrire <i>ing.</i> to offer, to treat	oltada <i>s.f.</i> <i>esp.</i> vuelta <i>it.</i> voltata, svolta <i>ing.</i> turn	ombreta <i>s.f. dim.</i> <i>esp.</i> vaso pequeño de vino <i>it.</i> piccolo bicchiere di vino <i>ing.</i> small glass of wine
olar <i>v.</i> <i>esp.</i> volar <i>it.</i> volare <i>ing.</i> to fly	oltar <i>v.</i> <i>esp.</i> voltear <i>it.</i> voltare, capovolgere <i>ing.</i> to turn, to turn over	ombría <i>s.f.</i> <i>esp.</i> sombra <i>it.</i> ombra <i>ing.</i> shade, shadow
olarga (Ch) <i>s.f.</i> <i>esp.</i> tiña <i>it.</i> tigna <i>ing.</i> ringworm	oltar l'òcho <i>v.</i> <i>esp.</i> morir <i>it.</i> morire <i>ing.</i> to die	ombriòs (Sg) <i>adj.</i> <i>esp.</i> sospechoso, receloso <i>it.</i> sospettoso <i>ing.</i> suspicious
olentiera <i>adv.</i> <i>esp.</i> con gusto, con placer <i>it.</i> volentieri <i>ing.</i> willingly, gladly, with pleasure	òm <i>s.m.</i> <i>esp.</i> hombre, marido, esposo <i>it.</i> uomo, marito <i>ing.</i> man, husband	onde <i>adv.</i> <i>esp.</i> donde <i>it.</i> dove <i>ing.</i> where
olér <i>v.</i> <i>esp.</i> desear, querer <i>it.</i> volere, desiderare <i>ing.</i> to want, to desire	ombra <i>s.f.</i> <i>esp.</i> vaso de vino <i>it.</i> bicchiere di vino <i>ing.</i> glass of wine	ónder <i>v.</i> <i>esp.</i> untar <i>it.</i> ungere <i>ing.</i> to anoint, to oil, to grease
olér ben <i>v.</i> <i>esp.</i> querer (de afecto), amar <i>it.</i> voler bene, amare <i>ing.</i> to love	ombrèla <i>s.f.</i> <i>esp.</i> paraguas, sombrilla	onfegar (Sg) <i>v.</i> <i>esp.</i> ensuciar

it. insudiciare
ing. to soil

óngia *s.f.*
esp. uña
it. unghia
ing. fingernail

ongiada *s.f.*
esp. arañazo, rasguño
it. unghiata
ing. scratch, graze

onor *s.m.*
esp. honor
it. onore
ing. honor

onorar *v.*
esp. honrar
it. onorare
ing. to honor

ont *adj.*
esp. sucio de grasa
it. unto, sporco
ing. greasy, dirty

ontar *v.*
esp. engrasar, untar grasa
it. untare, ingrassare
ing. to grease

ontra *adv.*
esp. allá
it. laggiù, di là
ing. over there

onzha *s.f.*
esp. onza
it. oncia
ing. ounce

òñi *adj.*
esp. cada
it. ogni
ing. each

òñi un *pron.*
esp. cada uno, todos
it. ognuno
ing. each one, all

oñun *pron.*
esp. cada uno, todos
it. ognuno
ing. each one, all

opá *s.m.*
esp. papá
it. papà
ing. dad

òpera *s.f.*
esp. obra
it. opera
ing. work, product of an activity

opera de ródol (Sg) *s.f.*
esp. trabajo espontáneo y gratuito
it. lavoro spontaneo e gratuito
ing. spontaneous work and free of charge

operazhion *s.f.*
esp. operación
it. operazione
ing. operation

opilar (Sg) *v.*
esp. someter, reducir
it. sottomettere
ing. to subdue, to reduce to obedience

opinion *s.f.*
esp. opinión
it. opinione
ing. opinion

opóner *v.*
esp. oponer
it. opporre
ing. to oppose

or *s.m.*
esp. borde, orilla
it. bordo, orlo
ing. border, edge

orazhion *s.f.*
esp. oración
it. orazione, preghiera
ing. sentence, prayer

òrbo *adj.*
esp. ciego
it. cieco
ing. blind

òrco! *interj.*
esp. ¡caramba!
it. santo cielo! accidenti!
ing. by Jove!

órden *s.m.*
esp. orden
it. ordine
ing. order, arrangement

ordeña (Sg) *s.f.*
esp. herramienta de trabajo
it. attrezzo del mestiere
ing. tool, implement for work

ordeño (Sg) *s.m.*
esp. utensilio, trebejo

it. ordigno
ing. tool, gadget, device

ordo *s.m. bot.*
esp. cebada
it. orzo
ing. barley

orechar *v.*
esp. escuchar
it. orecchiare, ascoltare
ing. to listen

orèr *s.m. bot.*
esp. laurel
it. alloro
ing. bay laurel

òrfen *s.m.*
esp. huérfano
it. orfano
ing. orphan

origine *s.f.*
esp. origen
it. origine
ing. origin

orna (Sg) *s.f.*
esp. tina de madera al revés
it. tino rovesciato
ing. upside-down vat

orolòyo (Sg) *s.m.*
esp. reloj
it. orologio
ing. clock, watch

òrpo *interj.*
esp. ¡caramba!
it. perbacco!
ing. by Jove!

ors *s.m.*
esp. oso
it. orso
ing. bear

ort *s.m.*
esp. huerto
it. orto
ing. vegetable garden

ortiga *s.f. bot.*
esp. ortiga
it. ortica
ing. nettle, stinging nettle

ortigada *s.f.*
esp. urticaria de ortiga
it. puntura di ortica
ing. nettle bite

os *s.f.*
esp. grito, hoz
it. urlo, falce
ing. shout, sickle

òs *s.m.*
esp. hueso
it. osso
ing. bone

osacol (Sg) *s.m.*
esp. salchicha de lomo de cerdo
it. insaccato di lombata di maiale
ing. sausage made of pork loin

osar (Ch) *v.*
esp. atreverse
it. osare
ing. to venture, to dare

oservar *v.*
esp. observar
it. osservare
ing. to observe

osmarin *s.m. bot.*
esp. romero
it. rosmarino
ing. rosemary

ospedal *s.m.*
esp. hospital
it. ospedale
ing. hospital

òst (Sg) *s.m.*
esp. hostelero, anfitrión
it. oste
ing. innkeeper, host

ostaría (Sg) *s.f.*
esp. ostería, bar, taberna
it. osteria, bar
ing. inn, tavern, wineshop

ostiná *adj.*
esp. obstinado
it. ostinato
ing. obstinate

ostinazhion *s.f.*
esp. obstinación, testarudez, terquedad
it. ostinazione
ing. obstinacy, stubbornness

ostionar *v.*
esp. maldecir, renegar, decir groserías, blasfemar
it. imprecare, bestemmiare

ing. to curse, to swear, to blaspheme

òstrega! *s.f.*
esp. ¡caramba!
it. santo cielo!
ing. by Jove!

otanta *adj.*
esp. ochenta
it. ottanta
ing. eighty

oténer *v.*
esp. obtener, conseguir
it. ottenere
ing. to obtain, to get

otiéner *v.*
esp. obtener, conseguir
it. ottenere
ing. to obtain, to get

ótimo *s.m.*
esp. mayor de edad, adulto
it. maggiorenne
ing. age of majority, adult

òto *adj.*
esp. ocho
it. otto
ing. eight

otobre *s.m.*
esp. octubre
it. ottobre
ing. October

otomatico *s.m.*
esp. automático
it. automatico
ing. automatic

otomíe *s.f. (pl.)*
esp. problema, molestia, disgusto, contrariedad
it. molestie, dispetti, malagrazie
ing. nuisances, troubles, mischievous acts, annoying acts

oton *s.m.*
esp. latón
it. ottone
ing. brass

otuno *s.m.*
esp. otoño
it. autunno
ing. autumn

ovaltri (Sg) *pron.*
esp. vosotros
it. voi, voi altri
ing. you

ovo *s.m.*
esp. huevo
it. uovo
ing. egg

òyi santi *s.m. (pl.)*
esp. santos óleos
it. olio santo
ing. holy oils

òyo *s.m.*
esp. aceite
it. olio
ing. oil

òyo de rizinho *s.m.*
esp. aceite de ricino
it. olio di ricino
ing. castor oil

ozada *s.f.*
esp. grito, regañada
it. grido, sgridata
ing. yell, scolding

ozament *s.m.*
esp. alboroto, griterío, estrepito, jaleo
it. gazzarra, schiamazzo
ing. uproar, shouting, din

ozar *v.*
esp. gritar, regañar, atreverse (Sg)
it. urlare, sgridare, osare (Sg)
ing. to shout, to scold, to dare (Sg)

ozèl *s.m.*
esp. pájaro
it. uccello
ing. bird

ozelada *s.f.*
esp. pajarera, sitio para cazar pájaros
it. uccellaia, uccellagione
ing. aviary

ozelet *s.m. dim.*
esp. pájarito
it. uccellino
ing. small bird

P

paca *s.f.*

esp. golpe, bofetada

it. botta

ing. blow, bruise, slap

pachar *v.*

esp. mascar ruidosamente

it. masticare

rumorosamente

ing. to chew noisily

pachar chodi *v. fig.*

esp. enojarse

it. masticare amaro

ing. to be bitter, to be angry

pache *s.f. (pl.)*

esp. lagaña

it. cisma

ing. bleary-eyedness, eye-rheum

pacheca *s.f.*

esp. cieno, barro, fango

it. melma, fango

ing. slime, mud

pacheca *s.f.*

esp. papilla

it. poltiglia

ing. pap, mash

pachecar *v.*

esp. hacer papilla

it. spiacciare

ing. to squash, to smash up

pachonar *v.*

esp. comer muy seguido o con prisa

it. mangiare molto

spesso o in fretta

ing. to eat frequently or quickly

paco *s.m.*

esp. paquete

it. pacco

ing. parcel, package

padegar (Ch) *v.*

esp. discutir, pelear

it. litigare, discutere

ing. to discuss, to argue

paezan *s.m.*

esp. paisano

it. paesano

ing. peasant, compatriot

paéze *s.m.*

esp. pueblo

it. paese

ing. town, village

pagar *v.*

esp. pagar

it. pagare

ing. to pay

pair *v.¹*

esp. digerir, descontar, rebajar

it. smaltire, scontare,

digerire

ing. to digest, to discount, to reduce

pair *v.²*

esp. padecer, sufrir,

fig. pagar las consecuencias

it. soffrire, patire *fig.*

pagare le conseguenze

ing. to suffer, *fig.* to suffer the consequences, to pay the price

pal *s.m.*

esp. palo

it. bastone, palo

ing. stick, pole

pal de fer *s.m.*

esp. barra afilada

it. barra appuntita

ing. pointed rod

pala (Ch) *s.f.*
esp. pala, badil, paleta
it. paletta, pala
ing. shovel, spade

palada *s.m.*
esp. palada
it. palata
ing. shovelful

palanque (Sg) *s.f.*
esp. morralla, dinero
it. spiccioli, soldi
ing. coins, money

palazh *s.m.*
esp. palacio
it. palazzo
ing. palace

palazhina (Sg) *s.f.*
esp. casa de campo, villa
it. villetta, villa
ing. country house, villa

palét (Sg) *s.m. (pl.)*
esp. clavos antiresbalantes
para suelas de madera
it. chiodi antiscivolo per
suole di legno
ing. nonslip nails for
wooden soles

paleta (Sg) *s.f.*
esp. recogedor
it. paletta
ing. dust-pan, small shovel

paletó (Sg) *s.m.*
esp. abrigo
it. cappotto
ing. overcoat

palpar su *v.*
esp. tentar, palpar
it. palpeggiare, toccare
ing. to touch, to feel

pálpebra *s.f.*
esp. párpado
it. palpebra
ing. eyelid

palpiñar (Sg) *v.*
esp. tentar, tocar
it. palpare, toccare
ing. to touch, to feel

paltan (Sg) *s.m.*
esp. pantano
it. pantano
ing. swamp, marsh

pan *s.m.*
esp. pan
it. pane
ing. bread

pan gratá *s.m.*
esp. pan molido
it. pane grattugiato
ing. bread crumbs

pana (Sg) *s.f.*
esp. peca
it. lentiggine
ing. freckle

pana *s.f.*
esp. nata, crema
it. panna
ing. cream

panada *s.f.*
esp. papa
it. pancotto
ing. potato

panazha (Sg) *s.f. bot.*
esp. champiñón, hongo,
paloma
it. fungo, colombina
verde
ing. mushroom, fungus,
dove

panchana (Sg) *s.f.*
esp. patraña
it. panzana
ing. tall tale

panchanada *s.f.*
esp. fanfarronada,
estupidez, necedad
it. fanfaronata,
stupidaggine
ing. fanfaronade,
stupidity, silliness,
foolishness

pancuc (Sg) *s.m. bot.*
esp. acederilla, orgaza,
acecera
it. acetosella, acetosa
ing. wood-sorrel, orache

pánder *v.*
esp. confiar, espiar
it. confidare, fare la spia
ing. to confide in, to spy
on

pánderse *v. refl.*
esp. delatar, revelar,
confesar
it. svelare, confessare
ing. to unveil, to disclose,
to confess

pandòlo (Sg) *s.m.*
esp. bobo, tonto

it. sciocco
ing. fool, simpleton

panet de butiro *s.m.*
esp. barra de mantequilla
it. pezzo di burro
ing. stick of butter

panet de pan *s.m.*
esp. bolillo, torta
it. panino
ing. small loaf of bread

panetón (Sg) *s.m.*
esp. panqué
it. panettone
ing. fruitcake

panezièl *s.m.*
esp. pañal
it. pannolino
ing. diaper

panòcha *s.f.*
esp. mazorca
it. pannocchia
ing. ear of corn

panòcha da lat *s.f.*
esp. elote tierno
it. pannocchia tenera
ing. tender ear of corn

pantalon (Sg) *s.m. fig.*
esp. tonto, estúpido
it. sciocco, tonto
ing. stupid, silly, foolish

pantegan (Sg) *s.m.*
esp. rata de caño
it. topo di fogna
ing. sewer rat, gutter rat

panzha *s.f.*
esp. barriga, panza
it. pancia
ing. belly, paunch

panzheta *s.f. dim.*
esp. pancita, tocino
it. pancia, pancetta
ing. small belly, bacon

panzhiera (Sg) *s.f.*
esp. faja
it. panciera, fascia
ing. girdle

panzhon *s.m.*
esp. panzón, barrigón
it. pancione
ing. paunchy, big bellied

pañota (Sg) *s.f.*
esp. pequeña barra de pan
it. pagnotta
ing. small loaf

paonazh (Sg) *adj.*
esp. morado
it. paonazzo, violetto
ing. purplish

papa *s.f.*
esp. papilla
it. pappa
ing. pap, mush

papamòla *s.f.*
esp. sin médula,
desmedulado
it. smidollato
ing. spineless

papéta *s.f.*
esp. papilla, alimento
infantil

it. senapismo, alimento
infantile
ing. pap, porridge, infant's
food

papina *s.f.*
esp. bofetada
it. schiaffo
ing. slap

paquea (Sg) *s.f.*
esp. lentitud
it. lentezza
ing. slowness

par *prep.*
esp. por, para
it. per, a, in
ing. by, through, for, to,
in, in order to

par de cua *loc. adv.*
esp. de aquí, de este lugar
it. di qua, da questa parte
ing. over here, from here,
from this place

par de lá *loc. adv.*
esp. por allá
it. per di là
ing. over there

par la vía *loc. adv.*
esp. por allá
it. per di là
ing. over there

par sacarèl (Sg) *adj.*
esp. gratis
it. gratis
ing. free

par solito *loc. adv.*
esp. de costumbre,
normalmente

it. di solito, di regola
ing. usually

par via *loc. adv.*

esp. porque, pues, puesto
que, ya que
it. perché, poiché
ing. why, because, since, as

para mi *prep.*

esp. conmigo
it. con me
ing. with me

paradura (Sg) *s.f. anat.*

esp. región sacro-lumbar
it. regione lombo sacrale
ing. sacral-lumbar region,
lower back

paraltro *adv.*

esp. pero
it. però
ing. but

parar *v.*

esp. echar, empujar
it. buttare, spingere
ing. to throw, to push

parar via *v.*

esp. alejar, apartar, apurarse
it. allontanare, mandar
via, spicciarsi
ing. to send away, to draw
away, to hurry up

parasgüinzh (Sg) *s.m.*

esp. guardafango,
salpicadera (de coche)
it. parafango
ing. mud flap

paravide (Sg) *s.m.*

esp. desarmador
it. cacciavite
ing. screwdriver

perdonar *v.*

esp. perdonar, absolver
it. perdonare, assolvere
ing. to forgive, to absolve

pare *s.m.*

esp. padre
it. padre
ing. father

parechá *adj. y p. pas.*

esp. arreglado
it. sistemato,
apparecchiato
ing. arranged, set (a table)

parechar *v.*

esp. arreglar, reparar
it. riparare, sistemare,
apparecchiare
ing. to fix, to arrange, to
set (a table)

paredana *s.f.*

esp. pared
it. parete
ing. wall

parent *s.m.*

esp. pariente
it. parente
ing. relative

parér *s.m.*

esp. opinión, parecer
it. opinione, parere
ing. opinion, view

parér *v.*

esp. parecer
it. sembrare
ing. to seem, to appear

párer bon *v.*

esp. parecer bueno,
quedar bien
it. sembrar buono, fare
bella figura
ing. to seem good, to look
good

párer da strani *v.*

esp. desentonar
it. stonare esteticamente
ing. to be incongruous, to
be dissonant

párer río (Sg) *v.*

esp. desentonar
it. stonare esteticamente
ing. to be incongruous, to
be dissonant

pariòl (Sg) *s.m. bot.*

esp. parietaria
it. parietaria
ing. wall-pellitory

parlar *v.*

esp. hablar
it. parlare
ing. to talk, to speak

parlarse *v.*

esp. hablar seriamente,
hablar francamente
it. parlare seriamente,
parlare francamente
ing. to speak seriously, to
speak frankly

parmalos (Sg) *adj.*
esp. irritable, quisquilloso,
malhumorado
it. permaloso
ing. irritable, touchy,
peevish

parmeso (Sg) *s.m. y interj.*
esp. permiso
it. permesso
ing. permit, excuse me

parnis (Sg) *s.f. zool.*
esp. perdiz
it. pernice
ing. partridge

paroco *s.m.*
esp. párroco
it. parroco
ing. parish priest

paròla *s.f.*
esp. palabra
it. parola
ing. word

paròm *s.m.*
esp. cada uno, para cada
persona
it. ciascun, per ciascuno
ing. each one, for each
person

paromai *adv.*
esp. ya
it. ormai
ing. by now, already

paron *s.m.*
esp. patrón
it. padrone
ing. boss, owner

parqué *inter. y conj.*
esp. porque, por qué
it. perché
ing. because, why

parsémol *s.m. bot.*
esp. perejil
it. prezzemolo
ing. parsley

parsiúto (Sg) *s.m.*
esp. jamón
it. prosciutto
ing. ham

parsora *prep.*
esp. encima
it. sopra, di sopra
ing. over, above

parstròcho *s.m.*
esp. enredo
it. pasticcio
ing. entanglement,
muddle, mess

parsut (Sg) *s.m.*
esp. jamón
it. prosciutto
ing. ham

part *s.f.*
esp. parte
it. parte
ing. part, side

parténder *v.*
esp. pretender
it. pretendere
ing. to pretend

partida *s.f.*
esp. partida

it. partita
ing. departure

partir *v.*
esp. partir
it. partire, dividere
ing. to divide up, to split

paruquier (Sg) *s.m.*
esp. peluquero
it. parrucchiere
ing. hairdresser

paruzhola (Sg) *s.f. zool.*
esp. paro
it. cinciallegra
ing. titmouse

pas (Ch) *s.f.*
esp. paz
it. pace
ing. peace

pas *s.m.*
esp. paso
it. passo
ing. step, pace

pasada *s.f.*
esp. golpe, pasada, pulida
it. battuta, passata,
ripulitura
ing. blow, stroke,
polishing,

pasaman *s.m.*
esp. golpe
it. battuta
ing. stroke

pasar *v.*
esp. pasar, ocurrir
it. passare, succedere
ing. to occur, to happen

pasarín (Sg) *s.m.*

esp. coladera

it. colino

ing. strainer, colander

pascolar *v.*

esp. pastar

it. pascolare

ing. to pasture, to graze

paseyo (Sg) *s.m.*

esp. paseo

it. passeggiata

ing. walk, stroll

pasienza *s.f.*

esp. paciencia

it. pazienza

ing. patience

past *s.m.*

esp. comida, alimento,
pasto, pastizal

it. pasto, pascolo

ing. meal, food, pasture,
grass

pasta *s.f.*

esp. emplasto, pasta

it. impasto, pasta

ing. plaster, pasta

pasta (Ch) *s.m.*

esp. alimento balanceado
para animales

it. composto di

farminacei per animali

ing. feed for animals

pastèla (Sg) *s.f.*

esp. pasta para compresa,
empasto, alimento
para aves domesticas

it. pappa per impacchi,
impasto, alimento per
pollame

ing. paste for a compress,
plaster, feed for
domestic birds

pastizh *s.m.*

esp. enredo, embrollo

it. pasticcio, imbroglio

ing. mess, entanglement

paston (Sg) *s.m.*

esp. alimento balanceado
para animales

it. composto di
farminacei per
animali

ing. feed for animals

pastorèla (Sg) *s.f.*

esp. narración de noche
buena (cantada)

it. racconto della notte
santa (in canto)

ing. Christmas eve story
(in song)

pastran *s.m.*

esp. abrigo

it. cappotto

ing. coat

pasú *adj.*

esp. lleno, satisfecho

it. pieno, sazio

ing. full, satiated

pasuda *s.f.*

esp. montón, comilona

it. mucchio, scorpacciata

ing. heap, bellyfull

pataca (Sg) *s.f.*

esp. cosa sin valor, medalla

it. cosa senza valore,
medaglia

ing. thing without value,
medal

patar *v.*

esp. empatar, igualar,
balancear

it. pareggiare

ing. to tie, to equalize, to
balance

patate *s.f.*

esp. papas

it. patate

ing. potatoes

pataton *s.m.*

esp. gordinflón, bonachón

it. paciocccone

ing. plump person, good-
natured and easy-
going person

pátina *s.f.*

esp. betún, lustre para
el calzado, *fig.*
complexión

it. lucido da scarpe, *fig.*
colorito (del viso)

ing. shoe polish, *fig.*
complexion

patir *v.*

esp. padecer

it. patire

ing. to suffer from

patòc *adj. y adv.*

esp. completo,
completamente

it. completo,
completamente
ing. complete, completely

patòco *adj. y adv.*
esp. completo,
completamente
it. completo,
completamente
ing. complete, completely

paúra *s.f.*
esp. miedo
it. paura
ing. fear

pavayòla *s.f.*
esp. mariposa
it. farfalla
ing. butterfly

pavayòla (Sg) *s.f. zool.*
esp. gorgojo del maíz
it. tignola del grano
ing. grain weevil

paveya (Sg) *s.f. zool. (pl. -ví, -eye)*
esp. mariposa nocturna
it. farfalla notturna
ing. moth

paví *s.m.*
esp. mecha
it. stoppino
ing. wick

pavier *s.m.*
esp. mecha
it. stoppino
ing. wick

pavíl (Ch) *s.m.*
esp. mecha

it. stoppino
ing. wick

paya *s.f.*
esp. paja
it. paglia
ing. straw

payarif (Sg) *s.m.*
esp. lecho de paja
it. pagliericcio
ing. straw mattress

payazhada *s.f.*
esp. tontería, estupidez
it. pagliacciata,
sciocchezza
ing. foolishness, silliness

payazho *s.m.*
esp. payaso
it. pagliaccio
ing. clown

payon *s.m.*
esp. colchón de hojas de
maíz
it. materasso di foglie
secche di pannocchia
ing. corn husk mattress

pazh (Sg) *adj.*
esp. sucio
it. sudicio, sporco
ing. filthy, dirty

pazhienzha (Sg) *s.f.*
esp. paciencia
it. pazienza
ing. patience

pazhón *adj.*
esp. sucio

it. sudicio
ing. filthy, dirty

pazhón *s.m.*
esp. alguien sucio
it. sudicione
ing. filthy individual

pazhum *s.f.*
esp. basura
it. immondizie, sporcizia
ing. garbage

pazhura *s.f.*
esp. basura, vestigios
it. immondizia, residuo
ing. garbage, remains

pèca *s.f.*
esp. pata, huella
it. zampa, orma
ing. paw, leg, footprint

pecá *s.m.*
esp. pecado, lástima
it. peccato
ing. sin, pity

pécol *s.m.*
esp. rayo, pata de un
mueble
it. raggio di ruota, piolo
che fa da sostegno per
sgabelli, mobili o porte
ing. spoke, peg that acts as
support for stools or
furniture or doors

pecola *s.f.*
esp. pata
it. zampa
ing. leg, paw

pecolet *s.m. dim.*

esp. patita

it. zampetta

ing. small leg, small paw

pecolet (Sg) *s.m. dim.*

esp. rayo de una rueda

it. raggio di ruota

ing. spoke of a wheel

pecoleta (Sg) *s.f. dim.*

esp. pierna delgada

it. gamba magra

ing. thin leg

pecora (Ch) *s.f.*

esp. oveja

it. pecora

ing. ewe

pedo *adv.*

esp. peor

it. peggio

ing. worse, worst

pedòcho *s.m. zool.*

esp. piojo

it. pidocchio

ing. louse

pedochos *s.m. y adj.*

esp. avaro

it. avaro

ing. avaricious, stingy,
avaricious person

pegro *adj.*

esp. flojo, lento

it. pigro

ing. lazy, indolent

pèl *s.f.*

esp. piel

it. pelle

ing. skin

pel *s.m.*

esp. cabello

it. capello, pelo

ing. hair

pel mat *s.m.*

esp. primer cabello del
bebé, primer pelo de
la barba

it. primi capelli di un
infante, primi peli
della barba

ing. baby's first hair, first
hair of a beard

pelá *adj.*

esp. pelón, calvo, pelado

fig. sin nada

it. calvo, pelato, *fig.*
senza niente

ing. hairless, bald, *fig.*
having nothing

pela *s.f.*

esp. cáscara, piel

it. buccia

ing. peel, skin

pelagra (Sg) *s.f.*

esp. juego infantil

it. gioco infantile

ing. children's game

pelagra *s.f.*

esp. pelagra

it. pellagra

ing. pellagra

pelandron *s.m. y adj.*

esp. vago, holgazán

it. pelandrone

ing. idler, loafer,

pelar *v.*

esp. pelar

it. pelare, spelare

ing. to peel, to pluck

pelegata *s.f.*

esp. pellejo

it. pelle

ing. droopy skin

pelegatuza (Ch) *s.f.*

esp. padrastro (de las
uñas), cutícula

it. cuticola

ing. cuticle

pelegrin (Sg) *s.m.*

esp. pobrecito, *fig.* gorrón

it. poveraccio, *fig.*

scroccone

ing. poor one, *fig.* sponger,
scrounger

pelegrinar *v.*

esp. vagar, vagabundear

it. girovagare

ing. to roam about, to
wander

pelezina *s.f.*

esp. pellejo, membrana

it. primapelle, pellicola

ing. skin, membrane

peliva (Sg) *s.m. anat.*

esp. membrana (hongo

bucal), *fig.* lengua

it. membrana (fungo

orale), *fig.* lingua

ing. membrane (buccal fungus), *fig.* tongue

pelizh (Sg) *s.m. bot.*

esp. musgo
it. muschio
ing. moss

pelizha (Ch) *s.f.*

esp. piel de pelo
it. pelliccia
ing. fur coat

pelos *adj.*

esp. rudo, áspero, arisco, peludo
it. rude, burbero, peloso
ing. rude, coarse, grumpy, hairy

pena *adv.*

esp. tan pronto como
it. appena, non appena
ing. as soon as, just as soon as

pena *s.f.*

esp. pena, pluma
it. pena, piuma
ing. suffering, feather

penacho *s.m.*

esp. penacho, plumaje
it. pennacchio
ing. plumed crest, plume

penachon (Ch) *s.m.*

esp. penacho, plumaje
it. pennacchio
ing. plumed crest, plume

penar *v.*

esp. sufrir, atormentar, afligir

it. soffrire, tribolare
ing. to suffer, to endure, to trouble, to torment

pendana (Sg) *s.f.*

esp. establo en la montaña
it. ricovero delle vacche in montagna
ing. shelter for cows in mountains

peñder *v.*

esp. empujar
it. spingere
ing. to push

pendola (Sg) *s.f.*

esp. cuña, *fig.* cosa sin valor
it. zeppa, *fig.* cosa di poco conto
ing. wedge, *fig.* something worthless

penèl (Sg) *s.m.*

esp. pincel
it. pennello
ing. paint brush

penelada (Sg) *s.f.*

esp. cepillada
it. pennellata
ing. brush stroke

penin *s.m.*

esp. plumilla, piecito
it. pennino, piedino (del bambino)
ing. pen nib, small foot (of a child)

penitenzha *s.f.*

esp. penitencia
it. penitenza
ing. penitence, penance

pensar *v.*

esp. pensar
it. pensare
ing. to think

pensarse *v. refl.*

esp. acordarse, recordarse
it. ricordarsi
ing. to remember

pensier *s.m.*

esp. pensamiento
it. pensiero, preoccupazione
ing. thought, concern

pèpe *s.f. (pl.)*

esp. zapatos (en lenguaje infantil)
it. scarpe (in linguaggio infantile)
ing. shoes (in children's speech)

pèpola (Sg) *s.f.*

esp. gallina habanera
it. piccola gallina
ing. small hen

pèr *s.m.*

esp. par
it. paio
ing. pair

per *s.m.*

esp. pera
it. pera
ing. pear

pèrder *v.*

esp. perder
it. perdere
ing. to lose

perder la tramontana *v.*
esp. distraerse, confundirse,
fig. volverse loco
it. disorientarsi,
confondersi, *fig.*
impazzire
ing. to become disoriented
or confused, *fig.* to go

perdonar *v.*
esp. perdonar
it. perdonare
ing. to forgive, to pardon

perèr *s.m. bot.*
esp. peral
it. pero
ing. pear tree

perícol *s.m.*
esp. peligro
it. pericolo
ing. danger

pericolos *adj.*
esp. peligroso, arriesgado
it. pericoloso
ing. dangerous, risky

perméter *v.*
esp. permitir
it. permettere
ing. to permit

pèrs *adj.*
esp. perdido
it. perso
ing. lost

perseghèr *s.m. bot.*
esp. durazno
it. pesco
ing. peach tree

pèrsego *s.m.*
esp. durazno
it. pesca
ing. peach

persevitar (Ch) *v.*
esp. perseguir
it. inseguire
ing. pursue

pertenéser (Ch) *v.*
esp. pertenecer
it. appartenere
ing. to belong

pertéñer *v.*
esp. pertenecer
it. appartenere
ing. to belong

pes *s.m.*
esp. pez
it. pesce
ing. fish

pesa *s.f.*
esp. moco
it. moccio
ing. mucus

pescador *s.m.*
esp. pescador
it. pescatore
ing. fisherman

pescar *v.*
esp. pescar
it. pescare
ing. to fish

pest *s.m.*
esp. paliza
it. bastonatura
ing. cudgelling, caning

pesta sal *s.m.*
esp. molcajete
it. mortaio
ing. mortar

pestada *s.f.*
esp. pisada, pisotón,
bastonazo
it. pestata, bastonata
ing. stomp, stepped on,
blow with a stick

pestar *v.*
esp. machacar
it. pestare
ing. to crush

pestar su *v.*
esp. destruir, romper
it. rompere, distruggere
ing. to break, to destroy

pestarèi *s.m.*
esp. harinado de leche
it. farinata di latte
ing. milk porridge

pèste *s.f.*
esp. peste, *fig.* inquieto,
insopportabile
it. peste, *fig.* irrequieto,
insopportabile
ing. pest, plague, *fig.*
restless, intolerable,
unbearable

pestezin *s.m.*
esp. condimento picado
mixto
it. condimento misto
tritato
ing. mixed minced
condiment

pestífero *adj.*

esp. pestilente

it. maleodorante, pestifero

ing. malodorous, pestilent

pestilenzhia *s.f.*

esp. malos olores,

pestilencia

it. pestilenza, odori cattivi

ing. pestilence, foul odors

pestizhar *v.*

esp. aplastar

it. schiacciare

ing. to flatten, to crush

pestizhar (Sg) *v.*

esp. trabajar con poca prisa

it. lavorare con poca lena,

ingannare il tempo

ing. to work slowly

peston *s.m.*

esp. destrucción, pisotón

it. distruzione, pestata

ing. destruction, foot
stomping

pet *s.m. vulg.*

esp. pedo

it. peto

ing. fart

peta fret (Ch) *s.m. zool.*

esp. mantis

it. mantide

ing. mantis

petapetò (Sg) *s.m. bot.*

esp. bardana

it. bardana

ing. burdock

petar *v.*

esp. golpear, pegar

it. battere, picchiare

ing. to beat, to strike

petar *v.*

esp. transmitir algo

infectivo

it. contagiare,
trasmettere qualcosa

di infettivo (al me a
petá la tos)

ing. to infect, transmit
something infectious

pèten *s.m.*

esp. peine

it. pettine

ing. comb

petenada *s.f.*

esp. peinada, *fig.* reproche
(Sg)

it. pettinata, *fig.*
rimprovero (Sg)

ing. combing, *fig.*
reproach (Sg)

petenèla *s.f.*

esp. peineta

it. pettine

ing. comb, ornamental
comb

petezhar *v.*

esp. trabajar mal

it. lavoricchiare

ing. to work badly

pètiros *s.m. zool.*

esp. petirojo

it. pettirosso

ing. robin redbreast

pèto *s.m.*

esp. pecho, seno

it. petto, seno

ing. chest, breast

pétol *s.m.*

esp. niño pequeño, niñito

it. bambino piccolo

ing. small boy

pétola *s.f.*

esp. estiércol, niña pequeña

it. sterco, bambina

piccola

ing. dung, small girl

petolòt *s.m.*

esp. pelo o hilo

enmarañado

it. pelo, filo arruffato

ing. hair, tangled thread

petuzh *s.m. dim.*

esp. pecho pequeño, pedito

it. piccolo petto, piccola

scorreggia

ing. small chest, small fart

péver *s.m.*

esp. pimienta

it. pepe

ing. pepper

peverèr *s.m. bot.*

esp. pimentero (vasija),

pimentero (árbol)

it. cassetto per il pepe,

pianta del pepe

ing. pepper container,

pepper tree

peveron *s.m.*

esp. pimienta morrón

it. peperone
ing. bell pepper

pezá *adj. y p. pas.*
esp. pesado
it. pesato
ing. weighed, heavy

pezar *v.*
esp. pesar
it. pesare
ing. to weigh

pezh (Sg) *s.m. bot.*
esp. abeto
it. abete
ing. fir

pèzha *s.f.*
esp. pedazo de tela, trapo
it. straccio
ing. piece of cloth, rag

pèzha (Sg) *s.f.*
esp. forma de queso
it. forma di formaggio
ing. cheese mold

pezhata *s.f.*
esp. forma de queso
it. forma di formaggio
ing. cheese mold

pezhe de la polenta *s.f.*
(*pl.*)
esp. agarraderas
it. presine
ing. pot holders for polenta pan

pezhho (Ch) *s.m.*
esp. peso (moneda)
it. peso (moneta)
ing. peso (currency)

pezo *s.m.*
esp. peso
it. peso
ing. weight

pi *adv.*
esp. más
it. più
ing. more, most

piada *s.f.*
esp. patada
it. scarpata
ing. kick

piádena (Sg) *s.f.*
esp. plato sopero para condimentar
it. insalatiera
ing. seasoning bowl

piaga *s.f.*
esp. llaga
it. piaga
ing. wound

piagola (Sg) *s.f.*
esp. llorón
it. piagnucolone
ing. weeper

piala (Sg) *s.f.*
esp. cepillo (para madera)
it. pialla
ing. plane (for wood)

pialar (Sg) *v.*
esp. cepillar madera
it. piallare
ing. to plane wood

pian *adj.*
esp. lento, plano

it. piano
ing. slow, flat

pian *adv.*
esp. despacio, en voz baja
it. adagio, sottovoce
ing. softly, in a low voice

piana (Ch) *s.f.*
esp. cepillo, garlopa, llanura
it. spazzola, piallone, pianura
ing. brush, plane, plain

piánder *v.*
esp. llorar
it. piangere
ing. to cry, to weep

piandesta *s.f.*
esp. llanto
it. pianto
ing. crying, weeping

piandolon *s.m.*
esp. llorón
it. piagnucolone
ing. weeper, whiner

pianin *adj. dim.*
esp. despacito
it. pianino
ing. very slowly

pianta *s.f.*
esp. planta, base de fierro para sacar filo a la guadaña (Ch)
it. pianta, base di ferro per far filo alla falce (Ch)
ing. plant, metal base used to sharpen the scythe (Ch)

piantada *s.f.*
esp. hilera, fila
it. filare
ing. row

plantar *v.*
esp. plantar
it. piantare
ing. to plant

pianto (Ch) *s.m.*
esp. llanto
it. pianto
ing. crying, weeping

pianton *s.m.*
esp. germen de la vid
it. gamete della vite
ing. gamete of the grapevine

piat *s.m.*
esp. plato
it. piatto
ing. dish, plate

piátola *s.f.*
esp. ladilla *fig.* molesto, pegote
it. piattola, *fig.* scocciatore
ing. crab-louse, *fig.* annoying, bore

piaton *s.m.*
esp. platón, charola
it. piatto grande, piatto di portata
ing. large plate, tray

piatór *s.m.*
esp. implemento para hacer zuecos

it. attrezzo per fare gli zoccoli
ing. tool for making sabots or clogs

piavèr *s.m.*
esp. granero
it. granaio
ing. granary

piayo (Sg) *s.m.*
esp. llorón, lamentoso
it. piagnucolone, lamentone
ing. weeper, mourner

piázer *v.*
esp. gustar
it. piacere
ing. to like

piazha *s.f.*
esp. plaza, mercado (Ch)
it. piazza, mercato (Ch)
ing. town square, market (Ch)

piazharol *s.m.*
esp. vago, holgazán, callejero
it. bighellone
ing. idler, loafer, loiterer

piazhér *s.m.*
esp. favor, placer
it. favore, piacere
ing. favor, pleasure

pic *s.m.*
esp. zapapico, gancho (Sg)
it. picco, piccone, gancio (Sg)

ing. pickaxe, mattock, hook (Sg)

pic de saladi (Sg) *s.m.*
esp. un par de embutidos
it. un paio di salami
ing. pair of salami

picacapèi (Sg) *s.m.*
esp. perchero
it. attaccapanni
ing. hat or clothes rack

picándol *s.m.*
esp. algo colgando, carámbano (Sg)
it. qualcosa a penzoloni, ghiacciolo (Sg)
ing. something hanging or suspended, icicle (Sg)

picandolar (Sg) *v.*
esp. quedar colgando
it. rimanere a penzoloni
ing. to be left hanging

picapani *s.m.*
esp. percha, gancho
it. attaccapanni, appendiabiti
ing. coat hanger, perch

picar *v.*
esp. colgar
it. appendere
ing. to hang, to suspend

pichinin (Sg) *adj. dim.*
esp. pequeñito
it. piccolino
ing. very small, tiny

piconar *v.*
esp. picotear

<i>it.</i> picconare <i>ing.</i> to strike with the beak	pigòt (Ch) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> algo inútil <i>it.</i> qualcosa di inutile <i>ing.</i> useless thing	pinsier <i>s.m.</i> <i>esp.</i> pensamiento <i>it.</i> pensiero <i>ing.</i> thought
pié <i>s.m.</i> <i>esp.</i> pie <i>it.</i> piede <i>ing.</i> foot	pilastro <i>s.m.</i> <i>esp.</i> pilastra <i>it.</i> pilastro <i>ing.</i> pilaster	pinzha <i>s.f.</i> <i>esp.</i> pan rústico de maíz <i>it.</i> pane di granoturco <i>ing.</i> corn bread
piegar <i>v.</i> <i>esp.</i> doblar, plegar <i>it.</i> piegare <i>ing.</i> to fold	pinchar <i>v.</i> <i>esp.</i> hacer el amor <i>it.</i> fare l'amore <i>ing.</i> to make love	pinzhe <i>s.f. (pl.)</i> <i>esp.</i> pinzas <i>it.</i> pinze <i>ing.</i> pincers, tweezers
piégora (Sg) <i>s.f.</i> <i>esp.</i> oveja <i>it.</i> pecora <i>ing.</i> ewe	pincho (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> idiota, bobo <i>it.</i> buono a nulla <i>ing.</i> fool, dolt	piñat <i>s.m.</i> <i>esp.</i> olla, jarro <i>it.</i> pentola, brocca <i>ing.</i> pot, pitcher, jug
pien <i>adj.</i> <i>esp.</i> lleno, completo <i>it.</i> pieno <i>ing.</i> full	píndol <i>s.m.</i> <i>esp.</i> estúpido <i>it.</i> balordo, imbecille <i>ing.</i> dolt, dunce	piñi (Sg) <i>s.m. (pl.)</i> <i>esp.</i> un juego arrojando anillos <i>it.</i> gioco del lancio di anelli <i>ing.</i> ringtoss game
pien de fam <i>adj.</i> <i>esp.</i> hambriento <i>it.</i> affamato <i>ing.</i> hungry, starved	píndol <i>s.m.</i> <i>esp.</i> palo de juego, bueno para nada, <i>fig.</i> pene <i>it.</i> paletto da gioco, buono a nulla, <i>fig.</i> pene <i>ing.</i> game stake, good-for-nothing, <i>fig.</i> penis	pio pio <i>loc. adv.</i> <i>esp.</i> llamada, voz para llamar polluelos <i>it.</i> richiamo per pulcini <i>ing.</i> call for chicks
piereta <i>s.f.</i> <i>esp.</i> piedra pequeña, piedrecita <i>it.</i> pietrina <i>ing.</i> small stone	pinol <i>s.m. bot.</i> <i>esp.</i> piñon <i>it.</i> pinolo <i>ing.</i> pine nut	piòl (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> balcón <i>it.</i> balcone <i>ing.</i> balcony
pieta <i>s.f.</i> <i>esp.</i> doblez <i>it.</i> piega <i>ing.</i> fold, hem	pinpinèla (Sg) <i>s.f.</i> <i>esp.</i> vino muy aguado <i>it.</i> vino molto annacquato <i>ing.</i> watered-down wine	piomba <i>s.f.</i> <i>esp.</i> borrachera <i>it.</i> sbornia <i>ing.</i> drunkenness

piombin *s.m.*

esp. edredón

it. piumino

ing. down, eiderdown

pion (Ch) *s.m.*

esp. bracero, jornalero,
peón agrícola, siervo

it. bracciante agricolo,
servo

ing. laborer, fieldhand,
servant

piot *s.m.*

esp. pavo, *fig.* carga en
brisca

it. tacchino, *fig.* carico a
briscola

ing. turkey, *fig.* load at
briscola (card game)

piova *s.f.*

esp. lluvia

it. pioggia

ing. rain

piovan (Sg) *s.m.*

esp. párroco

it. parroco

ing. rector or vicar of a
parish

piover *v.*

esp. llover

it. piovere

ing. to rain

pióver *s.m.*

esp. inclinación del techo

it. inclinazione del tetto

ing. slope of a roof

piovesta *s.f.*

esp. aguacero, chubasco

it. acquazzone, piovasco

ing. cloud-burst, squall,
downpour

pioveta *s.f. dim.*

esp. llovizna

it. pioggerella

ing. drizzle

piovizina *s.f. dim.*

esp. llovizna

it. pioggerellina

ing. drizzle

piovizinar *v.*

esp. lloviznar

it. piovigginare

ing. to drizzle

pipar *v.*

esp. fumar pipa, *fig.*

agonizar

it. fumare la pipa, *fig.*

essere in agonia

ing. to smoke pipe, *fig.* to
agonize

piri piri *loc. adv.*

esp. llamado, voz para

llamar pollos

it. richiamo per il pollame

ing. call for chickens

piria *s.f.*

esp. embudo

it. imbuto

ing. funnel

pirial *s.m.*

esp. dedal

it. ditale

ing. thimble

pirial (Sg) *s.f.*

esp. impuestos

it. tasse

ing. taxes

pirola *s.f.*

esp. píldora, pastilla,
compresa

it. pillola, pastiglia,

compressa

ing. pill, tablet, compress

piron *s.m.*

esp. tenedor

it. forchetta

ing. fork

pis *s.m.*

esp. orina, orines, meados

it. piscio, orina, pipi

ing. urine

pisada *s.f.*

esp. meada, orinada

it. pisciata

ing. urination

pisar *v.*

esp. orinar

it. orinare

ing. to urinate

piscar *v.*

esp. cosechar

it. raccogliere

ing. to reap, to harvest

pisin (Sg) *s.m. dim.*

esp. orina de niños

it. pipi infantile

ing. infant's urine

pisment (Sg) *s.m.*

esp. fútil, pendejo

it. intento futile, inetto
ing. futile attempt, inept individual

pisot (Sg) *s.m.*
esp. lienzo, tela
it. pannolino
ing. fabric, cloth

pit *s.m.*
esp. pollo
it. pollo
ing. chicken

pit (Sg) *s.m.*
esp. juego con dos pedazos de leña, pedazo de madera con dos puntas
it. gioco con due pezzi di legno, pezzo di legno a due punte
ing. game with two pieces of wood, piece of wood with two pointed ends

pita (Sg) *s.f.*
esp. gallina
it. gallina
ing. hen

pitòc *s.m.*
esp. tonto
it. scemo
ing. fool

pitor (Sg) *s.m.*
esp. pintor, *fig.* pintor de brocha gorda
it. pittore, *fig.* imbianchino

ing. painter, *fig.* whitewasher

pitòst *adv.*
esp. más bien, mejor que
it. piuttosto
ing. rather, somewhat

pitura (Sg) *s.f.*
esp. pintura, color
it. pittura, colore
ing. paint, color

piturar *v.*
esp. pintar
it. dipingere
ing. to paint

pituset *s.m. dim.*
esp. pollito
it. pulcino
ing. little chicken, chick

piumin (Sg) *s.m.*
esp. plumas de las aves, colcha de plumas
it. piumino
ing. down, down quilt

pizha *s.f.*
esp. comezón
it. prurito
ing. itch, itching

pizhál *s.m.*
esp. gasa para heridas
it. garza per ferite
ing. gauze for wounds

pizhigar (Sg) *v.*
esp. pellizcar
it. pizzicare
ing. to pinch, to nip

pizhigon *s.m.*
esp. pellizco
it. pizzicotto
ing. pinch

pízhol *adj.*
esp. pequeño
it. piccolo
ing. small

pò *adv.*
esp. inter. reforzante
it. interiezione rafforzativa
ing. reinforcing interjection

po su po do *loc. adv.*
esp. aproximadamente, casi
it. suppergiù, all'incirca, pressappoco
ing. approximately, nearly, roughly

poaret *s.m. dim.*
esp. pobrecito
it. poveretto
ing. poor little thing, poor little one

poc *adj.*
esp. poco
it. poco
ing. few, little

pocha *s.f.*
esp. lodo
it. fango
ing. mud

pocho *s.m.*
esp. lodazal, pantano, *fig.* realización de escaso valor

it. fanghiglia, pantano,
fig. realizzazione di
scarso valore
ing. muddy ground,
marsh, swamp, *fig.*
useless insight

podér *s.m.*
esp. poder
it. potere
ing. power, strength

póder *v.*
esp. poder
it. potere
ing. to be able

poderos *adj.*
esp. poderoso
it. potente
ing. powerful

podòl (Sg) *s.m.*
esp. barandal, pasamanos
it. appoggiamano,
corrimano
ing. railing, banister

polam *s.m.*
esp. aves de corral
it. pollame
ing. poultry, fowls

polan (Ch) *s.m.*
esp. pollo grande
it. pollo grande
ing. big chicken

polastra *s.f.*
esp. polla
it. gallina giovane
ing. pullet

polastrèla *s.f.*
esp. polla, *fig.* muchacha
it. gallina giovane, *fig.*
ragazza giovane
ing. pullet, *fig.* young girl

polastro *s.m.*
esp. pollo
it. pollo
ing. chicken

polenta *s.f.*
esp. polenta, masa de
harina o maíz
it. polenta
ing. polenta, corn-meal

polenton *s.m.*
esp. polenta grande,
especie de pájaro, *fig.*
gordinflón, persona
véneta
it. polentone, specie
di uccello, *fig.*
pacioccone, persona
veneta
ing. big polenta, type
of bird, *fig.* chubby
person, individual
from the Veneto
area

polmon *s.m.*
esp. pulmón
it. polmone
ing. lung

polpa *s.f.*
esp. pantorilla
it. polpaccio
ing. calf

pólver *s.m.*
esp. polvo

it. polvere
ing. powder, dust

pólvera *s.f.*
esp. pólvora para fusil
it. polvere da sparo
ing. gunpowder

pom *s.m.*
esp. manzana
it. mela
ing. apple

pom codonch *s.m.*
esp. membrillo
it. mela cotogna
ing. quince

póm graná *s.m.*
esp. granada
it. melagrano
ing. pomegranate

pómega (Sg) *s.f.*
esp. piedra pómez
it. pietra pomice
ing. pumice stone

pomèla (Sg) *s.f.*
esp. baya
it. bacca
ing. berry

pomèr *s.m. bot.*
esp. manzano
it. melo
ing. apple tree

pómol *s.m.*
esp. cabeza (de alfiler,
cerillo), manija
it. capocchia, maniglia

<i>ing.</i> head (of a pin, match), handle	<i>ing.</i> bronchial pneumonia, high fever	<i>it.</i> porco, <i>fig.</i> disgraziato, <i>ing.</i> pig, <i>fig.</i> wretched
pompada <i>s.f.</i> <i>esp.</i> bombeada, cantidad de aire o agua sacada con la bomba <i>it.</i> pompatura, pompata <i>ing.</i> movement of a pump, pumpful	ponta <i>s.f.</i> <i>esp.</i> punta, un poco <i>it.</i> punta, un pochino <i>ing.</i> tip, a little	porfèl <i>s.m.</i> <i>esp.</i> cerdo, puerco <i>it.</i> maiale <i>ing.</i> hog, pig
pón <i>s.m.</i> <i>esp.</i> manzana <i>it.</i> mela <i>ing.</i> apple	pontal (Sg) <i>s.f.</i> <i>esp.</i> para punta de los zuecos <i>it.</i> para-punta degli zoccoli <i>ing.</i> protection for tip of clogs or sabots	poro <i>adj.</i> <i>esp.</i> pobre <i>it.</i> povero <i>ing.</i> poor
pónder <i>v.</i> <i>esp.</i> poner los huevos <i>it.</i> deporre le uova <i>ing.</i> to lay eggs	pontar <i>v.</i> <i>esp.</i> coser <i>it.</i> cucire <i>ing.</i> to sew	porogramo <i>s.m.</i> <i>esp.</i> pobrecito <i>it.</i> poveretto <i>ing.</i> poor little one, poor thing
póner <i>v.</i> <i>esp.</i> meter, poner <i>it.</i> mettere <i>ing.</i> to put, to insert, to bring in	pontelar <i>v.</i> <i>esp.</i> apoyar, mantener, sostener <i>it.</i> puntellare, sostenere <i>ing.</i> to prop, to support	pòrta <i>s.f.</i> <i>esp.</i> puerta <i>it.</i> porta <i>ing.</i> door
pont <i>s.m.</i> <i>esp.</i> punto de remiendo, costura <i>it.</i> punto, cucitura <i>ing.</i> stitch, sewing	popá <i>s.m.</i> <i>esp.</i> papá <i>it.</i> papà <i>ing.</i> papa, dad	portar <i>v.</i> <i>esp.</i> llevar, traer <i>it.</i> portare <i>ing.</i> to take, to bring, to carry
pont <i>s.m.</i> <i>esp.</i> puente <i>it.</i> ponte <i>ing.</i> bridge	poquet <i>s.m. dim.</i> <i>esp.</i> poquito <i>it.</i> pochino <i>ing.</i> little (bit)	portar fora <i>v.</i> <i>esp.</i> sacar, <i>fig.</i> defender a alguien, justificar a una persona <i>it.</i> portare fuori, <i>fig.</i> difendere o giustificare qualcuno <i>ing.</i> to take out, <i>fig.</i> to defend someone
ponta <i>s.f.</i> <i>esp.</i> broncopulmonía, fiebre alta <i>it.</i> broncopolmonite, alto stato febbrile	pòr <i>s.m.</i> <i>esp.</i> mezquino <i>it.</i> porro <i>ing.</i> wart	portarla fora <i>v. fig.</i> <i>esp.</i> salvarse, resolver un problema, salir de una enfermedad
	pòrco <i>s.m.</i> <i>esp.</i> puerco, <i>fig.</i> desgraciado	

it. salvarsi, risolvere un problema, guarire da una malattia
ing. to save oneself, to resolve a problem, to recover from an illness

pòrtasquit *s.m. fig.*
esp. chismoso
it. pettegolo
ing. gossip

pórtego *s.m.*
esp. pórtico, porche
it. portico
ing. portico, porch

portèl *s.m.*
esp. verja
it. cancello
ing. gate

porton *s.m.*
esp. portón
it. portone
ing. door, large door

porzhèl *s.m.*
esp. cerdo, puerco
it. maiale
ing. hog, pig

porzhèl zhinger (Sg) *s.m.*
esp. puercoespín
it. porcospino
ing. porcupine

porzhèla *s.f.*
esp. puerca
it. scrofa
ing. sow

porzhelet *s.m. dim.*
esp. conchinito, lechón

it. maialetto
ing. little pig, piglet

porzhil *s.m.*
esp. chiquero
it. porcile
ing. pigsty

pos *s.m.*
esp. pozo
it. pozzo
ing. well

posès (Sg) *s.m.*
esp. posesión, propiedad
it. possesso, proprietà
ing. possession, property

posíbel *adj.*
esp. posible
it. possibile
ing. possible

posíble *adj.*
esp. posible
it. possibile
ing. possible

posiyo (Ch) *s.m.*
esp. taza
it. tazza
ing. cup, bowl

postada *adj.*
esp. embarazada, en cinta
it. incinta
ing. pregnant

postar *v.*
esp. acomodar
it. sistemare
ing. to accommodate, to arrange

postarse *v. refl.*
esp. prepararse
it. prepararsi
ing. to prepare oneself, to get ready

postin (Sg) *s.m.*
esp. cartero
it. postino, portalettere
ing. mailman

pòsto *s.m.*
esp. lugar, sitio
it. luogo, posto
ing. place, location

poyá *adj. y p. pas.*
esp. cerca, apoyado
it. vicino, appoggiato
ing. near, leaning against

póya (Sg) *s.f. zool.*
esp. gavilán
it. poiana
ing. buzzard

poyán (Sg) *s.m.*
esp. somnolencia, flojera, miseria
it. sonnolenza, fiacca
ing. sleepiness, lethargy

poyar *v.*
esp. apoyar
it. appoggiare
ing. to lean, to support

poyat (Sg) *s.m.*
esp. pila de leña (para obtener carbón)
it. catasta di legna (per ottenere carbone)

ing. pile of fire-wood (to make coal)

poza *s.f.*

esp. abrevadero

it. pozza per far abbeverare le bestie

ing. trough, watering place for cattle

pozeta (Ch) *s.f.*

esp. abrevadero

it. pozza per far abbeverare le bestie

ing. trough, watering place for cattle

prá *s.m.*

esp. prado

it. prato

ing. lawn, meadow

pramos *adj.*

esp. deseoso, ávido, goloso

it. desideroso, avido, goloso

ing. desirious, eager, longing

precurar (Sg) *v.*

esp. procurar

it. procurare

ing. to procure, to obtain

pregar *v.*

esp. rezar, orar, rogar

it. pregare

ing. to pray, to plead

prezhipiar *v.*

esp. empezar

it. cominciare

ing. to begin

preparar *v.*

esp. preparar

it. preparare

ing. to prepare

prèsa *s.f.*

esp. prisa

it. fretta

ing. hurry, haste

prest *adv.*

esp. rápido, repentino,

súbito

it. presto, súbito

ing. quickly, hasty, sudden

prestar *v.*

esp. prestar

it. prestare

ing. to lend, to loan

prète (Sg) *s.m.*

esp. estómago del cerdo

it. stomaco del maiale

ing. pig's stomach

prete *s.m.*

esp. cura, padre

it. prete

ing. priest

preténder *v.*

esp. pretender

it. pretendere

ing. to pretend, to claim

prezentar *v.*

esp. presentar

it. presentare

ing. to present, to introduce

prezenzha *s.f.*

esp. presencia

it. presenza

ing. presence

prezeta *s.f.*

esp. pizca de rapé, un

contenedor de agua

it. presa di tabacco, contenitore di acqua

ing. pinch of snuff, water container

prezhiar *v.*

esp. apreciar

it. apprezzare

ing. to appreciate, to appraise

prèzhio *s.m.*

esp. precio

it. prezzo

ing. price

prezhios *adj.*

esp. precioso

it. prezioso

ing. precious

prezhipiar *v.*

esp. empezar

it. cominciare

ing. to begin, to start

prezhipitar *v.*

esp. precipitar

it. precipitare

ing. to precipitate

prezhipizhio *s.m.*

esp. precipicio

it. precipizio

ing. precipice

prezhizar *v.*

esp. precisar

it. precisare
ing. to fix, to set, to
determine exactly

prèzho (Sg) *s.m.*
esp. precio
it. prezzo
ing. price

prezon *s.f.*
esp. cárcel, prisión
it. carcere, prigioniero
ing. jail, prison

prezonier *s.m.*
esp. prisionero
it. prigioniero
ing. prisoner

prim *adj.*
esp. primero
it. primo
ing. first

prima *adv.*
esp. antes
it. prima
ing. before

primaròl (Ch) *s.m.*
esp. primogénito
it. primogenito
ing. first-born son

primaròla (Ch) *s.f.*
esp. primeriza
it. primipara
ing. first-born daughter

prinzhìpal *adj.*
esp. principal
it. principale
ing. principal, main

prinzhìpiar *v.*
esp. empezar
it. cominciare
ing. to begin, to start

prinzhìpio *s.m.*
esp. principio
it. principio
ing. beginning

privazhion *s.f.*
esp. privación, penuria
it. privazione, penuria
ing. privation, lack,
deprivation

próa *s.f.*
esp. prueba
it. prova
ing. proof, test

proar *v.*
esp. probar, saborear
it. provare, assaggiare
ing. to try, to taste

prodúser (Ch) *v.*
esp. producir
it. produrre
ing. to produce

prodúzer (Sg) *v.*
esp. producir
it. produrre
ing. to produce

proéder *v.*
esp. hacer las compras
it. fare la spesa
ing. to do the shopping

profesor *s.m.*
esp. profesor

it. professore
ing. professor, teacher

profezhía *s.f.*
esp. profecía
it. profezia
ing. prophecy

profitar *v.*
esp. aprovechar
it. approfittare
ing. to make use of, to
take advantage of

promesa *s.f.*
esp. promesa
it. promessa
ing. promise

prométer *v.*
esp. prometer
it. promettere
ing. to promise

pronta *adj.*
esp. lista, *fig.* próxima al
parto
it. pronta, *fig.* prossima
al parto (detto di
animali)
ing. ready, *fig.* near to
giving birth (said of
animals)

pronunzhiar *v.*
esp. pronunciar
it. pronunciare
ing. to pronounce

pròpio *adj.*
esp. propio
it. proprio
ing. one's own

propio *adv.*
esp. de veras, en verdad,
verdaderamente
it. davvero, esattamente
ing. really, indeed

propóner *v.*
esp. proponer
it. proporre
ing. to propose

providenzha *s.f.*
esp. providencia
it. provvidenza
ing. providence

provinzhia *s.f.*
esp. provincia
it. provincia
ing. province

prozhesion (Ch) *s.f.*
esp. procesión
it. processione
ing. procession

pruchision (Sg) *s.f.*
esp. procesión
it. processione
ing. procession

puaret *s.m. dim.*
esp. pobrecito
it. poveretto
ing. poor little one, poor
thing

puát *s.m.*
esp. muñeco
it. bambolotto
ing. doll

puáta *s.f.*
esp. muñeca

it. bambola
ing. doll

puatèl *s.m.*
esp. muñeco, muñequito
it. bambolotto
ing. doll

pucha (Sg) *s.f.*
esp. oveja
it. pecora
ing. sheep

puina *s.f.*
esp. requesón
it. ricotta
ing. cottage cheese

puliero (Sg) *s.m.*
esp. potro, gusano de fruta
it. puledro, verme di
frutto
ing. colt, fruit maggot

pulin *s.m.*
esp. pulgas de gallina
it. pulci di gallina
ing. poultry fleas

pulito *adj.*
esp. bien, correcto
it. bene, corretto
ing. good, correct

pulito *adv.*
esp. correctamente, bien
it. correttamente, bene
ing. correctly, well

púlquera (Sg) *s.f. bot.*
esp. jacinto
it. giacinto
ing. hyacinth

pulzh *s.m.*
esp. pulga
it. pulce
ing. flea

pumidoro (Sg) *s.m.*
esp. planta de tomate,
tomate
it. pomodoro
ing. tomato plant, tomato

punèr *s.m.*
esp. gallinero
it. pollaio
ing. chicken coop, poultry
yard

punttilios *adj.*
esp. punttiloso
it. puntiglioso
ing. ticklish, punctilious

puñ *s.m.*
esp. puño
it. pugno
ing. fist

puña (Sg) *s.f.*
esp. requesón
it. ricotta
ing. cottage cheese

pupá *s.m.*
esp. papá
it. papà
ing. dad

púpola (Sg) *s.f.*
esp. pulpejo, yema de los
dedos
it. polpastrello
ing. finger tip

pur *adj.*
esp. además, puro
it. inoltre, puro
ing. furthermore, pure

purgar *v.*
esp. purgar
it. purgare
ing. to purge

puro *adj.*
esp. difunto
it. defunto
ing. late

puro *adv.*
esp. de veras, realmente
it. davvero, proprio
ing. truly, really

pustèma *s.f.*
esp. absceso
it. ascesso
ing. abscess

pustèrn (Sg) *s.m.*
esp. sombreado, lugar en
sombra

it. posto all'ombra
ing. shaded area, shady spot

putana *s.f.*
esp. mujer bien arreglada,
prostituta
it. donna ben vestita,
prostituta
ing. well-dressed woman,
prostitute

putanier *s.m.*
esp. mujeriego
it. donnaiolo
ing. womanizer,
philanderer

putin *s.m.*
esp. ombligo
it. ombelico
ing. navel

putinot *s.m.*
esp. incapaz, inhábil,
inmóvil
it. incapace, immobile
ing. incapable, unable,
motionless

puyar *v.*
esp. apoyar
it. appoggiare
ing. to lean against, to
support

puzha *s.f.*
esp. mal olor, pestilencia
it. puzza
ing. foul smell, pestilence

puzhar *v.*
esp. apestar
it. puzzare
ing. to stink

puzharol *s.m.*
esp. zorrillo
it. puzzola
ing. skunk

púzhola *s.f.*
esp. zorrillo, mal olor
it. puzzola, puzza
ing. skunk, foul smell

Q

que *inter. y pron. rel.*

esp. que

it. che

ing. what, that

que mai pí *loc. adv.*

esp. verdaderamente, muy

it. davvero, molto

ing. really, very

quegada *s.f.*

esp. defecación, *fig.*

tontería, estupidez

it. defecazione, *fig.*

sciocchezza

ing. defecation, *fig.*

foolishness, stupidity

quegar *v.*

esp. cagar

it. defecare

ing. to defecate

quègola *s.f.*

esp. excremento (de mosca)

it. escremento di mosca

ing. fly excrement

quegueta *s. (m. y f.) (an o na)*

esp. vanidoso, presuntuoso

it. vanitoso, presuntuoso

ing. vain person,

presumptuous one

quèno (Sg) *s.m.*

esp. vino

it. vino

ing. wine

quèno (Ch) *s.m.*

esp. delicado, frágil

it. delicato, fragile

ing. delicate, fragile

queyer do *v.*

esp. caer

it. cadere

ing. to fall

queyist do *p. pas.*

esp. caído

it. caduto

ing. fallen

qui *pron.*

esp. quien

it. chi

ing. who

quiario (Ch) *adj.*

esp. claro

it. chiaro

ing. clear, transparent

quiet *adj.*

esp. quieto, calmado

it. calmo

ing. still, calm

quilo *s.m.*

esp. kilo

it. chilo

ing. kilogram

quiquesía (Sg) *pron.*

esp. quienquiera

it. qualunque, chiunque

ing. whoever

quisá *adv.*

esp. quizás

it. chissà

ing. perhaps

quist do *p. pas.*

esp. caído

it. caduto

ing. fallen

quizh (Sg) *s.m.*

esp. nuez que no se puede abrir

it. noce che non si apre

ing. nut that is difficult to shell

quizha *s.f.*

esp. glándula inflamada

it. ghiandola infiammata

ing. inflamed gland

quizha (Sg) *s.f.*

esp. nuez dura

it. noce malescia

ing. nut that is difficult to
shell

quízhola *s.f.*

esp. glándula hinchada

it. ghiandola gonfia

ing. swollen gland

R

rabaltarse (Sg) *v. refl.*
esp. caerse
it. cadere
ing. to fall down

rabia *s.f.*
esp. enojo
it. rabbia
ing. rage, anger

rácol *s.m.*
esp. oráculo
it. oracolo
ing. oracle

rácola *s.f.*
esp. rana, matraca
 (Sg), *fig.* charlatán,
 parlanchín (Sg)
it. rana, raganella di
 legno (Sg), *fig.*
 chiacchierone (Sg)
ing. frog, wooden rattle
 (Sg), *fig.* chatterbox
 (Sg)

racòlt (Sg) *s.m.*
esp. cosecha
it. raccolto
ing. crop, harvest

racomandar *v.*
esp. recomendar, confiar

it. raccomandare, affidare
ing. to recommend, to
 entrust

racomandazhion *s.f.*
esp. recomendación,
 consejo
it. raccomandazione,
 consiglio
ing. recommendation,
 advice

radegar *v.*
esp. discutir, criticar
it. discutere, trovare
 difetti
ing. to argue, to criticize

rádego *s.m.*
esp. defecto
it. difetto
ing. defect

radegon *s.m.*
esp. crítica, discusión
it. critica, discussione
ing. criticism, argument

radegos *s.m.*
esp. críticón
it. criticone
ing. fault-finder

radichèla *s.f. bot.*
esp. achicoria silvestre
it. cicoria selvatica
ing. wild chicory

radichi mati (Sg) *s.m.*
 (pl.) *bot.*
esp. diente de león
it. tarassacchi
ing. dandelion

radicho *s.m.*
esp. achicoria
it. radicchio
ing. chicory

radis *s.f.*
esp. raíz
it. radice
ing. root

rafegar (Sg) *v.*
esp. hechar a perder las
 propias cosas
it. guastare, sciupare la
 propria roba
ing. to ruin, to spoil one's
 own things

rafegon (Sg) *s.m.*
esp. quien hecha a perder
 sus cosas

it. chi sciupa le sue cose
ing. individual who ruins
his or her own things

rafredor *s.m.*

esp. catarro, resfriado
it. raffreddore
ing. catarrh, cold

ragi (Sg) *s.m. (pl.)*

esp. rayos de rueda
it. raggi di ruota
ing. wheel spokes

ram *s.m.*

esp. cobre, rama
it. rame, ramo
ing. copper, branch

ramada (Sg) *s.f.*

esp. cerca, palizada
it. recinzione
ing. enclosure, fence

rampa (Sg) *s.f.*

esp. dique, subida, cuesta
it. argine, salita
ing. embankment, dyke,
ascent

rampegar *v.*

esp. trepar
it. arrampicarsi
ing. to climb, to clamber

rampin *s.m.*

esp. anzuelo (de tres picos)
it. gancio
ing. hook with three points

rampiñar (Sg) *v.*

esp. hurtar, robar
it. sgraffignare, rubare
ing. to pilfer, to steal

ranch *s.m.*

esp. araña
it. ragno
ing. spider

rangiada *s.f.*

esp. engaño
it. imbroglio
ing. swindle, fraud

rangiar *v.*

esp. arreglar
it. sistemare
ing. to arrange, to put in
order

rangiar (Sg) *v.*

esp. frotar, restregar, pulir,
robar, malversar,
desfaltar
it. fregare, rubbare,
sottrarre, levar via,
togliere di sotto mano
ing. to rub, to polish,
to steal, to rob, to
embezzle

rangiar *v. refl.*

esp. arreglárselas
it. arrangiarsi
ing. to get along, to manage

rangotan *s.m.*

esp. orangután, *fig.* mal
educado, grosero
it. orangutan, *fig.*
maleducato
ing. orangutan, *fig.* badly
educated, rude

rantanar *v. refl.*

esp. cansarse, fatigarse,
esforzarse

it. affaticarsi, sforzarsi
ing. to tire oneself, to
force oneself, to
strain oneself

rántega (Sg) *s.f.*

esp. tos agonizante,
estertor, ronquera
it. tosse rantolosa,
rantolo, raucedine
ing. rattling cough, death-
rattle, hoarse cry,
hoarseness

rantegar *v.*

esp. jadear, roncar
it. ansimare, russare
ing. to be short of breath,
to pant, to snore

ránzhego (Sg) *adj.*

esp. rancio
it. rancido
ing. rancid

ránzhio *adj.*

esp. rancio
it. rancido
ing. rancid

rañ (Sg) *s.m.*

esp. araña
it. ragno
ing. spider

rasada *s.f.*

esp. frenada brusca
it. frenata brusca
ing. braking abruptly

raschar *v.*

esp. raspar, rascar
it. raschiare, grattare
ing. to scrape, to scratch

raschin (Sg) *s.m. dim.*
esp. rascador pequeño
it. raschietto, raschino,
piccolo rashiatoio
ing. small scraper,
celluloid scraper

raschinar (Sg) *v.*
esp. rascar acetato de
celulosa (al hacer
lentes)
it. raschiare acetato
di cellulosa (nella
fabbricazione di
occhiali)
ing. to scrape cellulose
acetate (in making
glasses)

rásega *s.f.*
esp. ronquera
it. raucedine
ing. hoarseness

raseguin *s.m.*
esp. irritación en la garganta
it. irritazione alla gola
ing. irritation of the
throat, sore throat

raspar *v.*
esp. raspar
it. raspare
ing. to rasp, to scrape

rata (Sg) *s.f.*
esp. rata, golpe, cantidad
it. rata, battuta, quantità
ing. rate, blow, stroke,
quantity

ratatuya (Sg) *s.f.*
esp. desechos, residuos

it. accozzaglia, avanzi
ing. hodgepodge, remains

ráuca (Sg) *s.f.*
esp. ronquera
it. raucedine
ing. hoarseness

ráus! (Sg) *interj.*
esp. vamos!
it. via!
ing. let's go!

ravanèl *s.m.*
esp. rábano
it. ravanello
ing. radish

rayi *s.m. (pl.)*
esp. rayos de ruedas
it. raggi di ruota
ing. spokes (of a wheel)

rayonar *v.*
esp. razonar
it. ragionare
ing. to reason

raza (Ch) *s.f.*
esp. madera de pino con
resina
it. pino con resina
ing. torch-pine wood with
resin

raza (Sg) *s.f.*
esp. resina
it. resina
ing. resin

rázho *adj.*
esp. rancio
it. rancido
ing. rancid

razhion *s.m.*
esp. ración, porción, parte
it. razione, porzione, parte
ing. piece, slice, share, part

rázol (Sg) *s.m.*
esp. esqueje, tallo de la vid
it. talea (di vite)
ing. cutting, slip of
grapevine

razonar *v.*
esp. razonar
it. ragionare
ing. to reason

razór (Ch) *s.m.*
esp. navaja, algo que rasa
it. rasoio
ing. razor

re de vise (Ch) *s.m. zool.*
esp. camaleón
it. camaleonte
ing. chameleon

realitá (Ch) *s.f.*
esp. realidad
it. realtà
ing. reality

realtament *s.m.*
esp. desorden,
indisposición
it. disordine,
indisposizione
ing. disorder,
indisposition

rebaltar *v.*
esp. volcar, derribar
it. rovesciare
ing. to overturn

rebalton *s.m.*

esp. revoltijo, revolcón

it. disordine, caos

ing. jumble, chaos

rebalzha (Sg) *s.f.*

esp. trampa, tapa

it. botola, ribalta

ing. trapdoor, flap

rebandonar *v.*

esp. abandonar

it. abbandonare

ing. to abandon

rebáter *v.*

esp. rebatir, regatear

it. ribattere, chiedere lo sconto

ing. to retort, to bargain

rebatesta *s.f.*

esp. contragolpe,

repercusión

it. contraccollo

ing. counter-blow, percussion

rebecarse (Sg) *v. refl.*

esp. picarse

it. pungersi

ing. to prick oneself

rebégol *s.m. y adj.*

esp. nervioso, inquieto

it. nervoso, irrequieto

ing. nervous, uneasy

rebocar *v.*

esp. reforzar un muro con

piedras pequeñas,

revocar (Ch)

it. rinforzare un muro

con piccoli sassi,

intonacare (Ch)

ing. to reinforce a wall with small stones, to plaster (Ch)

rebòt (Sg) *s.m.*

esp. lengua del zapato

it. inserzione di cuoio

fra fodera e tomaia

della scarpa

ing. tongue of a shoe

rebutar (Sg) *v.*

esp. pensar

it. pensare

ing. to think

recalzhar *v.*

esp. calzar con una cuña,

reparar con una cuña

it. riparare con un

tassello, aggiustare

con rimessa

ing. to repair using a plug or wedge, to inlay

recha *s.f.*

esp. oreja

it. orecchio

ing. ear

rechénerse *v. refl.*

esp. abstenerse, contenersi

it. astenersi, ritenersi

ing. to abstain, to refrain

rechini *s.m.*

esp. aretes

it. orecchini

ing. earrings

rechon *adj.*

esp. orejón, pederasta

it. orecchio grande,

pederasta

ing. large-eared, pederast

reclamar *v.*

esp. reclamar, protestar

it. reclamare, protestare

ing. to reclaim, to complain, to protest, to demand

recólier (Ch) *v.*

esp. recojer

it. raccogliere

ing. to pick up, to harvest

recoñóser *v.*

esp. reconocer

it. riconoscere

ing. to recognize, to acknowledge

recordarse *v. refl.*

esp. acordarse

it. ricordarsi

ing. to remember, to recall

redar *v.*

esp. reforzar, apuntalar

it. rincalzare

ing. to prop up, to reinforce

rédena *s.f.*

esp. brida, rienda

it. briglia, redine

ing. bridle, rein

redèstola (Sg) *s.f. zool.*

esp. alcaudón

it. averla piccola

ing. small shrike

redícol *adj.*
esp. redículo
it. ridicolo
ing. ridiculous

reditá *s.f.*
esp. herencia
it. eredità
ing. inheritance

reditar *v.*
esp. heredar
it. ereditare
ing. to inherit

redúr (Sg) *v.*
esp. reducir
it. ridurre
ing. to reduce

redúser *v.*
esp. reducir
it. ridurre
ing. to reduce

rèfa (Sg) *s.f.*
esp. arnés para cargar
una cubeta sobre los
hombros, sobras
it. arnese per il trasporto
di una botte sulle
spalle, rimasuglio
ing. implement for carrying
a barrel on one's
shoulder, leftovers

refar *v.*
esp. rehacer
it. rifare
ing. to redo, to remake

refazhion (Ch) *s.f.*
esp. refacción

it. pezzo di ricambio
ing. replacement part

refe (Sg) *s.f. (pl.)*
esp. utensilios
it. utensileria
ing. utensils, tools

referir *v.*
esp. referir
it. riferire
ing. to refer

réferte (Sg) *s.m.*
esp. muela, piedra para
moler
it. mola per farina
ing. grinding stone

refezhion (Sg) *s.f.*
esp. bocado, refacción
it. refezione, pezzo di
ricambio
ing. snack, replacement
part

refifolá (Sg) *adj.*
esp. arrugado
it. rugoso
ing. wrinkled

refifole (Sg) *s.f. (pl.)*
esp. arrugas
it. rughe
ing. wrinkles

refino (Ch) *s.m.*
esp. especie de aguardiente
it. spece di acquavita
ing. type of grain alcohol

refizhiarse (Sg) *v. refl.*
esp. reponerse, nutrirse,
alimentarse

it. ristorarsi
ing. to recover one's
strength by eating, to
take refreshment

refrescar *v.*
esp. refrescar
it. rinfrescare
ing. to refresh, to freshen,
to cool off

refudar *v.*
esp. rehusar, renunciar
it. rifiutare
ing. to refuse, to decline

refudo (Sg) *s.f.*
esp. desecho
it. rifiuto, scarto
ing. refuse, remains

refudòt (Ch) *s.f.*
esp. desecho
it. rifiuto, scarto
ing. refuse, remains

regar *s.f.*
esp. regar
it. irrigare, annaffiare
ing. to water

regina *s.f.*
esp. reina
it. regina
ing. queen

region *s.f.*
esp. región
it. regione
ing. region

regipèt (Sg) *s.m.*
esp. sostén, brasier

it. reggipetto
ing. brassiere

règola *s.f.*
esp. regla
it. regola
ing. rule

regular *v.*
esp. regular, controlar,
acomodar
it. regolare, accomodare
ing. to regulate, to control,
to accommodate

regolar *v. fig.*
esp. cuidar a algo o alguien
it. farsi cura di qualcosa
o qualcuno
ing. to take care of
something or someone

regular al formai *v.*
esp. añejar al queso
it. stagionare il formaggio
ing. to cure or age the
cheese

regolarse *v. refl.*
esp. controlarse
it. tenersi sotto controllo
ing. to control oneself

reguetar *v.*
esp. reflorcer
it. rifiorire
ing. to blossom again,
re bloom

reguzh (Sg) *s.m. zool.*
esp. reyezuelo
it. scricciolo
ing. wren

relazion *s.f.*
esp. relación
it. relazione
ing. relation

rèle (Sg) *s.f. (pl.)*
esp. tiras de hierba apenas
cortada
it. strisce d'erba appena
tagliate
ing. strips of newly mown
grass

religios *adj.*
esp. religioso
it. religioso
ing. religious

remenada *s.f.*
esp. removida, meneada
it. rimescolata
ing. stirring, mixing

remenadar *v.*
esp. maltratar
it. maltrattare
ing. to mistreat

remenar *v.*
esp. remover, zarandear,
menear, maltratar
it. agitare, scuotere,
maltrattare
ing. to jostle, to shake, to
mistreat

remengar *v.*
esp. trabajar a ratos o
mal, holgazeo, haraganear
it. lavoricchiare, oziare

ing. to work on and off, to
do a bad job, to idle,
to loaf

remision *s.f.*
esp. remisión, piedad,
misericordia
it. remissione, pietà
ing. remission, pity, mercy

rencréser (Sg) *v.*
esp. arrepentir, molestar
it. rincrescere
ing. to regret, to bother

rencurar (Sg) *v.*
esp. recoger, hacer caso,
cuidar
it. raccogliere, fare caso,
accudire
ing. to pick up, to pay
attention, to look after

rénder *v.*
esp. rendir
it. rendere
ing. to return, to give
back, to render

renga (Ch) *s.f.*
esp. grupo de personas
it. gruppo di persone
ing. group of people

renga (Sg) *s.f. zool.*
esp. arenque
it. aringa
ing. herring

rengo (Ch) *adj.*
esp. derrengado, torcido
it. sciancato
ing. lame

renovar *v.*
esp. renovar
it. rinnovare
ing. to renew, to restore,
to renovate

rente *adv.*
esp. hacia, cerca de
it. vicino
ing. near

reñar *v.*
esp. prosperar, reinar
it. prosperare, regnare
ing. to prosper, to reign

reoltament *s.m.*
esp. desorden,
indisposición
it. disordine,
indisposizione
ing. disorder,
indisposition

reoltar *v.*
esp. revolver
it. rivoltare
ing. to stir, to turn over, to
turn around

reoltar le bronzhe *v.*
esp. mover las brasas
it. rimestare le braci
ing. to stoke, to stir the
coals

reolton *s.m.*
esp. revolcada
it. rovesciamento,
ribaltamento
ing. overturning, toppling

repentirse *v. refl.*
esp. arrepentirse

it. pentirsi
ing. to regret, to repent

repezhá *adj. y p. pas.*
esp. parchado, remendado
it. rattoppato,
rammendato
ing. patched, mended

repezhada *s.f.*
esp. remiendo, zurcido,
recosido
it. rammendo, ricucitura
ing. darning, resewing,
mending

repezhar *v.*
esp. parchar, remendar
it. rattoppare,
rammendare
ing. to patch, to mend

repiantar (Ch) *v.*
esp. replantar
it. ripiantare
ing. to replant

rèpife *s.f.*
esp. receta
it. ricetta
ing. prescription, recipe

rèpizhe *s.f.*
esp. receta
it. ricetta
ing. prescription, recipe

repreza *s.f.*
esp. malestar, indisposición,
pleuritis, infección
bronquial
it. malessere,
indisposizione,

pleurite, infezione
bronchiale
ing. discomfort, illness,
pleuritis, bronchial
infection

rèquia *s.f.*
esp. oración para el difunto
it. preghiera per i defunti
ing. prayer for the dead

rèquie *s.f. (pl.)*
esp. paz, oraciones
it. pace (no'l cata rèchie
'non trova pace'),
preghiere
ing. peace, prayers

rescaldar *v.*
esp. recalentar
it. riscaldare
ing. to reheat

resolar *v.*
esp. cambiar las suelas,
solar, poner al sol
it. risolvere, mettere al sole
ing. to resole, to sun, to
place in the sun

respónder *v.*
esp. contestar, responder
it. rispondere
ing. to answer, to reply, to
respond

rèsta de zhéole (Sg) *s.f.*
esp. trenza de cebollas
it. treccia di cipolle
ing. string of onions

restar *v.*
esp. quedar

<i>it.</i> restare <i>ing.</i> to remain, to stay	<i>it.</i> riuscire <i>ing.</i> to succeed	rezía <i>s.f.</i> <i>esp.</i> blasfemia, herejía, maldición <i>it.</i> bestemmia, eresia <i>ing.</i> blasphemy, heresy, curse
restar picá <i>v.</i> <i>esp.</i> quedar colgando <i>it.</i> rimanere appeso <i>ing.</i> to remain hanging	reversar (Sg) <i>v.</i> <i>esp.</i> voltear <i>it.</i> rovesciare <i>ing.</i> to overturn	rezíster <i>v.</i> <i>esp.</i> resistir <i>it.</i> resistere <i>ing.</i> to resist
restèl <i>s.m.</i> <i>esp.</i> rastrillo de madera <i>it.</i> rastrello <i>ing.</i> rake	revès <i>s.m.</i> <i>esp.</i> revés, contrario <i>it.</i> rovescio, contrario <i>ing.</i> reverse side, opposite	rezon <i>s.f.</i> <i>esp.</i> razón <i>it.</i> ragione <i>ing.</i> reason
restelada <i>s.f.</i> <i>esp.</i> rastrillada <i>it.</i> rastrellata <i>ing.</i> rakefull	revesar <i>v.</i> <i>esp.</i> voltear <i>it.</i> rovesciare <i>ing.</i> to overturn	rezonar <i>v.</i> <i>esp.</i> razonar <i>it.</i> ragionare <i>ing.</i> to reason
restelar <i>v.</i> <i>esp.</i> rastrillar <i>it.</i> rastrellare <i>ing.</i> to rake	reyetar (Sg) <i>v.</i> <i>esp.</i> rehusar <i>it.</i> rigettare <i>ing.</i> to refuse, reject	rezultar <i>v.</i> <i>esp.</i> resultar <i>it.</i> risultare <i>ing.</i> to result, to turn out
retái (Sg) <i>s.m.</i> (pl.) <i>esp.</i> recortes <i>it.</i> ritagli <i>ing.</i> cuttings, clippings	reyot (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> racimo de uvas <i>it.</i> racimolo, piccolo grappolo d'uva <i>ing.</i> cluster, small bunch of grapes	rezusitar <i>v.</i> <i>esp.</i> resucitar, revivir <i>it.</i> risuscitare <i>ing.</i> to resuscitate, to revive
retegar (Sg) <i>v.</i> <i>esp.</i> disputar, altercar <i>it.</i> bisticciare <i>ing.</i> to quarrel	rezentada <i>s.f.</i> <i>esp.</i> enjuagada <i>it.</i> sciacquata <i>ing.</i> rinse	ribèga (Sg) <i>s.f.</i> <i>esp.</i> matraca <i>it.</i> rágana <i>ing.</i> rattle
retranca (Ch) <i>s.f.</i> <i>esp.</i> gruperá, almohadilla de la silla de montar <i>it.</i> groppiera, cuscinetto della sella <i>ing.</i> crupper of the saddle, saddle blanket	rezentar <i>v.</i> <i>esp.</i> enjuagar <i>it.</i> sciacquare <i>ing.</i> to rinse	richamar <i>v.</i> <i>esp.</i> llamar o hablar <i>it.</i> richiamare <i>ing.</i> to call again
reusir <i>v.</i> <i>esp.</i> lograr	rezhéver <i>v.</i> <i>esp.</i> recibir <i>it.</i> ricevere <i>ing.</i> to receive	ricordar <i>v.</i> <i>esp.</i> recordar, acordarse de

it. ricordare
ing. to remember, to recall

ricòrdo *s.m.*
esp. recuerdo
it. ricordo
ing. remembrance,
keepsake

ridachar (Ch) *v.*
esp. reirse por nada
it. ridere per nulla
ing. to laugh for no reason

ridachon *s.m.*
esp. risueño, uno que se
rie siempre
it. ridanciano
ing. prone to laughter,
mirthful

ridament *s.m.*
esp. continuamente reirse
de nada
it. riderello
ing. laughter-loving, easily
moved to laughter

ridanchar (Sg) *v.*
esp. reirse por nada
it. ridere per nulla
ing. to laugh for no reason

ridanchon (Sg) *s.m.*
esp. risueño, uno que se
ríe siempre
it. ridanciano
ing. prone to laughter,
mirthful

ridarola *s.f.*
esp. risa incontenible
it. risata incontenibile
ing. burst of laughter

ridata (Sg) *s.f.*
esp. risa
it. risata
ing. laugh, laughter

ridazhada *s.f.*
esp. risa, escarnecida
it. risata, irrisione
ing. laugh, mockery

ríder *v.*
esp. reír
it. ridere
ing. to laugh

ridesta *s.f.*
esp. risotada
it. risata
ing. laugh, burst of
laughter

ridícol *adj.*
esp. ridículo
it. ridicolo
ing. ridiculous

ridúr (Sg) *v.*
esp. reducir
it. ridurre
ing. to reduce

rimèdio *s.m.*
esp. remedio
it. rimedio
ing. remedy

rimesar (Sg) *v.*
esp. chapear
it. impiallacciare
ing. to veneer

rincarar (Sg) *v.*
esp. encarecer

it. rincarare
ing. to increase in price

rincóorder *v.*
esp. recordar, darse cuenta
it. ricordare, accorgersi
ing. to remember, to realize

rincurar (Sg) *v.*
esp. cuidar, asistir, ayudar
it. accudire, mettere
a posto, assistere,
prendere cura
ing. to look after, to take
care of, to assist

ringrazhiar *v.*
esp. agradecer
it. ringraziare
ing. to show gratitude, to
thank

rio (Ch) *s.m.*
esp. río
it. fiume
ing. river

ripéter *v.*
esp. repetir
it. ripetere, rifare
ing. to repeat, to redo

ripozar *v.*
esp. descansar, reposar
it. riposare
ing. to rest, to relax

riquezha *s.f.*
esp. riqueza
it. ricchezza
ing. riches, wealth

riquiamar (Ch) *v.*
esp. reclamar

it. reclamare
ing. to reclaim

riscaldo *s.m.*
esp. inflamación cutánea
it. infiammazione cutanea
ing. inflammation of the skin

risólvér *v.*
esp. resolver
it. risolvere
ing. to resolve

rispetar *v.*
esp. respetar
it. rispettare
ing. to respect

rispèto *s.m.*
esp. respecto, respeto
it. rispetto
ing. respect

risponder *v.*
esp. responder, rebatir
it. rispondere, ribattere
ing. to respond, to reply, to retort

rischa (Sg) *s.f.*
esp. rencor
it. rancore
ing. rancor, grudge

rischar *v.*
esp. arriesgar
it. rischiare
ing. to risk

rivar *v.*
esp. llegar
it. arrivare
ing. to arrive

rizh *adj.*
esp. rizado
it. ricciuto, arricciato
ing. curly, curled

rizh *s.m.*
esp. rizo
it. riccio
ing. curl, ringlet

rizhercar (Ch) *v.*
esp. buscar
it. cercare
ing. to search, to look for

rizhet *s.m.*
esp. rizo, rizo de la vid
it. riccio, ricciolo d'uva
ing. curl, curlicue found on grape vines

rizhéver *v.*
esp. recibir
it. ricevere
ing. to receive

rizhinada *s.f.*
esp. rebuzno, relincho
it. raglio, nitrito
ing. braying, neighing

rizhinar *v.*
esp. rebuznar, relinchar
it. tagliare, nitrire
ing. to bray, to neigh

rizo *s.m.*
esp. arroz
it. riso
ing. rice

róa (Sg) *s.f.*
esp. zarza, espino

it. rovo, pianta selvatica con spine
ing. bramble

roán (Sg) *s.m. bot.*
esp. champiñón, hongo, de marzo
it. fungo, marzuolo, dormiente
ing. mushroom, fungus, of March

roarse *v. refl.*
esp. pincharse con espinas de zarzamora
it. pungeresi con spine di rovo
ing. to prick oneself with a blackberry
bramble

ròba *s.f.*
esp. tela
it. stoffa, tessuto
ing. fabric

robar *v.*
esp. robar
it. rubare
ing. to rob, to steal

ròbe *s.f. (pl.)*
esp. ropa
it. vestiti
ing. clothes, clothing

ròcol (Sg) *s.m.*
esp. trampa de red para pájaros
it. roccolo
ing. bird net (used for hunting birds)

ròda *s.f.*
esp. rueda
it. ruota, cerchio
ing. wheel, circle

rodèla *s.f. dim.*
esp. ruedita
it. rotella
ing. small wheel

rodeta *s.f. dim.*
esp. ruedita
it. rotella
ing. small wheel

ròdol *s.m.*
esp. rollo
it. rotolo
ing. roll, roller

rodolar *v.*
esp. enrollar, rodar
it. arrotolare
ing. to roll up, to wind up

roèr (Sg) *s.m.*
esp. mata, matorral
it. cespuglio, sterpo
ing. bush, sprig

romai *adv.*
esp. ahora, ya
it. ormai
ing. now, by now

romigar (Ch) *v.*
esp. rumiar
it. ruminare
ing. to ruminate

romit *s.m.*
esp. ermitaño
it. eremita
ing. hermit

rómper *v.*
esp. quebrar, romper
it. rompere
ing. to break

ronc *adj.*
esp. ronco
it. rauco
ing. hoarse

rònca *s.f.*
esp. cuchillo grande curvo
it. roncolo
ing. large curved knife

ronco (Ch) *adj.*
esp. ronco
it. rauco
ing. hoarse

rondar *v.*
esp. vigilar
it. vigilare
ing. to guard

ronquedar *v.*
esp. roncar
it. russare
ing. to snore

ronquet *s.m.*
esp. tarraja
it. roncoletto
ing. curved knife

roña *s.f.*
esp. tacaño, roña
it. taccagno, rognà
ing. miser, mange

roñar *v.*
esp. quejarse, molestar a
alguién

it. brontolare, infastidire
qualcuno
ing. to complain, to
annoy

roquèl *s.m.*
esp. carrete de hilo, huso
it. rocchetto, fuso
ing. spool of thread, spindle

roro (Sg) *s.m.*
esp. roble
it. rovere
ing. oak tree

ros *adj.*
esp. rojo
it. rosso
ing. red

roset (Sg) *s.m. bot.*
esp. champiñón, hongo
it. fungo, igroforo
scarlatto
ing. mushroom, fungus

rosmarin *s.m. bot.*
esp. romero
it. rosmarino
ing. rosemary

ròsp *s.m. zool.*
esp. sapo
it. rospo
ing. toad

rospigos (Ch) *adj.*
esp. áspero, rudo, picajoso
it. aspro, rude, scontroso
ing. harsh, rough, irritable

ròsta (Sg) *s.f.*
esp. canal

it. canale
ing. channel, canal, duct

rostidora *s.f.*
esp. rosticero
it. attrezzo per arrostitire
castagne
ing. chestnut roaster

rostir *v.*
esp. asar, rostizar
it. arrostitire
ing. to roast, to toast

rosto *s.m.*
esp. asado
it. arrosto
ing. roast

rostolar (Ch) *v.*
esp. asar, rostizar
it. arrostitire
ing. to roast

rotar (Sg) *v.*
esp. mugir
it. muggire, mugugnare
ing. to moo, to low

rotura *s.f.*
esp. hernia, ruptura
it. ernia
ing. hernia, rupture

roya *s.f.*
esp. canal pequeño, arroyo
it. canaletto, piccolo
corso d'acqua
ing. small channel, brook

royal (Ch) *s.m.*
esp. canal pequeño
it. canaletto
ing. small channel

roza *adj.*
esp. rosa
it. rosa
ing. rose

rozari *s.f.*
esp. rosario
it. rosario
ing. rosary

rozegada *s.f.*
esp. contusión, raspada
it. rosicatura, contusione,
raschiatura
ing. contusion, scratch,
scrape

rozegar *v.*
esp. roer, comer un poco
de todo, raspar
it. rosicchiare,
mangiucchiare, raspare
ing. to nibble, to gnaw, to
scratch

rozegon *s.m.*
esp. roedor, raspón,
corazón de fruta
it. roditore, escoriazione,
torso di frutta
ing. nibbler, abrasion,
fruit core

rozegòt (Sg) *s.m.*
esp. corazón de fruta
it. torso di frutta
ing. fruit core

rozenèr (Sg) *s.m. bot.*
esp. rododendro
it. rododendro
ing. rhododendron

rozèr *s.m. bot.*
esp. rosal
it. rosaio
ing. rosebush

rozh *s.m.*
esp. caballo viejo, *fig.* viejo
prematureo
it. cavallo vecchio, *fig.*
uomo invecchiato
anzitempo
ing. old horse (nag), *fig.*
man grown old before
his time

roziñòl (Ch) *s.m. zool.*
esp. ruiseñor
it. usignuolo
ing. nightingale

rozol *s.m. anat.*
esp. mesenterio, pliegue
del peritoneo
it. mesentere
ing. mesentery

rozolar *v.*
esp. soasar
it. rosolare
ing. to roast, to brown

rozòlio *s.m.*
esp. rosoli, licor dulce
aromatizado *fig.* tesoro
it. rosolio, *fig.* tesoro
ing. sweet cordial, *fig.*
treasure

ruar (Sg) *v.*
esp. llegar, terminar
it. arrivare, finire
ing. to arrive, to finish

rúbido *adj.*

esp. brusco

it. aspro

ing. harsh, rough

ruchar (Sg) *v.*

esp. resbalar

it. scivolare

ing. to slip, to slide

rúcola *s.f. bot.*

esp. hierba aromática

it. rughetta

ing. roquette

ruden *adj.*

esp. oxidado, enmohecido

it. arrugginito

ing. rusted

rúden *s.m.*

esp. óxido, herrumbre

it. ruggine

ing. rust

rudenir *v.*

esp. oxidar, herrumbrar

it. arrugginire

ing. to oxidize, to rust

rufa *s.f.*

esp. suciedad, *fig.* persona petulante

it. sporcizia, *fig.* persona petulante

ing. filth, *fig.* petulant individual

rufian *s.m.*

esp. intermediario, alcahuete, adulator

it. ruffiano, adulatore

ing. procurer, go-between, flatterer

rumar *v.*

esp. tentar, hurgar, tocar

it. toccare, frugare, rovistare

ing. to touch, to rummage, to search

rumar *su v.*

esp. manosear, tocar, *fig.* acariciar (Ch)

it. palpare, *fig.* carezzare (Ch)

ing. to handle, *fig.* to caress (Ch)

rumátec *s.m.*

esp. olor de moho

it. odore di muffa, cattivo odore

ing. moldy smell

rumático (Sg) *adj.*

esp. reumático

it. reumatico

ing. rheumatic

rumigar *v.*

esp. rumiar

it. ruminare

ing. to ruminate

rumon *s.m.*

esp. tentón

it. uno che tocca tutto

ing. one who handles everything

rumonar *v.*

esp. tentar, tocar

it. palpare, rovistare

ing. to handle, rummage

rumor *s.m.*

esp. rumor

it. rumore

ing. uproar, rumor

rusar *v.*

esp. rascar, tallar, frotar

it. grattare, fregare

ing. to scratch, to rub

ruscar *v.*

esp. trabajar a fondo

it. lavorare molto

ing. to overwork

ruspego (Sg) *adj.*

esp. áspero, rudo, picajoso

it. aspro, rude, scontroso

ing. harsh, rough, irritable

rut *s.m.*

esp. eructo

it. rutto

ing. belch, eructation

rutar *v.*

esp. eructar

it. eruttare

ing. to belch

ruza (Sg) *s.f. zool.*

esp. gusano, oruga

it. bruco

ing. grub, caterpillar

S

sabion *s.m.*

esp. arena

it. sabbia

ing. sand

sabiondo (Ch) *adj.*

esp. sabio, sabihondo

it. saggio, sapiente

ing. sage, wise

sabo *s.m.*

esp. sábado

it. sabato

ing. Saturday

sabuír (Ch) *v.*

esp. arruinar a causa de la humedad

it. rovinare a causa dell'umidità

ing. to ruin because of humidity

sac *s.m.*

esp. costal

it. sacco

ing. sack, bag

saca *s.f.*

esp. costal para llevar paja

it. sacco per caricare fieno

ing. sack for loading and transporting hay

sacañá (Sg) *adj. y p. pas.*

esp. en malas condiciones

it. mal ridotto

ing. badly reduced, in bad or poor condition

sacañada (Sg) *s.f.*

esp. barril, tonel, barril, enredo

it. botte, imbroglio

ing. cask, barrel, muddle, confusion

sacañar (Sg) *v.*

esp. echar a perder

it. guastare, rovinare

ing. to spoil

sácola (Sg) *s.f.*

esp. borde del ojal

it. orlo dell'occhiello

ing. buttonhole edge

sacole (Sg) *s.m. dim.*

esp. ramo de mimbre

delgado

it. ramo sottile di vimini o salice

ing. thin osier twig, willow twig

sacoleter (Sg) *s.m. bot.*

esp. sauce

it. salice

ing. willow

sacramentá *p. pas. fig.*

esp. rasguñado en la cara

it. graffiato in faccia

ing. scratched on the face

sacramentar *v.*

esp. maldecir, blasfemar

it. imprecare, bestemmiare

ing. to curse, to blaspheme, to swear

sacramento! *interj.*

esp. ¡caramba!

it. caspita!

ing. by Jove!

sacranon! *interj.*

esp. ¡caramba!

it. diamine!

ing. darn it!

sacrato! *interj.*

esp. ¡caramba!

- it.* diamine!
ing. darn it!
- sacrestan** (Ch) *s.m.*
esp. sacristán
it. sacrestano
ing. sacristan, sextan
- saéta** *s.f.*
esp. rayo, relampago, saeta
it. fulmine, saetta
ing. lightning, thunder-bolt, arrow, dart
- sagrá** *s.m.*
esp. sagrado
it. sagrato
ing. sacred
- sagrestan** (Sg) *s.m.*
esp. sacristán
it. sacrestano
ing. sacristan, sextan
- sal** *s.f.*
esp. sal
it. sale
ing. salt
- salá** *adj.*
esp. salado
it. salato
ing. salty
- salado** *s.m.*
esp. salchichón
it. salame
ing. salami
- salado** *s.m. fig.*
esp. estúpido, tonto
it. stupido, sciocco
ing. stupid, foolish, silly
- salata** *s.f.*
esp. ensalada, lechuga
it. insalata, lattuga
ing. salad, lettuce
- salatada** (Sg) *s.f.*
esp. reproche, reprimenda, desventura
it. rimprovero, disavventura
ing. reproof, reproach, mishap, misadventure
- saldar** *v.*
esp. soldar
it. saldare
ing. to weld
- saldo!** (Sg) *interj.*
esp. ¡vamos!, ¡venga!, ¡firme!
it. dai!, resisti!, forza!
ing. ¡come on!, ¡hold on!, ¡courage!
- salera** (Sg) *s.f.*
esp. salero
it. saliera
ing. salt shaker
- salezh** (Sg) *s.m. bot.*
esp. sauce
it. salice
ing. willow
- salier** (Sg) *s.f.*
esp. salero
it. saliera
ing. salt shaker
- salt** *s.m.*
esp. brinco, salto
it. balzo, salto
ing. hop, jump
- saltament** *s.m.*
esp. movimiento, serie de saltos
it. movimento, serie di salti
ing. movement, series of jumps
- saltar** *v.*
esp. brincar, saltar, *fig.* verter, servir
it. saltare, *fig.* versare
ing. to jump, *fig.* to pour
- saltar fora** *v.¹*
esp. saltar hacia afuera, vaciar
it. saltare fuori, vuotare
ing. to jump out, to empty
- saltar fora** *v.²*
esp. escanciar, interferir
it. versare, intromettersi
ing. to pour, to intervene, to interfere
- saludar** *v.*
esp. saludar
it. salutare
ing. to greet
- salvacor** (Sg) *s.m.*
esp. corsé
it. bustino
ing. corset
- salvar** *v.*
esp. salvar
it. salvare
ing. to save
- salvárego** *adj.*
esp. salvaje, *fig.* poco cordial

it. selvatico, *fig.*
scostante
ing. wild, *fig.* unsociable

salvezha *s.f.*
esp. salvamento
it. salvezza
ing. safety, salvation

sambuèr (Sg) *s.m. bot.*
esp. saúco
it. sambuco
ing. elder tree

sambughèr *s.m. bot.*
esp. saúco
it. sambuco
ing. elder tree

san *adj.*
esp. sano, fuerte, robusto
it. sano, forte, robusto
ing. healthy, strong, robust

sanforin (Ch) *s.m.*
esp. señal para referencia
it. segno per riferimento
ing. reference point

sangiuc *s.m.*
esp. hipo
it. singhiozzo
ing. hiccup

sangiucar (Ch) *v.*
esp. tener hipo
it. singhiozzare
ing. to have the hiccups

sangiut *s.m.*
esp. hipo
it. singhiozzo
ing. hiccup

sangiutar (Sg) *v.*
esp. tener hipo
it. singhiozzare
ing. to have the hiccups

sángol (Sg) *s.m.*
esp. combustible hecho
del gabazo
it. combustibile ricavato
dalla spremitura di
bacche
ing. combustible fuel
made from bagasse

sangüe *s.f.*
esp. sangre
it. sangue
ing. blood

sangüeta *s.f. zool.*
esp. sanguijuela
it. sanguisuga
ing. leech

sangüinot (Ch) *s.m.*
esp. coágulo
it. coagulo
ing. coagulated blood

sansèr (Sg) *s.m.*
esp. mediador,
intermediario
it. mediatore,
intermediario
ing. mediator, intermediary

santin (Sg) *s.m. dim.*
esp. santito, santo
it. santino
ing. small saint

sántol *s.m.*
esp. padrino

it. padrino
ing. godfather

sántola *s.f.*
esp. madrina
it. madrina
ing. godmother

saón *s.m.*
esp. jabón
it. sapone
ing. soap

saonada *s.f.*
esp. enjabonada
it. saponata
ing. soaping, lathering

saonar *v.*
esp. enjabonar
it. insaponare
ing. to soap, to lather

saonet (Ch) *s.m. dim.*
esp. jabón pequeño
it. saponetta
ing. small soap

saoneta (Sg) *s.f. dim.*
esp. jabón pequeño
it. saponetta
ing. small soap

saór (Sg) *s.m.*
esp. gusto, sabor
it. sapore
ing. taste, flavor

saoros (Sg) *adj.*
esp. sabroso
it. saporito
ing. tasty, flavorful

sapa (Sg) *s.f.*
esp. azadón, zapa
it. zappa
ing. hoe, mattock

sapada *s.f.*
esp. azadonada, golpe con
un azadón
it. zappata
ing. blow with hoe

sapar *v.*
esp. zapar
it. zappare
ing. to hoe

sapienton *s.m.*
esp. sabio, sabiondo
it. saggio, sapientone
ing. sage, know-it-all

sapienzha *s.f.*
esp. sabiduría
it. saggezza, sapienza
ing. wisdom

sapin (Sg) *s.m. dim.*
esp. azadón pequeño
it. zappino
ing. small hoe

sapón (Sg) *s.m.*
esp. azadón grande, zapa
grande
it. zappa grande
ing. big hoe, mattock

saponada (Sg) *s.f.*
esp. labranza de azadón
it. zappatura
ing. ploughing with a hoe

sapulir *v.*
esp. enterrar, sepultar

it. seppellire
ing. to bury

sapunir (Ch) *v.*
esp. enterrar, sepultar
it. seppellire
ing. to bury

saque *s.f. (pl.)*
esp. costales de harina
it. sacchi di farina
ing. flour sacks

saque (Sg) *s.f. (pl.)*
esp. mimbre
it. rametti di vimini o
salice
ing. osier twig, willow twig

saraòs *s.m.*
esp. callo
it. callo
ing. corn, callus

sardèla (Sg) *s.f.*
esp. sardina, *fig.* persona
delgada
it. sardina, *fig.* persona
magra
ing. sardine, *fig.* thin
person

sarenta (Sg) *s.f.*
esp. polenta con leche
it. polenta con latte
ing. polenta with milk

sarir (Sg) *v.*
esp. escardar, rozar
it. sarchiare
ing. to weed, to weed with
a hoe

sarmándola (Sg) *s.f.*
esp. salamandra
it. salamandra
ing. salamander

sartor *s.m.*
esp. sastre
it. sarto
ing. tailor

sartora *s.f.*
esp. costurera
it. cucitrice
ing. seamstress

sartorar (Sg) *v.*
esp. hacer de sastre
it. fare il sarto
ing. to tailor

sarzhèl (Sg) *s.m.*
esp. azadón pequeño
it. sarchio
ing. weeding hoe

sas *s.m.*
esp. piedra
it. sasso
ing. stone

sasada *s.f.*
esp. pedrada, *fig.* seña
it. sassata, *fig.* accenno
ing. throw of a stone, blow
by a stone, *fig.* signal

sasinar *v.*
esp. arruinar, destruir,
asesinar
it. rovinare, assassinare
ing. to ruin, to demolish,
to assassinate

savayada *s.f.*
esp. golpe, *fig.* enredo,
 confusión
it. battuta, *fig.* imbroglio
ing. blow, *fig.* confusion

savayar (Sg) *v.*
esp. recoger a montón (los
 vástagos podados)
it. raccogliere in fasci (i
 tralci potati)
ing. to bind together
 pruned clippings

savér *v.*
esp. saber
it. sapere
ing. to know

saver da bon *v.*
esp. perfumar
it. profumare
ing. to perfume

sayozh (Sg) *s.m.*
esp. hipo
it. singhiozzo
ing. hiccup

sbacadar (Sg) *v.*
esp. jadear
it. boccheggiare
ing. to pant, to gasp

sbacazhar *v.*
esp. palpar, jadear
it. pulsare, ansare
ing. to palpitate, to pant

sbadilar (Sg) *v.*
esp. remover con la pala
it. rimuovere con il
 badile

ing. to remove with a
 shovel

sbadiyar (Sg) *v.*
esp. bostezar
it. sbadigliare
ing. to yawn

sbaezar (Ch) *v.*
esp. bostezar
it. sbadigliare
ing. to yawn

sbagada *s.f.*
esp. comer en demasía
it. scorpacciata
ing. bellyful

sbagayar (Sg) *v.*
esp. hacer ruido
it. fare chiasso
ing. to make noise

sbaizar *v.*
esp. bostezar
it. sbadigliare
ing. to yawn

sbalar *v.*
esp. amainar, aclarar el cielo
 después de la lluvia
it. cedere, schiarire del
 cielo dopo la pioggia
ing. to subside, clearing of
 the sky after a rain

sbaliar *v.*
esp. errar, equivocar
it. sbagliare
ing. to err, to make a
 mistake

sbalio *s.m.*
esp. error, equivocación

it. sbaglio
ing. error, mistake

sbalonada (Sg) *s.f.*
esp. balonazo
it. pallonata
ing. blow with a ball

sbalonar (Sg) *v.*
esp. jugar a la pelota,
 tomar el pelo
it. giocare a pallone,
 prendere in giro
ing. to play ball, to jest

sbalotar *v.*
esp. sacudir, tumbar,
 agitar
it. sballottare
ing. to toss about, push
 around

sbalzh *s.m.*
esp. salto, rebote
it. balzo
ing. hop, bounce, rebound

sbalzhar *v.*
esp. saltar, rebotar
it. balzare
ing. to hop, to bounce, to
 rebound

sbambolarse (Sg) *v. refl.*
esp. divertirse
it. divertirsi
ing. to enjoy oneself

sbampir (Sg) *v.*
esp. perder sabor, evaporar
it. perder gusto, svaporare
ing. to lose taste, to
 evaporate

sbandada (Sg) *s.f.*
esp. desbandada, deslíz
it. sbandata
ing. disbanding, skid

sbañarse (Ch) *v. refl.*
esp. mojarse
it. bagnarsi
ing. to get wet

sbáoza *s.f.*
esp. baba
it. bava
ing. spittle, drool

sbaozar *v.*
esp. babear
it. sbavare
ing. to slobber, to drool

sbaozhos *adj.*
esp. baboso
it. bavoso
ing. slobbering, drooling

sbaozon *s.m.*
esp. baboso
it. bavoso
ing. slobberer, drooler

sbaquetada *s.f.*
esp. bastonazo, golpe con
un alo
it. bastonata
ing. blow with a stick

sbaquetar *v.*
esp. golpear con una vara
it. colpire con una
bacchetta
ing. to hit with a stick

sbarar *v.*
esp. disparar, tronar,
reventar

it. sparare, scoppiare
ing. to shoot, to burst

sbarbar do (Sg) *v.*
esp. tragar ávidamente
it. trangugiare
ing. to gulp down

sbarbatèl *s.m.*
esp. sabelotodo
it. saputello
ing. know-it-all

sbarbatelada *s.f.*
esp. chiquillada
it. birichinata
ing. mischief

sbaregada *s.f.*
esp. gritería
it. sbraitío
ing. outcry, shouting

sbaregament *s.m.*
esp. alboroto, jaleo
it. gazzarra, schiamazzi
ing. uproar, din

sbaregar *v.*
esp. balar
it. belare
ing. to bleat

sbaregon *s.m.*
esp. gritón, voceador,
hablador
it. sbraitone
ing. shouter, loud-mouth

sbarlengo (Sg) *adj.*
esp. torcido
it. sbilenco
ing. crooked

sbarlotar (Sg) *v.*
esp. abofetear
it. schiaffeggiare
ing. to slap

sbarlucar (Sg) *v.*
esp. delirar, desvariar
it. vaneggiare
ing. to rave

sbarnar *v.*
esp. moler
it. macinare
ing. to grind, to mill

sbarnin (Sg) *s.m.*
esp. molino
it. macinino
ing. mill

sbarozhar (Sg) *v.*
esp. caer en el suelo
it. cadere per terra
ing. to fall to the ground

sbasada *s.f.*
esp. rebaja, disminución
it. ribasso, diminuzione
ing. reduction, diminishing

sbasarse *v. refl.*
esp. agacharse
it. abbassarsi
ing. to stoop, to drop

sbasarse do *v. refl.*
esp. bajarse
it. abbassarsi
ing. to lower oneself

sbáter *v.*
esp. batir
it. sbattere
ing. to slam, to whip (eggs)

sbatochar *v.*

esp. campanear, repicar,
burlarse de

it. scampanare, dileggiare

ing. to ring the bells, to
chime, to mock

sbátola *s.f.*

esp. locuacidad, charla

it. loquacità, chiacchiera

ing. loquacity, chat

sbatuín (Sg) *s.m.*

esp. huevos batidos con
vino

it. zabaione, uovo

sbattuto con marsala

ing. egg-flip or 'zabaione'

sbauza *s.f.*

esp. baba

it. bava

ing. spittle, drool

sbauzar *v.*

esp. babear

it. sbavare

ing. to drool, to slobber

sbayament *s.m.*

esp. ladrido

it. latrato, abbaiamento

ing. bark, howl

sbayar *v.*

esp. ladrar

it. abbaiare

ing. to bark

sbazuchar *v.*

esp. besuquear

it. baciucchiare

ing. to smother with kisses

sbazuchon *s.m.*

esp. besucón

it. baciucchione

ing. kisser, individual
much given to kissing

sbecolar *v.*

esp. comiscar, comer sin
apetito

it. mangiucchiare,
becchettare

ing. to nibble, to eat
without appetite, to
pick at one's food

sbecotar *v.*

esp. picotear

it. beccare, spilluzzicare

ing. to peck

sbecozhar (Ch) *v.*

esp. picotear

it. beccare

ing. to peck, to sting

sbefar *v.*

esp. mofarse de, burlarse de
it. sbeffeggiare

ing. to mock, to ridicule,
to scoff

sbèrla *s.f.*

esp. cachetada, bofetada

it. schiaffo, sberla

ing. slap, smack

sberlòt *s.m.*

esp. bofetada, bofetón

it. ceffone

ing. cuff, slap

sberlotar *v.*

esp. cachetear, abofetear

it. schiaffeggiare

ing. to slap, to smack

sbètèga (Sg) *s.f.*

esp. sabelo todo,
cascarrabias, irritable,
gruñón, arpía

it. saputona, bisbettica

ing. know-it-all, grouch,
grump, peevish
person, irritable
person, shrew

sbèzhola *s.f.*

esp. mentón

it. mento

ing. chin

sbiadir (Sg) *v.*

esp. descolorar, perder el
color, palidecer

it. sbiadire

ing. to fade, to grow pale

sbiancazh (Ch) *adj.*

esp. blanquizzo

it. bianchiccio

ing. whitish

sbiancòzh (Ch) *adj.*

esp. muy blanco

it. molto bianco

ing. very white

sbianquedar *v.*

esp. pintar de blanco,
blanquear

it. imbiancare

ing. to whiten

sbiéc *adj.*

esp. inclinado, oblicuo

it. sbieco, obliquo

ing. slanted, oblique

sbiegonar (Sg) *v.*

esp. cortar en sesgo, arrugar

it. tagliare in sbieco,
stropicciare

ing. to cut on a slant, to
wrinkle

sbígola (Sg) *s.f.*

esp. miedo

it. paura

ing. fear

sbigolada de fret (Sg) *s.f.*

esp. corriente de aire

it. corrente d'aria

ing. draft

sbir (Sg) *s.m. zool.*

esp. vencejo, *fig.* rapidísimo

it. rondone, *fig.*

velocissimo

ing. swift, *fig.* very fast

sbocalon *s.m.*

esp. charlatán, parlanchín,
fanfarrón

it. chiacchierone,

fanfarone

ing. chatterbox, gossip,
braggart

sbochá (Sg) *adj.*

esp. reprobado en exámenes

it. respinto

ing. failed

sbochar *v.*

esp. tirar la bocha,

quitar la bocha del
adversario, florecer

it. tirare con la boccia,

colpire la boccia

dell'avversario, fiorire

ing. to throw the

'boccia' in the game

of 'bocce', to hit

the 'boccia' of an

opponent, to blossom

sboconada *s.f.*

esp. trago, sorbo, bocado

it. morso, boccone

ing. bite, mouthful

sboconar (Sg) *v.*

esp. morder, dentellar

it. addentare

ing. to bite, to gnaw

sboconar (Ch) *v.*

esp. hablar por hablar

it. parlare a vanvera

ing. to talk idly

sborá *adj.*

esp. bueno para nada

it. buono a nulla

ing. good for nothing

sborsolar (Sg) *v.*

esp. vaciar los bolsillos,

mandar en ruina,

perder todo

it. vuotare le tasche,

mandare in rovina,

perdere tutto

ing. to empty pockets, to

ruin someone, to lose

everything

sbragazhá *adj. y p. pas.*

esp. descompuesto,

desaliñado,

desarreglado

it. scomposto

ing. unbecoming,

disarranged

sbragazhar *v.*

esp. descomponer,

desarreglar

it. scomporre

ing. to throw into

disorder, to disarrange

sbranca *s.f.*

esp. puñado

it. manciata

ing. handful

sbrancada *s.f.*

esp. puñado

it. manciata

ing. handful

sbrauros *adj.*

esp. jactancioso

it. vanitoso

ing. boastful, bragging

sbrauzon (Ch) *s.m.*

esp. fanfarrón

it. fanfarone

ing. braggart

sbrazhada *s.f.*

esp. abarazo, pegar con el

brazo

it. abbraccio, colpire con

il braccio

ing. embrace, to hit with

the arm

sbrazholada *s.f.*

esp. abarazo

it. abbraccio

ing. hug, embrace

sbrazholar *v.**esp.* abrazar*it.* abbracciare*ing.* to hug, to embrace**sbrazonada** (Ch) *s.f.**esp.* fanfarronada,
jactancia*it.* vanto, fanfaronata*ing.* boast, brag**sbrazonar** *v.**esp.* alabar, jactarse, hablar
a tontas*it.* vantare, parlare a
vanvera*ing.* to boast, to brag, to
talknonsense**sbrec** *s.m.**esp.* razgada*it.* strappo*ing.* tear, rip**sbrega** (Sg) *s.f.**esp.* bribón, truhán*it.* furfante, birbone*ing.* rascal, scoundrel**sbregada** *s.f.**esp.* rajada, razgada, corte*it.* strappo, taglio*ing.* tear, cut**sbregamandati** *s.m.**esp.* bribón, truhán*it.* furfante, birbone*ing.* rascal, scoundrel**sbregar** *v.**esp.* rajar*it.* strappare, tagliare*ing.* to tear, to cut**sbregon** *s.m.**esp.* razgada grande*it.* grande strappo*ing.* large rip**sbrigarse** *v. refl.**esp.* apurarse*it.* affrettarsi*ing.* to hurry**sbríndol** *s.m.**esp.* trapo en tiras*it.* brandello*ing.* rag torn into strips,
unravelling thread**sbríndola** (Sg) *s.f.**esp.* jovencita, muchacha
vanidosa y coqueta*it.* giovinetta, ragazza
vanitosa e civettina*ing.* young woman, vain
and flirtatious young
woman**sbrindole** *s.f. (pl.)**esp.* trapo en tiras*it.* brandelli*ing.* rags torn into strips**sbrindolon** *s.m.**esp.* azotacalles, vagabundo*it.* vagabondo, girovago*ing.* idler, vagabond**sbris** *s.m.**esp.* resbalón*it.* scivolone*ing.* slip**sbrisada** *s.f.**esp.* resbalón, desliz*it.* scivolone, scivolata*ing.* slip, slide**sbrisar** *v.**esp.* resbalar*it.* scivolare*ing.* to slip**sbrisar fora** *v. fig.**esp.* decir algo

inadvertidamente

it. lasciarsi sfuggire (una
cattiva parola o un
segreto)*ing.* to let something slip,
to say something
inadvertently**sbrocar** *v.**esp.* abrirse (de flores)*it.* sbocciare*ing.* to bloom**sbrocar** (Ch) *v.**esp.* desahogar*it.* sfogare*ing.* to vent**sbròdega** *s.f.**esp.* lodo, ciénaga*it.* pantano, melma*ing.* mud, mire**sbrodegar** *v.**esp.* ensuciar*it.* insudiciare*ing.* to soil, to dirty**sbrodegar** *v. refl.**esp.* ensuciarse*it.* insudiciarsi*ing.* to soil oneself**sbródego** *s.m.**esp.* cosa malhecha*it.* cosa malfatta

- ing.* something badly done
- sb ròtega** (Sg) *s.f.*
esp. nieve en deshielo
it. neve in fase di disgelo
ing. melting snow
- sb ruzegada** (Sg) *s.f.*
esp. quemada
it. scottatura
ing. burn, scorching
- sb ruzegar** (Sg) *v.*
esp. quemar
it. scottare
ing. to burn, to scorch
- sb uazha** (Ch) *s.f.*
esp. majada, estiércol
it. sterco
ing. dung, manure
- sb usigar** *v.*
esp. toser
it. tossire
ing. to cough
- sb uzá** *adj. y p. pas.*
esp. agujereado
it. traforato, bucato
ing. perforated
- sb uzar** *v.*
esp. agujerear
it. traforare, bucare
ing. to perforate, to make holes in
- sc adenzha** *s.f.*
esp. expiración, vencimiento
it. scadenza
ing. expiration
- sc áder** *v.*
esp. espirar, decaer
it. scadere, decadere
ing. to expire, to forfeit
- sc af** *s.m.*
esp. mango, manubrio
it. micchia, ansa
ing. pot-handle, handle
- sc ainar** *v.*¹
esp. ladrar
it. abbaiare
ing. to bark
- sc ainar** *v.*²
esp. gruñir, aullar, chillar
it. guaire
ing. to squeal, to howl, to yelp, to whine
- sc aldar** *v.*
esp. calentar
it. scaldare
ing. to heat
- sc aldar se** *v. refl.*
esp. calentarse, emocionarse, enojarse
it. riscaldarsi, arrabiarsi
ing. to warm oneself, to get excited, to get angry
- sc al dizh** (Ch) *s.m.*
esp. calor bochornoso
it. caldo afoso
ing. suffocating heat
- sc al in** *s.m.*
esp. escalón
it. gradino
ing. step of a stair
- sc als** (Ch) *adj.*
esp. descalzo
it. scalzo
ing. barefoot
- sc alzh** (Ch) *adj.*
esp. descalzo
it. scalzo
ing. barefoot
- sc alzh** (Sg) *s.m.*
esp. culata de fusil
it. calcio del fucile
ing. butt of a gun
- sc alzhacan** *s.m.*
esp. empobrecido, inepto, incapaz
it. scalzacane, incapace
ing. impoverished, incapable person
- sc alzhada** (Ch) *s.f.*
esp. patada
it. calcio
ing. kick
- sc alzhanit** (Sg) *s. (m. y f.)*
esp. último/a génito/a
it. ultimo/a nato/a
ing. last born child
- sc alzhar** (Ch) *v.*
esp. patear
it. calciare
ing. to kick
- sc alzharòt** (Sg) *s.m.*
esp. calcetines de lana, flojo
it. calze di lana, fannullone
ing. wool socks, idler

scalzharòt (Ch) *s.m.*

esp. mal vestido

it. malvestito

ing. badly dressed

scampada *s.f.*

esp. escapada, fuga

it. scappata

ing. escape, flight

scampar *v.*

esp. escapar, huir

it. scappare, scampare

ing. to escape, to flee

scampon *s.m.*

esp. escapada, fuga

it. scappata

ing. escape, flight

scanada *s.f.*

esp. gran esfuerzo

it. faticaccia, scannata,

strapazzo

ing. great effort

scanar (Ch) *v.*

esp. doblar la espalda,

jorobar

it. diventare gobbo

ing. to stoop over, to
hunch one's shoulders

scanar do (Sg) *v.*

esp. matar

it. uccidere, scannare

ing. to kill

scanarse (Sg) *v. refl.*

esp. cansarse mucho

it. affaticarsi molto

ing. to exhaust oneself

scanchelar *v.*

esp. borrar

it. cancellare

ing. to erase, to cancel

scándola *s.f.*

esp. tejamaníl, travesaño

it. embrice di legno,

traversa

ing. flat tile of wood,

crossbeam

scanfurlòta (Sg) *s.f.*

esp. cabriola,

machincuepa

it. capriola

ing. caper, somersault

scantinar *v.*

esp. hacer un ruido

metálico

it. fare un rumore

metallico

ing. to clank, to jangle

scantoná *adj.*

esp. achaflanado,

parcialmente calvo

it. smussato,

parzialmente calvo

ing. bevelled, partially

bald

scantonar *v.*

esp. abandonar (sin previo
aviso), evitar

it. abbandonare (senza
preavviso), evitare

ing. to abandon (without
warning), to avoid

scanzhelar (Sg) *v.*

esp. borrar, cancelar

it. cancellare

ing. to erase, to cancel

scanzhía *s.f.*

esp. estantes

it. scaffale

ing. shelves, bookcase

scaonèla (Sg) *s.f.*

esp. palo de hileras (de

vides) *fig.* persona
delgada

it. palo di filare, *fig.*

persona magra

ing. stake for vine row *fig.*

thin person

scápol (Sg) *s.m.*

esp. soltero

it. scapolo

ing. bachelor

scapolòt (Sg) *s.m.*

esp. grave daño

económico, manazo

it. grave danno

economico, schiaffo

ing. serious financial

damage, slap

scarabocho (Sg) *s.m.*

esp. garabato, borrón,

mamarracho

it. scarabocchio, sgorbio

ing. scribble, scrawl, blot

scaravazo (Sg) *s.m. zool.*

esp. cucaracha

it. scarafaggio

ing. cockroach

scarcasar (Sg) *v.*

esp. romper, poner fuera

de servicio

it. rompere, mettere
fuori uso
ing. to break, to put out
of commission

scarmolín *s.m.*
esp. flaco, delgado
it. magro, esile, scarno
ing. slim, slender, thin

scarnar *v.*
esp. descarnar
it. scarnificare
ing. to tear the flesh from

scaroña *adj. y p. pas.*
esp. desafortunado,
desdichado
it. sfortunato, scalognato
ing. unlucky, unfortunate

scaroña *s.f.*
esp. mala suerte, cebolla
ascalonia
it. sfortuna, cipolla
scalogna
ing. bad luck, shallot

scarp *s.f.*
esp. ubre
it. poppa di bovina
ing. udder

scarpada *s.f.*
esp. patada
it. scarpata, pedata
ing. kick

scarpadar *v.*
esp. patear
it. scalciare
ing. to kick

scarpanzha *s.f.*
esp. mayate, abejorro
it. maggiolino
ing. bumblebee

scarpazhar *s.f.*
esp. patear
it. dare una pedata
ing. to kick

scarpe *s.f. (pl.)*
esp. zapatos
it. scarpe
ing. shoes

scarpedar (Sg) *v.*
esp. recalcitrar, resistir
it. ricalcitare, resistere
ing. to oppose, to resist

scarpèl *s.m.*
esp. cinkel
it. scarpello
ing. chisel

scarpèr *s.m.*
esp. zapatero
it. calzolaio
ing. shoe maker

scarpía (Sg) *s.f.*
esp. telaraña
it. ragnatela
ing. spider web

scarpion *s.m.*
esp. escorpión, lagartija
ponzoñosa
it. lucertolla velenosa
ing. poisonous lizard

scars *adj.*
esp. escaso

it. scarso
ing. scarce

scarsèla *s.f.*
esp. bolsillo
it. tasca
ing. pocket

scarselada *s.f.*
esp. bolsillo lleno,
montón
it. tascata, mucchio
ing. pocketful, pile

scarselar (Ch) *v.*
esp. embolsar
it. intascare
ing. to pocket

scartar *v.*
esp. desempaquetar
it. scartare
ing. to wrap

scartèla *s.f.*
esp. descarte, *fig.* deshecho
it. scartina, *fig.* buono a
nulla
ing. discard, *fig.* refuse

scarto *s.m. y adj.*
esp. rechazado, descarte,
deshechos
it. riformato, mano a
carte, rifiuto
ing. discharge, discard,
refuse

scartòzh *s.m.*
esp. envoltura de papel
it. cartoccio, involucro
di carta
ing. paper wrapper

scartòzha (Ch) *s.m.*
esp. envoltura de papel
que se deshecha
it. cartoccio, involucro
di carta
ing. paper wrapper that is
thrown away

scatarar (Sg) *v.*
esp. gargajear
it. scattare (tossire e
spurgare)
ing. to expectorate

scátol *s.m.*
esp. molde para hacer
queso
it. forma per formaggio
ing. cheese mold

scátola *s.f.*
esp. caja
it. scatola
ing. box

scatolòt *s.m.*
esp. caja grande vacía
it. scatolone vuoto
ing. big empty box

scaturar *v.*
esp. espantar
it. spaventare
ing. to frighten

scaturòt *s.m.*
esp. espanto
it. spavento
ing. fear, terror

scavar *v.*
esp. escarbar
it. scavare
ing. to dig

scavèzha *s.f.*
esp. atajo, via breve para
acortar un camino
it. scorciatoia
ing. shortcut

scavezhar *v.*
esp. partir en pedazos,
despedazar, romper,
fracturar
it. spezzare, fratturare
ing. to break into pieces,
to shatter, to fracture,
to smash

scavezhar (Ch) *v.*
esp. cabecear
it. ciondolare il capo per
il sonno
ing. to nod off

scavezhar do (Sg) *v.*
esp. romper, abatir
it. rompere, abbattere
ing. to break, to knock
down, to demolish

scavezhòt *s.m.*
esp. joven, jovencito
it. giovane, giovanotto
ing. youth, young man

scaya *s.f.*
esp. astilla
it. scheggia
ing. splinter

scayar *v.*
esp. cepillar madera
it. piallare a mano
ing. to plane wood

scayarola *s.f.*
esp. garlopa

it. pialla a mano
ing. plane

schafa *s.f.*
esp. cachetada
it. schiaffo
ing. smack, slap

schafedar *v.*
esp. cachetear
it. schiaffeggiare
ing. to smack, to slap

schafòt *s.m.*
esp. manazo fuerte
it. ceffone
ing. hard slap

schancar *v.*
esp. aplastar, quebrar
it. schiantare, spezzare
ing. to break, to shatter

schanta *s.f.*
esp. rato, pedacito
it. poco, pezzettino
ing. little while, little
piece

schantis *s.m.*
esp. relámpago
it. lampo
ing. lightning

schantizar *v.*
esp. relampaguear
it. lampeggiare
ing. to flash (with
lightning)

schao *interj.*
esp. ¡hola! (saludo
informal)

it. ciao, tanti saluti
ing. hello! (informal greeting)

schap *s.m.*

esp. parvada, manada
it. branco, mandria
ing. flock, herd

schapa (Sg) *s.f.*

esp. persona inepta
it. inetto, schiappa
ing. inept individual, bungler

schapada *s.f.*

esp. grupo
it. gruppo, insieme
ing. group

schapada de ozèi *s.f.*

esp. parvada de pájaros
it. stormo di uccelli
ing. flock of birds

schapin (Sg) *s.m.*

esp. persona que se adapta a cualquier circunstancia
it. persona che si adatta a qualsiasi circostanza
ing. adaptable individual

schara *s.f.*

esp. arete
it. orecchino
ing. earring

scharar *v.*

esp. aclarar
it. schiarire
ing. to lighten, to become light, to clarify

scharedar (Sg) *v.*

esp. purgar, limpiar
it. purgare, pulire
ing. to purge, to clean

scharete *s.f. (pl.)*

esp. arracadas
it. orecchini con pendenti rotondi
ing. pendant earrings

scharir *v.*

esp. aclarar
it. chiarire
ing. to lighten, to become light, to clarify

scharma (Sg) *s.f.*

esp. arracada, argolla
it. campanella
ing. metal hoop

schata (Sg) *s.f.*

esp. estirpe, raza
it. schiatta, razza
ing. ancestry, race

schavezèla (Sg) *s.f.*

esp. clavijitas de la trampa
it. piolino della trappola (per topi)
ing. small trap's peg

schavinon (Sg) *s.m.*

esp. desordenado
it. disordinato, sciatto
ing. disorganized, sloppy

schec *s.m.*

esp. queso fresco
it. formaggio fresco
ing. fresh cheese

schèt *adj.*

esp. claro
it. chiaro, schietto
ing. clear

scheza (Sg) *s.f.*

esp. astilla, blasfemia
it. scheggia, bestemmia
ing. splinter, expletive

schézena *s.f.*

esp. astilla
it. scheggia
ing. splinter

schip *s.m.*

esp. pellizco, sorbo, trago
it. pizzico, sorso
ing. pinch, draught, drink

schipar *v.*

esp. gotear, escurrir
it. sgocciolare
ing. to drip, to drain

schoc *s.m.*

esp. explosión, estallido, golpe
it. scoppio, colpo
ing. burst, explosion, blow

schocar *v.*

esp. tronar, estallar
it. scoppiettare, schioccare, tuonare
ing. to explode, to crack, to thunder

schona (Sg) *s.f.*

esp. anillo, círculo, ojal
it. anello, àsola
ing. ring, circle, buttonhole

schòp *s.m.*
esp. escopeta
it. schioppo
ing. gun

schòpa *s.f.*
esp. escopeta
it. doppietta
ing. shotgun

schopada *s.f.*
esp. reventada, restallada,
chasqueada
it. scoppio
ing. explosion

schopar *v.*
esp. estallar
it. scoppiare
ing. to explode, to burst

schopetada *s.f.*
esp. escopetazo, tiro
it. schioppettata
ing. gunshot

schopetar *v.*
esp. disparar
it. schioppettare
ing. to shoot

schopeton *s.m.*
esp. escopeta
it. doppietta
ing. shotgun

schopolar *v.*
esp. crepitar
it. crepitare
ing. to crackle (of fire), to
snap (of fire)

schoquedar *v.*
esp. estallar, tronar

it. scoppiettare,
schioccare, tuonare
ing. to explode, to crack,
to thunder

schorna *s.f.*
esp. mujer de mala fama
it. donnaccia
ing. shameless woman

schornèla *s.f.*
esp. arracada, argolla
it. orecchino rotondo
ing. hoop earring

schos *s.m. zool.*
esp. caracol
it. chiocciola
ing. snail

schup *s.m.*
esp. esputo, saliva
it. sputo
ing. spittle, saliva

schupar *v.*
esp. escupir
it. sputare
ing. to spit

sclamar (Ch) *v.*
esp. exclamar
it. esclamare
ing. to exclaim

scóa *s.f.*
esp. escoba
it. scopa
ing. broom

scoada *s.f.*
esp. barrida
it. scopata, colpo di scopa
ing. sweep, sweeping

scoar *v.*
esp. barrer
it. scopare
ing. to sweep

scoát *s.m.*
esp. escobilla
it. scopino
ing. brush, small broom

scoatèl *s.m. dim.*
esp. escobilla
it. scopino
ing. brush, small broom

scoatèla *s.f. dim.*
esp. escobilla
it. scopino
ing. brush, small broom

scoatina (Sg) *s.f.*
esp. ayudante de hilandera
it. inserviente di filanda
ing. spinner's assistant

scoazhe *s.f. (pl.)*
esp. inmundicia
it. immondizie
ing. garbage

scoazhera *s.f.*
esp. papelera, canasta para
el aseo
it. pattumiera
ing. waste basket, dustbin

scól (Sg) *s.m.*
esp. cepillo para ropa
it. spazzola da panni
ing. clothes-brush

scola *s.f.*
esp. escuela

<i>it.</i> scuola <i>ing.</i> school	<i>it.</i> cominciare <i>ing.</i> to begin, to start	<i>it.</i> scappellotto, picchiata sul capo, ceffone, schiaffo <i>ing.</i> blow to the head, cuff, slap
scoladora <i>s.f.</i> <i>esp.</i> escurridor de trastes <i>it.</i> scolapiatti <i>ing.</i> dish-drainer	scomparir <i>v.</i> <i>esp.</i> desaparecer <i>it.</i> scomparire <i>ing.</i> to disappear	scoreda <i>s.f.</i> <i>esp.</i> pedo <i>it.</i> scorreggia <i>ing.</i> breaking wind, fart
scolar <i>v.</i> <i>esp.</i> escurrir <i>it.</i> scolare <i>ing.</i> to drain	scónder <i>v.</i> <i>esp.</i> esconder <i>it.</i> nascondere <i>ing.</i> to conceal, to hide	scoredar (Sg) <i>v.</i> <i>esp.</i> ventosear, pedorrear <i>it.</i> scoreggiare <i>ing.</i> to break wind, to fart (<i>volg.</i>)
scolarola <i>s.f.</i> <i>esp.</i> coladera <i>it.</i> colino <i>ing.</i> strainer, colander	scopelòt (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> grave daño económico, manazo <i>it.</i> grave danno economico, schiaffo <i>ing.</i> serious financial damage, slap	scornazhada <i>s.f.</i> <i>esp.</i> cornada <i>it.</i> cornata <i>ing.</i> horn-thrust, goring
scòlo <i>s.m.</i> <i>esp.</i> suero de leche <i>it.</i> siero del latte <i>ing.</i> whey	scopetón <i>s.m.</i> <i>esp.</i> arenque ahumado <i>it.</i> aringa affumicata <i>ing.</i> smoked herring	scortegar (Sg) <i>v.</i> <i>esp.</i> descortezar, pelar <i>it.</i> scorticare <i>ing.</i> to skin, to peel
scoltar <i>v.</i> <i>esp.</i> escuchar, obedecer <i>it.</i> ascoltare, obbedire <i>ing.</i> to listen, to obey	scopiar <i>v.</i> <i>esp.</i> reventar, explotar <i>it.</i> scoppiare <i>ing.</i> to explode, to burst	scòrzh (Ch) <i>s.m. zool.</i> <i>esp.</i> zopilote <i>it.</i> avvoltoio <i>ing.</i> buzzard
scombusolada (Sg) <i>s.f.</i> <i>esp.</i> confusión, agitación, trastorno <i>it.</i> scombussolamento, agitazione <i>ing.</i> confusion, agitation, upset	scòpola (Sg) <i>s.f.</i> <i>esp.</i> cachetada, <i>fig.</i> daño económico o moral <i>it.</i> ceffone, schiaffo, <i>fig.</i> danno morale o economico <i>ing.</i> cuff, slap, <i>fig.</i> economical or moral harm	scòrzh (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> recorte, <i>fig.</i> deshecho <i>it.</i> ritaglio, <i>fig.</i> scarto <i>ing.</i> cutting, <i>fig.</i> residue
scométer (Sg) <i>v.</i> <i>esp.</i> apostar <i>it.</i> scommettere <i>ing.</i> to bet, to wager	scopolòt <i>s.m.</i> <i>esp.</i> coscorrón, cachetada, bofetada	scòrzh <i>s.f.</i> <i>esp.</i> corteza, cáscara <i>it.</i> corteccia, buccia <i>ing.</i> bark, rind
scominzhiar <i>v.</i> <i>esp.</i> comenzar, empezar	scorzhar <i>v.</i> <i>esp.</i> descortezar, pelar	

it. scortecciare
ing. to strip off the bark,
to decorticate

scorzhet *s.m.*
esp. chorizo blanco
it. cotechino
ing. white sausage

scotada *s.f.*
esp. quemada
it. bruciatura
ing. burn

scotadela *s.f. dim.*
esp. quemadita
it. piccola bruciatura
ing. small burn

scotar *v.*
esp. quemar
it. bruciare, scottare
ing. to burn, to scorch

scotet *s.m. dim.*
esp. quemadita
it. piccola bruciatura
ing. small burn

scaña (Sg) *s.f.*
esp. caspa, roña
it. forfora, sudiciume
ing. dandruff, filth

scravazhada *s.f.*
esp. aguacero
it. acquazzone
ing. downpour

scravazhar *v.*
esp. llover fuerte
it. piovere forte

ing. to downpour, to rain
heavily

screcolar *v.*
esp. crujir
it. scricchiolare
ing. to creak, to crackle

screpa (Ch) *s.f.*
esp. rastra
it. rastrello
ing. rake

screpa scudèle (Ch) *s.f.*
bot.
esp. flor silvestre
it. fiore silvestre
ing. wildflower

screquedar *v.*
esp. crujir, tronar, cacarear
it. scricchiolare, tuonare
ing. to creak, to thunder

scritura *s.f.*
esp. escritura, caligrafía,
contrato,
it. scrittura, calligrafia,
contratto
ing. orthography,
calligraphy, contract

scríver *v.*
esp. escribir
it. scrivere
ing. to write

sacrocon (Sg) *s.m.*
esp. sablista, gorrón,
parásito
it. scroccone, parassita
ing. sponger, scrounger,
swindler, parasite

scròzhola (Sg) *s.f.*
esp. muleta
it. stampella, gruccia
ing. crutch

scrúpol *s.m.*
esp. escrúpulo
it. scrupolo
ing. scruple

scrupolos *adj.*
esp. escrupoloso,
meticuloso
it. scrupoloso,
meticuloso
ing. scrupulous,
meticulous

scuachar do *v.*
esp. comprimir, aplastar
it. schiacciare,
comprimere
ing. to compress, to
squash

scuara (Sg) *s.f.*
esp. escuadra, equipo
it. squadra
ing. square

scuamar *v.*
esp. cuadrar, encuadrar
it. squadrare
ing. to square, to look at
squarely

scuazhe *s.f.*
esp. basura
it. immondizia
ing. trash, garbage

scuazi *adv.*
esp. casi

- it.* quasi
ing. almost, nearly
- scucharada** (Sg) *s.f.*
esp. cucharada
it. cucchiata
ing. spoonful
- scudarse** (Ch) *v. refl.*
esp. protegerse
it. proteggersi
ing. to protect oneself
- scudèla** *s.f.*
esp. tazón
it. scodella
ing. bowl
- scudelèr** *s.m.*
esp. trastero, quien hace tazas
it. scodellaro, pentolaio
ing. shelf for bowls, pan maker
- scuèrcho** (Ch) *s.m.*
esp. tapadera
it. coperchio
ing. cover, lid
- scufia** *s.f.*
esp. gorro para dormir, *fig.* manazo
it. cuffia da notte, *fig.* sberla
ing. nightcap, *fig.* slap
- scuinzhe** *s.f.*
esp. fruta seca
it. frutta secca
ing. dry fruit
- sculier** *s.m.*
esp. cuchara
it. cucchiaio
ing. spoon
- sculierada** *s.f.*
esp. cucharada
it. cucchiata
ing. spoonful
- sculieret** *s.m. dim.*
esp. cucharita
it. cucchiaino
ing. teaspoon
- scunar** (Sg) *v.*
esp. acunar
it. cullare
ing. to cradle
- scur** *adj.*
esp. obscuro
it. buio, scuro
ing. dark
- scuréte** (Sg) *s.f. (pl.)*
esp. postigos
it. scuretti, imposte
ing. shutters, panels of doors or windows
- scúria** *s.f.*
esp. látigo, azote
it. frusta
ing. whip, lash
- scuriada** *s.f.*
esp. latigazo, azote
it. frustata
ing. lash, blow with a whip
- scuriandol** (Sg) *s.m. bot.*
esp. cilantro
- it.* coriandolo
ing. cilantro
- scuriar** *v.*
esp. azotar, dar latigazos, golpear
it. frustare, sferzare
ing. to whip, to lash, to flog
- scurirse** *v. refl.*
esp. oscurecerse
it. oscurarsi
ing. to get dark, to become overcast
- scurtar** *v.*
esp. reducir, recortar
it. ridurre, accorciare
ing. to reduce, to shorten
- scurton** *s.m.*
esp. atajo, vía breve para acortar un camino
it. scorciatoia
ing. shortcut
- scuzar** *v.*
esp. excusar, disculpar
it. scusare
ing. to excuse
- sdiaolinada** (Sg) *s.f.*
esp. aterimiento, congelación
it. assideramento
ing. frostbite
- sdramazh** *s.m.*
esp. colchón
it. materasso
ing. mattress

sdrayar *v.*
esp. recostar
it. sdraiare
ing. to recline

sdròmia (Sg) *s.f.*
esp. somnífero, insomnio
it. sonnifero, insonnia
ing. sleeping potion, insomnia

se *conj.*
esp. si
it. se
ing. if, whether

sé *s.f.*
esp. sed
it. sete
ing. thirst

se *pron.*
esp. se
it. si
ing. oneself, self, each other

sec *adj.*
esp. delgado, flaco
it. secco, magro
ing. dry, thin

secar *v.*
esp. secar
it. asciugare, essicare
ing. to dry

secatrìzh *s.f.*
esp. cicatrìz
it. cicatrice
ing. scar

secha *s.f.*
esp. cubeta

it. secchio
ing. bucket, pail

sechël *s.m.*
esp. cubeta para la leche, recipiente para agua bendita (Sg)
it. secchio di legno per il latte, secchiello per l'acqua santa (Sg)
ing. milk-bucket made of wood, small container for holy water (Sg)

sechèr *s.m.*
esp. cubetero, polea del pozo
it. chi fa secchi, carrucola del pozzo
ing. maker of buckets, well pulley

sechèr (Sg) *s.m.*
esp. fregadero
it. lavello di pietra
ing. stone washbasin

echo *s.m.*
esp. cubeta para vino
it. secchio per vino
ing. bucket for wine

sècol *s.m.*
esp. siglo
it. secolo
ing. century

seda *s.f.*
esp. seda
it. seta
ing. silk

sédeze *adj.*
esp. dieciséis
it. sedici
ing. sixteen

sédola (Ch) *s.f.*
esp. gusano de agua mortal para los animales que lo toman
it. verme d'acqua mortale per gli animali che la bevono
ing. parasite found in water fatal to animals that drink it

sega *s.f.*
esp. sierra
it. sega
ing. saw

segador *s.m.*
esp. segador
it. sfalciatore
ing. mower

segadura *s.f.*
esp. serradura
it. segatura
ing. sawing

segar *v.*
esp. segar
it. segare, falciare
ing. to saw, to mow

segar su *v.*
esp. cortar
it. tagliare
ing. to cut down

segaría (Sg) *s.f.*
esp. aserradero, serreria

<i>it.</i> segheria <i>ing.</i> sawmill	segarar <i>v.</i> <i>esp.</i> asegurar, asegurar un punto en el juego de bochas <i>it.</i> assicurare, andare a punto nel gioco delle bocce <i>ing.</i> to assure, to secure a point in the game of 'bocce'	<i>it.</i> chiodino <i>ing.</i> tack, small nail
segat (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> sierra de carpintería <i>it.</i> sega da falegnameria <i>ing.</i> carpentry saw		semete (Sg) <i>s.f. (pl.)</i> <i>esp.</i> semillas de fruta <i>it.</i> semi di frutta <i>ing.</i> fruit seeds
segon <i>s.m.</i> <i>esp.</i> serrucho, serrote <i>it.</i> gattuccio, segone <i>ing.</i> handsaw, large saw	seguararse <i>v. refl.</i> <i>esp.</i> asegurarse <i>it.</i> assicurarsi <i>ing.</i> to make sure, to verify	sèmo <i>adj.</i> <i>esp.</i> tonto <i>it.</i> scemo <i>ing.</i> foolish, stupid
segotar (Ch) <i>v.</i> <i>esp.</i> aserrar <i>it.</i> segare, falciare <i>ing.</i> to saw, to mow	sèla <i>s.f.</i> <i>esp.</i> silla de montar <i>it.</i> sella <i>ing.</i> saddle	sémola <i>s.f.</i> <i>esp.</i> sémola, salvado <i>it.</i> semola <i>ing.</i> bran
segrèto <i>s.m.</i> <i>esp.</i> secreto <i>it.</i> segreto <i>ing.</i> secret	selezhionar <i>v.</i> <i>esp.</i> escojer, seleccionar <i>it.</i> scegliere <i>ing.</i> to select, to choose	semolazh (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> salvado de maíz <i>it.</i> crusca di mais <i>ing.</i> corn bran
seguet da fer (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> serrucho, sierra de mano <i>it.</i> seghetto <i>ing.</i> handsaw	selin <i>s.m.</i> <i>esp.</i> sillín de bicicleta <i>it.</i> sellino <i>ing.</i> bicycle seat	semolèi (Ch) <i>s.m. (pl.)</i> <i>esp.</i> dulce de salvado <i>it.</i> dolce di semola <i>ing.</i> candy made of bran
segueta (Ch) <i>s.f.</i> <i>esp.</i> serrucho, sierra de mano <i>it.</i> seghetto <i>ing.</i> handsaw	semenar <i>v.</i> <i>esp.</i> sembrar <i>it.</i> seminare <i>ing.</i> to sow	semolèi (Sg) <i>s.m. (pl.)</i> <i>esp.</i> salvado para los cerdos <i>it.</i> crusca per porci <i>ing.</i> bran for pigs
següitar <i>v.</i> <i>esp.</i> seguir, continuar <i>it.</i> seguire, continuare <i>ing.</i> to follow, to continue	semenzha <i>s.f.</i> <i>esp.</i> semilla <i>it.</i> seme <i>ing.</i> seed	semolèr <i>s.m.</i> <i>esp.</i> recipiente para la sémola <i>it.</i> recipiente per la semola <i>ing.</i> container for keeping bran
segur <i>adj.</i> <i>esp.</i> seguro <i>it.</i> sicuro <i>ing.</i> secure, certain	semenzhina (Sg) <i>s.f.</i> <i>esp.</i> tachuela	sempre <i>adv.</i> <i>esp.</i> siempre <i>it.</i> sempre <i>ing.</i> always

sen *s.m.*

esp. seno

it. seno

ing. bosom, breast

séneo *s.m.*

esp. apio

it. sedano

ing. celery

senèstro *s.m.*

esp. dolor repentino,
desgarre

it. dolore repentino,
strappo

ing. sudden pain, sprain

senó *adv. y conj.*

esp. de otra manera, de
otra forma

it. sennò, altrimenti

ing. if not, otherwise, or
else

sensa *prep.*

esp. sin

it. senza

ing. without

Sensa (Sg) *s.f.*

esp. Ascención

it. Ascensione

ing. Ascension

senso *s.m.*

esp. sentido, significado
it. senso, direzione,
significato

ing. sense, direction,
significance

sentá do *adj. y p. pas.*

esp. sentado

it. seduto

ing. seated

sentar do *v.*

esp. recostarse, descansar

it. appoggiare

ing. to lean, to rest

sentarse do *v. refl.*

esp. sentarse

it. sedersi

ing. to sit

sentenzha *s.f.*

esp. sentencia, juicio,

it. sentenza

ing. sentencing,
judgement

sentimento *s.m.*

esp. sentimiento

it. sentimento

ing. sentiment, feeling

sentir *v.*

esp. oír, sentir

it. sentire

ing. to hear, to sense

senzha *prep.*

esp. sin

it. senza

ing. without

señ (Sg) *s.m.*

esp. pecho, seno

it. petto, seno

ing. chest, breast

señal *s.m.*

esp. señal, signo

it. segnale

ing. signal, sign

señar *v.*

esp. señalar

it. segnare

ing. to signal

señarse *v. refl.*

esp. persignarse

it. farsi il segno della
croce

ing. to cross oneself

séo *s.m.*

esp. grasa, sebo

it. sego, grasso

ing. fat, suet, grease

separar *v.*

esp. separar

it. separare

ing. to separate

sepelir (Sg) *v.*

esp. enterrar, sepultar

it. seppellire

ing. to bury

sepulir (Sg) *v.*

esp. enterrar, sepultar

it. seppellire

ing. to bury

sera *s.f.*

esp. tarde

it. sera

ing. afternoon

será *adj. y p. pas.*

esp. cerrado

it. chiuso

ing. closed

seradura *s.f.*

esp. cerradura

<i>it.</i> serratura <i>ing.</i> lock	servitor <i>s.m.</i> <i>esp.</i> peón agrícola, mozo <i>it.</i> manovale agricola, inserviente <i>ing.</i> farm laborer, attendant	<i>it.</i> sette <i>ing.</i> seven
serangon (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> freno de la carreta <i>it.</i> freno del carro <i>ing.</i> cart brake	servizhio <i>s.m.</i> <i>esp.</i> servicio <i>it.</i> servizio <i>ing.</i> service	setembre <i>s.m.</i> <i>esp.</i> septiembre <i>it.</i> settembre <i>ing.</i> September
serar <i>v.</i> <i>esp.</i> cerrar <i>it.</i> chiudere <i>ing.</i> to close	sesanta <i>adj.</i> <i>esp.</i> sesenta <i>it.</i> sessanta <i>ing.</i> sixty	setimana <i>s.f.</i> <i>esp.</i> semana <i>it.</i> settimana <i>ing.</i> week
serar su <i>v.</i> <i>esp.</i> encerrar <i>it.</i> rinchiudere <i>ing.</i> to lock up	sesápo <i>interj.</i> <i>esp.</i> ¡ciertamente! ¡claro! seguro! por supuesto! <i>it.</i> certamente!, di sicuro! <i>ing.</i> certainly! sure! of course!	setimin (Sg) <i>adj.</i> <i>esp.</i> seguido <i>it.</i> seguito <i>ing.</i> continuously
serayo (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> recinto, gallinero <i>it.</i> recinto, pollaio <i>ing.</i> enclosure, chicken coop	sèsto <i>s.m. y adj.</i> <i>esp.</i> sexto, gesto, cortesía <i>it.</i> sesto, gesto, verso, garbo <i>ing.</i> sixth, gesture, rude gesture, good grace	sevit <i>v.</i> <i>esp.</i> continuar <i>it.</i> continuare <i>ing.</i> to continue
seren <i>adj.</i> <i>esp.</i> sereno, calmo <i>it.</i> sereno <i>ing.</i> serene	sèsto <i>adj.</i> <i>esp.</i> sexto <i>it.</i> sesto <i>ing.</i> sixth	sèvito <i>s.m. y adv.</i> <i>esp.</i> seguido <i>it.</i> seguito <i>ing.</i> continuously
sèrp (Sg) <i>s.f. zool.</i> <i>esp.</i> víbora de agua <i>it.</i> biscia acquatica <i>ing.</i> water snake	setanta <i>adj.</i> <i>esp.</i> setenta <i>it.</i> settanta <i>ing.</i> sixty	sezila [zezíla] <i>s.f. zool.</i> <i>esp.</i> golondrina <i>it.</i> rondine <i>ing.</i> swallow
sèrva <i>s.f.</i> <i>esp.</i> doméstica, criada <i>it.</i> domestica <i>ing.</i> maid, domestic servant	sète <i>adj.</i> <i>esp.</i> siete	sfadigar <i>v.</i> <i>esp.</i> fatigarse <i>it.</i> faticare <i>ing.</i> to tire out
servir <i>v.</i> <i>esp.</i> servir <i>it.</i> servire <i>ing.</i> to serve		sfazhadon (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> descarado <i>it.</i> sfacciato <i>ing.</i> impudent, brazen

sfegatá *adj.*
esp. apasionado, fanático
it. sfegatato, fanatico
ing. passionate, fanatical

sferesía (Ch) *s.f.*
esp. asfixia
it. asfissia
ing. asphyxia

sfenza *s.f.*
esp. grieta, fisura, raja
it. fessura, incrinatura
ing. split, crack, flaw, fissure

sfizar *v.*
esp. quebrar, restallar, rajar
it. fendere, incrinare
ing. to break, to split, to crack

sfizha (Sg) *s.f.*
esp. cosa desensartada
it. cosa sfilzata
ing. something detached from a series

sfizhar (Sg) *v.*
esp. desensartar
it. sfilzare
ing. to unstring, to unthread

sfodrar *v.*
esp. desfollar
it. sfoderare
ing. to take off a lining or cover, unsheathe

sfogonèle (Sg) *s.f. (pl.)*
esp. bochornos de
menopausia, rubor
it. caldane, rossore

ing. hot flashes of
menopause, blush

sfogonèle (Ch) *s.f. (pl.)*
esp. bochornos de
menopausia, rubor
it. caldane, rossore
ing. hot flashes of
menopause, blush

sfondar *v.*
esp. excavar, desfondar
it. scavare, sfondare
ing. to excavate, to stave in

sfondrá (Sg) *adj.*
esp. sucio, sórdido, *fig.*
afortunado
it. sordido, *fig.* fortunato
ing. dirty, sordid, *fig.*
fortunate, lucky

sförzh *s.m.*
esp. esfuerzo
it. sforzo, fatica
ing. effort

sforzhar *v. refl.*
esp. esforzarse
it. sforzarsi
ing. to exert oneself

sfoylar (Sg) *v.*
esp. deshojar (las mazorcas)
it. scartocciare (le
pannocchie)
ing. to shuck (corn)

sfrándér (Sg) *v.*
esp. crujir
it. digrignare
ing. to gnash one's teeth

sfrazhada *s.f.*
esp. hurgada, palpada
it. frugata, palpata
ing. rummaging, fingering

sfrazhadon *s.m.*
esp. tentón
it. uno che fruga
ing. rummager, searcher

sfrazhar *v.*
esp. revolver, rebuscar,
hurgar
it. mescolare, frugare
ing. to jumble up, to ransack

sfrazhon *s.m.*
esp. tentón
it. uno che fruga
ing. rummager, searcher

sfrazhonar *v.*
esp. tentonear
it. frugare
ing. to rummage, to finger

sfredada *s.f.*
esp. enfriamiento
it. raffreddamento
ing. cooling

sfredar *v.*
esp. enfriar
it. raffreddare
ing. to cool, to chill

sfrégola *s.f.*
esp. migaja, ganas (Sg)
it. briciola, voglia (Sg)
ing. crumb, desire (Sg)

sfregolada (Sg) *s.f.*
esp. resbalón, masaje

- it.* scivolone, massaggio
ing. slide, massage
- sfregolada** (Ch) *s.f.*
esp. desmenuzada, untada
it. briciola
ing. crumb, smear
- sfregolar** (Sg) *v.*
esp. resbalar, dar masaje
it. scivolare, massaggiare
ing. to slide, to massage
- sfregolar** (Ch) *v.*
esp. desmenuzar, untar,
it. sbriciolare, ungere
ing. to crumble, to grease
- sfríder** *v.*
esp. freír
it. friggere
ing. to fry
- sfrínzholá** *s.f.*
esp. trapo, pedazo
it. brandello, pezzetto
ing. rag, small piece
- sfrita** (Ch) *s.f.*
esp. pastel
it. torta
ing. pastry, tart, cake
- sfrizar** (Sg) *v.*
esp. rozar
it. sfiorare
ing. to touch or brush lightly
- sfrizhe** *s.f. (pl.)*
esp. trozos de manteca
it. ciccioli
ing. pieces of lard
- sfrízhola** (Ch) *s.f.*
esp. dos trozos de grasa entre dos pedazos de madera (usada como condimento)
it. due pezzi di lardo legati stretti tra due legnetti (usata come condimento)
ing. two pieces of lard held together with two pieces of wood
- sfrutar** *v.*
esp. explotar, sacar provecho
it. sfruttare
ing. to exploit, to take advantage of
- sfruzhar** (Ch) *v.*
esp. frugar, hurgar
it. frugare
ing. to rummage
- sfumada** *s.f.*
esp. ataque de ira
it. vampata d'ira
ing. flush of rage
- sgalivar** *v.*
esp. alisar, pulir, nivelar
it. levigare, livellare
ing. to polish, to smooth, to level
- sgálmere** (Sg) *s.f. (pl.)*
esp. zuecos
it. zoccoli
ing. clogs, sabots
- sgalozhada** *s.f.*
esp. patada
- it.* pedata, calcio
ing. kick
- sgalozhar** *s.f.*
esp. patear
it. dare un calcio
ing. to kick
- sgalòzhe** (Ch) *s.f. (pl.)*
esp. botas de plástico
it. stivali di plastica, galosce
ing. rubber boots
- sgalòzhe** (Sg) *s.f. (pl.)*
esp. zapato con suela de madera
it. scarpe con suole di legno
ing. wooden-soled shoes
- sgamberon** (Sg) *s.m.*
esp. tropiezo, estorbo
it. inciampo
ing. hinderance, obstacle
- sgambetada** *s.f.*
esp. caminata o paseo rápido, *fig.* trabajo rápido
it. camminata veloce, *fig.* lavoro rapido
ing. fast walk or stroll, *fig.* quick work
- sgambetar** *v.*
esp. desentumir, apurarse
it. sgranchire, affrettarsi
ing. to rouse, to hurry
- sgambirlar** (Sg) *v.*
esp. bambolear, vacilar
it. barcollare, vacillare
ing. to totter, to vacillate

sgambonar (Sg) *v.*
esp. mascar, masticar
it. masticare
ing. to chew, to masticate

sgamburleta (Ch) *s.f.*
esp. cabriola,
machincuepa
it. capitombolo, capriola
ing. somersault, caper

sganasada (Sg) *s.f.*
esp. carcajada, risotada
it. sghignazzata
ing. guffaw

sganasar (Sg) *v.*
esp. reírse a carcajadas
it. ridere sguaiatamente
ing. to laugh scornfully, to
guffaw

sgangos *adj.*
esp. deseoso, avaro,
sediento de acción
it. bramoso, assetato di
azione
ing. longing, desirious of
action

sgarbar *v.*
esp. desgranar
it. sgranare
ing. to shell, to husk

sgarbaría (Sg) *s.f.*
esp. descortesía, ofensa
it. sgarbo
ing. offence, rudeness

sgargát (Sg) *s.m.*
esp. gargajo
it. sputacchio
ing. spittle, phlegm

sgargòt *s.m.*
esp. gargajo, escupitajo
it. sputacchio
ing. spittle

sgargotar *v.*
esp. salivar o escupir a
menudo
it. sputacchiare
ing. to spit repeatedly

sgaritol (Sg) *s.m.*
esp. pantorrilla
it. garretto, polpaccio
ing. back of heel, calf

sgaya *s.f.*
esp. espuma
it. schiuma
ing. foam, lather

sghèrla (Sg) *s.f.*
esp. mujer que se contonea
it. donna che ancheggia
ing. woman who sways
when walking

sghèrlo (Sg) *adj.*
esp. derrengado
it. sciancato
ing. crippled, lame

sgiauzha (Sg) *s.f.*
esp. residuo de madera, de
vástago
it. residuo di legno, di
tralcio
ing. scrapwood, prunings

sgíazena (Sg) *s.f. bot.*
esp. arándano
it. mirtillo
ing. cranberry

sgionf *adj.*
esp. hinchado, saciado,
satisfecho
it. gonfio, sazio,
soddisfatto
ing. swollen, satiated,
satisfied

sgionfa *s.f.*
esp. hartazgo, atracón
it. scorpacciata
ing. bellyful

sgionfar *v.*
esp. hinchar, inflamar
it. gonfiare
ing. to swell

sgìòsa (Sg) *s.m.*
esp. cascarón
it. guscio
ing. shell

sgìòzha (Sg) *s.f.*
esp. cáscara
it. guscio
ing. shell

sgiozholar *v.*
esp. gotear
it. gocciolare
ing. to drip

sgitar (Sg) *v.*
esp. peinar
it. pettinare
ing. to comb

sgobarse do *v. refl.*
esp. agacharse
it. piegarsi, abbassarsi,
accucciarsi
ing. to squat

sgodar (Ch) *v.*

esp. vaciar

it. svuotare

ing. to empty

sgombrar *v.*

esp. alejar, escombrar

it. sgomberare

ing. to clear

sgorlada *s.f.*

esp. sacudida, movida

it. scossa

ing. shock, shake

sgorlar *v.*

esp. agitar, sacudir

it. agitare, scuotere

ing. to agitate, to shake, to jar

sgorlon *s.m.*

esp. sacudidón

it. scrollone, scossone

ing. strong shaking, severe shock

sgornada de fil *s.f.*

esp. tramo de hilo

it. gugliata di filo

ing. piece of thread

sgòzol (Sg) *s.m.*

esp. concha del caracol

it. guscio della chiocciola

ing. snail shell

sgrafa *s.f.*

esp. garra

it. artiglio

ing. claw

sgrafar *v.*

esp. rascar, rasguñar

it. grattare, graffiare

ing. to scratch

sgrafiñar *v.*

esp. arrebatar, robar

it. sgraffignare, rubare

ing. to snatch away, to steal

sgrafon *s.m.*

esp. rasguño, arañazo

it. graffio, graffiatura

ing. scratch

sgram (Ch) *s.m.*

esp. calambre

it. crampo

ing. cramp

sgrámola (Sg) *s.f.*

esp. mandíbula

it. mascella

ing. jaw

sgrandezhon (Sg) *s.m.*

esp. megalómano

it. megalomane

ing. megalomaniac

sgranf *s.m.*

esp. calambre

it. crampo

ing. cramp

sgravazh (Sg) *s.m.*

esp. aguacero

it. acquazzone

ing. downpour

sgravazhar (Sg) *v.*

esp. llover a cántaros

it. piovere a catinelle

ing. to downpour, to rain
cats and dogs

sgrendenar *v.*

esp. crujir los dientes,
rechinar

it. digrignare i denti

ing. to gnash one's teeth

sgrentenar *v.*

esp. crujir los dientes

it. digrignare i denti

ing. to gnash one's teeth

sgrifa *s.f.*

esp. garra

it. grinfia

ing. claw

sgrinfar *v.*

esp. arañar

it. graffiare

ing. to scratch

sgrinfia (Sg) *s.f.*

esp. rasguño, uña

it. graffio, unghia

ing. scratch, nail

sgríña (Sg) *s.f.*

esp. carcajada abierta

it. sghignazzata

ing. guffaw

sgríñar (Sg) *v.*

esp. carcajear

it. sghignazzare

ing. to guffaw

sgrízol *s.m.*

esp. escalofrío

it. brivido

ing. shiver

sgrizolá *adj. y p. pas.*
esp. con escalofrío
it. scosso dai brividi
ing. shivering

sgrizolar *v.*
esp. tener escalofrío
it. avere i brividi
ing. to shiver

sguacharse *v. refl.*
esp. agacharse
it. abbassarsi, inchinarsi
ing. to crouch, to bend down

sguacharse do *v. refl.*
esp. agacharse
it. accucciarsi
ing. to squat

sgualivar *v.*
esp. nivelar
it. livellare, piallare
ing. to plane, to level

sguatarada *s.f.*
esp. lavado
it. risciacquata, lavata
ing. rinse, wash

sguatarar *v.*
esp. enjuagar
it. sciacquare
ing. to rinse

sguátero *s.m.*
esp. pinche de cocina, lava platos
it. sgattero
ing. scullion, scullery-maid

sguayar (Ch) *v.*
esp. ladrar
it. abbaiare
ing. to bark

sguazhada (Ch) *s.f.*
esp. estiércol
it. sterco
ing. dung, manure

sguazhada (Sg) *s.f.*
esp. lluvia breve
it. breve pioggia
ing. brief rain

sguazhar (Sg) *v.*
esp. regar, rociar
it. annaffiare
ing. to water, to sprinkle

sguazhe (Ch) *s.f. (pl.)*
esp. majada, estiércol
it. sterco
ing. dung, manure

sgüèlto *adj.*
esp. rápido, pronto, veloz
it. veloce, rapido, svelto
ing. rapid, fast, quick

sguembo (Sg) *s.m.*
esp. sesgo, *fig.* inconsciente
it. sbieco, *fig.* inconsciente
ing. slant, *fig.* irresponsible individual

sguinfar *v.*
esp. bosquejar
it. schizzare
ing. to sketch, to outline

sgüinzh *s.m.*
esp. salpicada

it. spruzzo
ing. spray, splash

sgüinzhar *v.*
esp. salpicar, regar con agua
it. spruzzare
ing. to sprinkle, to spray

sgüinzhe (Ch) *s.f.*
esp. fruta seca
it. frutta secca
ing. dry fruit

sguiria (Ch) *s.f.*
esp. mujer que se contonea
it. donna che ancheggia
ing. woman who sways when walking

sguirlo *s.m.*
esp. remolino
it. mulinello, vortice
ing. whirl, vortex

sguliada de fil (Sg) *s.f.*
esp. tramo de hilo
it. gugliata di filo
ing. piece of thread

sgurlada *s.f.*
esp. hebra de hilo para coser, pedazo de hilo
it. gugliata di filo, pezzo di filo
ing. thread, piece of thread

si *conj.*
esp. si
it. se
ing. if, whether

sial (Sg) *s.m.*
esp. chal, pañuelo, fular

it. scialle
ing. shawl, scarf

sianca (Sg) *adv. y conj.*
esp. aunque
it. sebbene
ing. although

siáquera (Ch) *s.f.*
esp. guijarro aplanado
it. sasso piatto
ing. flat stone

siar (Sg) *v.*
esp. esquiar
it. sciare
ing. to ski

siarpa (Sg) *s.f.*
esp. bufanda
it. sciarpa
ing. scarf

siatica *s.f.*
esp. ciática
it. sciatica
ing. sciatica

sibén *conj.*
esp. aunque, si bien, no obstante
it. sebbene, benché, nonostante
ing. although, though

sicatrizh (Ch) *s.f.*
esp. cicatriz
it. cicatrice
ing. scar

sie *adj.*
esp. seis
it. sei
ing. six

sièlde (Sg) *s.f. (pl.)*
esp. hierba agiforme
it. erba aghiforme
ing. needle herb

siélder (Sg) *v.*
esp. escoger
it. scegliere
ing. to select, to choose

sièlta *s.f.*
esp. elección, selección
it. scelta
ing. choice

sienzha *s.f.*
esp. ciencia, *fig.* omnisciente, sabio
it. scienza, *fig.* pozzo di scienza, saggio
ing. science, *fig.* omniscient, sage

siezhento *adj.*
esp. seiscientos
it. seicento
ing. six-hundred

sifon *s.m.*
esp. sifón
it. sifone
ing. syphon

sigaro (Ch) *s.m.*
esp. cigarro
it. sigaretta
ing. cigar

silenzhio *s.m.*
esp. silencio
it. silenzio
ing. silence, quiet

silenzhios *adj.*
esp. callado, silencioso
it. silenzioso
ing. silent, quiet

simarve (Sg) *s.m.*
esp. abrigo, gabán
it. cappotto
ing. overcoat, coat

simia *s.f.*
esp. mono, simio *fig.* mona
it. scimmia, *fig.* balla
ing. monkey, *fig.* hangover

simiòt *s.m.*
esp. mono, *fig.* estúpido
it. scimmia, *fig.* stupido
ing. monkey, *fig.* stupid

sina (Ch) *s.f.*
esp. mogote
it. mucchio di granoturco
ing. heap of corn

síndico (Sg) *s.m.*
esp. alcalde
it. sindaco
ing. mayor

sine *s.f. (pl.)*
esp. carriladas, ranura, rodada carrilada
it. rotaia, traccia (di frenata)
ing. ruts, wheel-tracks

sinzhier *adj.*
esp. sincero, leal
it. sincero, leale
ing. sincere, loyal

siñor *s.m.*
esp. señor, caballero

it. signore
ing. gentleman

sioło (Sg) *s.m.*
esp. parquet
it. pavimento di legno
ing. parquet, wood floor

sior *adj.*
esp. señor, rico
it. signore, ricco
ing. gentlemanly, rich

siraca *s.f.*
esp. blasfemia
it. bestemmia
ing. oath, swearword

siriwèla (Ch) *s.f.*
esp. ciruela
it. susina, prugna
ing. plum

siriwelèr (Ch) *s.m.*
esp. ciruelo
it. susino
ing. plum tree

siròp *s.m.*
esp. jarabe
it. sciroppo
ing. syrup

siròpo (Ch) *s.m.*
esp. brebaje
it. beverage, pozione
ing. beverage, potion

situazhion *s.f.*
esp. situación
it. situazione
ing. situation

slaca *s.f.*
esp. nalga
it. natica
ing. buttock

slaguazh (Sg) *s.m.*
esp. rocío
it. rugiada
ing. dew

slambròzh *s.m.*
esp. enredo
it. pasticcio
ing. tangle, mess

slambrozhar *v.*
esp. enredar
it. pasticciare
ing. to tangle, to embroil

slangorí *adj.*
esp. debil, fatigado (por el hambre)
it. fiacco, debole (per fame)
ing. weak, feeble, fatigued (because of hunger)

slap *s.m.*
esp. tragón
it. ingordo
ing. glutton

slapar *v.*
esp. tragar, devorar,
fig. derrochar, desperdiciar
it. trangugiare, divorare,
fig. sperperare
ing. to gulp down, to devour, *fig.* to waste, to squander

slapon *s.m.*
esp. tragón
it. mangione
ing. glutton

slaquèr (Sg) *s.m.*
esp. babosa
it. limaccia
ing. slug

slargar *v.*
esp. extender
it. stendere
ing. to extend, to stretch out

slavá *adj.*
esp. desteñido, pálido, descolorido
it. sbiadito
ing. pale, faded

slèf (Ch) *s.m.*
esp. tajada, rebanada
it. fetta, pezzo
ing. slice

slenguazhon *s.m.*
esp. hablador, chismoso
it. linguacciuto, pettegolo
ing. talker, gossip

slèpa *s.f.*
esp. rebanada grande, manazo
it. fetta grande, sberla
ing. large slice, blow, slap

slevar *v.*
esp. criar, educar
it. allevare
ing. to raise

slinzh (Sg) *s.m.*
esp. salpicada
it. spruzzo
ing. spray, splash

slinzhar (Sg) *v.*
esp. salpicar
it. spruzzare
ing. to spray, to splash

slipigos *adj.*
esp. viscoso
it. viscido, grasso
ing. viscous, greasy

slis *adj.*
esp. liso
it. liscio
ing. smooth

slisar *v.*
esp. alisar
it. lisciare, spianare
ing. to smooth, to level

slodegar *v.*
esp. ensuciar
it. sporcare
ing. to dirty, to soil

slongar *v.*
esp. alargar, prolongar,
extender
it. allungare
ing. to lengthen, to
elongate, to extend

slontanarse *v. refl.*
esp. alejarse, separarse
it. allontanarsi, dividersi
ing. to distance oneself, to
move away

slota (Sg) *s.m.*
esp. rebanada
it. fetta
ing. slice

sloyar (Sg) *v.*
esp. desalojar
it. sloggiare
ing. to dislodge, to move
out, to decamp

slòzh *s.m.*
esp. huevo podrido, *fig.*
loco
it. uovo marcio, *fig.* matto
ing. rotten egg, *fig.* crazy

slòzha *s.f.*
esp. mujer de mala fama
it. donnaccia
ing. shameless woman

sludra (Ch) *s.f.*
esp. mujer de mala fama
it. donnaccia
ing. shameless woman

smacar *v.*
esp. machucar, magullar
it. ammaccare
ing. to crush, to bruise

smaco (Sg) *s.m.*
esp. afrenta, insulto,
derrota
it. smacco, sconfitta
ing. affront, insult, defeat

smagonarse *v. refl.*
esp. cansarse, estar muerto
de cansancio
it. stancarsi, essere
sfinito

ing. to get tired, to be
worn out

smagrir *v.*
esp. adelgazar
it. dimagrire
ing. to lose weight

smaltar *v.*
esp. revocar, enyesar
it. intonacare
ing. to plaster, to smooth,
to whitewash

smalzhar *v.*
esp. descremar
it. scremare
ing. to skim milk

smanerar *v.*
esp. cortar con hacha
it. tagliare con l'accetta
ing. to cut with a hatchet

smania (Sg) *s.f.*
esp. comezón
it. prurito
ing. itch

smarar (Sg) *v.*
esp. trabajar a ratos
it. lavoricchiare
ing. to work half-heartedly

smarir *v.*
esp. desaparecer, desteñir
it. sparire, smarrire
ing. to disappear, to fade

smatedar *v.*
esp. jugar, divertirse
it. giocare, divertirsi
ing. to play, to enjoy oneself

smazholar (Sg) *v.*

esp. espadar, macerar con
la espadilla el lino o el
cáñamo

it. scotolare

ing. to beat flax, to scutch

smedar *v.*

esp. partir en dos

it. tagliare in due

ing. to cut in half

smenar (Sg) *v.*

esp. insistir, repetir

it. insistere, ripetere

ing. to insist upon, to
repeat

smerdar *v.*

esp. ensuciar con mierda,

fig. calumniar

it. smerdare, *fig.*

calunniare

ing. to dirty with
excrement, *fig.* to
slander

smèrfola (Ch) *s.f.*

esp. extravagante

it. stravagante

ing. extravagant

sméter *v.*

esp. cesar, dejar de

it. smettere

ing. to cease

smèzh (Sg) *adj.*

esp. descompuesto

it. guasto

ing. out-of-order, broken-
down

smiaolar *v.*

esp. maullar

it. miagolare

ing. to meow

smir *s.m.*

esp. grasa para ejes

it. morchia per ungere le

ruote

ing. axle grease

smir *adj.*

esp. gordo

it. grasso

ing. fat, stout

smogiarse (Ch) *v. refl.*

esp. mojarse

it. bagnarsi

ing. to get wet

smòl *adj.*

esp. blando, flojo, suave

it. morbido, molle

ing. soft, pliant

smolar *v.*

esp. soltar, aflojar, desatar

it. allentare, slegare

ing. to slacken, to release,
to loosen, to untie, to
undo

smòrs (Sg) *s.m.*

esp. freno de brida

it. morso di animale

ing. animal bite

smòrsa *s.f.*

esp. prensa, torno

it. morsa

ing. vise, clamp

smoyar *v.*

esp. mojar

it. bagnare

ing. to wet

smuyarse (Ch) *v. refl.*

esp. mojarse

it. bagnarsi

ing. to get wet

snapa *s.f.*

esp. cachetada, jeta, cara

larga

it. schiaffo, muso, faccia

lunga

ing. slap, snout, long face

snapón *adj.*

esp. trompudo, jetón

it. dotato di grugno

ing. sulker

sñacar *v.*

esp. atizar, decir a la cara

it. ficcare, dire in faccia

ing. to poke, to say to
somebody's face

sñafar (Sg) *v.*

esp. llorar, lloriquear

it. piangere, piagnucolare

ing. to cry, to whimper

sñanfar (Ch) *v.*

esp. llorar, lloriquear

it. piangere, piagnucolare

ing. to cry, to whimper

sñaolada *s.f.*

esp. maullido insistente

it. miagolío,

miagolamento

<i>ing.</i> continued mewling, caterwauling	so <i>adj.</i> <i>esp.</i> su <i>it.</i> suo <i>ing.</i> his, her, its, your (formal)	sofer (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> conductor <i>it.</i> autista <i>ing.</i> chauffer, driver
sñaolar <i>v.</i> <i>esp.</i> maullar <i>it.</i> miagolare <i>ing.</i> to mew, to miaow, to whine	soada (Sg) <i>s.f.</i> <i>esp.</i> marco <i>it.</i> cornice <i>ing.</i> frame	sofito (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> techo de una habitación <i>it.</i> soffitto <i>ing.</i> ceiling
sñapa (Sg) <i>s.f.</i> <i>esp.</i> licor destilado de uva <i>it.</i> grappa <i>ing.</i> liquor distilled from grapes	sòc [zɔk] <i>adj.</i> <i>esp.</i> deprimido, triste <i>it.</i> depresso, triste <i>ing.</i> depressed, sad	sofrir <i>v.</i> <i>esp.</i> sufrir <i>it.</i> soffrire <i>ing.</i> to suffer
sñáquera (Sg) <i>s.f.</i> <i>esp.</i> guijarro aplanado <i>it.</i> sasso piatto <i>ing.</i> flat stone	sòco [zɔko] <i>adj.</i> <i>esp.</i> deprimido, triste <i>it.</i> depresso, triste <i>ing.</i> depressed, sad	sogat (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> cuerda para zacate <i>it.</i> corda per fieno <i>ing.</i> cord for tying hay
sñárega (Sg) <i>s.f.</i> <i>esp.</i> guijarro aplanado <i>it.</i> sasso piatto <i>ing.</i> flat stone	sodan <i>adv.</i> <i>esp.</i> peor para él <i>it.</i> suo danno, peggio per lui <i>ing.</i> so much the worse for him	sol <i>s.m. y adv.</i> <i>esp.</i> sol, solo <i>it.</i> sole, solo <i>ing.</i> sun, alone
sñaric <i>s.m.</i> <i>esp.</i> petulante <i>it.</i> petulante <i>ing.</i> petulant	sodisfaziòn <i>s.f.</i> <i>esp.</i> satisfacción <i>it.</i> soddisfazione <i>ing.</i> satisfaction	sol que <i>adv.</i> <i>esp.</i> solamente <i>it.</i> solamente <i>ing.</i> only
sñèc (Ch) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> bofetada <i>it.</i> sberla <i>ing.</i> slap	sofegar <i>v.</i> <i>esp.</i> ahogar <i>it.</i> soffocare <i>ing.</i> to suffocate	sola <i>s.f.</i> <i>esp.</i> suela <i>it.</i> suola <i>ing.</i> sole (of boot or shoe)
sñèc <i>adj.</i> <i>esp.</i> blando <i>it.</i> morbido, molle <i>ing.</i> soft, pliant	sófego (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> bochorno <i>it.</i> afa <i>ing.</i> suffocating heat	soldá <i>s.m.</i> <i>esp.</i> soldado <i>it.</i> soldato, militare <i>ing.</i> soldier
sñeca (Sg) <i>s.f.</i> <i>esp.</i> guijarro aplanado <i>it.</i> sasso appiattito <i>ing.</i> flattened stone		solèr <i>s.m.</i> <i>esp.</i> parquet

it. pavimento di legno
ing. parquet, wood floor

sólfer (Sg) *s.m.*
esp. sulfuro, sulfato
it. zolfo, solfato
ing. sulphur

solferar (Sg) *v.*
esp. azufrar (las vides)
it. solforare
ing. to sulfur (grape-vines)

solivo (Sg) *s.m. y adj.*
esp. asoleado, lugar asoleado
it. soleggiato, posto
soleggiato
ing. sunny, sunny area

solzh (Sg) *s.m.*
esp. surco
it. solco
ing. furrow

solzhar (Sg) *v.*
esp. segundo recalzar del
maíz
it. rincalzare il mais
ing. to earth up corn plants

somazha (Sg) *s.f.*
esp. pavimento o fondo
del piso de argamasa
it. pavimento o
sottofondo in malta
bollita
ing. floor or foundation of
mortar

sómes *s.m.*
esp. cuarta (medida del
pulgar al meñique)
it. spanna (di pollice ed
indice)
ing. span (of the hand)

someyanzha *s.f.*
esp. semejanza, parecido
it. somiglianza
ing. likeness, resemblance

someyar *v.*
esp. sembrar
it. somigliare
ing. to resemble

sòn (Sg) *s.m.*
esp. sueño
it. sonno
ing. sleepiness

sòn (Ch) *s.m.*
esp. jabón para ropa
it. sapone da bucato
ing. detergent

sonachar (Sg) *v.*
esp. dormir
it. sonnecchiare
ing. to nap, to doze

sonador *s.m.*
esp. músico,
it. suonatore
ing. player, performer

sonar *v.*
esp. sonar, tocar
it. suonare
ing. to sound, to play an
instrument

sonda *s.f.*
esp. manteca
it. sugna, strutto
ing. lard

sonechar (Sg) *v.*
esp. dormir
it. sonnecchiare
ing. to nap, to doze

sonet *s.m. dim.*
esp. siesta
it. pisolino
ing. little nap

sonichar (Sg) *v.*
esp. medio tocar un
instrumento musical
it. strimpellare
ing. to play an instrument
badly

sòno *s.m.*
esp. sueño
it. sonno
ing. sleepiness

sonuzhar (Sg) *v.*
esp. dormir
it. sonnecchiare
ing. to nap, to doze

sòño *s.m.*
esp. sueño
it. sogno
ing. dream

sóo *adj. y pron.*
esp. su, suyo
it. suo, il suo
ing. his, her, its, your
(formal), yours
(formal)

sopa *s.f.*
esp. sopa
it. zuppa
ing. soup

sopiera (Ch) *s.f.*
esp. sopera
it. zuppiera
ing. soup tureen

soprèsa *s.f.*
esp. especie de salchichón
típico del véneto
it. soppressa
ing. type of salami

sopresar (Sg) *v.*
esp. planchar
it. stirare
ing. to iron

sora *adv. y prep.*
esp. encima
it. sopra
ing. over, above, on

soramán (Sg) *s.m.*
esp. garlopa
it. piallone a mano
ing. plane

soramanego *s.m.*
esp. conductor, maniobrero
it. conduttore,
manovratore
ing. conductor, driver

soranòme *s.m.*
esp. apodo, sobrenombre
it. soprannome
ing. nickname

sorapí (Sg) *s.m.*
esp. demás
it. soprappiù
ing. surplus, extra

sorar (Sg) *v.*
esp. enfriar
it. raffreddare
ing. to cool

sòrbole (Sg) *s.f. (pl.)*
esp. golpes

it. percosse
ing. blows

sorc (Sg) *s.m.*
esp. maíz
it. granoturco
ing. corn

sordèra (Sg) *s.f.*
esp. ratonera
it. topaia
ing. mouse-hole

sorèla *s.f.*
esp. hermana
it. sorella
ing. sister

soríder *v.*
esp. sonreír
it. sorridere
ing. to smile

sorizo *s.m.*
esp. sonrisa
it. sorriso
ing. smile

sorprénder *v.*
esp. sorprender
it. sorprendere
ing. to surprise

sòrt *s.m.*
esp. especie
it. specie
ing. kind, type

sortir (Ch) *v.*
esp. salir
it. uscire
ing. to leave, to exit

sorzh *s.m.*
esp. ratón
it. topo
ing. mouse

sorzh vècho *s.m.*
esp. murciélagó
it. pipistrello
ing. bat

sospetar *v.*
esp. sospechar
it. sospettare
ing. to suspect

sospèto *s.m.*
esp. sospecha
it. sospetto
ing. suspicion

sospetos *adj.*
esp. sospechoso
it. diffidente
ing. suspicious

sostanzha *s.f.*
esp. sustancia
it. sostanza
ing. substance

sostanzhios *adj.*
esp. sustancioso,
nutriente
it. sostanzioso,
nutriente
ing. substantial,
nourishing, nutritious

sosténer *v.*
esp. sostener
it. sostenere
ing. to support, to
maintain

sot *adv. y prep.*

esp. debajo

it. sotto

ing. under, underneath,
below

spac *s.m.*

esp. cuerda, bramante

it. spago

ing. string, twine

spacadura *s.f.*

esp. hendidura, división,
raja

it. spaccatura

ing. cleft, split, crack

spacar *v.*

esp. arrojar, aventar,
romper

it. gettare, rompere

ing. to hurl, to break

spacheca *s.f.*

esp. papilla

it. poltiglia

ing. pap, mash

spachecada *s.f.*

esp. papilla

it. spiaccichio

ing. mush

spachecar *v.*

esp. aplastar

it. spiaccicare

ing. to crush

spada *s.f.*

esp. espada

it. spada

ing. sword

spago *s.m.*

esp. mecate, cuerda

it. spago

ing. string, twine

spaguet *s.m.*

esp. espanto, miedo, temor

it. paura, spavento

ing. terror, fright, fear

spagueti *s.m. (pl.)*

esp. espagueti

it. spaghetti

ing. spaghetti

spala *s.f.*

esp. hombro

it. spalla

ing. shoulder

spalancar *v.*

esp. abrir completamente

it. spalancare, aprire
completamente

ing. to open wide, to
throw open

spaliéra (Sg) *s.f.*

esp. espaldar, respaldo de
una silla

it. spalliera

ing. back of chair, bench,
sofa

spalpeñar (Sg) *v.*

esp. hacer migajas,
desmenuzar

it. sbriciolare

ing. to crumble

spana (Sg) *s.f.*

esp. cuarta (medida del
pulgar al meñique),
palma

it. spanna (di pollice e
mignolo), palmo

ing. span (of the hand),
palm

spánder *v.*

esp. gotear, desparramar

it. gocciolare, spandere

ing. to drip, to spread out

spanzhada *s.f.*

esp. hartazgo, panzada

it. scorpacciata,

spanciata

ing. bellyful, bellyflop

spaña *s.f.*

esp. alfalfa

it. erba medica

ing. alfalfa

spañol *s.m. y adj.*

esp. español

it. spagnolo

ing. Spanish, Spaniard

sparañar *v.*

esp. ahorrar

it. risparmiare

ing. to save

sparechar *v.*

esp. levantar la mesa

it. sparecchiare

ing. to clear the table

spárego *s.m.*

esp. espárrago

it. asparago

ing. asparagus

sparezèla (Sg) *s.f. dim.*

esp. espárrago delgado

- it.* asparago sottile
ing. thin asparagus
- sparezina** (Sg) *s.f.*
esp. espárragos
it. asparagi
ing. asparagus
- spárezo** (Sg) *s.m.*
esp. espárrago
it. asparago
ing. asparagus
- sparir** *v.*
esp. desaparecer
it. sparire
ing. to disappear
- sparlachon** *s.m.*
esp. maldiciente,
desembocado
it. sboccato, maldicente
ing. slanderous, slanderer,
flow
- sparsolar** *v.*
esp. pasear
it. passeggiare
ing. to stroll, to take a
walk
- spartir** *v.*
esp. partir, dividir
it. dividere
ing. to divide
- sparvier** *s.m. zool.*
esp. gavián
it. sparviero
ing. sparrow hawk
- spasolar** (Sg) *v.*
esp. pasear
- it.* passeggiare
ing. to stroll, to take a walk
- spauros** *adj.*
esp. miedoso
it. pauroso
ing. fearful
- spaventar** *v.*
esp. asustar, espantar
it. spaventare
ing. to scare, to frighten
- spaviér** *s.m.*
esp. flujo vaginal
it. flusso vaginale
ing. vaginal fluid
- spavio** *adj.*
esp. asustado, espantado
it. spaventato, impaurito
ing. frightened, scared
- spazemada** *s.f.*
esp. susto, espasmo
it. spavento, spasimo
ing. fright, pang
- spazemar** *v.*
esp. espantar
it. spaventare
ing. to frighten
- spázemo** *s.m.*
esp. susto, espasmo
it. spavento, spasimo
ing. fright, pang
- spazemon** (Sg) *s.m.*
esp. susto grande, espasmo
it. grosso spavento,
spasimo
ing. terrible fright, pang
- spazhacamin** (Sg) *s.m.*
esp. deshollinador,
limpiachimeneas
it. spazzacamino
ing. chimney sweep
- spazhar** (Sg) *v.*
esp. barrer
it. spazzare
ing. to sweep
- spazheton** (Sg) *s.m.*
esp. colector
it. spazzolone
ing. long-handled brush
- spazhio** *s.m.*
esp. espacio
it. spazio
ing. space
- spazhios** *adj.*
esp. amplio, espacioso
it. ampio, spazioso
ing. ample, spacious
- spazholar** *v.*
esp. sacudir
it. spazzolare
ing. to brush, to whisk
- specazhada** *s.f.*
esp. patada
it. calcio
ing. kick
- specazhar** *v.*
esp. patear
it. calciare
ing. to kick
- spèche** *s.f.*
esp. especie, tipo

it. specie, tipo
ing. kind, type

spècho *s.m.*
esp. espejo
it. specchio
ing. mirror

specholar *v.*
esp. amanecer, despuntar
it. albeggiare, spuntare
ing. to dawn, to sprout

spiefiería (Sg) *s.f.*
esp. farmacia
it. farmacia
ing. pharmacy

spegázh (Sg) *s.m.*
esp. garabato
it. sgorbio, scarabocchio
ing. scrawl, scribble

spenachar *v.*
esp. desplumar
it. spennacchiare
ing. to pluck

spendachar *v.*
esp. malgastar
it. scialare
ing. to squander money

spénder *v.*
esp. gastar
it. spendere
ing. to spend, to use

spenotar *v.*
esp. desplumar, pelar
it. spennare, pelare
ing. to pluck, to strip of
feathers, to peel

spenton *s.m.*
esp. empujón
it. spinta
ing. push, shove

spentonar *v.*
esp. empujar
it. spingere
ing. to push

spéo (Sg) *s.m.*
esp. rostizador
it. spiedo
ing. spit for grilling

speranzha *s.f.*
esp. esperanza
it. speranza
ing. hope

sperar *v.*
esp. esperar
it. sperare
ing. to hope

spetácol *s.m.*
esp. espectáculo, vista
it. spettacolo
ing. view, sight

spetar *v.*
esp. esperar
it. aspettare
ing. to wait for

spèzh (Sg) *s.m.*
esp. especie de cáñamo
it. specie di gramola
ing. flax-brake

spèzha balòt (Ch) *s.m.*
esp. martillo de madera
para deshacer terrones

it. arnese di legno per
dissodare il terreno
ing. wooden hammer for
breaking up clods of
dirt

spezhar *v.*
esp. romper, despedazar
it. spezzare
ing. to break up, to shatter

spezhiàl *adj.*
esp. especial
it. speciale
ing. special

spèzhie *s.f.*
esp. especia
it. spezie
ing. spice

spezhièr *s.m.*
esp. farmacéutico
it. farmacista
ing. pharmacist

spezhihada (Ch) *s.f.*
esp. pellizcada
it. pizzicata
ing. pinch

spezhihar (Ch) *s.f.*
esp. pellizcar
it. pizzicare
ing. to pinch

spezhiget (Ch) *s.f.*
esp. pizca de algo
it. pizzicata
ing. pinch

spianar *v.*
esp. aplanar

- it.* rendere piano, spianare
ing. to level, to even
- spiatolon** *s.m.*
esp. llorón
it. piagnucolone
ing. whimperer, whiner
- spiegar** *v.*
esp. explicar
it. spiegare
ing. to explain
- spiegazhar** *v.*
esp. ajar, arrugar
it. spiegazzare, aggrinzare
ing. to crumple, to wrinkle
- spiga** *s.f.*
esp. espiga
it. spiga
ing. ear of corn
- spigo** *s.m.*
esp. diente (de ajo)
it. spicchio (d'aglio)
ing. clove (of garlic)
- spígol** *s.m.*¹
esp. diente (de ajo)
it. spicchio (d'aglio)
ing. clove (of garlic)
- spígol** *s.m.*²
esp. esquina
it. angolo, spigolo
ing. corner
- spigolar** (Sg) *v.*
esp. espigar
it. spigolare
ing. to glean
- spigueta** *s.f.*
esp. alfiletero
it. agoraio
ing. pin cushion
- spinar** (Ch) *v.*
esp. espinar
it. pungere con le spine
ing. to prick with thorns
- spinar** (Sg) *v.*
esp. espinar
it. spillare
ing. to tap (a cask of wine)
- spinc** *s.m.*
esp. espina
it. spina
ing. thorn
- spinèl** (Sg) *s.m.*
esp. tapón del caño
it. zipolo
ing. spigot
- spingada** *s.f.*
esp. pinchazo, piquete
it. puntura
ing. prick, puncture
- spingar** *v.*
esp. espinar
it. pungere
ing. to prick
- spinghèr** *s.m.*
esp. planta espinosa silvestre
it. pianta spinosa
silvestre
ing. wild thorny plant
- spionar** *v.*
esp. espíar
- it.* spiare
ing. to spy
- spirazhion** *s.f.*
esp. inspiración
it. ispirazione
ing. inspiration
- spirítá** *adj.*
esp. endemoniado
it. spiritato, indemoniato
ing. possessed by an evil spirit
- spírito** *s.m.*
esp. espíritu, licor
it. spirito, anima, liquore
ing. spirit, soul, liquor
- spiritos** *adj.*
esp. gracioso, chistoso
it. spiritoso, umoristico
ing. funny, witty, vivacious
- spironada** *s.f.*
esp. bocado tomado con el tenedor
it. forchettata
ing. forkful
- spiumar** *v.*
esp. espumar, quitar la nata
it. schiumare
ing. to foam, to skim
- spizha** *s.f.*
esp. comezón
it. prurito
ing. itch
- spizhar** (Sg) *v.*
esp. sacar punta, aguzar

it. appuntire
ing. to sharpen

spizhigar *v.*
esp. pellizcar
it. pizzicare
ing. to pinch

spízimo (Sg) *adj.*
esp. delicado al comer,
melindroso
it. delicato nel mangiare
ing. finicky eater

splicar *v.*
esp. explicar
it. spiegare
ing. to explain

splotar (Ch) *v.*
esp. explotar
it. esplodere
ing. to explode

spòla *s.f.*
esp. tarugo, carrete de hilo
it. cavicchio di legno,
rocchetto
ing. wooden peg, bobbin

spòle (Ch) *s.f. (pl.)*
esp. espuelas
it. sprone
ing. spurs

spoleta *s.f.*
esp. carrete de hilo
it. spagnoletta
ing. spool of thread

spolúi (Ch) *s.m. (pl.)*
esp. espolones
it. unghioni dei gallinacci
ing. cock's spurs

spolverin (Sg) *s.m.*
esp. gabán
it. soprabito
ing. overcoat

spolverina (Sg) *s.f.*
esp. gabán
it. soprabito
ing. overcoat

sponchar *v.*
esp. espinar, picar
it. pungere
ing. to prick, to puncture

sponton (Sg) *s.m.*
esp. punzón de madera
it. spuntone di legno
ing. wooden spike, awl

sporc *adj.*
esp. sucio
it. sporco
ing. dirty

sporcachon *s.m.*
esp. sucio, marrano
it. sporcaccione, sudicione
ing. filthy person, dirty
person

sporcar *v.*
esp. ensuciar
it. sporcare
ing. to dirty, to soil

sporcaría *s.f.*
esp. porquería, inmundicia
it. porcheria, immondizia
ing. filth, dirt, garbage

spòrta (Sg) *s.f.*
esp. bolsa

it. borsa
ing. purse, bag

spotachar *v.*
esp. ensuciar
it. sporcare, insudiciare
ing. to soil, to dirty

spotacho *s.m.*
esp. cosa mal hecha,
suciedad, enredo
it. scarabocchio,
sporcizia, imbroglio
ing. blot, filth,
entanglement

spotachon *s.m.*
esp. sucio, puerco
it. pasticcione, sudicione
ing. filthy person, dirty
person

spoyar *v.*
esp. desnudar
it. spogliare
ing. to undress

spoza *s.f.*
esp. esposa
it. sposa
ing. wife

spozarse *v. refl.*
esp. casarse
it. sposarsi
ing. to get married

spoza *s.m.*
esp. esposo
it. sposo
ing. husband

spresar (Ch) *v.*
esp. expresar

<i>it.</i> esprimere <i>ing.</i> to express	spunchon <i>s.m.</i> <i>esp.</i> puntura, picadura, <i>it.</i> puntura <i>ing.</i> prick, sting	squegat (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> excremento de ave <i>it.</i> escremento, molliccio di uccello <i>ing.</i> bird droppings
springada <i>s.f.</i> <i>esp.</i> riego, rociada <i>it.</i> annaffiata <i>ing.</i> watering, sprinkling	spunton <i>s.m.</i> <i>esp.</i> astilla <i>it.</i> scheggia di legno <i>ing.</i> wooden splinter	squeguet (Ch) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> presuntuoso, vanidoso <i>it.</i> presuntuoso, vanitoso <i>ing.</i> presumptuous, frivolous
springar <i>v.</i> <i>esp.</i> regar, rociar <i>it.</i> annaffiare <i>ing.</i> to water, to sprinkle	spupilarse (Sg) <i>v. refl. fig.</i> <i>esp.</i> privarse de algo <i>it.</i> privarsi di qualcosa <i>ing.</i> to deprive oneself	squúi <i>s.m.</i> (pl.) <i>esp.</i> dinero <i>it.</i> soldi <i>ing.</i> money
springarola <i>s.f.</i> <i>esp.</i> regadera <i>it.</i> annaffiatoio <i>ing.</i> sprinkler	spurgar <i>v.</i> <i>esp.</i> expurgar <i>it.</i> spurgare <i>ing.</i> to purge	squéin <i>s.m.</i> <i>esp.</i> banquillo de tres patas <i>it.</i> sgabello a tre gambe <i>ing.</i> three-legged stool
springo <i>adj.</i> <i>esp.</i> vivaz, activo <i>it.</i> vivace, attivo <i>ing.</i> vivid, full of life	sputanar (Sg) <i>v.</i> <i>esp.</i> difamar, desacreditar <i>it.</i> diffamare, screditare <i>ing.</i> to defame, to discredit	squena <i>s.f.</i> <i>esp.</i> espalda, <i>fig.</i> persona persistente <i>it.</i> schiena, <i>fig.</i> tosto <i>ing.</i> back, <i>fig.</i> stubborn person
spunchada <i>s.f.</i> <i>esp.</i> puntura, punzada <i>it.</i> puntura <i>ing.</i> puncture, prick	spuzha <i>s.f.</i> <i>esp.</i> mal olor, hedor <i>it.</i> puzza <i>ing.</i> stench	squeñ <i>s.m.</i> <i>esp.</i> banquillo de tres patas <i>it.</i> sgabello a tre gambe <i>ing.</i> three-legged stool
spunchar <i>v.</i> <i>esp.</i> espinar, picar, pinchar <i>it.</i> pungere <i>ing.</i> to prick, to puncture	spuzhar <i>v.</i> <i>esp.</i> apestar <i>it.</i> puzzare <i>ing.</i> to stink	squeñèl <i>s.m.</i> <i>esp.</i> banquillo <i>it.</i> sgabello <i>ing.</i> small stool
spuncharola <i>s.f.</i> <i>esp.</i> punzón, puntero <i>it.</i> punteruolo <i>ing.</i> awl, bodkin	spuzholent <i>adj.</i> <i>esp.</i> apestoso <i>it.</i> puzzolente <i>ing.</i> smelly, stinky	squéo <i>s.m.</i> <i>esp.</i> moneda <i>it.</i> soldo <i>ing.</i> coin
spuncho <i>s.m.</i> <i>esp.</i> astilla <i>it.</i> scheggia, punta <i>ing.</i> splinter, point	spuzhos <i>adj.</i> <i>esp.</i> apestoso, pestilente <i>it.</i> puzzolente, pestilente <i>ing.</i> stinky, pestilent	

squéo (Sg) *s.m.*

esp. centímetro

it. centimetro

ing. centimeter

squerzhar *v.*

esp. bromear

it. scherzare

ing. to joke, to jest

squèrzhò *s.m.*

esp. broma

it. scherzo

ing. joke, trick

squiaròlte *s.f. (pl.)*

esp. vueltas o giros sin coordinación

it. giri scoordinati

ing. uncoordinated turns and spins

squiera *s.f.*

esp. alineación, fila

it. allineamento, fila

ing. alignment, line

squierar *v.*

esp. alinearse

it. schierare

ing. to line up

squifo *adj. y adv.*

esp. asco

it. schifo

ing. disgusting

squifos *adj.*

esp. asqueroso, repugnante

it. schifoso

ing. disgusting, revolting

squinfar *v.*

esp. aplastar, atropellar

it. schiacciare

ing. to flatten, to crush

squinzhar *v.*

esp. aplastar, atropellar

it. schiacciare

ing. to flatten, to crush

squionèle (Sg) *s.f. (pl.)*

esp. vueltas o giros sin coordinación

it. giri scoordinati

ing. uncoordinated turns and spins

squiral (Sg) *s.m.*

esp. red para pescar (pequeña)

it. guadino

ing. fishnet

squirata *s.f. zool.*

esp. ardilla

it. scoiattolo

ing. squirrel

squit *s.m.*

esp. excremento de aves

it. sterco di volatile

ing. chicken droppings, bird excrement

squita *s.f.*

esp. diarrea

it. diarrea

ing. diarrhea

squitar *v.*

esp. hacer cagadillas (de aves)

it. fare cacherellini

(riferito a pennuti)
ing. to defecate (of birds)

squítol (Sg) *s.m.*

esp. excremento de

gallina, *fig.* pequeño

it. sterco di gallina, *fig.* piccolo

ing. chicken droppings, *fig.* small

squitolar *v.*

esp. hacer cagadillas (de aves)

it. fare cacherellini

(riferito a pennuti)

ing. to defecate (of birds)

squitolèr *s.m.*

esp. chismoso

it. pettegolo

ing. gossip

squitolon *s.m.*

esp. chismoso

it. pettegolo

ing. gossip

squivar *v.*

esp. evitar

it. evitare

ing. to avoid

squizh (Sg) *s.m.*

esp. queso fresco

it. formaggio fresco da friggere

ing. fresh cheese

stáa *imp.*

esp. ¡so! ¡ooh! (voz para detener equinos)

it. stop! alt! (per l'asino)

ing. stop! whoa! (for donkey)

stabilir *v.*

esp. revocar, establecer, fijar

it. intonacare, stabilire

ing. to smooth, to establish, to ascertain

stada (Sg) *s.f.*

esp. asta para nivelar

it. asta per livellare

ing. level

stadar (Sg) *v.*

esp. limpiar, nivelar

it. pulire, livellare

ing. to plane, to level

stadèl (Sg) *s.m.*

esp. tranca

it. piccola asta

ing. small pole

stadèra (Sg) *s.f.*

esp. parte del trineo

it. parte della slitta

ing. part of a sled

stala *s.f.*

esp. establo

it. stalla

ing. stable

staliéra (Sg) *s.f.*

esp. peso a espaldas

it. pesa a spalla

ing. scale (held on shoulders)

stamatina *adv.*

esp. esta mañana

it. stamane, stamattina

ing. this morning

stamp *s.m.*

esp. molde

it. stampo

ing. mold

stampar *v.*

esp. estampar

it. stampare

ing. to stamp

stampiya (Ch) *s.f.*

esp. estampilla, timbre

postal

it. francobollo

ing. postage stamp

stanga *s.f.*

esp. soportes de carreta,

tranca, palo, garrocha

it. bracci della carretta,

ramo, palo

ing. planks used to make the sides of a cart, branch, pole

stangolon (Sg) *s.m.*

esp. larguirucho

it. spilungone

ing. lanky man, tall and lanky

stanzha *s.f.*

esp. cuarto, estancia

it. stanza

ing. room

stanzhar (Sg) *v.*

esp. impregnar

it. impregnare

ing. to impregnate

stanzhía (Sg) *adj.*

esp. rancio

it. stantio

ing. stale

stanzhía *s.f.*

esp. sótano, desván

it. cantina, ripostiglio

ing. cellar, storeroom

stañ *adj.*

esp. vigoroso, robusto

it. vigoroso, robusto

ing. vigorous, robust

stañ *s.m.*

esp. estaño, pantano

it. stagno

ing. tin, marsh

stañada *s.f.*

esp. cazo grande,

soldadura

it. casseruola grande,

stagnatura

ing. big pan, weld

stañèl *s.m.*

esp. cafetera de estaño

it. bricco di stagno

ing. tin coffee pot

stañin *s.m.*

esp. cafetera de estaño,

soldador

it. bricco di stagno,

stagnino

ing. tin coffee pot, welder

stañolet *s.m.*

esp. cafetera de estaño

it. ramaiolo per caffè

ing. tin coffee pot

star *v.*

esp. estar, vivir

it. stare, vivere

ing. to be, to live

star *s.m.*

esp. estancia, área de estar

it. luogo di abitazione

ing. living area

star atento *v.*

esp. fijarse, tener cuidado

it. stare attento

ing. to pay attention

star dret (Ch) *v.*

esp. permanecer firme

it. resistere con tenacia

ing. to hold out, to hold on

star drío *v.*

esp. tener cuidado,

estimular

it. badare, sorvegliare,

stimolare

ing. to look after, to oversee, to goad

star fermo (Ch) *v.*

esp. permanecer firme

it. resistere con tenacia

ing. to hold out, to hold on

star mal *v.*

esp. estar enfermo,

enfermarse

it. essere ammalato,

ammalarsi

ing. to be sick, to get sick

star saldo (Sg) *v.*

esp. permanecer firme

it. resistere con tenacia

ing. to hold out, to hold on

starnir *v.*

esp. atender el establo,

echar paja para hacer

la cama de las vacas

it. accudire la stalla

ing. to care for the stables

stat *p. pas.*

esp. estado

it. stato

ing. stayed, remained

stato *s.m.*

esp. estado, condición

it. stato, condizione

ing. state, condition

stául (Sg) *s.m.*

esp. establo

it. stalla

ing. stable

stayon *s.f.*

esp. estación

it. stagione

ing. season

stayonarse *v. refl.*

esp. madurar

it. maturare, pervenire

alla stagionatura

ing. to ripen, to reach

maturity

stazhion *s.f.*

esp. estación

it. stazione, stagione (Ch)

ing. station, season (Ch)

stec *s.m.*

esp. palito, gajo seco,

ramito seco

it. bastone, tralcio secco,

ramoscello secco,

stecco

ing. stick, dried branch,

small dried stick

stecadent *s.m.*

esp. palillo

it. stuzzicante

ing. toothpick

stela *s.f.*

esp. estrella

it. stella

ing. star

stèla *s.f.*

esp. leña para quemar

it. legna da ardere

ing. firewood

sténder *v.*

esp. extender

it. estendere

ing. to extend

stèr (Sg) *s.m.*

esp. medida para granos y

legumbres

it. staio

ing. bushel

stèrile *adj.*

esp. estéril

it. sterile

ing. sterile, barren

sterpa (Ch) *s.f.*

esp. bestia estéril o sin leche

it. bestia sterile o senza

latte

- ing.* sterile or milkless
female animal (refers
primarily to cows)
- sti cuá** *pron. m. (pl.)*
esp. estos
it. questi
ing. these
- stía** *s.f.*
esp. chiquero
it. porcile
ing. pigsty
- stimar** *v.*
esp. estimar
it. stimare
ing. to value
- stiora** (Ch) *s.f.*
esp. petate
it. stuoia
ing. sleeping mat
- stirar** *v.*
esp. estirar
it. stirare
ing. to stretch, to iron
- stivai** *s.m. (pl.)*
esp. botas
it. stivali
ing. boots
- stizh** *s.m.*
esp. pedacito de leña
it. pezzetto di legna
ing. woodchip
- stizhar** *v.*
esp. atizar la lumbre, *fig.*
provocar, incitar
it. attizzare il fuoco, *fig.*
provocare, incitare
ing. to stoke the fire, *fig.*
to provoke, to incite
- sto cuá** *pron.*
esp. éste
it. questo
ing. this
- stomegada** *s.f.*
esp. disgusto, hartazgo
it. disgusto, scorpacciata
ing. displeasure, bellyful
- stomegar** *v.*
esp. aburrir, fastidiar
it. annoiare, stomacare,
nauseare
ing. to bore, to sicken, to
nauseate
- stómeago** *s.m.*
esp. estómago
it. stomaco
ing. stomach
- stonar** (Sg) *v.*
esp. desentonar
it. stonare
ing. to play out of tune, to
clash
- stopin** *s.m.*
esp. pabilo
it. stoppino
ing. wick, taper
- storcolada** *s.f.*
esp. retorcida
it. attorcigliamento
ing. twist
- stòrder** *v.*
esp. torcer, enchuecar
it. torcere
ing. to twist
- stòria** *s.f.*
esp. cuento, fábula
it. storia, favola
ing. story, fable
- stornèl** *s.m.*
esp. estornino, *fig.* lelo
it. storno, stornello, *fig.*
sventato
ing. starling, *fig.* heedless
scatter-brained
- stornelon** *s.m.*
esp. vértigo, callejero
it. capogiro, girellone
ing. dizziness, wanderer
- stornida** *s.f.*
esp. vértigo, mareo
it. capogiro
ing. vertigo, dizziness
- stornir** *v.*
esp. aturdir, atontar,
desconcertar
it. stordire, intontire
ing. to stun, to bewilder
- stornis** *s.m.*
esp. mareo, vahído

it. capogiro
ing. dizziness, fainting
spell

stornizhia (Sg) *s.f.*
esp. vértigo, mareo
it. capogiro
ing. vertigo, dizziness

stornizia (Sg) *s.f.*
esp. mareo, vahído
it. capogiro
ing. dizziness, fainting
spell

stornizo (Ch) *s.m.*
esp. mareo, vahído
it. capogiro
ing. dizziness, fainting
spell

storno *adj.*
esp. mareado, *fig.*
borracho, medio
estúpido
it. vertiginoso, *fig.*
mezzo ubriaco, mezzo
stupido
ing. dizzy, *fig.* inebriated,
doltish

storno *s.m.*
esp. vértigo
it. capogiro
ing. vertigo

stòrt *adj.*
esp. chueco
it. storto
ing. crooked

storzhar *v.*
esp. torcer
it. torcere
ing. to twist, to bend

strac *adj.*
esp. cansado
it. stanco
ing. tired

stracan *adj.*
esp. desgraciado,
miserable
it. disgraziato, miserabile
ing. unfortunate,
miserable

stracanton (Sg) *adv.*
esp. obliquo, torcido
it. obliquo, storto
ing. crooked, twisted

stracar *v.*
esp. cansar
it. stancare
ing. to tire

strachéner *v.*
esp. detener, contener,
abstener
it. trattenere
ing. to restrain, to refrain,
to withhold

strachénerse *v. refl.*
esp. detenerse, contenersi
it. trattenersi
ing. to restrain oneself, to
refrain

strachenirse *v. refl.*
esp. detenerse, frenarse
it. trattenersi, frenarsi
ing. to restrain oneself, to
brake

strada *s.f.*
esp. calle
it. strada
ing. street, road

stradelá (Sg) *adv.*
esp. más de, más allá de
it. al di là, molto più che
ing. over and above, more
than

stradeta (Ch) *s.f.*
esp. vereda, callejón
it. viottolo fra le case,
vicolo
ing. path, lane

stradin (Sg) *s.m.*
esp. barrendero
it. stradino
ing. road-mender, sweeper

stradúcola (Ch) *s.f.*
esp. vereda, callejón
it. viottolo fra le case,
vicolo
ing. path, lane

strafanto *s.m.*
esp. objeto extraño e
insignificante, *fig.*
persona insignificante

<i>it.</i> oggetto bizzarro o da poco, <i>fig.</i> persona insignificante	<i>it.</i> strame	<i>it.</i> ceffone, manrovescio
<i>ing.</i> bizarre or insignificant thing, <i>fig.</i> insignificant person	<i>ing.</i> straw, fodder	<i>ing.</i> smack, backhanded blow
strafat (Sg) <i>adj.</i> <i>esp.</i> demasiado maduro <i>it.</i> troppo maturo <i>ing.</i> overripe	stramaledir <i>v.</i> <i>esp.</i> maldecir, imprecare <i>it.</i> stramaledire, imprecare <i>ing.</i> to curse, to imprecate	straniér <i>s.m.</i> <i>esp.</i> extranjero <i>it.</i> straniero <i>ing.</i> foreigner
strafui (Sg) <i>s.m. bot.</i> <i>esp.</i> trébol <i>it.</i> trifoglio <i>ing.</i> trefoil, clover	stramazh <i>s.m.</i> <i>esp.</i> colchón de hojas de maíz <i>it.</i> materasso di foglie secche di pannocchia <i>ing.</i> corn shuck mattress	stranio <i>adv.</i> <i>esp.</i> extraño, extrañamente <i>it.</i> strano, stranamente <i>ing.</i> strange, oddly
strafumar (Sg) <i>v.</i> <i>esp.</i> fumar mucho <i>it.</i> fumare molto <i>ing.</i> to smoke a lot	stramazhèr (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> colchonero <i>it.</i> materassaio <i>ing.</i> mattress maker	stranòf <i>s.m.</i> <i>esp.</i> colchón <i>it.</i> materasso <i>ing.</i> mattress
stralòcho (Sg) <i>adj.</i> <i>esp.</i> bizco <i>it.</i> strabico <i>ing.</i> squint-eyed	strambaría <i>s.f.</i> <i>esp.</i> cosa rara, estupidéz <i>it.</i> stranezza, stupidaggine <i>ing.</i> oddity, stupidity	stranudada <i>s.f.</i> <i>esp.</i> estornudo <i>it.</i> starnuto <i>ing.</i> sneeze
straluná (Sg) <i>adj.</i> <i>esp.</i> lunático, voluble, <i>fig.</i> que cambia de carácter <i>it.</i> lunatico <i>fig.</i> cambiante di carattere <i>ing.</i> moonstruck, <i>fig.</i> changeable personality	strambo <i>adj.</i> <i>esp.</i> extraño, tonto <i>it.</i> strano, privo di giudizio, strabico <i>ing.</i> strange, injudicious, cross-eyed	stranudar <i>v.</i> <i>esp.</i> estornudar <i>it.</i> starnutire <i>ing.</i> to sneeze
stram <i>s.m.</i> <i>esp.</i> forraje	stramedar <i>v.</i> <i>esp.</i> dividir, separar <i>it.</i> dividere, separare <i>ing.</i> to divide, to separate	straoltada (Sg) <i>s.f.</i> <i>esp.</i> luxación, distorción <i>it.</i> slogatura, distorsione <i>ing.</i> dislocation
	stramuzón (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> bofetón, dar un revés	straoltar <i>v.</i> <i>esp.</i> dislocar, luxar <i>it.</i> slogare, lussare <i>ing.</i> to dislocate

straolzhar (Ch) *v.*

esp. dislocar, luxar

it. slogare, lussare

ing. to dislocate

straondesta (Ch) *s.f.*

esp. luxación, distorción

it. slogatura, distorsione

ing. dislocation

straparlar *v.*

esp. desvariar, delirar

it. vaneggiare, delirare

ing. to rave, to be delirious

strapasá *adj.*

esp. atravesado, perforado, demasiado cocido

it. passato attraverso, perforato, stracotto

ing. pierced, perforated, overcooked

strapasar *v.*

esp. atravesar, perforar, sobrecocido

it. attraversare, perforare, stracuocere

ing. to pierce, to perforate, to overcook

strapazh *s.m.*

esp. fatiga, juerga

it. fatica, bagordo

ing. effort, binge

strapazhar *v.*

esp. ajar, arrugar

it. spieazzare, aggrinzare

ing. to crumple, to wrinkle

strapazhon *s.m.*

esp. trabajado demasiado, descuidado

it. strapazzone, trascurato

ing. overworked, ill-treated, neglected

strapiantar *v.*

esp. trasplantar

it. trapiantare

ing. to transplant

straquezha *s.f.*

esp. cansancio

it. stanchezza

ing. fatigue, weariness

strasinament *s.m.*

esp. desorden

it. disordine, trascinamento

ing. disorder

strasinar *v.*

esp. arrastrar

it. trascinare

ing. to drag, to haul

strasudar *v.*

esp. sudar mucho

it. sudare molto

ing. to sweat a lot

stravacarse (Sg) *v. refl.*

esp. sentarse

desordenadamente

it. sedersi

scompostamente

ing. to sit untidily

stravent *adv.*

esp. contraviento

it. controvento

ing. against the grain

straviar *v.*

esp. distraer, desviar

it. distrarre, divertire

ing. to distract, to divert

strazh (Sg) *adj.*

esp. inútil, consumido, agotado

it. logoro, esaurito, inutile

ing. worn out, consumed, useless

strazh *s.m.*

esp. trapo

it. straccio

ing. rag

strazha *s.f.*

esp. trapo para sacudir

it. straccio per spolverare

ing. dust rag

strazhapanada (Sg) *s.f.*

esp. infante

it. infante

ing. infant

strazhar *v.*

esp. desperdiciar, borrar, descomponer

it. sprecare, cancellare,
guastare
ing. to waste, to erase, to
spoil

strazhèr *s.m.*
esp. harapiento, traperero,
andrajoso
it. cenciaio, straccione
ing. tattered, ragpicker,
ragged

strazhon *s.m.*
esp. derrochador,
impreciso en el
trabajo
it. sprecone, impreciso
nel lavoro
ing. squanderer, waster,
negligent at work

strazhum *s.m.*
esp. basura
it. immondizia
ing. trash, garbage

strèli (Sg) *s.m.*
esp. sandalias
it. sandali
ing. sandals

strena (Ch) *s.f.*
esp. regalo
it. regalo, strenna
ing. present, gift

strenar (Ch) *v.*
esp. estrenar
it. usare per la prima volta
ing. to use for the first time

strénder *v.*
esp. apretar
it. stringere
ing. to squeeze

strepitada *s.f.*
esp. jaleo, estrépito
it. strepito
ing. din

strèpito *s.m.*
esp. ruido
it. rumore
ing. noise

strepola (Ch) *s.f.*
esp. pila, montón
it. mucchio
ing. heap, pile

stret *adj.*
esp. estrecho, apretado
it. stretto
ing. narrow, tight

stretor (Sg) *s.m.*
esp. tornillo de banco,
prensa, torno
it. morsetto, morsa
ing. vise, clamp for wood
and metal

stría *s.f.*
esp. almohaza para ganado
it. striglia per bovini
ing. currycomb for cattle

strica *s.f.*
esp. tira, recorte, banda
it. striscia, ritaglio, fascia

ing. strip, cutting,
bandage

stricolar *v.*
esp. retorcer la ropa,
exprimir la ropa
it. strizzare la biancheria
ing. to wring out wet
clothes

striga *s.f.*
esp. bruja
it. strega
ing. witch

striga (Sg) *s.f.*
esp. almohaza
it. striglia
ing. currycomb

strigar *v.*
esp. embrujar
it. stregare, incantare
ing. to bewitch, to charm

strigon *s.m.*
esp. brujo
it. stregone
ing. wizard, sorcerer

stringa *s.f.*
esp. correa
it. cinghia
ing. belt, strap

stringar *v.*
esp. apretar, estrechar,
exprimir
it. stringere

ing. to tighten, to press, to squeeze

stris *s.m.*
esp. signo, línea, raya
it. segno, riga
ing. mark, stripe, line

trisa *s.f.*
esp. tira, línea
it. striscia, linea
ing. stripe, line

strisar *v.*
esp. rastrear, rayar
it. strisciare, rigare
ing. to drag, to score

strolegar *v.*
esp. hacer astrología, *fig.* engañar (Sg)
it. astrologare, *fig.* imbrogliare (Sg)
ing. to practice astrology, *fig.* to deceive (Sg)

strolicar *v.*
esp. hacer astrología, *fig.* engañar (Sg)
it. astrologare, *fig.* imbrogliare (Sg)
ing. to practice astrology, *fig.* to deceive (Sg)

stròlico *s.m.*
esp. astrólogo, gitano
it. astrologo, zingaro
ing. astrologist, gypsy

stroncar *v.*
esp. destroncar

it. troncare
ing. to truncate

stronzh *s.m. vulg.*
esp. mojón
it. stronzo
ing. turd

strónzhol *s.m.*
esp. mojón
it. stronzo
ing. turd

stròp (Sg) *s.m.*
esp. mata
it. cespuglio
ing. bush

stropabus *s.m.*
esp. tapa agujeros
it. tappabucchi
ing. hole covering, stopgap

stropacúi *s.m.*
esp. cáliz de la rosa
it. bacche di rosa canina
ing. calyx of a rose

stropar *v.*
esp. tapar
*it.*appare
ing. to cover

stropesarse *v. refl.*
esp. frotarse, arrugarse
it. fregarsi, stropicciarsi
ing. to rub oneself, to get wrinkled

stròpol *s.m.*
esp. corcho, tapón
it. tappo, turacciolo
ing. cork, cap

stròzh *s.m.*
esp. trabajo mal hecho, desorden
it. lavoro mal eseguito, disordine
ing. badly done work, mess

stròzha (Sg) *s.f.*
esp. carga de heno
it. carico di fieno
ing. load of hay

strozhar *v.*
esp. ahorcar, *fig.* ganar mano en la baraja con otro palo
it. strozzare, *fig.* guadagnare la mano a briscola con un seme diverso
ing. to strangle, *fig.* to win the hand in 'briscola' with a different suit

strozhon *s.m.*
esp. quien echa a perder sus cosas
it. chi sciupa le sue cose, disordinato
ing. one who ruins one's own things, messy individual

strucada *s.f.*
esp. fuerte abrazo, apretón

it. abbraccio forte,
stretta
ing. strong embrace, grasp

strucar *v.*

esp. apretar, exprimir
it. stringere, spremere
ing. to squeeze, to press

strucon *s.m.*

esp. apretadura,
turbación, agitación
it. stretta, turbamento
ing. grasp, grip,
disturbance,
uneasiness

struconar *v.*

esp. abrazar, tocar, palpar,
enamorar
it. abbracciare,
palpeggiare,
amoreggiare
ing. to embrace, to hug,
to handle, to feel, to
touch

strupiar *v.*

esp. arrugar
it. stropicciare
ing. to wrinkle

strupie *s.f. (pl.)*

esp. arrugas
it. rughe
ing. wrinkles

strusar *v.*

esp. frotar, rascar
it. fregare, grattare

ing. to rub, to polish, to
scratch

strusiar (Sg) *v.*

esp. trabajar duro
it. lavorare duramente
ing. to work hard

struto (Sg) *s.m.*

esp. manteca
it. sugna, strutto
ing. lard

stúa (Sg) *s.f.*

esp. estufa, sala
it. stufa, salotto
ing. stove, living room

stuc *s.m.*

esp. estuco
it. stucco
ing. stucco

studiar *v.*

esp. estudiar, apurar
it. studiare, fare presto
ing. to study, to hurry

studiarse *v. refl.*

esp. apurarse
it. affrettarsi
ing. to hurry, to make
haste

stuf *adj.*

esp. aburrido, triste, harto
it. annoiato, triste, stufo,
stanco

ing. bored, sad, fed up,
tired

stufa (Ch) *s.f.*

esp. estufa
it. stufa
ing. stove

stupin *s.m.*

esp. trapo para barnizar a
mano
it. cencio per verniciare
a mano
ing. rag for varnishing by
hand

stuzar *v.*

esp. apagar
it. spegnere
ing. to extinguish, to turn
off

stuzhigar (Sg) *v.*

esp. escarbar, irritar
it. stuzzicare
ing. to poke, to irritate

su *adv. y prep.*

esp. arriba
it. su
ing. above, up, on high

su e su *loc. adv.*

esp. lo mejor que se
puede, empatada
amistosa
it. alla bell'e meglio, pari
amichevole
ing. so and so, a friendly
tie

su par sora *adv. y prep.*

esp. encima

it. su, sopra

ing. on, above

suada *s.f.*

esp. marco

it. cornice

ing. frame

subia *s.f.*

esp. cincel, lesna

it. subbia, lesina

ing. chisel, awl

subiar *v.*

esp. silbar

it. fischiare

ing. to whistle

subiot *s.m.*

esp. silbato, *fig.* bueno
para nada (Sg)

it. fischietto, *fig.* buono
a nulla (Sg)

ing. whistle, *fig.* good-for-
nothing (Sg)

subiòt (Sg) *s.m. zool.*

esp. camachuelo común

it. ciuffolotto

ing. bullfinch

subuír (Sg) *v.*

esp. aposcaguar, arruinar
por humedad

it. rovinare a causa
dell'umidità

ing. to ruin because of
humidity

suchéder *v.*

esp. ocurrir, suceder

it. succedere

ing. to occur, to happen

sudá p. part. and *adj.*

esp. sudado, apañado

it. sudato, appannato

ing. sweaty, blurred

sudada *s.f.*

esp. sudor

it. sudata

ing. sweat

sudar *v.*

esp. sudar

it. sudare

ing. to sweat

sudizhion *s.f.*

esp. sujeción, sumisión,
subordinación

it. soggezione

ing. subjection,
subordination

sudor *s.m.*

esp. sudor

it. sudore

ing. sweat

sufiar *v.*

esp. soplar

it. soffiare

ing. to blow

sufiet *s.m. dim.*

esp. fuelle pequeño

it. soffietto

ing. small bellows

sufio *s.m.*

esp. soplo, soplido

it. soffio

ing. puff, blowing

sufrir *v.*

esp. sufrir

it. soffrire

ing. to suffer

sugaman *s.m.*

esp. toalla

it. asciugamano

ing. towel

sugapiat *s.m.*

esp. seca trastes

it. strofinaccio,
scolapiatti

ing. dish-cloth,
dishdrainer

sugar *v.*

esp. secar

it. asciugare

ing. to dry

sugi (Ch) *s.m. (pl.)*

esp. polenta con leche

it. polenta con latte

ing. polenta with milk

sugo *s.m.*

esp. salsa, jugo (Sg)

it. sugo, succo (Sg)

ing. gravy, sauce, juice (Sg)

suíto *adv.*
esp. pronto, rápido
it. subito, presto
ing. immediately, quickly

sunar *v.*
esp. recolectar
it. raccogliere
ing. to collect, to gather

supiera (Sg) *s.f.*
esp. sopera
it. zuppiera
ing. soup tureen

supóner *v.*
esp. suponer
it. supporre
ing. to suppose

suro (Sg) *s.m.*
esp. tapón
it. tappo di sughero
ing. cork

suséder *v.*
esp. suceder
it. succedere
ing. to occur, to happen

susta (Sg) *s.f.*
esp. muelle, resorte
it. molla
ing. spring

susuro *s.m.*
esp. alboroto, murmullo
it. baccano, mormorio
ing. uproar, murmuring

sut *adj.*
esp. seco
it. asciutto
ing. dry

sutil *adj.*
esp. sutil, delgado, fino
it. sottile, fine
ing. fine, slender, subtle

sutio *adv.*
esp. en seguida
it. subito
ing. at once, immediately

suyi *s.m.*
esp. polenta con leche
it. polenta con latte
ing. polenta with milk

suzin *s.m. bot.*
esp. ciruela, ciruelo (Ch)
it. susina, susino (Ch)
ing. plum, plum tree (Ch)

suzinèr *s.m. bot.*
esp. ciruelo
it. susino
ing. plum tree

svampir (Sg) *v.*
esp. evaporar, perder sabor
it. evaporare, perdere sapore
ing. to evaporate, to lose flavor

svaniment *s.m.*
esp. desmayo, desvanecimiento, mal repentino

it. svenimento, malore improvviso
ing. fainting, sudden sickness

svantayo (Sg) *s.m.*
esp. desventaja, daño
it. svantaggio
ing. disadvantage, detriment

svèlto *adj.*
esp. rápido
it. veloce
ing. fast, quick

svéntola *s.f.*
esp. aventador, abanico, manazo
it. ventilatore, ventaglio, sberla
ing. fan, fan-shaped, slap

sventolar *v.*
esp. abanicar
it. ventilare
ing. to fan

sventrar (Sg) *v.*
esp. despanzurrar, descuartizar
it. sventrare, squartare
ing. to gut, to quarter

svergoñada *s.f.*
esp. humillación
it. umiliazione, svergnamento
ing. humiliation

svergoñar *v.*

esp. humillar, hacer pasar
vergüenza

it. umiliare, far provare
vergogna

ing. to humiliate, to make
ashamed

sveya *s.f.*

esp. el despertar

it. sveglia

ing. waking

sveyar *v.*

esp. despertar

it. svegliare

ing. to awaken

sveyarin *s.m.*

esp. madrugador,
mañanero

it. svegliarino,
mattiniero

ing. early riser

svodada *s.f.*

esp. vaciado

it. svuotamento

ing. emptying

svodar *v.*

esp. vaciar

it. svuotare

ing. to empty

svodo (Sg) *adj.*

esp. vacío

it. vuoto

ing. empty

T

tabac *s.m.*

esp. tabaco
it. tabacco
ing. tobacco

tabacada *s.f.*

esp. pizca de tabaco, *fig.*
reproche, reprimenda
it. presa di tabacco, *fig.*
rimprovero
ing. pinch of tobacco *fig.*
reproach, reprimand

tabacar *v.*

esp. inhalar tabaco
it. fiutare tabacco
ing. to take snuff

taban *s.m.*

esp. capa
it. tabarro
ing. cloak

tabèla (Sg) *s.f.*

esp. cuadro, tabla,
horario
it. tabella
ing. schedule, tablet, list

tabernacol *s.m.*

esp. tabernáculo
it. tabernacolo
ing. tabernacle

taca *s.f.*

esp. mancha
it. macchia
ing. spot, stain, blemish

tacá *adj.*

esp. pegado, junto
it. appiccicato, attaccato
ing. stuck, fastened

tacar *v.*

esp. pegar, comenar,
empezar
it. incollare, attaccare,
incominciare
ing. to glue, to stick, to
begin

taco *s.m.*

esp. tacón del zapato
it. tacco
ing. heel of a shoe

tacolá *adj.*

esp. manchado
it. macchiato, maculato
ing. spotted, stained

tacon *s.m.*

esp. remiendo
it. rappezzo
ing. patch

taconar (Sg) *v.*

esp. remendar, parchar,
fig. hacer el amor
it. rappezzare, rattoppare,
fig. fare all'amore
ing. to patch, to mend,
fig. to make love

tacuin *s.m.*

esp. cartera, monedero
it. portafoglio,
portamonete
ing. wallet, billfold

taculin (Sg) *s.m.*

esp. cartera, monedero
it. portafoglio,
portamonete
ing. wallet, billfold

tái *s.m.*

esp. corte, tajo
it. taglio
ing. cut, cutting

tal *adj.*

esp. tal
it. tale
ing. such

talian *s.m. y adj.*

esp. italiano

<i>it.</i> italiano <i>ing.</i> Italian	<i>ing.</i> big box, <i>fig.</i> silly, stupid	tanaya <i>s.f.</i> <i>esp.</i> tenaza, pinza <i>it.</i> tenaglia <i>ing.</i> pincers, tongs
talòc (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> tonto <i>it.</i> tonto, sciocco <i>ing.</i> fool, dolt	tamezar <i>v.</i> <i>esp.</i> tamizar <i>it.</i> setacciare <i>ing.</i> to sift	tanayar <i>v.</i> <i>esp.</i> atenazar <i>it.</i> attanagliare <i>ing.</i> to grip with pincers, to pinch
talpón <i>s.m.</i> <i>esp.</i> chopo, álamo <i>it.</i> pioppo <i>ing.</i> poplar	tamis <i>s.m.</i> <i>esp.</i> tamiz, criba, cernidor <i>it.</i> setaccio <i>ing.</i> sifter	tanfanario <i>s.m.</i> <i>esp.</i> objeto voluminoso, <i>fig.</i> culo grande <i>it.</i> tanfanario, oggetto ingombrante, <i>fig.</i> sedere grande <i>ing.</i> large object, <i>fig.</i> large back-side
tambarar (Sg) <i>v.</i> <i>esp.</i> trabajar sin prisa, para pasar el tiempo <i>it.</i> lavorare senza fretta, ingannare il tempo <i>ing.</i> to work without haste to pass time, to dawdle	tamizada <i>s.f.</i> <i>esp.</i> tamizada <i>it.</i> setacciata <i>ing.</i> sifting, sieving	tanpinòzh <i>adj.</i> <i>esp.</i> voluminoso <i>it.</i> voluminoso <i>ing.</i> voluminous
tambirlar (Sg) <i>v.</i> <i>esp.</i> bambolear, vacilar <i>it.</i> barcollare, vacillare <i>ing.</i> to sway, to vacillate	tamizada <i>s.f.</i> <i>esp.</i> mirada profunda, examen <i>it.</i> occhiata profonda, esame <i>ing.</i> scrutiny, examination	tant <i>adj. y adv.</i> <i>esp.</i> mucho, tan <i>it.</i> molto, tanto <i>ing.</i> a lot, very
tamburèl <i>s.m.</i> <i>esp.</i> tamboril, pandero <i>it.</i> tamburello <i>ing.</i> small drum, tambourine	tamizador (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> cribador, verificador <i>it.</i> vagliatore, verificatore <i>ing.</i> screener, verifier	taolazh (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> tarima <i>it.</i> tavolaccio <i>ing.</i> wooden platform, wooden stand
tamburlan (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> alambique <i>it.</i> alambicco per distillare la grappa <i>ing.</i> still for distilling grappa	tamizar <i>v.</i> <i>esp.</i> tamizar <i>it.</i> setacciare <i>ing.</i> to sift, to sieve	taolin (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> mesita <i>it.</i> tavolino <i>ing.</i> small table
tamburo <i>s.m.</i> <i>esp.</i> caja grande, <i>fig.</i> tonto <i>it.</i> gran cassa, <i>fig.</i> tonto	tana <i>s.f.</i> <i>esp.</i> cueva <i>it.</i> caverna, tana <i>ing.</i> cave, den	tap <i>s.m.</i> <i>esp.</i> tapón
	tanano <i>adj.</i> <i>esp.</i> tonto <i>it.</i> cretino, citrullo <i>ing.</i> foolish, dolt	

<i>it.</i> tappo <i>ing.</i> cap	stirring butter in the churn	<i>it.</i> tasso <i>ing.</i> badger
tapa (Sg) <i>s.f.</i> <i>esp.</i> etapa, parada, pedazo de madera para hacer zuecos <i>it.</i> tappa, sosta, pezzo di legno per fare gli zoccoli <i>ing.</i> stage, rest, piece of wood for making clogs	tarina <i>s.f.</i> <i>esp.</i> vasiya para condimentar verdura <i>it.</i> insalatiera <i>ing.</i> container for seasoning vegetables	tasa <i>s.f.</i> <i>esp.</i> montón de leña <i>it.</i> catasta <i>ing.</i> wood pile
taramòt <i>s.m.</i> <i>esp.</i> temblor, terremoto <i>it.</i> terremoto, sisma <i>ing.</i> earthquake	tarma <i>s.f.</i> <i>esp.</i> larva de la polilla, polilla, carcoma <i>it.</i> tarma, tarlo <i>ing.</i> moth, woodworm	tasar (Sg) <i>v.</i> <i>esp.</i> tasar <i>it.</i> tassare <i>ing.</i> to tax, to assess
tardi <i>adv.</i> <i>esp.</i> tarde <i>it.</i> tardi <i>ing.</i> late	tarmada (Sg) <i>s.f.</i> <i>esp.</i> apolilladura <i>it.</i> intignatura <i>ing.</i> moth holes	tasèl (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> cuña, porción para saborear <i>it.</i> tassello, pezzetto per assaggio <i>ing.</i> wedge, sample piece for tasting
tardina (Sg) <i>s.f.</i> <i>esp.</i> bruja <i>it.</i> strega <i>ing.</i> witch, sorceress	tarmarse (Sg) <i>v. refl.</i> <i>esp.</i> apolillar <i>it.</i> tarmarsi <i>ing.</i> to become moth-eaten	tastar (Sg) <i>v.</i> <i>esp.</i> probar, tocar <i>it.</i> assaggiare, toccare <i>ing.</i> to taste, to touch
tardivar <i>v.</i> <i>esp.</i> tardar <i>it.</i> tardare <i>ing.</i> to be late	tarnèl (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> trampa, asechanza <i>it.</i> tranello <i>ing.</i> trap, snare	tastaról (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> canasto donde se ponen los niños, moisés <i>it.</i> cesto da bambini <i>ing.</i> bassinet
tarèl <i>s.m.</i> <i>esp.</i> tapa de la mantequillera, bastón de la mantequillera <i>it.</i> coperchio della zangola, bastone per mescolare burro <i>ing.</i> cover for butter churn, stick for	tartaya (Sg) <i>s.f.</i> <i>esp.</i> balbuciente <i>it.</i> balbuziente <i>ing.</i> stammerer, stutterer	tastolar (Sg) <i>v.</i> <i>esp.</i> andar a tientas <i>it.</i> andar tentoni <i>ing.</i> to grope
	tartayar (Sg) <i>v.</i> <i>esp.</i> balbuciar <i>it.</i> balbettare <i>ing.</i> to stammer, to stutter	tatarar (Sg) <i>v.</i> <i>esp.</i> trabajar a ratos <i>it.</i> lavoricchiare <i>ing.</i> to work half- heartedly
	tas (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> onza	

tato *s.m.*

esp. infante

it. infante

ing. baby, infant

tavanar (Sg) *v.*

esp. disputar, altercar

it. litigare, contrastare,
assillare

ing. to argue, to dispute,
to pester

tavánoi (Sg) *s.m.* (pl.)

esp. grandes contrastes

it. grossi contrasti

ing. large contrasts

tavaya *s.f.*

esp. mantel

it. tovaglia

ing. table cloth

tavayol *s.m.*

esp. mantel (Ch),

servilleta (Sg)

it. tovaglia (Ch),

tovagliolo (Sg)

ing. tablecloth (Ch),

napkin (Sg)

tavayolet *s.m.*

esp. servilleta

it. tovagliolo

ing. napkin

tavèla (Sg) *s.f.*

esp. baldosa, teja

it. tavella da pavimento
o da tetto

ing. tile for floors and roofs

taya *s.f.*

esp. talla, estatura

it. taglia, statura

ing. size, stature

taya (Sg) *s.f.*

esp. tronco de árbol

it. tronco d'albero

ing. trunk of a tree

tayada *s.f.*

esp. cortada, tajada

it. taglio

ing. slice, slash

tayadèle *s.f.* (pl.)

esp. tallarines

it. tagliatelle

ing. noodles

tayapan *s.m.*

esp. cortador para el pan

it. tagliapane

ing. bread slicer

tayar *v.*

esp. cortar

it. tagliare

ing. to cut

tayarse la barba *v. refl.*

esp. afeitarse

it. radersi

ing. to shave oneself

tayér *s.m.*

esp. tabla para polenta

it. taglière per la polenta

ing. polenta board

tayet *s.m. dim.*

esp. herida pequeña, corte
pequeño

it. piccolo taglio,
briscolina

ing. small cut, wound

tazentar *v.*

esp. hacer callar

it. zittire

ing. to silence

tázer *v.*

esp. callar

it. tacere

ing. to silence

te *pron.*

esp. te

it. te, ti

ing. you, yourself

techa *s.f.*

esp. cazuela, olla

it. casseruola, pentola

ing. pot, pan

tèda (Sg) *s.f.*

esp. granero, despensa

it. granaio, ripostiglio

ing. granary, storeroom

tega *s.f.*

esp. cierre, vaina de frijol,
golpe

it. chiusura lampo,

baccello, percossa

ing. zipper, pod, blow

tegar *v.*

esp. pegar, golpear

it. percuotere

ing. to beat, to strike

tegue *s.f.* (pl.)

esp. ejotes

it. fagiolini

ing. string beans

tel *pron.*
esp. en el
it. nel (es: va tel fos - ‘vai nel fosso’)
ing. in the

telarin *s.f.*
esp. reja de ventana
it. telaio della finestra
ing. window screen

telarina *s.f.*
esp. telaraña, telilla, capa encima de líquidos
it. ragnatela, pellicola o membrana sui liquidi
ing. spider’s web, film on liquids

telèr *s.m.*
esp. telar
it. telaio
ing. loom

telon *s.m.*
esp. telón, membrana
it. telone, membrana
ing. curtain, membrane

témer *v.*
esp. temer
it. temere
ing. to fear, to be afraid

temor *s.m.*
esp. temor
it. timore
ing. fear, dread

temp *s.m.*
esp. tiempo
it. tempo
ing. time, weather

tempèsta *s.f.*
esp. tempestad, granizo
it. tempesta, grandine
ing. storm, hail

tempestada *s.f.*
esp. granizada
it. grandinata
ing. hailstorm

tempestar *v.*
esp. granizar
it. grandinare
ing. to hail

temporal *s.m.*
esp. temporal
it. temporale
ing. storm

temprar (Sg) *v.*
esp. sacar puntas a un lápiz, afilar
it. temperare, affilare
ing. to sharpen a pencil, to sharpen

ten *prep. y art.*
esp. en un
it. in un, in uno
ing. in a, in one

ténder *v.*
esp. acudir, colgar ropa
it. prendere cura, stendere
ing. to take care of, to hang out clothes

tendro *adj.*
esp. tierno, blando
it. tenero, molle
ing. tender, soft

tènico *s.m.*
esp. técnico, profesional
it. tecnico, professionista
ing. technician, professional

tentar *v.*
esp. probar, experimentar
it. provare
ing. to test, to experiment

tentazhion *s.f.*
esp. tentación
it. tentazione
ing. temptation

tento *adj.*
esp. atento
it. attento
ing. attentive

tenzha (Sg) *s.f.*
esp. leche ácida
it. latte acido
ing. sour milk

teña (Sg) *s.f.*
esp. tiña, avaro
it. tigna, taccagno
ing. ringworm, miser

teñaría (Sg) *s.f.*
esp. avaricia
it. avarizia
ing. avarice

téner (Ch) *v.*
esp. tener, detener
it. tenere
ing. to have, to hold, to keep

teños *adj.*
esp. tacaño, mezquino

- it.* taccagno
ing. stingy, miserly
- tèpa** (Sg) *s.f.*
esp. caída precipitada
it. scavezzacollo
ing. headlong fall, rash undertaking
- tèpa** (Sg) *s.f.*
esp. joven vivaz
it. monello
ing. rash youth, daredevil
- tèra** *s.f.*
esp. tierra
it. terra
ing. earth, land
- terazh** (Sg) *s.m.*
esp. tierra
it. terra poco fertile
ing. barren land
- terazha** *s.m.*
esp. terraza
it. terrazza
ing. terrace
- teren** (Sg) *s.m.*
esp. terreno
it. terreno
ing. land, field
- teribile** *adj.*
esp. terrible
it. terribile
ing. terrible
- tèrmen** (Sg) *s.m.*
esp. mojón, hito
it. segnaconfine (di pietra)
ing. boundary stone
- teromote** (Ch) *s.m.*
esp. bola de tierra compacta, terrón
it. zolla di terra compatta, terrone
ing. clod, clump of dirt
- terzhanin** (Sg) *s.m.*
esp. tercer corte
it. terzo sfalcio
ing. third cutting or mowing
- tèrzhō** *adj.*
esp. tercero
it. terzo
ing. third
- tèsta** *s.f.*
esp. cabeza
it. testa
ing. head
- testada** *s.f.*
esp. cabecera, golpe con la cabeza
it. testata
ing. heading, blow with the head
- testament** *s.m.*
esp. testamento
it. testamento
ing. testament
- testimoni** *s.m.* (pl.)
esp. testigos
it. testimoni
ing. witnesses
- teston** *adj.*
esp. terco, necio
it. testone, testardo
ing. obstinate, stubborn
- teta** *s.f.*
esp. teta, mama, seno
it. tetta, mammella
ing. teat, nipple, breast
- tetavaque** (Sg) *s.m.*
esp. chupalla, sombrero toscó de paja
it. succhiacapre
ing. medicinal plant
- ti** *pron.*
esp. tú, te
it. tu (tu gnen anca ti)
ing. you
- ti** (Sg) *s.m. bot.*
esp. tilo
it. tiglio
ing. linden tree, lime tree
- timon** *s.m.*
esp. timón, guía
it. timone, guida
ing. rudder, guide
- timor** *s.m.*
esp. temor
it. timore
ing. fear, dread
- tinazh** (Sg) *s.m.*
esp. cubo, recipiente de madera
it. tina, tino
ing. cask, vat
- tinèlo** (Sg) *s.m.*
esp. pequeño barril, fig. tonto
it. tinello, fig. sciocco
ing. small cask, fig. foolish one

tiños *adj.*
esp. tiñoso
it. tignoso
ing. scabby

tiquiñar (Sg) *v.*
esp. rebuscar, revisar
it. frugare
ing. to rummage

tirabuson *s.m.*
esp. sacacorchos
it. cavatappi
ing. corkscrew

tiraca (Sg) *s.f. fig.*
esp. pobrecito
it. poveretto
ing. poor little one

tiraca *s.f.*
esp. tirante
it. bretella
ing. suspender

tirador *s.m.*
esp. tirador
it. tiratore
ing. shot, marksman

tiramola *s.f.*
esp. indecisión
it. indecisione
ing. indecision, hesitancy

tirar *v.*
esp. jalar
it. tirare
ing. to pull

tirar agro *v.*
esp. irritar, aburrir, poner
de malas

it. infastidire, tediare
ing. to weary, to bore

tirar azhiment *v.*
esp. airar, irritar,
importunar
it. far arrabbiare,
importunare
ing. to irritate, to annoy

tirar fora *v.*
esp. trazar, delinear,
bosquejar, extraer
it. tracciare, delimitare,
estrarre
ing. to mark out, to trace,
to lay out, to extract

tirar fúmol *v.*
esp. hacer enojar
it. fare arrabbiare
ing. to anger

tirar la ronca (Sg) *v.*
esp. estar sin aliento
it. avere il fiatone
ing. to be out of breath

tirar le busquete *v.*
esp. sacar a suerte
it. estrarre a sorte
ing. to raffle

tirar ontra *v.*
esp. airar, irritar,
importunar
it. far arrabbiare,
importunare
ing. to irritate, to annoy

tirar pian *v.*
esp. aplanar
it. ripianare

ing. to flatten, to level

tirar porqui *v.*
esp. blasfemiar
it. bestemmiare
ing. to curse, to swear

tirar su *v.*
esp. levantar, alzar
it. alzare
ing. to raise, to lift

tirar vérdol (Sg) *v.*
esp. hacer enojar
it. fare arrabbiare
ing. to anger, to irritate

tirar via *v.*
esp. alejar, quitar
it. togliere, allontanare
ing. to remove, to move
away

tirar zhíment *v.*
esp. poner nervioso, estresar
it. innervosire, stressare
ing. to make tense, to be
stressful

tiratèra (Sg) *s.f.*
esp. pantomima, poesía
sin sentido
it. pantomima, filastrocca
ing. pantomime, nonsense-
poetry

tirízhia *s.f.*
esp. ictericia, melancolía
it. itterizia, malinconia
ing. jaundice, melancholy

tiron *s.m.*
esp. desgarre

<i>it.</i> strappo <i>ing.</i> tear, rent	tocho <i>s.m.</i> <i>esp.</i> caldo de un guisado <i>it.</i> sugo <i>ing.</i> gravy, sauce	<i>it.</i> premio di consolazione a tombola <i>ing.</i> consolation prize of the game 'tombola'
tironar <i>v.</i> <i>esp.</i> jalonear <i>it.</i> strattonare <i>ing.</i> to wrench	todesco (Sg) <i>s.m. y adj.</i> <i>esp.</i> alemán <i>it.</i> tedesco <i>ing.</i> German	tomèra <i>s.f.</i> <i>esp.</i> empeine <i>it.</i> tomaia <i>ing.</i> instep
tívido <i>adj.</i> <i>esp.</i> tibio <i>it.</i> tiepido <i>ing.</i> lukewarm	tòla <i>s.f.</i> <i>esp.</i> madera, mesa <i>it.</i> legno, tavola <i>ing.</i> wood, table	ton <i>s.m.</i> <i>esp.</i> trueno, atún <i>it.</i> tuono, tonno <i>ing.</i> thunder, tuna
tizhio <i>s.m.</i> <i>esp.</i> fulano <i>it.</i> tizio <i>ing.</i> so-and-so, what's his/ her name	tòla da lavar <i>s.f.</i> <i>esp.</i> lavadera de madera, tabla de lavar <i>it.</i> lavello in legno <i>ing.</i> wooden washboard	ton (Ch) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> heno sin amontonar <i>it.</i> fieno non ancora ammucchiato <i>ing.</i> hay not yet piled up
to <i>adj. pos.</i> <i>esp.</i> tu <i>it.</i> tuo <i>ing.</i> your	tómbol <i>s.m.</i> <i>esp.</i> animal gordo <i>it.</i> animale grosso <i>ing.</i> large animal	tonar <i>v.</i> <i>esp.</i> tronar <i>it.</i> tuonare <i>ing.</i> to thunder
tòc <i>s.m.</i> <i>esp.</i> pedazo <i>it.</i> pezzo <i>ing.</i> piece	tómbola <i>s.m.</i> <i>esp.</i> juego de numeros <i>it.</i> tombola <i>ing.</i> game of numbers, 'tombola'	tondo <i>adj.</i> <i>esp.</i> redondo <i>it.</i> rotondo, tondo <i>ing.</i> round
tocar <i>v.</i> <i>esp.</i> tocar <i>it.</i> toccare <i>ing.</i> to touch	tombolar <i>v.</i> <i>esp.</i> hacer una cabriola, machincuepa, hacerse ácido (de vino) (Sg) <i>it.</i> capitombolare, andar a male (di vino) (Sg) <i>ing.</i> to tumble, to go bad (of wine) (Sg)	tonedada <i>s.f.</i> <i>esp.</i> trueno <i>it.</i> tuono <i>ing.</i> thunder
tochada <i>s.f.</i> <i>esp.</i> sopeada <i>it.</i> intinto, inzuppata <i>ing.</i> dipping, soaking	tombolin (Sg) <i>s.m. dim.</i> <i>esp.</i> premio de consolación de la 'tombola'	tonedar <i>v.</i> <i>esp.</i> tronar las nubes <i>it.</i> tuonare <i>ing.</i> to thunder
tochar <i>v.</i> <i>esp.</i> sopear, impregnar <i>it.</i> inzuppare <i>ing.</i> to soak, to dip		tònega <i>s.f.</i> <i>esp.</i> túnica

it. tonaca
ing. tunic, robe

tontonar *v.*¹

esp. quejarse, agitarse,
tentar
it. brontolare, agitare,
tastare
ing. to complain, to
agitate, feel

tontonar *v.*²

esp. importunar, molestar
it. importunare, seccare
ing. to annoy, to bother

too *adj. y pron.*

esp. tu, tuyo
it. tuo, il tuo
ing. your, yours

toquet *s.m. dim.*

esp. pedacito
it. pezzetino
ing. little piece

toquetin *s.m. dim.*

esp. pedacito
it. pezzetino, un po'
ing. little piece

tòr *s.m.*

esp. toro
it. toro
ing. bull

tor *v.*

esp. tomar, quitar
it. togliere, prendere
ing. to remove, to take

tor in ocho *v.*

esp. apuntar, señalar, ojea

it. puntare, adocchiare
ing. to point, to eye, to
catch a glimpse of

tor su *v.*

esp. recojer, casar
it. raccogliere, sposare
ing. to pick up, to marry

tor via *v.*

esp. distraer, llevarse
it. distrarre, portare via
ing. to distract, to take
away

torchada (Sg) *s.f.*

esp. prensada
it. torchiatura
ing. press, pressing

torchar (Sg) *v.*

esp. prensar la uva, *fig.*
examinar a fondo
it. torchiare l'uva, *fig.*
esaminare a fondo
ing. to press the grape, *fig.*
to scrutinize

tòrcho (Sg) *s.m.*

esp. prensa para la uva
it. torchio
ing. grape press

tòrdol *s.m.*

esp. tordo, *fig.* estúpido
it. tordo, *fig.* stupido
ing. thrush, *fig.* simpleton

tórgol *adj.*

esp. turbio
it. torbido
ing. turbid

tornar in drío *v.*

esp. regresar, volver atrás
it. ritornare
ing. to return

tornidada (Sg) *s.f.*

esp. torneadura
it. tornitura
ing. turning lathe

tornidor (Sg) *s.m.*

esp. tornero
it. tornitore
ing. lathe operator

tornista (Sg) *s.f.*

esp. torneadura
it. tornitura
ing. turning lathe

torno *s.m.*

esp. torno
it. tornio
ing. lathe

torquin *adj.*

esp. amoratado, azúl
turquesa
it. livido, turchino
ing. livid, turquoise

tòrt *s.m.*

esp. equivocación
it. torto, sbaglio
ing. error, mistake

tòrzh (Sg) *s.m.*

esp. antorcha
it. torcia
ing. torch

torzhiolon *s.m.*

esp. vago

<i>it.</i> vagabondo <i>ing.</i> vagabond	tovaya <i>s.f.</i> <i>esp.</i> mantel <i>it.</i> tovaglia <i>ing.</i> tablecloth	<i>it.</i> bel ragazzo, ragazzo sviluppato e quasi uomo <i>ing.</i> beautiful boy, youth who is almost a man
torzhion <i>s.m.</i> <i>esp.</i> vago <i>it.</i> vagabondo <i>ing.</i> vagabond	toza <i>s.f.</i> <i>esp.</i> muchacha <i>it.</i> ragazza <i>ing.</i> girl	tra <i>prep.</i> <i>esp.</i> entre <i>it.</i> tra <i>ing.</i> between, among
tos <i>s.f.</i> <i>esp.</i> tos <i>it.</i> tosse <i>ing.</i> cough	tozar <i>v.</i> <i>esp.</i> esquilar, rapar <i>it.</i> tosare <i>ing.</i> to shear, to clip	trabascament (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> vuelco, derribo <i>it.</i> rovesciamento <i>ing.</i> overturning, capsizing
tósego (Sg) <i>s.m.</i> <i>esp.</i> veneno, tóxico <i>it.</i> veleno, tossico <i>ing.</i> poison, toxicant	tozarse <i>v. refl.</i> <i>esp.</i> peluquearse <i>it.</i> tagliarsi i capelli <i>ing.</i> to have one's hair cut	trabascar (Sg) <i>v.</i> <i>esp.</i> llevar por aquí y por allá <i>it.</i> portare di qua e di là <i>ing.</i> to carry around
tóser <i>v.</i> <i>esp.</i> toser <i>it.</i> tossire <i>ing.</i> to cough	tozat <i>s.m.</i> <i>esp.</i> muchacho <i>it.</i> ragazzo <i>ing.</i> boy	trabécol <i>s.m.</i> <i>esp.</i> tumbilla para calentar la cama <i>it.</i> trabiccolo <i>ing.</i> bed-warmer
tosir <i>v.</i> <i>esp.</i> toser <i>it.</i> tossire <i>ing.</i> to cough	tozatan <i>s.m.</i> <i>esp.</i> grupo de jóvenes <i>it.</i> insieme di ragazzi <i>ing.</i> group of youths	tracañòt <i>s.m.</i> <i>esp.</i> joven robusto y tosco <i>it.</i> ragazzo robusto e rozzo <i>ing.</i> ungainly youth
tòt (Sg) <i>s.f.</i> <i>esp.</i> trabajo (público) para desempleados <i>it.</i> lavoro (pubblico) per disoccupati <i>ing.</i> (public) work for the unemployed	tozatar (Ch) <i>v.</i> <i>esp.</i> muchachear, imitar la conducta de los muchachos <i>it.</i> imitare i ragazzi <i>ing.</i> to behave like boys	trachénerse <i>v. refl.</i> <i>esp.</i> abstenerse, limitarse <i>it.</i> trattenersi <i>ing.</i> to restrain oneself
tóto <i>imp.</i> <i>esp.</i> ¡quieto! ¡no toques! (para niños) <i>it.</i> fermo! non toccare! (per bambini) <i>ing.</i> be still! don't touch! (for children)	tozatèl <i>s.m.</i> <i>esp.</i> bebé, niño <i>it.</i> bebè, bambino <i>ing.</i> baby, child	tradúser <i>v.</i> <i>esp.</i> traducir <i>it.</i> tradurre <i>ing.</i> to translate
	tozaton <i>s.m.</i> <i>esp.</i> muchachón, joven ya casi hombre	

trafegar *v.*

esp. traficar

it. trafficare

ing. to traffic, to trade

traina (Sg) *s.f.*

esp. huella

it. traccia

ing. footprint, track, trace

tramèda (Sg) *s.f.*

esp. tabique, mamparo

it. tramezzo

ing. partition, bulkhead

tramonto *s.m.*

esp. puesta del sol, ocase

it. tramonto

ing. sunset

tranchar (Sg) *v. fig.*

esp. esquilar, tronchar, *fig.*

coger miedo, temer

it. tranciare, truncare,

fig. prendere paura,

temere

ing. to shear, to clip, *fig.*

to be afraid, to fear

tráo *s.m.*

esp. viga

it. trave

ing. beam, rafter

trapèl *s.m.*

esp. implemento sin

importancia, *fig.*

persona de poca

importancia

it. arnese senza

importanza, *fig.*

persona di poco

conto

ing. useless tool, *fig.*

person of little

importance

trapié *s.m.*

esp. caballete, trípode

it. trespolo, cavalletto

ing. trestle, support, tripod

trápola *s.f.*

esp. trampa, *fig.* objeto de

poco valor

it. trappola, *fig.* oggetto

di scarso valore

ing. trap, *fig.* object of

little value

trapolar (Sg) *v.*

esp. ajar

it. spieazzare

ing. to muss, to rumple

trar *v.*

esp. echar, disparar, cazar,

dar patadas

it. gettare, sparare, andare

a caccia, scalciare

ing. to throw, to shoot, to

hunt, to kick

trar entro *v.*

esp. llenar, tragar

it. riempire, ingoiare

ing. to fill, to swallow

trar fora *v.*

esp. sacar, echar fuera

it. togliere, cavare

ing. to take out, to extract

trar in drío *v.*

esp. vomitar

it. vomitare

ing. to vomit

trar lá *v.*

esp. reponer, poner

it. riporre, mettere

ing. to replace, to place

trar par ária *v.*

esp. aventar para arriba

it. tirare in aria

ing. to hurl upward

trar pet *v.*

esp. pedorear, ventosear

it. scoreggiare

ing. to fart (vulg.), to

break wind

trar vía *v.*

esp. arrojar, tirar

it. gettare, tirare via

ing. to hurl, to throw away

tratar *v.*

esp. tratar, probar

it. trattare, provare

ing. to try, to test

trator *s.m.*

esp. tractor

it. trattore

ing. tractor

travayo (Sg) *s.m.*

esp. trabajo penoso

it. travaglio

ing. suffering, anguish

travazar (Sg) *v.*

esp. trasegar, cambiar de

recipiente un líquido

it. travasare

ing. to decant

travèrs (Sg) *s.m.*

esp. travesaño

it. traversa
ing. crossbeam

travèrs *s.m.*
esp. uno que cambia de
opinión a cada rato,
indeciso
it. uno che cambia
spesso opinione
ing. one who frequently
changes his or her
mind

traversía (Ch) *s.f.*
esp. viaje por mar
it. viaggio per mare
ing. sea voyage

travèsa *s.f.*
esp. mandil
it. grembiule senza
maniche
ing. apron

traveson *s.m.*
esp. mandil, bata
it. grembiule con maniche
ing. smock

trazha *s.f.*
esp. huella
it. traccia
ing. footprint, trace

tre *adj.*
esp. tres
it. tre
ing. three

trédeze *adj.*
esp. trece
it. tredici
ing. thirteen

tremar *v.*
esp. temblar
it. tremare
ing. to tremble

tremarola *s.f.*
esp. ansiedad nerviosa,
temblor
it. tremarella, tremito
ing. nervous anxiety,
trembling, shaking

tremazh (Sg) *s.m.*
esp. miedo, susto
it. tremore, spavento
ing. fear, fright

tremolar *v.*
esp. temblar
it. vibrar, tremolare
ing. to vibrate, to tremble

tremor (Sg) *s.m.*
esp. miedo, susto
it. tremore, spavento
ing. trembling, fright

trendo *adj.*
esp. tierno, blando
it. tenero, molle
ing. tender, soft

trenta *adj.*
esp. treinta
it. trenta
ing. thirty

trepié *s.m.*
esp. tripode
it. treppiede
ing. tripod

trezhá (Sg) *adj.*
esp. plantado

it. piantato
ing. planted

trezhar (Sg) *v.*
esp. plantar
it. piantare
ing. to plant

trezhar *v.*
esp. armar
it. attrezzare
ing. to equip

tribular *v.*
esp. atormentar, sufrir,
afligir
it. tribolare, soffrire
ing. to trouble, to
torment, to suffer

tribulazhion *s.f.*
esp. tribulación,
sufrimiento, esfuerzo
it. tribolazione, fatica
ing. tribulation, suffering,
effort

tribunal *s.m.*
esp. tribunal, corte
it. tribunale
ing. tribunal, court

trincar (Sg) *v.*
esp. beber mucho
it. trincare
ing. to swill

tripe *s.f. (pl.)*
esp. tripas
it. trippe
ing. intestines

trisète (Sg) *s.m.*
esp. juego de cartas

it. tressette
ing. card game

trist *adj.*
esp. malo
it. cattivo
ing. bad

trivèla *s.f.*
esp. taladro
it. trivella
ing. auger, drill

trodo *s.m.*
esp. camino, sendero
it. cammino, sentiero
ing. path, way

trombeta (Sg) *s.f. bot.*
esp. champiñón, hongo
it. fungo, imbutino
ing. mushroom, fungus

trombeta da morto (Sg)
s.f. bot.
esp. champiñón, hongo
it. fungo, cantarello
giallo
ing. chanterelle
mushroom

trombetar *v.*
esp. trompetear
it. strombettare
ing. to trumpet

trot *s.m.*
esp. trotada
it. trotto
ing. trot

trotada *s.f.*
esp. trotada, caminada larga
it. trottata, gran
camminata
ing. trot, long walk

tròya *s.f.*
esp. ramera, mujer de
mala
fama
it. donnaccia
ing. shameless woman

truñar (Sg) *v.*
esp. gimotear
it. frignare
ing. to whine

tu *pron.*
esp. tú
it. tu
ing. you

tumor *s.m.*
esp. tumor
it. tumore
ing. tumor

turbio *adj.*
esp. turbio, nublado,
nublado
it. torbido, nuvoloso
ing. turbid, gloomy, cloudy

turíbol (Sg) *s.m.*
esp. incensario
it. turibolo
ing. censer, thurible

turquin *adj.*
esp. azul turquesa
it. turchino
ing. turquoise

tusar *v.*
esp. golpear con la cabeza
it. colpire con la testa
ing. to hit with the head

tut *adj.*
esp. todo
it. tutto
ing. all

tut an trot *loc. adv.*
esp. de gran valor
it. di gran lena, di gran
corsa
ing. of great courage

U

úa *s.f.*

esp. uva

it. uva

ing. grape

úa spinela (Sg) *s.f. bot.*

esp. uva espina, grosellero
espinoso

it. uva spina

ing. gooseberry

úbia (Sg) *s.f. bot.*

esp. arce

it. acero

ing. maple tree

udor *s.m.*

esp. olor

it. odore

ing. odor, smell

uéta *s.f.*

esp. uva pasa

it. uvetta, uva passa

ing. raisin

úlzhera *s.f.*

esp. úlcera

it. ulcera

ing. ulcer

umbría (Ch) *s.f.*

esp. sombra

it. ombra

ing. shade, shadow

úmido *adj.*

esp. húmedo

it. umido

ing. humid

un *adj.*

esp. uno

it. uno

ing. one

úndeze *adj.*

esp. once

it. undici

ing. eleven

uní *adj.*

esp. unido

it. unito

ing. joined, unified

unir *v.*

esp. unir

it. unire

ing. to join, to unify

úñol (Sg) *adj.*

esp. sencillo, único

it. singolo, unico

ing. single, only

uòo *imp.*

esp. voz para parar mulas
o burros

it. alt!, per l'asino o il
mulo

ing. whoa!, sound made
to stop mules or
donkeys

upá *s.m.*

esp. papá

it. papà

ing. dad

úpia (Sg) *s.f.*

esp. ganas

it. voglia

ing. desire, inclination

úpia (Sg) *s.f. bot.*

esp. arce

it. acero

ing. maple tree

upilarse (Sg) *v. refl.*

esp. enojarse

it. crucciarsi

ing. to be grumpy, to be
cross

urco *adj.*

esp. sucio, puerco

it. porco
ing. filthy

urco! *interj.*
esp. ¡caramba!
it. perbacco! caspita!
ing. darn!

urlar *v.*
esp. aullar, gritar
it. urlare
ing. to howl, to yell

urlar la panzha *v.*
esp. hacer ruidos el
estómago, tener
hambre (Sg)
it. gorgogliare, avere
fame (Sg)
ing. to growl (of the
stomach), to be
hungry (Sg)

usta *s.f.*
esp. olor, olfato
it. fiuto, odore
ing. scent, smell

Usu Maria! *interj.*
esp. ¡Jesús Maria!
it. Gesù Maria!
ing. Jesus Mary!

Usu! *interj.*
esp. ¡Jesús!
it. Gesù!
ing. Jesus!

utoritá *s.f.*
esp. autoridad
it. autorità
ing. authority

utuno *s.m.*
esp. otoño
it. autunno
ing. autumn

uvi *s.m.*
esp. huevos
it. uova
ing. eggs

uzá *adj.*
esp. filoso, afilado
it. affilato, abituato
ing. sharp, accustomed to

uzanzha *s.f.*
esp. costumbre
it. abitudine, usanza
ing. custom, habit

uzar *v.*
esp. emplear, afilar,
acostumbrarse
it. usare, affilare, abituare
ing. to use, to sharpen, to
accustom

uzarse *v. refl.*
esp. acostumbrarse
it. abituarsi
ing. to get used to, to be
accustomed to

uzèla *s.f.*
esp. alfiler, aguja
it. ago, spillo
ing. needle, pin

uzelèr *s.m.*
esp. guarda agujas, afiletero
it. porta aghi
ing. needle holder

uziñòl (Sg) *s.m. zool.*
esp. ruiseñor
it. usignuolo
ing. nightingale

uzo *s.m.*
esp. uso, costumbre
it. uso, abitudine
ing. habit

uzo *interj.*
esp. pues
it. insomma
ing. so, thus, in short, to
sum up

uzofruto *s.m.*
esp. usufructo, beneficio
it. usofrutto
ing. benefit

V

vaca *s.f.*
esp. vaca
it. vacca
ing. cow

vacada (Sg) *s.f.*
esp. tontería, estupidez
it. vaccata, sciocchezza
ing. foolishness, stupidity

vacanzha (Sg) *s.f.*
esp. vacación, vacante
it. vacanza
ing. vacancy, vacation, holiday

vadañar (Sg) *v.*
esp. ganar
it. guadagnare
ing. to earn

vagon *s.m.*
esp. vagón, furgón
it. vagone
ing. truck, carriage, coach

val *s.f.*
esp. barranca, valle
it. burrone, valle
ing. precipice, valley

váler *v.*
esp. valer

it. valere
ing. to be worth

valor *s.m.*
esp. valor
it. valore
ing. worth, value

vandèga (Sg) *s.f.*
esp. fiesta por colado de una construcción
it. festa di copertura al tetto
ing. celebration of a roof-raising

vanduya *s.f.*
esp. batea, bandeja
it. vasca in legno (per levare le setole al porco e impastarne la carne)
ing. wooden trough used for butchering

vaneda (Sg) *s.f.*
esp. tabla en los huertos para siembra y plantación
it. aiuola
ing. flower-bed

vangar (Sg) *v.*
esp. cavar, revolver la tierra

it. vangare
ing. to dig, to turn up the ground

vantar (Sg) *v.*
esp. agarrar, tomar
it. agguantare, prendere
ing. to seize, to grab

vantarse (Sg) *v. refl.*
esp. vanagloriarse, tomarse
it. vantarsi, prendersi
ing. to be proud, to take for oneself

vanti *adv. y prep.*
esp. adelante, antes
it. avanti
ing. before, ahead, forward

vantiera *s.f.*
esp. charola
it. vassoio
ing. serving tray

vanuya *s.f.*
esp. batea usada para matar puercos
it. vasca per levare le setole al porco
ing. trough used for butchering

vanzhadura *s.f.*

esp. sobras

it. avanzo

ing. leftovers

vanzhar *v.*

esp. sobrar, ahorrar, ser prestamista

it. avanzare, risparmiare, essere creditore

ing. to be left over, to save, to extend credit

vanzhuya (Ch) *s.f.*

esp. batea de madera usada para matar puercos

it. vasca in legno (per levare le setole al porco e impastarne la carne)

ing. wooden trough used for butchering

vapor *s.m.*

esp. vapor

it. vapore

ing. steam

vaquèr *s.m.*

esp. ganadero, boyero, vaquero

it. bovaio, guardiano di vacche

ing. drover, cowherd, cowman

vardada *s.f.*

esp. mirada

it. sguardo, occhiata

ing. glance, look

vardar *v.*

esp. mirar

it. guardare

ing. to watch, to look at

vardaròba (Sg) *s.f.*

esp. ropero

it. guardaroba, armadio

ing. wardrobe

várdia (Sg) *s.f.*

esp. guardián

it. guardia

ing. guard

vardian (Sg) *s.m.*

esp. guardián

it. guardiano

ing. guard, custodian

variol (Sg) *s.m.*

esp. viruela

it. vaiolo, varicella

ing. smallpox, chicken-pox

variolar (Sg) *v.*

esp. enverar, empezar a madurar

it. invaiare

ing. to begin to ripen

varnar (Sg) *v.*

esp. alimentar animales

it. governare gli animali

ing. to care for animals

varnizar *v.*

esp. barnizar, pintar

it. verniciare

ing. to varnish, to paint

varnize (Sg) *s.f.*

esp. barniz

it. vernice

ing. varnish

varòla *s.f.*

esp. viruela, cicatriz de la vacuna

it. vaiolo, varicella,

cicatrice della

vaccinazione

ing. smallpox, chicken-pox, scar from the vaccination

varolar (Sg) *v.*

esp. enverar las uvas,

empezar a madurar

it. invaiare (dell'uva)

ing. to turn dark when ripening

vasor *s.m.*

esp. arado

it. aratro

ing. plough

vazet *s.m. dim.*

esp. pequeño vaso

it. vasetto

ing. jam jar

vazot *s.m.*

esp. vasija de lata

it. barattolo de latta

ing. tin can

vècho *s.m. y adj.*

esp. viejo, algo o alguien viejo

it. vecchio

ing. old, old person, old things

vedèl *s.m.*

esp. becerro

it. vitello

ing. calf

vedèla (Sg) *s.f. bot.*
esp. champiñón, hongo
it. fungo, dítola rossastra
ing. mushroom

véder *v.*
esp. ver
it. vedere
ing. to see

véderse *v. refl.*
esp. verse, encontrarse
it. vedersi, incontrarsi
ing. to see each other, to meet

vedília *s.f.*
esp. vigía
it. vigilia
ing. vigil, watch

vedoa *s.f.*
esp. viuda
it. vedova
ing. widow

vedoo *s.m.*
esp. viudo
it. vedovo
ing. widower

veduo (Ch) *s.m.*
esp. viudo
it. vedovo
ing. widower

velen *s.m.*
esp. veneno
it. veleno
ing. poison

velenar *v.*
esp. envenenar

it. avvelenare
ing. to poison

velenos *adj.*
esp. venenoso
it. velenoso
ing. poisonous

veludo *s.m.*
esp. terciopelo
it. velluto
ing. velvet

venar *v.*
esp. poner en leche
it. mettere a latte
ing. to place in milk

vénder *v.*
esp. vender
it. vendere
ing. to sell

vendicós (Sg) *adj.*
esp. vengativo
it. vendicativo
ing. vengeful

vendre *s.m.*
esp. viernes
it. venerdì
ing. Friday

vendre (Sg) *s.m.*
esp. yerno
it. genero
ing. son-in-law

Venezhia *s.f.*
esp. Venecia
it. Venezia
ing. Venice

venial *adj.*
esp. venial
it. veniale
ing. venial, pardonable

vent *s.m.*
esp. viento
it. vento
ing. wind

ventar *v.*
esp. hacer viento
it. tirar vento
ing. to be windy

ventezèl *s.m.*
esp. venticillo
it. venticello
ing. breeze

venzheye (Sg) *s.f. (pl.)*
esp. desechos de la
podadura de las vides
it. tralci di potatura
ing. prunings, residue left
after vines have been
pruned

vera *adv.*
esp. verdad, cierto
it. per davvero, veramente
ing. truly, really

verá? (Ch) *adv.*
esp. ¿verdad?, ¿cierto?
it. davvero?, veramente?
ing. really?

verda *s.f.*
esp. col
it. verza
ing. cabbage

verder *v.*

esp. abrir

it. aprire

ing. to open

verdól (Ch) *s.m.*

esp. orzuelo, perrilla

it. orzaiolo

ing. sty (of eye)

verdolin *adj. dim.*

esp. verdecito

it. verdolino

ing. greenish

verdure *s.f. (pl.)*

esp. verduras

it. verdure

ing. vegetables

vereta (Sg) *s.f.*

esp. anillo de bodas

it. fede nuziale

ing. wedding band

vergòña *s.f.*

esp. vergüenza, pena

it. vergogna

ing. shame, embarrassment

vergoños *adj.*

esp. avergonzado, tímido

it. vergognoso, timido

ing. ashamed, shameful,
timid

veritá *s.f.*

esp. verdad

it. verità

ing. truth

vèrm *s.m.*

esp. gusano

it. verme

ing. worm

vero *adj. y adv.*

esp. verdadero, muy

it. vero, molto

ing. true, very

vero pulito *loc. adv.*

esp. excelente

it. molto bene

ing. excellent

vero tant *loc. adv.*

esp. muy, mucho

it. molto

ing. a lot, much, many

vèrs *s.m.*

esp. verso

it. verso

ing. verse

vèrt *adj. y p. pas.*

esp. abierto

it. aperto

ing. open

vert *adj.*

esp. verde

it. verde

ing. green

vespèr *s.m.*

esp. avispero

it. vespaio

ing. wasp's nest

vestí *s.m.*

esp. vestido

it. vestito

ing. dress, suit

vestirse *v. refl.*

esp. vestirse

it. vestirsi

ing. to dress oneself

veyar *v.*

esp. velar

it. vegliare

ing. to watch over, to keep
a vigil

viadar *v.*

esp. viajar

it. viaggiare

ing. to travel, to journey

viado *s.m.*

esp. viaje

it. viaggio

ing. trip

vide (Sg) *s.f.*

esp. tornillo

it. vite

ing. screw

viégol (Sg) *s.m. bot.*

esp. codeso, cítiso

it. maggiociondolo

ing. shrub-trefoil, cytisus

viera (Ch) *s.f.*

esp. brocal

it. orlo del pozzo

ing. well rim

viero *s.m.*

esp. vidrio

it. vetro

ing. glass

vilan *adj.*

esp. villano, grosero

it. villano, maleducado
ing. impolite, illmannered

vilí *adj.*
esp. envilecido, humillado
it. avvilito
ing. humiliated, debased

vin *s.m.*
esp. vino
it. vino
ing. wine

vin pízhol *s.m.*
esp. vino prensado diluido
con agua
it. vino torchiato ed
allungato con acqua
ing. pressed wine diluted
with water

vinti *adj.*
esp. veinte
it. venti
ing. twenty

vínzher *v.*
esp. ganar, vencer
it. vincere
ing. to win

vísare (Sg) *s.m.*
esp. víscera, *fig.* mi hijo,
mi amor
it. viscere, *fig.* figlio mio,
amore mio
ing. viscera, *fig.* my son,
my love

vischa *s.f.*
esp. rama pequeña, vara
it. verga, bacchetta
ing. small branch, stick, rod

vischada *s.f.*
esp. bastonazo, varillazo
it. bastonata, bacchettata
ing. blow with a stick,
blow with a rod

vischar (Sg) *v.*
esp. silbar
it. fischiare
ing. to whistle

vischo (Sg) *s.m.*
esp. silbido, trampa para
pájaros
it. fischio, vischio
ing. whistle, snare

vit *s.f.*
esp. vid
it. vite
ing. grapevine

vita *s.f.*
esp. vida, cintura
it. vita
ing. life, waist

víver *v.*
esp. vivir
it. vivere
ing. to live

vivolar *v.*
esp. irla pasando
it. vivacchiare
ing. live without cares

vizar *v.*
esp. avisar, anunciar,
prevenir
it. avvisar
ing. to inform, to advise,
to warn

vizh (Sg) *s.m.*
esp. vicio
it. vizio
ing. vice

vizhiar *s.m.*
esp. consentir
it. viziare
ing. to spoil

vizhin *adv. y prep.*
esp. cerca, vecino
it. vicino
ing. near

vizhio *s.m.*
esp. vicio
it. vizio
ing. vice

vizitar *v.*
esp. visitar
it. far visita, visitare
ing. to visit

vizo *s.m.*
esp. rostro
it. viso
ing. face, visage

voatri *pron.*
esp. ustedes, vosotros
it. voi
ing. you (pl.)

vocazhion *s.f.*
esp. vocación
it. vocazione
ing. vocation

vodo *adj.*
esp. vacío
it. vuoto
ing. empty

voialtri *pron.*
esp. ustedes, vosotros
it. voi
ing. you (pl.)

voiatri *pron.*
esp. ustedes, vosotros
it. voi
ing. you (pl.)

volanda (Ch) *s.f.*
esp. carroza, calesa
it. calesse
ing. light carriage, calash

volcan (Ch) *s.m.*
esp. volcán
it. vulcano
ing. volcano

volentiera *adv.*
esp. con gusto, con placer
it. volentieri
ing. willingly, gladly, with pleasure

vòlo *s.m.*
esp. vuelo
it. volo
ing. flight

volp *s.f.*
esp. zorro
it. volpe
ing. fox

vos *s.f.*
esp. voz
it. voce
ing. voice

vòstro *pron.*
esp. vuestro (de Ustedes)
it. vostro
ing. your

votar *v.*
esp. votar
it. votare
ing. to vote

votazhion *s.f.*
esp. votación
it. votazione
ing. voting

voya *s.f.*
esp. ganas
it. voglia
ing. desire, inclination

vozhe *s.f.*
esp. voz
it. voce
ing. voice

vu *pron.*
esp. usted
it. Lei
ing. you (sg. formal)

vuatri *pron.*
esp. ustedes, vosotros
it. voi
ing. you (pl.)

vulcan *s.m.*
esp. volcán
it. vulcano
ing. volcano

Y

ya *adv.*

esp. ya

it. adesso, già

ing. now, already

yaqueta *s.f.*

esp. saco (de traje)

it. giacca

ing. coat

yazhar *v.*

esp. helar

it. ghiacciare

ing. to freeze

yazhet *s.m. dim.*

esp. hielo

it. ghiaccio

ing. ice

yébero *s.m.*

esp. liebre

it. lepre

ing. hare

yénderna *s.f.*

esp. liendre

it. lendine

ing. nit

yenitori (Ch) *s.m.*

esp. padres

it. genitori

ing. parents

yeri *adv.*

esp. ayer

it. ieri

ing. yesterday

yeya *s.f.*

esp. tía

it. zia

ing. aunt

yiri *adv.*

esp. ayer

it. ieri

ing. yesterday

yozha *s.f.*

esp. gota

it. goccia

ing. drop

yozhar *v.*

esp. gotear

it. gocciolare

ing. to drip

yozhet *s.m. dim.*

esp. sorbo

it. sorso

ing. sip, gulp

yozholar *v.*

esp. gotear

it. gocciolare

ing. to drip

yudizhio *s.m.*

esp. juicio

it. giudizio

ing. judgment, wisdom,
common sense

yutá *adj. y p. pas.*

esp. ayudado

it. aiutato

ing. helped

yutar *v.*

esp. ayudar

it. aiutare

ing. to help

ZH

zhabòt *adj.*

esp. tartamudo

it. balbuziente

ing. stuttering,
stammering

zhabotar *v.*

esp. tartamudear

it. balbettare

ing. to stutter, to stammer

zhacaños (Sg) *adj.*

esp. persona molesta,
fastidiosa

it. persona fastidiosa

ing. annoying individual

zhacar (Sg) *v.*

esp. mascar, masticar

it. masticare

ing. to chew, to
masticate

zhal (Ch) *s.m.*

esp. acero

it. acciaio

ing. steel

zhales *s.m.*

esp. saúz, sabino

it. salice

ing. willow

zhámpegue *s.f. (pl.)*

esp. zancos

it. trampoli

ing. stilts

zhanca *s.f.*

esp. izquierda, codo del
tubo de la estufa

it. sinistra, curva dei
tubi della stufa (Sg)

ing. left, elbow of stove
pipe (Sg)

zhancada *s.f.*

esp. ir a la izquierda, curva

it. svolta a sinistra, curva

ing. turn to the left, curve

zhanco *adj.*

esp. zurdo

it. mancino

ing. left-handed

zhanqueta (Sg) *s.f.*

esp. mango de guadaña

it. manico di falce

ing. scythe handle

zhapar *v.*

esp. pisotear

it. calpestare

ing. to trample

zhapar al máis (Ch) *v.*

esp. asegurar con tierra la
milpa pequeña

it. sorreggere con terra la
pianta tenera del mais

ing. to prop up with dirt
the young corn plant

zhápega *s.f.*

esp. huella, rastro

it. traccia

ing. footprint, trace

zhariéza *s.f.*

esp. cereza

it. ciliegia

ing. cherry

zharlatan *s.m.*

esp. charlatán

it. ciarlatano

ing. charlatan

zharpa (Sg) *s.f.*

esp. cáscara de uva

it. vinaccia

ing. grape skin, dregs of
pressed grapes

zharpir *v.*

esp. podar

it. potare

ing. to prune

zhata *s.f.*
esp. garra, pata
it. zampa
ing. claw, paw, animal's leg

zhatada *s.f.*
esp. patada
it. zampata
ing. kick or blow with a paw

zhavata *s.f.*
esp. chancla
it. ciabatta
ing. slipper

zhavatar *v.*
esp. chanclear
it. acciabbattare
ing. to walk around in slippers

zhavátol (Ch) *s.m.*
esp. chancla fea
it. ciabattaccia
ing. ugly slipper

zhavátol (Sg) *s.m.*
esp. pinzón
it. fringuello
ing. finch, chaffinch

zhavaton *s.m.*
esp. desordenado, sucio
it. pasticcione, disordinato
ing. disorderly person, untidy person

zheca *s.f.*
esp. garrapata, *fig.* petulante

it. zecca, *fig.* petulante
ing. tick, *fig.* petulant

zhelèste *adj.*
esp. azul, celeste
it. azzurro, celeste
ing. blue, sky-blue

zhémèna *s.f.*
esp. mujer, esposa
it. donna, moglie
ing. woman, wife

zhemeneta *s.f. dim.*
esp. mujercita
it. donnetta
ing. small woman

zhena *s.f.*
esp. cena
it. cena
ing. dinner, evening meal

zhenar *v.*
esp. cenar
it. cenare
ing. to have dinner

zhendre *s.f.*
esp. ceniza
it. cenere
ing. ash, ashes

zhengia (Sg) *s.f.*
esp. correa
it. cinghia
ing. strap, belt

zhentenada *s.f.*
esp. sacudida
it. scrollata
ing. shake, jerk

zhentenar *v.*
esp. sacudir
it. scrollare
ing. to shake

zhentenèr *s.m.*
esp. centenar
it. centinaio
ing. hundred

zhento *adj.*
esp. cien
it. cento
ing. one hundred

zhentura (Sg) *s.f.*
esp. cinturón
it. cintura
ing. belt

zhenzha *prep.*
esp. sin
it. senza
ing. without

zhéola *s.f.*
esp. cebolla
it. cipolla
ing. onion

zhera *s.f.*
esp. cera
it. cera
ing. wax

zheral *s.m.*
esp. farol
it. lanterna
ing. lantern

zherca *s.m.*
esp. probada de comida
it. assaggio
ing. taste

zhercar *v.*
esp. probar
it. assaggiare
ing. to taste

zhercho (Sg) *s.m.*
esp. círculo
it. cerchio, circolo
ing. circle

zhércol *s.m.*
esp. círculo, arco
it. cerchio, circolo
ing. circle, hoop

zheriòla (Sg) *s.f.*
esp. Fiesta de la Candelaria
it. Candelora (festa delle candele il 2 febbraio)
ing. Candlemas

zhero (Sg) *s.m.*
esp. cero, vela grande, velón
it. cero, candela votiva
ing. zero, large wax candle

zhèrto *adj.*
esp. cierto
it. certo
ing. certain, sure

zhervèl *s.m.*
esp. cerebro
it. cervello
ing. brain

zhest *s.m.*
esp. canasta, cesta
it. cesto
ing. basket

zhesta *s.f.*
esp. canasta, cesta
it. cesta
ing. basket

zheta *s.f.*
esp. rebanada
it. fetta
ing. slice

zhètèla *s.f. dim.*
esp. rebanadita
it. fettina
ing. small slice

zheya *s.f.*
esp. ceja
it. ciglia
ing. eyebrow

zhezila *s.f. zool.*
esp. golondrina
it. rondine
ing. swallow

zhiap *adj.*
esp. marchito, desinflado, flojo
it. appassito, sgonfio
ing. withered, deflated

zhic *s.m.*
esp. higo
it. fico
ing. fig

zhiel *s.m.*
esp. bilis, cielo
it. bile, cielo
ing. bile, sky

zhielo *s.m.*
esp. cielo

it. cielo
ing. sky

zhiera (Sg) *s.f.*
esp. aspecto
it. aspetto
ing. aspect, appearance

zhieza *s.f.*
esp. cerca
it. siepe
ing. hedge

zhieza de canúi (Ch) *s.f.*
esp. cerca hecha con chinamites
it. siepe fatta di canne secche di granoturco
ing. hedge made of dry corn stalks

zhieza de vischa (Ch) *s.f.*
esp. cerca hecha con varas
it. siepe fatta di bacchetta
ing. hedge made of small branches

zhiga (Sg) *s.f. vulg.*
esp. vulva
it. vulva
ing. vulva

zhigá *s.m.*
esp. hígado
it. fegato
ing. liver

zhigada *s.f.*
esp. grito
it. urlo, grido
ing. shout, yell

zhigala *s.f. zool.*
esp. cigarra

- it.* cicala
ing. cicada
- zhigar** *v.*
esp. gritar
it. gridare
ing. to shout, to yell
- zhigareta** (Sg) *s.f.*
esp. cigarro
it. sigaretta
ing. cigar
- zhígaro** (Sg) *s.m.*
esp. puro
it. sigaro
ing. cigar
- zhigo** *s.m.*
esp. aullido de animal
it. grido di animale
ing. howl
- zhígol** *s.m.*
esp. clavija, perno
it. caviglia, perno
ing. ankle, pivot
- zhilera** (Sg) *s.f.*
esp. mango del recipiente donde se hace mantequilla
it. manico della zangola
ing. butter churn handle
- zhiliera** *s.f.*
esp. parihuela
it. portantina
ing. litter, stretcher
- zhíliga** (Sg) *s.f. zool.*
esp. gorrión
it. passero
ing. sparrow
- zhiligot** (Sg) *s.m.*
esp. rizo de la vid
it. ricciolo della vite
ing. leaf curlicue on grapevine
- zhima** *s.f.*
esp. cima
it. cima
ing. top, summit
- zhíment** *adj.*
esp. nervioso, tenso, estresado
it. innervosito, tenso, stressato
ing. stressed, stressful, tense
- zhímera** (Sg) *s.f.*
esp. fiebre ligera
it. febbrecola
ing. light fever
- zhímes** *s.m.*
esp. chinche
it. cimice
ing. bedbug
- zhimitèro** *s.m.*
esp. cementerio, camposanto
it. cimitero, camposanto
ing. cemetery, burial ground
- zhincuenta** *adj.*
esp. cincuenta
it. cinquanta
ing. fifty
- zhincuantar** (Sg) *v.*
esp. charlar
it. chiacchierare
ing. to chatter
- zhincue** *adj.*
esp. cinco
it. cinque
ing. five
- zhincuina** (Sg) *s.f.*
esp. quintilla
it. cinquina
ing. five numbers drawn (as in lottery)
- zhingia** (Sg) *s.f.*
esp. correa
it. cinghia
ing. strap, belt
- zhinguen** (Sg) *s.m.*
esp. gitano, *fig.* descuidado
it. zingaro, *fig.* trasandato
ing. gypsy, *fig.* slovenly
- zhintura** *s.f.*
esp. cinturón, cintura (Ch)
it. cintura, vita (Ch)
ing. belt, waist (Ch)
- zhinturon** (Sg) *s.m.*
esp. cinturón
it. cintura
ing. belt
- zhínzhola** *s.f.*
esp. brizna
it. brandello, pezzettino
ing. rag, chip
- zhiñada** *s.f.*
esp. guiño
it. occhiolino
ing. wink
- zhiñar** *v.*
esp. guiñar

it. fare l'occhiolino
ing. to wink

zhiñòt *s.m.*
esp. guiño
it. occhiolino
ing. wink

zhiñotar *v.*
esp. hacer ojitos
it. fare l'occhiolino
ing. to wink

zhiquèr *s.m. bot.*
esp. higuera
it. albero del fico
ing. fig tree

zhirèla (Sg) *s.f.*
esp. panal
it. favo di miele
ing. honey comb

zhiròt (Sg) *s.m.*
esp. bandita curativa, curita
it. cerotto
ing. band-aid

zhità *s.f.*
esp. ciudad
it. città
ing. city

zhitar (Sg) *v.*
esp. callar, citar (para un juicio)
it. zittire, citare (in giudizio)
ing. to silence, to summon

zhito *adj.*
esp. silencioso
it. zitto, silenzioso
ing. silent, quiet

zhízol *s.m.*
esp. chamusquina
it. bruciaticcio
ing. scorching, singeing

zhizolar *v.*
esp. quemar
it. bruciacchiare
ing. to singe, to scorch

zhoc *s.m.*
esp. tronco, cepa, *fig.* duro, tonto
it. ceppo, *fig.* duro, ignorante
ing. tree stump, *fig.* hard, ignorant

zhoca (Sg) *s.f.*
esp. cepa, tronco, *fig.* necio, testarudo
it. ceppo, *fig.* testardo
ing. tree stump, *fig.* stubborn

zhòcoi (Sg) *s.m. (pl.)*
esp. zuecos
it. zoccoli
ing. clogs, sabots

zhocolada *s.f.*
esp. golpe con un zueco
it. zocolata
ing. blow with a sabot or clog

zhòcui *s.m.*
esp. zuecos
it. zoccoli
ing. sabots, clogs

zholar (Sg) *v.*
esp. atar, ligar

it. legare
ing. to tie, to bind

zhonc *s.m.*
esp. hongo
it. fungo
ing. mushroom

zhoncar *v.*
esp. truncar
it. troncane, mozzare
ing. to truncate, to cut off

zhop *s.f.*
esp. bordo de tierra
it. scarpata
ing. slope, escarpment

zhopa *s.f.*
esp. bordo de tierra
it. scarpata
ing. slope, escarpment

zhopal *s.m.*
esp. bordo de tierra
it. scarpata
ing. slope, escarpment

zhopei *s.m. (pl.)*
esp. suecos
it. zoccoli
ing. clogs, sabots

zhòt *adj.*
esp. cojo
it. zoppo
ing. lame

zhuc *s.m.*
esp. calabaza, *fig.* tonto
it. zucca, *fig.* cretino
ing. squash, *fig.* fool

zhucon *s.m.*

esp. cabezón, *fig.* tonto

it. zuccone, *fig.* tonto

ing. big-headed, *fig.* fool

zhuíta *s.f. zool.*

esp. lechuza

it. civetta

ing. owl

zhuquèra *s.f.*

esp. planta de calabaza

it. pianta della zucca

ing. squash plant

zhúquero *s.m.*

esp. azúcar

it. zucchero

ing. sugar

zhuquet *s.m.*

esp. calabacita verde

it. zucchini

ing. zucchini

zhurl (Ch) *s.m.*

esp. primer cabello del
bebé

it. primi capelli di un
infante

ing. baby's first hair

zhurlar *v.*

esp. burlar, reirse de otro

it. burlare, deridere

ing. to laugh at, to mock

zhurlet *s.m.*

esp. medio loquito, medio
borracho

it. pazzerello, brillo

ing. half crazy, half drunk

zhurlo *s.m.*

esp. medio loquito, medio
borracho

it. pazzerello, brillo

ing. half crazy, half drunk

Referencias

- AA.VV. 1974. *Veneto*. Pacini, Pisa.
- Grafia veneta unitaria*. 2001. Giunta Regionale del Veneto. Verona.
- MacKay, Carolyn J. 1984. 'The Veneto Dialect of Chipilo, Mexico'. En *Texas Linguistics Forum*. Vol. 23:123-133.
- MacKay, Carolyn J. 1992. 'Language maintenance in Chipilo: a Veneto dialect in Mexico'. En *International Journal of the Sociology of Language*. Vol 96:129-45.
- MacKay, Carolyn J. 1993. *Il dialetto veneto di Segusino e Chipilo*. Primera edición, Cornuda, Treviso: Grafiche Antiga.
- MacKay, Carolyn J. 1994. *A Veneto Lexicon: the dialect of Segusino and Chipilo*. Cornuda, Treviso: Grafiche Antiga.
- MacKay, Carolyn J. 2002. *Il dialetto veneto di Segusino e Chipilo*. Segunda edición, Cornuda, Treviso: Grafiche Antiga.
- Mafera, Giovanni. 1958. 'Profilo fonetico-morfologico dei dialetti da Venezia a Belluno'. En *Italia dialettale*, No. 22:131-184.
- Marcato, Gianna. 1981. *Parlaveneto*. Firenze: Edizioni del Riccio.
- Marcato, Gianna y Flavia Ursini. 1998. *Dialetti veneti: grammatica e storia. Quaderni di dialettologia*. No. 2. Padova: Unipress.
- Montagner Anguiano, Eduardo. 2005. *Parlar par véneto, viver a Mésico*. Puebla: Conaculta.
- Montagner Bronca, Juan Carlos y Julio Cesar Bronca Montagner. 1988. *Censo General Año de 1988*. Chipilo, Puebla: (ms.).
- Puttin, Lucio. 1984. *Il Veneto, paese per paese*. pp. 17-79. Firenze: Casa Editrice Bonechi.

- Sartor, Mario y Flavia Ursini. 1983. *Cent'anni di emigrazione: una comunità veneta sugli altipiani del Messico*. Cornuda, Treviso: Grafiche Antiga.
- Zago Bronca, José Agustín. 1982. *Breve Historia de la Fundación de Chipilo*. Chipilo, Puebla: Imprenta Venecia.
- Zago Bronca, José Agustín. 1999/2007. *Los Cuah'tatarame de Chipilloc*. Puebla, Mexico, Sep-Indautor.
- Zago Bronca, José Agustín. 2006. *Los Vénetos: raíces de un pueblo mexicano*. Puebla, México.
- Zago Bronca, José Agustín y Gianluigi Secco. 2005. *Grandi e Grosi da Chipilo, 2da edizione*. Grafiche Antiga: Treviso, Italia.
- Zamboni, Alberto. 1979. 'Le caratteristiche essenziali dei dialetti veneti'. En *Guida ai dialetti veneti*. a cura di M. Cortelazzo. pp. 9-43. Padova, Cleup.
- Zilli Mánica, José Benigno. 1981. *Italianos en México. Documentos para la historia de los colonos italianos en México*. Xalapa, Veracruz, Ediciones San José.

EL VÉNETO DE SEGUSINO Y CHIPILO

editado por el Instituto de Ciencias Sociales
y Humanidades “Alfonso Vélez Pliego” de la
Benemérita Universidad Autónoma de Puebla,
se terminó de imprimir en noviembre de 2017,
en El Errante Editor, S. A. de C.V., sito en
Privada Emiliano Zapata 5947,
San Baltasar Campeche, C.P. 72550, Puebla, Pue.
El tiraje consta de 500 ejemplares.

